# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 卡蒂亚(katia) 000001

2. 卡蒂亚(katia) 000002

3. 卡蒂亚(katia) 000003

4. 卡蒂亚(katia) 000004

5. 卡蒂亚(katia) 000005

6. 卡蒂亚(katia) 000006

7. 卡蒂亚(katia) 000007

8. 卡蒂亚(katia) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 卡蒂亚(Katia)
# 第1/8页

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[kaʊnt] [leɪˈɔːn] -
**COUNT** **LÉON** **TOLSTOÏ**
数数 莱昂 -

列昂·托尔斯泰伯爵

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , ”
**Author** **of** **“** **War** **and** **Peace** **,** **”**
作者 的 “ 战争 和 和平 , ”

《战争与和平》的作者

“ [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**“** **What** **I** **Believe** **,** **”** **etc** **.**
“ 什么 我 相信 , ” ETC .

“我的信仰”等等。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frentʃ]
**TRANSLATED** **FROM** **THE** **FRENCH**
翻译 从 这 法语

译自法语

— [ˈɔːθəraɪzd] [ɪˈdɪʃn] —
**—** **AUTHORIZED** **EDITION** **—**
— 授权 版 —

—授权版本—

[nuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

[ˈwɪljəm] [es] . - , [ˈpʌblɪʃər]
**WILLIAM** **S** **.** **GOTTSBERGER** **,** **PUBLISHER**
威廉 S . - , 出版商

威廉·S·戈茨伯格，出版商

- [ˈmɜːrri] STREET1887
**11** **MURRAY** **STREET1887**
- 默里 STREET1887

默里街11号，1887年

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] -
**Entered** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1887**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 -

根据国会法案，于1887年登记在册。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [es] . -
**by** **William** **S** **.** **Gottsberger**
经过 威廉 S . -

作者：威廉·S·戈茨伯格

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən]

| in | the | Office | of | the | Librarian | of | Congress | , | at | Washington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 图书管理员 | 的 | 国会 | , | 在 | 华盛顿 |

在华盛顿国会图书馆馆长办公室

['kɑːntents]

**CONTENTS**

内容

内容

['tʃæptər] : [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | : | I | . | , | II | . | , | III | . | , | IV | . | , | V | . | , | VI | . | , | VII | . | , | VIII | . | , | IX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | : | 我 | . | , | 二 | . | , | 三、 | . | , | 第四 | . | , | V | . | , | 六年级 | . | , | 七 | . | , | 八 | . | , | 第九章 | . |

第：一、二、三、四、五、六、七、八、九。

['kɑːtiːə] .

| KATIA | . |
|---|---|
| 卡蒂亚 | . |

卡蒂娅。

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːtəm]

| WE | were | in | mourning | for | our | mother | , | who | had | died | the | preceding | autumn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 丧 | 为了 | 我们的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 死亡 | 这 | 前 | 秋天 |

,

,

,

我们当时正沉浸在失去母亲的悲痛之中，她于前年秋天去世。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['mætʃə] , ['soʊnjɑː]

| and | we | had | spent | all | the | winter | alone | in | the | country | — | Macha | , | Sonia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 花费 | 全部 | 这 | 冬天 | 独自的 | 在 | 这 | 国家 | — | 马查 | , | 索尼娅 |

[ænd; ənd][aɪ] .

| and | I | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

整个冬天，我和玛查、索尼娅就独自在乡下度过。

['mætʃə] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]

| Macha | was | an | old | family | friend | , | who | had | been | our | governess | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 曾是 | 一个 | 老的 | 家庭 | 朋友 | , | WHO | 有 | 到过 | 我们的 | 家庭教师 | 和 |

[hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es][ɔːl] [ʌp] ,

| had | brought | us | all | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 我们 | 全部 | 向上 | , |

玛查是我们家的老朋友，她曾是我们的家庭教师，把我们都抚养长大。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| and | my | memories | of | her | , | like | my | love | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 回忆 | 的 | 她 | , | 喜欢 | 我的 | 爱 | 为了 | 她 | , |

我对她的记忆，就像我对她的爱一样，

[went] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| went | as | far | back | as | my | memories | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 我的 | 回忆 | 的 | 我 | . |

追溯到我自己的记忆深处。

['soʊnjɑː][wʌz; wəz][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

| Sonia | was | my | younger | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 我的 | 年轻 | 姐姐 | . |

索尼娅是我妹妹。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] ['drægd] [baɪ] , [sæd][ænd; ənd]['sɑːmbər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kʌntri] - [haʊs]

| The | winter | had | dragged | by | , | sad | and | sombre | , | in | our | old | country | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 拖拽 | 经过 | , | 伤心 | 和 | 阴沉 | , | 在 | 我们的 | 老的 | 国家 | - | 房子 |

[ʌv; əv] - .

| of | Pokrovski | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

在我们位于波克罗夫斯基的老乡间别墅里，冬天漫长而阴郁地过去了。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] ,

| The | weather | had | been | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 到过 | 寒冷的 | , |

天气很冷。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪndi] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [paɪld] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ;

| and | so | windy | that | the | snow | was | often | piled | high | above | our | windows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 刮风 | 那 | 这 | 雪 | 曾是 | 经常 | 堆积 | 高的 | 多于 | 我们的 | 视窗 | ; |

风很大，积雪经常堆积到我们窗户上面；

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['klaʊdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] ;

| the | panes | were | almost | always | cloudy | with | a | coating | of | ice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗格 | 是 | 几乎 | 总是 | 多云 | 和 | 一个 | 涂层 | 的 | 冰 | ; |

窗玻璃几乎总是蒙着一层冰，显得浑浊不堪；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] ,

| and | throughout | the | whole | season | we | were | shut | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 这 | 所有的 | 季节 | 我们 | 是 | 关闭 | 在 | , |

整个赛季我们都被困在里面，

['rerli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| rarely | finding | it | possible | to | go | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 寻找 | 它 | 可能的 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

很少有机会出门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

| It | was | very | seldom | that | any | one | came | to | see | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 那 | 任何 | 一 | 来了 | 到 | 看 | 我们 | , |

很少有人来看望我们，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['vɪzɪtər] [brɔːt] ['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| and | our | few | visitors | brought | neither | joy | nor | cheerfulness | to | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 很少 | 访客 | 带来 | 两者都不 | 喜悦 | 也不 | 愉悦 | 到 | 我们的 | 房子 | . |

我们寥寥几位访客并没有给我们家带来欢乐或愉悦。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['mɔːrnf(ə)l] ['feɪsɪz] , [spoʊk] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]

| They | all | had | mournful | faces | , | spoke | low | , | as | if | they | were | afraid | of | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 有 | 悲哀 | 面孔 | , | 辐 | 低的 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 醒来 |

[sʌm; səm][wʌn] ,

| some | one | , |
|---|---|---|
| 一些 | 一 | , |

他们都面色愁容满面，说话声音很低，好像生怕吵醒谁似的。

[wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [læf] , [said] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃed] [terz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

| were | careful | not | to | laugh | , | sighed | and | often | shed | tears | when | they | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 不是 | 到 | 笑 | , | 叹了口气 | 和 | 经常 | 棚 | 眼泪 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他们小心翼翼地忍住笑，看着我时叹了口气，常常流下眼泪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['soʊnjɑː][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [frɑːk] .

| and | above | all | at | the | sight | of | my | poor | Sonia | in | her | little | black | frock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 索尼娅 | 在 | 她 | 小的 | 黑色的 | 连衣裙 | . |

尤其是看到我可怜的索尼娅穿着黑色小裙子的样子。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['seivəd] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| Everything | in | the | house | still | savored | of | death | ; | the | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 房子 | 仍然 | 细细品味 | 的 | 死亡 | ; | 这 | 痛苦 | , |

屋里的一切都还弥漫着死亡的气息；这种痛苦，

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ægəni] [jet] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| the | horror | of | the | last | agony | yet | reigned | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 最后的 | 痛苦 | 然而 | 统治 | 在 | 这 | 空气 | . |

临终前的痛苦恐怖仍然弥漫在空气中。

['mɑ:məz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

| Mamma's | chamber | was | shut | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈的 | 房间 | 曾是 | 关闭 | 向上 | , |

妈妈的房间门关上了。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dred] [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] ['fɜ:rtɪvli]

| and | I | felt | a | painful | dread | and | yet | an | irresistible | longing | to | peep | furtively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 一个 | 痛苦 | 恐惧 | 和 | 然而 | 一个 | 无法抗拒 | 渴望 | 到 | 窥视 | 偷偷摸摸 |

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪl] ,

| into | the | chill | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 寒意 | , |

我感到一阵痛苦的恐惧，却又无法抗拒地想要偷偷地窥视那寒冷的空气。

['desələt] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][bed] .

| desolate | place | as | I | passed | it | every | night | on | my | way | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 地方 | 作为 | 我 | 通过了 | 它 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 床 | . |

我每天晚上睡觉前都会经过这里，它显得非常荒凉。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

| I | was | at | this | time | seventeen | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 十七 | 年 | 老的 | , |

当时我十七岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ['mæmə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə]

| and | the | very | year | of | her | death | Mamma | had | intended | to | remove | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 年 | 的 | 她 | 死亡 | 妈妈 | 有 | 故意的 | 到 | 消除 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

就在她去世的那一年，妈妈原本打算搬到城里去。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:]['ɪntu:][sə'saɪəti] .

| in | order | to | introduce | me | into | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 介绍 | 我 | 进入 | 社会 | . |

为了让我融入社会。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

| The | loss | of | my | mother | had | been | a | great | sorrow | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 我的 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 悲哀 | 到 | 我 | ; |

母亲的去世对我来说是一件非常悲痛的事情；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [gri:f] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ʌv; əv]

| but | I | must | confess | that | to | this | grief | had | been | added | another | , | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 到 | 这 | 悲伤 | 有 | 到过 | 额外 | 其他 | , | 那 | 的 |

['si:ɪŋ] [maɪ'self] — [jʌŋ] ,

| seeing | myself | — | young | , |
|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | — | 年轻的 | , |

但我必须承认，除了这种悲伤之外，还多了另一种悲伤，那就是看到年轻的自己，

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| beautiful | as | I | heard | from | every | one | that | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 作为 | 我 | 听到 | 从 | 每一个 | 一 | 那 | 我 | 曾是 | , |

正如每个人所说，我很漂亮。

— [kən'demd] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] ['bærən]
— condemned to vegetate during a second winter in the country , in a barren
— 谴责 到 植物化 期间 一个 第二 冬天 在 这 国家 , 在 一个 荒芜
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

—注定要在乡下荒凉寂寞中度过第二个冬天，苟延残喘。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd] ,
Even before the end of this winter , the feeling of regret , of isolation , and ,
甚至 前 这 结尾 的 这 冬天 , 这 感觉 的 后悔 , 的 隔离 , 和 ,
[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,
to speak plainly ,
到 说话 显然 ,

甚至在这个冬天结束之前，遗憾、孤独以及，坦白地说，

[ʌv; əv][ɑːn'wiː] , [hæd; həd][soʊ] [geɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['evər] [left] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
of ennui , had so gained upon me that I scarcely ever left my own room ,
的 厌倦 , 有 所以 获得 之上 我 那 我 几乎 曾经 左边 我的 自己的 房间 ,

百无聊赖的情绪已经深深地侵蚀了我，以至于我几乎从不出门。

['nevər] ['oʊpənd] [maɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .
never opened my piano , and never even took a book in my hand .
绝不 打开 我的 钢琴 , 和 绝不 甚至 采取 一个 书 在 我的 手 .

我从未打开过我的钢琴，甚至从未拿过一本书。

[ɪf] ['mætʃə] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] : “ [aɪ][duː][nɑːt]
If Macha urged me to occupy myself with something I would reply : “ I do not
如果 马查 敦促 我 到 占据 我 和 某物 我 会 回复 : “ 我 做 不是
[wɪʃ] [tuː; tə] ,
wish to ,
希望 到 ,

如果玛查催促我去做某件事，我会回答：“我不想做，

[aɪ] ['kænɑːt] , ” [ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['æskɪŋ] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
I cannot , ” and far down in my soul a voice kept asking : “ What is the use ?
我 不能 , ” 和 远的 向下 在 我的 灵魂 一个 嗓音 保留 问 : “ 什么 是 这 使用 ?

我不能，”我的灵魂深处有一个声音不断地问：“这有什么用呢？”

[waɪ] - [duː] ['sʌmθɪŋ] - — [noʊ] ['mætər] [wʌt] — [wen] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['werɪŋ] [ə'weɪ]
Why ' do something ' — no matter what — when the best of my life is wearing away
为什么 - 做 某物 - — 不 事情 什么 — 什么时候 这 最好的 的 我的 生活 是 穿着 离开
[soʊ][ɪn] [pjʊr] [lɔːs] ?
so in pure loss ?
所以 在 纯的 损失 ?

既然我生命中最美好的时光正在纯粹的失去中消逝，为什么还要“做点什么”——不管做什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] “ [waɪ] ?
” And to this “ Why ?
” 和 到 这 “ 为什么 ?

而对于这个问题，“为什么？”

” [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [terz] .
” I had no answer except tears .
” 我 有 不 回答 除了 眼泪 .

我除了眼泪，别无他法。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['bjuːti] ,

| I | was | told | that | I | was | growing | thin | and | losing | my | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 我 | 曾是 | 生长 | 薄的 | 和 | 输 | 我的 | 美丽 | , |

有人告诉我，我越来越瘦，容貌也越来越差。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sɜːrn] .

| but | this | gave | me | not | the | slightest | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 给予 | 我 | 不是 | 这 | 丝毫 | 忧虑 | . |

但这丝毫没有让我感到担忧。

[waɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | , | and | for | whom | , | should | I | take | interest | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 和 | 为了 | 谁 | , | 应该 | 我 | 拿 | 兴趣 | 在 | 它 | ? |

我为什么要对它感兴趣？又是为了谁？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ɪn'taɪər][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][drɪft] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] ,

| It | seemed | to | me | that | my | entire | life | was | to | drift | slowly | away | in | this | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 全部的 | 生活 | 曾是 | 到 | 漂移 | 缓慢地 | 离开 | 在 | 这 | 沙漠 | , |

我觉得我的一生注定要在这片沙漠中慢慢消逝。

[bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['hoʊpləs] ['sʌfərɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz]

| borne | down | by | this | hopeless | suffering | , | from | which | , | given | up | to | my | own | resources |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 向下 | 经过 | 这 | 绝望 | 痛苦 | , | 从 | 哪个 | , | 给定 | 向上 | 到 | 我的 | 自己的 | 资源 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

被这绝望的苦难压垮，我只能依靠自己的力量来摆脱它。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [streŋθ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ] , [tuː; tə][set][maɪ'self] [friː] .

| I | had | no | longer | the | strength | , | nor | even | the | wish | , | to | set | myself | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 力量 | , | 也不 | 甚至 | 这 | 希望 | , | 到 | 放 | 我 | 自由的 | . |

我既没有力气，也没有意愿去挣脱束缚。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['mætʃə] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

| Towards | the | end | of | the | winter | Macha | became | seriously | uneasy | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 冬天 | 马查 | 成为 | 严重地 | 不安 | 关于 | 我 | , |

冬天快结束的时候，玛查开始对我感到非常不安。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kʌm] [wʌt] [maɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] .

| and | determined | come | what | might | to | take | me | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 来 | 什么 | 可能 | 到 | 拿 | 我 | 国外 | . |

并下定决心无论如何都要带我出国。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| But | for | this | , | money | was | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | , | 钱 | 曾是 | 基本的 | , |

但为此，资金至关重要。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wiː; wi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

| and | as | yet | we | knew | little | of | our | resources | beyond | the | fact | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 我们 | 知道 | 小的 | 的 | 我们的 | 资源 | 超过 | 这 | 事实 | 那 | 我们 |

[wɜːr; wər][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] [ɪn'herɪtəns] ;

| were | to | succeed | to | our | mother's | inheritance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 成功 | 到 | 我们的 | 母亲的 | 遗产 | ; |

而我们对自身的资源却知之甚少，只知道我们将继承母亲的遗产；

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ,

| however | , | we | were | in | daily | expectation | of | a | visit | from | our | guardian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 是 | 在 | 日常的 | 期待 | 的 | 一个 | 访问 | 从 | 我们的 | 监护人 | , |

然而，我们每天都盼望着监护人来看望我们。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] .

| who | was | to | examine | the | condition | of | our | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 检查 | 这 | 状况 | 的 | 我们的 | 事务 | . |

负责调查我们事务状况的人。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

| He | came | at | last | , | late | in | March | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 晚的 | 在 | 行进 | . |

他终于来了，三月下旬。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['mætʃə] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

| “ | Thank | Heaven | ! | ” | said | Macha | to | me | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 天堂 | ! | ” | 说 | 马查 | 到 | 我 | 一 | 天 | , |

“感谢老天！”有一天，玛查对我说。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['pɜːrfɪktli] ['aɪd(ə)l] ,

| when | I | was | wandering | like | a | shadow | from | one | corner | to | another | , | perfectly | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 漫游 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 从 | 一 | 角落 | 到 | 其他 | , | 完美 | 闲置的 | , |

当我像影子一样漫无目的地从一个角落游荡到另一个角落时，完全无所事事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ɔːr][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] :

| without | a | thought | in | my | head | or | a | wish | in | my | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 想法 | 在 | 我的 | 头 | 或者 | 一个 | 希望 | 在 | 我的 | 心 | : |

脑海中没有任何想法，心中也没有任何愿望：

“ ['səːdʒiəs] - [hæz; həz] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raʊz] [jɔːr'self] ,

| “ | Sergius | Mikaïlovitch | - | has | sent | word | that | he | will | be | here | before | dinner | . | — | You | must | rouse | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 塞尔吉乌斯 | | - | 有 | 发送 | 单词 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 这里 | 前 | 晚餐 | . | — | 你 | 必须 | 唤醒 | 你自己 | , |

“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇捎信说他会在晚餐前到达。——你必须振作起来。”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːtiːə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| my | little | Katia | , | ” | she | added | ; | “ | what | will | he | think | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 卡蒂亚 | , | ” | 她 | 额外 | ; | “ | 什么 | 将要 | 他 | 思考 | 的 | 你 | ? |

“我的小卡蒂娅，”她补充道，“他会怎么想你呢？”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] !

| He | loves | you | both | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 你 | 两个都 | 所以 | 很多 | ! |

他非常爱你们俩！

” ['səːdʒiəs] - [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,

| ” | Sergius | Mikaïlovitch | - | was | our | nearest | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 塞尔吉乌斯 | | - | 曾是 | 我们的 | 最近的 | 邻居 | , |

“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇是我们最近的邻居，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['fɑːðər] .

| and | though | much | his | junior | had | been | the | friend | of | our | dead | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 很多 | 他的 | 初级 | 有 | 到过 | 这 | 朋友 | 的 | 我们的 | 死的 | 父亲 | . |

虽然他比他年轻很多，但他却是我们已故父亲的朋友。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [kɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

| Besides | the | pleasant | change | which | his | arrival | might | cause | in | our | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 令人愉快的 | 改变 | 哪个 | 他的 | 到达 | 可能 | 原因 | 在 | 我们的 | 生活 | , |

除了他的到来可能给我们的生活带来的愉快变化之外，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]

| by | making | it | possible | for | us | to | leave | the | country | , | I | had | been | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 我们 | 到 | 离开 | 这 | 国家 | , | 我 | 有 | 到过 | 也 | 很多 |

[ə'kʌstəmd] ,

| accustomed | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

因为他让我们能够离开这个国家，我已经太习惯了。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

| from | my | childhood | , | to | love | and | respect | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 童年 | , | 到 | 爱 | 和 | 尊重 | 他 | , |

从我小时候起，我就爱他、尊敬他。

[fɔːr; fər] ['mætʃə] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [waɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self] ,

| for | Macha | not | to | divine | while | urging | me | to | rouse | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 马查 | 不是 | 到 | 神圣的 | 尽管 | 敦促 | 我 | 到 | 唤醒 | 我 | , |

玛查没有进行占卜，而是敦促我振作起来。

[ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

| that | still | another | change | might | be | worked | and | that | , | of | all | my | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仍然 | 其他 | 改变 | 可能 | 是 | 工作 | 和 | 那 | , | 的 | 全部 | 我的 | 熟人 | , |

或许还能做出另一项改变，而且，在我所有认识的人中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən]

| he | was | the | one | before | whom | I | would | be | most | unwilling | to | appear | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 一 | 前 | 谁 | 我 | 会 | 是 | 最多 | 不情愿 | 到 | 出现 | 在 | 一个 |

[ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] .

| unfavorable | light | . |
|---|---|---|
| 不利 | 光 | . |

在他面前，我最不愿意以不利的形象示人。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]['səːdʒiəs] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerd]

| Not | only | did | I | feel | the | old | attachment | for | Sergius | Mikaïlovitch | which | was | shared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 我 | 感觉 | 这 | 老的 | 依恋 | 为了 | 塞尔吉乌斯 | - | 哪个 | 曾是 | 共享 |

[baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| by | every | one | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | , |

我不仅感受到了家中每个人对塞尔吉乌斯·米凯洛维奇的旧有依恋，

[frʌm; frəm]['soʊnjɑː] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['dɔːtər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] - ['koʊtʃmən] ,

| from | Sonia | , | who | was | his | god | - | daughter | , | down | to | the | under | - | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 索尼娅 | , | WHO | 曾是 | 他的 | 上帝 | - | 女儿 | , | 向下 | 到 | 这 | 在下面 | - | 马车夫 | , |

从他的教女索尼娅，到马车夫助理，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

| but | this | attachment | had | derived | a | peculiar | character | from | a | few | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 依恋 | 有 | 衍生的 | 一个 | 奇特 | 特点 | 从 | 一个 | 很少 | 字 |

['mæmə] [hæd; həd][wʌns] [let] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| Mamma | had | once | let | fall | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 一次 | 让 | 落下 | 前 | 我 | . |

但这种依恋却因妈妈曾经在我面前说的一句话而变得奇特起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

| She | had | said | that | he | was | just | the | husband | that | she | would | have | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 这 | 丈夫 | 那 | 她 | 会 | 有 | 希望 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

她说，他正是她希望我嫁的那种丈夫。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]

| At | the | moment | such | an | idea | had | appeared | to | me | very | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这样的 | 一个 | 主意 | 有 | 出现 | 到 | 我 | 非常 | 非凡的 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

| and | even | somewhat | disagreeable | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有些 | 令人不快的 | ; |

当时，我觉得这种想法非常不寻常，甚至有点令人不快；

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] .

| the | hero | of | my | imagination | was | totally | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 我的 | 想像力 | 曾是 | 完全 | 不同的 | . |

我想象中的英雄与我完全不同。

[maɪ] [oʊn] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['slendər] , ['delɪkət] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

| My | own | hero | was | to | be | slender | , | delicate | , | pale | , | and | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 英雄 | 曾是 | 到 | 是 | 苗条 | , | 精美的 | , | 苍白 | , | 和 | 忧郁 | . |

我心目中的英雄应该是身材纤细、容貌娇弱、面色苍白、略带忧郁气质的。

['səːdʒiəs] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl]

| Sergius | Mikaïlovitch | , | on | the | contrary | , | was | no | longer | young | , | he | was | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | - | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | , | 他 | 曾是 | 高的 |

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər] ,

| and | large | , | full | of | vigor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | , | 满的 | 的 | 活力 | , |

相反，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇不再年轻，他身材高大魁梧，精力充沛。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ['tempər] ;

| and | , | so | far | as | I | could | judge | , | had | an | extremely | pleasant | temper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 法官 | , | 有 | 一个 | 极其 | 令人愉快的 | 脾气 | ; |

据我判断，他的性情非常和蔼可亲；

[ˌnevərðə'les] [maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| nevertheless | my | mother's | remark | had | made | a | strong | impression | on | my | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我的 | 母亲的 | 评论 | 有 | 制成 | 一个 | 强的 | 印象 | 在 | 我的 | 想像力 |

.

:

.

然而，母亲的话却给我留下了深刻的印象。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

| This | had | happened | six | years | before | , | when | I | was | only | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 发生 | 六 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 十一 | , |

这件事发生在六年前，当时我只有十一岁。

[wen] [hiː; hi] [stɪl] [sed] “ [ðaʊ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| when | he | still | said | “ | thou | ” | to | me | , | played | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 仍然 | 说 | “ | 你 | ” | 到 | 我 | , | 玩 | 和 | 我 | , |

当他仍然称呼我“你”的时候，还和我玩耍，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] [pə'tiːt] [ˌviːoʊ'lɛt] ,

| and | gave | me | the | name | of | La | petite | violette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 拉 | 娇小 | 维奥莱特 | , |

并给我取名为“小紫罗兰”

[jet] ['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [.mis'giviŋz] [wen'evər] [aɪ]

| yet | ever | since | that | day | I | had | always | felt | some | secret | misgivings | whenever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾经 | 自从 | 那 | 天 | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 一些 | 秘密 | 疑虑 | 每当 | 我 |

[hæd; həd] [æskt] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ə; eɪ]

| had | asked | myself | the | question | what | I | should | do | if | he | should | suddenly | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 问 | 我 | 这 | 问题 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 如果 | 他 | 应该 | 突然 | 拿 | 一个 |

['fænsi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

| fancy | to | marry | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 结婚 | 我 | ? |

然而，从那天起，每当我问自己，如果他突然想娶我，我该怎么办时，我总会感到一些隐隐的不安?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

| A | little | before | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 晚餐 | , |

晚餐前不久，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mætʃə] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]

| to | which | Macha | had | added | a | dish | of | spinach | and | a | sweet | entre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 马查 | 有 | 额外 | 一个 | 盘子 | 的 | 菠菜 | 和 | 一个 | 甜的 | entre |

['mɛts] ['səːdʒiəs] - [ə'raɪvd] .

| mets | Sergius | Mikaïlovitch | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 大都会 | 塞尔吉乌斯 | - | 到达的 | . |

Macha 还加了一盘菠菜和一道甜点，Sergius Mikaïlovitch 也来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪt] [sledʒ] [ə'proʊtʃt] ,

| I | was | looking | out | of | the | window | when | his | light | sledge | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 什么时候 | 他的 | 光 | 雪橇 | 接近 | , |

我正望着窗外，这时他的轻型雪橇走了过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| and | as | he | turned | the | corner | of | the | house | I | hastily | drew | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 我 | 草草 | 画 | 后退 | 进入 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | , |

当他转过房子拐角时，我赶紧退回了客厅。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [liːst] [ɪn]

| not | wishing | to | let | him | see | that | I | had | been | watching | for | him | the | least | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 祝 | 到 | 让 | 他 | 看 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 观看 | 为了 | 他 | 这 | 至少 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

我不想让他看出我根本没在关注他。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] -

| But | upon | hearing | sounds | in | the | ante | - | chamber | , | his | strong | voice | , | and | Macha's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 听力 | 声音 | 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , | 他的 | 强的 | 嗓音 | , | 和 | - |

[ 'futsteps ] ,

| footsteps | , |
|---|---|
| 脚步声 | , |

但当他听到前厅里的声音、他洪亮的声音以及玛查的脚步声时，

[aɪ] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [maɪ'self] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| I | lost | patience | and | went | myself | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 耐心 | 和 | 去 | 我 | 到 | 见面 | 他 | . |

我失去了耐心，亲自去见了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd]['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] ,

| He | was | holding | Macha's | hand | , | and | talking | to | her | in | a | raised | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | - | 手 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 提高 | 嗓音 | , |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

他握着玛查的手，提高音量和她说话，脸上带着笑容。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| When | he | perceived | me | , | he | stopped | and | looked | at | me | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 感知 | 我 | , | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一些 |

['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [sə'luːtɪŋ] [ˌem 'iː] ;

| moments | without | saluting | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | 没有 | 敬礼 | 我 | ; |

他注意到我后，停下来看了我一会儿，但没有向我敬礼；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [blʌʃ] .

| it | embarrassed | me | a | good | deal | , | and | I | felt | myself | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 尴尬的 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 脸红 | . |

这让我非常尴尬，我感觉自己脸都红了。

“ [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , ['kɑːtiːə] ?

| “ | Ah | ! | is | it | possible | that | this | is | you | , | Katia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 是 | 你 | , | 卡蒂亚 | ? |

“啊！难道这就是你，卡蒂娅？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] , [ 'disin'geidʒiŋ ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

| ” | he | said | in | his | frank | , | decided | tone | , | disengaging | his | hand | and | approaching | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 在 | 他的 | 坦率 | , | 决定 | 语气 | , | 脱离 | 他的 | 手 | 和 | 接近 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

“他用坦率而坚定的语气说道，同时松开手，向我走来。”

“ [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [soʊ] !

| “ | Can | people | change | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 人们 | 改变 | 所以 | ! |

“人真的可以改变这么多吗！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !

| How | you | have | grown | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 有 | 生长 | ! |

你长大了好多啊！

['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['vaɪələt] !

| Yesterday | a | violet | ! |
|---|---|---|---|
| 昨天 | 一个 | 紫色 | ! |

昨天是一朵紫罗兰！

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [fʊl] [roʊz] !

| To | - | day | the | full | rose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 这 | 满的 | 玫瑰 | ! |

今天盛开的玫瑰！

” [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] [klɑːspt] [maɪn] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɔːrdʒəli] , [soʊ] ['strɔːŋli] , [ðæt] [hiː; hi]

| ” | His | large | hand | clasped | mine | , | pressing | it | so | cordially | , | so | strongly | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 大的 | 手 | 紧握 | 矿 | , | 紧迫 | 它 | 所以 | 诚挚地 | , | 所以 | 强烈 | , | 那 | 他 |

['ɔːlmoʊst][hɜːrt][ˌem 'iː] .

| almost | hurt | me | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 伤害 | 我 | . |

“他那只大手紧紧握住我的手，热情而有力地按压着，几乎弄疼了我。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

| I | had | thought | he | might | kiss | me | , | and | bent | a | little | towards | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 他 | 可能 | 吻 | 我 | , | 和 | 弯曲 | 一个 | 小的 | 向 | 他 | ; |

我以为他可能会吻我，于是微微向他倾身；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

| but | he | only | caught | it | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 捕捉 | 它 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

但他只抓到过第二次。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈstedi] [glæns] .

| and | looked | me | straight | in | the | eyes | with | his | bright | , | steady | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 我 | 直的 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 他的 | 明亮的 | , | 稳定的 | 瞥一眼 | . |

他目光炯炯有神，直视着我的眼睛。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] .

| I | had | not | seen | him | for | six | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 六 | 年 | . |

我已经六年没见过他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ˈoʊldər] , [ˈbraʊnɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | was | much | changed | , | older | , | browner | , | and | his | whiskers | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 已更改 | , | 老 | , | 棕色 | , | 和 | 他的 | 胡须 | , | 哪个 | 他 | 有 |

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] ,

| allowed | to | grow | , |
|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 生长 | , |

他变化很大，年纪大了，皮肤也更黑了，而且留起了胡须。

[wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)l]

| were | not | particularly | becoming | to | him | ; | but | he | had | the | same | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 特别 | 成为 | 到 | 他 | ; | 但 | 他 | 有 | 这 | 相同的 | 简单的 |

[ˈmænərz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈoʊpən] ,

| manners | , | the | same | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 这 | 相同的 | 打开 | , |

这些装束并不太适合他；但他依然保持着朴素的举止，依然坦率真诚，

[ˈɑːnɪst] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɑːrkt] [fitʃər] , [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [smaɪl]

| honest | face | , | with | its | marked | features | , | eyes | sparkling | with | intelligence | , | and | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 脸 | , | 和 | 它是 | 标记 | 特征 | , | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 智力 | , | 和 | 微笑 |

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .

| as | sweet | as | a | child's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 甜的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | . |

一张诚实的脸，五官轮廓分明，眼神闪烁着智慧的光芒，笑容像孩子一样甜美。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]

| At | the | end | of | five | minutes | he | was | no | longer | on | the | footing | of | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 分钟 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 立足点 | 的 | 一个 | 仅仅 |

[ˈvɪzɪtər] ,

| visitor | , |
|---|---|
| 游客 | , |

五分钟后，他已不再是普通的访客。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [gest] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

| but | on | that | of | an | intimate | guest | with | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 的 | 一个 | 亲密的 | 客人 | 和 | 我们 | 全部 | , |

但就作为一位与我们亲密无间的客人而言，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈmænɪfestɪd] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,

| and | even | the | servants | manifested | their | joy | at | his | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 仆人 | 表现出来 | 他们的 | 喜悦 | 在 | 他的 | 到达 | , |

甚至连仆人们都对他的到来感到高兴。

[baɪ][ðə; ði] ['i:gər] [zi:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

| by | the | eager | zeal | with | which | they | served | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 渴望的 | 热情 | 和 | 哪个 | 他们 | 服务 | 他 | . |

他们以极大的热情侍奉他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ækt][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪbər] [hu:] ,

| He | did | not | act | at | all | like | a | neighbor | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 行为 | 在 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 邻居 | WHO | , |

他的行为完全不像一个邻居，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðɝz] [deθ] ,

| coming | to | a | house | for | the | first | time | after | the | mother's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 一个 | 房子 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 后 | 这 | 母亲的 | 死亡 | , |

母亲去世后第一次来到这所房子，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['kaʊntənəns] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri]

| thinks | it | necessary | to | bring | with | him | a | solemn | countenance | ; | on | the | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 庄严 | 面容 | ; | 在 | 这 | 相反 |

, [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] ,

| , | he | was | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 曾是 | 同性恋 | , |

他认为有必要摆出一副严肃的表情；相反，他其实是个同性恋。

['tɔ:kətɪv] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['mæmə] ,

| talkative | , | and | did | not | say | a | single | word | about | Mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健谈 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单身的 | 单词 | 关于 | 妈妈 | , |

他很健谈，却只字未提妈妈。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

| so | that | I | began | to | think | this | indifference | on | the | part | of | a | man | standing | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 漠不关心 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 男人 | 常设 | 在 | 这样的 |

[nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['veri] [streɪndʒ] ,

| near | relation | to | us | very | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 关系 | 到 | 我们 | 非常 | 奇怪的 | , |

因此，我开始觉得，一个与我们关系如此密切的人竟然如此冷漠，这非常奇怪。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'si:mli] .

| and | rather | unseemly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 不体面的 | . |

而且相当不得体。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

| But | I | soon | saw | that | it | was | far | from | being | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 漠不关心 | , |

但我很快发现，这远非冷漠。

[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kən´sidəritnis] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ]

| and | read | in | his | intention | a | considerateness | for | which | I | could | not | help | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 在 | 他的 | 意图 | 一个 | 体贴 | 为了 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 |

['greɪtf(ə)l] .

| grateful | . |
|---|---|
| 感激的 | . |

我从他的用意中读出了体贴，对此我不禁心生感激。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mætʃə] [geɪv] [ˌju: 'es] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| In | the | evening | Macha | gave | us | tea | in | the | drawing | - | room | where | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 马查 | 给予 | 我们 | 茶 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɜ:rvd] ['dʊrɪŋ] ['mɑ:məz] ['laɪftaɪm] .

| usually | served | during | Mamma's | lifetime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 服务 | 期间 | 妈妈的 | 寿命 | . |

晚上，玛查在客厅里给我们泡了茶，妈妈生前通常都是在这里喝茶的。

['soʊnjɑ:][ænd; ənd][aɪ][sæt] [nɪr] [hɜ:r; hər] ; ['gregəri] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv]['pɑ:ˌpɑ:z][oʊld][paɪps] ,

| Sonia | and | I | sat | near | her | ; | Gregory | found | one | of | Papa's | old | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 和 | 我 | 卫星 | 靠近 | 她 | ; | 格雷戈里 | 成立 | 一 | 的 | 爸爸的 | 老的 | 管道 | , |

索尼娅和我坐在她旁边；格雷戈里找到了爸爸的一根旧烟斗。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdiən] ,

| and | brought | it | to | our | guardian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 它 | 到 | 我们的 | 监护人 | , |

然后把它交给了我们的监护人。

[hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

| who | began | to | pace | up | and | down | the | room | according | to | his | old | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 步伐 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 根据 | 到 | 他的 | 老的 | 时尚 | . |

他开始像以前那样在房间里来回踱步。

“ [wʌt] ['terəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ]

| “ | What | terrible | changes | in | this | house | , | when | one | thinks | of | it | ! | ” | said | he | , | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 糟糕的 | 变化 | 在 | 这 | 房子 | , | 什么时候 | 一 | 思考 | 的 | 它 | ! | ” | 说 | 他 | , | 停止 |

['sʌd(ə)nli] .

| suddenly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

“仔细想想，这房子里发生了多么可怕的变化啊！”他突然停了下来，说道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mætʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['sæməvɑ:r] ,

| “ | Yes | , | ” | replied | Macha | with | a | sigh | ; | and | replacing | the | top | of | the | samovar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回复 | 马查 | 和 | 一个 | 叹 | ; | 和 | 替换 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 茶炊 | , |

“是的，”玛查叹了口气回答道；然后盖上了茶炊的盖子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['sə:dʒiəs] - , ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

| she | looked | up | at | Sergius | Mikaïlovitch | , | almost | ready | to | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 塞尔吉乌斯 | - | , | 几乎 | 准备好 | 到 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她抬头看着塞尔吉乌斯·米凯洛维奇，几乎要哭出来了。

“ [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ?

| “ | No | doubt | you | remember | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | 你 | 记住 | 你的 | 父亲 | ? |

你肯定还记得你的父亲吧?

” [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] .

| ” | he | asked | me | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 我 | . |

他问我。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

| “ | A | little | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | . | ” |

“一点。”

“ [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [naʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stɪl] !

| “ | How | fortunate | it | would | be | for | you | , | now | , | to | have | him | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 幸运 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 你 | , | 现在 | , | 到 | 有 | 他 | 仍然 | ! |

“现在，如果你还能拥有他，那该是多么幸运啊！”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [er] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [glæns] ['ɪntu:] ['veɪkənsi]

| ” | he | observed | slowly | , | with | a | thoughtful | air | , | casting | a | vague | glance | into | vacancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 观察到 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 周到 | 空气 | , | 铸件 | 一个 | 模糊的 | 瞥一眼 | 进入 | 空缺 |

['oʊvər][maɪ] [hed] .

| over | my | head | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 头 | . |

他若有所思地缓缓观察着，目光迷离地扫过我头顶的空旷之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sloʊli] [stɪl] :

| And | he | added | more | slowly | still | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | 更多的 | 缓慢地 | 仍然 | : |

他慢吞吞地补充道：

“ [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] . . . .

| “ | I | loved | your | father | very | much | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜爱 | 你的 | 父亲 | 非常 | 很多 | . | . | . | . |

“我非常爱你的父亲……”

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| ” | I | thought | I | detected | a | new | brightness | in | his | eyes | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 我 | 检测到 | 一个 | 新的 | 亮度 | 在 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 片刻 | . |

“我感觉我此刻在他的眼中看到了新的光芒。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] !

| “ | And | now | God | has | taken | away | our | mother | also | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | 上帝 | 有 | 已采取 | 离开 | 我们的 | 母亲 | 还 | ! |

“现在上帝也带走了我们的母亲！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mætʃə] .

| ” | exclaimed | Macha | . |
|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 马查 | . |

“玛查惊呼道。”

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

| Dropping | her | napkin | on | the | tea | - | tray | , | she | pulled | out | her | handkerchief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 她 | 餐巾 | 在 | 这 | 茶 | - | 托盘 | , | 她 | 拉 | 出去 | 她 | 手帕 | 和 |

[bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

| began | to | cry | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 哭 | . |

她把餐巾扔在茶盘上，掏出手帕，开始哭泣。

“ [jes] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

| “ | Yes | , | there | have | been | terrible | changes | in | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那里 | 有 | 到过 | 糟糕的 | 变化 | 在 | 这 | 房子 | ! |

“是的，这所房子发生了可怕的变化！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| ” | He | turned | away | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 离开 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他边说边转过身去。

[ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] : “ ['kɑːtiːə][ˌæˌlɛk'sændrəvnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , “ [pleɪ]

| Then | , | a | moment | after | : | “ | Katia | Alexandrovna | , | ” | he | said | , | in | a | louder | voice | , | “ | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一个 | 片刻 | 后 | : | “ | 卡蒂亚 | 亚历山德罗夫娜 | , | ” | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 更大声 | 嗓音 | , | “ | 玩 |

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !

| me | something | ! |
|---|---|---|
| 我 | 某物 | ! |

然后，过了一会儿，他用更大的声音说：“卡佳·亚历山德罗夫娜，给我弹点什么吧！”

” [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [fræŋk] , ['frendli] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ;

| ” | I | liked | the | tone | of | frank | , | friendly | authority | with | which | he | made | this | request | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜欢 | 这 | 语气 | 的 | 坦率 | , | 友好的 | 权威 | 和 | 哪个 | 他 | 制成 | 这 | 要求 | ; |

“我喜欢他提出这个要求时那种坦率、友好而又权威的语气；

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | rose | and | went | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 | 他 | . |

我起身走向他。

“ [hɪr] , [pleɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['beɪtoʊvən] [æt; ət][ðə; ði][ə'dɑːdʒioʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Here , play me this , ” said he , opening my Beethoven at the adagio of the
“ 这里 , 玩 我 这 , ” 说 他 , 开幕 我的 贝多芬 在 这 柔板 的 这
[sə'nɑːtə] ,
sonata ,
奏鸣曲 ,

“来，给我弹奏这个，”他说着，打开了我的贝多芬奏鸣曲的柔板乐章。

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][ju ɛn 'e][fæn'teɪʒə] .
Quasi una fantasia .
准 乌纳 幻想曲 .

类似幻想曲。

“ [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Let us see how you play , ” he continued ,
“ 让 我们 看 如何 你 玩 , ” 他 持续 ,

“让我们看看你的表现，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
taking his cup of tea to drink in a corner of the room .
采取 他的 杯子 的 茶 到 喝 在 一个 角落 的 这 房间 .

他端着茶杯走到房间角落里喝。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
I know not why ,
我 知道 不是 为什么 ,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔːr][tuː; tə][pʊt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [pliː]
but I felt it would be impossible either to refuse or to put forward a plea
但 我 毛毡 它 会 是 不可能的 任何一个 到 拒绝 或者 到 放 向前 一个 恳求
[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['bædli] ;
of playing badly ;
的 玩耍 糟糕 ;

但我觉得既不能拒绝，也不能以自己发挥失常为由进行辩解；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [səb'mɪsɪvli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
I submissively sat down at the piano and began to play as well as I
我 拱手 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 到 玩 作为 出色地 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我顺从地坐在钢琴前，开始尽我所能地弹奏。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn]['mjuːzɪk] .
although I was afraid of his criticism , knowing his excellent taste in music .
虽然 我 曾是 害怕的 的 他的 批评 , 会心 他的 出色的 品尝 在 音乐 .

虽然我知道他有很好的音乐品味，但我还是害怕他的批评。

[ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɑːdʒioʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prevələnt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [baɪ]
In the tone of this adagio there was a prevalent sentiment which by
在 这 语气 的 这 柔板 那里 曾是 一个 流行 情绪 哪个 经过
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [tiː] ,
association carried me away to the conversation before tea ,
协会 携带 我 离开 到 这 对话 前 茶 ,

这首慢板乐曲的基调中蕴含着一种普遍的情感，这种情感让我联想到了下午茶前的谈话。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [pleɪd] ['tɑːlərəbli] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| and | , | guided | by | this | impression | , | I | played | tolerably | well | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 引导 | 经过 | 这 | 印象 | , | 我 | 玩 | 勉强可以接受出色地 | | , | 它 | 似乎 | . |

受此启发，我的表现似乎还算不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði]['skertsoʊ] .

| But | he | would | not | let | me | play | the | scherzo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 玩 | 这 | 谐谑曲 | . |

但他不让我演奏谐谑曲。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ | No | , | you | will | not | play | it | well | , | ” | said | he | , | coming | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 你 | 将要 | 不是 | 玩 | 它 | 出色地 | , | ” | 说 | 他 | , | 未来 | 到 | 我 | , |

“不，你弹不好，”他走到我跟前说。

“ [stɑːp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] ['muːvmənt] , — [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bæd] !

| “ | stop | with | that | first | movement | , | — | which | has | not | been | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 和 | 那 | 第一的 | 移动 | , | — | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 坏的 | ! |

“停止第一个动作，——它还不错！”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['mjuːzɪk] .

| I | see | that | you | comprehend | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 理解 | 音乐 | . |

看来你懂音乐。

” [ðɪs] [preɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ['mɑːdərət] [ɪ'nʌf] , [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['kʌlər] [raɪz] .

| ” | This | praise | , | certainly | moderate | enough | , | delighted | me | so | that | I | felt | my | color | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 称赞 | , | 当然 | 缓和 | 足够的 | , | 高兴极了 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 毛毡 | 我的 | 颜色 | 上升 | . |

“这番赞扬虽然不算过分，却让我欣喜若狂，甚至脸都红了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [frend] ,

| It | was | something | so | new | and | agreeable | to | me | to | have | the | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 所以 | 新的 | 和 | 同意 | 到 | 我 | 到 | 有 | 这 | 朋友 | , |

对我来说，拥有这样一位朋友是一件既新鲜又令人愉快的事情。

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['sɪriəsli] ,

| the | equal | of | my | father | , | speak | to | me | alone | , | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平等的 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 说话 | 到 | 我 | 独自的 | , | 严重地 | , |

与我父亲地位相当的人，请单独和我认真地谈谈。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

| and | no | longer | as | though | he | were | talking | to | a | child | as | he | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更长 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 说 | 到 | 一个 | 孩子 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

他不再像以前那样像是在和孩子说话了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ]['fɑːðər] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| He | talked | to | me | about | my | father | , | telling | me | how | they | suited | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 我 | 关于 | 我的 | 父亲 | , | 讲述 | 我 | 如何 | 他们 | 适合 | 每个 | 其他 | , |

他跟我谈起我父亲，说他们俩多么般配。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][led] [tə'geðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli]

| and | what | a | pleasant | life | they | had | led | together | while | I | was | occupied | solely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 令人愉快的 | 生活 | 他们 | 有 | 引领 | 一起 | 尽管 | 我 | 曾是 | 占领 | 仅 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [skuːl] - [bʊks] ;

| with | my | playthings | and | school | - | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 玩具 | 和 | 学校 | - | 图书 | ; |

而我却只顾着玩玩具和看书，他们过着多么幸福快乐的生活啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [rɪ'viːld] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | what | he | said | revealed | my | father | to | me | in | a | light | quite | new | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 说 | 揭晓 | 我的 | 父亲 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 光 | 相当 | 新的 | 到 | 我 | , |

他说的话让我对父亲有了全新的认识。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['fʊli] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] .

| for | the | first | time | I | seemed | to | know | fully | his | simple | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 似乎 | 到 | 知道 | 完全 | 他的 | 简单的 | 善良 | . |

我似乎第一次真正领略到他那份朴素的善良。

[maɪ] ['gɑːrdiən] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] , [wʌt] [aɪ] [riːd] , [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd]

| My | guardian | questioned | me | as | to | what | I | liked | , | what | I | read | , | what | I | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 监护人 | 被质问 | 我 | 作为 | 到 | 什么 | 我 | 喜欢 | , | 什么 | 我 | 读 | , | 什么 | 我 | 故意的 |

['duːɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

我的监护人问我喜欢什么，读什么书，打算做什么，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] .

| and | gave | me | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 建议 | . |

并给了我一些建议。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [geɪ] ['tɔːkər] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| I | had | no | longer | beside | me | the | gay | talker | , | delighting | in | badinage | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更长 | 旁 | 我 | 这 | 同性恋 | 健谈者 | , | 令人愉悦 | 在 | 玩笑 | , | 但 | 一个 |

[mæn] ['sɪriəs] ,

| man | serious | , |
|---|---|---|
| 男人 | 严肃的 | , |

我身边不再是那个爱开玩笑、喜欢打趣的轻浮男子，而是一个严肃的男人。

[fræŋk] , ['frendli] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [felt] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] ,

| frank | , | friendly | , | for | whom | I | felt | involuntary | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 友好的 | , | 为了 | 谁 | 我 | 毛毡 | 非自愿 | 尊重 | , |

坦率、友善，我由衷地对他心生敬意。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

| while | at | the | same | time | I | was | conscious | of | being | in | perfect | sympathy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 在 | 完美的 | 同情 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

与此同时，我也意识到自己完全理解他。

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| This | consciousness | was | pleasing | to | me | , | nevertheless | there | was | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 曾是 | 令人愉悦 | 到 | 我 | , | 尽管如此 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 |

['tenʃ(ə)n] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| tension | in | conversing | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 在 | 对话 | 和 | 他 | . |

这种意识令我感到欣慰，然而与他交谈时却总有一种紧张感。

['evri] [wɜːrd][aɪ] ['ʌtəd] [left] [ˌem 'iː]['tɪmɪd] ;

| Every | word | I | uttered | left | me | timid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 我 | 说出 | 左边 | 我 | 胆小 | ; |

我说的每个字都让我感到胆怯；

[aɪ] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ]

| I | wished | so | much | to | deserve | in | my | own | person | the | affection | which | at | present | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | 很多 | 到 | 应得 | 在 | 我的 | 自己的 | 人 | 这 | 感情 | 哪个 | 在 | 展示 | 我 |

[ˈoʊnli] [rɪˈsiːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdɔːtər] !

| only | received | because | I | was | my | father's | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 已收到 | 因为 | 我 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 女儿 | ! |

我多么希望自己能够配得上父亲的爱，而现在我之所以能得到这些爱，仅仅是因为我是父亲的女儿!

[ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsoʊnjɑː][tuː; tə][bed] , [ˈmætʃə] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] ,

| After | putting | Sonia | to | bed | , | Macha | rejoined | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 推杆 | 索尼娅 | 到 | 床 | , | 马查 | 重新加入 | 我们 | , |

把索尼娅哄睡后，玛查回到了我们身边。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][tuː; tə][ˈsəːdʒiəs] - [hɜːr; hər][ læmenˈteiʃənz ][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

| and | began | to | pour | out | to | Sergius | Mikaïlovitch | her | lamentations | on | the | score |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 倒 | 出去 | 到 | 塞尔吉乌斯 | - | 她 | 哀歌 | 在 | 这 | 分数 |

[ʌv; əv][maɪ] [ˈæpəθi] ,

| of | my | apathy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 冷漠 | , |

她开始向塞尔吉乌斯·米凯洛维奇倾诉她对我冷漠态度的不满，

[wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈrerli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

| which | resulted | she | complained | in | my | rarely | having | a | single | word | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | 她 | 抱怨 | 在 | 我的 | 很少 | 拥有 | 一个 | 单身的 | 单词 | 到 | 说 | . |

结果导致她抱怨我很少说话。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,

| “ | Then | she | has | not | told | me | the | most | important | thing | of | all | , | ” | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 这 | 最多 | 重要的 | 事物 | 的 | 全部 | , | ” | 他 | 回答 | , |

“那么她还没有告诉我最重要的事情，”他回答说。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .

| smiling | , | and | shaking | his | head | at | me | with | an | air | of | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 责备 | . |

他笑着，带着责备的神情摇了摇头。

“ [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [tel] ?

| “ | What | had | I | to | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 我 | 到 | 告诉 | ? |

我有什么可说的呢?

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] ? — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] .

| ” | I | replied | : | “ | that | I | was | bored | ? | — | but | that | will | pass | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | : | “ | 那 | 我 | 曾是 | 无聊的 | ? | — | 但 | 那 | 将要 | 经过 | 离开 | . |

我回答说：“我感到无聊吗？——但这会过去的。”

” ( [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [maɪ][ɑːnˈwiː] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ]

| ” | ( | And | indeed | it | now | seemed | to | me | , | not | only | that | my | ennui | would | pass | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 和 | 的确 | 它 | 现在 | 似乎 | 到 | 我 | , | 不是 | 仅有的 | 那 | 我的 | 厌倦 | 会 | 经过 | 离开 |

,

,

,

（而且现在我的确觉得，不仅我的厌倦感会消失，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [baɪ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] . )

| but | that | it | was | something | already | gone | by | , | which | could | not | return | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 | 已经 | 已消失 | 经过 | , | 哪个 | 可以 | 不是 | 返回 | . | ) |

但那已是过去的事情，无法重现。）

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˈsɑːlətuːd] :

| “ | It | is | not | well | not | to | know | how | to | bear | solitude | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 出色地 | 不是 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 熊 | 孤独 | : |

“不懂得如何忍受孤独是不好的：

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli] [ə; eɪ] - [groʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] - ? ”

| — | is | it | possible | that | you | are | truly | a | ' | grown | young | lady | ' | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 是 | 真的 | 一个 | - | 生长 | 年轻的 | 女士 | - | ? | ” |

——你真的是一位“成熟的年轻女士”吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] !

| “ | I | believe | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 所以 | ! |

“我相信是这样!”

” [aɪ] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

| ” | I | answered | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回答 | 微笑 | . |

我笑着回答。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['nɔːti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] ,

| “ | No | , | no | , | or | at | least | a | naughty | young | lady | , | who | only | lives | to | be | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 或者 | 在 | 至少 | 一个 | 淘气 | 年轻的 | 女士 | , | WHO | 仅有的 | 生活 | 到 | 是 | 钦佩 | , |

“不,不,或者至少是一个调皮的年轻女士,她活着就是为了被人欣赏。”

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr'self]['aɪsəleɪtɪd] , ['gɪvz] [weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪz]

| and | who | , | when | she | finds | herself | isolated | , | gives | way | , | and | no | longer | enjoys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 什么时候 | 她 | 发现 | 她自己 | 孤立 | , | 给予 | 方式 | , | 和 | 不 | 更长 | 享受 |

['eniθɪŋ] ; [ɔːl][fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,

| anything | ; | all | for | show | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | ; | 全部 | 为了 | 展示 | , |

当她发现自己孤立无援时,便会屈服,不再享受任何事物;一切都只是为了作秀。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . ”

| nothing | for | herself | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 为了 | 她自己 | . | ” |

她什么也没给自己留。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

| “ | You | have | a | lovely | idea | of | me | , | it | seems | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一个 | 迷人的 | 主意 | 的 | 我 | , | 它 | 似乎 | ! |

“看来你对我的印象很美好啊!”

” [aɪ] ['ænsər] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| ” | I | answered | , | to | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回答 | , | 到 | 说 | 某物 | . |

我回答说:“我想说点什么。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;

| “ | No | , | ” | he | returned | , | after | a | moment's | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 返回 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | ; |

“不,”他沉默片刻后回答道;

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [veɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

| “ | it | is | not | in | vain | that | you | have | that | resemblance | to | your | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 在 | 徒劳 | 那 | 你 | 有 | 那 | 相似 | 到 | 你的 | 父亲 | ; |

“你长得像你父亲,这绝非偶然;

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] !

| there | is | something | in | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 你 | ! |

你身上有某种特质!

" [ə'gen] [ðoʊz] [kaɪnd] , ['stedfæst] [aɪz] [ ig'zə:tid ][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['fɪlɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

| " | Again | those | kind | , | steadfast | eyes | exerted | their | charm | over | me | , | filling | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那些 | 种类 | , | 坚定不移 | 眼睛 | 施加 | 他们的 | 魅力 | 超过 | 我 | , | 填充 | 我 | 和 |

[streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| strange | emotion | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 情感 | . |

"那双温柔而坚定的眼睛再次对我施展了魅力，让我心中充满了奇特的情感。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl]

| I | noticed | for | the | first | time | at | this | moment | that | the | face | which | to | a | casual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 这 | 脸 | 哪个 | 到 | 一个 | 随意的 |

[glæns] [si:md] [soʊ] [geɪ] ,

| glance | seemed | so | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 似乎 | 所以 | 同性恋 | , |

就在这时，我才第一次注意到，那张乍一看很像同性恋的脸，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [soʊ] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wer] [æt; ət][fɜ:rst][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊnli]

| the | expression | , | so | peculiarly | his | own | , | where | at | first | one | seemed | to | read | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | , | 所以 | 奇特地 | 他的 | 自己的 | , | 在哪里 | 在 | 第一的 | 一 | 似乎 | 到 | 读 | 仅有的 |

[sə'renəti] ,

| serenity | , |
|---|---|
| 宁静 | , |

那是一种他特有的表情，乍一看似乎只有平静，

['æftərwərdz] [rɪ'vi:ld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['klɪrli] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] [ænd; ənd]

| afterwards | revealed | more | and | more | clearly | , | a | reserve | of | deep | thought | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 揭晓 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚地 | , | 一个 | 预订 | 的 | 深的 | 想法 | 和 |

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

| a | shade | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 的 | 悲伤 | . |

后来，他越来越清楚地显露出内心深处的沉思和一丝淡淡的忧伤。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] [ɑ:n'wi:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]['mju:zɪk] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l]

| " | You | should | not | feel | ennui | , | " | he | said | , | " | you | have | music | , | which | you | are | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 感觉 | 厌倦 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 音乐 | , | 哪个 | 你 | 是 | 有能力的 |

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| to | understand | , |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | , |

"你不应该感到厌倦，"他说，"你有音乐，而且你能理解它。"

[bʊks] , ['stʌdi] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

| books | , | study | ; | you | have | before | you | a | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | , | 学习 | ; | 你 | 有 | 前 | 你 | 一个 | 所有的 | 生活 | , |

书籍、学习；你面前还有整个人生，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][tu:; tə] [prɪ'per] [jɔ:r'self] ,

| for | which | the | present | is | the | only | moment | to | prepare | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 展示 | 是 | 这 | 仅有的 | 片刻 | 到 | 准备 | 你自己 | , |

而现在，是唯一可以做好准备的时刻。

[soʊ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'paɪn] .

| so | that | hereafter | you | may | not | have | to | repine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 此后 | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 到 | 抱怨 | . |

这样，你以后就不必再后悔了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

| In | a | year | it | will | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | . |

一年后就太晚了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

| " | He | spoke | to | me | like | a | father | or | an | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | 或者 | 一个 | 叔叔 | , |

"他像父亲或叔叔一样跟我说话，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] .

| and | I | understood | that | he | was | making | an | effort | to | come | to | my | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 等级 | . |

我明白他正在努力达到我的水平。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

| I | was | a | little | offended | that | he | should | think | me | so | much | below | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 被冒犯了 | 那 | 他 | 应该 | 思考 | 我 | 所以 | 很多 | 以下 | 他 | , |

他竟然如此轻视我，这让我有点生气。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| and | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| it | was | gratifying | to | feel | that | he | cared | to | make | the | effort | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可喜 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 关心 | 到 | 制作 | 这 | 努力 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

让他如此关心我，并为我付出努力，这让我感到很欣慰。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

| The | rest | of | the | evening | was | devoted | to | a | business | conversation | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 曾是 | 奉献 | 到 | 一个 | 商业 | 对话 | 之间 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mætʃə] .

| him | and | Macha | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 马查 | . |

当晚剩余时间，他和玛查进行了商务洽谈。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːtiːə] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| " | And | now | , | good | - | night | , | my | dear | Katia | , | " | said | he | , | rising | , | approaching | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | 卡蒂亚 | , | " | 说 | 他 | , | 上升 | , | 接近 | 我 | , |

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

| and | taking | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 我的 | 手 | . |

"那么，晚安，我亲爱的卡蒂娅，"他一边说着，一边起身走到我面前，握住我的手。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ? " [æskt] ['mætʃə] .

| " | When | shall | we | see | each | other | again | ? | " | asked | Macha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将 | 我们 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | ? | " | 问 | 马查 | . |

"我们什么时候才能再见面呢？"玛查问道。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ;

| " | In | the | spring | , | " | he | replied | , | still | holding | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 春天 | , | " | 他 | 回复 | , | 仍然 | 保持 | 我的 | 手 | ; |

"春天的时候，"他回答道，仍然握着我的手；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - " ( ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ɪ'steɪt] ) ;

| " | I | am | now | going | to | Danilovka | " | ( | our | other | estate | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 现在 | 去 | 到 | - | " | ( | 我们的 | 其他 | 财产 | ) | ; |

"我现在要去丹尼洛夫卡"(我们的另一个庄园)；

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] ['mætərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,

| " | I | must | look | into | matters | there | and | make | some | necessary | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 进入 | 事情 | 那里 | 和 | 制作 | 一些 | 必要的 | 安排 | , |

"我必须调查那里的情况，并做出一些必要的安排。"

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɑːskaʊ][ə'pɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

| then | I | have | to | go | to | Moscow | upon | business | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 莫斯科 | 之上 | 商业 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

然后我因公事要去莫斯科一趟。

[ænd; ənd]['leɪtər] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] . ”

| and | later | — | or | in | the | summer | — | we | shall | see | each | other | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | — | 或者 | 在 | 这 | 夏天 | — | 我们 | 将 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | . | ” |

以后——或者夏天——我们会再次见面。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

| “ | Why | do | you | go | for | so | long | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 去 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | ? |

你为什么总是离开这么长时间?

” [aɪ] [æskt] , [dɪ'dʒektɪdli] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,

| ” | I | asked | , | dejectedly | ; | for | I | was | already | hoping | to | see | him | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | 沮丧地 | ; | 为了 | 我 | 曾是 | 已经 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 每一个 | 天 | , |

我沮丧地问道；因为我原本希望每天都能见到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'gen]

| and | it | was | with | a | sudden | sinking | of | my | heart | that | I | thought | of | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 突然 | 下沉 | 的 | 我的 | 心 | 那 | 我 | 想法 | 的 | 再次 |

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːn'wiː] .

| battling | with | my | ennui | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 和 | 我的 | 厌倦 | . |

想到自己又要与厌倦情绪作斗争，我的心顿时沉了下去。

['prɑːbəbli] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [let] [ðɪs] [biː; bi] [gest] .

| Probably | my | eyes | and | voice | let | this | be | guessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 我的 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | 让 | 这 | 是 | 猜对了 | . |

或许我的眼神和声音已经泄露了真相。

“ [kʌm] , ['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [mɔːr] ; [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bluːz] !

| “ | Come | , | occupy | yourself | more | ; | drive | away | the | blues | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 占据 | 你自己 | 更多的 | ; | 驾驶 | 离开 | 这 | 蓝调 | ! |

来吧，多做些事情，赶走忧愁!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['plæsɪd][ænd; ənd][koʊld] .

| ” | he | said | in | a | voice | that | seemed | to | me | too | placid | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 似乎 | 到 | 我 | 也 | 平静 | 和 | 寒冷的 | . |

“他用一种在我看来过于平静和冷漠的声音说道。”

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hoʊld][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| “ | In | the | spring | I | will | hold | an | examination | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 春天 | 我 | 将要 | 抓住 | 一个 | 考试 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“春天我会组织一次考试，”他补充道。

['drɑːpɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| dropping | my | hand | without | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 我的 | 手 | 没有 | 寻找 | 在 | 我 | . |

他头也不回地把手放下来了。

[wiː; wi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

| We | accompanied | him | to | the | ante | - | chamber | , | where | he | hurriedly | put | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , | 在哪里 | 他 | 匆匆 | 放 | 在 | 他的 |

[pə'lis] ,

| pelisse | , |
|---|---|
| 皮衣 | , |

我们陪同他来到前厅，他匆匆穿上了披风。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪn] .

| and | again | his | eyes | seemed | to | avoid | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 避免 | 矿 | . |

他的目光似乎又一次避开了我的目光。

" [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] !

| " | He | is | taking | very | useless | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 采取 | 非常 | 无用 | 麻烦 | ! |

"他这是在白费力气！"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| " | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

我对自己说：

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər]

| " | can | it | be | possible | that | he | thinks | he | is | giving | me | too | great | a | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 他 | 思考 | 他 | 是 | 给予 | 我 | 也 | 伟大的 | 一个 | 乐趣 |

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

| by | looking | at | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 寻找 | 在 | 我 | ! |

"难道他觉得看着我让我太高兴了吗！"

— [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] — ['pɜːrfɪktli] [gʊd] . . . .

| — | An | excellent | man | — | Perfectly | good | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 出色的 | 男人 | — | 完美 | 好的 | . | . | . |

——一位非常优秀的人——非常好……

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| But | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 全部 | . |

仅此而已。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| " | We | remained | awake | a | long | time | that | night | talking | , | not | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 剩余 | 醒 | 一个 | 长的 | 时间 | 那 | 夜晚 | 说 | , | 不是 | 的 | 他 | , |

"那天晚上我们熬夜很久，谈论的不是他，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sʌmər] , [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi]

| but | of | the | employment | of | the | ensuing | summer | , | of | where | and | how | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 就业 | 的 | 这 | 随后 | 夏天 | , | 的 | 在哪里 | 和 | 如何 | 我们 |

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] .

| should | spend | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 花费 | 这 | 冬天 | . |

但是，接下来的夏天该如何就业，以及我们应该在哪里、如何度过冬天，这些都是问题。

['maɪti] ['kwestʃən] , [jet] [waɪ] ?

| Mighty | question | , | yet | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 问题 | , | 然而 | 为什么 | ? |

这是一个意义重大的问题，但为什么呢?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| To | me | it | appeared | perfectly | simple | and | evident | that | life | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 出现 | 完美 | 简单的 | 和 | 明显 | 那 | 生活 | 曾是 | 到 |

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

| consist | in | being | happy | , |
|---|---|---|---|---|
| 由 | 在 | 存在 | 快乐的 | , |

在我看来，人生的意义就在于快乐，这似乎非常简单明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

| and | in | the | future | I | could | imagine | nothing | but | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 未来 | 我 | 可以 | 想象 | 没有什么 | 但 | 幸福 | , |

未来，我能想象的只有幸福。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['sɑːmbər][oʊld] ['dwelɪŋ] [æt; ət] - [fɪld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][laɪf]

| so | suddenly | had | our | sombre | old | dwelling | at | Pokrovski | filled | itself | with | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 突然 | 有 | 我们的 | 阴沉 | 老的 | 住宅 | 在 | - | 已填 | 本身 | 和 | 生活 |

[ænd; ənd] [laɪt] .

| and | light | . |
|---|---|---|
| 和 | 光 | . |

我们在波克罗夫斯基那阴暗的老房子突然间充满了生机和光明。

['tʃæptər] [iː] .

**CHAPTER II .**

章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] .

| THE | spring | came | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 来了 | . |

春天来了。

[maɪ]['fɔːrmər][ɑːn'wiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['driːmi] ['vɜːrn(ə)l]

| My | former | ennui | had | disappeared | , | and | in | exchange | I | felt | the | dreamy | vernal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 以前的 | 厌倦 | 有 | 消失 | , | 和 | 在 | 交换 | 我 | 毛毡 | 这 | 梦幻般的 | 春季 |

['sædnəs] ,

| sadness | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

我之前的倦怠感消失了，取而代之的是梦幻般的春日忧伤。

['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [ʌn'sleɪkt] [dɪ'zaɪəz] .

| woven | of | unknown | hopes | and | unslaked | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 的 | 未知 | 希望 | 和 | 未饱和的 | 欲望 | . |

由未知的希望和未满足的渴望交织而成。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][led] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ;

| But | my | life | was | no | longer | the | existence | I | had | led | during | the | early | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 生活 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 存在 | 我 | 有 | 引领 | 期间 | 这 | 早期的 | 冬天 | ; |

但我的生活已不再是我在初冬时节所过的那样；

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [went]

| I | occupied | myself | with | Sonia | , | with | music | , | with | studies | , | and | I | often | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 占领 | 我 | 和 | 索尼娅 | , | 和 | 音乐 | , | 和 | 研究 | , | 和 | 我 | 经常 | 去 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| into | the | garden | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 花园 | , |

我把时间都花在了陪伴索尼娅、音乐和学习上，而且我经常去花园里。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [taɪm] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] ,

| to | spend | a | long | , | long | , | time | in | wandering | alone | through | the | shady | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 一个 | 长的 | , | 长的 | , | 时间 | 在 | 漫游 | 独自的 | 通过 | 这 | 阴凉 | 散步 | , |

独自一人在林荫小道上漫步，度过漫长而悠闲的时光。

[ɔːr][ɪn] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['kwaɪət] [bentʃ] .

| or | in | sitting | motionless | upon | some | quiet | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 坐着 | 静止不动 | 之上 | 一些 | 安静的 | 长椅 | . |

或者静静地坐在某个安静的长椅上。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] !

| God | knows | what | I | was | thinking | , | what | I | was | wishing | , | what | I | was | hoping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | , | 什么 | 我 | 曾是 | 祝 | , | 什么 | 我 | 曾是 | 希望 | ! |

天知道我当时在想什么，我在想什么，我在期盼什么！

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [hoʊl] [naɪts] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] ,

| Sometimes | for | whole | nights | , | especially | if | it | was | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 为了 | 所有的 | 夜晚 | , | 尤其 | 如果 | 它 | 曾是 | 月光 | , |

有时整夜如此，尤其是在月光下。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ;

| I | would | remain | kneeling | at | my | window | with | my | elbows | on | the | sill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 保持 | 跪着 | 在 | 我的 | 窗户 | 和 | 我的 | 肘部 | 在 | 这 | 窗台 | ; |

我会继续跪在窗前，双肘撑在窗台上；

['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] - ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| morning | would | find | me | there | ; | and | sometimes | , | without | Macha's | knowing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 会 | 寻找 | 我 | 那里 | ; | 和 | 有时 | , | 没有 | - | 会心 | 它 | , |

清晨，我总会在那里；有时，玛查并不知道，

[aɪ] [wʊd] [stiːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] - [dres] ,

| I | would | steal | down | into | the | garden | again | after | I | was | in | my | simple | night | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 偷 | 向下 | 进入 | 这 | 花园 | 再次 | 后 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 简单的 | 夜晚 | - | 裙子 | , |

换上简单的睡衣后，我会再次偷偷溜进花园。

[ænd; ənd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd] ; [wʌns][aɪ]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | fly | through | the | dew | to | the | little | pond | ; | once | I | even | went | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞 | 通过 | 这 | 露 | 到 | 这 | 小的 | 池塘 | ; | 一次 | 我 | 甚至 | 去 | 出去 | 进入 | 这 |

[fiːldz] ,

| fields | , |
|---|---|
| 字段 | , |

飞过露水，来到小池塘边；有一次，我甚至走到了田野里。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['roʊmɪŋ] [ə'loʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] .

| and | spent | the | rest | of | the | night | roaming | alone | about | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | 漫游 | 独自的 | 关于 | 这 | 公园 | . |

然后，他独自一人在公园里漫步，度过了余下的夜晚。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [stɪl] [les] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

| Now | it | is | difficult | for | me | to | recall | , | still | less | to | comprehend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 记起 | , | 仍然 | 较少的 | 到 | 理解 | , |

现在我很难回忆起来，更难理解了。

[ðə; ði] ['revəriz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [fɪld] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| the | reveries | which | at | this | period | filled | my | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遐想 | 哪个 | 在 | 这 | 时期 | 已填 | 我的 | 想像力 | . |

那段时间，我的脑海中充满了各种遐想。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz]

| If | I | can | succeed | in | remembering | them | , | I | can | hardly | believe | that | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 成功 | 在 | 记住 | 他们 | , | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 那 | 这些 |

['revəriz] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ,

| reveries | were | my | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 遐想 | 是 | 我的 | 自己的 | , |

如果我能成功地记住它们，我简直不敢相信这些遐想竟然是我自己的经历。

[soʊ] [streɪndʒ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [soʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

| so | strange | were | they | , | so | outside | of | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 是 | 他们 | , | 所以 | 外部 | 的 | 真实的 | 生活 | . |

它们如此怪异，如此脱离现实。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , ['sə:dʒiəs] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [rɪ'tɜːrnd]

| At | the | end | of | May | , | Sergius | Mikaïlovitch | , | as | he | had | promised | , | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 可能 | , | 塞尔吉乌斯 | - | , | 作为 | 他 | 有 | 承诺 | , | 返回 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| from | his | journey | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 旅行 | . |

五月底，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇如约结束了旅程，回来了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| The | first | time | he | came | to | see | us | was | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我们 | 曾是 | 在 | 这 | 晚上 | , |

他第一次来拜访我们是晚上，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| when | we | were | not | expecting | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 不是 | 期待 | 他 | 在 | 全部 | . |

我们完全没想到他会来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .

| We | were | sitting | on | the | terrace | , | preparing | to | take | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | , | 准备 | 到 | 拿 | 茶 | . |

我们坐在露台上，准备喝茶。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈvɜːrdʒər] ,

| The | garden | was | in | full | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 在 | 满的 | 绿意盎然 | , |

花园里绿意盎然。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

| and | at | Pokrovski | nightingales | had | their | homes | on | all | sides | in | the | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 夜莺 | 有 | 他们的 | 房屋 | 在 | 全部 | 侧面 | 在 | 这 | 厚的 |

[ˈʃrʌbəri] .

| shrubbery | . |
|---|---|
| 灌木 | . |

在波克罗夫斯基，夜莺在四周茂密的灌木丛中安家。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [lɑːrdʒ] [klʌmps] [ʌv; əv][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

| Here | and | there | , | large | clumps | of | lilacs | raised | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 大的 | 团块 | 的 | 丁香 | 提高 | 他们的 | 头部 | , |

不时有大丛紫丁香探出头来，

[ɪˈnæmld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ɔːr] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈflaʊərz] .

| enamelled | with | the | white | or | pale | purple | of | their | opening | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珐琅 | 和 | 这 | 白色的 | 或者 | 苍白 | 紫色的 | 的 | 他们的 | 开幕 | 花朵 | . |

饰以盛开花朵的白色或淡紫色。

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][bɜːrtʃ] [ˈæliz] [siːmd] [trænsˈpærənt][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .

| The | leaves | in | the | birch | alleys | seemed | transparent | in | the | rays | of | the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 在 | 这 | 桦木 | 小巷 | 似乎 | 透明的 | 在 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

夕阳西下，白桦林荫道上的树叶仿佛变得透明了。

[ðə; ði] [ˈterəs] [leɪ] [ɪn] [rɪˈfreʃɪŋ] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈiːvnɪŋ] [duː] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ]

| The | terrace | lay | in | refreshing | shade | , | and | the | light | evening | dew | was | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳台 | 躺 | 在 | 令人耳目一新 | 阴影 | , | 和 | 这 | 光 | 晚上 | 露 | 曾是 | 采集 |

[əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .

| upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 草 | . |

露台位于凉爽的树荫下，傍晚的露水在草地上凝结。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [deɪ] ,

| In | the | court | - | yard | behind | the | garden | were | heard | the | sounds | of | closing | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 在后面 | 这 | 花园 | 是 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 结束 | 天 | , |

花园后面的院子里传来打烊日的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsteɪb(ə)l] ;

| and | the | lowing | of | cows | returning | to | their | stable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低 | 的 | 牛 | 返回 | 到 | 他们的 | 稳定的 | ; |

还有牛群返回牛棚时的哞叫声；

[pʊr] [hæf] - [ˈwɪtɪd] - [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ]

| poor | half | - | witted | Nikone | came | along | the | path | at | the | foot | of | the | terrace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 一半 | - | 机智的 | - | 来了 | 沿着 | 这 | 小路 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 阳台 | 和 |

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

| his | huge | watering | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巨大的 | 浇水 | - | 锅 | , |

可怜的、有点傻的尼科内提着他那巨大的浇水壶，沿着露台脚下的小路走了过来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] [treɪst] [ɪn] ['dɑːrkənɪŋ] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] -

| and | soon | the | torrents | of | cool | water | traced | in | darkening | circles | over | the | newly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 种子 | 的 | 凉爽的 | 水 | 追踪 | 在 | 变暗 | 界 | 超过 | 这 | 新 | - |

[dʌg] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [bedz] .

| dug | earth | of | the | dahlia | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 地球 | 的 | 这 | 大丽花 | 床 | . |

很快，清凉的溪水在刚翻开的大丽花田上留下一道道逐渐变暗的圆圈。

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæməvɑːr] [hɪst] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɑːn][ðə; ði]

| Beside | us | on | the | terrace | , | the | shining | samovar | hissed | and | sputtered | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 我们 | 在 | 这 | 阳台 | , | 这 | 灼灼 | 茶炊 | 嘶嘶作响 | 和 | 溅射 | 在 | 这 |

[waɪt] [klɔːθ] ,

| white | cloth | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 布 | , |

在我们身旁的露台上，闪亮的茶炊在白色的布上发出嘶嘶声和噼啪声。

['flæŋkt] [baɪ] [kriːm] , ['pænkeɪks] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

| flanked | by | cream | , | pancakes | , | and | sweetmeats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 经过 | 奶油 | , | 煎饼 | , | 和 | 甜食 | . |

旁边摆放着奶油、煎饼和甜点。

['mætʃə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz] , [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

| Macha | , | with | her | plump | hands | , | was | dipping | the | cups | in | hot | water | like | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | , | 和 | 她 | 丰满 | 双手 | , | 曾是 | 浸渍 | 这 | 杯子 | 在 | 热的 | 水 | 喜欢 | 一个 | 好的 |

['haʊskiːpər] .

| housekeeper | . |
|---|---|
| 管家 | . |

玛查用她那双胖乎乎的手，像个称职的管家一样，把杯子浸入热水中。

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][maɪ] [leɪt] [bæθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt]

| As | to | me | , | with | an | appetite | sharpened | by | my | late | bath | , | I | could | not | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我 | , | 和 | 一个 | 食欲 | 锋利 | 经过 | 我的 | 晚的 | 洗澡 | , | 我 | 可以 | 不是 | 等待 |

[fɔːr; fər] [tiː] ,

| for | tea | , |
|---|---|---|
| 为了 | 茶 | , |

至于我，因为昨晚洗了个澡，胃口大开，迫不及待地想喝茶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [soʊkt] [ɪn] [freʃ] , [rɪtʃ] [kriːm] .

| but | was | eating | a | crust | of | bread | soaked | in | fresh | , | rich | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 吃 | 一个 | 地壳 | 的 | 面包 | 浸泡过 | 在 | 新鲜的 | , | 富有的 | 奶油 | . |

但他当时正在吃一块浸泡在新鲜浓郁奶油中的面包皮。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [blaʊs] [wɪð; wɪθ] [luːs] [sliːvz] ,

| I | had | on | a | linen | blouse | with | loose | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 一个 | 亚麻布 | 女式衬衫 | 和 | 松动的 | 袖子 | , |

我穿了一件宽松袖子的亚麻衬衫，

[ænd; ənd][maɪ][dæmp] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | my | damp | hair | was | bound | in | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 潮湿 | 头发 | 曾是 | 边界 | 在 | 一个 | 手帕 | . |

我湿漉漉的头发用手帕包了起来。

['mætʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] .

| Macha | was | the | first | to | perceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 感知 | 他 | . |

玛查是第一个发现他的人。

“ [ɑː] ! ['səːdʒiəs] - !

| “ | Ah | ! | Sergius | Mikaïlovitch | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 塞尔吉乌斯 | - | ! |

“啊！塞尔吉乌斯·米凯洛维奇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| " | she | cried | ; | " | we | were | just | talking | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ; | " | 我们 | 是 | 只是 | 说 | 关于 | 你 | . |

她哭着说："我们刚才还在谈论你呢。"

" [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ;

| " | I | rose | to | run | in | and | change | my | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 到 | 跑步 | 在 | 和 | 改变 | 我的 | 裙子 | ; |

我起身跑进去换衣服；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

| but | he | met | me | as | I | reached | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 遇见 | 我 | 作为 | 我 | 达到 | 这 | 门 | . |

但我走到门口时，他迎面而来。

" [kʌm] , ['kɑːtiːə] , [noʊ] ['serəmoʊni] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

| " | Come | , | Katia | , | no | ceremony | in | the | country | , | " | said | he | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 卡蒂亚 | , | 不 | 仪式 | 在 | 这 | 国家 | , | " | 说 | 他 | , | 微笑 | , |

"来吧，卡佳，乡下没有那么多仪式，"他笑着说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['skruːpəlz]

| and | looking | at | my | head | and | my | handkerchief | , | " | you | have | no | scruples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 我的 | 头 | 和 | 我的 | 手帕 | , | " | 你 | 有 | 不 | 顾虑 |

[bɪ'fɔːr] ['gregəri] ,

| before | Gregory | , |
|---|---|---|
| 前 | 格雷戈里 | , |

他看着我的头和手帕，说道："你在格里高利面前毫无顾忌。"

— [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['gregəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| — | I | can | be | Gregory | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 能 | 是 | 格雷戈里 | 到 | 你 | . |

——我可以做你的格雷戈里。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ]

| " | But | at | the | same | time | it | darted | into | my | mind | that | he | was | not | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 飞镖 | 进入 | 我的 | 头脑 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 寻找 |

[æt; ət] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['gregəri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| at | me | precisely | as | Gregory | would | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 恰恰 | 作为 | 格雷戈里 | 会 | 有 | 完毕 | , |

但与此同时，我脑海中突然闪过一个念头：他看我的眼神，并不完全像格雷戈里那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] .

| and | this | embarrassed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尴尬的 | 我 | . |

这让我感到尴尬。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| " | I | will | be | back | directly | , | " | I | replied | , | drawing | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 后退 | 直接地 | , | " | 我 | 回复 | , | 绘画 | 离开 | 从 | 他 | . |

"我马上回来，"我回答道，同时转身离开他。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | wrong | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 错误的 | 关于 | 它 | ? |

"它有什么问题呢？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , " [wʌn] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ! "

| " | he | exclaimed | , | following | me | , | " | one | might | take | you | for | a | little | peasant | girl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 下列的 | 我 | , | " | 一 | 可能 | 拿 | 你 | 为了 | 一个 | 小的 | 农民 | 女孩 | ! | " |

他跟在我身后，惊呼道："你看起来像个小农家姑娘！"

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə]

| “ | How | strangely | he | looked | at | me | , | ” | I | thought | , | as | I | hastened | up | - | stairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 奇怪的 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | ” | 我 | 想法 | , | 作为 | 我 | 加快 | 向上 | - | 楼梯 | 到 |

[dres] [maɪ'self] .

| dress | myself | . |
|---|---|---|
| 裙子 | 我 | . |

“他看我的眼神好奇怪，”我一边想着，一边赶紧上楼穿衣服。

“ [æt; ət] [læst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['geɪɜ˞] !

| “ | At | last | , | thank | Heaven | , | here | he | is | , | and | we | shall | be | gayer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | , | 感谢 | 天堂 | , | 这里 | 他 | 是 | , | 和 | 我们 | 将 | 是 | 更gay | ! |

“感谢老天，他终于来了，我们会更快乐！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [aɪ] [fluː] [daʊn] [ə'gen] ,

| ” | And | with | a | parting | glance | at | the | mirror | I | flew | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 一个 | 离别 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 镜子 | 我 | 飞翔 | 向下 | 再次 | , |

“临别之际，我瞥了一眼镜子，再次飞了下去。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [aʊt] [ʌv; əv]

| not | even | trying | to | conceal | my | eager | delight | , | and | reached | the | terrace | , | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 我的 | 渴望的 | 喜 | , | 和 | 达到 | 这 | 阳台 | , | 出去 | 的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

我甚至没有试图掩饰我的欣喜之情，气喘吁吁地到达了露台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mætʃə] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['mætərz] .

| He | was | sitting | near | the | table | , | talking | to | Macha | about | our | business | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 这 | 桌子 | , | 说 | 到 | 马查 | 关于 | 我们的 | 商业 | 事情 | . |

他当时坐在桌子附近，和马查谈论我们的生意上的事。

['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

| Noticing | me | , | he | gave | me | a | smile | , | and | went | on | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 我 | , | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 去 | 在 | 说 | . |

他注意到我，对我笑了笑，然后继续说了下去。

['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| Our | affairs | , | he | said | , | were | in | very | satisfactory | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 事务 | , | 他 | 说 | , | 是 | 在 | 非常 | 令人满意的 | 状况 | . |

他说，我们的事务进展非常顺利。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðen]

| We | had | nothing | to | do | but | to | finish | our | country | summer | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 结束 | 我们的 | 国家 | 夏天 | , | 和 | 然后 |

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] ,

| we | could | go | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 去 | , |

我们除了完成乡村暑假生活之外别无他事，之后我们就可以走了。

['iːðər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [fɔːr; fər]['soʊniəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ə'brɔːd] .

| either | to | St | . | Petersburg | for | Sonia's | education | , | or | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 为了 | 索尼娅的 | 教育 | , | 或者 | 国外 | . |

要么去圣彼得堡接受索尼娅的教育，要么出国。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['mætʃə] ,

| “ | That | would | be | very | well | , | if | you | would | come | abroad | with | us | , | ” | said | Macha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 会 | 是 | 非常 | 出色地 | , | 如果 | 你 | 会 | 来 | 国外 | 和 | 我们 | , | ” | 说 | 马查 | , |

“如果你能和我们一起出国，那就太好了，”马查说道。

“ [bʌt; bət][baɪ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['piːp(ə)l] [lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] . ”

| “ | but | by | ourselves | we | should | be | like | people | lost | in | the | woods | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 经过 | 我们自己 | 我们 | 应该 | 是 | 喜欢 | 人们 | 丢失的 | 在 | 这 | 树林 | . | ” |

“但如果我们孤身一人，就会像迷失在森林里的人一样。”

“ [ɑː] ! [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]

| “ | Ah | ! | would | to | Heaven | I | could | go | around | the | world | with | you | , | ” | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 会 | 到 | 天堂 | 我 | 可以 | 去 | 大约 | 这 | 世界 | 和 | 你 | , | ” | 曾是 | 这 |

[hæf] - ['dʒestɪŋ] ,

| half | - | jesting | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 开玩笑 | , |

“啊！我多么希望能够和你一起环游世界啊！”他半开玩笑地说。

---

[hæf] - ['sɪriəs] ['ænsər] .

| half | - | serious | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 严肃的 | 回答 | . |

半认真的回答。

---

“ [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [let] [juː 'es][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðen] !

| “ | Well | and | good | , | ” | said | I | , | “ | let | us | go | around | the | world | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 和 | 好的 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 让 | 我们 | 去 | 大约 | 这 | 世界 | 然后 | ! |

“好极了，”我说，“那我们就环游世界吧！”

---

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | He | smiled | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 微笑 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他笑了笑，摇了摇头。

---

“ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ?

| “ | And | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我的 | 母亲 | ? |

“那我母亲呢？”

---

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ?

| And | my | business | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 商业 | ? |

我的生意呢?

---

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'loʊn] , [naʊ] ,

| Come | , | we | will | let | the | tour | of | the | world | alone | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们 | 将要 | 让 | 这 | 旅游 | 的 | 这 | 世界 | 独自的 | , | 现在 | , |

来吧，我们现在就让环球旅行独自进行吧。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [jʊr; jər] [taɪm] .

| and | you | can | tell | me | how | you | have | passed | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 有 | 通过了 | 你的 | 时间 | . |

你可以告诉我你是如何消磨时间的。

---

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [bluːz] [ə'gen] ?

| Can | it | be | possible | that | you | have | had | the | blues | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 你 | 有 | 有 | 这 | 蓝调 | 再次 | ? |

你是不是又陷入了忧郁症?

---

” [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

| ” | When | I | told | him | that | I | had | been | able | , | without | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | , | 没有 | 他 | , |

当我告诉他，没有他我也能做到时，

---

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɑːn'wiː] , [ænd; ənd] ['mætʃə] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd]

| to | employ | myself | and | not | to | yield | to | ennui | , | and | Macha | had | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采用 | 我 | 和 | 不是 | 到 | 屈服 | 到 | 厌倦 | , | 和 | 马查 | 有 | 确认的 |

[ðə; ði] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

| the | good | account | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 帐户 | , |

我要找点事做，不能让自己感到无聊，而玛查也证实了这一点。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˌem ˈiː] ,

| he | praised | me | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 我 | , |

他称赞了我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə]

| with | the | same | words | and | looks | of | encouragement | he | would | have | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 字 | 和 | 看起来 | 的 | 鼓励 | 他 | 会 | 有 | 用过的 | 到 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| a | child | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , |

他用和对待孩子时一样的鼓励的话语和眼神说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | as | if | he | had | a | perfect | right | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 完美的 | 正确的 | 到 | 做 | 所以 | . |

仿佛他完全有权利这样做似的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [maɪˈnuːtli]

| It | seemed | to | me | quite | natural | that | I | should | tell | him | frankly | and | minutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 相当 | 自然的 | 那 | 我 | 应该 | 告诉 | 他 | 坦率地说 | 和 | 精确到分钟 |

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| everything | I | had | done | that | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 我 | 有 | 完毕 | 那 | 曾是 | 正确的 | , |

我觉得很自然，我应该坦诚而详细地告诉他我做对的每一件事。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] , [oʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈfeʃənl] ,

| and | also | , | on | the | contrary | , | own | to | him | , | as | if | in | the | confessional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 自己的 | 到 | 他 | , | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 忏悔 | , |

相反，也要像在忏悔室里一样向他坦白。

[wətˈevər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [maɪt] [dɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃər] .

| whatever | I | had | done | that | might | deserve | his | censure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 有 | 完毕 | 那 | 可能 | 应得 | 他的 | 谴责 | . |

我究竟做了什么事，才让他如此责备我?

[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [wiː; wi]

| The | evening | was | so | beautiful | that | , | when | the | tea | - | tray | was | carried | away | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | , | 什么时候 | 这 | 茶 | - | 托盘 | 曾是 | 携带 | 离开 | , | 我们 |

[rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] ,

| remained | upon | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 之上 | 这 | 阳台 | , |

傍晚的景色如此美丽，以至于当茶盘被端走后，我们仍然留在露台上。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['grædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt]

| and | I | found | the | conversation | so | interesting | that | I | only | gradually | became | aware | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 这 | 对话 | 所以 | 有趣的 | 那 | 我 | 仅有的 | 逐步地 | 成为 | 意识到的 | 那 |

[ɔːl][ðə; ðɪ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈsiːsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

| all | the | sounds | from | the | house | were | ceasing | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 声音 | 从 | 这 | 房子 | 是 | 停止 | 大约 | 我们 | . |

我发现谈话非常有趣，以至于我渐渐意识到，我们周围房子里的所有声音都消失了。

[əˈpɑːn][ɔːl] [saɪdz] [əˈroʊz][ðə; ðɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [naɪt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ðə; ðɪ][tɜːrf][wʌz; wəz]

| Upon | all | sides | arose | the | penetrating | night | perfume | of | flowers | , | the | turf | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 全部 | 侧面 | 出现 | 这 | 渗透 | 夜晚 | 香水 | 的 | 花朵 | , | 这 | 草皮 | 曾是 |

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [duː] ,

| drenched | with | heavy | dew | , |
|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | 和 | 重的 | 露 | , |

四周弥漫着浓郁的夜花香气，草地上挂满了厚厚的露水。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [ ruː'lɑːd ] ,

| the | nightingale | in | a | lilac | bush | near | us | was | executing | his | roulades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜莺 | 在 | 一个 | 紫丁香 | 衬套 | 靠近 | 我们 | 曾是 | 执行 | 他的 | 卷饼 | , |

我们附近紫丁香丛中的夜莺正在表演它的旋转舞步。

['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

| stopping | abruptly | at | the | sound | of | our | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 突然 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 我们的 | 声音 | . |

听到我们的声音，他突然停了下来。

[ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] [kloʊz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

| The | starry | sky | seemed | to | stoop | close | above | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 繁星 | 天空 | 似乎 | 到 | 哈腰 | 关闭 | 多于 | 我们的 | 头部 | . |

繁星点点的夜空仿佛俯身靠近我们的头顶。

[wʌt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] ,

| What | warned | me | that | night | had | come | , | was | the | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 警告 | 我 | 那 | 夜晚 | 有 | 来 | , | 曾是 | 这 | 迅速 | , |

那晚预示着事情即将到来的，是迅疾的……

['hevi] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ɪts][blaɪnd] ,

| heavy | rush | of | a | bat | beneath | the | awning | of | the | terrace | , | and | its | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 匆忙 | 的 | 一个 | 蝙蝠 | 下面 | 这 | 棚 | 的 | 这 | 阳台 | , | 和 | 它是 | 瞎的 | , |

一只蝙蝠在露台遮阳篷下及其隐蔽处猛地窜动。

['terəfaɪd] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [waɪt] [dres] .

| terrified | circling | around | my | white | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 盘旋 | 大约 | 我的 | 白色的 | 裙子 | . |

惊恐地绕着我的白色连衣裙转圈。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] ,

| I | fell | back | against | the | wall | , | and | almost | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 几乎 | 哭 | 出去 | , |

我向后倒在墙上，差点叫出声来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dʌl] [swuːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

| but | with | another | dull | swoop | it | was | off | again | and | lost | in | the | blackness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 其他 | 乏味的 | 俯冲 | 它 | 曾是 | 离开 | 再次 | 和 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| of | the | garden | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花园 | . |

但随着又一次沉闷的俯冲，它再次飞走，消失在花园的黑暗中。

“ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] - , ” [sed] ['sɜːdʒiəs] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| “ | How | I | love | your | Pokrovski | , | ” | said | Sergius | Mikaïlovitch | , | interrupting | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 爱 | 你的 | - | , | ” | 说 | 塞尔吉乌斯 | - | , | 打断 | 这 | 对话 | . |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|

. . .

“我太喜欢你的波克罗夫斯基了，”塞尔吉乌斯·米凯洛维奇打断了谈话说道……

“ [wʌn] [kʊd; kəd] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['terəs] ! ”

| “ | One | could | linger | for | a | lifetime | on | this | terrace | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 可以 | 萦绕 | 为了 | 一个 | 寿命 | 在 | 这 | 阳台 | ! | ” |

“人们可以在这露台上消磨一生！”

“ [wel] , ” [sed] ['mætʃə] , “ ['lɪŋgər] ! ”

| “ | Well | , | ” | said | Macha | , | “ | linger | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 马查 | , | “ | 萦绕 | ! | ” |

“好吧，”玛查说，“再待一会儿吧！”

“ [ɑː] , [jes] ! ['lɪŋgər] ; [bʌt; bət][laɪf] — [dʌz] [nɑːt] [pɔːz] ! ”

| “ | Ah | , | yes | ! | linger | ; | but | life | — | does | not | pause | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 是的 | ! | 萦绕 | ; | 但 | 生活 | — | 做 | 不是 | 暂停 | ! | ” |

“啊，是的！可以逗留片刻；但生活——不会停滞！”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mætʃə] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]

| “ | Why | do | you | not | marry | ? | ” | continued | Macha | ; | “ | you | would | make | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 结婚 | ? | ” | 持续 | 马查 | ; | “ | 你 | 会 | 制作 | 一个 | 出色的 |

['hʌzbənd] ! ”

| husband | ! | ” |
|---|---|---|
| 丈夫 | ! | ” |

“你为什么不结婚呢？”玛查继续说道，“你肯定会是个好丈夫！”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | Why | ? | ” | he | repeated | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? | ” | 他 | 重复 | , | 微笑 | . |

“为什么？”他笑着重复道。

“ ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [mæn] ! ”

| “ | People | long | ago | , | ceased | to | count | me | a | marriageable | man | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 人们 | 长的 | 前 | , | 停止 | 到 | 数数 | 我 | 一个 | 婚 | 男人 | ! | ” |

“很久以前，人们就不再把我当成适婚男人了！”

“ [wʌt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mætʃə] , “ ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

| “ | What | ! | ” | replied | Macha | , | “ | thirty | - | six | years | old | , | and | already | you | pretend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ! | ” | 回复 | 马查 | , | “ | 三十 | - | 六 | 年 | 老的 | , | 和 | 已经 | 你 | 假装 | 到 |

[biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ? ”

| be | tired | of | living | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 疲劳的 | 的 | 活的 | ? | ” |

“什么！”玛查回答道，“三十六岁了，就装作厌倦生活的样子了？”

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] .

| “ | Yes | , | certainly | , | and | even | so | tired | that | I | desire | nothing | but | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 当然 | , | 和 | 甚至 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 我 | 欲望 | 没有什么 | 但 | 休息 | . |

“是的，当然，我累得只想休息。”

[tuː; tə] ['mæri] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

| To | marry | , | one | must | have | something | else | to | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | , | 一 | 必须 | 有 | 某物 | 别的 | 到 | 提供 | . |

想要结婚，就必须有其他方面可以付出。

[ðer; ðər] , [æsk]['kɑːtiːə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| There | , | ask | Katia | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 问 | 卡蒂亚 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“去问问卡蒂娅吧，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] “ ['gɜːrlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wʌnz][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ]

| pointing | me | out | with | a | nod | “ | Girls | of | her | age | are | the | ones | for | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 我 | 出去 | 和 | 一个 | 点头 | “ | 女孩们 | 的 | 她 | 年龄 | 是 | 这 | 一个 | 为了 | 婚姻 |

.

:

.

她指着我点点头说：“像她这个年纪的女孩就该结婚了。”

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . . ['aʊər; ɑːr][roʊl][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| For | us | . | . | . | our | rôle | is | to | enjoy | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . | . | . | 我们的 | 角色 | 是 | 到 | 享受 | 他们的 | 幸福 | . |

对我们来说……我们的角色就是分享他们的幸福。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['meləŋkɑːli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| ” | There | was | a | secret | melancholy | , | a | certain | tension | in | the | tone | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 忧郁 | , | 一个 | 肯定 | 紧张 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

“他的语气中带着一丝隐隐的忧郁和某种紧张感，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
**which did not escape me .**
哪个 做过 不是 逃脱 我 .

这一点我并没有忽略。

[hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['niːðər] ['mætʃə] [nɔːr][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .
**He kept silence a moment ; neither Macha nor I said anything .**
他 保留 沉默 一个 片刻 ; 两者都不 马查 也不 我 说 任何事物 .

他沉默了一会儿；玛查和我都没有说话。

“ [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , “ [ɪf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
**“ Imagine now , ” he resumed , turning towards the table again , “ if all at once ,**
“ 想象 现在 , ” 他 恢复 , 转弯 向 这 桌子 再次 , “ 如果全部 在 一次 ,

“现在想象一下，”他继续说道，再次转向桌子，“如果这一切突然发生，

[baɪ][sʌm; səm] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [laɪk] ['kɑːtiːə]
**by some deplorable accident , I should marry a young girl of seventeen , like Katia**
经过 一些 可悲的 事故 , 我 应该 结婚 一个 年轻的 女孩 的 十七 , 喜欢 卡蒂亚
[ˌæˌlɛk'sændrəvnə] !
**Alexandrovna !**
亚历山德罗夫娜 !

由于某种不幸的意外，我竟然娶了一个像卡佳·亚历山德罗夫娜一样的十七岁少女！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
**That is a very good example ,**
那 是 一个 非常 好的 例子 ,

这是一个非常好的例子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . . . [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt]
**and I am pleased that it applies so well to the point . . . there could not**
和 我 是 高兴 那 它 适用 所以 出色地 到 这 观点 . . . 那里 可以 不是
[biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnstəns] .
**be a better instance .**
是 一个 更好的 实例 .

我很高兴它如此贴切地说明了这一点……没有比这更好的例子了。

” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][soʊ]
**” I began to laugh , but I could not at all understand what pleased him so**
” 我 开始 到 笑 , 但 我 可以 不是 在 全部 理解 什么 高兴 他 所以
[mʌtʃ] ,
**much ,**
很多 ,

“我开始笑了起来，但我完全不明白他为什么这么高兴。”

[nɔːr][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [soʊ] [wel] .
**nor to what it applied so well .**
也不 到 什么 它 应用 所以 出色地 .

但它并不适用于它所擅长的领域。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - [hænd][ɑːn] [hɑːrt] , -
**“ Come , now , tell me the truth , ' hand on heart , '**
“ 来 , 现在 , 告诉 我 这 真相 , - 手 在 心 , -

“来吧，现在告诉我实话，‘扪心自问’，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**” he went on ,**
” 他 去 在 ,

他继续说道：“

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [er] , “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

| turning | to | me | with | a | bantering | air | , | “ | would | it | not | be | a | great | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 玩笑 | 空气 | , | “ | 会 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 伟大的 | 不幸 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| for | you | , |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | , |

他转向我，带着戏谑的语气说：“那对你来说岂不是件大不幸吗？”

[tuː; tə][baɪnd][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [oʊld] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| to | bind | your | life | to | a | man | already | old | , | who | has | had | his | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 绑定 | 你的 | 生活 | 到 | 一个 | 男人 | 已经 | 老的 | , | WHO | 有 | 有 | 他的 | 天 | , |

将你的一生束缚在一个已经年老、风光不再的人身上，

[ænd; ənd] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] ,

| and | wants | nothing | except | to | stay | just | where | he | is | , | while | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 没有什么 | 除了 | 到 | 停留 | 只是 | 在哪里 | 他 | 是 | , | 尽管 | 你 | , |

他只想待在原地，而你，

— ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf][tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk]

| — | Heaven | knows | where | you | would | not | want | to | run | off | to | , | as | the | fancy | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 天堂 | 知道 | 在哪里 | 你 | 会 | 不是 | 想 | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | , | 作为 | 这 | 想要 | 采取 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

—天知道你一时兴起会想跑到哪里去！

” [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]

| ” | I | felt | uncomfortable | , | and | was | silent | , | not | knowing | very | well | what | to | say | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 不舒服 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | , | 不是 | 会心 | 非常 | 出色地 | 什么 | 到 | 说 | 在 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我感到很不自在，一时语塞，不知道该如何回应。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , “ [bʌt; bət] ,

| “ | I | am | not | making | a | proposal | for | your | hand | , | ” | said | he | , | laughing | , | “ | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 制作 | 一个 | 提议 | 为了 | 你的 | 手 | , | ” | 说 | 他 | , | 笑 | , | “ | 但 | , |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“我不是在向你求婚，”他笑着说，“但是，现在，

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| tell | us | the | truth | are | you | dreaming | of | such | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 这 | 真相 | 是 | 你 | 做梦 | 的 | 这样的 | 一个 | 丈夫 | , |

说实话，你梦想中的丈夫是这样的吗？

[æz; əz][juː; jʊ]['wɑːndər] [θruː] [jʊr; jər] ['æliz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

| as | you | wander | through | your | alleys | in | the | evening | , | and | would | he | not | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 漫步 | 通过 | 你的 | 小巷 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 会 | 他 | 不是 | 是 | 一个 |

[greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? ”

| great | misfortune | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 不幸 | ? | ” |

当你在傍晚漫步于小巷时，他岂不是一件大不幸的事？

“ [nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . . . ” [aɪ][bɪ'gæn] .

| “ | Not | so | great | a | misfortune | . | . | . | ” | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 不幸 | . | . | . | ” | 我 | 开始 | . |

“这算不上什么大不幸……”我开口说道。

“ [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] , ['iːðər] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| “ | And | not | so | great | a | boon | , | either | , | ” | he | finished | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 恩惠 | , | 任何一个 | , | ” | 他 | 完成的 | 为了 | 我 | . |

“而且这也不是什么了不起的好事，”他替我补充道。

“ [jes] . . . [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . . . .

| “ | Yes | . | . | . | but | I | may | be | mistaken | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | . | . | 但 | 我 | 可能 | 是 | 错误 | . | . | . | . |

“是的……但我可能弄错了……”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| ” | He | interrupted | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 中断 | 我 | 再次 | . |

他又打断了我。

“ [juː; jʊ] [siː] ? . . .

| “ | You | see | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | ? | . | . | . |

“你看？ …

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] . . . .

| she | is | perfectly | right | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 完美 | 正确的 | . | . | . | . |

她说的完全正确……

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

| I | like | her | honesty | , | and | am | delighted | that | we | have | had | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | 诚实 | , | 和 | 是 | 高兴极了 | 那 | 我们 | 有 | 有 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

我喜欢她的坦诚，也很高兴我们进行了这次谈话。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [su'priːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ! ”

| I | will | add | that | — | to | me | — | it | would | have | been | a | supreme | misfortune | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 添加 | 那 | — | 到 | 我 | — | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 最高 | 不幸 | ! | ” |

我还要补充一点，对我而言，那将是莫大的不幸！

“ [wʌt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| “ | What | an | original | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 原来的 | 你 | 是 | ! |

你真是个有创意的人！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! ” [sed] ['mætʃə] ,

| you | have | not | changed | in | the | least | ! | ” | said | Macha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 已更改 | 在 | 这 | 至少 | ! | ” | 说 | 马查 | , |

“你一点都没变！”玛查说道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

| leaving | the | terrace | to | order | supper | to | be | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 阳台 | 到 | 命令 | 晚餐 | 到 | 是 | 服务 | . |

离开露台去点餐。

['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

| After | her | departure | we | were | silent | , | and | all | was | still | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 离开 | 我们 | 是 | 沉默的 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 大约 | 我们 | . |

她离开后，我们沉默不语，周围的一切都静了下来。

[ðen] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['naɪtɪŋgeɪl] ['ri:kə'menst] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [noʊts] [ʌv; əv] ['ɜ:rli]

| Then | the | solitary | nightingale | recommenced | , | not | his | abrupt | , | undecided | notes | of | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 孤 | 夜莺 | 重新开始 | , | 不是 | 他的 | 突然 | , | 未决定 | 笔记 | 的 | 早期的 |

['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪt] [sɔ:ŋ] ,

| evening | , | but | his | night | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | , | 但 | 他的 | 夜晚 | 歌曲 | , |

然后，那只孤独的夜莺又开始鸣唱，不再是傍晚时分突兀、含糊不清的鸣叫，而是它的夜曲。

[sloʊ] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [hu:z] ['θrɪlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

| slow | and | tranquil | , | whose | thrilling | cadence | filled | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 和 | 宁静 | , | 谁 | 惊险 | 节奏 | 已填 | 这 | 花园 | ; |

缓慢而宁静，其激动人心的节奏充满了花园；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm]

| and | from | far | down | the | ravine | came | for | the | first | time | a | response | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 远的 | 向下 | 这 | 峡谷 | 来了 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一个 | 回复 | 从 |

[ə'nʌðər] ['naɪtɪŋgeɪl] .

| another | nightingale | . |
|---|---|---|
| 其他 | 夜莺 | . |

从远处的峡谷深处，第一次传来了另一只夜莺的回应。

[ðə; ði][wʌn] [nɪr] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] [mju:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] ,

| The | one | near | us | was | mute | for | a | moment | , | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 靠近 | 我们 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 聆听 | , |

我们旁边的那个人沉默了一会儿，侧耳倾听。

[ðen] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'nu:] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

| then | burst | out | anew | in | a | rapture | of | song | , | louder | and | clearer | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 爆裂 | 出去 | 重新 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 歌曲 | , | 更大声 | 和 | 更清晰 | 比 | 前 | . |

然后再次爆发出一阵狂喜的歌声，比之前更加响亮清晰。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [rɪ'zaʊndid] , [kɑ:m][ænd; ənd] [su'pri:m] ,

| Their | voices | resounded | , | calm | and | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 回荡着 | , | 冷静的 | 和 | 最高 | , |

他们的声音响亮而平静，高高在上。

[ə'mɪd] [ðæt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'hæbɪt][æz; əz]['eɪliənz] .

| amid | that | world | of | night | which | is | their | own | and | which | we | inhabit | as | aliens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那 | 世界 | 的 | 夜晚 | 哪个 | 是 | 他们的 | 自己的 | 和 | 哪个 | 我们 | 居住 | 作为 | 外星人 | . |

在他们自己的黑夜世界里，而我们却像外星人一样生活在其中。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [went] [baɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [haʊs] ,

| The | gardener | went | by | , | on | his | way | to | his | bed | in | the | orange | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 去 | 经过 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 床 | 在 | 这 | 橙子 | - | 房子 | , |

园丁路过，正要去橘子房里的床铺。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər]

| we | heard | his | heavy | boots | on | the | path | as | he | went | farther | and | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 他的 | 重的 | 靴子 | 在 | 这 | 小路 | 作为 | 他 | 去 | 更远 | 和 | 更远 |

[frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

| from | us | . |
|---|---|---|
| 从 | 我们 | . |

我们听到他沉重的靴子踩在路上的声音，他离我们越来越远了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [blu:] [tu:] [ʃrɪl] , [kwɪk] [noʊts] [ɑ:n][ə; eɪ]

| Some | one | in | the | direction | of | the | mountain | blew | two | shrill | , | quick | notes | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 山 | 吹 | 二 | 尖锐 | , | 快的 | 笔记 | 在 | 一个 |

['wɪs(ə)l] ,

| whistle | , |
|---|---|
| 哨 | , |

有人朝山的方向吹了两声尖锐而急促的哨音。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] .

| then | all | was | still | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 一次 | 更多的 | . |

然后一切再次归于平静。

['skersli] [ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [muːv] ;

| Scarcely | a | leaf | was | heard | to | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 叶子 | 曾是 | 听到 | 到 | 移动 | ; |

几乎听不到一片树叶沙沙作响;

[jet] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [pʌft] [aʊt] ['sloʊli] ,

| yet | all | at | once | the | awning | of | the | terrace | puffed | out | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 棚 | 的 | 这 | 阳台 | 膨胀的 | 出去 | 缓慢地 | , |

然而，露台的遮阳篷突然缓缓展开。

[stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es]

| stirred | by | a | breath | of | air | , | and | a | more | penetrating | perfume | stole | up | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 经过 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | , | 和 | 一个 | 更多的 | 渗透 | 香水 | 偷窃 | 向上 | 到 | 我们 |

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| from | below | . |
|---|---|---|
| 从 | 以下 | . |

一阵微风拂过，一股更加浓郁的香气从下方飘来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| The | silence | embarrassed | me | , | but | I | did | not | know | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 尴尬的 | 我 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

沉默让我感到尴尬，但我不知道该说什么。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| I | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | . |

我看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| His | eyes | , | bright | in | the | darkness | , | were | fixed | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 明亮的 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 是 | 固定的 | 之上 | 我 | . |

在黑暗中，他明亮的双眼紧紧地盯着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

| “ | It | is | good | to | live | in | this | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 好的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 世界 | ! |

生活在这个世界上真好!

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

| ” | he | murmured | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [said] .

| I | know | not | why | , | but | at | the | words | I | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 但 | 在 | 这 | 字 | 我 | 叹了口气 | . |

我不知道为什么，但听到这些话，我叹了口气。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

| “ | Well | ? | ” | he | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? | ” | 他 | 被质问 | . |

“怎么样？”他问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

| “ | Yes | , | it | is | good | to | live | in | this | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它 | 是 | 好的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 世界 | ! |

“是的，生活在这个世界上真好！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
**" I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
**Again the silence fell upon us , and again I felt ill at ease .**
再次 这 沉默 跌倒 之上 我们 , 和 再次 我 毛毡 患病的 在 舒适 .

寂静再次笼罩着我们，我又一次感到不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
**I could not get it out of my head that I had hurt him ,**
我 可以 不是 得到 它 出去 的 我的 头 那 我 有 伤害 他 ,

我一直无法摆脱伤害他的想法，

[baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'soʊl]
**by agreeing with him that he was old ; I would have liked to console**
经过 同意 和 他 那 他 曾是 老的 ; 我 会 有 喜欢 到 安慰
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

我本想同意他年纪大了的说法，以此来安慰他。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**but did not know how to set about it .**
但 做过 不是 知道 如何 到 放 关于 它 .

但他不知道该如何着手去做。

" [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] !
**" But good - bye !**
" 但 好的 - 再见 !

"但是再见！"

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [maɪ] ['mʌðər] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] .
**" he said , rising , " my mother expects me to supper .**
" 他 说 , 上升 , " 我的 母亲 预期 我 到 晚餐 .

他站起身来说："我妈妈希望我吃晚饭。"

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] . "
**I have hardly seen her to - day . "**
我 有 几乎 已见 她 到 - 天 . "

我今天几乎没见到她。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] [sə'nɑːtə] . "
**" I would have liked to play you my new sonata . "**
" 我 会 有 喜欢 到 玩 你 我的 新的 奏鸣曲 . "

"我很想为你演奏我的新奏鸣曲。"

" [ə'nʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðen] ,
**" Another time , " he replied coldly , at least so it seemed to me ; then ,**
" 其他 时间 , " 他 回复 冷冷地 , 在 至少 所以 它 似乎 到 我 ; 然后 ,

"下次吧，"他冷冷地回答，至少在我看来是这样；然后，

['muːvɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][step] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒestʃər] : " [gʊd] - [baɪ] !
**moving off a step , he said with a careless gesture : " Good - bye !**
移动 离开 一个 步 , 他 说 和 一个 粗心 手势 : " 好的 - 再见 !

他走下台阶，漫不经心地说道："再见！"

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][peɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| " | I | was | more | than | ever | convinced | that | I | had | given | him | pain | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 确信 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 他 | 疼痛 | , | 和 | 这 |

[dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

| distressed | me | . |
|---|---|---|
| 苦恼 | 我 | . |

“我比以往任何时候都更加确信我给他带来了痛苦，这让我感到很痛苦。”

['mætʃə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| Macha | and | I | went | with | him | , | as | far | as | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 和 | 我 | 去 | 和 | 他 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 门廊 | , |

我和玛查陪他一起走到了门廊。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | stood | there | awhile | looking | down | the | road | where | he | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | 一会儿 | 寻找 | 向下 | 这 | 路 | 在哪里 | 他 | 有 | 消失 | . |

她站在那里，望着他消失的那条路，看了好一会儿。

[wen] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ekoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] ,

| When | we | no | longer | caught | the | slightest | echo | from | his | horse's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 不 | 更长 | 捕捉 | 这 | 丝毫 | 回声 | 从 | 他的 | 马匹 | 脚 | , |

当我们再也听不到他马蹄声的任何回响时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| I | began | to | walk | about | the | terrace | and | watch | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 走 | 关于 | 这 | 阳台 | 和 | 手表 | 这 | 花园 | , |

我开始在露台上走动，欣赏花园的景色。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] ,

| and | I | remained | a | long | time | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 剩余 | 一个 | 长的 | 时间 | 那里 | , |

我在那里待了很长时间，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [ðæt] [ 'dedənd ] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| amid | the | heavy | mist | that | deadened | all | the | sounds | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 重的 | 薄雾 | 那 | 麻木 | 全部 | 这 | 声音 | 的 | 夜晚 | , |

浓雾弥漫，隔绝了夜晚的一切声音。

['bɪzi] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wət'evər] [maɪ]['fænsi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

| busy | seeing | and | hearing | whatever | my | fancy | chose | to | make | me | see | and | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 看到 | 和 | 听力 | 任何 | 我的 | 想要 | 选择 | 到 | 制作 | 我 | 看 | 和 | 听到 | . |

忙着看和听我心血来潮想让我看和听的一切。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,

| He | came | a | second | time | , | a | third | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 一个 | 第三 | 时间 | , |

他来了第二次，第三次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [kɔːzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] ['vænɪʃt] ,

| and | the | little | embarrassment | caused | by | our | strange | conversation | soon | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 尴尬 | 导致 | 经过 | 我们的 | 奇怪的 | 对话 | 很快 | 消失了 | , |

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | never | returned | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 返回 | . |

我们那次奇怪的谈话带来的些许尴尬很快就消失了，而且再也没有出现过。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

| Throughout | the | whole | summer | he | came | to | see | us | two | or | three | times | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 所有的 | 夏天 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我们 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | ; |

整个夏天，他每周都会来看我们两到三次；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] , [wen] [ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [pæst]

| I | was | so | accustomed | to | him | that | , | when | a | longer | time | than | usual | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 习惯 | 到 | 他 | 那 | , | 什么时候 | 一个 | 更长 | 时间 | 比 | 通常 | 通过了 |

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| without | his | coming | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 未来 | , |

我已经习惯了他的到来，所以当他比平时更长时间没有出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ]

| it | seemed | to | me | painful | to | live | alone | ; | I | was | secretly | indignant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 痛苦 | 到 | 居住 | 独自的 | ; | 我 | 曾是 | 偷偷 | 愤怒 | 和 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我觉得独居很痛苦；我暗自对他感到愤慨。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli][ɪn] [ðʌs] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | thought | he | was | behaving | badly | in | thus | deserting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 曾是 | 行为 | 糟糕 | 在 | 因此 | 逃兵 | 我 | . |

我认为他这样抛弃我的行为很不好。

[hiː; hi] [trænsˈfɔːmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːmræd] ;

| He | transformed | himself | for | me | , | as | it | were | , | into | a | friendly | comrade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转变 | 他自己 | 为了 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 进入 | 一个 | 友好的 | 同志 | ; |

他仿佛在我面前变成了一位友好的同志；

[ɪn'djʊs] [ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] ['fræŋknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

| inducing | the | most | sincere | frankness | on | my | part | , | giving | me | advice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 这 | 最多 | 真诚 | 坦率 | 在 | 我的 | 部分 | , | 给予 | 我 | 建议 | 和 |

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,

| encouragement | , | scolding | me | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | , | 责骂 | 我 | 有时 | , |

促使我展现出最真诚的坦率，给我建议和鼓励，有时也会责备我，

['tʃekɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] ['nesəseri] .

| checking | me | when | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 我 | 什么时候 | 必要的 | . |

必要时会检查我的情况。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][maɪ]['lev(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,

| But | despite | these | efforts | to | remain | always | upon | my | level | , | I | was | conscious | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这些 | 努力 | 到 | 保持 | 总是 | 之上 | 我的 | 等级 | , | 我 | 曾是 | 有意识的 | 那 | , |

尽管我努力让自己始终保持在同一水平线上，但我意识到，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'taɪər][wɜːrld] ,

| besides | all | I | knew | of | him | , | there | existed | within | him | an | entire | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 全部 | 我 | 知道 | 的 | 他 | , | 那里 | 存在 | 之内 | 他 | 一个 | 全部的 | 世界 | , |

除了我所了解的他之外，他的内心深处还存在着一个完整的世界。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

| to | which | I | was | a | stranger | , | and | he | did | not | think | it | was | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 曾是 | 必要的 |

[tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] ;

| to | admit | me | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 我 | ; |

我当时对他来说是个陌生人，他认为没有必要让我进去；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [tendid] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['defərəns]

| and | this | , | more | than | anything | else | , | tended | to | keep | up | my | feeling | of | deference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | , | 倾向于 | 到 | 保持 | 向上 | 我的 | 感觉 | 的 | 尊重 |

,

,

,

而这一点，比其他任何因素都更能维持我的敬畏之心。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| and | at | the | same | time | to | attract | me | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 吸引 | 我 | 向 | 他 | . |

同时，他也想吸引我向他靠近。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] ['mætʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebəz] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ker] [ʌv; əv]

| I | knew | from | Macha | and | the | neighbors | that | , | besides | his | attentive | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 马查 | 和 | 这 | 邻居 | 那 | , | 除了 | 他的 | 细心 | 关心 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] ,

| his | old | mother | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 母亲 | , |

我从玛查和邻居那里得知，除了悉心照料年迈的母亲之外，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiənʃɪp]

| with | whom | he | lived | , | besides | his | agricultural | interests | , | and | our | guardianship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 居住地 | , | 除了 | 他的 | 农业 | 兴趣 | , | 和 | 我们的 | 监护 |

,

,

,

除了他的农业产业和我们的监护之外，他还与他同住。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [hænd] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nəublz] ,

| he | had | also | on | hand | certain | matters | affecting | all | the | nobles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 在 | 手 | 肯定 | 事情 | 影响 | 全部 | 这 | 贵族 | , |

他还处理着一些影响所有贵族的事情。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [feɪst] [ðɪs] [kəm'pleks]

| which | caused | him | much | trouble | and | annoyance | ; | but | how | he | faced | this | complex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 他 | 很多 | 麻烦 | 和 | 烦恼 | ; | 但 | 如何 | 他 | 面对 | 这 | 复杂的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

这给他带来了许多麻烦和烦恼；但他是如何面对这种复杂局面的呢？

[wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [plænz] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm]

| what | were | his | thoughts | , | his | plans | , | his | hopes | , | I | could | never | discover | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他的 | 想法 | , | 他的 | 计划 | , | 他的 | 希望 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 发现 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我始终无法从他口中得知他的想法、计划和希望。

[ɪf] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

| If | I | endeavored | to | lead | the | conversation | to | his | own | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 努力 | 到 | 带领 | 这 | 对话 | 到 | 他的 | 自己的 | 事务 | , |

如果我试图将谈话引向他自己的事，

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [laɪn] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [stɑːp] [ðer; ðər] , [ɪf]

| a | certain | line | appeared | upon | his | brow | , | which | seemed | to | say | : | “ | Stop | there | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 线 | 出现 | 之上 | 他的 | 眉头 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | : | “ | 停止 | 那里 | , | 如果 |

[juː; jʊ] [pliːz] ;

| you | please | ; |
|---|---|---|
| 你 | 请 | ; |

他额头上出现了一道皱纹，仿佛在说：“请到此为止吧；

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**what is that to you ?**
什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [elsˌ] .
**" And he would immediately speak of something else .**
" 和 他 会 立即地 说话 的 某物 别的 .

“然后他会立刻谈论其他事情。”

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ,
**At first this offended me ,**
在 第一的 这 被冒犯了 我 ,

起初这让我感到冒犯，

[ðen] [aɪ] [gruː] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]
**then I grew so accustomed to it that we never talked of anything but what**
然后 我 生长 所以 习惯 到 它 那 我们 绝不 谈话 的 任何事物 但 什么
[kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː] ;
**concerned me ;**
担心的 我 ;

后来我对此习以为常，我们除了与我相关的事情之外，再也没有谈论过其他任何事情；

[wɪtʃ] [aɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**which I finally came to think quite a matter of course .**
哪个 我 最后 来了 到 思考 相当 一个 事情 的 课程 .

我最终觉得这完全是理所当然的事。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , ( [waɪl] ['æftərwərdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**At first , too , I felt some displeasure , ( while afterwards , on the contrary ,**
在 第一的 , 也 , 我 毛毡 一些 不满 , ( 尽管 然后 , 在 这 相反 ,

起初，我也感到有些不悦，（但后来却恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrm] , ) [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]
**it had a kind of charm , ) in seeing the perfect indifference , I might almost**
它 有 一个 种类 的 魅力 , ) 在 看到 这 完美的 漠不关心 , 我 可能 几乎
[seɪ] [kən'tempt] ,
**say contempt ,**
说 鄙视 ,

它有一种独特的魅力，）那种完美的冷漠，我几乎可以说是一种蔑视，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪrəns] .
**which he showed for my appearance .**
哪个 他 显示 为了 我的 外貌 .

他拿出来给我看。

['nevər] , [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] ;
**Never , by word or look , did he give the least idea that he thought me pretty ;**
绝不 , 经过 单词 或者 看 , 做过 他 给 这 至少 主意 那 他 想法 我 漂亮的 ;

他从未用言语或眼神流露出丝毫认为我漂亮的意思；

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**far from it ,**
远的 从 它 ,

恰恰相反，

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ɪf] ['eni] [wʌn] [rɪ'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
**he frowned and began to laugh if any one remarked before him that I was**
他 皱眉 和 开始 到 笑 如果 任何 一 评论 前 他 那 我 曾是
“ [nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] .
**“ not bad - looking .**
" 不是 坏的 - 寻找 .

如果有人在他面前说我“长得还不错”，他就会皱起眉头，然后大笑起来。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ]

| " | He | even | took | pleasure | in | criticizing | the | defects | in | my | face | , | and | teasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 甚至 | 采取 | 乐趣 | 在 | 批评 | 这 | 缺陷 | 在 | 我的 | 脸 | , | 和 | 戏弄 |

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| me | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 关于 | 他们 | . |

“他甚至以批评我脸上的缺陷为乐，并以此取笑我。”

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresɪz] , [ðə; ði] [kwɑː'fjuəz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mætʃə] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌem 'iː]

| The | fashionable | dresses | , | the | coiffures | , | with | which | Macha | delighted | to | adorn | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 连衣裙 | , | 这 | 发型 | , | 和 | 哪个 | 马查 | 高兴极了 | 到 | 装饰 | 我 |

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪz] ,

| on | our | holidays | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 假期 | , |

那些时髦的裙子，那些精致的发型，玛莎在假期里总是兴高采烈地为我打扮。

['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪləri] , [wɪtʃ] [ʃə'grɪnd] [maɪ] [gʊd] ['mætʃə] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət]

| only | excited | his | raillery | , | which | chagrined | my | good | Macha | not | a | little | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 兴奋的 | 他的 | 玩笑 | , | 哪个 | 懊恼地 | 我的 | 好的 | 马查 | 不是 | 一个 | 小的 | , | 和 | 在 |

[fɜːrst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

| first | disconcerted | me | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 不安 | 我 | . |

这反而激起了他的嘲讽，这让我的好妈妈玛查非常恼火，起初也让我感到不安。

['mætʃə] , [huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['səːdʒiəs]

| Macha | , | who | had | settled | in | her | own | mind | that | I | was | pleasing | to | Sergius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | , | WHO | 有 | 定居 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 那 | 我 | 曾是 | 令人愉悦 | 到 | 塞尔吉乌斯 |

-

,

| Mikaïlovitch | , |
|---|---|
| - | , |

玛查心里认定我讨塞尔吉乌斯·米凯洛维奇喜欢，

[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

| could | not | at | all | comprehend | why | he | did | not | prefer | that | a | woman | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 在 | 全部 | 理解 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 更喜欢 | 那 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 |

[ədˈmaɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] .

| admired | should | appear | at | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 应该 | 出现 | 在 | 她 | 最好的 | . |

他完全无法理解，为什么他不希望自己欣赏的女子以最佳状态示人。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

| But | I | soon | discovered | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 发现 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

但我很快就发现了问题所在。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [koʊ'ketɪʃ] .

| He | wished | to | believe | that | I | was | not | coquettish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 娇媚 | . |

他希望相信我并不轻佻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɪn]

| As | soon | as | I | understood | this | there | no | longer | remained | a | trace | of | coquetry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 理解 | 这 | 那里 | 不 | 更长 | 剩余 | 一个 | 痕迹 | 的 | 卖弄风情 | 在 |

[maɪ] [dres] ,

| my | dress | , |
|---|---|---|
| 我的 | 裙子 | , |

我一旦明白这一点，我的穿着打扮中就再也没有一丝卖弄风情的痕迹了。

[her] , [ɔːr] ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] — ['juːʒuəl][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] — [baɪ] [ə'nʌðər]

| hair | , | or | manner | ; | it | was | replaced | — | usual | and | shallow | little | trick | — | by | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | , | 或者 | 方式 | ; | 它 | 曾是 | 替换 | — | 通常 | 和 | 浅的 | 小的 | 诡计 | — | 经过 | 其他 |

['koʊkɪtri] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

| coquetry | , | the | assumption | of | simplicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖弄风情 | , | 这 | 假设 | 的 | 简单 | , |

发型或举止；这种常见的肤浅的小伎俩被另一种卖弄风情——装傻充愣——所取代。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːəli] ['biːɪŋ] ['ɑːrtləs] .

| before | I | had | attained | the | point | of | really | being | artless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 已达到 | 这 | 观点 | 的 | 真的 | 存在 | 不矫揉造作 | . |

在我真正达到毫无矫饰的境界之前。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] :

| I | saw | that | he | loved | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | : |

我看出他爱我：

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [æskt] [maɪ'self] :

| whether | as | a | child | or | woman | I | had | not | hitherto | asked | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 作为 | 一个 | 孩子 | 或者 | 女士 | 我 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 问 | 我 | : |

无论我是孩童还是成年女性，我此前从未问过自己这个问题：

[ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| this | love | was | dear | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 曾是 | 亲爱的 | 到 | 我 | , |

这份爱对我来说弥足珍贵。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| and | feeling | that | he | considered | me | the | best | girl | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 他 | 经过考虑的 | 我 | 这 | 最好的 | 女孩 | 在 | 这 | 世界 | , |

并且感觉他认为我是世界上最好的女孩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] .

| I | could | not | help | wishing | that | the | delusion | might | continue | to | blind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 祝 | 那 | 这 | 错觉 | 可能 | 继续 | 到 | 瞎的 | 他 | . |

我忍不住希望这种错觉能继续蒙蔽他的双眼。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [di'siːvd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| And | indeed | I | deceived | him | almost | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 受骗 | 他 | 几乎 | 不由自主 | . |

事实上，我几乎是在无意识中欺骗了他。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] .

| But | in | deluding | him | , | I | was | nevertheless | growing | more | what | he | thought | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 欺骗 | 他 | , | 我 | 曾是 | 尽管如此 | 生长 | 更多的 | 什么 | 他 | 想法 | 我 | . |

但是，在欺骗他的同时，我却越来越像他眼中的我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [tuː; tə]

| I | felt | that | it | would | be | better | and | more | worthy | of | him | to | unveil | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 和 | 更多的 | 值得 | 的 | 他 | 到 | 揭幕 | 到 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

| him | the | good | points | of | my | soul | rather | than | those | of | my | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 好的 | 积分 | 的 | 我的 | 灵魂 | 相当 | 比 | 那些 | 的 | 我的 | 人 | . |

我觉得向他展现我灵魂中美好的一面，比展现我外表上的缺点，更能体现我的价值，也更配得上他。

[maɪ] [her] , [maɪ][hændz] , [maɪ] [feɪs] , [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr] [bæd] ,

| My | hair | , | my | hands | , | my | face | , | my | carriage | , | whatever | they | might | be | , | whether | good | or | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | , | 我的 | 双手 | , | 我的 | 脸 | , | 我的 | 运输 | , | 任何 | 他们 | 可能 | 是 | , | 无论 | 好的 | 或者 | 坏的 | , |

我的头发、我的双手、我的脸、我的仪态，无论它们是好是坏，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][wʌn] [glæns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| — | it | seemed | to | me | he | could | appreciate | at | one | glance | , | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 他 | 可以 | 欣赏 | 在 | 一 | 瞥一眼 | , | 和 | 那 | 他 |

[nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ,

| knew | very | well | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | , |

——我觉得他一眼就能看出来，而且他很清楚这一点，

[hæd; həd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ]

| had | I | desired | to | deceive | him | , | I | could | add | nothing | at | all | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 想要的 | 到 | 欺骗 | 他 | , | 我 | 可以 | 添加 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 我的 |

[ɪk'stɪrɪər] .

| exterior | . |
|---|---|
| 外部的 | . |

如果我想要欺骗他，我完全可以在外表上不做任何伪装。

[maɪ] [soʊl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| My | soul | , | on | the | contrary | , | he | did | not | know | : | because | he | loved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | : | 因为 | 他 | 喜爱 | 它 | , |

相反，他并不了解我的灵魂：因为他爱它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd]

| because | just | at | this | time | it | was | in | full | process | of | growth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 只是 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 在 | 满的 | 过程 | 的 | 生长 | 和 |

[dɪ'veləpmənt] ,

| development | , |
|---|---|
| 发展 | , |

因为当时它正处于蓬勃发展的阶段，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

| and | finally | because | in | such | a | matter | it | was | easy | to | deceive | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 因为 | 在 | 这样的 | 一个 | 事情 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 欺骗 | 他 | , |

最后，因为在这种事情上很容易欺骗他，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | that | I | was | in | fact | deceiving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 事实 | 欺骗 | 他 | . |

而事实上，我是在欺骗他。

[wʌt] [rɪ'liːf] [aɪ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wen] [wʌns] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl] [ðɪs] !

| What | relief | I | felt | in | his | presence | , | when | once | I | comprehended | all | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 宽慰 | 我 | 毛毡 | 在 | 他的 | 在场 | , | 什么时候 | 一次 | 我 | 理解 | 全部 | 这 | ! |

当他出现时，我如释重负，因为我终于明白了这一切！

[ðə; ði] ['kɑːzləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'prest]

| The | causeless | agitation | , | the | need | of | movement | , | which | in | some | way | oppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无因 | 搅动 | , | 这 | 需要 | 的 | 移动 | , | 哪个 | 在 | 一些 | 方式 | 受压迫者 |

[ˌem 'iː] , [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] .

| me | , | completely | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 完全地 | 消失 | . |

那种无缘无故的躁动和行动的欲望，曾经在某种程度上压迫着我，现在却完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] ['weðər] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['weðər]

| It | seemed | to | me | henceforth | that | whether | opposite | or | beside | me | , | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 今后 | 那 | 无论 | 对面的 | 或者 | 旁 | 我 | , | 无论 |

['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ,

| standing | or | sitting | , |
|---|---|---|---|
| 常设 | 或者 | 坐着 | , |

从此以后，我觉得无论对面还是旁边，无论站着还是坐着，

['weðər] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] [her] [drest] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

| whether | I | wore | my | hair | dressed | high | or | low | , | he | looked | at | me | always | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 穿着 | 我的 | 头发 | 穿着 | 高的 | 或者 | 低的 | , | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 总是 | 和 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| satisfaction | , |
|---|---|
| 满意 | , |

无论我梳着高耸的发型还是披散的头发，他总是带着满意的眼神看着我。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel]

| that | he | now | knew | me | entirely | ; | and | I | imagined | that | he | was | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 现在 | 知道 | 我 | 完全 | ; | 和 | 我 | 想象 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 出色地 |

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| pleased | with | me | , |
|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 我 | , |

他现在完全了解我了；我想他对我也很满意。

[æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] .

| as | I | myself | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 我 | 曾是 | . |

就像我本人一样。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

| I | verily | believe | that | if | , | contrary | to | his | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 确实 | 相信 | 那 | 如果 | , | 相反 | 到 | 他的 | 风俗 | , |

我深信，如果他一反常态，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ,

| he | had | suddenly | said | to | me | as | others | did | that | I | was | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 突然 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 其他的 | 做过 | 那 | 我 | 曾是 | 漂亮的 | , |

他突然像其他人一样对我说，我很漂亮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] .

| I | should | even | have | been | a | little | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 甚至 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 对不起 | . |

我甚至应该感到一丝歉意才对。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [wʌt] [sə'renəti] , [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl]

| But | , | on | the | other | hand | , | what | joy | , | what | serenity | , | I | felt | in | the | depth | of | my | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 什么 | 喜悦 | , | 什么 | 宁静 | , | 我 | 毛毡 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 我的 | 灵魂 |

,

| , |
|---|
| , |

但另一方面，我的灵魂深处却感受到了何等的喜悦和宁静！

[ɪf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɔːr] ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

| if | , | upon | the | occasion | of | my | expressing | some | thought | or | letting | fall | a | few | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 之上 | 这 | 场合 | 的 | 我的 | 表达 | 一些 | 想法 | 或者 | 出租 | 落下 | 一个 | 很少 | 字 | , |

如果，在我表达一些想法或不经意间说了几句话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]

| he | looked | at | me | attentively | and | said | in | a | moved | tone | which | he | strove | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 认真地 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 已搬 | 语气 | 哪个 | 他 | 努力 | 到 |

['rendər] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] :

| render | light | and | jesting | : |
|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 光 | 和 | 开玩笑 | : |

他认真地看着我，用一种动情的语气说道，但他努力让自己的语气听起来轻松诙谐：

“ [jes] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] !

| “ | Yes | , | yes | , | there | is | something | in | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 你 | ! |

“是的，是的，你身上有某种特质！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

| You | are | a | good | girl | , | and | I | ought | to | tell | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | . |

你是个好女孩，我应该告诉你。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][aɪ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈrekəmpens] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

| " | And | for | what | did | I | receive | this | recompense | which | filled | my | heart | with | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 什么 | 做过 | 我 | 收到 | 这 | 补偿 | 哪个 | 已填 | 我的 | 心 | 和 | 喜悦 |

[ænd; ənd] [praɪd] ?

| and | pride | ? |
|---|---|---|
| 和 | 自豪 | ? |

“我究竟因何而获得这份令我心中充满喜悦和自豪的回报呢？”

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈgrɛgɚiːz] [lʌv] [fɔːr; fər]

| Perhaps | because | I | had | said | that | I | sympathized | with | old | Gregory's | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 同情 | 和 | 老的 | 格雷戈里的 | 爱 | 为了 |

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ,

| his | little | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 女儿 | , |

或许是因为我说过我同情老格里高利对他小女儿的爱，

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [terz] [waɪl] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɔːr][ə; eɪ]

| perhaps | because | I | had | been | affected | to | tears | while | reading | a | poem | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 我 | 有 | 到过 | 做作的 | 到 | 眼泪 | 尽管 | 阅读 | 一个 | 诗 | 或者 | 一个 |

[ˈroʊmæns] ,

| romance | , |
|---|---|
| 浪漫 | , |

或许是因为我读诗或爱情故事时感动落泪了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 卡蒂亚(Katia)
# 第2/8页

[pər'hæps][fɔ:r; fər] [ pri'fə:iŋ ] ['moʊzɑ:rt][tu:; tə] - !

| perhaps | for | preferring | Mozart | to | Schuloff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 为了 | 偏好 | 莫扎特 | 到 | - | ! |

或许是因为他更喜欢莫扎特而不是舒洛夫!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] [nu:] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

| I | was | amazed | by | this | new | intuition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊叹 | 经过 | 这 | 新的 | 直觉 | , |

我对这种新的直觉感到惊讶。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪk] ,

| which | enabled | me | to | divine | what | was | good | and | what | one | ought | to | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 我 | 到 | 神圣的 | 什么 | 曾是 | 好的 | 和 | 什么 | 一 | 应该 | 到 | 喜欢 | , |

这使我能够分辨什么是好的，以及人们应该喜欢什么。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɑ:zətɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['i:ðər] .

| though | as | yet | I | had | no | positive | knowledge | of | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 然而 | 我 | 有 | 不 | 积极的 | 知识 | 的 | 任何一个 | . |

虽然我对这两者当时都没有任何确切的了解。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][pæst]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| Most | of | my | past | habits | and | tastes | were | displeasing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我的 | 过去的 | 习惯 | 和 | 口味 | 是 | 令人不快 | 到 | 他 | , |

我过去的许多习惯和喜好都令他不悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:r][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

| and | a | look | or | an | imperceptible | movement | of | his | eyebrows | was | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 或者 | 一个 | 难以察觉的 | 移动 | 的 | 他的 | 眉毛 | 曾是 | 足够的 |

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ;

| to | make | me | understand | his | disapproval | of | what | I | was | about | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 理解 | 他的 | 不赞成 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 做 | ; |

他一个眼神，或者眉毛一个不易察觉的动作，就足以让我明白他对我要做的事情表示不满；

[waɪl] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['slaɪtli] [dɪs'deɪnfl] ['pɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| while | a | certain | air | of | slightly | disdainful | pity | , | which | was | peculiar | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 肯定 | 空气 | 的 | 轻微地 | 轻蔑的 | 遗憾 | , | 哪个 | 曾是 | 奇特 | 到 | 他 | , |

他身上带着某种略带轻蔑的怜悯之情，这是他特有的。

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [laɪkt] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [pli:zd]

| would | at | once | make | me | believe | that | I | no | longer | liked | what | had | formerly | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 一次 | 制作 | 我 | 相信 | 那 | 我 | 不 | 更长 | 喜欢 | 什么 | 有 | 以前 | 高兴 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这会立刻让我相信，我不再喜欢以前让我喜欢的东西了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [əd'vaɪs] [ə'pɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| If | the | thought | of | giving | me | advice | upon | any | subject | , | occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 想法 | 的 | 给予 | 我 | 建议 | 之上 | 任何 | 主题 | , | 发生 | 到 | 他 | , |

如果他想到要就任何事情给我提建议，

[aɪ] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| I | knew | beforehand | what | he | was | going | to | say | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 预先 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 到 | 我 | . |

我事先就知道他要跟我说什么。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,

| He | questioned | me | with | a | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 我 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | , |

他瞥了我一眼，眼神里带着疑问，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðɪs] [glæns] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| and | already | this | glance | had | drawn | from | me | the | thought | he | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 这 | 瞥一眼 | 有 | 绘制 | 从 | 我 | 这 | 想法 | 他 | 希望 | 到 |

[ˌæsər'teɪn] .

| ascertain | . |
|---|---|
| 探明 | . |

他这一个眼神就已经让我明白了他想要弄清楚的事情。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] , [ɔːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| All | my | thoughts | , | all | my | feelings | during | that | time | , | were | not | my | own | ; | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 想法 | , | 全部 | 我的 | 情怀 | 期间 | 那 | 时间 | , | 是 | 不是 | 我的 | 自己的 | ; | 他们 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

那段时间我的所有想法、所有感受，都不属于我自己，而是属于他的。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [maɪn] , ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

| which | suddenly | became | mine | , | penetrating | and | illuminating | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 突然 | 成为 | 矿 | , | 渗透 | 和 | 启发性的 | 我的 | 生活 | . |

它突然间就属于我了，渗透并照亮了我的生活。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] ,

| In | a | manner | insensible | to | me | , | I | began | to | see | everything | with | other | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 麻木不仁 | 到 | 我 | , | 我 | 开始 | 到 | 看 | 一切 | 和 | 其他 | 眼睛 | , |

['mætʃə] ,

| Macha | , |
|---|---|
| 马查 | , |

不知不觉中，我开始用另一种眼光看待一切，玛查。

[maɪ] ['sɜːrvənt] , ['soʊnˌjɑː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| my | servants | , | Sonia | , | as | well | as | myself | and | my | own | occupations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仆人 | , | 索尼娅 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 和 | 我的 | 自己的 | 职业 | . |

我的仆人索尼娅，以及我自己和我的职业。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['oʊnli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ɑːn'wiː] [ə'pɪrd]

| The | books | which | formerly | I | had | read | only | in | order | to | ward | off | ennui | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 哪个 | 以前 | 我 | 有 | 读 | 仅有的 | 在 | 命令 | 到 | 病房 | 离开 | 厌倦 | 出现 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| to | me | all | at | once | one | of | the | greatest | charms | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 全部 | 在 | 一次 | 一 | 的 | 这 | 最 | 魅力 | 的 | 生活 | , |

我以前只是为了打发无聊时间而读书，而现在，这些书突然间在我看来却是生活中最美好的事物之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [bʊks] ,

| and | for | no | reason | except | that | we | talked | , | he | and | I | , | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 不 | 原因 | 除了 | 那 | 我们 | 谈话 | , | 他 | 和 | 我 | , | 的 | 图书 | , |

没有任何理由，只是因为我和他聊起了书。

[ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| that | we | read | them | together | , | that | he | brought | them | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 读 | 他们 | 一起 | , | 那 | 他 | 带来 | 他们 | 到 | 我 | . |

我们一起读了这些书，是他把书带给我的。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['soʊnjɑː] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

| Hitherto | I | had | considered | my | work | with | Sonia | , | the | lessons | I | gave | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 我 | 有 | 经过考虑的 | 我的 | 工作 | 和 | 索尼娅 | , | 这 | 课程 | 我 | 给予 | 她 | , |

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

| as | a | painful | obligation | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 痛苦 | 义务 | , |

此前我一直把对索尼娅的辅导，也就是我教她的那些课，视为一种痛苦的义务。

['oʊnli] [fʊl'fɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ;

| only | fulfilled | from | a | sense | of | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 已完成 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | ; |

仅出于责任感而履行；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [di'laɪts]

| now | that | he | sometimes | came | to | assist | at | these | lessons | one | of | my | delights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有时 | 来了 | 到 | 协助 | 在 | 这些 | 课程 | 一 | 的 | 我的 | 美味 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['soʊniəz] ['prɑːgres] .

| was | to | observe | Sonia's | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 观察 | 索尼娅的 | 进步 | . |

现在他有时会来帮忙上课，我的一大乐趣就是观察索尼娅的进步。

[tuː; tə] [lɜːrn] [æn; ən][ɪn'taɪər] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ]

| To | learn | an | entire | piece | of | music | had | always | seemed | impossible | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 一个 | 全部的 | 片 | 的 | 音乐 | 有 | 总是 | 似乎 | 不可能的 | , | 和 | 现在 |

,

,

,

学习一整首乐曲一直以来似乎都是不可能完成的任务，而现在，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][pər'hæps] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| knowing | that | he | would | listen | and | perhaps | applaud | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他 | 会 | 听 | 和 | 也许 | 鼓掌 | 它 | , |

我知道他会听，或许还会鼓掌，

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] ['fɔːrti] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

| I | thought | nothing | of | going | over | the | same | passage | forty | times | in | succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 没有什么 | 的 | 去 | 超过 | 这 | 相同的 | 通道 | 四十 | 时代 | 在 | 演替 | , |

我毫不犹豫地连续四十遍阅读同一段文字。

[pʊr] ['mætʃə] [wʊd] [end][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [wʊl] ,

| poor | Macha | would | end | by | stopping | her | ears | with | cotton | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 马查 | 会 | 结尾 | 经过 | 停止 | 她 | 耳朵 | 和 | 棉布 | 羊毛 | , |

可怜的玛查最后只能用棉花塞住耳朵。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [ɔːl] ['taɪərsəm] .

| while | I | would | not | consider | the | performance | at | all | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 会 | 不是 | 考虑 | 这 | 表现 | 在 | 全部 | 令人厌烦 | . |

但我一点也不觉得这场演出令人疲惫。

[ðə; ði][oʊld][sə'nɑːtəz] [spoʊk] [aʊt] ['ʌndər] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər]

| The | old | sonatas | spoke | out | under | my | fingers | in | a | very | different | and | very | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 奏鸣曲 | 辐 | 出去 | 在下面 | 我的 | 手指 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 和 | 非常 | 优越的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

那些古老的奏鸣曲在我的指尖下奏响，发出一种截然不同、高贵无比的声音。

['i:v(ə)n] ['mætʃə] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][maɪ'self] , [si:md] ['toʊtəli]

| **Even** | **Macha** | **,** | **whom** | **I** | **had** | **always** | **known** | **and** | **loved** | **as** | **myself** | **,** | **seemed** | **totally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 马查 | , | 谁 | 我 | 有 | 总是 | 已知 | 和 | 喜爱 | 作为 | 我 | , | 似乎 | 完全 |

[tʃeɪndʒd] .

| **changed** | **.** |
|---|---|
| 已更改 | . |

就连我一直认识并深爱的玛查，也似乎完全变了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]

| **It** | **was** | **only** | **now** | **that** | **I** | **understood** | **that** | **nothing** | **had** | **compelled** | **her** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 现在 | 那 | 我 | 理解 | 那 | 没有什么 | 有 | 被迫 | 她 | 到 | 是 |

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ju: 'es] ,

| **what** | **she** | **had** | **been** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 我们 | , |

直到现在我才明白，没有任何事物迫使她成为我们这样的人。

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɪmz] [ænd; ənd][ 'fænsis ] .

| **a** | **mother** | **,** | **a** | **friend** | **,** | **a** | **slave** | **to** | **our** | **whims** | **and** | **fancies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲 | , | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 奴隶 | 到 | 我们的 | 心血来潮 | 和 | 幻想 | . |

一位母亲，一位朋友，一个任由我们心血来潮和奇思妙想摆布的奴隶。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['kri:tʃər] ,

| **I** | **comprehended** | **all** | **the** | **abnegation** | **,** | **all** | **the** | **devotion** | **,** | **of** | **this** | **loving** | **creature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 全部 | 这 | 放弃 | , | 全部 | 这 | 虔诚 | , | 的 | 这 | 爱 | 生物 | , |

我领悟了这位充满爱心的生灵所有的奉献和牺牲。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ]

| **I** | **realized** | **the** | **greatness** | **of** | **my** | **obligations** | **to** | **her** | **,** | **and** | **loved** | **her** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已实现 | 这 | 伟大 | 的 | 我的 | 义务 | 到 | 她 | , | 和 | 喜爱 | 她 | 所以 |

[mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] .

| **much** | **the** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|
| 很多 | 这 | 更多的 | . |

我意识到自己对她负有多么重大的责任，也更加爱她了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r] ['pesnts] , ['aʊər; ɑ:r]

| **He** | **had** | **already** | **taught** | **me** | **to** | **regard** | **our** | **people** | **,** | **our** | **peasants** | **,** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 教授 | 我 | 到 | 看待 | 我们的 | 人们 | , | 我们的 | 农民 | , | 我们的 |

- ,

| **droroviés** | **,** |
|---|---|
| - | , |

他早已教导我如何看待我们的人民，我们的农民，我们的农民们，

[ [ə; eɪ] ] ['aʊər; ɑ:r] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɜ:rvənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [laɪt] .

| **[** | **A** | **]** | **our** | **men** | **and** | **women** | **servants** | **,** | **in** | **a** | **totally** | **different** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | ] | 我们的 | 男人 | 和 | 女性 | 仆人 | , | 在 | 一个 | 完全 | 不同的 | 光 | . |

[A] 我们的男女仆人，以完全不同的视角来看。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [fækt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| **It** | **is** | **an** | **odd** | **fact** | **,** | **but** | **at** | **seventeen** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 事实 | , | 但 | 在 | 十七 | 年 | 的 | 年龄 | , |

这是一个奇怪的事实，但十七岁时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['streɪndʒər][tu:; tə][ðem; ðəm]

| **I** | **was** | **living** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **them** | **a** | **far** | **greater** | **stranger** | **to** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 活的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | 一个 | 远的 | 更大的 | 陌生人 | 到 | 他们 |

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ;

| **than** | **to** | **people** | **I** | **had** | **never** | **seen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 人们 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | ; |

我生活在他们中间，但对于他们来说，我比对于我从未见过的人还要陌生；

[nɑːt] [wʌns] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] [ʌv; əv]

| not | once | had | it | crossed | my | mind | that | they | were | beings | capable | like | myself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 有 | 它 | 交叉 | 我的 | 头脑 | 那 | 他们 | 是 | 生物 | 有能力的 | 喜欢 | 我 | 的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

我从未想过他们也像我一样拥有爱的能力。

[dɪ'zaɪɜ-z] , [rɪ'grets] .

| desires | , | regrets | . |
|---|---|---|---|
| 欲望 | , | 遗憾 | . |

欲望，遗憾。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] , ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['evər] [sɪns] [aɪ]

| Our | garden | , | our | woods | , | our | fields | , | which | I | had | known | ever | since | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 花园 | , | 我们的 | 树林 | , | 我们的 | 字段 | , | 哪个 | 我 | 有 | 已知 | 曾经 | 自从 | 我 |

[wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

| was | born | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | , |

我们的花园，我们的树林，我们的田野，我从出生起就熟悉这一切。

['sʌd(ə)nli] [brɪ'keɪm] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .

| suddenly | became | quite | new | to | me | , | and | I | began | to | admire | their | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 成为 | 相当 | 新的 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 钦佩 | 他们的 | 可爱 | . |

突然间，它们对我来说变得非常新鲜，我开始欣赏它们的美丽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['erər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] , [ðæt] , [ɪn] [laɪf] ,

| There | was | no | error | in | the | remark | which | he | so | often | made | , | that | , | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 在 | 这 | 评论 | 哪个 | 他 | 所以 | 经常 | 制成 | , | 那 | , | 在 | 生活 | , |

他经常说的那句话并没有错，那就是，在生活中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɜːrt(ə)n] ['hæpinəs] : [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

| there | was | but | one | certain | happiness | : | to | live | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 肯定 | 幸福 | : | 到 | 居住 | 为了 | 其他的 | . |

只有一种确定的幸福：那就是为他人而活。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| This | had | appeared | strange | to | me | , | and | I | had | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 出现 | 奇怪的 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| understand | it | ; |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | ; |

这对我来说很奇怪，我一直无法理解；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| but | the | conviction | , | unknown | even | to | my | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 定罪 | , | 未知 | 甚至 | 到 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

但这种信念，甚至连我自己都未曾察觉，

[wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

| was | penetrating | little | by | little | into | the | depths | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 渗透 | 小的 | 经过 | 小的 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 我的 | 心 | . |

它一点一点地渗透进我的内心深处。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] [di'laits] ,

| In | short | , | he | had | opened | before | me | a | new | life | , | full | of | present | delights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 有 | 打开 | 前 | 我 | 一个 | 新的 | 生活 | , | 满的 | 的 | 展示 | 美味 | , |

简而言之，他为我开启了一段充满当下快乐的新生活。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [waɪz] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [ɪg'zɪstəns] ,

| without | having | in | any | wise | changed | or | added | to | my | old | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 在 | 任何 | 明智的 | 已更改 | 或者 | 额外 | 到 | 我的 | 老的 | 存在 | , |

在没有任何改变或增添我原有生活方式的情况下，

[seɪv] [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] .

| save | by | developing | each | of | my | own | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 经过 | 发展 | 每个 | 的 | 我的 | 自己的 | 感觉 | . |

通过培养自己的各种感觉来节省开支。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| From | my | infancy | everything | around | me | had | remained | buried | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 婴儿期 | 一切 | 大约 | 我 | 有 | 剩余 | 埋葬 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

从我幼年起，周围的一切都笼罩在一种寂静之中。

['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ,

| only | awaiting | his | presence | to | lift | up | a | voice | , | speak | to | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 等待中 | 他的 | 在场 | 到 | 举起 | 向上 | 一个 | 嗓音 | , | 说话 | 到 | 我的 | 灵魂 | , |

只待他出现，开口说话，与我的灵魂对话。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

| and | fill | it | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 它 | 和 | 幸福 | . |

让它充满幸福。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

| Often | , | in | the | course | of | this | summer | , | I | would | go | up | to | my | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 夏天 | , | 我 | 会 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | , |

这个夏天，我经常会回到我的房间，

[θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| throw | myself | upon | my | bed | , | and | there | , | in | place | of | the | old | anguish | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 我 | 之上 | 我的 | 床 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 地方 | 的 | 这 | 老的 | 痛苦 | 的 | 这 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

我扑倒在床上，在那里，取代了春天里那份旧日的痛苦，

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] , [aɪ] [wʊd] [fiːl] [maɪ'self] [ræpt] [ɪn] [ə'nʌðər]

| full | of | desires | and | hopes | for | the | future | , | I | would | feel | myself | wrapped | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 欲望 | 和 | 希望 | 为了 | 这 | 未来 | , | 我 | 会 | 感觉 | 我 | 包装 | 在 | 其他 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| emotion | , |
|---|---|
| 情感 | , |

怀着对未来的憧憬和希望，我感觉自己被另一种情绪所包围。

[ðæt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

| that | of | present | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 展示 | 幸福 | . |

即当下的幸福。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

| I | could | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , |

我睡不着觉。

[aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] - [bed] ,

| I | would | get | up | and | go | and | sit | on | the | side | of | Macha's | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 边 | 的 | - | 床 | , |

我会起身走到玛查的床边坐下，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , — [wɪtʃ] ,

| and | tell | her | that | I | was | perfectly | happy | , | — | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 完美 | 快乐的 | , | — | 哪个 | , |

然后告诉她我过得非常开心——这，

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['niːdləs] ;

| as | I | look | back | upon | it | to | - | day | was | perfectly | needless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 后退 | 之上 | 它 | 到 | - | 天 | 曾是 | 完美 | 不必要 | ; |

现在回想起来，这件事完全没有必要；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| she | could | see | it | well | enough | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 它 | 出色地 | 足够的 | 为了 | 她自己 | . |

她自己看得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

| She | would | reply | that | neither | had | she | anything | more | to | wish | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 回复 | 那 | 两者都不 | 有 | 她 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 希望 | 为了 | , |

她会回答说，她也没有什么可奢求的了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

| that | she | too | was | very | happy | , | and | would | embrace | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 也 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | , | 和 | 会 | 拥抱 | 我 | . |

她也很高兴，并拥抱了我。

[aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ,

| I | believed | her | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | , |

我相信她。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə]

| so | entirely | natural | and | necessary | did | it | seem | to | me | for | every | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全 | 自然的 | 和 | 必要的 | 做过 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 为了 | 每一个 | 一 | 到 |

[biː; bi] ['hæpi] .

| be | happy | . |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | . |

在我看来，每个人都应该快乐，这是完全自然且必要的。

[bʌt; bət] ['mætʃə] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['naɪts] [rest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [soʊ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| But | Macha | had | her | night's | rest | to | think | of | , | so | , | pretending | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马查 | 有 | 她 | 夜晚 | 休息 | 到 | 思考 | 的 | , | 所以 | , | 假装 | 到 | 是 |

['æŋgri] ,

| angry | , |
|---|---|
| 生气的 | , |

但玛查还要考虑如何才能睡个好觉，于是假装生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] , [ɑːn]

| she | would | drive | me | away | from | her | bed | , | and | drop | off | to | sleep | ; | I | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 驾驶 | 我 | 离开 | 从 | 她 | 床 | , | 和 | 降低 | 离开 | 到 | 睡觉 | ; | 我 | , | 在 |

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| the | contrary | , |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | , |

她会把我从她的床上赶走，然后自己睡着；而我，恰恰相反，

[wʊd] [laɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['glædsəm] .

| would | lie | for | a | long | time | running | over | all | my | reasons | for | being | gladsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说谎 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 跑步 | 超过 | 全部 | 我的 | 原因 | 为了 | 存在 | 高兴 | . |

我会长时间躺着，细数我感到高兴的所有理由。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [maɪ] [prerz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| Sometimes | I | would | rise | , | and | begin | my | prayers | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 会 | 上升 | , | 和 | 开始 | 我的 | 祈祷 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

有时我会起身，再次开始祈祷。

[preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θæŋk] [gɑːd] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

| **praying** | **in** | **the** | **fulness** | **of** | **my** | **heart** | **that** | **I** | **might** | **thank** | **God** | **better** | **for** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 我的 | 心 | 那 | 我 | 可能 | 感谢 | 上帝 | 更好的 | 为了 | 全部 | 这 |

['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [ˌem 'iː] .

| **happiness** | **He** | **had** | **granted** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 他 | 有 | 的确 | 我 | . |

我衷心祈祷，希望能更好地感谢上帝赐予我的一切幸福。

[ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ;

| **In** | **my** | **chamber** | **all** | **was** | **peaceful** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 房间 | 全部 | 曾是 | 和平 | ; |

我的房间里一片宁静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

| **there** | **was** | **no** | **sound** | **save** | **the** | **long** | **-** | **drawn** | **regular** | **breathing** | **of** | **the** | **sleeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 节省 | 这 | 长的 | - | 绘制 | 常规的 | 呼吸 | 的 | 这 | 睡眠 |

['mætʃə] ,

| **Macha** | **,** |
|---|---|
| 马查 | , |

除了熟睡的玛查绵长而规律的呼吸声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bed] ,

| **and** | **the** | **ticking** | **of** | **the** | **watch** | **by** | **her** | **side** | **;** | **I** | **would** | **return** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 手表 | 经过 | 她 | 边 | ; | 我 | 会 | 返回 | 到 | 床 | , |

还有她身旁手表滴答作响的声音；我会回到床上。

['mɜːrmər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [krɔːs] [maɪ'self] , [ɔːr] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] .

| **murmur** | **a** | **few** | **words** | **,** | **cross** | **myself** | **,** | **or** | **kiss** | **the** | **little** | **cross** | **hanging** | **at** | **my** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 一个 | 很少 | 字 | , | 叉 | 我 | , | 或者 | 吻 | 这 | 小的 | 叉 | 绞刑 | 在 | 我的 | 脖子 | . |

低声念几句咒语，划个十字，或者亲吻挂在脖子上的小十字架。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [fæst]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| **The** | **doors** | **were** | **locked** | **,** | **the** | **shutters** | **fast** | **over** | **the** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 已锁定 | , | 这 | 百叶窗 | 快速地 | 超过 | 这 | 视窗 | , |

门锁着，窗户上的百叶窗也紧紧地关上了。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

| **the** | **buzzing** | **of** | **a** | **fly** | **struggling** | **in** | **a** | **corner** | **came** | **to** | **my** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 的 | 一个 | 飞 | 挣扎 | 在 | 一个 | 角落 | 来了 | 到 | 我的 | 耳朵 | . |

我听到一只苍蝇在角落里挣扎的嗡嗡声。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ['nevər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ;

| **I** | **could** | **have** | **wished** | **never** | **to** | **leave** | **this** | **room** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 希望 | 绝不 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | ; |

我真希望永远都不要离开这个房间；

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]

| **desired** | **that** | **morning** | **might** | **never** | **come** | **to** | **dissipate** | **the** | **atmosphere** | **impregnated** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 那 | 早晨 | 可能 | 绝不 | 来 | 到 | 消散 | 这 | 气氛 | 受精 | 和 |

[maɪ][soʊl] , [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] .

| **my** | **soul** | **,** | **that** | **enveloped** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | , | 那 | 被包裹 | 我 | . |

我希望清晨永远不会到来，以免驱散萦绕在我心头、充满灵魂的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [driːmz] , [maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [prerz] ,

| **It** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **my** | **dreams** | **,** | **my** | **thoughts** | **,** | **my** | **prayers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 梦境 | , | 我的 | 想法 | , | 我的 | 祈祷 | , |

我觉得我的梦境、我的思想、我的祈祷，

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ænɪmeɪtɪd] ['esnsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['flʌtəd]
**were** **so** **many** **animated** **essences** **which** **in** **this** **darkness** **lived** **with** **me** **,** **fluttered**
是 所以 许多 动画 精华 哪个 在 这 黑暗 居住地 和 我 , 飘动
[ə'baʊt] [maɪ] ['pɪloʊ] ,
**about** **my** **pillow** **,**
关于 我的 枕头 ,

黑暗中，有许多鲜活的生命与我同在，在我的枕头周围飘动。

['hɔvəd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
**hovered** **above** **my** **head** **.**
悬停 多于 我的 头 .

悬停在我头顶上方。

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
**And** **every** **thought** **was** **his** **thought** **,** **every** **feeling** **his** **feeling** **.**
和 每一个 想法 曾是 他的 想法 , 每一个 感觉 他的 感觉 .

每一个念头都是他自己的念头，每一种感觉都是他自己的感觉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
**I** **did** **not** **yet** **know** **what** **love** **was** **,**
我 做过 不是 然而 知道 什么 爱 曾是 ,

我当时还不懂什么是爱。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ɪt'self] [ænd; ənd][æsk]
**I** **thought** **that** **it** **might** **always** **be** **thus** **—** **that** **it** **might** **give** **itself** **and** **ask**
我 想法 那 它 可能 总是 是 因此 — 那 它 可能 给 本身 和 问
['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**nothing** **in** **return** **.**
没有什么 在 返回 .

我当时想，也许它永远都是这样——它默默付出，不求回报。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][greɪn] ['hɑːrvɪst] , ['mætʃə] , ['soʊnjɑː] , [ænd; ənd][aɪ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
**ONE** **day** **,** **during** **the** **grain** **harvest** **,** **Macha** **,** **Sonia** **,** **and** **I** **,** **went** **into** **the** **garden**
一 天 , 期间 这 粮食 收成 , 马查 , 索尼娅 , 和 我 , 去 进入 这 花园
['æftər] ['dɪnər] ,
**after** **dinner** **,**
后 晚餐 ,

一天，正值收割谷物的季节，晚饭后，玛查、索尼娅和我去了花园。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
**to** **our** **favorite** **bench** **under** **the** **shade** **of** **the** **linden** **-** **trees** **at** **the** **head** **of**
到 我们的 最喜欢的 长椅 在下面 这 阴影 的 这 菩提树 - 树木 在 这 头 的
[ðə; ði] [rə'viːn] ,
**the** **ravine** **,**
这 峡谷 ,

去我们最喜欢的那张位于峡谷尽头菩提树荫下的长椅，

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .
**whence** **we** **could** **see** **the** **fields** **and** **the** **woods** **.**
何处 我们 可以 看 这 字段 和 这 树林 .

从那里我们可以看到田野和树林。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['səːdʒiəs] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
**For** **three** **days** **Sergius** **Mikaïlovitch** **had** **not** **been** **to** **see** **us** **,**
为了 三 天 塞尔吉乌斯 - 有 不是 到过 到 看 我们 ,

塞尔吉乌斯·米凯洛维奇已经三天没来看我们了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| and | we | looked | for | him | all | the | more | confidently | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看起来 | 为了 | 他 | 全部 | 这 | 更多的 | 自信地 | 到 | - | 天 | , |

今天我们更加有信心寻找他了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendənt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] .

| as | he | had | promised | our | intendant | to | visit | the | harvest | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 承诺 | 我们的 | 管理者 | 到 | 访问 | 这 | 收成 | 字段 | . |

他曾答应过我们的督察要去看看收割的田地。

[ə'baʊt] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| About | two | o'clock | we | saw | him | coming | over | the | rising | ground | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 点钟 | 我们 | 锯 | 他 | 未来 | 超过 | 这 | 上升 | 地面 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ə; eɪ] [raɪ] [fiːld] .

| a | rye | field | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑麦 | 场地 | . |

大约两点钟的时候，我们看到他从黑麦田中间的隆起地带走过来。

['mætʃə] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['piːtʃɪz]

| Macha | , | giving | me | a | smile | , | ordered | a | servant | to | bring | out | some | peaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | , | 给予 | 我 | 一个 | 微笑 | , | 订购 | 一个 | 仆人 | 到 | 带来 | 出去 | 一些 | 桃子 |

[ænd; ənd] ['tʃeriːz] ,

| and | cherries | , |
|---|---|---|
| 和 | 樱桃 | , |

玛查对我微笑，吩咐仆人拿些桃子和樱桃来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ðen] [stretʃt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

| which | he | was | very | fond | of | , | then | stretched | herself | upon | the | bench | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | , | 然后 | 拉伸 | 她自己 | 之上 | 这 | 长椅 | 和 |

[wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

| was | soon | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 快速地 | 睡着了 | . |

她非常喜欢她，然后便躺在长凳上，很快就睡着了。

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪndən] [baʊ] , [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd][bɑːrk] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [sæp] ,

| I | broke | off | a | little | linden | bough | , | its | leaves | and | bark | fresh | with | young | sap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 离开 | 一个 | 小的 | 菩提树 | 买 | , | 它是 | 树叶 | 和 | 吠 | 新鲜的 | 和 | 年轻的 | 树液 | , |

我折下一小段椴树枝，它的叶子和树皮都还新鲜，带着嫩绿的汁液。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [fænd] ['mætʃə] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

| and | , | while | I | fanned | Macha | , | went | on | with | my | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 我 | 扇形 | 马查 | , | 去 | 在 | 和 | 我的 | 阅读 | , |

我一边给玛查扇风，一边继续看书。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fiːld] - [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

| not | without | turning | every | instant | to | watch | the | field | - | path | by | which | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 转弯 | 每一个 | 立即的 | 到 | 手表 | 这 | 场地 | - | 小路 | 经过 | 哪个 | 他 | 必须 |

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| come | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们 | . |

他时刻关注着他要经过的田间小路，直到他来到我们这里。

['soʊnjɑː][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['lɪndən] [ruːt] ,

| Sonia | had | established | herself | on | a | linden | root | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 有 | 已确立的 | 她自己 | 在 | 一个 | 菩提树 | 根 | , |

索尼娅把自己安顿在一棵菩提树根上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [griːn] ['ɑːrbər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɑːlz] .

| and | was | busy | putting | up | a | green | arbor | for | her | dolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 忙碌的 | 推杆 | 向上 | 一个 | 绿色的 | 乔木 | 为了 | 她 | 娃娃 | . |

她正忙着为她的娃娃们搭建一个绿色的凉亭。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hɑːt]

| The | day | was | very | warm | , | without | wind | , | it | seemed | as | if | we | were | in | a | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | , | 没有 | 风 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 热的 |

- [haʊs] ;

| - | house | ; |
|---|---|---|
| - | 房子 | ; |

那天天气很暖和，没有一丝风，感觉就像身处温室之中；

[ðə; ði] [klaʊdz] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [hæd; həd] [lʊkt] ['æŋgri] [ɪn][ðə; ði]

| the | clouds | , | lying | in | a | low | circle | upon | the | horizon | , | had | looked | angry | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | , | 说谎 | 在 | 一个 | 低的 | 圆圈 | 之上 | 这 | 地平线 | , | 有 | 看起来 | 生气的 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

清晨，地平线上低垂着一圈云，看起来像是要发怒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

| and | there | had | been | a | threat | of | storm | , | which | , | as | was | always | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 威胁 | 的 | 风暴 | , | 哪个 | , | 作为 | 曾是 | 总是 | 这 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

而且当时还有暴风雨的威胁，这种情况一如既往地发生。

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

| had | excited | and | agitated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 兴奋的 | 和 | 激动 | 我 | . |

这让我既兴奋又激动。

[bʌt; bət] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr]

| But | since | mid | - | day | the | clouds | had | dispersed | , | the | sun | was | free | in | a | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 中 | - | 天 | 这 | 云 | 有 | 分散的 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 自由的 | 在 | 一个 | 清除 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

但从中午开始，云层散去，太阳高挂天空，晴空万里。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ,

| the | thunder | was | only | muttering | at | a | single | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 曾是 | 仅有的 | 喃喃自语 | 在 | 一个 | 单身的 | 观点 | , |

雷声只在一处低沉地响起，

['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [wɪtʃ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt] [ɜːrθ]

| rolling | slowly | through | the | depths | of | a | heavy | cloud | which | , | seeming | to | unite | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 重的 | 云 | 哪个 | , | 似乎 | 到 | 团结 | 地球 |

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

| and | heaven | , |
|---|---|---|
| 和 | 天堂 | , |

缓缓地穿过厚重的云层深处，那云层仿佛将天地连接在一起。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [baɪ] [peɪl] [zɪg] - ['zægz]

| blended | with | the | dust | of | the | fields | , | and | was | furrowed | by | pale | zig | - | zags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 字段 | , | 和 | 曾是 | 沟壑 | 经过 | 苍白 | 之字形 | - | 之字形 |

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['laɪtnɪŋ] .

| of | distant | lightning | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 遥远 | 闪电 | . |

与田野的尘土混杂在一起，被远处闪电划出的淡紫色之字形痕迹所覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | evident | that | for | us | at | least | there | was | no | more | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 为了 | 我们 | 在 | 至少 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 |

['dredɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

| dreaded | for | that | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 为了 | 那 | 天 | . |

很明显，至少对我们来说，那一天再也没有什么值得恐惧的了。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd]

| In | the | part | of | the | road | running | behind | the | garden | there | was | continual | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 跑步 | 在后面 | 这 | 花园 | 那里 | 曾是 | 持续的 | 声音 |

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

| and | motion | , |
|---|---|---|
| 和 | 运动 | , |

花园后面的那段路上，一直有声音和人影晃动。

[naʊ] [ðə; ði] [sloʊ] , [lɔːŋ] [graɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːvz] ,

| now | the | slow | , | long | grind | of | a | wagon | loaded | with | sheaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 慢的 | , | 长的 | 研磨 | 的 | 一个 | 车皮 | 已加载 | 和 | 捆 | , |

现在，满载麦捆的马车正缓慢而漫长地行驶着。

[naʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [dʒoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] - [ [biː] ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| now | the | quick | jolt | of | the | empty | telégas | [ | B | ] | as | they | passed | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 快的 | 颠簸 | 的 | 这 | 空的 | - | [ | B | ] | 作为 | 他们 | 通过了 | 每个 | 其他 | , |

现在，空荡荡的 telégas[B] 彼此擦肩而过时，传来一阵快速的震动。

[ɔːr][ðə; ði]['ræpɪd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] ,

| or | the | rapid | steps | of | the | drivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 迅速的 | 步骤 | 的 | 这 | 司机 | , |

或者说是司机们的快速步伐，

[huːz] [waɪt] [smɑːk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .

| whose | white | smocks | we | could | see | fluttering | as | they | hurried | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 白色的 | 罩衫 | 我们 | 可以 | 看 | 飘动 | 作为 | 他们 | 慌忙 | 沿着 | . |

我们可以看到他们匆匆走过时，白色罩衫随风飘动。

[ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ['niːðər] [bluː] [ə'weɪ] [nɔːr] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedʒz] ,

| The | thick | dust | neither | blew | away | nor | fell | , | it | remained | suspended | above | the | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 灰尘 | 两者都不 | 吹 | 离开 | 也不 | 跌倒 | , | 它 | 剩余 | 暂停 | 多于 | 这 | 对冲 | , |

厚厚的尘土既没有被吹走也没有落下，而是悬浮在树篱上方。

[ə; eɪ]['heɪzi] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] .

| a | hazy | background | for | the | clear | green | leaves | of | the | garden | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朦胧 | 背景 | 为了 | 这 | 清除 | 绿色的 | 树叶 | 的 | 这 | 花园 | 树木 | . |

花园树木的翠绿叶子在朦胧的背景下显得格外醒目。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrn] , [rɪ'zaʊndɪd] [mɔːr] ['vɔɪsɪz] , [mɔːr] ['graɪndɪŋ] [wiːlz] ;

| Farther | off | , | about | the | barn | , | resounded | more | voices | , | more | grinding | wheels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 离开 | , | 关于 | 这 | 谷仓 | , | 回荡着 | 更多的 | 声音 | , | 更多的 | 研磨 | 车轮 | ; |

更远处，在谷仓附近，传来更多人声，更多磨轮的声音；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːvz] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

| and | I | could | see | the | yellow | sheaves | , | brought | in | the | carts | to | the | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 黄色的 | 捆 | , | 带来 | 在 | 这 | 购物车 | 到 | 这 | 外壳 | , |

我能看到用马车运到围栏里的黄色麦捆，

['biːɪŋ] [tɔːst] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][kʊd; kəd]

| being | tossed | off | into | the | air | , | and | heaped | up | , | until | at | length | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 抛掷 | 离开 | 进入 | 这 | 空气 | , | 和 | 堆积如山 | 向上 | , | 直到 | 在 | 长度 | 我 | 可以 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [stæks] ,

| distinguish | the | stacks | , |
|---|---|---|---|
| 区分 | 这 | 堆栈 | , |

它们被抛向空中，堆积起来，直到最后我才能分辨出一摞摞的粉末。

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['oʊv(ə)l] [ʃɑːrp] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts]

| rising | like | oval | sharp | - | roofed | buildings | , | and | the | silhouettes | of | the | peasants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 喜欢 | 椭圆形 | 锋利的 | - | 有顶棚 | 建筑物 | , | 和 | 这 | 轮廓 | 的 | 这 | 农民 |

['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| swarming | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 关于 | 他们 | . |

像椭圆形尖顶建筑物一样拔地而起，农民的身影在它们周围熙熙攘攘。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] - ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [fiːldz] , [nuː] [paɪlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

| Presently | , | there | were | new | telégas | moving | in | the | dusty | fields | , | new | piles | of | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 那里 | 是 | 新的 | - | 移动 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 字段 | , | 新的 | 堆 | 的 | 黄色的 |

[ʃiːvz] ,

| sheaves | , |
|---|---|
| 捆 | , |

目前，尘土飞扬的田野里有新的收割机在移动，还有新堆成的黄色麦捆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [wiːlz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [tʃɑːntid] ['sɔŋz] .

| and | in | the | distance | the | wheels | , | the | voices | , | the | chanted | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 车轮 | , | 这 | 声音 | , | 这 | 吟诵 | 歌曲 | . |

远处传来车轮声、人声和吟唱声。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn'veɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | dust | and | heat | invaded | everything | , | except | our | little | favorite | nook | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 和 | 热 | 入侵 | 一切 | , | 除了 | 我们的 | 小的 | 最喜欢的 | 角落 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

尘土和热浪侵袭了一切，唯独我们最喜欢的花园角落例外。

[jet] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

| Yet | on | all | sides | , | in | the | dust | and | heat | , | the | blaze | of | the | burning | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 热 | , | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 燃烧 | 太阳 | , |

然而，在四面八方，尘土飞扬，烈日当空，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] ['tʃætəd] , [meɪd] ['meri] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['muːvmənt] .

| the | throng | of | laborers | chattered | , | made | merry | , | and | kept | in | continual | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 的 | 劳工 | 喋喋不休 | , | 制成 | 欢乐 | , | 和 | 保留 | 在 | 持续的 | 移动 | . |

大批劳动者叽叽喳喳，嬉笑玩闹，不停地走动着。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mætʃə] , ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bentʃ] ,

| As | for | me | , | I | looked | at | Macha | , | sleeping | so | sweetly | on | our | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 看起来 | 在 | 马查 | , | 睡眠 | 所以 | 甜蜜地 | 在 | 我们的 | 长椅 | , |

至于我，我看着玛查，她正甜甜地睡在我们的长椅上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ðə; ði] [blæk] ['dʒuːsi] ['tʃeriːz] [ɑːn][ðə; ði]

| her | face | shaded | by | her | cambric | handkerchief | ; | the | black | juicy | cherries | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 阴影 | 经过 | 她 | 麻纱 | 手帕 | ; | 这 | 黑色的 | 多汁的 | 樱桃 | 在 | 这 |

[pleɪt] ; ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ,

| plate | ; | our | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | ; | 我们的 | 光 | , |

她用细棉布手帕遮住脸庞；盘子里黑亮多汁的樱桃；我们的灯光，

['dæzlɪŋli] [kliːn] ['dresɪz] , [ðə; ði] [kə'ræf] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ,

| dazzlingly | clean | dresses | , | the | carafe | of | clear | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼地 | 干净的 | 连衣裙 | , | 这 | 玻璃水瓶 | 的 | 清除 | 水 | , |

洁白闪亮的连衣裙，一壶清澈的水，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪnboʊ] ;

| where | the | sun's | rays | were | playing | in | a | little | rainbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 太阳的 | 射线 | 是 | 玩耍 | 在 | 一个 | 小的 | 彩虹 | ; |

阳光洒在彩虹上，形成了一道小小的彩虹；

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rer] ['kʌmfərt] .

| and | I | felt | a | sense | of | rare | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 的 | 稀有的 | 舒适 | . |

我感到了一种难得的舒适感。

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ?

| “ | What | must | I | do | ? | ” | thought | I | ; | “ | perhaps | it | is | wicked | to | be | so | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 必须 | 我 | 做 | ? | ” | 想法 | 我 | ; | “ | 也许 | 它 | 是 | 邪恶 | 到 | 是 | 所以 | 快乐的 | ? |

“我该怎么办？”我心想；“也许如此快乐是一种罪恶？”

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

| But | can | we | diffuse | our | happiness | around | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 我们 | 扩散 | 我们的 | 幸福 | 大约 | 我们 | ? |

但是我们能把自己的快乐传递给周围的人吗?

[haʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [kæn; kən][wiː; wi] ['hoʊlli] ['kɑːnsɪkreɪt] [ɑːr'selvz] — [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

| How | , | and | to | whom | , | can | we | wholly | consecrate | ourselves | — | ourselves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 和 | 到 | 谁 | , | 能 | 我们 | 完全 | 供奉 | 我们自己 | — | 我们自己 | 和 |

[ðɪs] ['veri] ['hæpinəs] ?

| this | very | happiness | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 幸福 | ? |

我们如何才能将自己——我们自身以及这份幸福本身——完全奉献给谁?

” [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɜːrtʃ] - [triːz] [ 'bɔːdərɪŋ ]

| ” | The | sun | had | disappeared | behind | the | tops | of | the | old | birch | - | trees | bordering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 太阳 | 有 | 消失 | 在后面 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 老的 | 桦木 | - | 树木 | 毗邻 |

[ðə; ði] [pæθ] ,

| the | path | , |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

太阳已经消失在小路两旁老白桦树的树梢后面了。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [səb'saidid] ; [ðə; ði] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [stʊd] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd]

| the | dust | had | subsided | ; | the | distances | of | the | landscape | stood | out | , | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 有 | 平静下来 | ; | 这 | 距离 | 的 | 这 | 景观 | 站立 | 出去 | , | 清除 | 和 |

['luːmɪnəs] ,

| luminous | , |
|---|---|
| 发光的 | , |

尘埃落定，远处的景色清晰明亮，格外引人注目。

['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn'taɪərli] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| under | the | slanting | rays | ; | the | clouds | had | dispersed | entirely | , | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 斜 | 射线 | ; | 这 | 云 | 有 | 分散的 | 完全 | , | 长的 | 前 | ; |

在斜阳的照射下，云层早已完全散去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [nɪr] [ðə; ði][bɑːrn] ,

| on | the | other | side | of | the | trees | I | could | see | , | near | the | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 树木 | 我 | 可以 | 看 | , | 靠近 | 这 | 谷仓 | , |

在树丛的另一边，靠近谷仓的地方，我可以看到：

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɑːps][raɪz][ə'pɑːn] [θriː] [nuː] [stæks] [ʌv; əv][greɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [dɪ'send]

| the | pointed | tops | rise | upon | three | new | stacks | of | grain | , | and | the | peasants | descend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖 | 最高额 | 上升 | 之上 | 三 | 新的 | 堆栈 | 的 | 粮食 | , | 和 | 这 | 农民 | 下降 |

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

| from | them | ; |
|---|---|---|
| 从 | 他们 | ; |

尖顶耸立在三堆新堆的谷物之上，农民们从上面走下来；

['faɪnəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] - [pæst] ['ræpɪdli] ,

| finally | , | for | the | last | time | that | day | , | the | telégas | passed | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 那 | 天 | , | 这 | - | 通过了 | 快速 | , |

最后，那天最后一次，电视铃声快速响起。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [dʒoʊlts] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ]

| making | the | air | resound | with | their | noisy | jolts | ; | the | women | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 空气 | 回响 | 和 | 他们的 | 嘈杂 | 震动 | ; | 这 | 女性 | 是 | 去 |

['hoʊmwərdz] , ['sɪŋɪŋ] ,

| homewards | , | singing | , |
|---|---|---|---|
| 回家 | , | 歌唱 | , |

她们的脚步声震耳欲聋，回荡在空气中；女人们一边唱歌一边往家走。

[ðer; ðər] [reɪks] [ɑ:n][ðer; ðər] [ 'ʃauldəz ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['baɪndɪŋ] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

| their | rakes | on | their | shoulders | , | and | their | binding | withes | hanging | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 耙子 | 在 | 他们的 | 肩膀 | , | 和 | 他们的 | 结合 | 威斯 | 绞刑 | 在 | 他们的 |

['gɜ:dlz] ;

| girdles | ; |
|---|---|
| 腰带 | ; |

他们的耙子扛在肩上，捆扎用的细绳挂在腰间；

[ænd; ənd] [stɪl] ['sə:dʒiəs] - [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

| and | still | Sergius | Mikaïlovitch | did | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 塞尔吉乌斯 | - | 做过 | 不是 | 来 | , |

然而，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇仍然没有来。

[ɔ:l'ðoʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| although | long | ago | I | had | seen | him | at | the | foot | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 长的 | 前 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 山 | . |

虽然很久以前我曾在山脚下见过他。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] ,

| Suddenly | he | appeared | at | the | end | of | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小路 | , |

他突然出现在小路的尽头，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ,

| from | a | direction | where | I | had | not | been | looking | for | him | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 方向 | 在哪里 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 寻找 | 为了 | 他 | 在 | 全部 | , |

他来自一个我完全没有想到的方向，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][skɜ:rt][ðə; ði] [rə'vi:n] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| for | he | had | to | skirt | the | ravine | to | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到 | 裙子 | 这 | 峡谷 | 到 | 抵达 | 它 | . |

因为他必须绕过峡谷才能到达那里。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .

| Raising | his | hat | he | came | towards | me | , | his | face | lighted | up | with | sudden | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 帽子 | 他 | 来了 | 向 | 我 | , | 他的 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 突然 | 喜悦 | . |

他举起帽子朝我走来，脸上突然绽放出喜悦的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mætʃə] , [stɪl] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,

| At | the | sight | of | Macha | , | still | asleep | , | his | eyes | twinkled | , | he | bit | his | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 马查 | , | 仍然 | 睡着了 | , | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | , | 他 | 少量 | 他的 | 唇 | , |

看到玛查还在熟睡，他的眼睛闪闪发光，咬了咬嘴唇。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tɪp] - ['toʊɪŋ] [ɪ'læbərətli] .

| and | began | tip | - | toeing | elaborately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 提示 | - | 脚尖 | 精心 | . |

然后开始精心踮起脚尖。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts][ʌv; əv] ['kɑ:zləs] ['^eiəti] [wɪtʃ] [aɪ]

| I | saw | at | once | that | he | was | in | one | of | those | fits | of | causeless | gayety | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 适合 | 的 | 无因 | 同性恋 | 哪个 | 我 |

[laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| liked | so | much | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 所以 | 很多 | 在 | 他 | , |

我立刻看出他又陷入了那种我非常喜欢的、毫无缘由的快乐之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [kɔːld] “ [lə]['trænspɔːrt] ['sɔvɪdʒ] .

| and | which | , | between | ourselves | , | we | called | “ | le | transport | sauvage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 之间 | 我们自己 | , | 我们 | 称为 | “ | 勒 | 运输 | 野蛮人 | . |

我们私下里称之为“野蛮运输”。

” [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

| ” | At | such | times | he | was | like | a | boy | just | let | out | of | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这样的 | 时代 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 男生 | 只是 | 让 | 出去 | 的 | 学校 | , |

“在那种时候，他就像一个刚放学的孩子，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| his | whole | self | from | head | to | foot | instinct | with | delight | and | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 自己 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 本能 | 和 | 喜 | 和 | 幸福 | . |

他从头到脚都充满了喜悦和幸福。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , [haʊ] [goʊz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| “ | How | do | you | do | , | little | violet | , | how | goes | the | day | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 小的 | 紫色 | , | 如何 | 去 | 这 | 天 | 和 | 你 | ? |

“你好啊，小紫罗兰，今天过得怎么样？”

[wel] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd] . . . .

| Well | ? | ” | said | he | , | in | a | low | voice | , | coming | near | and | pressing | my | hand | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ? | ” | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 未来 | 靠近 | 和 | 紧迫 | 我的 | 手 | . | . | . | . |

“怎么样？”他低声说道，走近我，握住我的手……

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| “ | And | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 和 | 我 | ? |

“那我呢？”

[oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋli] , ['ɔːlsoʊ] !

| oh | , | charmingly | , | also | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 迷人地 | , | 还 | ! |

哦，真是太迷人了！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪmələr] ['kwestʃən] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɑːt]['oʊvər] [ˌθɜːr'tiːn]

| ” | he | replied | to | my | similar | question | , | “ | to | - | day | I | am | really | not | over | thirteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回复 | 到 | 我的 | 相似的 | 问题 | , | “ | 到 | - | 天 | 我 | 是 | 真的 | 不是 | 超过 | 十三 |

['jɪrz] [oʊld] ;

| years | old | ; |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | ; |

对于我提出的类似问题，他回答说：“今天我真的不超过十三岁了；

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [stɪk] - [hɔːrs] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [triːz] ! ”

| I | would | like | to | ride | a | stick | - | horse | , | — | I | want | to | climb | the | trees | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 骑 | 一个 | 戳 | - | 马 | , | — | 我 | 想 | 到 | 爬 | 这 | 树木 | ! | ” |

我想骑木马，——我想爬树！

“ [lə] ['trænspɔːrt] ['sɔvɪdʒ] !

| “ | Le | transport | sauvage | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 乐 | 运输 | 野蛮人 | ! |

“野蛮运输！”

” [aɪ] ['kɑːmɛntəd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['trænspɔːrt] ['sɔvɪdʒ]

| ” | I | commented | , | looking | into | his | laughing | eyes | , | and | feeling | this | transport | sauvage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 评论 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 笑 | 眼睛 | , | 和 | 感觉 | 这 | 运输 | 野蛮人 |

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

| take | possession | of | me | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 拥有 | 的 | 我 | 还 | . |

“我看着他笑着的眼睛，评论道，同时感觉这辆野蛮的交通工具也占据了我。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| “ | Yes | , | ” | he | murmured | , | at | the | same | time | raising | his | eyebrows | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 提高 | 他的 | 眉毛 | 和 | 一个 |

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] ,

| enquiring | glance | , |
|---|---|---|
| 查询 | 瞥一眼 | , |

“是的，”他低声说道，同时扬起眉毛，带着一丝询问的神情。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | keeping | back | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 后退 | 一个 | 微笑 | . |

强忍着笑容。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mætʃə] - ?

| “ | But | why | are | you | so | furious | with | our | poor | Macha | Karlovna | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 狂怒 | 和 | 我们的 | 贫穷的 | 马查 | - | ? |

“但是，你为什么对我们可怜的玛查·卡尔洛夫娜如此愤怒呢？”

” [ɪn][fækt][aɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,

| ” | In | fact | I | then | became | conscious | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 事实 | 我 | 然后 | 成为 | 有意识的 | 那 | , |

“事实上，我当时意识到，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['brændɪʃ] [maɪ]['lɪndən] [baʊ] ,

| while | I | was | gazing | up | at | him | and | continuing | to | brandish | my | linden | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 继续 | 到 | 挥舞 | 我的 | 菩提树 | 买 | , |

当我仰望着他，并继续挥舞着我的菩提树枝时，

[aɪ][hæd; həd] [wɪpt] [ɔːf] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

| I | had | whipped | off | Macha's | handkerchief | , | and | was | sweeping | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 鞭打 | 离开 | - | 手帕 | , | 和 | 曾是 | 扫荡 | 她 | 脸 | 和 |

[ðə; ði] [liːvz] .

| the | leaves | . |
|---|---|---|
| 这 | 树叶 | . |

我扯下玛查的手帕，用树叶给她擦脸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

| I | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

我忍不住笑了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] , ” [aɪ] [sed] , ['wɪspərɪŋ] ,

| “ | And | she | will | say | she | has | not | been | asleep | , | ” | I | said | , | whispering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 将要 | 说 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 睡着了 | , | ” | 我 | 说 | , | 耳语 | , |

“她会说她根本没睡着，”我低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

| as | if | afraid | of | waking | her | ; | but | I | did | not | do | it | altogether | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 害怕的 | 的 | 醒来 | 她 | ; | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | 共 | 为了 | 那 | , |

仿佛害怕吵醒她；但我这样做并不完全是出于这个原因。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪspər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| — | it | was | so | delightful | to | whisper | when | I | spoke | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 所以 | 愉快 | 到 | 耳语 | 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 他 | ! |

—和他轻声细语真是太愉快了！

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['ɔːlmoʊst] [dʌm] [ʃoʊ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ɑːn]

| He | moved | his | lips | in | almost | dumb | show | , | imitating | me | , | and | as | if | he | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 几乎 | 哑的 | 展示 | , | 模仿 | 我 | , | 和 | 作为 | 如果 | 他 | , | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

| his | side | , |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | , |

他几乎是哑巴般地动着嘴唇，模仿着我，仿佛他自己，在他那边，

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst] [hɪr] .

| was | saying | something | that | no | one | else | must | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 某物 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 必须 | 听到 | . |

他说了一些别人绝对不能听到的话。

[ðen] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

| Then | , | spying | the | plate | of | cherries | , | he | pretended | to | seize | it | and | carry | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 间谍活动 | 这 | 盘子 | 的 | 樱桃 | , | 他 | 假装 | 到 | 抢占 | 它 | 和 | 携带 | 它 |

[ɔːf] [baɪ] [stelθ] ,

| off | by | stealth | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 经过 | 隐身 | , |

然后，他瞥见了那盘樱桃，便假装要抢走它，悄悄地把它带走了。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['soʊnjaː] ,

| running | away | towards | Sonia | , |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 向 | 索尼娅 | , |

朝索尼娅跑去，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | dropping | on | the | grass | under | the | linden | - | tree | in | the | midst | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 在 | 这 | 草 | 在下面 | 这 | 菩提树 | - | 树 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 |

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['dɑːlz] .

| accumulation | of | dolls | . |
|---|---|---|---|
| 积累 | 的 | 娃娃 | . |

然后，她掉在了菩提树下的草地上，周围堆满了她的玩偶。

['soʊnjaː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪdʒ] ,

| Sonia | was | about | to | fly | into | a | little | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 关于 | 到 | 飞 | 进入 | 一个 | 小的 | 愤怒 | , |

索尼娅差点就要勃然大怒了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] ,

| but | he | made | peace | with | her | by | proposing | a | new | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 和平 | 和 | 她 | 经过 | 提议 | 一个 | 新的 | 游戏 | , |

但他通过提议玩一个新游戏与她和解了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][dɪ'vaʊər][ðə; ði][moʊst] ['tʃeriːz]

| the | point | of | which | lay | in | seeing | which | of | the | two | could | devour | the | most | cherries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 哪个 | 躺 | 在 | 看到 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 可以 | 吞食 | 这 | 最多 | 樱桃 |

.

:

.

比赛的目的是看两人谁能吃掉最多的樱桃。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər][sʌm; səm] [mɔːr] ?

| “ | Shall | I | order | some | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 命令 | 一些 | 更多的 | ? |

“我还要再订一些吗？”

” [aɪ] [æskt] , “ [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ['gæðər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?

| ” | I | asked | , | “ | or | shall | we | go | gather | them | for | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | “ | 或者 | 将 | 我们 | 去 | 收集 | 他们 | 为了 | 我们自己 | ? |

我问：“还是我们自己去收集它们？”

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪt] , [paɪld] ['soʊniəz]['dɑːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | He | picked | up | the | plate | , | piled | Sonia's | dolls | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 盘子 | , | 堆积 | 索尼娅的 | 娃娃 | 在 | 它 | , |

他拿起盘子，把索尼娅的娃娃们堆在里面，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] .

| and | we | all | three | started | for | the | cherry | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 三 | 开始 | 为了 | 这 | 樱桃 | 果园 | . |

于是我们三人一起出发前往樱桃园。

['soʊnjɑː] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [trɔtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| Sonia | , | shouting | with | laughter | , | trotted | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | , | 喊叫 | 和 | 笑声 | , | 小跑 | 后 | 他 | , |

索尼娅笑着喊着，小跑着跟在他身后。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər]['fæməli] .

| tugging | at | his | coat | to | make | him | give | her | back | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扯 | 在 | 他的 | 外套 | 到 | 制作 | 他 | 给 | 她 | 后退 | 她 | 家庭 | . |

她拽着他的外套，逼他把家人还给她。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| He | did | so | ; | and | turning | gravely | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | ; | 和 | 转弯 | 严重地 | 到 | 我 | : |

他照做了，然后神情严肃地转向我：

“ [kʌm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['vaɪələt] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Come | , | how | can | you | convince | me | that | you | are | not | a | violet | ? | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 如何 | 能 | 你 | 说服 | 我 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 紫色 | ? | ” | 他 | 说 | , |

“来吧，你怎么才能让我相信你不是紫罗兰呢？”他问道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]

| still | speaking | very | low | , | though | there | was | now | no | one | for | him | to | be | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 请讲 | 非常 | 低的 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 现在 | 不 | 一 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 害怕的 |

[ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ;

| of | waking | ; |
|---|---|---|
| 的 | 醒来 | ; |

虽然现在没有人需要他担心吵醒，但他说话的声音依然很低。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [juː; jʊ] ,

| “ | as | soon | as | I | came | near | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 来了 | 靠近 | 你 | , |

“我一靠近你，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

| after | having | been | through | so | much | dust | and | heat | and | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 到过 | 通过 | 所以 | 很多 | 灰尘 | 和 | 热 | 和 | 疲劳 | , |

经历了如此多的灰尘、酷热和疲劳之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] , [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| I | seemed | to | perceive | the | fragrance | of | a | violet | , | not | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 感知 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 紫色 | , | 不是 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

我似乎闻到了紫罗兰的香味，不，的确如此。

[ðæt] ['vaɪələt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [pər'fjuːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ]

| that | violet | with | the | powerful | perfume | , | but | the | little | early | one | , | you | know | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 紫色 | 和 | 这 | 强大的 | 香水 | , | 但 | 这 | 小的 | 早期的 | 一 | , | 你 | 知道 | , | 哪个 |

[stiːlz] [aʊt][fɜːrst] ,

| steals | out | first | , |
|---|---|---|---|
| 偷窃 | 出去 | 第一的 | , |

那株散发着浓郁香气的紫罗兰，但你知道，是那株最早冒出来的小紫罗兰，它悄悄地溜了出来。

[stɪl] ['mɑːdɪst] , [tuː; tə] [briːð] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] . . .

| still | modest | , | to | breathe | at | once | the | expiring | snow | and | the | springing | grass | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 谦虚的 | , | 到 | 呼吸 | 在 | 一次 | 这 | 到期 | 雪 | 和 | 这 | 弹簧 | 草 | . | . | . |

. ”

: ”

. ”

依然谦逊，同时呼吸着消逝的雪和萌发的青草……

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [wel] ?

| “ | But | , | tell | me | , | is | the | harvest | coming | on | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 告诉 | 我 | , | 是 | 这 | 收成 | 未来 | 在 | 出色地 | ? |

“但是，请问，收成情况如何？”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['hæpi] [kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

| " | I | put | in | hastily | , | to | cover | the | happy | confusion | his | words | caused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 在 | 草草 | , | 到 | 覆盖 | 这 | 快乐的 | 困惑 | 他的 | 字 | 导致 | 我 | . |

"我匆忙地补充道，是为了掩饰他的话给我带来的幸福困惑。"

" ['wʌndərfəli] !

| " | Wonderfully | ! |
|---|---|---|
| " | 太棒了 | ! |

"太棒了！"

[wʌt] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [ɔːl] [ɑːr; ər] , — [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn]

| what | excellent | people | these | all | are | , | — | the | more | one | knows | them | , | the | more | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 出色的 | 人们 | 这些 | 全部 | 是 | , | — | 这 | 更多的 | 一 | 知道 | 他们 | , | 这 | 更多的 | 一 |

[lʌvz] [ðem; ðəm] . "

| loves | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 爱 | 他们 | . | " |

这些人真是太优秀了！越了解他们，就越喜欢他们。

" [oʊ] , [jes] ! — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

| " | Oh | , | yes | ! | — | A | little | while | ago | , | before | you | came | , | I | sat | watching | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | — | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , | 前 | 你 | 来了 | , | 我 | 卫星 | 观看 | 他们的 | 工作 | , |

"哦，是的！——就在不久前，在你来之前，我坐在那里观看他们工作，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['tɔɪlɪŋ] [soʊ] ['feɪθfəli] ,

| and | it | really | went | to | my | conscience | to | see | them | toiling | so | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 去 | 到 | 我的 | 良心 | 到 | 看 | 他们 | 辛勤劳作 | 所以 | 忠实 | , |

看到他们如此忠诚地辛勤劳作，我感到非常愧疚。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['aɪdli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [iːz] , [ænd; ənd] . . . . "

| while | I | was | just | idly | taking | my | ease | , | and | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 只是 | 闲散地 | 采取 | 我的 | 舒适 | , | 和 | . | . | . | . | " |

我当时正闲着没事干，突然……"

" [duː] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] , ['kɑːtiːə] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

| " | Do | not | play | with | these | sentiments | , | Katia | , | " | he | interrupted | , | with | a | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 玩 | 和 | 这些 | 情感 | , | 卡蒂亚 | , | " | 他 | 中断 | , | 和 | 一个 | 严肃的 |

['mænər] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

"卡佳，不要玩弄这些感情，"他严肃地打断道。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [glæns] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['hoʊli] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

| giving | me | at | the | same | time | a | caressing | glance | , | " | there | is | holy | work | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 爱抚 | 瞥一眼 | , | " | 那里 | 是 | 圣 | 工作 | 那里 | . |

她一边温柔地看着我，一边说："那里有神圣的工作。"

[meɪ] [gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [poʊzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ! "

| May | God | guard | you | from | posing | in | such | matters | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 警卫 | 你 | 从 | 摆姿势 | 在 | 这样的 | 事情 | ! | " |

愿上帝保佑你不要在这种事情上作秀！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] ! "

| " | But | it | was | only | to | you | that | I | said | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 你 | 那 | 我 | 说 | 那 | ! | " |

"但我只对你说过这话！"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . — [wel] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeriːz] ?

| " | I | know | it | . | — | Well | , | and | our | cherries | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . | — | 出色地 | , | 和 | 我们的 | 樱桃 | ? |

我知道。——那我们的樱桃呢?

" [ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔ:rtʃərd] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] ,
**" The cherry orchard was locked ,**
" 这 樱桃 果园 曾是 已锁定 ,

樱桃园被锁上了，

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ( [hi:; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]
**not a single gardener was to be found ( he had sent them all to**
不是 一个 单身的 园丁 曾是 到 是 成立 ( 他 有 发送 他们 全部 到
[ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [fi:ldz] ) .
**the harvest fields ) .**
这 收成 字段 ) .

一个园丁都没找到（他把他们都派去田里收割庄稼了）。

['soʊnjɑ:][ræn][ɔ:f][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] ,
**Sonia ran off to look for the key ; but , without waiting for her return ,**
索尼娅 跑 离开 到 看 为了 这 钥匙 ; 但 , 没有 等待 为了 她 返回 ,

索尼娅跑去找钥匙；但是，还没等她回来，

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][net] ,
**he climbed up at a corner by catching hold of the meshes of the net ,**
他 攀登 向上 在 一个 角落 经过 捕捉 抓住 的 这 网格 的 这 网 ,

他抓住网子的网眼，从角落爬了上去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:l] .
**and jumped down inside the wall .**
和 跳了起来 向下 里面 这 墙 .

然后跳进了墙里。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pleɪt] ?
**" Will you give me the plate ?**
" 将要 你 给 我 这 盘子 ?

请把盘子给我好吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**" he asked me , from within .**
" 他 问 我 , 从 之内 .

“他从内心深处问我。”

" [noʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] , [maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][get][ðə; ði] [ki:] ,
**" No , I want to gather some , myself ; I will go get the key ,**
" 不 , 我 想 到 收集 一些 , 我 ; 我 将要 去 得到 这 钥匙 ,

“不，我想自己去取一些；我去拿钥匙。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['soʊnjɑ:][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
**I doubt if Sonia can find it .**
我 怀疑 如果 索尼娅 能 寻找 它 .

我怀疑索尼娅能不能找到它。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [si:zd] [ˌem 'i:] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi]
**" But at that moment a sudden fancy seized me , to find out what he**
" 但 在 那 片刻 一个 突然 想要 查获 我 , 到 寻找 出去 什么 他
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ,
**was doing there ,**
曾是 正在做 那里 ,

“但就在那一刻，我突然萌生了一个念头，想知道他在那里做什么。”

[haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wen] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:]
**how he looked , in short his demeanor when he supposed no one could see**
如何 他 看起来 , 在 短的 他的 风度 什么时候 他 据称 不 一 可以 看
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

简而言之，就是他以为没人看见他时的外表和举止。

[ɔːr] ['ræðər] , ['ɑːnɪstli] ,

| Or | rather | , | honestly | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 诚实地 | , |

或者更确切地说，说实话，

[pər'hæps] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

| perhaps | just | then | I | did | not | feel | like | losing | sight | of | him | for | a | single | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 只是 | 然后 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 输 | 视线 | 的 | 他 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | . |

或许就在那时，我一刻也不想让他离开我的视线。

[soʊ] [ɑːn] [maɪ] [tɪp] - [toʊz] , [θruː] [ðə; ði] ['netlz] ,

| So | on | my | tip | - | toes | , | through | the | nettles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 我的 | 提示 | - | 脚趾 | , | 通过 | 这 | 荨麻 | , |

于是我踮起脚尖，穿过荨麻丛，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

| I | made | a | circuit | around | the | little | orchard | and | gained | the | opposite | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 电路 | 大约 | 这 | 小的 | 果园 | 和 | 获得 | 这 | 对面的 | 边 | , |

我绕着小果园走了一圈，到达了果园的另一边。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] ['loʊər] ; [ðer; ðər] , ['stepɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] [tʌb] ,

| where | the | enclosure | was | lower | ; | there | , | stepping | up | on | an | empty | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 外壳 | 曾是 | 降低 | ; | 那里 | , | 步进 | 向上 | 在 | 一个 | 空的 | 浴缸 | , |

围栏较低的地方；在那里，踩上一个空浴缸，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bʌt; bət] [brest] - [haɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] .

| I | found | the | wall | but | breast | - | high | , | and | leaned | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 墙 | 但 | 胸部 | - | 高的 | , | 和 | 倾斜 | 超过 | . |

我发现墙只到胸口高，于是我俯身过去。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊld] [triːz] , [ðə; ði]

| I | made | a | survey | of | everything | within | ; | looked | at | the | crooked | old | trees | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 民意调查 | 的 | 一切 | 之内 | ; | 看起来 | 在 | 这 | 歪 | 老的 | 树木 | , | 这 |

[lɑːrdʒ] [sə'reɪtɪd] [liːvz] ,

| large | serrated | leaves | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 锯齿状 | 树叶 | , |

我仔细观察了里面的一切；看了看那些弯曲的老树，还有那些锯齿状的大叶子，

[ðə; ði] [blæk] , ['vɜːrtɪk(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['dʒuːsi] [fruːt] ; [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [net] ,

| the | black | , | vertical | clusters | of | juicy | fruit | ; | and | , | slipping | my | head | under | the | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | , | 垂直的 | 集群 | 的 | 多汁的 | 水果 | ; | 和 | , | 滑倒 | 我的 | 头 | 在下面 | 这 | 网 | , |

一串串黑色、垂直排列的饱满多汁的果实；然后，我把头伸到网底下，

[aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['sə:dʒiəs] - [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [baʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['tʃeri] - [triː] .

| I | could | observe | Sergius | Mikaïlovitch | through | the | twisted | boughs | of | an | old | cherry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 观察 | 塞尔吉乌斯 | - | 通过 | 这 | 扭曲 | 树枝 | 的 | 一个 | 老的 | 樱桃 | - |

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

我透过一棵老樱桃树扭曲的枝干看到了塞尔吉乌斯·米凯洛维奇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

| He | was | certainly | confident | that | I | had | gone | , | and | that | no | one | could | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 自信的 | 那 | 我 | 有 | 已消失 | , | 和 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 看 | 他 | . |

他非常确信我已经走了，而且没有人能看见他。

[wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [trʌŋk] [ʌv; əv]

| With | bared | head | and | closed | eyes | he | was | sitting | on | the | mouldering | trunk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸露 | 头 | 和 | 关闭 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 模压 | 树干 | 的 |

[æn; ən] [oʊld] [triː] ,

| an | old | tree | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 树 | , |

他光着头，闭着眼睛，坐在一棵老树腐朽的树干上。

['æbsəntli] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [gʌm] .

| absently | rolling | between | his | fingers | a | bit | of | cherry | - | gum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心不在焉地 | 滚动 | 之间 | 他的 | 手指 | 一个 | 少量 | 的 | 樱桃 | - | 胶 | . |

他漫不经心地用手指捻着一小块樱桃口香糖。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| All | at | once | , | he | opened | his | eyes | , | and | murmured | something | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 低声说道 | 某物 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

他突然睁开眼睛，微笑着低声说了些什么。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt]

| The | word | and | smile | were | so | little | in | keeping | with | what | I | knew | of | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 和 | 微笑 | 是 | 所以 | 小的 | 在 | 保持 | 和 | 什么 | 我 | 知道 | 的 | 他 | 那 |

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| I | was | ashamed | of | having | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 观看 | 他 | . |

他的言语和笑容与我所了解的他截然不同，我为自己曾经看过他的样子感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] : ['kɑːtiːə] !

| It | really | seemed | to | me | that | the | word | was | : | Katia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 单词 | 曾是 | : | 卡蒂亚 | ! |

我当时真的觉得那个词是：卡蒂娅！

“ [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] !

| “ | That | cannot | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 不能 | 是 | ! |

“这不可能！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| ” | I | said | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | . |

我对自己说。

“ [dɪr] ['kɑːtiːə] !

| “ | Dear | Katia | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 卡蒂亚 | ! |

“亲爱的卡蒂娅！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['loʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['tendərli] .

| ” | he | repeated | lower | , | and | still | more | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | 降低 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 温柔地 | . |

他压低声音，更加温柔地重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] .

| And | this | time | I | heard | the | two | words | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我 | 听到 | 这 | 二 | 字 | 明显地 | . |

这一次，我清楚地听到了这两个字。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [soʊ] [fæst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['iːv(ə)n]

| My | heart | began | to | beat | so | fast | , | I | was | so | filled | with | joyful | emotion | , | I | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 开始 | 到 | 打 | 所以 | 快速地 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 已填 | 和 | 快乐 | 情感 | , | 我 | 甚至 |

[felt] ,

| felt | , |
|---|---|
| 毛毡 | , |

我的心跳开始加速，我心中充满了喜悦，我甚至感觉，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

| as | it | were | , | such | a | kind | of | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 这样的 | 一个 | 种类 | 的 | 震惊 | , |

可以说，这是一种冲击。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself]

| that | I | had | to | hold | on | to | the | wall | with | both | hands | , | to | keep | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 这 | 墙 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 到 | 保持 | 我 |

[frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] ,

| from | falling | , |
|---|---|---|
| 从 | 坠落 | , |

我不得不双手扶着墙，才能不让自己摔下去。

[ænd; ənd][soʊ] [biˈtreiŋ] [maɪˈself] .

| and | so | betraying | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 背叛 | 我 | . |

这样一来，我就背叛了自己。

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈstɑːrtld] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæstɪŋ]

| He | heard | my | movement | , | and | glanced | behind | him | , | startled | ; | then | suddenly | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 我的 | 移动 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在后面 | 他 | , | 惊慌 | ; | 然后 | 突然 | 铸件 |

[daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] ,

| down | his | eyes | he | blushed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他的 | 眼睛 | 他 | 脸红了 | , |

他听到我的动静，吓了一跳，回头看了一眼；然后突然垂下眼帘，脸红了。

[ˈrednɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| reddening | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 发红 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

脸红得像个孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

| He | made | an | effort | to | speak | to | me | , | but | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , | 但 | 可以 | 不是 | , |

他试图和我说话，但没能成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeɪljər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈskɑːrlət] .

| and | this | failure | made | his | face | grow | deeper | and | deeper | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 失败 | 制成 | 他的 | 脸 | 生长 | 更深 | 和 | 更深 | 猩红 | . |

这次失败让他的脸越来越红。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| Yet | he | smiled | as | he | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | . |

但他看着我时却笑了。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] .

| I | smiled | at | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 在 | 他 | 也 | . |

我也对他笑了笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] , [ðen] , — [oʊ] , [noʊ] ,

| He | looked | all | alive | with | happiness | ; | this | was | no | longer | , | then | , | — | oh | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 全部 | 活 | 和 | 幸福 | ; | 这 | 曾是 | 不 | 更长 | , | 然后 | , | — | 哦 | , | 不 | , |

他看起来容光焕发，幸福洋溢；然而，这一切已不复存在——哦，不，

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['lævɪʃɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;

| this | was | no | longer | an | old | uncle | lavishing | cares | and | caresses | upon | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 老的 | 叔叔 | 慷慨 | 关心 | 和 | 爱抚 | 之上 | 我 | ; |

这不再是一位对我百般呵护的老叔叔了；

[aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fiərɪŋ]

| I | had | there | before | my | eyes | a | man | on | my | own | level | , | loving | me | and | fearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 那里 | 前 | 我的 | 眼睛 | 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 自己的 | 等级 | , | 爱 | 我 | 和 | 害怕 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我眼前站着一个与我势均力敌的男人，他爱我，也畏惧我；

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][maɪ'self] [fɪrd] , [ænd; ənd] [lʌvd] .

| a | man | whom | I | myself | feared | , | and | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 我 | 害怕 | , | 和 | 喜爱 | . |

我既敬畏又爱慕的人。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [wiː; wi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| We | did | not | speak | , | we | only | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 我们 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

我们没有说话，只是互相看着对方。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dɑːrkli] ; [smaɪl] [ænd; ənd] [gloʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

| But | suddenly | he | bent | his | brows | darkly | ; | smile | and | glow | went | out | of | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 弯曲 | 他的 | 眉毛 | 黑暗 | ; | 微笑 | 和 | 辉光 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 |

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

| simultaneously | , |
|---|---|
| 同时地 | , |

但突然间，他眉头紧锁，神色阴沉；笑容和眼中的光芒同时消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [koʊld][ænd; ənd] ['fɑːðərli] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

| and | his | bearing | became | again | cold | and | fatherly | , | as | if | we | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 轴承 | 成为 | 再次 | 寒冷的 | 和 | 父爱 | , | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 到过 |

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

| doing | something | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 正在做 | 某物 | 错误的 | , |

他的态度又变得冷漠而慈祥，仿佛我们做错了什么事似的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kaʊnsəlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| as | if | he | had | regained | control | of | himself | and | was | counselling | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 恢复 | 控制 | 的 | 他自己 | 和 | 曾是 | 咨询 | 我 | 到 |

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

| do | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 相同的 | . |

仿佛他已经重新掌控了自己的情绪，并且正在劝导我也这样做。

“ [get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] [jɔːr'self] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Get | down | from | there | , | you | will | hurt | yourself | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 向下 | 从 | 那里 | , | 你 | 将要 | 伤害 | 你自己 | , | ” | 说 | 他 | . |

“快从那儿下来，你会受伤的。”他说。

“ [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [her] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ! ”

| “ | And | arrange | your | hair | ; | you | ought | to | see | what | you | look | like | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 安排 | 你的 | 头发 | ; | 你 | 应该 | 到 | 看 | 什么 | 你 | 看 | 喜欢 | ! | ” |

“还有，把头发梳理一下；你应该看看你现在的样子！”

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'semb(ə)l] [soʊ] ?

| “ | Why | does | he | dissemble | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 他 | 掩饰 | 所以 | ? |

他为什么要如此掩饰?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] ?

| Why | does | he | wish | to | wound | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 他 | 希望 | 到 | 伤口 | 我 | ? |

他为什么要伤害我?

" [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I thought , indignantly .
" 我 想法 , 愤慨地 .

我愤愤不平地想。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
And at the moment came an irresistible desire to move him again ,
和 在 这 片刻 来了 一个 无法抗拒 欲望 到 移动 他 再次 ,

就在这时，我突然涌起一股难以抑制的冲动，想要再次移动他。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and to try my power over him .
和 到 尝试 我的 力量 超过 他 .

并试探我对他的控制力。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] ['tʃeriːz] , [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] ;
" No , I want to gather some cherries , myself , " I said ;
" 不 , 我 想 到 收集 一些 樱桃 , 我 , " 我 说 ;

"不，我想自己去采摘一些樱桃，"我说；

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [baʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði]
and grasping a neighboring bough with my hands , I swung myself over the
和 抓握 一个 邻接 买 和 我的 双手 , 我 摇摆 我 超过 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

我双手抓住旁边的一根树枝，把自己荡过墙。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
He had no time to catch me ,
他 有 不 时间 到 抓住 我 ,

他没时间追上我，

[aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] .
I dropped to the ground in the middle of the little space .
我 掉落 到 这 地面 在 这 中间 的 这 小的 空间 .

我跌倒在小空间的中央。

" [wʌt] ['fɑːli] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] [ə'gen] ,
" What folly is this ? " he exclaimed , flushing again ,
" 什么 蠢事 是 这 ? " 他 惊呼 , 冲洗 再次 ,

"这算什么蠢事？"他惊呼道，脸又涨红了。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['æŋgər] .
and endeavoring to conceal his alarm under a semblance of anger .
和 努力 到 隐藏 他的 警报 在下面 一个 外表 的 愤怒 .

他努力用愤怒的外表来掩饰自己的惊恐。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɪndʒər] [jɔːr'self] !
" You might injure yourself !
" 你 可能 损伤 你自己 !

"你可能会受伤！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ?
And how are you going to get out ?
和 如何 是 你 去 到 得到 出去 ?

那你打算怎么出去?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pər'tɜːrbd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
" He was much more perturbed than when he first caught sight of me ;
" 他 曾是 很多 更多的 忐忑 比 什么时候 他 第一的 捕捉 视线 的 我 ;

"他比第一次见到我时更加惊慌失措；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər] ['glædnd] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

| **but** | **now** | **this** | **agitation** | **no** | **longer** | **gladdened** | **me** | **,** | **on** | **the** | **contrary** | **it** | **made** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 搅动 | 不 | 更长 | 高兴 | 我 | , | 在 | 这 | 相反 | 它 | 制成 | 我 |

[ə'freɪd] .

| **afraid** | **.** |
|---|---|
| 害怕的 | . |

但现在这种骚动不再让我感到高兴，相反，它让我感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][tɜːrn] ; [aɪ] [blʌʃt] , [muːvd] [ə'weɪ] ,

| **I** | **was** | **attacked** | **by** | **it** | **in** | **my** | **turn** | **;** | **I** | **blushed** | **,** | **moved** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 它 | 在 | 我的 | 转动 | ; | 我 | 脸红了 | , | 已搬 | 离开 | , |

我也遭到了它的攻击；我脸红了，躲开了。

[noʊ][lɔːŋgər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] ['tʃeriːz] ['veri]

| **no** | **longer** | **knowing** | **what** | **to** | **say** | **to** | **him** | **,** | **and** | **began** | **to** | **pick** | **cherries** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 他 | , | 和 | 开始 | 到 | 挑选 | 樱桃 | 非常 |

[fæst] ,

| **fast** | **,** |
|---|---|
| 快速地 | , |

她不知道该对他说些什么，便开始飞快地摘樱桃。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .

| **without** | **having** | **anything** | **to** | **put** | **them** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 任何事物 | 到 | 放 | 他们 | 在 | . |

没有地方装它们。

[aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'pentid] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

| **I** | **reproached** | **myself** | **,** | **I** | **repented** | **,** | **I** | **was** | **frightened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受责备 | 我 | , | 我 | 悔改 | , | 我 | 曾是 | 害怕 | , |

我责备自己，我忏悔，我感到害怕，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [step] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [maɪ'self] [fər'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **by** | **this** | **step** | **I** | **had** | **ruined** | **myself** | **forever** | **in** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 经过 | 这 | 步 | 我 | 有 | 毁坏 | 我 | 永远 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

我觉得，通过这一步，我在他眼中彻底毁了自己。

[wiː; wi][bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][bəuθ] .

| **We** | **both** | **remained** | **speechless** | **,** | **and** | **the** | **silence** | **weighed** | **heavily** | **upon** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 剩余 | 无言 | , | 和 | 这 | 沉默 | 称重 | 重度 | 之上 | 两个都 | . |

我们俩都说不出话来，沉默让两人都感到无比沉重。

['soʊnˌjɑː] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , [friːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪm'bærəsɪŋ]

| **Sonia** | **,** | **running** | **back** | **with** | **the** | **key** | **,** | **freed** | **us** | **from** | **our** | **embarrassing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | , | 跑步 | 后退 | 和 | 这 | 钥匙 | , | 自由 | 我们 | 从 | 我们的 | 尴尬的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| **situation** | **.** |
|---|---|
| 情况 | . |

索尼娅带着钥匙跑回来，使我们摆脱了尴尬的境地。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [stɪl] [pər'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ] [ pri'fəːiŋ ] [tuː; tə]

| **However** | **,** | **we** | **still** | **persistently** | **avoided** | **speaking** | **to** | **each** | **other** | **,** | **both** | **preferring** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 仍然 | 持续地 | 避免 | 请讲 | 到 | 每个 | 其他 | , | 两个都 | 偏好 | 到 |

[ə'dres] ['lɪt(ə)l]['soʊnˌjɑː] [ɪn'sted] .

| **address** | **little** | **Sonia** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 地址 | 小的 | 索尼娅 | 反而 | . |

然而，我们仍然一直避免互相交谈，都更喜欢和小索尼娅说话。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mætʃə] , ( [huː] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] ,

| **When** | **we** | **were** | **again** | **with** | **Macha** | **,** | **(** | **who** | **vowed** | **she** | **had** | **not** | **been** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 再次 | 和 | 马查 | , | ( | WHO | 发誓 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 睡着了 | , |

当我们再次见到玛查时（她发誓自己没有睡着），

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , ) [maɪ] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [waɪl]

| and | had | heard | everything | that | had | gone | on | , | ) | my | calmness | returned | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 一切 | 那 | 有 | 已消失 | 在 | , | ) | 我的 | 平静 | 返回 | , | 尽管 |

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| he | , | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 边 | , |

我听到了所有发生的事情，平静了下来，而他则在他那边，

[meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] ['kaɪndnəs] .

| made | another | effort | to | resume | his | tone | of | paternal | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 其他 | 努力 | 到 | 恢复 | 他的 | 语气 | 的 | 父系 | 仁慈 | . |

他再次努力恢复了慈父般的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| But | the | effort | was | not | successful | , | and | did | not | deceive | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 努力 | 曾是 | 不是 | 成功的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 我 | 在 | 全部 | . |

但这一努力并未成功，也丝毫没有欺骗我。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['meməri]

| A | certain | conversation | that | had | taken | place | two | days | before | still | lived | in | my | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 对话 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 二 | 天 | 前 | 仍然 | 居住地 | 在 | 我的 | 记忆 |

.

| : |
|---|
| . |

两天前的一次谈话仍然历历在目。

['mætʃə] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| Macha | had | announced | her | opinion | that | a | man | loves | more | easily | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 有 | 宣布 | 她 | 观点 | 那 | 一个 | 男人 | 爱 | 更多的 | 容易地 | 比 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

玛查曾公开表示，她认为男人比女人更容易坠入爱河。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['iːzəli] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| and | also | more | easily | expresses | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 更多的 | 容易地 | 表达 | 他的 | 爱 | . |

也更容易表达他的爱意。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| She | added | : |
|---|---|---|
| 她 | 额外 | : |

她补充道：

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] . ”

| “ | A | man | can | say | that | he | loves | , | and | a | woman | cannot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | 能 | 说 | 那 | 他 | 爱 | , | 和 | 一个 | 女士 | 不能 | . | ” |

“男人可以说他爱，女人却不能。”

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['niːðər] [ɔːt] [nɔːr][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ,

| “ | Now | it | seems | to | me | that | a | man | neither | ought | nor | can | say | that | he | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一个 | 男人 | 两者都不 | 应该 | 也不 | 能 | 说 | 那 | 他 | 爱 | , |

“现在我觉得，一个人既不应该也不能说他爱，

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

| ” | was | his | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 他的 | 回复 | . |

“他回答说。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] .

| I | asked | him | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 为什么 | . |

我问他为什么。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

| “ | Because | it | would | always | be | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 它 | 会 | 总是 | 是 | 一个 | 说谎 | . |

“因为这始终都是谎言。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ?

| What | is | this | discovery | that | a | man | loves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 发现 | 那 | 一个 | 男人 | 爱 | ? |

究竟是什么发现让男人如此着迷?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] ,

| As | if | he | had | only | to | pronounce | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 发音 | 这 | 单词 | , |

仿佛他只需要说出那个词，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

| and | there | must | immediately | spring | from | it | something | extraordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 必须 | 立即地 | 春天 | 从 | 它 | 某物 | 非凡的 | , |

[sʌm; səm] [fə'nɑːmɪnən] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !

| some | phenomenon | or | other | , | exploding | all | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 现象 | 或者 | 其他 | , | 爆炸 | 全部 | 在 | 一次 | ! |

然后，必然会立即产生某种非凡的现象，某种奇异的现象，瞬间爆发!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɑːləmli] : - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

| It | seems | to | me | that | those | people | who | say | to | you | solemnly | : | ' | I | love | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那些 | 人们 | WHO | 说 | 到 | 你 | 庄严地 | : | - | 我 | 爱 | 你 | , |

在我看来，那些郑重其事地对你说：“我爱你”的人，

- ['iːðər] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [dɪ'siːv] ['ʌðər] . ”

| ' | either | deceive | themselves | , | or | , | which | is | worse | , | deceive | others | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何一个 | 欺骗 | 他们自己 | , | 或者 | , | 哪个 | 是 | 更糟 | , | 欺骗 | 其他的 | . | ” |

“要么自欺欺人，要么，更糟糕的是，欺骗他人。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ?

| “ | Then | you | think | a | woman | is | to | know | that | she | is | loved | , | without | being | told | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 思考 | 一个 | 女士 | 是 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 喜爱 | , | 没有 | 存在 | 讲述 | ? |

“那么你认为女人应该在没有被告知的情况下就知道自己被爱吗？”

” [æskt] ['mætʃə] .

| ” | asked | Macha | . |
|---|---|---|---|
| ” | 问 | 马查 | . |

“玛查问道。”

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| “ | That | I | do | not | know | ; | every | man | has | his | own | fashion | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ; | 每一个 | 男人 | 有 | 他的 | 自己的 | 时尚 | 的 | 演讲 | . |

“我不知道；每个人都有自己的说话方式。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] .

| But | such | feelings | make | themselves | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 情怀 | 制作 | 他们自己 | 理解 | . |

但这种感受是可以理解的。

[wen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

| When | I | read | a | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 读 | 一个 | 小说 | , |

当我读小说时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [er] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - [ɔːr] ['ælfred] , [æz; əz]

| I | always | try | to | imagine | the | embarrassed | air | of | Lieutenant | Crelski | or | Alfred | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 尝试 | 到 | 想象 | 这 | 尴尬的 | 空气 | 的 | 中尉 | - | 或者 | 阿尔弗雷德 | , | 作为 |

[hiː; hi] [di'klɛəz] :

| he | declares | : |
|---|---|---|
| 他 | 声明 | : |

我总是试着想象克雷尔斯基中尉或阿尔弗雷德在说出这句话时那种尴尬的神情：

- [e.le.ɔ.nɔʁ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] !

| ' | Eléonore | , | I | love | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃莉诺 | , | 我 | 爱 | 你 | ! |

“埃莉诺，我爱你！”

- [wɪtʃ] [spiːtʃ] [hiː; hi][ 'fænsis ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

| ' | which | speech | he | fancies | is | going | to | produce | something | astounding | , | all | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 演讲 | 他 | 幻想 | 是 | 去 | 到 | 生产 | 某物 | 惊人 | , | 全部 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ,

| sudden | , |
|---|---|
| 突然 | , |

“他觉得哪篇演讲会突然间产生惊人的效果？”

— [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['niːðər] [ɪn][hɜːr; hər][nɔːr][ɪn][hɪm; ɪm] : [fitʃər] ,

| — | while | in | reality | it | causes | nothing | at | all | , | neither | in | her | nor | in | him | : | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 在 | 现实 | 它 | 原因 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 两者都不 | 在 | 她 | 也不 | 在 | 他 | : | 特征 | , |

——而实际上，它对她和他都没有造成任何影响：特征，

[lʊk] , ['evriθɪŋ] , [rɪ'meɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] !

| look | , | everything | , | remain | precisely | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 一切 | , | 保持 | 恰恰 | 这 | 相同的 | ! |

你看，一切都和以前一模一样！

” [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ]

| ” | He | spoke | jestingly | , | but | I | thought | I | detected | an | undertone | of | serious | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 辐 | 开玩笑地 | , | 但 | 我 | 想法 | 我 | 检测到 | 一个 | 底色 | 的 | 严肃的 | 意义 |

,

| , |
|---|
| , |

“他说话的语气像是开玩笑，但我感觉话里似乎另有深意。”

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| which | might | have | some | reference | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 一些 | 参考 | 到 | 我 | ; |

这或许与我有关；

[ænd; ənd] ['mætʃə] ['nevər] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n]['pleɪf(ə)l] [ə'spɜːʒənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

| and | Macha | never | allowed | even | playful | aspersions | upon | her | heroes | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马查 | 绝不 | 允许 | 甚至 | 顽皮的 | 诽谤 | 之上 | 她 | 英雄 | 的 | 浪漫 | . |

玛莎绝不允许任何人对她笔下的浪漫英雄进行哪怕是戏谑的诋毁。

“ ['ɔːlweɪz] ['pærədɒksɪz] !

| “ | Always | paradoxes | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 总是 | 悖论 | ! |

“总是充满悖论！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [kʌm] [naʊ] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['nevər] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ]
**“ Come now , be honest , have you yourself never said to a woman that you**
“ 来 现在 , 是 诚实的 , 有 你 你自己 绝不 说 到 一个 女士 那 你
[lʌvd] [hɜːr; hər] ? ”
**loved her ? ”**
喜爱 她 ? ”

“来吧，老实说，你自己难道从来没有对哪个女人说过你爱她吗？”

“ ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [sed] [soʊ] , ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [boʊd] [ə; eɪ] [niː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋ] ,
**“ Never have I said so , never have I bowed a knee , ” he replied laughing ,**
“ 绝不 有 我 说 所以 , 绝不 有 我 鞠躬 一个 膝盖 , ” 他 回复 笑 ,

“我从未说过这样的话，也从未下过膝，”他笑着回答道。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [aɪ] ! ”
**“ and never will I ! ”**
“ 和 绝不 将要 我 ! ”

“我永远不会！”

“ [jes] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
**“ Yes , he need not tell me that he loves me !**
“ 是的 , 他 需要 不是 告诉 我 那 他 爱 我 !

“是的，他不需要告诉我他爱我！”

” [aɪ] [θɔːt] , [naʊ] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**” I thought , now vividly recalling this conversation .**
” 我 想法 , 现在 生动地 回忆 这 对话 .

“我当时想，现在回想起来，那次谈话仍然历历在目。”

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ He does love me , and I know it .**
“ 他 做 爱 我 , 和 我 知道 它 .

“他确实爱我，我知道这一点。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] !
**And all his efforts to seem indifferent cannot take away this conviction !**
和 全部 他的 努力 到 似乎 冷漠 不能 拿 离开 这 定罪 !

他竭力装作漠不关心，但这丝毫改变不了他内心的这种信念！

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wɜːrd] ,
**” During the whole evening he said very little to me , but in every word ,**
” 期间 这 所有的 晚上 他 说 非常 小的 到 我 , 但 在 每一个 单词 ,

“整个晚上他几乎没跟我说话，但每一句话都……”

[ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [lʌv] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [dauts] .
**in every look and motion , I felt love , and no longer had any doubts .**
在 每一个 看 和 运动 , 我 毛毡 爱 , 和 不 更长 有 任何 疑虑 .

从他的每一个眼神和动作中，我都感受到了爱，不再有任何疑虑。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
**The only thing that vexed and troubled me was that he should still judge it**
这 仅有的 事物 那 烦恼 和 麻烦 我 曾是 那 他 应该 仍然 法官 它
['nesəseri] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
**necessary to conceal this feeling ,**
必要的 到 隐藏 这 感觉 ,

唯一让我感到恼火和不安的是，他竟然仍然认为有必要隐藏这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪn] ['koʊldnəs] , [wen] [ɔːl'redi] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] ,
**and to feign coldness , when already all was so clear ,**
和 到 假装 寒冷 , 什么时候 已经 全部 曾是 所以 清除 ,

明明一切都如此清晰，却还要装作冷漠。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][soʊ] ['fræŋkli] ['hæpi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

| and | we | might | have | been | so | easily | and | so | frankly | happy | almost | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 有 | 到过 | 所以 | 容易地 | 和 | 所以 | 坦率地说 | 快乐的 | 几乎 | 超过 | 这 |

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

| verge | of | possibility | . |
|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 可能性 | . |

我们本可以如此轻易、如此坦诚地获得近乎无限的幸福。

[ðen] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

| Then | , | too | , | I | was | tormenting | myself | as | though | I | had | committed | a | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 我 | 曾是 | 折磨 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 坚定的 | 一个 | 犯罪 | , |

而且，我当时还像犯了罪一样折磨自己。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

| for | having | jumped | down | into | the | cherry | orchard | to | join | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 跳了起来 | 向下 | 进入 | 这 | 樱桃 | 果园 | 到 | 加入 | 他 | , |

因为她跳进樱桃园去和他在一起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] ,

| and | it | seemed | as | if | he | must | have | ceased | to | esteem | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 必须 | 有 | 停止 | 到 | 尊重 | 我 | , |

他似乎已经不再尊重我了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| and | must | feel | resentment | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 感觉 | 怨恨 | 反对 | 我 | . |

他一定对我怀有怨恨。

['æftər] [tiː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

| After | tea | , | I | went | to | the | piano | , | and | he | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | , | 我 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 他 | 随后 | . |

喝完茶后，我去弹钢琴，他也跟着来了。

“ [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['kɑːtiːə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Play | something | , | Katia | , | I | have | not | heard | you | for | a | long | time | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玩 | 某物 | , | 卡蒂亚 | , | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | ” | 他 | 说 | , |

“卡蒂娅，弹点什么吧，我很久没听到你的演奏了。”他说。

['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| joining | me | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 我 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

和我一起在客厅里。

“ [aɪ] [wɪʃt] . . .

| “ | I | wished | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | . | . | . |

我希望……

['səːdʒiəs] - !

| Sergius | Mikaïlovitch | ! |
|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | - | ! |

塞尔吉乌斯·米卡伊洛维奇！

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ” | And | suddenly | I | looked | right | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 突然 | 我 | 看起来 | 正确的 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

“突然间，我与他对视。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

| “ | You | are | not | angry | with | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | ? | ” |

你不生我的气吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ? ”

| “ | Why | should | I | be | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | 是 | ? | ” |

“我为什么要这样？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] .

| “ | Because | I | did | not | obey | you | this | afternoon | , | ” | said | I | , | blushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 服从 | 你 | 这 | 下午 | , | ” | 说 | 我 | , | 脸红 | . |

“因为我今天下午没有听你的话，”我脸红着说。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | understood | me | , | shook | his | head | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 我 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 微笑 | . |

他明白了我的意思，摇了摇头，笑了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [smaɪl] [sed] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [skəuldid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| And | this | smile | said | that | perhaps | he | would | willingly | have | scolded | me | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 说 | 那 | 也许 | 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 责骂 | 我 | 一个 | 小的 | , |

而他的笑容表明，或许他很乐意稍微责备我一下。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| but | had | no | longer | the | strength | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 力量 | 到 | 做 | 所以 | . |

但他已经没有力气这样做了。

“ [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðen] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | That | is | done | with | , | then | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 完毕 | 和 | , | 然后 | , | 不是 | 它 | ? |

“那件事就此结束了，不是吗？”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [ə'gen] ?

| And | we | are | good | friends | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 好的 | 朋友们 | 再次 | ? |

我们又成为好朋友了吗?

” [aɪ] [æskt] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

| ” | I | asked | , | seating | myself | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | 座位 | 我 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

我一边问，一边在钢琴前坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] !

| “ | I | think | so | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | , | 的确 | ! |

“我也这么认为！”

” [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ]

| ” | The | large | , | lofty | apartment | was | lighted | , | only | by | the | two | candles | upon | the | piano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 大的 | , | 高远 | 公寓 | 曾是 | 照明 | , | 仅有的 | 经过 | 这 | 二 | 蜡烛 | 之上 | 这 | 钢琴 |

,

,

,

“这间宽敞高挑的公寓里，只有钢琴上的两根蜡烛照亮着房间。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['semi] - ['dɑːrknəs] ;

| and | the | greater | portion | of | it | was | in | semi | - | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 在 | 半 | - | 黑暗 | ; |

大部分区域都处于半黑暗之中；

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

| through | the | open | windows | we | beheld | the | luminous | stillness | of | the | summer | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | 我们 | 观看 | 这 | 发光的 | 寂静 | 的 | 这 | 夏天 | 夜晚 | . |

透过敞开的窗户，我们看到了夏夜明亮而静谧的景象。

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] ['reɪnd] , ['oʊnli]['broʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] - ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]

| The | most | perfect | calm | reigned | , | only | broken | at | intervals | by | Macha's | footfall | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完美的 | 冷静的 | 统治 | , | 仅有的 | 破碎的 | 在 | 间隔 | 经过 | - | 人流量 | 在 | 这 |

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| adjoining | room | , |
|---|---|---|
| 相邻的 | 房间 | , |

房间里一片宁静，只有隔壁房间里玛查的脚步声偶尔打破这份宁静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] , [ɔːr][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['restləs] [snɔːrt][ɔːr][stæmp][frʌm; frəm]

| which | was | not | yet | lighted | , | or | by | an | occasional | restless | snort | or | stamp | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 然而 | 照明 | , | 或者 | 经过 | 一个 | 偶然 | 不安 | 哼哼 | 或者 | 邮票 | 从 |

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɚz] [hɔːrs] ,

| our | visitor's | horse | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 访客 | 马 | , |

灯火尚未点燃，或者偶尔传来访客马匹焦躁的喷鼻声或跺脚声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

| which | was | tied | under | one | of | the | casements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 系 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 窗户 | . |

它被绑在其中一扇窗户下面。

['səːdʒiəs] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| Sergius | Mikaïlovitch | was | seated | behind | me | , | so | that | I | could | not | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | - | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 我 | , | 所以 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | , |

塞尔吉乌斯·米凯洛维奇坐在我身后，所以我看不到他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [noʊts] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | in | the | imperfect | darkness | of | the | room | , | in | the | soft | notes | that | filled | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 不完善 | 黑暗 | 的 | 这 | 房间 | , | 在 | 这 | 柔软的 | 笔记 | 那 | 已填 | 它 | , |

但在房间里昏暗的光线中，在弥漫其中的柔和音符中，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| in | the | very | depths | of | my | being | , | I | seemed | to | feel | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 我的 | 存在 | , | 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 他的 | 在场 | . |

在我的内心深处，我似乎感觉到了他的存在。

['evri] [lʊk] , ['evri] ['muːvmənt] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

| Every | look | , | every | movement | , | though | I | could | not | distinguish | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 看 | , | 每一个 | 移动 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 区分 | 他们 | , |

每一个眼神，每一个动作，虽然我无法分辨它们。

[siːmd] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd]['ekoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| seemed | to | enter | and | echo | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 进入 | 和 | 回声 | 在 | 我的 | 心 | . |

仿佛进入了我的内心，并在我的心中回荡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] [kə'priːs] - [sə'nɑːtə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

| I | was | playing | Mozart's | Caprice | - | sonata | , | which | he | had | brought | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 玩耍 | 莫扎特的 | 任性 | - | 奏鸣曲 | , | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 我 | , |

我当时正在演奏莫扎特的随想奏鸣曲，那是他带给我的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | which | I | had | learned | before | him | and | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 学习 | 前 | 他 | 和 | 为了 | 他 | . |

而这些知识，我早在他之前就已学到，也是为了他而学。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [pleɪd] ,

| I | was | not | thinking | at | all | of | what | I | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 思维 | 在 | 全部 | 的 | 什么 | 我 | 玩 | , |

我当时根本没想我弹的是什么，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] .

| but | I | found | that | I | was | playing | well | and | thought | he | was | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 出色地 | 和 | 想法 | 他 | 曾是 | 高兴 | . |

但我发现我发挥得很好，我想他应该很满意。

[aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| I | shared | his | enjoyment | , | and | without | seeing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 共享 | 他的 | 享受 | , | 和 | 没有 | 看到 | 他 | , |

我与他分享了快乐，虽然没见到他本人，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

| I | knew | that | from | his | place | his | eyes | were | fixed | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 从 | 他的 | 地方 | 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 我 | . |

我知道他当时正盯着我看。

[baɪ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'vɑ:lənteri] ['mu:vmənt] , [waɪl] [maɪ] ['fɪŋgərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [ki:z]

| By | a | quite | involuntary | movement | , | while | my | fingers | continued | to | run | over | the | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 相当 | 非自愿 | 移动 | , | 尽管 | 我的 | 手指 | 持续 | 到 | 跑步 | 超过 | 这 | 钥匙 |

,

,

,

在我的手指继续在琴键上滑动的同时，一个几乎是无意识的动作，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| unconscious | of | what | they | were | doing | , | I | turned | and | looked | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | , | 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | ; |

我当时并没有意识到他们在做什么，转过身去看他；

[hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [aʊt] [ɪn][dɑ:rk] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| his | head | stood | out | in | dark | relief | against | the | luminous | background | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 站立 | 出去 | 在 | 黑暗的 | 宽慰 | 反对 | 这 | 发光的 | 背景 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

在明亮的夜空背景下，他的头像显得格外醒目。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'tentɪvli]

| He | was | sitting | with | his | brow | resting | on | his | hand | , | watching | me | attentively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 眉头 | 休息 | 在 | 他的 | 手 | , | 观看 | 我 | 认真地 |

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] .

| with | sparkling | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

他坐在那里，手托着额头，目光炯炯地注视着我。

[æz; əz] [maɪn] [met] [ðem; ðəm] , [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] .

| As | mine | met | them | , | I | smiled | , | and | stopped | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 矿 | 遇见 | 他们 | , | 我 | 微笑 | , | 和 | 停止 | 玩耍 | . |

当我的玩具与他们相遇时，我笑了，停止了玩耍。

[hi:; hi] [smaɪld] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [maɪ] [noʊts] ,

| He | smiled | also | , | and | made | a | motion | with | his | head | towards | my | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 还 | , | 和 | 制成 | 一个 | 运动 | 和 | 他的 | 头 | 向 | 我的 | 笔记 | , |

他也笑了笑，并朝我的笔记做了个示意。

[æz; əz] [ɪf] [ri'prəutʃɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] .

| as | if | reproaching | me | and | begging | me | to | keep | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 责备 | 我 | 和 | 乞讨 | 我 | 到 | 保持 | 在 | . |

仿佛在责备我，恳求我坚持下去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [sɔ:d] [ɪn] [fʊl] ['splendər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt]

| Just | then | the | moon | , | midway | in | her | course | , | soared | in | full | splendor | from | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 月亮 | , | 中途 | 在 | 她 | 课程 | , | 飙升 | 在 | 满的 | 辉煌 | 从 | 一个 | 光 |

[klaʊd] ,

| cloud | , |
|---|---|
| 云 | , |

就在这时，月亮运行到一半，从一层薄云中倾泻而出，光彩夺目。

['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv]

| pouring | into | the | room | waves | of | silvery | radiance | which | overcame | the | feeble | gleam | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 进入 | 这 | 房间 | 波浪 | 的 | 银色 | 辐射 | 哪个 | 克服 | 这 | 微弱 | 闪耀 | 的 |

['aʊər; ɑːr][wæks] ['kændlz] ,

| our | wax | candles | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 蜡 | 蜡烛 | , |

银色的光芒倾泻而入，淹没了房间里微弱的蜡烛光芒。

[ænd; ənd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [flɔːr] .

| and | swept | in | a | sea | of | glory | over | the | inlaid | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 荣耀 | 超过 | 这 | 镶嵌 | 地面 | . |

荣耀的海洋席卷了镶嵌地板。

['mætʃə] [sed] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| Macha | said | that | what | I | had | done | was | like | nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 说 | 那 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 曾是 | 喜欢 | 没有什么 | 在 | 全部 | , |

玛查说我做的事根本算不上什么。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd]

| that | I | had | stopped | at | the | very | loveliest | part | , | and | that | , | besides | , | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 非常 | 最可爱的 | 部分 | , | 和 | 那 | , | 除了 | , | 我 | 有 |

[pleɪd] ['mɪzrəbli] ;

| played | miserably | ; |
|---|---|---|
| 玩 | 惨痛地 | ; |

我停在了最美妙的部分，而且，我弹得也很糟糕；

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

| he | , | on | the | contrary | , | insisted | that | I | had | never | succeeded | better | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 坚持 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 成功了 | 更好的 | 比 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

相反，他坚持认为我今晚的表现是我迄今为止最出色的一次。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

| and | began | pacing | about | restlessly | , | from | the | dim | drawing | - | room | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 踱步 | 关于 | 躁动不安 | , | 从 | 这 | 暗淡 | 绘画 | - | 房间 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

于是他开始焦躁不安地来回踱步，从昏暗的客厅走到走廊。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| from | the | hall | back | again | into | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大厅 | 后退 | 再次 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

从门厅又回到客厅，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

| and | every | time | he | passed | he | looked | at | me | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 他 | 通过了 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 微笑 | . |

他每次经过我身边都会看我一眼，然后对我微笑。

[aɪ] [smaɪld] [tuː] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] ,

| I | smiled | too | though | without | any | reason | ; | I | wanted | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 也 | 尽管 | 没有 | 任何 | 原因 | ; | 我 | 通缉 | 到 | 笑 | , |

虽然没有任何理由，但我还是笑了；我就是想笑。

[soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['iːv(ə)n] .

| so | happy | was | I | at | what | had | taken | place | that | day | , | at | that | moment | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | 曾是 | 我 | 在 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 那 | 天 | , | 在 | 那 | 片刻 | 甚至 | . |

那天发生的一切，那一刻，我感到无比幸福。

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [paʊnst] [əˈpɑːn] [ˈmætʃə]

**While** **the** **door** **hid** **him** **from** **me** **for** **an** **instant** **I** **pounced** **upon** **Macha**

尽管 这 门 隐藏 他 从 我 为了 一个 立即的 我 猛扑 之上 马查

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][pet] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [θroʊt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

**and** **began** **to** **kiss** **her** **in** **my** **pet** **place** **on** **her** **soft** **throat** **under** **her** **chin** **,**

和 开始 到 吻 她 在 我的 宠物 地方 在 她 柔软的 喉 在下面 她 下巴 ,

门挡住了他一瞬间，我趁机扑向玛查，开始亲吻她下巴下方我最喜欢亲吻的地方——她柔软的喉咙。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌriːəˈpɪəd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [greɪv] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk]

**but** **when** **he** **reappeared** **I** **was** **perfectly** **grave** **,** **although** **it** **was** **hard** **work**

但 什么时候 他 再次出现 我 曾是 完美 严重 , 虽然 它 曾是 难的 工作

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .

**to** **keep** **from** **laughing** **.**

到 保持 从 笑 .

但当他再次出现时，我却一本正经，尽管我努力忍住不笑。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

**“** **What** **has** **happened** **to** **her** **,** **to** **-** **day** **?**

” 什么 有 发生 到 她 , 到 - 天 ?

“她今天怎么了？”

” [ˈmætʃə] [sed] .

**”** **Macha** **said** **.**

” 马查 说 .

“马查说道。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈlæfɪŋ] [kənˈdʒektʃəz] .

**He** **made** **no** **answer** **,** **but** **began** **to** **tease** **and** **make** **laughing** **conjectures** **.**

他 制成 不 回答 , 但 开始 到 逗 和 制作 笑 猜想 .

他没有回答，而是开始戏谑，并做出一些滑稽的猜测。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

**He** **knew** **well** **enough** **what** **had** **happened** **to** **me** **!**

他 知道 出色地 足够的 什么 有 发生 到 我 !

他很清楚我身上发生了什么事！

“ [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

**“** **Just** **see** **what** **a** **night** **!**

” 只是 看 什么 一个 夜晚 !

“看看这是多么精彩的一夜啊！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

**”** **he** **said** **presently** **,** **from** **the** **door** **of** **the** **drawing** **-** **room** **,** **opening** **on** **the**

” 他 说 目前 , 从 这 门 的 这 绘画 - 房间 , 开幕 在 这

[ˈgɑːrdn] [ˈbælkəni] .

**garden** **balcony** **.**

花园 阳台 .

“他随即从客厅通往花园阳台的门口说道。”

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

**We** **went** **and** **stood** **by** **him** **,** **and** **indeed** **I** **never** **remember** **such** **a** **night** **.**

我们 去 和 站立 经过 他 , 和 的确 我 绝不 记住 这样的 一个 夜晚 .

我们走到他身边，守候着他，我确实从未记得过这样一个夜晚。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglɔːri][aɪ]

**The** **full** **moon** **shone** **down** **upon** **us** **from** **above** **the** **house** **with** **a** **glory** **I**

这 满的 月亮 闪耀 向下 之上 我们 从 多于 这 房子 和 一个 荣耀 我

[hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪns] ;

**have** **never** **seen** **in** **her** **since** **;**

有 绝不 已见 在 她 自从 ;

一轮满月从屋子上方倾泻而下，照耀着我们，那光辉是我此后从未见过的；

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

| the | long | shadows | of | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 阴影 | 的 | 这 | 屋顶 | , |

屋顶投下的长长的影子，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [tent] - [ʃeɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [stretʃt] [aʊt] [ɪn]

| of | the | slender | columns | and | tent | - | shaped | awning | of | the | terrace | stretched | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 苗条 | 列 | 和 | 帐篷 | - | 形状 | 棚 | 的 | 这 | 阳台 | 拉伸 | 出去 | 在 |

[ə'bliːk] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] ,

| oblique | foreshortening | , |
|---|---|---|
| 斜 | 透视缩短 | , |

露台的细长柱子和帐篷状遮阳篷在斜向透视缩短的映衬下伸展开来，

['oʊvər][ðə; ði]['grævə)l] [wɔːk] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊvə)l][ʌv; əv][tɜːrf] .

| over | the | gravel | walk | and | part | of | the | large | oval | of | turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 碎石 | 走 | 和 | 部分 | 的 | 这 | 大的 | 椭圆形 | 的 | 草皮 | . |

穿过碎石小路和部分大椭圆形草坪。

[ðə; ði] [rest] [leɪ] [ɪn] ['brɪliənt] [laɪt] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz]

| The | rest | lay | in | brilliant | light | , | glistening | with | dew | - | drops | turned | by | the | moon's | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 躺 | 在 | 杰出的 | 光 | , | 闪闪发光 | 和 | 露 | - | 滴 | 转向 | 经过 | 这 | 月亮的 | 射线 |

[tuː; tə]['lɪkwɪd] ['sɪlvər] .

| to | liquid | silver | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 液体 | 银 | . |

其余部分则沐浴在耀眼的光芒中，月光将露珠染成液态的银色，闪闪发光。

[ə; eɪ] [waɪd] [pæθ] , [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

| A | wide | path | , | bordered | with | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 小路 | , | 带边框 | 和 | 花朵 | , |

一条宽阔的小路，两旁鲜花盛开。

[wʌz; wəz] [daɪ'ægənəli] [kʌt] ['ɪntuː][æt; ət][wʌn] [edʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]

| was | diagonally | cut | into | at | one | edge | by | the | shadows | of | tall | dahlias |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 对角线 | 切 | 进入 | 在 | 一 | 边缘 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 高的 | 大丽花 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'pɔːrtɪŋ] [steɪks] ,

| and | their | supporting | stakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 支持 | 赌注 | , |

高大的菊花及其支撑杆的阴影在边缘处斜切开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn] ,

| and | then | ran | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑 | 在 | , |

然后继续跑了下去，

[æn; ən] [ʌn'broʊkən] [bænd] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['peblz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]

| an | unbroken | band | of | white | light | and | gleaming | pebbles | until | it | was | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未破 | 乐队 | 的 | 白色的 | 光 | 和 | 闪闪发光 | 鹅卵石 | 直到 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 |

[ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

| the | mist | of | distance | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 的 | 距离 | . |

一道绵延不断的白色光带和闪闪发光的鹅卵石，直到消失在远处的迷雾中。

[ðə; ði] [glæs] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒəri] ['spɑːkld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

| The | glass | roof | of | the | orangery | sparkled | through | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 屋顶 | 的 | 这 | 橘园 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 树木 | , |

透过树木，橘园的玻璃屋顶闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]['veɪpər] ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [gruː] ['dɛnsɚ] ['evri] ['moʊmənt]

| and | a | soft | vapor | stealing | up | the | sides | of | the | ravine | grew | denser | every | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 汽 | 偷窃 | 向上 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 峡谷 | 生长 | 密度更高 | 每一个 | 片刻 |

.

:

.

一股轻柔的水汽沿着峡谷两侧缓缓上升，而且每时每刻都在变得更加浓密。

[ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv]['laɪlək] , [naʊ] ['pɑːrʃəli] ['feɪdɪd] , [wɜːr; wər] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ]

| The | tufts | of | lilac | , | now | partially | faded | , | were | pierced | through | and | through | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 簇绒 | 的 | 紫丁香 | , | 现在 | 部分 | 褪色 | , | 是 | 穿孔 | 通过 | 和 | 通过 | 经过 |

[ðə; ði] [laɪt] ;

| the | light | ; |
|---|---|---|
| 这 | 光 | ; |

几簇丁香花，如今已部分褪色，被阳光穿透得透透的。

['evri] ['slendər] [fʊt] - [stɔːk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['flaʊərz] , ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði]

| every | slender | foot | - | stalk | was | visible | , | and | the | tiny | flowers | , | freshened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 苗条 | 脚 | - | 茎 | 曾是 | 可见的 | , | 和 | 这 | 微小的 | 花朵 | , | 清新 | 经过 | 这 |

[duː] ,

| dew | , |
|---|---|
| 露 | , |

每一根纤细的茎秆都清晰可见，小小的花朵在露水的映衬下显得格外清新。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| could | easily | be | distinguished | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 容易地 | 是 | 杰出的 | 从 | 每个 | 其他 | . |

很容易将它们彼此区分开来。

[ɪn][ðə; ði] [pæðz] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wɜːr; wər][soʊ] ['blendɪd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]

| In | the | paths | light | and | shadow | were | so | blended | that | one | would | no | longer | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路径 | 光 | 和 | 阴影 | 是 | 所以 | 混合 | 那 | 一 | 会 | 不 | 更长 | 有 |

[sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd] [pæðz] ,

| said | there | were | trees | and | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那里 | 是 | 树木 | 和 | 路径 | , |

小径上光影交错，让人几乎分辨不出哪里有树木和小径。

[bʌt; bət][træns'pærənt] ['edəfɪsiz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [vaɪ'breɪʃnz] .

| but | transparent | edifices | shaken | with | soft | vibrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 透明的 | 建筑物 | 摇晃 | 和 | 柔软的 | 振动 | . |

但透明的建筑物却在轻微的震动中摇晃。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

| On | the | right | of | the | house | all | was | obscure | , | indistinct | , | almost | a | horror | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 房子 | 全部 | 曾是 | 朦胧 | , | 模糊 | , | 几乎 | 一个 | 恐怖 | 的 |

['dɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

房子右侧一片昏暗，模糊不清，几乎是一片恐怖的黑暗。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] , [mɔːr] [rɪ'splendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

| But | out | of | it | sprang | , | more | resplendent | from | the | black | environment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 它 | 弹簧 | , | 更多的 | 灿烂 | 从 | 这 | 黑色的 | 环境 | , |

但正是在这片黑色环境中，一种更加耀眼的光芒迸发而出。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːplər] [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] ,

| the | fantastic | head | of | a | poplar | which | , | by | some | strange | freak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极好的 | 头 | 的 | 一个 | 白杨 | 哪个 | , | 经过 | 一些 | 奇怪的 | 怪物 | , |

一棵白杨树奇特的树头，由某种奇怪的怪人所长成。

['endɪd] [ə'brʌptli] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] ,

| ended | abruptly | close | above | the | house | in | an | aureole | of | clear | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 突然 | 关闭 | 多于 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 光环 | 的 | 清除 | 光 | , |

在房子上方突然戛然而止，形成一道明亮的光晕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [depθs] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bluː] [skaɪ] .

| instead | of | rising | to | lose | itself | in | the | distant | depths | of | dark | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 上升 | 到 | 失去 | 本身 | 在 | 这 | 遥远 | 深度 | 的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 天空 | . |

而不是升腾而起，消失在遥远深邃的蔚蓝天空中。

“ [let] [juː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | Let | us | go | to | walk | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 去 | 到 | 走 | , | ” | 说 | 我 | . |

“我们去散步吧，”我说。

['mætʃə] [kən'sentɪd] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [gə'lɑːʃɪz] .

| Macha | consented | , | but | added | that | I | must | put | on | my | galoshes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 同意 | , | 但 | 额外 | 那 | 我 | 必须 | 放 | 在 | 我的 | 套鞋 | . |

玛查同意了，但补充说我必须穿上套鞋。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] , ” [aɪ] [sed] ; “ ['sɜːdʒiəs] - [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| “ | It | is | not | necessary | , | ” | I | said | ; | “ | Sergius | Mikaïlovitch | will | give | me | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 塞尔吉乌斯 | - | 将要 | 给 | 我 | 他的 | 手臂 | . |

“没必要，”我说；“塞尔吉乌斯·米凯洛维奇会把他的胳膊给我。”

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wet] !

| ” | As | if | that | could | keep | me | from | getting | my | feet | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 如果 | 那 | 可以 | 保持 | 我 | 从 | 获得 | 我的 | 脚 | 湿的 | ! |

“好像那样就能阻止我尝试一下似的！”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [θriː] , [sʌtʃ] [əb'sɜːrdəti] [wʌz; wəz] [əd'mɪsəb(ə)l] ,

| But | at | that | moment | , | to | each | of | us | three | , | such | absurdity | was | admissible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | , | 到 | 每个 | 的 | 我们 | 三 | , | 这样的 | 荒谬 | 曾是 | 可采纳 | , |

[ænd; ənd] [kɔːzd] [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| and | caused | no | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 不 | 惊讶 | . |

但当时，对我们三个人来说，这种荒谬之事是可以接受的，并没有引起任何惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

| He | had | never | given | me | his | arm | , | and | now | I | took | it | of | my | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 给定 | 我 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 现在 | 我 | 采取 | 它 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | , |

他从未主动让我挽住他的胳膊，而现在我却主动挽住了它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] .

| and | he | did | not | seem | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 惊讶 | . |

他似乎并不感到惊讶。

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

| We | all | three | descended | to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 三 | 下降 | 到 | 这 | 阳台 | . |

我们三人一起下到露台上。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ðə; ðɪ] [er] [wiː; wi] [briːðd] ,

| The | whole | universe | , | the | sky | , | the | garden | , | the | air | we | breathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 宇宙 | , | 这 | 天空 | , | 这 | 花园 | , | 这 | 空气 | 我们 | 呼吸 | , |

整个宇宙，天空，花园，我们呼吸的空气，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] .

| no | longer | appeared | to | me | what | I | had | always | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 出现 | 到 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 总是 | 已知 | . |

我不再觉得我一直以来所知道的那些事情是真的了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'sʊ] ,

| As | I | looked | ahead | of | me | in | the | path | we | were | pursuing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 前方 | 的 | 我 | 在 | 这 | 小路 | 我们 | 是 | 追求 | , |

当我向前望去，看着我们前进的方向时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] , [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][wɜːrld]

| I | began | to | fancy | that | one | could | not | go | beyond | , | that | there | the | possible | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 想要 | 那 | 一 | 可以 | 不是 | 去 | 超过 | , | 那 | 那里 | 这 | 可能的 | 世界 |

['endɪd] ,

| ended | , |
|---|---|
| 结束 | , |

我开始幻想，人不可能超越那里，那里就是可能世界的尽头。

[ænd; əndˌ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [wʊd] [ə'baɪd] [fər'evər] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] ['lʌvlinəs] .

| and | that | all | there | would | abide | forever | in | its | present | loveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 那里 | 会 | 遵守 | 永远 | 在 | 它是 | 展示 | 可爱 | . |

并且那里的一切将永远保持现在的美丽。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [wɔːl] , [ðɪs] ['bæriər] [bɪlt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['bjuːti] ,

| However | , | as | we | went | on | , | this | enchanted | wall | , | this | barrier | built | of | pure | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 我们 | 去 | 在 | , | 这 | 迷人的 | 墙 | , | 这 | 障碍 | 建造 | 的 | 纯的 | 美丽 | , |

然而，随着我们继续前行，这堵神奇的墙，这道由纯粹的美丽构筑而成的屏障，

[riˈsiːdid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌjuː 'es] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

| receded | before | us | and | yielded | us | passage | , | and | I | found | myself | in | the | midst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消退 | 前 | 我们 | 和 | 产生 | 我们 | 通道 | , | 和 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] ,

| of | familiar | objects | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 熟悉的 | 对象 | , |

它们在我们面前退去，给我们让出了路，我发现自己置身于熟悉的物品之中。

['gɑːrdn] , [triːz] , [pæðz] , [draɪ] [liːvz] .

| garden | , | trees | , | paths | , | dry | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | , | 树木 | , | 路径 | , | 干燥 | 树叶 | . |

花园、树木、小路、枯叶。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['riːəl] [pæðz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'sʊ] ,

| These | were | certainly | real | paths | that | we | were | pursuing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 当然 | 真实的 | 路径 | 那 | 我们 | 是 | 追求 | , |

这些当然是我们当时正在探索的真实道路，

[wer] [wiː; wi] [krɔːst] ['ɔːltərnət] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [sfiəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

| where | we | crossed | alternate | spaces | of | light | and | spheres | of | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 交叉 | 备用 | 空间 | 的 | 光 | 和 | 球体 | 的 | 黑暗 | , |

我们穿越了光明与黑暗交替的空间，

[wer] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['rʌsld] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

| where | the | dry | leaves | rustled | beneath | our | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 干燥 | 树叶 | 沙沙作响 | 下面 | 我们的 | 脚 | , |

脚下，枯叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːi] [spreɪz] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

| and | the | dewy | sprays | softly | touched | my | cheek | as | we | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 露水 | 喷雾 | 轻轻 | 感动 | 我的 | 脸颊 | 作为 | 我们 | 通过了 | . |

我们经过时，露珠轻轻地拂过我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] , [huː] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['stedi] [steps] [ænd; ənd]

| It | was | really | he | , | who | walked | by | my | side | with | slow | , | steady | steps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 他 | , | WHO | 步行 | 经过 | 我的 | 边 | 和 | 慢的 | , | 稳定的 | 步骤 | 和 |

[wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [fɔːr'mæləti] ,

| with | distant | formality | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 遥远 | 正式 | , |

真的是他，迈着缓慢而稳健的步伐，带着疏离的礼貌，走在我身边。

[ə'laʊd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][rest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] .

| allowed | my | arm | to | rest | upon | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我的 | 手臂 | 到 | 休息 | 之上 | 他的 | 自己的 | . |

他让我的手臂搭在他的手臂上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [muːn] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| It | was | the | real | moon | , | high | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 真实的 | 月亮 | , | 高的 | 在 | 这 | 天 | , |

那是真正的月亮，高悬在天际。

[huːz] [laɪt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bræntʃɪz] .

| whose | light | came | down | to | us | through | the | motionless | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 光 | 来了 | 向下 | 到 | 我们 | 通过 | 这 | 静止不动 | 分支 | . |

它的光芒透过静止的树枝洒向我们。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Once | I | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | . |

我看了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪndən][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen]

| There | was | only | a | single | linden | in | the | part | of | the | path | we | were | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 菩提树 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 小路 | 我们 | 是 | 然后 |

['fɑːloʊɪŋ] ,

| following | , |
|---|---|
| 下列的 | , |

我们当时所走的这段路上只有一棵菩提树。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] .

| and | I | could | see | his | face | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 他的 | 脸 | 清楚地 | . |

我能清楚地看到他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] . . . .

| He | was | so | handsome | ; | he | looked | so | happy | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 英俊的 | ; | 他 | 看起来 | 所以 | 快乐的 | . | . | . | . |

他长得真帅，看起来也很开心……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] ?

| He | was | saying | : | “ | Are | you | not | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | : | “ | 是 | 你 | 不是 | 害怕的 | ? |

他说：“你不害怕吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] , [wɜːr; wər] : “ [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] [tʃaɪld] !

| ” | But | the | words | I | heard | , | were | : | “ | I | love | thee | , | dear | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 字 | 我 | 听到 | , | 是 | : | “ | 我 | 爱 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | ! |

但我听到的却是：“我爱你，亲爱的孩子！”

[aɪ] [lʌv] [ðiː] !

| I | love | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | ! |

我爱你！

[aɪ] [lʌv] [ðiː] !

| I | love | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | ! |

我爱你！

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] [er] ,

| ” | His | look | said | it | , | and | his | arm | said | it | ; | the | light | , | the | shadow | , | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 看 | 说 | 它 | , | 和 | 他的 | 手臂 | 说 | 它 | ; | 这 | 光 | , | 这 | 阴影 | , | 这 | 空气 | , |

“他的眼神说明了一切，他的手臂也说明了一切；光线、阴影、空气，

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | all | things | repeated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 重复 | 它 | . |

万物都重复了这一规律。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑːrdn] , [ˈmætʃə] [wɔːkt] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , [ˈteɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [steps] ,

| We | went | through | the | whole | garden | , | Macha | walked | near | us | , | taking | short | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | 花园 | , | 马查 | 步行 | 靠近 | 我们 | , | 采取 | 短的 | 步骤 | , |

[ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

| and | panting | a | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 一个 | 小的 | , |

我们穿过了整个花园，玛查跟在我们旁边走着，迈着小碎步，微微喘着气。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd] .

| she | was | so | tired | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | . |

她太累了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

| She | said | it | was | time | to | go | in | , | and | I | was | so | sorry | for | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 在 | , | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 这 | 贫穷的 |

[ˈkriːtʃər] .

| creature | . |
|---|---|
| 生物 | . |

她说该进去了，我真为这可怜的小家伙感到难过。

“ [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [laɪk] [ˌjuː ˈes] ?

| “ | Why | does | not | she | feel | like | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 不是 | 她 | 感觉 | 喜欢 | 我们 | ? |

“为什么她感觉和我们不一样？”

” [aɪ] [θɔːt] .

| ” | I | thought | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | . |

我心想。

“ [waɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ?

| “ | Why | is | not | everybody | always | young | and | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 不是 | 大家 | 总是 | 年轻的 | 和 | 快乐的 | ? |

为什么不是每个人都能永远年轻快乐呢?

[haʊ] [fʊl] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , — [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] !

| How | full | this | night | is | of | youth | and | happiness | , | — | and | we | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 满的 | 这 | 夜晚 | 是 | 的 | 青年 | 和 | 幸福 | , | — | 和 | 我们 | 也 | ! |

今夜充满了青春和快乐，——我们也是如此!

” [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈsəːdʒiəs]

| ” | We | returned | to | the | house | , | but | it | was | a | long | time | before | Sergius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 塞尔吉乌斯 |

- [went] [əˈweɪ] .

| Mikaïlovitch | went | away | . |
|---|---|---|---|
| - | 去 | 离开 | . |

“我们回到了房子里，但过了很久塞尔吉乌斯·米凯洛维奇才离开。”

[ˈmætʃə] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ; [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]

| Macha | forgot | to | remind | us | that | it | was | late | ; | we | talked | of | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 忘了 | 到 | 提醒 | 我们 | 那 | 它 | 曾是 | 晚的 | ; | 我们 | 谈话 | 的 | 全部 | 排序 | 的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

玛查忘了提醒我们时间已经很晚了；我们聊了各种各样的事情。

[pər'hæps] ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] ,
**perhaps** **trivial** **enough** **,**
也许 琐碎的 足够的 ,

或许微不足道，

['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði]
**sitting** **side** **by** **side** **without** **the** **least** **suspicion** **that** **it** **was** **three** **o'clock** **in** **the**
坐着 边 经过 边 没有 这 至少 怀疑 那 它 曾是 三 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
**morning** **.**
早晨 .

他们并肩而坐，丝毫没有察觉到已经是凌晨三点了。

[ðə; ði] [kɑːks] [hæd; həd] [kroʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .
**The** **cocks** **had** **crowed** **for** **the** **third** **time** **,** **before** **he** **went** **.**
这 公鸡 有 人群 为了 这 第三 时间 , 前 他 去 .

在他离开之前，公鸡已经啼鸣了第三声。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
**He** **took** **leave** **of** **us** **as** **usual** **,** **not** **saying** **anything** **particular** **.**
他 采取 离开 的 我们 作为 通常 , 不是 说 任何事物 特别的 .

他像往常一样告别，什么也没说。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
**But** **I** **could** **not** **doubt** **that** **from** **this** **day** **he** **was** **mine** **,**
但 我 可以 不是 怀疑 那 从 这 天 他 曾是 矿 ,

但我毫不怀疑，从今天起，他就是属于我的了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [luːz] [hɪm; ɪm] .
**and** **I** **could** **no** **longer** **lose** **him** **.**
和 我 可以 不 更长 失去 他 .

我不能再失去他了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [toʊld] ['mætʃə] [ɔːl] .
**Now** **that** **I** **recognized** **that** **I** **loved** **him** **,** **I** **told** **Macha** **all** **.**
现在 那 我 认可 那 我 喜爱 他 , 我 讲述 马查 全部 .

既然我已经意识到我爱他，我就把一切都告诉了玛查。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [gɑːt] [noʊ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ;
**She** **was** **delighted** **and** **touched** **,** **but** **the** **poor** **woman** **got** **no** **sleep** **that** **night** **;**
她 曾是 高兴极了 和 感动 , 但 这 贫穷的 女士 得到 不 睡觉 那 夜晚 ;

她既高兴又感动，但可怜的女人当晚却彻夜未眠；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
**and** **as** **for** **me** **,** **after** **walking** **a** **long** **,** **long** **time** **up** **and** **down** **the**
和 作为 为了 我 , 后 步行 一个 长的 , 长的 时间 向上 和 向下 这
['terəs] ,
**terrace** **,**
阳台 ,

至于我，在露台上走了很久很久之后，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,
**I** **went** **to** **the** **garden** **again** **,** **seeking** **to** **recall** **every** **word** **,** **every** **incident** **,**
我 去 到 这 花园 再次 , 寻求 到 记起 每一个 单词 , 每一个 事件 ,

我又去了花园，努力回忆每一个字，每一件事。

[æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [pæst] [tə'geðər] .
**as** **I** **wandered** **through** **the** **paths** **where** **we** **had** **so** **lately** **passed** **together** **.**
作为 我 漫步 通过 这 路径 在哪里 我们 有 所以 最近 通过了 一起 .

我漫步在我们不久前还一起走过的那些小路上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| I | did | not | go | to | bed | , | that | night | , | and | , | for | the | first | time | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 床 | , | 那 | 夜晚 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , |

那天晚上我没有睡觉，而且，这是我人生中第一次，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz] .

| I | saw | the | sun | rise | and | knew | what | the | dawn | of | day | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 太阳 | 上升 | 和 | 知道 | 什么 | 这 | 黎明 | 的 | 天 | 是 | . |

我见过太阳升起，也知道了黎明是什么模样。

['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| Never | again | have | I | seen | such | a | night | and | such | a | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 有 | 我 | 已见 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | 和 | 这样的 | 一个 | 早晨 | . |

我再也没有见过如此美妙的夜晚和清晨。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['frænʧkli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| But | I | still | kept | asking | myself | why | he | did | not | tell | me | frankly | that | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仍然 | 保留 | 问 | 我 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | 坦率地说 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

但我仍然不停地问自己，为什么他不坦诚地告诉我他爱我。

“ [waɪ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'sɪdər]

| “ | Why | , | ” | thought | I | , | “ | does | he | invent | such | or | such | difficulties | , | why | does | he | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | ” | 想法 | 我 | , | “ | 做 | 他 | 发明 | 这样的 | 或者 | 这样的 | 困难 | , | 为什么 | 做 | 他 | 考虑 |

[hɪm'self] [oʊld] ,

| himself | old | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 老的 | , |

“为什么，”我想，“他要捏造出这样那样的困难，为什么他觉得自己老了？”

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| when | everything | is | so | simple | and | so | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一切 | 是 | 所以 | 简单的 | 和 | 所以 | 美丽的 | ? |

当一切都如此简单美好的时候?

[waɪ] [luːz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm] [wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ?

| Why | lose | thus | a | precious | time | which | perhaps | will | never | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 失去 | 因此 | 一个 | 宝贵的 | 时间 | 哪个 | 也许 | 将要 | 绝不 | 返回 | ? |

为何要白白浪费一段或许永远不会重来的宝贵时光?

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] ,

| Let | him | say | that | he | loves | , | let | him | say | it | in | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 说 | 那 | 他 | 爱 | , | 让 | 他 | 说 | 它 | 在 | 字 | , |

让他说他爱他，让他用言语表达出来。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] : “ [aɪ] [lʌv] .

| let | him | take | my | hand | in | his | , | bend | down | his | head | and | say | : | “ | I | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拿 | 我的 | 手 | 在 | 他的 | , | 弯曲 | 向下 | 他的 | 头 | 和 | 说 | : | “ | 我 | 爱 | . |

让他握住我的手，低下头说：“我爱你。”

” [let] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]

| ” | Let | his | face | flush | , | and | his | eyes | fall | before | me | , | and | then | I | will | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 他的 | 脸 | 冲洗 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 落下 | 前 | 我 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 告诉 | 他 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

“让他脸涨得通红，眼神垂落到我面前，然后我再把一切都告诉他。”

[ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

| Or | , | rather | , | I | will | tell | him | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 没有什么 | , |

或者说，我什么都不会告诉他。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][let][maɪ] [terz] [floʊ] .

| I | will | only | hold | him | fast | in | my | arms | and | let | my | tears | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 抓住 | 他 | 快速地 | 在 | 我的 | 武器 | 和 | 让 | 我的 | 眼泪 | 流动 | . |

我只会紧紧地把他抱在怀里，任由泪水流淌。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ? — [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| But | if | I | am | mistaken | ? | — | if | he | does | not | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 错误 | ? | — | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | ? |

但如果我弄错了呢？——如果他不爱我呢?

" [ðɪs] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

| " | This | thought | suddenly | crossed | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 突然 | 交叉 | 我的 | 头脑 | . |

“这个念头突然闪过我的脑海。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋ] .

| I | was | terrified | by | my | own | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 恐惧 | 经过 | 我的 | 自己的 | 感觉 | . |

我被自己的感觉吓坏了。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː] ;

| Heaven | knows | where | it | might | have | led | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 在哪里 | 它 | 可能 | 有 | 引领 | 我 | ; |

天知道这会把我带到哪里;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt]

| already | the | memory | of | his | confusion | and | my | own | when | I | suddenly | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 困惑 | 和 | 我的 | 自己的 | 什么时候 | 我 | 突然 | 掉落 |

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| down | into | the | cherry | orchard | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 樱桃 | 果园 | 旁 | 他 | , |

我已经记得当时我突然跌倒在他身旁的樱桃园里，我们俩都一脸茫然的样子。

[weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə'prest] [maɪ] [hɑːrt] .

| weighed | upon | me | , | oppressed | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 之上 | 我 | , | 受压迫者 | 我的 | 心 | . |

沉重的负担压在我的心头，令我感到窒息。

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .

| The | tears | filled | my | eyes | , | and | I | began | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 已填 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 祈祷 | . |

泪水盈满了我的眼眶，我开始祈祷。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

| Then | a | thought | , | a | strange | thought | , | came | to | me | , | which | brought | me | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 想法 | , | 一个 | 奇怪的 | 想法 | , | 来了 | 到 | 我 | , | 哪个 | 带来 | 我 | 一个 | 伟大的 |

['kwaɪətnəs] ,

| quietness | , |
|---|---|
| 寂静 | , |

这时，一个念头，一个奇怪的念头，涌上心头，让我感到无比平静。

[ænd; ənd] [riː'kɪndld] [maɪ][hoʊp] .

| and | rekindled | my | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 重燃 | 我的 | 希望 | . |

它重新燃起了我的希望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ]

| This | was | , | the | resolution | to | commence | my | devotions | , | and | to | choose | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | , | 这 | 解决 | 到 | 开始 | 我的 | 虔诚 | , | 和 | 到 | 选择 | 我的 |

['bɜːrθdeɪ] [æz; əz][maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [deɪ] .

| birthday | as | my | betrothal | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生日 | 作为 | 我的 | 订婚 | 天 | . |

这就是我开始虔诚祈祷并决定将我的生日作为我的订婚日的决心。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?
**How** **and** **why** **?**
如何 和 为什么 ?

如何以及为什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
**How** **could** **it** **come** **to** **pass** **?**
如何 可以 它 来 到 经过 ?

这怎么可能发生呢?

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] , — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
**That** **I** **knew** **nothing** **about** **,** **—** **but** **from** **this** **moment** **I** **believed** **that** **it** **would**
那 我 知道 没有什么 关于 , — 但 从 这 片刻 我 相信 那 它 会
[biː; bi][soʊ] .
**be** **so** **.**
是 所以 .

对此我一无所知，——但从这一刻起，我相信事情会是这样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [brɔːd] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
**In** **the** **meantime** **,** **broad** **day** **had** **come** **,**
在 这 与此同时 , 广阔 天 有 来 ,

与此同时，白昼已至。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
**and** **every** **one** **was** **rising** **as** **I** **returned** **to** **my** **chamber** **.**
和 每一个 一 曾是 上升 作为 我 返回 到 我的 房间 .

当我回到房间时，所有人都起身了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [diː] - ,
**IT** **was** **the** **Carême** **de** **l'Assomption** **,**
它 曾是 这 - 德 - ,

它是 Carême de l'Assomption，

[ [siː] ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n]
**[** **C** **]** **and** **consequently** **no** **one** **was** **surprised** **at** **my** **commencing** **a** **season**
[ C ] 和 最后 不 一 曾是 惊讶 在 我的 开始 一个 季节
[ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
**of** **devotion** **.**
的 虔诚 .

[C] 因此，对于我开始一段虔诚的时光，没有人感到惊讶。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [wiːk] [ˈsəːdʒiəs] - [dɪd][nɑːt][wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] ,
**During** **this** **whole** **week** **Sergius** **Mikaïlovitch** **did** **not** **once** **come** **to** **see** **us** **,**
期间 这 所有的 星期 塞尔吉乌斯 - 做过 不是 一次 来 到 看 我们 ,

整整一周，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇一次也没有来看望过我们。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sərˈpraɪzd] , [əˈlɑːrmd] , [ɔːr][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz]
**and** **far** **from** **being** **surprised** **,** **alarmed** **,** **or** **angry** **with** **him** **,** **I** **was**
和 远的 从 存在 惊讶 , 惊慌 , 或者 生气的 和 他 , 我 曾是
[ˈkɑːntent] ,
**content** **,**
内容 ,

我非但没有感到惊讶、惊恐或生气，反而感到很满意。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] .
**and** **did** **not** **expect** **him** **before** **my** **birthday** **.**
和 做过 不是 预计 他 前 我的 生日 .

没想到他会在我生日之前出现。

[θruːˈaʊt] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [roʊz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈevri] [deɪ] ,

| **Throughout** | **this** | **week** | **I** | **rose** | **very** | **early** | **every** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 星期 | 我 | 玫瑰 | 非常 | 早期的 | 每一个 | 天 | , |

这一周我每天都起得很早。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːnist] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [əˈloʊn] ,

| **and** | **while** | **the** | **horses** | **were** | **being** | **harnessed** | **I** | **walked** | **in** | **the** | **garden** | **,** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 马匹 | 是 | 存在 | 已掌握 | 我 | 步行 | 在 | 这 | 花园 | , | 独自的 | , |

[ ˈmediteitiŋ ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pæst] ,

| **meditating** | **upon** | **the** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 之上 | 这 | 过去的 | , |

当人们给马匹套上挽具时，我独自一人在花园里散步，沉思着过去。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ˈsætɪsfaɪd]

| **and** | **thinking** | **what** | **I** | **must** | **do** | **in** | **order** | **that** | **the** | **evening** | **should** | **find** | **me** | **satisfied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 什么 | 我 | 必须 | 做 | 在 | 命令 | 那 | 这 | 晚上 | 应该 | 寻找 | 我 | 使满意 |

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [deɪ] ,

| **with** | **my** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 天 | , |

并思考我必须做些什么，才能让晚上我对今天过得感到满意。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [fɔːlts] .

| **and** | **proud** | **of** | **having** | **committed** | **no** | **faults** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 的 | 拥有 | 坚定的 | 不 | 故障 | . |

并为自己没有犯任何错误而感到自豪。

[wen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈredi] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] - , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈmætʃə] [ɔːr] [ə; eɪ]

| **When** | **the** | **horses** | **were** | **ready** | **,** | **I** | **entered** | **the** | **droschky** | **,** | **accompanied** | **by** | **Macha** | **or** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 马匹 | 是 | 准备好 | , | 我 | 进入 | 这 | - | , | 伴随 | 经过 | 马查 | 或者 | 一个 |

[meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,

| **maid** | **-** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|
| 女佣 | - | 仆人 | , |

马匹准备就绪后，我和玛查或女仆一起进入了马厩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'baʊt] [θriː] [vɜːrst] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| and | drove | about | three | versts | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 关于 | 三 | 维尔茨 | 到 | 教会 | . |

然后驱车大约三俄里（约合3.8公里）前往教堂。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| In | entering | the | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 教会 | , |

进入教堂时，

[aɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [preɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] " [huː] ['entər] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

| I | never | failed | to | remember | that | we | pray | there | for | all | those | " | who | enter | this | place | in | the | fear | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 失败的 | 到 | 记住 | 那 | 我们 | 祈祷 | 那里 | 为了 | 全部 | 那些 | " | WHO | 进入 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 害怕 | 的 | 上帝 | , |

我始终铭记，我们在那里为所有"敬畏上帝进入此地的人"祈祷。

" [ænd; ənd] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,

| " | and | I | strove | to | rise | to | the | level | of | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 努力 | 到 | 上升 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 想法 | , |

我努力提升到这种思想水平，

[ə'bʌv] [ɔːl] [wen] [maɪ] [fiːt] [fɜːrst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuː] [græs] - [groʊn] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| above | all | when | my | feet | first | touched | the | two | grass | - | grown | steps | of | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部什么时候 | 我的 | 脚 | 第一的 | 感动 | 这 | 二 | 草 | - | 生长 | 步骤 | 的 | 这 | 门廊 | . | |

尤其是当我的双脚第一次踏上门廊上那两级长满草的台阶时。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] ,

| At | this | hour | there | were | not | usually | in | the | church | more | than | ten | or | a | dozen | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 那里 | 是 | 不是 | 通常 | 在 | 这 | 教会 | 更多的 | 比 | 十 | 或者 | 一个 | 打 | 人 | , |

这个时间教堂里通常不会超过十几个人。

['pesnts] [ænd; ənd] - , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] ; [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [hjuː'mɪləti] ,

| peasants | and | droroviés | , | preparing | to | make | their | devotions | ; | I | returned | their | salutations | with | marked | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 和 | - | , | 准备 | 到 | 制作 | 他们的 | 虔诚 | ; | 我 | 返回 | 他们的 | 问候 | 和 | 标记 | 谦逊 | , |

农民和牧民们正准备进行祈祷；我以谦卑之心回应了他们的问候。

[ænd; ənd] [went] [maɪ'self] , ( [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['merɪt] ,

| and | went | myself | , | ( | which | I | regarded | as | an | act | of | superior | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 我 | , | ( | 哪个 | 我 | 认为 | 作为 | 一个 | 行为 | 的 | 优越的 | 优点 | , |

于是我亲自去了（我认为这是一种极高的功德），

) [tuː; tə] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ðə; ði] [wæks] ['teɪpərz] [wɜːr; wər] [kept] ,

| ) | to | the | drawer | where | the | wax | tapers | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 到 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 这 | 蜡 | 锥形 | 是 | 保留 | , |

）到存放蜡烛的抽屉里，

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

| **received** | **a** | **few** | **from** | **the** | **hand** | **of** | **the** | **old** | **soldier** | **who** | **performed** | **the** | **office** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 一个 | 很少 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 老的 | 士兵 | WHO | 执行 | 这 | 办公室 |

[ʌv; əv] - ,

| **of** | **staroste** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

从担任军士长的老兵手中接过几件东西，

[ [di:] ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .

| **[** | **D** | **]** | **and** | **placed** | **them** | **before** | **the** | **images** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | D | ] | 和 | 放置 | 他们 | 前 | 这 | 图片 | . |

[D] 并将它们放置在图像之前。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - [klɔ:θ] ['mæmə] [hæd; həd]

| **Through** | **the** | **door** | **of** | **the** | **sanctuary** | **I** | **could** | **see** | **the** | **altar** | **-** | **cloth** | **Mamma** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 避难所 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 坛 | - | 布 | 妈妈 | 有 |

[ im'brɔidəd ] ,

| **embroidered** | **,** |
|---|---|
| 绣花 | , |

透过圣殿的门，我看到了妈妈绣的祭坛布。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [ [i:] ] [tu:] ['eɪndʒəlz] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

| **and** | **above** | **the** | **iconstase** | **[** | **E** | **]** | **two** | **angels** | **spangled** | **with** | **stars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | - | [ | E | ] | 二 | 天使 | 闪闪发光的 | 和 | 明星 | , |

圣像台[E]上方有两个缀满星星的天使，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

| **which** | **I** | **had** | **considered** | **magnificent** | **when** | **I** | **was** | **a** | **little** | **girl** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 经过考虑的 | 壮丽 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | ; |

我小时候觉得它很壮观；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɔ:rioʊl] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['pɪriəd] ,

| **and** | **a** | **dove** | **surrounded** | **by** | **a** | **gilded** | **aureole** | **which** | **,** | **at** | **that** | **same** | **period** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鸽子 | 包围 | 经过 | 一个 | 镀金 | 光环 | 哪个 | , | 在 | 那 | 相同的 | 时期 | , |

以及一只被镀金光环环绕的鸽子，在同一时期，

['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **often** | **used** | **to** | **absorb** | **my** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 用过的 | 到 | 吸收 | 我的 | 注意力 | . |

经常用来吸引我的注意力。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kwaɪər][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɑ:st] [fɑ:nts] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| **Behind** | **the** | **choir** | **I** | **caught** | **a** | **glimpse** | **of** | **the** | **embossed** | **fonts** | **near** | **which** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 唱诗班 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 压纹 | 字体 | 靠近 | 哪个 | 我 | 有 |

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [held] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - ,

| **so** | **often** | **held** | **the** | **children** | **of** | **our** | **droroviés** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 握住 | 这 | 孩子们 | 的 | 我们的 | - | , |

在唱诗班后面，我瞥见了浮雕圣水盆，我曾多次抱着我们德罗维耶的孩子们靠近它们。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['bæptɪzəm] .

| **and** | **where** | **I** | **myself** | **had** | **received** | **baptism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我 | 我 | 有 | 已收到 | 洗礼 | . |

而我本人也正是在那里接受了洗礼。

[ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ə'pɪrd] ,

| **The** | **old** | **priest** | **appeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 牧师 | 出现 | , |

老牧师出现了，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] [kʌt] [frʌm; frəm] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz]

| wearing | a | chasuble | cut | from | cloth | which | had | been | the | pall | of | my | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 圣衣 | 切 | 从 | 布 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 灵柩 | 的 | 我的 | 父亲的 |

['kɔːfɪn] ,

| coffin | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

我穿着一件用我父亲棺材上的布裁剪而成的祭服，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [in'təund] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [aɪ]

| and | he | intoned | the | service | in | the | same | voice | which | , | as | far | back | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吟诵 | 这 | 服务 | 在 | 这 | 相同的 | 嗓音 | 哪个 | , | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

| could | remember | , |
|---|---|---|
| 可以 | 记住 | , |

他用我记忆中一直熟悉的那种声音，吟诵着祷文。

[hæd; həd] [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [æt; ət] ['soʊniəz]

| had | chanted | the | offices | of | the | Church | at | our | house | , | at | Sonia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吟诵 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 教会 | 在 | 我们的 | 房子 | , | 在 | 索尼娅的 |

['bæptɪzəm] ,

| baptism | , |
|---|---|
| 洗礼 | , |

在索尼娅的洗礼仪式上，他们曾在我们家中诵念过教会的经文。

[æt; ət] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət] [maɪ] ['mʌðɚz] ['beriəl] .

| at | my | father's | funeral | service | , | at | my | mother's | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 父亲的 | 葬礼 | 服务 | , | 在 | 我的 | 母亲的 | 葬礼 | . |

在我父亲的葬礼上，在我母亲的葬礼上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [krækt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sentər] ; [aɪ] [sɔː] ,

| In | the | choir | I | heard | the | familiar | cracked | voice | of | the | precentor | ; | I | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 唱诗班 | 我 | 听到 | 这 | 熟悉的 | 裂纹 | 嗓音 | 的 | 这 | 前导 | ; | 我 | 锯 | , |

在唱诗班里，我听到了领唱那熟悉的沙哑嗓音；我看到，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] ['wʊmən] , ['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] ,

| as | I | had | always | seen | her | , | a | certain | old | woman | , | almost | bent | double | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 总是 | 已见 | 她 | , | 一个 | 肯定 | 老的 | 女士 | , | 几乎 | 弯曲 | 双倍的 | , |

正如我一直以来看到的她那样，一位老妇人，几乎弯成了两截。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːrvɪs] , [liːnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

| who | came | to | every | service | , | leaned | her | back | against | the | wall | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 每一个 | 服务 | , | 倾斜 | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | , |

她每次都来参加礼拜，背靠着墙，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [klɑːspt] [hændz] ,

| holding | her | faded | handkerchief | in | her | tightly | clasped | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 褪色 | 手帕 | 在 | 她 | 紧紧 | 紧握 | 双手 | , |

她双手紧紧攥着那块褪色的手帕，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] ,

| gazed | with | eyes | full | of | tears | at | one | of | the | images | in | the | choir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | 在 | 一 | 的 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 唱诗班 | , |

他含着泪凝视着合唱团中的一幅画像，

['mʌmblɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [prerz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tuːθləs] [maʊθ] .

| mumbling | I | knew | not | what | prayers | with | her | toothless | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 祈祷 | 和 | 她 | 无牙 | 嘴 | . |

她用那张没有牙齿的嘴含糊不清地嘟囔着什么，我不知道她在祈祷什么。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋs] ,

| And | all | these | objects | , | all | these | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 对象 | , | 全部 | 这些 | 生物 | , |

所有这些物体，所有这些生命体，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] [nɪr] [tuː; tə]

| — | it | was | not | mere | curiosity | or | reminiscence | which | brought | them | so | near | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 好奇心 | 或者 | 怀旧 | 哪个 | 带来 | 他们 | 所以 | 靠近 | 到 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

——并非仅仅是好奇或怀旧让他们与我如此亲近；

[ɔːl] [siːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] , [ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['miːnɪŋ] .

| all | seemed | in | my | eyes | great | and | holy | , | all | were | full | of | profound | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 在 | 我的 | 眼睛 | 伟大的 | 和 | 圣 | , | 全部 | 是 | 满的 | 的 | 深刻的 | 意义 | . |

在我眼中，一切都显得伟大而神圣，一切都充满了深刻的意义。

[aɪ] [lent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [aɪ] [hɜːrd] [riːd] ,

| I | lent | an | attentive | ear | to | every | word | of | the | prayers | I | heard | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 借出的 | 一个 | 细心 | 耳朵 | 到 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 祈祷 | 我 | 听到 | 读 | , |

我全神贯注地聆听着所听到的祈祷文的每一个字。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]

| I | endeavored | to | bring | my | feelings | into | accord | with | them | , | and | if | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 带来 | 我的 | 情怀 | 进入 | 符合 | 和 | 他们 | , | 和 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 |

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ,

| comprehend | them | , |
|---|---|---|
| 理解 | 他们 | , |

我努力使自己的感受与他们保持一致，如果我无法理解他们，

[aɪ] ['mentəli] [bɪ'sɔːt] [gɑːd][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

| I | mentally | besought | God | to | enlighten | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 精神上 | 恳求 | 上帝 | 到 | 开导 | 我 | , |

我默默祈求上帝启迪我，

[ɔːr] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

| or | substituted | a | petition | of | my | own | for | that | which | I | had | not | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 替代 | 一个 | 请愿 | 的 | 我的 | 自己的 | 为了 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 理解 | . |

或者用我自己的请愿书代替我不理解的内容。

[wen] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [prerz] [wɜːr; wər] [riːd] , [aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ][pæst] ,

| When | the | penitential | prayers | were | read | , | I | recalled | my | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 忏悔 | 祈祷 | 是 | 读 | , | 我 | 召回 | 我的 | 过去的 | , |

当诵读忏悔祷文时，我想起了我的过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pæst][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [blæk] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

| and | this | past | of | my | innocent | childhood | appeared | to | me | so | black | in | comparison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过去的 | 的 | 我的 | 清白的 | 童年 | 出现 | 到 | 我 | 所以 | 黑色的 | 在 | 比较 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ,

| with | the | state | of | serenity | in | which | my | soul | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 状态 | 的 | 宁静 | 在 | 哪个 | 我的 | 灵魂 | 曾是 | , |

而我那段纯真童年的过去，与我灵魂深处的宁静状态相比，显得如此黯淡无光。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [wept] ['oʊvər][maɪ'self] , ['terəfaɪd] ; [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ fə'givn ]

| at | this | time | , | that | I | wept | over | myself | , | terrified | ; | yet | I | felt | that | all | was | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 那 | 我 | 哭泣 | 超过 | 我 | , | 恐惧 | ; | 然而 | 我 | 毛毡 | 那 | 全部 | 曾是 | 已原谅 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

那时，我惊恐万分，痛哭流涕；然而，我却感到一切都被原谅了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [fɔːlts] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,

| and | that | even | if | I | had | had | many | more | faults | to | reproach | myself | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 有 | 许多 | 更多的 | 故障 | 到 | 责备 | 我 | 和 | , |

即使我还有更多需要自责的缺点，

[rɪ'pentəns] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **repentance** | **would** | **only** | **have** | **been** | **all** | **the** | **sweeter** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔改 | 会 | 仅有的 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 更甜 | 到 | 我 | . |

对我而言，忏悔只会更加甜蜜。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [prə'naʊnst]

| **At** | **the** | **conclusion** | **of** | **the** | **service** | **,** | **at** | **the** | **moment** | **when** | **the** | **priest** | **pronounced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 服务 | , | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 发音 |

[ðə; ði][wɜːrdz] :

| **the** | **words** | **:** |
|---|---|---|
| 这 | 字 | : |

仪式结束时，就在牧师念完以下祷文的那一刻：

“ [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

| **“** | **May** | **the** | **blessing** | **of** | **the** | **Lord** | **our** | **God** | **be** | **upon** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 主 | 我们的 | 上帝 | 是 | 之上 | 你 | , |

愿主我们的神赐福给你，

” [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]

| **”** | **I** | **seemed** | **to** | **feel** | **within** | **me** | **,** | **instantaneously** | **communicated** | **to** | **all** | **my** | **being** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 之内 | 我 | , | 瞬间 | 沟通 | 到 | 全部 | 我的 | 存在 | , | 一个 |

[sens] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ,

| **sense** | **of** | **even** | **,** |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 甚至 | , |

“我似乎感到内心深处，瞬间传递到我全身，一种平静的感觉，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] ,

| **as** | **it** | **were** | **,** | **physical** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 身体的 | 舒适 | , |

换句话说，就是身体上的舒适感。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] ['veri]

| **as** | **if** | **a** | **current** | **of** | **light** | **and** | **warmth** | **had** | **suddenly** | **poured** | **into** | **my** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 当前的 | 的 | 光 | 和 | 温暖 | 有 | 突然 | 倾倒 | 进入 | 我的 | 非常 |

[hɑːrt] .

| **heart** | **.** |
|---|---|
| 心 | . |

仿佛一股温暖的光芒突然涌入我的心房。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| **When** | **the** | **service** | **was** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 服务 | 曾是 | 超过 | , |

仪式结束后，

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə]

| **if** | **the** | **priest** | **approached** | **me** | **to** | **ask** | **if** | **he** | **should** | **come** | **to** | **our** | **house** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 牧师 | 接近 | 我 | 到 | 问 | 如果 | 他 | 应该 | 来 | 到 | 我们的 | 房子 | 到 |

['selɪbreɪt] ['vespərz] ,

| **celebrate** | **vespers** | **,** |
|---|---|---|
| 庆祝 | 晚祷 | , |

如果神父来问我是否愿意来我家主持晚祷，

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

| **and** | **what** | **hour** | **would** | **suit** | **me** | **,** | **I** | **thanked** | **him** | **with** | **emotion** | **for** | **his** | **offer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 小时 | 会 | 套装 | 我 | , | 我 | 谢谢 | 他 | 和 | 情感 | 为了 | 他的 | 提供 | , |

我激动地感谢他的好意，并问他什么时间方便我。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['iːðər] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

| but | told | him | that | I | would | come | myself | to | the | church | either | on | foot | or | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 会 | 来 | 我 | 到 | 这 | 教会 | 任何一个 | 在 | 脚 | 或者 | 在 | 这 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

但我告诉他，我会亲自步行或乘马车去教堂。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ?

| " | So | you | will | yourself | take | that | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将要 | 你自己 | 拿 | 那 | 麻烦 | ? |

“所以你打算亲自去做这件事吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] [frʌm; frəm][praɪd] .

| I | could | not | answer | , | for | fear | of | sinning | from | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 回答 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 犯罪 | 从 | 自豪 | . |

我不敢回答，因为害怕因骄傲而犯罪。

[ən'les] ['mætʃə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][sent][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| Unless | Macha | was | with | me | , | I | sent | the | carriage | home | from | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 马查 | 曾是 | 和 | 我 | , | 我 | 发送 | 这 | 运输 | 家 | 从 | 这 | 教会 | , |

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [fʊt] ,

| and | returned | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 在 | 脚 | , |

除非玛查和我在一起，否则我会派马车从教堂回家，自己步行返回。

[ə'loʊn] , [sə'luːtɪŋ] ['hʌmbli] [ɔːl] [huːm] [aɪ][met] , ['siːkɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

| alone | , | saluting | humbly | all | whom | I | met | , | seeking | occasion | to | assist | them | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 敬礼 | 谦卑地 | 全部 | 谁 | 我 | 遇见 | , | 寻求 | 场合 | 到 | 协助 | 他们 | , | 到 |

[əd'vaɪz][ðem; ðəm] ,

| advise | them | , |
|---|---|---|
| 建议 | 他们 | , |

我独自一人，谦卑地向遇到的每个人致意，寻找机会帮助他们，给他们建议。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei] ; ['helpɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][loʊd][ɔːr] ['kæri]

| to | sacrifice | myself | for | them | in | some | way | ; | helping | to | lift | a | load | or | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 牺牲 | 我 | 为了 | 他们 | 在 | 一些 | 方式 | ; | 帮助 | 到 | 举起 | 一个 | 加载 | 或者 | 携带 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| a | child | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , |

我愿意以某种方式为他们牺牲自己；比如帮忙提重物或抱孩子。

[ɔːr] ['stepɪŋ] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][mʌd][tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

| or | stepping | aside | into | the | mud | to | yield | a | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 步进 | 旁边 | 进入 | 这 | 泥 | 到 | 屈服 | 一个 | 通道 | . |

或者侧身踩进泥潭，让出一条路。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendənt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['mætʃə] , [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

| One | evening | I | heard | our | intendant | , | in | making | his | report | to | Macha | , | say | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 我 | 听到 | 我们的 | 管理者 | , | 在 | 制作 | 他的 | 报告 | 到 | 马查 | , | 说 | 那 | 一个 |

['pez(ə)nt] ,

| peasant | , |
|---|---|
| 农民 | , |

一天晚上，我听到我们的督察在向马查汇报时说，一个农民，

['saɪmən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| **Simon** | **,** | **had** | **come** | **to** | **beg** | **for** | **some** | **wood** | **to** | **make** | **a** | **coffin** | **for** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | , | 有 | 来 | 到 | 求 | 为了 | 一些 | 木头 | 到 | 制作 | 一个 | 棺材 | 为了 | 他的 |

['dɔːtər] ,

| **daughter** | **,** |
|---|---|
| 女儿 | , |

西蒙前来乞求一些木材，以便为他的女儿制作棺材。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ruːbl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrtʃueri] ['sɜːrvɪs] ,

| **and** | **for** | **a** | **silver** | **rouble** | **to** | **pay** | **for** | **the** | **mortuary** | **service** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 银 | 卢布 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 殡仪馆 | 服务 | , |

以及一枚银卢布用于支付殡葬服务费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

| **and** | **that** | **his** | **request** | **had** | **been** | **complied** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 要求 | 有 | 到过 | 遵命 | 和 | . |

并且他的请求已得到满足。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [pʊr] ?

| **“** | **Are** | **they** | **so** | **poor** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他们 | 所以 | 贫穷的 | ? |

他们真的那么穷吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

| **”** | **I** | **enquired** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 询问 | . |

我问道。

“ ['veri] [pʊr] , [maɪ]['leɪdi] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] , ” [ [ef] ] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] .

| **“** | **Very** | **poor** | **,** | **my** | **lady** | **;** | **they** | **live** | **without** | **salt** | **,** | **”** | **[** | **F** | **]** | **replied** | **the** | **intendant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 贫穷的 | , | 我的 | 女士 | ; | 他们 | 居住 | 没有 | 盐 | , | ” | [ | F | ] | 回复 | 这 | 管理者 | . |

“夫人，他们很穷；他们连盐都没有，”[F]管家回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] , [jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

| **I** | **was** | **distressed** | **,** | **yet** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** | **,** | **in** | **a** | **manner** | **rejoiced** | **to** | **hear** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 苦恼 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 在 | 一个 | 方式 | 欣喜若狂 | 到 | 听到 | 这 | . |

听到这个消息，我既感到难过，又感到一丝欣慰。

['meɪkɪŋ] ['mætʃə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] ,

| **Making** | **Macha** | **believe** | **that** | **I** | **was** | **going** | **for** | **a** | **walk** | **,** | **I** | **ran** | **upstairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 马查 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | , | 我 | 跑 | 楼上 | , |

我假装要去散步，趁着玛查不注意跑上了楼。

[tʊk] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] , ) [ænd; ənd] ,

| **took** | **all** | **my** | **money** | **(** | **it** | **was** | **very** | **little** | **,** | **but** | **it** | **was** | **all** | **I** | **had** | **,** | **)** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 全部 | 我的 | 钱 | ( | 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 有 | , | ) | 和 | , |

他拿走了我所有的钱（虽然不多，但那是我全部的积蓄），然后，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] , ['hɜːrid] [ɔːf] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['terəs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

| **having** | **made** | **the** | **sign** | **of** | **the** | **cross** | **,** | **hurried** | **off** | **,** | **across** | **the** | **terrace** | **and** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , | 慌忙 | 离开 | , | 穿过 | 这 | 阳台 | 和 | 花园 | , |

他划了个十字，匆匆穿过露台和花园离开了。

[tuː; tə]['saɪmənz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| **to** | **Simon's** | **cottage** | **in** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 西蒙的 | 小屋 | 在 | 这 | 村庄 | . |

前往西蒙在村里的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'siːn] [baɪ]

| It | was | at | the | end | of | the | little | cluster | of | houses | , | and | , | unseen | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 簇 | 的 | 房屋 | , | 和 | , | 看不见 | 经过 |

['eniwʌn] ,

| anyone | , |
|---|---|
| 任何人 | , |

它位于这片小房屋群的尽头，而且，谁也看不到。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] .

| I | approached | the | window | , | laid | the | money | upon | the | sill | and | tapped | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 这 | 窗户 | , | 铺设 | 这 | 钱 | 之上 | 这 | 窗台 | 和 | 轻敲 | 轻轻地 | . |

我走到窗前，把钱放在窗台上，轻轻敲了敲。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| The | door | opened | , | some | one | came | out | of | the | cottage | and | called | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 一些 | 一 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | 和 | 称为 | 到 | 我 | ; |

[bʌt; bət][aɪ] ,

| but | I | , |
|---|---|---|
| 但 | 我 | , |

门开了，有人从小屋里出来叫我；但我，

[koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ræn] [ə'weɪ] [hoʊm] .

| cold | and | trembling | with | fear | like | a | criminal | , | ran | away | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 发抖 | 和 | 害怕 | 喜欢 | 一个 | 刑事 | , | 跑 | 离开 | 家 | . |

他浑身冰冷，吓得浑身发抖，像个罪犯一样逃回了家。

['mætʃə] [æskt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| Macha | asked | where | I | had | been | , | what | was | the | matter | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 问 | 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | , | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ? |

玛查问我去了哪里，我怎么了？

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| But | I | did | not | even | understand | what | she | was | saying | , | and | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 理解 | 什么 | 她 | 曾是 | 说 | , | 和 | 制成 | 不 | 回复 | . |

但我根本没听懂她在说什么，也没有回应。

['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]

| Everything | at | this | moment | appeared | to | me | so | small | , | and | of | so | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 片刻 | 出现 | 到 | 我 | 所以 | 小的 | , | 和 | 的 | 所以 | 小的 |

['kɑːnsɪkwens] !

| consequence | ! |
|---|---|
| 结果 | ! |

此刻，一切在我看来都显得如此渺小，如此无关紧要！

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

| I | shut | myself | up | in | my | chamber | , | and | walked | up | and | down | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | , | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 那里 | 独自的 | , |

我把自己关在房间里，独自一人在里面来回踱步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ,

| for | a | long | time | , | not | feeling | disposed | to | do | anything | , | to | think | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 不是 | 感觉 | 处置 | 到 | 做 | 任何事物 | , | 到 | 思考 | 任何事物 | , |

很长一段时间，我都不想做任何事，也不想思考任何事情。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] .

| and | incapable | of | analyzing | my | own | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 的 | 分析 | 我的 | 自己的 | 感觉 | . |

而且无法分析自己的感受。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

| I | imagined | the | delight | of | the | whole | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 这 | 喜 | 的 | 这 | 所有的 | 家庭 | , |

我仿佛看到了全家人的喜悦，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn]

| and | what | they | would | all | say | about | the | person | who | had | placed | the | money | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 会 | 全部 | 说 | 关于 | 这 | 人 | WHO | 有 | 放置 | 这 | 钱 | 之上 |

[ðer; ðər] ['wɪndoʊ] ,

| their | window | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 窗户 | , |

他们会如何评价那个把钱放在他们窗户上的人呢?

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .

| and | I | began | to | regret | that | I | had | not | given | it | to | them | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 后悔 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 它 | 到 | 他们 | 我 | . |

我开始后悔当初没有亲自把礼物送给他们。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['sɜːdʒiəs] - [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ]

| I | wondered | what | Sergius | Mikaïlovitch | would | have | said | , | if | he | had | known | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 塞尔吉乌斯 | - | 会 | 有 | 说 | , | 如果 | 他 | 有 | 已知 | 什么 | 我 |

[hæd; həd] [dʌn] ,

| had | done | , |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

我想知道，如果塞尔吉乌斯·米凯洛维奇知道我做了什么，他会怎么说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | was | delighted | to | think | that | he | never | would | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 绝不 | 会 | 知道 | 它 | . |

想到他永远不会知道这件事，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

| And | I | was | so | seized | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 查获 | 和 | 喜悦 | , |

我当时欣喜若狂，

[soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ,

| so | filled | with | a | sense | of | the | imperfection | in | myself | and | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 已填 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 缺陷 | 在 | 我 | 和 | 在 | 全部 | , |

我内心充满了对自己和所有人的不完美感，

[jet] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

| yet | so | inclined | to | view | with | gentleness | all | these | others | , | as | well | as | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 倾斜 | 到 | 看法 | 和 | 温柔 | 全部 | 这些 | 其他的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | , |

然而，我却如此倾向于以温柔的眼光看待所有人，包括我自己。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] .

| that | the | thought | of | death | offered | itself | to | me | as | a | vision | of | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 想法 | 的 | 死亡 | 提供 | 本身 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 想象 | 的 | 极乐 | . |

死亡的念头在我眼中竟化作了极乐的景象。

[aɪ] [smaɪld] , [aɪ] [preɪd] , [aɪ] [wept] ,

| I | smiled | , | I | prayed | , | I | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | , | 我 | 祈祷 | , | 我 | 哭泣 | , |

我笑了，我祈祷了，我哭了，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lʌvd] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| and | at | this | instant | I | suddenly | loved | every | creature | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 立即的 | 我 | 突然 | 喜爱 | 每一个 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | , |

就在这一刻，我突然爱上了世间万物。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːrdər] .

| and | I | loved | myself | with | a | strange | ardor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜爱 | 我 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 热情 | . |

我以一种奇异的热情爱着自己。

['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [prer] - [bʊk] , [aɪ] [riːd] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

| Searching | my | prayer | - | book | , | I | read | many | passages | from | the | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 我的 | 祷告 | - | 书 | , | 我 | 读 | 许多 | 段落 | 从 | 这 | 福音 | , |

我在祈祷书中翻阅，读到了许多福音书中的段落。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

| and | all | that | I | read | in | this | volume | became | more | and | more | intelligible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 我 | 读 | 在 | 这 | 体积 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 可理解的 | ; |

我读到的这本书里的所有内容都变得越来越容易理解了；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [laɪf] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

| the | story | of | that | divine | life | , | appeared | to | me | more | touching | and | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 那 | 神圣的 | 生活 | , | 出现 | 到 | 我 | 更多的 | 接触 | 和 | 简单的 | , |

在我看来，那个神圣的人生故事更加感人，也更加简单。

[waɪl] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['riːdɪŋ] ,

| while | the | depth | of | feeling | and | of | thought | revealed | to | me | , | in | this | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 深度 | 的 | 感觉 | 和 | 的 | 想法 | 揭晓 | 到 | 我 | , | 在 | 这 | 阅读 | , |

在这次阅读中，我领悟到了情感和思想的深度，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

| became | more | terrible | and | impenetrable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 糟糕的 | 和 | 坚不可摧 | . |

变得更加可怕和难以穿透。

[ænd; ənd] [haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['iːzi] ['evriθɪŋ] [siːmd] , [wen] , [ɑːn] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ,

| And | how | clear | and | easy | everything | seemed | , | when | , | on | laying | aside | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 清除 | 和 | 简单的 | 一切 | 似乎 | , | 什么时候 | , | 在 | 躺下 | 旁边 | 这 | 书 | , |

放下书之后，一切似乎都变得清晰明了，变得简单易行。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | looked | at | my | life | and | meditated | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 生活 | 和 | 冥想 | 之上 | 它 | . |

我审视了自己的人生，并进行了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'raɪt] ,

| It | seemed | impossible | not | to | live | aright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 不是 | 到 | 居住 | 好的 | , |

似乎不可能不按规矩来生活，

[ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] .

| and | very | simple | to | love | every | one | and | to | be | loved | by | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 简单的 | 到 | 爱 | 每一个 | 一 | 和 | 到 | 是 | 喜爱 | 经过 | 每一个 | 一 | . |

爱每个人，也被每个人爱，这都很简单。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['soʊnjɑː] , [huːm] [aɪ]

| Besides | , | every | one | was | good | and | gentle | to | me | , | even | Sonia | , | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 每一个 | 一 | 曾是 | 好的 | 和 | 温和的 | 到 | 我 | , | 甚至 | 索尼娅 | , | 谁 | 我 |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

| continued | to | teach | , |
|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 教 | , |

此外，每个人都对我很好很温柔，就连我继续教导的索尼娅也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , [huː] ['riːəli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

| and | who | had | become | totally | different | , | who | really | made | an | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 变得 | 完全 | 不同的 | , | WHO | 真的 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

| understand | , | and | to | satisfy | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 和 | 到 | 满足 | 我 | , |

他们变得完全不同了，他们真的努力去理解我，去让我满意，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ə'nɔɪəns] .

| and | give | me | no | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 不 | 烦恼 | . |

不要给我添麻烦。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] , ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| What | I | was | trying | to | be | to | others | , | others | were | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 是 | 到 | 其他的 | , | 其他的 | 是 | 到 | 我 | . |

我努力成为别人眼中的样子，别人也同样成为了我眼中的样子。

['pæsɪŋ] [ðen] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [əb'teɪn] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Passing | then | to | my | enemies | , | from | whom | I | must | obtain | forgiveness | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 然后 | 到 | 我的 | 敌人 | , | 从 | 谁 | 我 | 必须 | 获得 | 饶恕 | 前 | 这 |

[greɪt] [deɪ] ,

| great | day | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 天 | , |

然后，我要向我的敌人求饶，在大日子到来之前，我必须得到他们的宽恕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sept] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| I | could | not | think | of | any | except | one | young | lady | in | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 除了 | 一 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 邻里 | , |

除了附近一位年轻女士之外，我想不出还有谁。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| whom | I | had | laughed | at | before | some | company | , | about | a | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 笑了 | 在 | 前 | 一些 | 公司 | , | 关于 | 一个 | 年 | 前 | , |

大约一年前，我曾在一些场合嘲笑过他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| and | who | had | ceased | to | visit | at | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 停止 | 到 | 访问 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

他们已经不再来我们家拜访了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]

| I | wrote | a | letter | to | her | , | acknowledging | my | fault | , | and | begging | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 她 | , | 承认 | 我的 | 过错 | , | 和 | 乞讨 | 她 |

['pɑːrd(ə)n] .

| pardon | . |
|---|---|
| 赦免 | . |

我给她写了一封信，承认了自己的错误，并请求她的原谅。

[ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [baɪ] ['fʊli] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| She | responded | by | fully | granting | it | , | and | asking | mine | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回应 | 经过 | 完全 | 授予 | 它 | , | 和 | 问 | 矿 | 在 | 返回 | . |

她欣然同意，并要求我也这样做。

[aɪ] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [fræŋk] [laɪnz] ,

| I | shed | tears | of | pleasure | while | reading | these | frank | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 棚 | 眼泪 | 的 | 乐趣 | 尽管 | 阅读 | 这些 | 坦率 | 线条 | , |

读到这些坦诚的文字，我感动得热泪盈眶。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənt] .

| which | seemed | to | me | full | of | deep | and | touching | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 我 | 满的 | 的 | 深的 | 和 | 接触 | 情绪 | . |

在我看来，这其中充满了深刻而感人的情感。

[maɪ] [meɪd] [wept] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

| My | maid | wept | when | I | asked | her | pardon | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女佣 | 哭泣 | 什么时候 | 我 | 问 | 她 | 赦免 | 还 | . |

当我向女仆道歉时，她也哭了。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| **Why** | **were** | **they** | **all** | **so** | **good** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 他们 | 全部 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | ? |

他们为什么都对我这么好?

[haʊ] [hæd; həd][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] ?

| **How** | **had** | **I** | **deserved** | **so** | **much** | **affection** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 我 | 应得的 | 所以 | 很多 | 感情 | ? |

我何德何能，值得拥有如此多的喜爱?

[aɪ] [æskt] [maɪˈself] .

| **I** | **asked** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | . |

我问自己。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈsəːdʒiəs] - .

| **Involuntarily** | **I** | **began** | **to** | **think** | **about** | **Sergius** | **Mikaïlovitch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 塞尔吉乌斯 | - | . |

我不由自主地开始想起塞尔吉乌斯·米凯洛维奇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] [ˈfrɪvələs]

| **I** | **could** | **not** | **help** | **it** | **,** | **and** | **besides** | **I** | **did** | **not** | **consider** | **it** | **a** | **light** | **or** | **frivolous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 和 | 除了 | 我 | 做过 | 不是 | 考虑 | 它 | 一个 | 光 | 或者 | 轻浮 |

[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

| **diversion** | **.** |
|---|---|
| 导流 | . |

我情不自禁，而且我也不认为这是件轻松或轻浮的消遣。

[truː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [naɪt]

| **True** | **I** | **was** | **not** | **thinking** | **about** | **him** | **at** | **all** | **as** | **I** | **had** | **done** | **on** | **that** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 曾是 | 不是 | 思维 | 关于 | 他 | 在 | 全部 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 在 | 那 | 夜晚 |

[wen] ,

| **when** | **,** |
|---|---|
| 什么时候 | , |

的确，那天晚上我完全没有想起他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

| **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **I** | **found** | **out** | **that** | **I** | **loved** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 成立 | 出去 | 那 | 我 | 喜爱 | 他 | ; |

我第一次发现自己爱上了他;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][maɪˈself] , [lɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| **I** | **was** | **thinking** | **of** | **him** | **just** | **as** | **of** | **myself** | **,** | **linking** | **him** | **,** | **in** | **spite** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 他 | 只是 | 作为 | 的 | 我 | , | 链接 | 他 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

[maɪˈself] ,

| **myself** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我当时想到他，就像想到我自己一样，不由自主地将他与自己联系起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [plæn][ænd; ənd][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃər] .

| **with** | **every** | **plan** | **and** | **idea** | **of** | **my** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 计划 | 和 | 主意 | 的 | 我的 | 未来 | . |

我把我对未来的每一个计划和想法都融入其中。

[ðə; ði] [ ˈdɔmineitiŋ ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ]

| **The** | **dominating** | **influence** | **which** | **his** | **presence** | **had** | **exercised** | **over** | **me** | **,** | **faded** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 占据主导地位 | 影响 | 哪个 | 他的 | 在场 | 有 | 锻炼 | 超过 | 我 | , | 褪色 | 离开 |

[kəmˈpliːtli] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| **completely** | **in** | **my** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 在 | 我的 | 想像力 | . |

他曾经对我产生的强大影响力，在我的想象中完全消失了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ,

| I | felt | myself | to | - | day | his | equal | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 到 | - | 天 | 他的 | 平等的 | , | 和 | , |

今天我觉得自己与他平起平坐，而且，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['edɪfɪs] [wens] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

| from | the | summit | of | the | ideal | edifice | whence | I | was | looking | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 理想的 | 大厦 | 何处 | 我 | 曾是 | 寻找 | 向下 | , |

从我俯瞰的理想建筑之巅，

[aɪ] [hæd; həd] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | had | full | comprehension | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 满的 | 理解 | 的 | 他 | . |

我完全理解他。

[wət'evər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'pɪrd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

| Whatever | in | him | had | previously | appeared | strange | to | me | was | now | intelligible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 在 | 他 | 有 | 之前 | 出现 | 奇怪的 | 到 | 我 | 曾是 | 现在 | 可理解的 |

.

:

.

他身上那些我之前觉得奇怪的特质，现在都变得可以理解了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| To | - | day | , | for | the | first | time | , | I | could | appreciate | the | thought | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 可以 | 欣赏 | 这 | 想法 | 他 | 有 |

[ɪk'sprest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| expressed | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 到 | 我 | , |

今天，我第一次真正理解了他向我表达的那份心意。

[ðæt] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [felt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n]

| that | happiness | consists | in | living | for | others | , | and | to | - | day | I | felt | in | perfect | unison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 幸福 | 由 | 在 | 活的 | 为了 | 其他的 | , | 和 | 到 | - | 天 | 我 | 毛毡 | 在 | 完美的 | 齐声 |

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

幸福在于为他人而活，今天我完全赞同他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ i'limitəbl ]

| It | appeared | to | me | that | we | two | were | to | enjoy | a | calm | and | illimitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 我们 | 二 | 是 | 到 | 享受 | 一个 | 冷静的 | 和 | 无限的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

我觉得我们俩将会享受平静而无限的幸福。

[noʊ] [θɔːt] ['entərd] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ 'dʒəːniz ] [tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] , [gests] [æt; ət] [hoʊm] ,

| No | thought | entered | my | mind | of | journeys | to | foreign | lands | , | guests | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想法 | 进入 | 我的 | 头脑 | 的 | 旅程 | 到 | 外国的 | 土地 | , | 客人 | 在 | 家 | , |

[ɪk'saɪtmənt] , [stɜːr] ,

| excitement | , | stir | , |
|---|---|---|---|
| 激动 | , | 搅拌 | , |

我当时的脑海中没有想到去异国他乡旅行、家里的客人、兴奋、激动等等。

[ænd; ənd] ['^eiəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

| and | gayety | ; | it | was | to | be | a | peaceful | existence | , | a | home | life | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同性恋 | ; | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 和平 | 存在 | , | 一个 | 家 | 生活 | 在 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

还有快乐；那将是一种平静的生活，一种乡村的家庭生活。

[pər'petʃuəl] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [wɪl] , [pər'petʃuəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| perpetual | abnegation | of | one's | own | will | , | perpetual | love | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永久 | 放弃 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 将要 | , | 永久 | 爱 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

永远放弃自己的意志，永远彼此相爱

[pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ 'θæŋkfulnəs ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .

| perpetual | and | absolute | thankfulness | to | a | loving | and | helpful | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永久 | 和 | 绝对 | 感恩 | 到 | 一个 | 爱 | 和 | 有帮助 | 普罗维登斯 | . |

对慈爱帮助的上帝怀有永恒而绝对的感激之情。

[aɪ] [kən'kluːdid] [maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

| I | concluded | my | devotions | , | as | I | had | purposed | , | upon | the | anniversary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 我的 | 虔诚 | , | 作为 | 我 | 有 | 目的 | , | 之上 | 这 | 周年纪念日 |

[ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] .

| of | my | birth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 出生 | . |

我按照计划，在我生日那天结束了我的祈祷。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| My | heart | was | so | overflowing | with | happiness | , | that | day | , | when | I | returned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 所以 | 溢出 | 和 | 幸福 | , | 那 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 返回 | 从 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

那天我从教堂回来时，心中充满了幸福。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'zʌltɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɪr] [ʌv; əv] ['evri] ['fiːlɪŋ] ,

| that | there | resulted | all | kinds | of | dread | of | life | , | fear | of | every | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 结果 | 全部 | 种类 | 的 | 恐惧 | 的 | 生活 | , | 害怕 | 的 | 每一个 | 感觉 | , |

结果导致人们对生活产生了各种各样的恐惧，对每一种感觉都感到害怕。

['tɛrərz] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['hæpinəs] .

| terrors | of | whatever | might | disturb | this | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 的 | 任何 | 可能 | 打扰 | 这 | 幸福 | . |

害怕任何可能破坏这种幸福的事物。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['skersli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [brɪ'fɔːr]

| But | we | had | scarcely | descended | from | the | droschky | to | the | steps | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 几乎 | 下降 | 从 | 这 | - | 到 | 这 | 步骤 | 前 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

但我们刚从门廊走到房子前的台阶上，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbrioʊleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| when | I | heard | the | well | - | known | sound | of | his | cabriolet | upon | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 声音 | 的 | 他的 | 敞篷车 | 之上 | 这 | 桥 | , |

当我听到他那辆敞篷车驶过桥面时，那熟悉的引擎声响起……

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sə:dʒiəs] - [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

| and | in | a | moment | Sergius | Mikaïlovitch | was | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 塞尔吉乌斯 | - | 曾是 | 和 | 我们 | . |

片刻之后，塞尔吉乌斯·米凯洛维奇就和我们在一起了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| He | offered | me | his | congratulations | , | and | we | went | into | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 我 | 他的 | 恭喜！ | , | 和 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他向我表示祝贺，然后我们一起走进了客厅。

['nevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt]

| Never | since | I | had | known | him | , | had | I | found | myself | so | calm | , | so | independent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 自从 | 我 | 有 | 已知 | 他 | , | 有 | 我 | 成立 | 我 | 所以 | 冷静的 | , | 所以 | 独立的 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| in | his | presence | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在场 | , |

自从认识他以来，我从未在他面前感到如此平静、如此独立。

[æz; əz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| as | upon | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 之上 | 这 | 早晨 | . |

就像今天早上一样。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [wɜːrld] ,

| I | felt | that | I | bore | within | myself | an | entire | new | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 钻孔 | 之内 | 我 | 一个 | 全部的 | 新的 | 世界 | , |

我感觉自己内心深处蕴藏着一个全新的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| which | he | did | not | comprehend | and | which | was | superior | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 和 | 哪个 | 曾是 | 优越的 | 到 | 他 | . |

他无法理解，而且这种理解对他来说过于优越。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

| I | did | not | feel | the | least | agitation | in | his | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 至少 | 搅动 | 在 | 他的 | 社会 | . |

在他的社会中，我没有感受到丝毫的不安。

[hiː; hi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

| He | may | , | however | , | have | understood | what | was | passing | within | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | , | 然而 | , | 有 | 理解 | 什么 | 曾是 | 通过 | 之内 | 我 | , |

然而，他或许已经明白了我内心的感受。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət] , ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| for | his | gentleness | to | me | was | peculiarly | delicate | , | almost | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 温柔 | 到 | 我 | 曾是 | 奇特地 | 精美的 | , | 几乎 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['defərəns] .

| a | religious | deference | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 宗教 | 尊重 | . |

因为他对我的温柔格外细腻，几乎是一种宗教般的敬畏。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn]

| I | was | going | towards | the | piano | , | but | he | locked | it | and | put | the | key | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 向 | 这 | 钢琴 | , | 但 | 他 | 已锁定 | 它 | 和 | 放 | 这 | 钥匙 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| his | pocket | , |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | , |

我正要走向钢琴，但他把琴锁上了，把钥匙放进了口袋里。

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

“ [duː][nɑːt][spɔɪl][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ; [ðer; ðər][ɪz] ['saʊndɪŋ] ,

| “ | Do | not | spoil | the | state | of | mind | I | see | you | are | in | ; | there | is | sounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 剧透 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 我 | 看 | 你 | 是 | 在 | ; | 那里 | 是 | 听起来 | , |

“不要破坏你现在的好心情；我知道你现在心情不好，所以要小心。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ,

| at | this | moment | , | in | the | depths | of | your | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 你的 | 灵魂 | , |

此刻，在你灵魂深处，

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [noʊ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] !

| a | music | which | no | harmony | of | this | earth | can | approach | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 哪个 | 不 | 和谐 | 的 | 这 | 地球 | 能 | 方法 | ! |

这是世间任何和声都无法比拟的音乐!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [θɔːt] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| " | I | was | grateful | to | him | for | this | thought | , | yet | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 感激的 | 到 | 他 | 为了 | 这 | 想法 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

"我很感激他有这样的想法，然而，与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˌʌndər'stænd] , [tuː] ['iːzəli] ,

| it | was | a | little | displeasing | to | me | that | he | should | thus | understand | , | too | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 令人不快 | 到 | 我 | 那 | 他 | 应该 | 因此 | 理解 | , | 也 | 容易地 | , |

[ænd; ənd] [tuː] ['klɪrli] ,

| and | too | clearly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 清楚地 | , |

他理解得如此轻易、如此透彻，让我有些不悦。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːkrət][frʌm; frəm][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

| what | was | to | remain | secret | from | all | , | in | the | kingdom | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 保持 | 秘密 | 从 | 全部 | , | 在 | 这 | 王国 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

在我灵魂的王国里，有什么东西将永远对所有人保密。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

| After | dinner | he | said | that | he | had | come | to | bring | me | his | congratulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 | 带来 | 我 | 他的 | 恭喜! |

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

| and | to | say | farewell | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 告别 | , |

晚饭后他说，他是来向我表示祝贺并道别的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːskaʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| as | he | was | going | to | Moscow | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 莫斯科 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

因为他第二天就要去莫斯科。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mætʃə] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

| He | was | looking | at | Macha | when | he | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 马查 | 什么时候 | 他 | 说 | 这 | , |

他说这话的时候正看着玛查。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glæns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ]

| but | he | gave | me | a | quick | side | - | glance | as | if | he | was | afraid | of | noticing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 快的 | 边 | - | 瞥一眼 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 注意到 |

[sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][maɪ] ['kaʊntənəns] .

| some | emotion | upon | my | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 情感 | 之上 | 我的 | 面容 | . |

但他迅速地侧目看了我一眼，好像害怕看到我脸上流露出的某种情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| But | I | showed | neither | surprise | nor | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 显示 | 两者都不 | 惊喜 | 也不 | 搅动 | , |

但我既没有表现出惊讶，也没有表现出不安。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] .

| and | did | not | even | ask | if | his | absence | would | be | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 甚至 | 问 | 如果 | 他的 | 缺席 | 会 | 是 | 长的 | . |

甚至都没问他要离开多久。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] .

| I | knew | that | he | said | so | , | but | I | knew | that | he | was | not | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 说 | 所以 | , | 但 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | . |

我知道他是这么说的，但我知道他不会去。

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

[aɪ] ['kænɑːt] , [naʊ] , [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ;
**I cannot , now , explain it in the least ;**
我 不能 , 现在 , 解释 它 在 这 至少 ;

我现在完全无法解释;

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['memə… day it appeared to me that I knew all that had been
**but on this memorable day it appeared to me that I knew all that had been**
但 在 这 难忘 天 它 出现 到 我 那 我 知道 全部 那 有 到过

,
**,**
,

但在这个难忘的日子里，我仿佛知道了所有发生过的事情。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
**and all that would be .**
和 全部 那 会 是 .

以及所有这一切。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ə'kɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [driːmz] ,
**I was in a mood akin to one of those happy dreams ,**
我 曾是 在 一个 情绪 类似的 到 一 的 那些 快乐的 梦境 ,

我当时的心情就像置身于一个美好的梦境中一样。

[wer] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst]
**where one has a kind of luminous vision of both the future and the past**
在哪里 一 有 一个 种类 的 发光的 想象 的 两个都 这 未来 和 这 过去的
.
**:**
.

在那里，人们对未来和过去都有一种清晰的认识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['mætʃə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
**He had intended going immediately after dinner , but Macha had left the**
他 有 故意的 去 立即地 后 晚餐 , 但 马查 有 左边 这
['teɪbl] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [si'estə] ,
**table , to take her siesta ,**
桌子 , 到 拿 她 午休 ,

他原本打算晚饭后就走，但玛查已经离开餐桌去午睡了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]
**and he was obliged to wait until she awoke in order to take leave of**
和 他 曾是 有义务 到 等待 直到 她 醒来 在 命令 到 拿 离开 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

他不得不等到她醒来才能向她告别。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
**The sun was shining full into the drawing - room , and we went out upon the**
这 太阳 曾是 灼灼 满的 进入 这 绘画 - 房间 , 和 我们 去 出去 之上 这
['terəs] .
**terrace .**
阳台 .

阳光洒满客厅，我们走到露台上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] ['siːtɪd] ,

| We | were | scarcely | seated | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 几乎 | 坐着 | , |

我们刚坐下不久，

[wen] [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

| when | I | entered | upon | the | conversation | which | was | to | decide | the | fate | of | my | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 之上 | 这 | 对话 | 哪个 | 曾是 | 到 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 我的 | 爱 |

.

:

.

当我加入这场将决定我爱情命运的对话时。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['niːðər] ['suːnər] [nɔːr]['leɪtər] ,

| I | began | to | speak | , | neither | sooner | nor | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 说话 | , | 两者都不 | 很快 | 也不 | 之后 | , |

我开始说话，不早也不晚。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'loʊn] ,

| but | at | the | first | moment | that | found | us | face | to | face | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 那 | 成立 | 我们 | 脸 | 到 | 脸 | 独自的 | , |

但就在我们第一次单独面对面相遇的那一刻，

[wen] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

| when | nothing | else | had | been | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 别的 | 有 | 到过 | 说 | , |

当没有其他话要说的时候，

[wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | nothing | had | stolen | into | the | tone | and | general | character | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 有 | 被盗 | 进入 | 这 | 语气 | 和 | 一般的 | 特点 | 的 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['hɪndər] [ɔːr] [ɪm'bærəs] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

| conversation | which | might | hinder | or | embarrass | what | I | wished | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 哪个 | 可能 | 阻碍 | 或者 | 尴尬 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 说 | . |

当谈话的语气和整体氛围没有受到任何干扰，以至于我无法表达自己的想法时，谈话的内容就不会显得突兀或尴尬。

[aɪ] ['kænɑːt] [maɪ'self] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

| I | cannot | myself | comprehend | whence | came | the | calmness | , | the | resolution | , | the | precision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 我 | 理解 | 何处 | 来了 | 这 | 平静 | , | 这 | 解决 | , | 这 | 精确 |

[ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] .

| of | my | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 字 | . |

我自己也无法理解，我为何如此平静、果断、措辞如此精准。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

| One | would | have | said | that | it | was | not | I | who | was | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 我 | WHO | 曾是 | 说 | , |

人们会说，说话的不是我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

| and | that | something | — | I | know | not | what | — | independent | of | my | own | volition | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某物 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | — | 独立的 | 的 | 我的 | 自己的 | 意志 | , | 曾是 |

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] .

| making | me | speak | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 说话 | . |

某种我不知道是什么的东西，在不受我自身意愿的影响下，让我开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| He | was | seated | opposite | to | me | , | and | , | having | drawn | down | to | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 对面的 | 到 | 我 | , | 和 | , | 拥有 | 绘制 | 向下 | 到 | 他 | 一个 |

[bræntʃ] [ʌv; əv]['laɪlək] ,

| branch | of | lilac | , |
|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 紫丁香 | , |

他坐在我对面，垂下一根丁香枝，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ɔːf] [ɪts] [liːvz] .

| began | to | pluck | off | its | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 采摘 | 离开 | 它是 | 树叶 | . |

开始摘掉它的叶子。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ][lɪps] , [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bræntʃ] ,

| When | I | opened | my | lips | , | he | let | go | the | little | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 打开 | 我的 | 嘴唇 | , | 他 | 让 | 去 | 这 | 小的 | 分支 | , |

我刚张开嘴，他就松开了那根小树枝。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | covered | his | face | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | . |

他用手捂住了脸。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,

| This | might | be | the | attitude | of | a | man | who | was | perfectly | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 这 | 态度 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 完美 | 冷静的 | , |

这或许是一个内心十分平静的人的态度。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| or | that | of | a | man | yielding | to | great | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 屈服 | 到 | 伟大的 | 搅动 | . |

或者说，是一个人在极度激动下屈服的人。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| “ | Why | are | you | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 你 | 去 | 离开 | ? |

你为什么要离开?

” [aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [toʊn] ; [ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

| ” | I | began | , | in | a | resolute | tone | ; | then | stopped | , | and | looked | him | straight | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 开始 | , | 在 | 一个 | 坚决 | 语气 | ; | 然后 | 停止 | , | 和 | 看起来 | 他 | 直的 | 在 | 这 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“我以坚定的语气开始，然后停了下来，直视着他的眼睛。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

| He | did | not | reply | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回复 | 在 | 一次 | . |

他没有立即回复。

“ ['bɪznəs] !

| “ | Business | ! |
|---|---|---|
| “ | 商业 | ! |

“商业!

” [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| ” | he | articulated | , | looking | down | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 铰接式 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

他低头看着地面，清晰地说道。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ɪn] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ]

| I | saw | that | it | was | difficult | for | him | to | dissemble | in | answering | a | question | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 掩饰 | 在 | 回答 | 一个 | 问题 | 我 |

[pʊt] [soʊ] [ˈfræŋkli] .

| put | so | frankly | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 所以 | 坦率地说 | . |

我发现，面对我如此坦率的问题，他很难掩饰自己的真实想法。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| “ | Listen | , | ” | said | I | , | “ | you | know | what | this | day | is | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 天 | 是 | 到 | 我 | . |

“听着，”我说，“你知道今天对我来说意味着什么。”

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

| In | many | ways | it | is | a | great | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 方式 | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 天 | . |

从很多方面来看，今天都是美好的一天。

[ɪf] [aɪ] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] ,

| If | I | question | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 问题 | 你 | , |

如果我质问你，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ( [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| it | is | not | only | to | show | my | interest | in | you | ( | you | know | I | am | used | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 到 | 展示 | 我的 | 兴趣 | 在 | 你 | ( | 你 | 知道 | 我 | 是 | 用过的 | 到 | 你 | , |

这不仅仅是为了表达我对你的兴趣（你知道我已经习惯了你，

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ) , [aɪ] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .

| and | fond | of | you | ) | , | I | question | you | because | I | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 的 | 你 | ) | , | 我 | 问题 | 你 | 因为 | 我 | 必须 | 知道 | . |

而且我喜欢你)，我问你是因为我必须知道。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? ”

| Why | are | you | going | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 去 | 离开 | ? | ” |

你为什么要离开?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ]

| “ | It | is | excessively | difficult | to | tell | you | the | truth | , | to | tell | you | why | I | am | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 过度 | 难的 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 到 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 是 | 去 |

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“要告诉你真相，告诉你我为什么要离开，这太难了。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪˈself] ,

| During | this | week | I | have | thought | a | great | deal | of | you | and | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 我 | 有 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 你 | 和 | 的 | 我 | , |

这周我一直在想你，也一直在想我自己。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] .

| and | I | have | decided | that | it | is | necessary | for | me | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 决定 | 那 | 它 | 是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 去 | . |

我已经决定，我必须去了。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . . . [waɪ] ?

| You | understand | . | . | . | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | . | . | . | 为什么 | ? |

你明白……为什么吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː] !

| And | if | you | love | me | , | do | not | question | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 爱 | 我 | , | 做 | 不是 | 问题 | 我 | ! |

如果你爱我，就不要质疑我!

〞 [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

| 〞 | He | passed | his | hand | across | his | brow | , | and | , | covering | his | eyes | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 通过了 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 眉头 | , | 和 | , | 覆盖 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 和 |

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

| the | same | hand | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 手 | , |

他用手抹了抹额头，然后又用同一只手捂住了眼睛，

[hiː; hi] ['ædɪd] :

| he | added | : |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | : |

他补充道:

“ [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .

| “ | This | is | painful | to | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 是 | 痛苦 | 到 | 我 | . | . | . | . |

“这让我很痛苦.....”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['kɑːtiːə] !

| But | you | understand | , | Katia | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 理解 | , | 卡蒂亚 | ! |

但是你明白的，卡蒂娅!

〞 [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɑːrd][ɪn][maɪ] [brest] .

| 〞 | My | heart | began | to | beat | hard | in | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 打 | 难的 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

我的心脏开始在胸腔里剧烈跳动。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , 〞 [sed] [aɪ] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| “ | I | cannot | understand | , | 〞 | said | I | , | “ | I | cannot | do | it | ; | but | you | , | speak | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 不能 | 理解 | , | 〞 | 说 | 我 | , | “ | 我 | 不能 | 做 | 它 | ; | 但 | 你 | , | 说话 | 到 | 我 | , |

“我不明白，”我说，“我做不到；但是你，跟我说说吧。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| in | the | name | of | God | , | in | the | name | of | this | day | , | speak | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 天 | , | 说话 | 到 | 我 | , |

奉上帝之名，以今日之名，请对我说话。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['evriθɪŋ] ['kɑːmli] .

| I | can | hear | everything | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 听到 | 一切 | 平静地 | . |

我能平静地听到一切。

〞 [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv]['laɪlək]

| 〞 | He | changed | his | attitude | , | looked | at | me | , | and | caught | the | branch | of | lilac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 已更改 | 他的 | 态度 | , | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 捕捉 | 这 | 分支 | 的 | 紫丁香 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他改变了态度，看着我，又拿起了那根丁香枝。

“ [wel] , 〞 [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['veɪnli] ['strʌgld]

| “ | Well | , | 〞 | he | resumed | , | after | a | moment's | silence | , | in | a | voice | which | vainly | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 出色地 | , | 〞 | 他 | 恢复 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 徒劳地 | 挣扎 |

[tuː; tə] [ə'pɪr] [fɜːrm] ,

| to | appear | firm | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 出现 | 公司 | , |

“嗯，”他沉默片刻后重新开口，语气中竭力想要显得坚定，但徒劳无功。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] ,

| “ | though | it | may | be | absurd | , | and | almost | impossible | to | translate | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 荒诞 | , | 和 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 翻译 | 进入 | 字 | , |

“虽然这可能很荒谬，而且几乎不可能用语言来表达，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

| and | though | it | will | cost | me | much | , | I | will | try | to | explain | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 将要 | 成本 | 我 | 很多 | , | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 解释 | 到 | 你 | ; |

虽然这会让我付出很多代价，但我会尽力向你解释；

” — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

| ” | — | and | as | he | uttered | the | words | there | were | lines | on | his | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 和 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 字 | 那里 | 是 | 线条 | 在 | 他的 | 眉头 | , |

——说完这些话时，他的额头上出现了皱纹。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

| as | if | he | was | suffering | physical | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 痛苦 | 身体的 | 疼痛 | . |

仿佛他正遭受着身体上的痛苦。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | Go | on | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 在 | , | ” | 我 | 说 | . |

“继续，”我说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] . [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , — [oʊld] ,

| “ | You | must | suppose | there | is | a | gentleman | , | — | A | . | we | will | call | him | , | — | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 认为 | 那里 | 是 | 一个 | 绅士 | , | — | 一个 | . | 我们 | 将要 | 称呼 | 他 | , | — | 老的 | , |

['wɪri] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ;

| weary | of | existence | ; |
|---|---|---|---|
| 厌倦 | 的 | 存在 | ; |

“你必须假设有一位先生，——我们称他为A，——年老，厌倦了生活；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , — [ˈmædəm] [biː] . [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , — [jʌŋ] , [ˈhæpi] ,

| and | a | lady | , | — | Madame | B | . | we | will | say | , | — | young | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | , | — | 夫人 | B | . | 我们 | 将要 | 说 | , | — | 年轻的 | , | 快乐的 | , |

还有一位女士，——我们姑且称她为B夫人——年轻、快乐，

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ˈnoʊɪŋ] [ˈniːðər] [ðə; ði] [wɜːrld] [nɔːr] [laɪf] .

| and | as | yet | knowing | neither | the | world | nor | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 会心 | 两者都不 | 这 | 世界 | 也不 | 生活 | . |

并且对世界和生活都还一无所知。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [rɪˈleɪʃnz] [ə; eɪ] . [lʌvd] [biː] . [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,

| In | consequence | of | family | relations | A | . | loved | B | . | like | a | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 家庭 | 关系 | 一个 | . | 喜爱 | B | . | 喜欢 | 一个 | 女儿 | , |

由于家庭关系，A像爱女儿一样爱B。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈdɪfrəntli] .

| with | no | fear | of | coming | to | love | her | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 害怕 | 的 | 未来 | 到 | 爱 | 她 | 不同 | . |

丝毫不担心自己会以不同的方式爱她。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .

| ” | He | was | silent | , | and | I | did | not | interrupt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 打断 | 他 | . |

他沉默不语，我没有打断他。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'suːd] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] , ['rezəluːt] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| “ | But | , | ” | he | suddenly | pursued | , | in | a | brief | , | resolute | voice | , | without | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 他 | 突然 | 追击 | , | 在 | 一个 | 简短的 | , | 坚决 | 嗓音 | , | 没有 | 寻找 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“但是，”他突然用简短而坚定的语气继续说道，眼睛没有看我。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [biː] . [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [stɪl]

| “ | he | had | forgotten | that | B | . | was | young | , | that | for | her | life | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 被遗忘的 | 那 | B | . | 曾是 | 年轻的 | , | 那 | 为了 | 她 | 生活 | 曾是 | 仍然 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] ,

| but | a | game | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 游戏 | , |

他忘记了B还年轻，对她来说，生命还只是一场游戏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

| that | it | might | easily | happen | that | he | might | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 容易地 | 发生 | 那 | 他 | 可能 | 爱 | 她 | , |

他很可能爱上她。

[ænd; ənd] [ðæt] [biː] . [maɪt] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | that | B | . | might | amuse | herself | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | B | . | 可能 | 娱乐 | 她自己 | 和 | 他 | . |

而B.可能会和他一起消遣。

[hiː; hi] [di'siːvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] , ['weɪti]

| He | deceived | himself | , | and | one | fine | day | he | found | that | another | feeling | , | weighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受骗 | 他自己 | , | 和 | 一 | 美好的 | 天 | 他 | 成立 | 那 | 其他 | 感觉 | , | 重 |

[tuː; tə] [ber] [æz; əz] [rɪ'mɔːrs] ,

| to | bear | as | remorse | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 作为 | 悔恨 | , |

他自欺欺人，直到有一天，他才发现另一种沉重的感觉——悔恨。

[hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

| had | stolen | into | his | soul | , | and | he | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被盗 | 进入 | 他的 | 灵魂 | , | 和 | 他 | 曾是 | 惊慌 | . |

它悄悄潜入了他的灵魂，他吓了一跳。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][oʊld] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ðʌs] ['kɔmprəmaizd] ,

| He | dreaded | to | see | their | old | friendly | relations | thus | compromised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 到 | 看 | 他们的 | 老的 | 友好的 | 关系 | 因此 | 受损 | , |

他很担心他们原有的友好关系会因此受到损害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər]

| and | he | decided | to | go | away | before | these | had | time | to | change | their | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 去 | 离开 | 前 | 这些 | 有 | 时间 | 到 | 改变 | 他们的 | 自然 |

.

| : |
|---|
| . |

他决定在这些事物改变性质之前离开。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['kerləsnəs] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

| ” | As | he | spoke | , | he | again | with | seeming | carelessness | passed | his | hand | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 再次 | 和 | 似乎 | 疏忽 | 通过了 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 |

[aɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

| eyes | , | and | covered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 和 | 涵盖 | 他们 | . |

“说话间，他又一次漫不经心地用手捂住了眼睛。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fɪr] [tuː; tə] [lʌv] ['dɪfrəntli] ?
**“ And why did he fear to love differently ?**
“ 和 为什么 做过 他 害怕 到 爱 不同 ?

他为什么害怕以不同的方式去爱?

” [aɪ] [sed] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , [kən'troʊlɪŋ] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
**” I said , presently , in a steady voice , controlling my emotion ;**
” 我 说 , 目前 , 在 一个 稳定的 嗓音 , 控制 我的 情感 ;

“我随即用平静的声音说道，努力控制着自己的情绪;

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɪr] ['pleɪf(ə)l]['bæntər] ,
**but no doubt this seemed to him mere playful banter ,**
但 不 怀疑 这 似乎 到 他 仅仅 顽皮的 闲聊 ,

但毫无疑问，在他看来这只是玩笑而已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [mæn] :
**for he answered with the air of a deeply wounded man :**
为了 他 回答 和 这 空气 的 一个 深 受伤 男人 :

因为他回答时，语气中带着深深的伤痛:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] .
**“ You are young ; I am no longer so .**
“ 你 是 年轻的 ; 我 是 不 更长 所以 .

你还年轻，我已经不再年轻了。

['pleɪɪŋ] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] .
**Playing may please you , for me more is necessary .**
玩耍 可能 请 你 , 为了 我 更多的 是 必要的 .

玩乐或许能让你感到快乐，但对我来说，还有更多。

['oʊnli] , [duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] ,
**Only , do not play with me , for I assure you it will do me no good ,**
仅有的 , 做 不是 玩 和 我 , 为了 我 保证 你 它 将要 做 我 不 好的 ,

只是，别跟我玩，因为我保证这对我没有好处。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !
**— and you might find it weigh on your conscience !**
— 和 你 可能 寻找 它 称重 在 你的 良心 !

——而且你可能会因此感到良心不安!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] . [sed] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , — “ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
**That is what A . said , ” he added , — “ but all this is nonsense ; you understand ,**
那 是 什么 一个 . 说 , ” 他 额外 , — “ 但 全部 这 是 废话 ; 你 理解 ,

“A.是这么说的，”他补充道，“但这都是胡说八道；你明白吗？”

[naʊ] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] . . . . ”
**now , why I am going ; let us say no more about it , I beg you . . . . ”**
现在 , 为什么 我 是 去 ; 让 我们 说 不 更多的 关于 它 , 我 求 你 . . . . ”

至于我为何要走，我们还是不要再谈这件事了，求你了……”

“ [jes] , [jes] , [let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [terz] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] .
**“ Yes , yes , let us speak of it ! ” said I , and tears made my voice tremble .**
“ 是的 , 是的 , 让 我们 说话 的 它 ! ” 说 我 , 和 眼泪 制成 我的 嗓音 颤抖 .

“是的，是的，我们来谈谈吧！”我说，泪水让我的声音颤抖。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ?
**“ Did she love him or not ?**
“ 做过 她 爱 他 或者 不是 ?

她到底爱他还是不爱他?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**” He did not reply .**
” 他 做过 不是 回复 .

他没有回答。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | And | if | he | did | not | love | her | , | ” | I | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | , | ” | 我 | 持续 | , |

“如果他不爱她，”我继续说道，

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ? ”

| “ | why | did | he | play | with | her | as | if | she | were | a | child | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 他 | 玩 | 和 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 孩子 | ? | ” |

他为什么像对待孩子一样对待她?

“ [jes] , [jes] , [ə; eɪ] . [hæd; həd] [bɪn] ['kʌlpəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ; “ [bʌt; bət][ɔːl]

| “ | Yes | , | yes | , | A | . | had | been | culpable | , | ” | he | replied | interrupting | me | ; | “ | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 是的 | , | 一个 | . | 有 | 到过 | 有罪的 | , | ” | 他 | 回复 | 打断 | 我 | ; | “ | 但 | 全部 |

[ðæt] [ɪz]['oʊvər] ,

| that | is | over | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 超过 | , |

“是的，是的，A.确实有罪，”他打断我的话回答道；“但一切都过去了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . [gʊd] [frendz] ! ”

| and | they | have | parted | from | each | other | . | . | . | good | friends | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 分手了 | 从 | 每个 | 其他 | . | . | . | 好的 | 朋友们 | ! | ” |

他们就此分别……好朋友啊!

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !

| “ | But | this | is | frightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 是 | 可怕 | ! |

“但这太可怕了！”

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [end] ?

| And | is | there | no | other | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 不 | 其他 | 结尾 | ? |

难道就没有其他结局了吗?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| ” | I | exclaimed | , | terrified | at | what | I | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | , | 恐惧 | 在 | 什么 | 我 | 曾是 | 说 | . |

“我惊呼道，为自己说出的话感到恐惧。”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

| “ | Yes | , | there | is | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那里 | 是 | 一 | . |

“是的，有一个。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] .

| ” | And | he | uncovered | his | agitated | face | , | and | looked | at | me | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 裸露 | 他的 | 激动 | 脸 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 稳步 | . |

“他揭开遮住激动脸庞的面纱，目光坚定地看着我。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [tuː] ['ʌðər] ['ɛndz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| “ | There | are | even | two | other | ends | , | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 甚至 | 二 | 其他 | 结束 | , | 相当 | 不同的 | . |

“甚至还有另外两个截然不同的末端。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

| But | , | for | the | love | of | God | , | do | not | interrupt | me | , | and | listen | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | , | 做 | 不是 | 打断 | 我 | , | 和 | 听 | 到 | 我 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

但是，看在上帝的份上，请不要打断我，安静地听我说。

[sʌm; səm] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrst] , [sæd] [smaɪl] ,

| **Some** | **say** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** | **rising** | **,** | **and** | **giving** | **a** | **forced** | **,** | **sad** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 上升 | , | 和 | 给予 | 一个 | 强制 | , | 伤心 | 微笑 | , |

"有人说,"他站起身来，挤出一个勉强的、悲伤的笑容，继续说道，"

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] . [went] [mæd] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [biː] . [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [lʌv] ,

| **"** | **some** | **say** | **that** | **A** | **.** | **went** | **mad** | **,** | **that** | **he** | **loved** | **B** | **.** | **with** | **an** | **insane** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 说 | 那 | 一个 | . | 去 | 疯狂的 | , | 那 | 他 | 喜爱 | B | . | 和 | 一个 | 疯狂的 | 爱 | , |

有人说A疯了，他疯狂地爱着B。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] . . . .

| **and** | **that** | **he** | **told** | **her** | **so** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 讲述 | 她 | 所以 | . | . | . | . |

而且他还告诉了她.....

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **But** | **that** | **she** | **only** | **laughed** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他 | . |

但她只是嘲笑他。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **For** | **her** | **the** | **matter** | **had** | **been** | **but** | **a** | **jest** | **,** | **a** | **trifle** | **;** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 这 | 事情 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 笑话 | , | 一个 | 琐事 | ; | 为了 | 他 | , |

对她来说，这不过是件玩笑，一件小事；对他来说，

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

| **—** | **the** | **one** | **thing** | **in** | **his** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 一 | 事物 | 在 | 他的 | 生活 | ! |

——他生命中最重要的事情!

" [aɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɪn] ,

| **"** | **I** | **shivered** | **,** | **and** | **would** | **have** | **broken** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瑟瑟发抖 | , | 和 | 会 | 有 | 破碎的 | 在 | , |

我打了个寒颤，差点就闯了进去。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt]

| **to** | **tell** | **him** | **that** | **he** | **should** | **not** | **dare** | **to** | **speak** | **for** | **me** | **;** | **but** | **he** | **stopped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 敢 | 到 | 说话 | 为了 | 我 | ; | 但 | 他 | 停止 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我想告诉他，他不许替我说话；但他阻止了我。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [maɪn] :

| **and** | **,** | **laying** | **his** | **hand** | **upon** | **mine** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 之上 | 矿 | : |

然后，他把手放在我的手上:

" [weɪt] !

| **"** | **Wait** | **!** |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

"等待!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] : " ['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **"** | **he** | **said** | **,** | **in** | **a** | **shaking** | **voice** | **:** | **"** | **others** | **say** | **that** | **she** | **was** | **sorry** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 摇晃 | 嗓音 | : | " | 其他的 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

他声音颤抖地说："其他人说她为他感到难过。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

| that | she | fancied | — | poor | little | girl | , | knowing | nothing | of | the | world | — | that | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 幻想 | — | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | , | 会心 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | — | 那 | 她 | 可能 |

['æktʃuəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| actually | love | him | , |
|---|---|---|---|
| 实际上 | 爱 | 他 | , |

她竟然幻想——可怜的小女孩，对世事一无所知——自己可能真的爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | that | she | consented | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 同意 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

她同意成为他的妻子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — ['mædmən] — [hiː; hi] [bi'liːvd] , — [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

| And | he | — | madman | — | he | believed | , | — | believed | that | all | his | life | was | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 狂人 | — | 他 | 相信 | , | — | 相信 | 那 | 全部 | 他的 | 生活 | 曾是 | 开始 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

而他——这个疯子——相信，——相信他的人生又重新开始了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [diː'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| but | she | herself | became | conscious | that | she | was | deceiving | him | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 她自己 | 成为 | 有意识的 | 那 | 她 | 曾是 | 欺骗 | 他 | 和 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [diː'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .

| was | deceiving | her | . . . . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 欺骗 | 她 | . . . . |

但她自己渐渐意识到，她欺骗了他，他也欺骗了她……

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| Let | us | talk | no | more | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 讲话 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | ! |

我们不要再谈论这件事了！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ɪn'diːd] ['evɪdəntli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɑːrðər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['saɪləntli] [sæt]

| " | he | concluded | , | indeed | evidently | incapable | of | farther | speech | , | and | he | silently | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | , | 的确 | 显然 | 无法 | 的 | 更远 | 演讲 | , | 和 | 他 | 默默 | 卫星 |

[daʊn] [ə'gen] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

| down | again | opposite | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 再次 | 对面的 | 我 | . |

“他总结道，显然已经无法再说话了，然后默默地又在我对面坐了下来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | said | , | " | Let | us | talk | no | more | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | , | " | 让 | 我们 | 讲话 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

他说：“我们不要再谈论这件事了。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| " | but | it | was | manifest | that | with | all | the | strength | of | his | soul | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 显现 | 那 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 灵魂 | 他 | 曾是 |

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| waiting | for | a | word | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 单词 | 从 | 我 | . |

但很明显，他正竭尽全力地等待我的消息。

[ɪn'diːd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; ['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [maɪ] [breθ] .

| Indeed | I | tried | to | speak | , | and | could | not | ; | something | stopped | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 和 | 可以 | 不是 | ; | 某物 | 停止 | 我的 | 气息 | . |

我确实想说话，但却说不出来；我感觉呼吸都停滞了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

| I | looked | at | him | , | he | was | pale | , | and | his | lower | lip | was | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | , | 他 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 降低 | 唇 | 曾是 | 发抖 | . |

我看着他，他脸色苍白，下唇在颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | was | very | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

我非常同情他。

[aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]

| I | made | another | effort | , | and | suddenly | succeeding | in | breaking | the | silence | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 其他 | 努力 | , | 和 | 突然 | 成功 | 在 | 打破 | 这 | 沉默 | 哪个 |

['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

| paralyzed | me | . |
|---|---|---|
| 瘫痪 | 我 | . |

我再次尝试，突然间成功打破了令我麻木的沉默。

[aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] , [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'iː] :

| I | said | , | in | a | slow | , | concentrated | voice | , | fearing | every | moment | it | would | fail | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 在 | 一个 | 慢的 | , | 集中 | 嗓音 | , | 害怕 | 每一个 | 片刻 | 它 | 会 | 失败 | 我 | : |

我缓慢而专注地说道，每时每刻都害怕它会让我失望：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ” ( [aɪ] [stɑːpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ) ,

| “ | There | is | a | third | end | to | the | story | ” | ( | I | stopped | , | but | he | remained | silent | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 第三 | 结尾 | 到 | 这 | 故事 | ” | ( | 我 | 停止 | , | 但 | 他 | 剩余 | 沉默的 | ) | , |

“故事还有第三个结局”(我停顿了一下，但他保持沉默)，

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [end] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

| “ | and | this | other | end | is | that | he | did | not | love | her | , | that | he | hurt | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 其他 | 结尾 | 是 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | , | 那 | 他 | 伤害 | 她 | , |

“而另一个结果就是他不爱她，他伤害了她，

[hɜːrt][hɜːr; hər] ['kruːəli] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| hurt | her | cruelly | , | that | he | believed | he | was | right | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 她 | 残酷地 | , | 那 | 他 | 相信 | 他 | 曾是 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | , |

他残忍地伤害了她，并且认为自己这样做是对的。

[ðæt] [hiː; hi] . . . [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'oʊvər] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

| that | he | . | . | . | that | he | went | away | , | and | that | , | moreover | , | moreover | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | . | . | . | 那 | 他 | 去 | 离开 | , | 和 | 那 | , | 而且 | , | 而且 | , | 他 | 曾是 |

[praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| proud | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 它 | . |

他……他离开了，而且，而且，他还为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ɑːn] [jɔːrz] , [ðæt] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ,

| It | is | not | on | my | side | , | but | on | yours | , | that | the | trifling | has | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 边 | , | 但 | 在 | 你的 | , | 那 | 这 | 琐事 | 有 | 到过 | , |

这件事的罪魁祸首不是我，而是你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

| from | the | first | day | I | loved | you | ; | I | loved | you | , | ” | I | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 天 | 我 | 喜爱 | 你 | ; | 我 | 喜爱 | 你 | , | ” | 我 | 重复 | , |

“从我爱你的第一天起，我就爱你，”我重复道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [lʌvd] ” [maɪ] [vɔɪs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [toʊn] [ʌv; əv]

| and | at | the | word | “ | loved | ” | my | voice | involuntarily | changed | from | its | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 单词 | “ | 喜爱 | ” | 我的 | 嗓音 | 不由自主 | 已更改 | 从 | 它是 | 语气 | 的 |

[sloʊ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld][kraɪ] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [maɪ'self] .

| slow | concentration | to | a | kind | of | wild | cry | which | appalled | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 专注 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 荒野 | 哭 | 哪个 | 震惊 | 我 | . |

而当我说到“爱”这个字时，我的声音不由自主地从缓慢而专注的语气变成了一种狂野的喊叫，这让我自己都感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| He | was | standing | up | before | me | , | very | pale | , | his | lip | trembled | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 向上 | 前 | 我 | , | 非常 | 苍白 | , | 他的 | 唇 | 颤抖 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

他站在我面前，脸色苍白，嘴唇颤抖得越来越厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [tuː] ['hevi] [terz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| and | I | saw | two | heavy | tears | making | their | way | down | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 二 | 重的 | 眼泪 | 制作 | 他们的 | 方式 | 向下 | 他的 | 脸颊 | . |

我看到两滴泪水顺着他的脸颊滑落。

“ [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! ” — [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd]

| “ | This | is | dreadful | ! | ” | — | I | could | barely | get | out | the | words | , | choked | with | anger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 可怕 | ! | ” | — | 我 | 可以 | 仅仅 | 得到 | 出去 | 这 | 字 | , | 窒息 | 和 | 愤怒 | 和 |

[ˌʌn'ʃed] [terz] . — “ [ænd; ənd] [waɪ] ?

| unshed | tears | . | — | “ | And | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未开 | 眼泪 | . | — | “ | 和 | 为什么 | ? |

“这太可怕了！”——我几乎说不出话来，愤怒和强忍的泪水让我哽咽。“为什么？”

. . . ” [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| . | . | . | ” | I | jumped | up | hastily | , | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | ” | 我 | 跳了起来 | 向上 | 草草 | , | 到 | 跑步 | 离开 | . |

我猛地跳起来，拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| But | he | sprang | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 弹簧 | 向 | 我 | . |

但他却朝我扑了过来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ,

| In | a | moment | his | head | was | upon | my | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他的 | 头 | 曾是 | 之上 | 我的 | 膝盖 | , |

转眼间，他的头就枕在了我的膝盖上。

[maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [prest] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| my | trembling | hands | were | pressed | again | and | again | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 发抖 | 双手 | 是 | 按下 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

我颤抖的双手一次又一次地按在他的唇上，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɑːt][drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| and | I | felt | hot | drops | falling | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 热的 | 滴 | 坠落 | 之上 | 他们 | . |

我感觉滚烫的液滴落在他们身上。

“ [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] !

| “ | My | God | , | if | I | had | known | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 上帝 | , | 如果 | 我 | 有 | 已知 | ! |

我的天哪，如果我早知道就好了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .

| ” | he | was | murmuring | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 淙淙 | . |

他喃喃自语。

“ [waɪ] ? [waɪ] ?

| “ | Why | ? | why | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | 为什么 | ? |

为什么？为什么？

〞 [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðæt] ['trænspɔːrt] [wɪtʃ] ['siːzɪz] ,

| 〞 | I | repeated | mechanically | , | my | soul | in | the | grasp | of | that | transport | which | seizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 重复 | 机械地 | , | 我的 | 灵魂 | 在 | 这 | 抓牢 | 的 | 那 | 运输 | 哪个 | 逮捕 | , |

[pə'zesiz] , [ænd; ənd] [flaɪz] [fər'evər] ,

| possesses | , | and | flies | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 和 | 苍蝇 | 永远 | , |

我机械地重复着，我的灵魂被那股攫取、占有、永恒飞翔的冲动所攫住。

[ðæt] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

| that | rapture | which | returns | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 狂喜 | 哪个 | 返回 | 不 | 更多的 | . |

那份永不再来的狂喜。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['soʊnjɑː] [went] ['dæʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['mætʃə] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Five | minutes | afterwards | , | Sonia | went | dashing | upstairs | to | Macha | , | and | all | over | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 然后 | , | 索尼娅 | 去 | 帅气 | 楼上 | 到 | 马查 | , | 和 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | , |

五分钟后，索尼娅冲上楼去找玛查，然后又跑遍了整栋房子。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['kɑːtiːə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sɜːdʒiəs] - .

| crying | out | that | Katia | was | going | to | marry | Sergius | Mikaïlovitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 那 | 卡蒂亚 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 塞尔吉乌斯 | - | . |

大喊着说卡蒂娅要嫁给塞尔吉乌斯·米凯洛维奇了。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| THERE | was | no | reason | to | delay | our | marriage | , | and | neither | he | nor | I | desired | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 到 | 延迟 | 我们的 | 婚姻 | , | 和 | 两者都不 | 他 | 也不 | 我 | 想要的 | 到 | 做 | 所以 | . |

没有理由推迟我们的婚期，我和他也都不想推迟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['mætʃə] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [maɪ] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd]

| It | is | true | that | Macha | longed | to | go | to | Moscow | to | order | my | trousseau | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 马查 | 渴望 | 到 | 去 | 到 | 莫斯科 | 到 | 命令 | 我的 | 嫁妆 | , | 和 |

玛查确实很想去莫斯科帮我订购嫁妆，而且

['sɜːdʒiəs] - ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ 'mæriŋ ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['renəveɪtɪd] ,

| Sergius | ' | mother | considered | it | incumbent | upon | him | before | marrying | to | buy | a | new | carriage | and | more | furniture | and | have | the | whole | house | renovated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | - | 母亲 | 经过考虑的 | 它 | 现任 | 之上 | 他 | 前 | 结婚 | 到 | 买 | 一个 | 新的 | 运输 | 和 | 更多的 | 家具 | 和 | 有 | 这 | 所有的 | 房子 | 翻新 | , |

塞尔吉乌斯的母亲认为，他在结婚前有义务购买一辆新马车、添置更多家具，并翻新整栋房子。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['æftərwərdz] ,

| but | we | both | insisted | that | this | could | all | be | done | quite | as | well | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 两个都 | 坚持 | 那 | 这 | 可以 | 全部 | 是 | 完毕 | 相当 | 作为 | 出色地 | 然后 | , |

但我们都坚持认为，这些事情之后也完全可以做好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [sək'siːdɪŋ] [maɪ]

| and | that | we | would | be | married | at | the | end | of | the | fortnight | succeeding | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 会 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 两星期 | 成功 | 我的 |

['bɜːrθdeɪ] ,

| birthday | , |
|---|---|
| 生日 | , |

我们将在我生日后的两周结束时结婚。

[wɪ'ðaʊt] ['truːsoʊ] , [pə'reɪd] , [gests] , [ 'gruːmzmən ] , ['sʌpər] , [ʃæm'peɪn] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| without | trousseau | , | parade | , | guests | , | groomsmen | , | supper | , | champagne | , | or | any | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 嫁妆 | , | 游行 | , | 客人 | , | 伴郎 | , | 晚餐 | , | 香槟酒 | , | 或者 | 任何 | 的 | 这 |

[trə'dɪʃən(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

| traditional | attributes | of | a | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 属性 | 的 | 一个 | 婚礼 | . |

没有嫁妆、游行、宾客、伴郎、晚宴、香槟，也没有婚礼的任何传统元素。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [teɪk]

| He | told | me | that | his | mother | was | unwilling | to | have | the | great | event | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 有 | 这 | 伟大的 | 事件 | 拿 |

[pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| place | without | the | music | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 没有 | 这 | 音乐 | , |

他告诉我，他母亲不愿意让这场盛大的活动没有音乐。

[ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [trʌŋks] , [ðə; ði] ['riːfəːniʃt] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] ['θɜːrti]

| the | avalanche | of | trunks | , | the | refurnished | house | , | which | , | at | a | cost | of | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪崩 | 的 | 树干 | , | 这 | 重新装修 | 房子 | , | 哪个 | , | 在 | 一个 | 成本 | 的 | 三十 |

['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] ,

| thousand | roubles | , |
|---|---|---|
| 千 | 卢布 | , |

堆积如山的行李箱，重新装修过的房子，花费了三万卢布，

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

| had | accompanied | her | own | marriage | ; | and | how | , | without | his | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 伴随 | 她 | 自己的 | 婚姻 | ; | 和 | 如何 | , | 没有 | 他的 | 知识 | , |

她自己的婚姻也伴随着她；而且，在他不知情的情况下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər] ['treʒərz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [ruːmz; rʊmz] ,

| she | had | ransacked | for | treasures | all | the | chests | in | the | lumber | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 洗劫一空 | 为了 | 宝藏 | 全部 | 这 | 箱子 | 在 | 这 | 木材 | 房间 | , |

她把储藏室里所有的箱子都翻了个底朝天，找回了宝物。

[ænd; ənd] [held] ['soʊbər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| and | held | sober | consultations | with | Mariouchka | , | the | housekeeper | , | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 清醒 | 咨询 | 和 | - | , | 这 | 管家 | , | 在 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [nuː] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

| of | certain | new | carpets | and | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 肯定 | 新的 | 地毯 | 和 | 窗帘 | , |

并就一些新地毯和窗帘的问题与管家玛丽乌什卡进行了冷静的商议。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

| quite | indispensable | to | our | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 必不可少 | 到 | 我们的 | 幸福 | . |

对我们的幸福来说，这是必不可少的。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , ['mætʃə] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪd] - .

| On | our | side | , | Macha | was | similarly | employed | , | with | my | maid | Kouzminicha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 边 | , | 马查 | 曾是 | 相似地 | 受雇 | , | 和 | 我的 | 女佣 | - | . |

我们这边，玛查也受雇于人，我的女佣库兹米尼查也在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [læft] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ;
**She could not be laughed out of this ;**
她 可以 不是 是 笑了 出去 的 这 ;

她无法被嘲笑而罢休；

['biːɪŋ] ['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [wen] ['səːdʒiəs][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]
**being firmly persuaded that when Sergius and I ought to have been discussing**
存在 牢牢 被说服 那 什么时候塞尔吉乌斯 和 我 应该 到 有 到过 讨论
['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] ,
**our future arrangements ,**
我们的 未来 安排 ,

我坚信，我和塞尔吉乌斯当时应该讨论我们未来的安排，

[wiː; wi] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [sɔːft] ['spiːtʃɪz] ( [æz; əz][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['aʊər; ɑːr]
**we wasted our time in soft speeches ( as was perhaps natural in our**
我们 浪费 我们的 时间 在 柔软的 演讲 ( 作为 曾是 也许 自然的 在 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] ) ; [waɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**position ) ; while of course ,**
位置 ) ; 尽管 的 课程 ,

我们把时间浪费在了轻声细语的谈话上（这或许是我们身份使然）；当然，

[ɪn][fækt] ,
**in fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kʌt]
**the very substance of our future happiness was dependent upon the cut**
这 非常 物质 的 我们的 未来 幸福 曾是 依赖 之上 这 切
[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪz] ,
**and embroidery of my dresses ,**
和 刺绣 的 我的 连衣裙 ,

我们未来幸福的根本就取决于我衣服的裁剪和刺绣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [hemz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd]['næpkɪnz] .
**and the straight hems on our table - cloths and napkins .**
和 这 直的 下摆 在 我们的 桌子 - 布料 和 餐巾纸 .

还有我们桌布和餐巾的笔直下摆。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['nɪkəlskiː] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**Between Pokrovski and Nikolski , every day and several times a day ,**
之间 - 和 尼科尔斯基 , 每一个 天 和 一些 时代 一个 天 ,

在波克罗夫斯基和尼科尔斯基之间，每天多次，

[mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəg'resɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] ;
**mysterious communications were exchanged as to the progressing preparations ;**
神秘 通讯 是 交换 作为 到 这 进展 准备工作 ;

关于筹备工作的进展情况，双方交换了一些神秘的信息；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['mætʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]
**and though apparently Macha and the bridegroom's mother were upon the**
和 尽管 显然 马查 和 这 新郎的 母亲 是 之上 这
['tendə] [tɜːrmz] ,
**tenderest terms ,**
最嫩的 条款 ,

虽然玛查和新郎的母亲关系似乎非常亲密，

[wʌn] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [kiːn] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [dɪ'ploʊməsi]
**one felt sure of the constant passage of shafts of keen and hostile diplomacy**
一 毛毡 当然 的 这 持续的 通道 的 轴 的 敏锐的 和 敌对的 外交
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['paʊɚz] .
**between the two powers .**
之间 这 二 权力 .

人们确信，两国之间会不断进行尖锐而敌对的外交斡旋。

[ˌtæti'ɑːnə] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] ,
**Tatiana Semenovna , his mother , with whom I now became more fully acquainted ,**
塔蒂亚娜 - , 他的 母亲 , 和 谁 我 现在 成为 更多的 完全 熟人 ,

他的母亲塔季扬娜·谢苗诺夫娜，我现在和她更加熟悉了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
**was a woman of the old school , starched and stiff , and a severe**
曾是 一个 女士 的 这 老的 学校 , 淀粉 和 僵硬的 , 和 一个 严重
['mɪstrəs] .
**mistress .**
情妇 .

她是一位老派女性，举止拘谨，为人严肃，是一位严厉的女主人。

['səːdʒiəs] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,
**Sergius loved her , not only from duty as a son ,**
塞尔吉乌斯 喜爱 她 , 不是 仅有的 从 责任 作为 一个 儿子 ,

塞尔吉乌斯爱她，不仅仅是出于儿子的责任感。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]
**but also with the sentiment of a man who saw in her the best , the**
但 还 和 这 情绪 的 一个 男人 WHO 锯 在 她 这 最好的 , 这
[moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ,
**most intelligent ,**
最多 聪明的 ,

但同时也饱含着一个男人眼中她最好、最聪明的一面。

[ðə; ði] ['tendə] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
**the tenderest , and the most amiable woman in the world .**
这 最嫩的 , 和 这 最多 可亲 女士 在 这 世界 .

世界上最温柔、最和蔼可亲的女人。

[ˌtæti'ɑːnə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Tatiana had always been cordial and kind to us , particularly to me ,**
塔蒂亚娜 有 总是 到过 亲切 和 种类 到 我们 , 特别 到 我 ,

塔蒂亚娜一直对我们很热情友好，尤其对我更是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ;
**and she was delighted that her son should marry ;**
和 她 曾是 高兴极了 那 她 儿子 应该 结婚 ;

她很高兴儿子即将结婚；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**but as soon as I became betrothed to him it appeared to me that she**
但 作为 很快 作为 我 成为 未婚妻 到 他 它 出现 到 我 那 她
[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] ,
**wished to make me feel that he might have made a better match ,**
希望 到 制作 我 感觉 那 他 可能 有 制成 一个 更好的 匹配 ,

但是，当我与他订婚后，我立刻觉得她想让我觉得他或许是更合适的人选。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][fækt] .
**and that I ought never to forget the fact .**
和 那 我 应该 绝不 到 忘记 这 事实 .

我永远不应该忘记这件事。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

| I | perfectly | understood | her | , | and | was | entirely | of | her | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完美 | 理解 | 她 | , | 和 | 曾是 | 完全 | 的 | 她 | 观点 | . |

我完全理解她，也完全赞同她的观点。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [tuː] [wiːks] , ['sə:dʒiəs][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ;

| During | these | last | two | weeks | , | Sergius | and | I | saw | each | other | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 最后的 | 二 | 周 | , | 塞尔吉乌斯 | 和 | 我 | 锯 | 每个 | 其他 | 每一个 | 天 | ; |

在过去的两个星期里，我和塞尔吉乌斯每天都见面；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [bʌt; bət] ,

| he | always | dined | with | us | and | remained | until | midnight | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 用餐 | 和 | 我们 | 和 | 剩余 | 直到 | 午夜 | ; | 但 | , |

他总是和我们一起吃饭，一直待到午夜；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt]

| though | he | often | told | me | — | and | I | knew | he | was | telling | the | truth | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 经常 | 讲述 | 我 | — | 和 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | — | 那 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

| he | could | not | now | live | without | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 现在 | 居住 | 没有 | 我 | , |

虽然他经常告诉我——而且我知道他说的是真话——他现在没有我活不下去了，

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [spent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

| yet | he | never | spent | the | whole | day | with | me | , | and | even | , | after | a | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 绝不 | 花费 | 这 | 所有的 | 天 | 和 | 我 | , | 和 | 甚至 | , | 后 | 一个 | 时尚 | , |

但他从未整天和我待在一起，甚至，即便以某种方式，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['mætərz] .

| continued | to | attend | to | his | business | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 出席 | 到 | 他的 | 商业 | 事情 | . |

他继续处理自己的公务。

['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] [rɪ'leɪʃnz] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [wɜːr; wər][ɪg'zæktli]

| Our | outward | relations | , | up | to | the | very | time | of | our | marriage | , | were | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 向外 | 关系 | , | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 时间 | 的 | 我们的 | 婚姻 | , | 是 | 确切地 |

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

| what | they | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 有 | 到过 | ; |

直到结婚那天，我们的外在关系仍然和以前一样；

[wiː; wi] [stɪl] [sed] “ [juː; jʊ] ” [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] [maɪ][hænd] ,

| we | still | said | “ | you | ” | to | each | other | , | he | did | not | even | kiss | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仍然 | 说 | “ | 你 | ” | 到 | 每个 | 其他 | , | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 吻 | 我的 | 手 | , |

我们仍然互称“你”，他甚至没有亲吻我的手。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [siːk] ,

| and | not | only | did | he | not | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 他 | 不是 | 寻找 | , |

他不仅没有寻求，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'vɔɪdɪd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| but | he | actually | avoided | occasions | of | finding | himself | alone | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 实际上 | 避免 | 场合 | 的 | 寻找 | 他自己 | 独自的 | 和 | 我 | , |

但他实际上却刻意避免和我单独相处的机会。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [lʌv]

| as | if | he | feared | giving | himself | up | too | much | to | the | great | and | dangerous | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 害怕 | 给予 | 他自己 | 向上 | 也 | 很多 | 到 | 这 | 伟大的 | 和 | 危险的 | 爱 |

[hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| he | bore | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 在 | 他的 | 心 | . |

仿佛他害怕自己会过于沉溺于心中那份伟大而危险的爱情之中。

[ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| All | these | days | the | weather | was | bad | , | and | we | spent | most | of | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 天 | 这 | 天气 | 曾是 | 坏的 | , | 和 | 我们 | 花费 | 最多 | 的 | 他们 | 在 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

| drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | ; |

这些天天气一直不好，我们大部分时间都待在客厅里；

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| our | conversations | being | held | in | the | corner | between | the | piano | and | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 存在 | 握住 | 在 | 这 | 角落 | 之间 | 这 | 钢琴 | 和 | 这 | 窗户 |

.

| : |
|---|
| . |

我们的谈话是在钢琴和窗户之间的角落里进行的。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

| “ | Do | you | know | that | there | is | one | thing | I | have | been | wishing | to | say | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 我 | 有 | 到过 | 祝 | 到 | 说 | 到 | 你 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

| for | a | long | time | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ? |

“你知道我一直想对你说一件事吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] .

| ” | he | said | , | late | one | evening | , | when | we | were | alone | in | our | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 晚的 | 一 | 晚上 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | 在 | 我们的 | 角落 | . |

“一天晚上，当我们独自待在角落里时，他说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] . ”

| “ | I | have | been | thinking | of | it | , | all | the | time | you | have | been | at | the | piano | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 它 | , | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 钢琴 | . | ” |

“你弹钢琴的这段时间，我一直在想这件事。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Tell | me | nothing | , | I | know | all | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 没有什么 | , | 我 | 知道 | 全部 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“什么都不用告诉我，我什么都知道。”我回答道。

“ [wel] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Well | then | , | we | will | say | no | more | about | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 然后 | , | 我们 | 将要 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | . | ” |

“那么，我们就不再赘述此事了。”

“ [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , [tel] [ˌem 'iː] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Oh | , | yes | , | indeed | , | tell | me | ; | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 的确 | , | 告诉 | 我 | ; | 什么 | 是 | 它 | ? |

“哦，是的，请告诉我，那是什么？”

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

| “ | It | is | this | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | . |

就是这样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . ? ”

| You | remember | me | telling | you | that | story | about | A | . | and | B | . | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 故事 | 关于 | 一个 | . | 和 | B | . | ? | ” |

你还记得我跟你讲过的A和B的故事吗？

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] !
“ As if I could help remembering that foolish story !
” 作为 如果 我 可以 帮助 记住 那 愚蠢 故事 !

“我怎么可能忘记那个愚蠢的故事呢！”

[haʊ] ['lʌki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['endɪd] [soʊ] . . . . ”
How lucky that it has ended so . . . . ”
如何 幸运的 那 它 有 结束 所以 . . . . ”

幸好结局是这样……”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ;
“ A little more , and I would have destroyed my happiness with my own hand ;
” 一个 小的 更多的 , 和 我 会 有 损毁 我的 幸福 和 我的 自己的 手 ;
[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ;
you saved me ;
你 已保存 我 ;

“再多一点，我就会亲手毁掉自己的幸福；是你救了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['truːθfl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ;
but the thing is , that I was not truthful with you , then ;
但 这 事物 是 , 那 我 曾是 不是 真实 和 你 , 然后 ;

但问题是，当时我并没有对你说实话；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . ”
it has been on my conscience , and now I wish to tell you all . ”
它 有 到过 在 我的 良心 , 和 现在 我 希望 到 告诉 你 全部 . ”

这件事一直让我良心不安，现在我想把一切都告诉你们。

“ [ɑː] , [pliːz] [duː][nɑːt] ! ”
“ Ah , please do not ! ”
” 啊 , 请 做 不是 ! ”

“啊，千万别！”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self]
“ Do not be afraid , ” he said , smiling , “ it is only that I must justify myself
” 做 不是 是 害怕的 , ” 他 说 , 微笑 , “ 它 是 仅有的 那 我 必须 证明合法 我
.
:
.

“别害怕，”他笑着说，“我只是需要证明自己的清白。”

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
When I began to talk to you , I wished to debate the question . ”
什么时候 我 开始 到 讲话 到 你 , 我 希望 到 辩论 这 问题 . ”

我一开始跟你说话，是想跟你探讨这个问题。

“ [waɪ] [dɪ'beɪt] ? ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz] ['nevər] ['nesəseri] .
“ Why debate ? ” said I , “ that is never necessary .
” 为什么 辩论 ? ” 说 我 , “ 那 是 绝不 必要的 .

“为什么要争论呢？”我说，“这根本没有必要。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [went] [ɑːn] .
” He looked at me in silence , then went on .
” 他 看起来 在 我 在 沉默 , 然后 去 在 .

他沉默地看着我，然后继续说道。

“ [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , — [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt]
“ In regard to the end of that story , — what I said to you , then , was not
” 在 看待 到 这 结尾 的 那 故事 , — 什么 我 说 到 你 , 然后 , 曾是 不是
['nɑːnsens] ;
nonsense ;
废话 ;

“至于那个故事的结局，——我当时对你说的话并非胡言乱语；

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| **clearly** | **there** | **was** | **something** | **to** | **fear** | **,** | **and** | **I** | **was** | **right** | **to** | **fear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 那里 | 曾是 | 某物 | 到 | 害怕 | , | 和 | 我 | 曾是 | 正确的 | 到 | 害怕 | 它 | . |

显然，确实有值得担忧的事情，而我的担忧不无道理。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] !

| **To** | **receive** | **everything** | **from** | **you** | **,** | **and** | **give** | **you** | **so** | **little** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 一切 | 从 | 你 | , | 和 | 给 | 你 | 所以 | 小的 | ! |

从你那里得到一切，却只付出一点点！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] [æn; ən][ˌʌnik'spændid, -ek-] ['flaʊər] , [juː; jʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

| **You** | **are** | **yet** | **a** | **child** | **,** | **yet** | **an** | **unexpanded** | **flower** | **,** | **you** | **love** | **for** | **the** | **first** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 然而 | 一个 | 孩子 | , | 然而 | 一个 | 未展开 | 花 | , | 你 | 爱 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

, [waɪl] [aɪ] . . . . ”

| **,** | **while** | **I** | **.** | **.** | **.** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 尽管 | 我 | . | . | . | . | ” |

你还是个孩子，还是一朵尚未绽放的花，你正经历着初恋，而我……”

“ [oʊ] , [jes] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **tell** | **me** | **the** | **truth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | ! |

“哦，是的，告诉我实话！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| **”** | **I** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| **But** | **all** | **at** | **once** | **I** | **was** | **afraid** | **of** | **his** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他的 | 回答 | . |

但我突然害怕他的回答。

“ [noʊ] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] !

| **“** | **No** | **,** | **do** | **not** | **tell** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | ! |

“不，别告诉我！”

” [aɪ] ['ædɪd] .

| **”** | **I** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 额外 | . |

我补充道。

“ ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ? [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **“** | **Whether** | **I** | **have** | **loved** | **before** | **?** | **is** | **that** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 我 | 有 | 喜爱 | 前 | ? | 是 | 那 | 它 | ? |

“我以前是否爱过？仅此而已吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['ɪnstəntli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔːt] .

| **”** | **he** | **said** | **,** | **instantly** | **divining** | **my** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 即刻 | 占卜 | 我的 | 想法 | . |

“他说道，仿佛瞬间看穿了我的心思。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

| **“** | **It** | **is** | **easy** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | . |

“告诉你这些很容易。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] .

| **No** | **,** | **I** | **have** | **not** | **loved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 有 | 不是 | 喜爱 | . |

不，我没有恋爱过。

['nevər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] . . . .

| Never | has | such | a | feeling | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 感觉 | . | . | . | . |

从未有过这种感觉……

[soʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

| So | , | do | you | not | see | how | imperative | it | was | for | me | to | reflect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 做 | 你 | 不是 | 看 | 如何 | 至关重要的 | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 到 | 反映 | , |

所以，你难道不明白反思对我来说有多么重要吗?

[bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

| before | telling | you | that | I | loved | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | ? |

在告诉你我爱你之前?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ?

| What | am | I | giving | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 给予 | 你 | ? |

我给你的是什么?

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . . . . ”

| Love | , | it | is | true | . | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 它 | 是 | 真的 | . | . | . | . | ” |

爱，的确如此……

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

| “ | Is | that | so | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 所以 | 小的 | ? |

“这真的那么少吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | I | asked | , | looking | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

我看着他的脸问道。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| “ | Yes | , | that | is | little | , | my | darling | , | little | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 那 | 是 | 小的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 小的 | 为了 | 你 | . |

“是的，亲爱的，这点钱太少了，对你来说太少了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] .

| You | have | beauty | and | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 美丽 | 和 | 青年 | . |

你拥有美貌和青春。

['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ;

| Often | , | at | night | , | I | cannot | sleep | for | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 在 | 夜晚 | , | 我 | 不能 | 睡觉 | 为了 | 幸福 | ; |

夜里，我常常因为太过幸福而无法入睡;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ses(ə)ntli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

| I | am | incessantly | thinking | how | we | are | going | to | live | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不已 | 思维 | 如何 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 居住 | 一起 | . |

我一直在思考我们以后该如何一起生活。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd] [mʌtʃ] ,

| I | have | already | lived | much | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 居住地 | 很多 | , |

我已经经历了很多。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| yet | it | seems | to | me | that | I | have | but | just | now | come | to | the | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 有 | 但 | 只是 | 现在 | 来 | 到 | 这 | 知识 | 的 |

[wʌt] [meɪks] ['hæpinəs] .

| what | makes | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 幸福 | . |

然而，在我看来，我似乎直到现在才真正明白幸福的真谛。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['træŋkwɪl] [laɪf] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][rɪ'taɪərd]['kɔːrnər] ,

| A | sweet | , | tranquil | life | , | in | our | retired | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | , | 宁静 | 生活 | , | 在 | 我们的 | 退休 | 角落 | , |

退休后，在我们这片宁静祥和的角落里，过着甜蜜而平静的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː]

| with | the | possibility | of | doing | good | to | those | to | whom | it | is | so | easy | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 的 | 正在做 | 好的 | 到 | 那些 | 到 | 谁 | 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

有机会去帮助那些很容易就能得到帮助的人，

[ænd; ənd] [huː] , [ˌnevərðə'les] , [ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [wɜːrk] , — [wɜːrk] , [wens]

| and | who | , | nevertheless | , | are | so | little | used | to | it | ; | then | work | , | — | work | , | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 尽管如此 | , | 是 | 所以 | 小的 | 用过的 | 到 | 它 | ; | 然后 | 工作 | , | — | 工作 | , | 何处 |

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

| , | you | know | , |
|---|---|---|---|
| , | 你 | 知道 | , |

然而，他们却对此如此不习惯；然后是工作，——工作，你知道，就是从那里开始的。

[sʌm; səm]['prɑːfɪt] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] ; [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ɔːlsoʊ] , ['neɪtʃər] , [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]

| some | profit | always | springs | ; | recreation | , | also | , | nature | , | books | , | music | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 利润 | 总是 | 弹簧 | ; | 娱乐 | , | 还 | , | 自然 | , | 图书 | , | 音乐 | , | 这 |

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] [frend] ;

| affection | of | some | congenial | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 的 | 一些 | 相投 | 朋友 | ; |

总会有一些好处出现；娱乐活动，大自然，书籍，音乐，以及一些志趣相投的朋友的关爱；

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

| there | is | my | happiness | , | a | happiness | higher | than | I | ever | dreamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 我的 | 幸福 | , | 一个 | 幸福 | 更高 | 比 | 我 | 曾经 | 梦见 | 的 | . |

这就是我的幸福，一种比我梦想中还要高的幸福。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [pər'hæps][ə; eɪ]['fæməli] ; [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

| And | beyond | all | that | , | a | loved | one | like | you | , | perhaps | a | family | ; | in | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 那 | , | 一个 | 喜爱 | 一 | 喜欢 | 你 | , | 也许 | 一个 | 家庭 | ; | 在 | 一 | 单词 | , |

除此之外，还有像你这样的挚爱之人，或许是一个家庭；总之，

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! ”

| all | that | a | man | can | desire | in | this | world | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 一个 | 男人 | 能 | 欲望 | 在 | 这 | 世界 | ! | ” |

世间一切男人所能渴望的！

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | Yes | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 我 | . |

“是的，”我说。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huːz] [juːθ] [ɪz] [dʌn] , [jes] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| “ | For | me | , | whose | youth | is | done | , | yes | ; | but | for | you | . | . | . | ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | , | 谁 | 青年 | 是 | 完毕 | , | 是的 | ; | 但 | 为了 | 你 | . | . | . | ” | 他 | 持续 | . |

“对我这个已经过了青春期的人来说，是的；但对你来说……”他继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɪvd] ;
“ You have not yet lived ;
” 你 有 不是 然而 居住地 ;

你还没有真正活过；

[pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [pərˈsuːt] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pæθ] ,
perhaps you might have wished to pursue your happiness in some other path ,
也许 你 可能 有 希望 到 追求 你的 幸福 在 一些 其他 小路 ,

或许你曾希望通过其他途径追求幸福，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pæθ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and in some other path perhaps you might have found it .
和 在 一些 其他 小路 也许 你 可能 有 成立 它 .

或许在其他途径中，你会找到它。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈhæpinəs] ,
At present it seems to you that what I speak of is indeed happiness ,
在 展示 它 似乎 到 你 那 什么 我 说话 的 是 的确 幸福 ,

目前看来，我所说的的确是幸福。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . . . . ”
because you love me . . . . ”
因为 你 爱 我 . . . . ”

因为你爱我……

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈzaɪrd] [nɔːr] [laɪkt] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðɪs] [swiːt] [hoʊm] [laɪf] .
“ No , I have never desired nor liked any but this sweet home life .
” 不 , 我 有 绝不 想要的 也不 喜欢 任何 但 这 甜的 家 生活 .

“不，我从来没有渴望过，也从来没有喜欢过除了这种甜蜜家庭生活以外的任何生活。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [maɪˈself] .
And you have just said precisely what I think , myself .
和 你 有 只是 说 恰恰 什么 我 思考 , 我 .

你刚才说的正是我心里想的。

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” He smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ It seems so to you , my darling .
” 它 似乎 所以 到 你 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你似乎这么认为。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But that is little for you .
但 那 是 小的 为了 你 .

但对你来说，这不算什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈθɔːtfəli] .
You have beauty and youth , ” he repeated , thoughtfully .
你 有 美丽 和 青年 , ” 他 重复 , 深思熟虑 .

“你拥有美貌和青春，”他若有所思地重复道。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [prəˈvəukt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
I was beginning to feel provoked at seeing that he would not believe me ,
我 曾是 开始 到 感觉 挑衅 在 看到 那 他 会 不是 相信 我 ,

看到他不相信我，我开始感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈprəutʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| and | that | in | a | certain | way | he | was | reproaching | me | with | my | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | 他 | 曾是 | 责备 | 我 | 和 | 我的 | 美丽 | 和 |

[maɪ] [juːθ] .

| my | youth | . |
|---|---|---|
| 我的 | 青年 | . |

从某种意义上说，他是在责备我的美貌和青春。

“ [kʌm] [naʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

| “ | Come | now | , | why | do | you | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 现在 | , | 为什么 | 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

“来吧，你为什么爱我？”

” [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['hɑːtli] : “ [fɔːr; fər][maɪ] [juːθ] [ɔːr][fɔːr; fər][maɪ'self] ? ”

| ” | I | asked | , | rather | hotly | : | “ | for | my | youth | or | for | myself | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | 相当 | 热 | : | “ | 为了 | 我的 | 青年 | 或者 | 为了 | 我 | ? | ” |

我有些激动地问道：“是为了我的青春还是为了我自己？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː][æn; ən] [əb'zɜːrvənt]

| “ | I | do | not | know | , | but | I | do | love | , | ” | he | replied | , | fixing | upon | me | an | observant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 但 | 我 | 做 | 爱 | , | ” | 他 | 回复 | , | 定影 | 之上 | 我 | 一个 | 观察者 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

“我不知道，但我确实爱你，”他回答道，目光专注地看着我。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] ['swiːtnəs] .

| full | of | alluring | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 诱人 | 甜味 | . |

充满诱人的甜蜜。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| I | made | no | response | , | but | involuntarily | met | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 不由自主 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | . |

我没有回应，但还是不由自主地与他对视。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| All | at | once | , | a | strange | thing | happened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 到 | 我 | . |

突然间，一件奇怪的事情发生在我身上。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪt'self] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr]

| I | ceased | to | see | what | was | around | me | , | his | face | itself | disappeared | from | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 大约 | 我 | , | 他的 | 脸 | 本身 | 消失 | 从 | 前 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我不再看清周围的一切，他的脸也从我眼前消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt]

| and | I | could | distinguish | nothing | but | the | fire | of | the | eyes | exactly | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 区分 | 没有什么 | 但 | 这 | 火 | 的 | 这 | 眼睛 | 确切地 | 对面的 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

我什么也分辨不出来，只看到与我对面那双眼睛里燃烧的火焰；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ðen]

| then | it | seemed | to | me | that | these | eyes | themselves | were | piercing | into | me | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这些 | 眼睛 | 他们自己 | 是 | 冲孔 | 进入 | 我 | , | 然后 |

[ɔːl] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,

| all | became | confused | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 成为 | 使困惑 | , |

那时我感觉这些眼睛仿佛要把我看穿，然后一切都变得混乱起来。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| I | could | no | longer | see | anything | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | 任何事物 | 在 | 全部 | , |

我什么都看不见了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæf] [kloʊz] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | I | was | obliged | to | half | close | my | eyelids | to | free | myself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 一半 | 关闭 | 我的 | 眼睑 | 到 | 自由的 | 我 | 从 | 这 |

['miŋgld] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['terər] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] [lʊk] .

| mingled | sensation | of | joy | and | terror | produced | by | this | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 感觉 | 的 | 喜悦 | 和 | 恐怖 | 生产 | 经过 | 这 | 看 | . |

我不得不半闭上眼睛，以摆脱这种眼神所带来的喜悦与恐惧交织的感觉。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði]

| Towards | evening | of | the | day | previous | to | that | appointed | for | our | marriage | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 以前的 | 到 | 那 | 任命 | 为了 | 我们的 | 婚姻 | , | 这 |

['weðər] [klɪrd] .

| weather | cleared | . |
|---|---|---|
| 天气 | 已清除 | . |

在我们婚礼前一天傍晚，天气放晴了。

['æftər][ðə; ði] ['hevi] [kən'tɪnjuəs] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪliənt]

| After | the | heavy | continuous | rains | of | the | summer | we | had | the | first | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 重的 | 连续的 | 雨 | 的 | 这 | 夏天 | 我们 | 有 | 这 | 第一的 | 杰出的 |

[ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] .

| autumnal | sunset | . |
|---|---|---|
| 秋季 | 日落 | . |

经过整个夏季的连绵阴雨，我们迎来了秋季的第一场绚丽日落。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [peɪl] .

| The | sky | was | pure | , | rigid | , | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 纯的 | , | 死板的 | , | 和 | 苍白 | . |

天空纯净、肃穆、苍白。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [braɪt] ,

| I | went | to | sleep | , | happy | in | the | thought | that | the | next | day | would | be | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 快乐的 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 下一个 | 天 | 会 | 是 | 明亮的 | , |

我带着对明天美好一天的憧憬安心入睡。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

| for | our | wedding | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 婚礼 | . |

为了我们的婚礼。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| I | woke | in | the | morning | with | the | sun | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 这 | 太阳 | 之上 | 我 | , |

清晨醒来，阳光洒在身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] . . .

| and | with | the | thought | that | here | already | was | the | day | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 这里 | 已经 | 曾是 | 这 | 天 | . | . | . |

想到这一天已经到来.....

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

| as | if | it | astonished | and | frightened | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 惊讶 | 和 | 害怕 | 我 | . |

仿佛这让我既惊讶又害怕。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| I | went | to | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 花园 | . |

我去了花园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪndən] - [triːz] ,

| The | sun | had | just | risen | , | and | was | shining | through | the | linden | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 只是 | 升起 | , | 和 | 曾是 | 灼灼 | 通过 | 这 | 菩提树 | - | 树木 | , |

太阳刚刚升起，阳光透过菩提树洒下来。

[huːz] ['jeloʊ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [peɪðz] .

| whose | yellow | leaves | were | floating | down | and | strewing | the | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黄色的 | 树叶 | 是 | 漂浮的 | 向下 | 和 | 散落 | 这 | 路径 | . |

枯黄的落叶飘落下来，散落在小路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [sə'riːn] [skaɪ] .

| There | was | not | one | cloud | to | be | seen | in | the | cold | serene | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 云 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 寒冷的 | 安详 | 天空 | . |

寒冷而宁静的天空万里无云。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ?

| “ | Is | it | possible | that | it | is | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | ? |

“有可能就是今天吗？”

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] .

| ” | I | asked | myself | , | not | venturing | to | believe | in | my | own | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 我 | , | 不是 | 冒险 | 到 | 相信 | 在 | 我的 | 自己的 | 幸福 | . |

我问自己，不敢相信自己会幸福。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪk] [hɪr] ,

| “ | Is | it | possible | that | to | - | morrow | I | shall | not | wake | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 不是 | 唤醒 | 这里 | , |

“明天我是否有可能不再在这里醒来？”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['nɪkəlskiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːləmz] ,

| that | I | shall | open | my | eyes | in | that | house | of | Nikolski | , | with | its | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 在 | 那 | 房子 | 的 | 尼科尔斯基 | , | 和 | 它是 | 列 | , |

我将在尼科尔斯基那座有柱子的房子里睁开双眼，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [naʊ] [ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| in | a | place | now | all | strange | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 现在 | 全部 | 奇怪的 | 到 | 我 | ! |

这里现在对我来说一切都那么陌生！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| Is | it | possible | that | henceforward | I | shall | not | be | expecting | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 从此以后 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 期待 | 他 | , |

我以后可能不会再见到他了。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

| shall | not | be | going | to | meet | him | , | shall | not | talk | about | him | any | more | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 是 | 去 | 到 | 见面 | 他 | , | 将 | 不是 | 讲话 | 关于 | 他 | 任何 | 更多的 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋz] ,

| evenings | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

不会再去见他，晚上也不会再谈论他了。

[wɪð; wɪθ] ['mætʃə] ?

| with | Macha | ? |
|---|---|---|
| 和 | 马查 | ? |

和玛查一起?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [sɪt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ]

| Shall | I | no | longer | sit | at | the | piano | in | our | drawing | - | room | at | Pokrovski | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不 | 更长 | 坐 | 在 | 这 | 钢琴 | 在 | 我们的 | 绘画 | - | 房间 | 在 | - | , | 和 |

[hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ?

| him | beside | me | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | 旁 | 我 | ? |

我以后不能再和他一起坐在波克罗夫斯基家客厅的钢琴前了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] ,

| Shall | I | no | longer | see | him | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不 | 更长 | 看 | 他 | 去 | 离开 | , |

我难道再也见不到他离去了吗?

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] ?

| and | tremble | with | fear | for | him | because | the | night | is | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 和 | 害怕 | 为了 | 他 | 因为 | 这 | 夜晚 | 是 | 黑暗的 | ? |

因夜色漆黑而为他战栗不已?

〞 [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| 〞 | But | I | remembered | that | he | had | told | me | , | the | night | before | , | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 我 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | , | 这 | 夜晚 | 前 | , | 那 | 它 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] ;

| his | last | visit | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 访问 | ; |

但我记得他前一天晚上告诉我，这是他最后一次来访;

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , ['mætʃə] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][traɪ][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] .

| and | , | besides | , | Macha | had | made | me | try | on | my | wedding | - | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 马查 | 有 | 制成 | 我 | 尝试 | 在 | 我的 | 婚礼 | - | 裙子 | . |

而且，玛查还让我试穿了我的婚纱。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ]['moʊmənts] , [aɪ] [wʊd] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊt] [əˈgen] .

| So | that | , | by | moments | , | I | would | believe | , | and | then | doubt | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 经过 | 时刻 | , | 我 | 会 | 相信 | , | 和 | 然后 | 怀疑 | 再次 | . |

所以，有时我会相信，有时又会怀疑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Was | it | really | true | that | this | very | day | I | was | to | begin | to | live | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 真的 | 那 | 这 | 非常 | 天 | 我 | 曾是 | 到 | 开始 | 到 | 居住 | 和 | 一个 |

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| mother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

难道今天我真的要开始和婆婆一起生活了吗?

[wɪˈðaʊt] [neiˈdiːn] , [wɪˈðaʊt] [oʊld] ['gregəri] , [wɪˈðaʊt] ['mætʃə] ?

| without | Nadine | , | without | old | Gregory | , | without | Macha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 娜丁 | , | 没有 | 老的 | 格雷戈里 | , | 没有 | 马查 | ? |

没有娜丁，没有老格雷戈里，没有玛莎?

[ðæt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪmˈbreɪs] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

| That | at | night | I | would | not | embrace | my | old | nurse | , | and | hear | her | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 夜晚 | 我 | 会 | 不是 | 拥抱 | 我的 | 老的 | 护士 | , | 和 | 听到 | 她 | 说 | , |

夜里，我不会拥抱我的老保姆，也不会听到她说:

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; “ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| making | the | sign | of | the | cross | , | as | she | always | did | ; | “ | Good | - | night | , | my | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | ; | “ | 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 年轻的 | 女士 | ? |

她像往常一样划了个十字；“晚安，我的小姑娘？”

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] ['soʊniəz]['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| " | **That** | **I** | **would** | **no** | **longer** | **hear** | **Sonia's** | **lessons** | **,** | **or** | **play** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 会 | 不 | 更长 | 听到 | 索尼娅的 | 课程 | , | 或者 | 玩 | 和 | 她 | , |

“我再也听不到索尼娅的课，也不能和她一起玩耍了。”

[ɔːr][ræp][ɑːn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [geɪ] [læf] ?

| **or** | **rap** | **on** | **the** | **partition** | **wall** | **in** | **the** | **morning** | **and** | **hear** | **her** | **gay** | **laugh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说唱 | 在 | 这 | 分割 | 墙 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 听到 | 她 | 同性恋 | 笑 | ? |

或者早上敲敲隔墙，听听她那爽朗的笑声?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn]

| **Was** | **it** | **possible** | **that** | **it** | **was** | **really** | **to** | **-** | **day** | **that** | **I** | **was** | **to** | **become** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | 到 | - | 天 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 变得 | , | 在 |

[ə; eɪ] ['meʒər] ,

| **a** | **measure** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 措施 | , |

难道今天，我真的会在某种程度上成为.....

[æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , ['riːəlaɪzɪŋ] [maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][maɪ]

| **an** | **alien** | **to** | **myself** | **,** | **and** | **that** | **a** | **new** | **life** | **,** | **realizing** | **my** | **hopes** | **and** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外星人 | 到 | 我 | , | 和 | 那 | 一个 | 新的 | 生活 | , | 意识到 | 我的 | 希望 | 和 | 我的 |

[wɪʃɪz] ,

| **wishes** | **,** |
|---|---|
| 愿望 | , |

一个与我格格不入的陌生人，而那是一种全新的生活，实现了我的希望和愿望。

[wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

| **was** | **opening** | **before** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开幕 | 前 | 我 | ? |

在我之前就开门了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]

| **And** | **was** | **it** | **possible** | **that** | **this** | **new** | **life** | **,** | **just** | **beginning** | **,** | **was** | **to** | **be** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 这 | 新的 | 生活 | , | 只是 | 开始 | , | 曾是 | 到 | 是 | 为了 |

['evər] ?

| **ever** | **?** |
|---|---|
| 曾经 | ? |

难道这刚刚开始的新生活，会永远持续下去吗?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər]['səːdʒiəs] , [soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn]

| **I** | **waited** | **impatiently** | **for** | **Sergius** | **,** | **so** | **hard** | **it** | **was** | **for** | **me** | **to** | **remain** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 塞尔吉乌斯 | , | 所以 | 难的 | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 到 | 保持 | 独自的 |

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] .

| **with** | **these** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 想法 | . |

我焦急地等待着塞尔吉乌斯，独自一人思考这些事情对我来说太难熬了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɜːrli] ,

| **He** | **came** | **early** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 早期的 | , |

他来得很早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə]

| **and** | **it** | **was** | **only** | **when** | **he** | **was** | **actually** | **there** | **that** | **I** | **was** | **sure** | **that** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 实际上 | 那里 | 那 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 到 |

- [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **-** | **day** | **I** | **was** | **really** | **going** | **to** | **be** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天 | 我 | 曾是 | 真的 | 去 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | , |

只有当他真正出现在我面前时，我才确信今天我真的会成为他的妻子。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| and | no | longer | felt | frightened | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更长 | 毛毡 | 害怕 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这件事，他不再感到害怕了。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

| Before | dinner | we | went | to | church | , | to | hear | the | service | for | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 晚餐 | 我们 | 去 | 到 | 教会 | , | 到 | 听到 | 这 | 服务 | 为了 | 这 | 死的 | , |

晚饭前我们去了教堂，听追思亡者的仪式。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

| in | commemoration | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 纪念 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

谨以此纪念我的父亲。

“ [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ！ ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

| “ | Oh | , | if | he | were | still | in | this | world | ! | ” | thought | I | , | as | I | was | returning | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 世界 | ！ | ” | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 返回 | 家 | , |

“唉，如果他还在世就好了！”我一边想着，一边往家走去。

['liːnɪŋ] ['saɪləntli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

| leaning | silently | on | the | arm | of | the | man | who | had | been | his | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 默默 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 他的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

他默默地靠在自己最亲密的朋友的胳膊上。

[waɪl] [ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [riːd] ,

| While | the | prayers | were | being | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 祈祷 | 是 | 存在 | 读 | , |

在诵读祷文期间，

['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [braʊ] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][flæg] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [flɔːr] ,

| kneeling | with | my | brow | pressed | upon | the | cold | flag | - | stones | of | the | chapel | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 和 | 我的 | 眉头 | 按下 | 之上 | 这 | 寒冷的 | 旗帜 | - | 石头 | 的 | 这 | 教堂 | 地面 | , |

我跪在地上，额头抵着教堂冰冷的石板地面。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɪvɪdli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] ,

| my | father | had | been | so | vividly | brought | before | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 到过 | 所以 | 生动地 | 带来 | 前 | 我的 | 头脑 | , |

父亲的身影如此清晰地浮现在我的脑海中，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['blesɪd; blest][maɪ] [tʃɔɪs] ,

| that | I | could | not | help | believing | that | he | comprehended | me | and | blessed | my | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 相信 | 那 | 他 | 理解 | 我 | 和 | 蒙福 | 我的 | 选择 | , |

我不禁相信他理解我，并祝福我的选择。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

| and | I | imagined | that | , | at | the | moment | , | his | soul | was | hovering | above | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想象 | 那 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 悬停 | 多于 | 我们 | , |

我当时想象，他的灵魂此刻正悬浮在我们上方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| and | that | his | benediction | rested | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 祝福 | 休息 | 之上 | 我 | . |

他的祝福降临在我身上。

[ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] , [ðiːz] [hoʊps] , [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'grets] ,

| These | remembrances | , | these | hopes | , | my | happiness | and | my | regrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 回忆 | , | 这些 | 希望 | , | 我的 | 幸福 | 和 | 我的 | 遗憾 | , |

这些回忆，这些希望，我的快乐和我的遗憾，

['blendɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [swiːt] , [wɪtʃ] [siːmd] ,

| **blended** | **within** | **me** | **into** | **a** | **feeling** | **at** | **once** | **solemn** | **and** | **sweet** | **,** | **which** | **seemed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 之内 | 我 | 进入 | 一个 | 感觉 | 在 | 一次 | 庄严 | 和 | 甜的 | , | 哪个 | 似乎 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| **as** | **it** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

在我心中融合成一种既庄严又甜蜜的感觉，仿佛，

[tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [klɪr] ['kwaɪət][er] , ['stɪlnəs] , [ber] [fiːldz] ,

| **to** | **be** | **set** | **in** | **a** | **frame** | **of** | **clear** | **quiet** | **air** | **,** | **stillness** | **,** | **bare** | **fields** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 在 | 一个 | 框架 | 的 | 清除 | 安静的 | 空气 | , | 寂静 | , | 裸 | 字段 | , |

置于清澈宁静的空气、静谧的景色和裸露的田野之中。

[peɪl] [ 'hevəns ] [huːz] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ɪn'fiːbld] ['reɪz] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kʌlər] [tuː; tə]

| **pale** | **heavens** | **whose** | **brilliant** | **but** | **enfeebled** | **rays** | **vainly** | **strove** | **to** | **bring** | **the** | **color** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 天 | 谁 | 杰出的 | 但 | 虚弱的 | 射线 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 带来 | 这 | 颜色 | 到 |

[maɪ] [tʃiːk] .

| **my** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 脸颊 | . |

苍白的天空，它那明亮却微弱的光芒徒劳地试图为我的脸颊带来一丝红晕。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz]

| **I** | **persuaded** | **myself** | **that** | **my** | **companion** | **was** | **understanding** | **and** | **sharing** | **my** | **feelings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被说服 | 我 | 那 | 我的 | 伴侣 | 曾是 | 理解 | 和 | 分享 | 我的 | 情怀 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我说服自己，我的同伴理解我的感受，与我感同身受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **He** | **walked** | **with** | **slow** | **steps** | **,** | **in** | **silence** | **,** | **and** | **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 和 | 慢的 | 步骤 | , | 在 | 沉默 | , | 和 | 他的 | 脸 | , |

他迈着缓慢的步伐，沉默不语，脸上带着……

[wɪtʃ] [aɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| **which** | **I** | **glanced** | **into** | **from** | **time** | **to** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 瞥了一眼 | 进入 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

我时不时会瞥一眼，

[bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] ['sædnəs] [nɔːr]

| **bore** | **the** | **impress** | **of** | **that** | **intense** | **state** | **of** | **the** | **soul** | **,** | **which** | **is** | **neither** | **sadness** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 那 | 激烈的 | 状态 | 的 | 这 | 灵魂 | , | 哪个 | 是 | 两者都不 | 悲伤 | 也不 |

[dʒɔɪ] ,

| **joy** | **,** |
|---|---|
| 喜悦 | , |

它带有那种强烈的心灵状态的印记，那种状态既非悲伤也非喜悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .

| **and** | **which** | **perfectly** | **harmonized** | **with** | **surrounding** | **nature** | **and** | **with** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 完美 | 协调 | 和 | 周围 | 自然 | 和 | 和 | 我的 | 心 | . |

它与周围的自然环境以及我的内心都完美契合。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| **All** | **at** | **once** | **,** | **he** | **turned** | **towards** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 转向 | 向 | 我 | , |

他突然转向我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **and** | **I** | **saw** | **that** | **he** | **had** | **something** | **to** | **say** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 我 | . |

我看出他有话要对我说。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] ?

| What | if | he | were | not | going | to | speak | of | what | was | in | my | thoughts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 说话 | 的 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 想法 | ? |

如果他根本不打算说出我心里想的呢?

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

| But | without | even | naming | him | he | spoke | of | my | father | , | and | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 甚至 | 命名 | 他 | 他 | 辐 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 额外 | : |

但他甚至没有指名道姓，就谈到了我的父亲，并补充道：

“ [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['læfɪŋli] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [maɪ]['lɪt(ə)l]

| “ | One | day | he | happened | to | say | to | me | , | laughingly | , | ' | You | will | marry | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 天 | 他 | 发生 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | 笑着 | , | - | 你 | 将要 | 结婚 | 我的 | 小的 |

['kɑːtiːə] ! - ”

| Katia | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|
| 卡蒂亚 | ! | - | ” |

“有一天，他笑着对我说：‘你会娶我的小卡蒂娅！’”

“ [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] - [deɪ] , ” [aɪ] [riˈspɔndid] ,

| “ | How | glad | he | would | have | been | , | to | - | day | , | ” | I | responded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 高兴的 | 他 | 会 | 有 | 到过 | , | 到 | - | 天 | , | ” | 我 | 回应 | , |

“如果他今天在世，该有多高兴啊，”我回答道。

['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːnd] .

| pressing | closer | to | the | arm | on | which | I | leaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 更近 | 到 | 这 | 手臂 | 在 | 哪个 | 我 | 倾斜 | . |

用力按压着我倚靠的那只手臂。

“ [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

| “ | Yes | , | you | were | then | but | a | child | , | ” | he | went | on | , | looking | deep | into | my | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 你 | 是 | 然后 | 但 | 一个 | 孩子 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | 寻找 | 深的 | 进入 | 我的 | 眼睛 | ; |

“是的，那时你还只是个孩子，”他继续说道，目光深深地凝视着我的眼睛；

“ [aɪ] [kɪst] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

| “ | I | kissed | those | eyes | and | loved | them | simply | because | they | were | so | like | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 亲吻 | 那些 | 眼睛 | 和 | 喜爱 | 他们 | 简单地 | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 喜欢 | 他的 | , |

“我亲吻了他的眼睛，爱上它们，仅仅是因为它们和他的眼睛如此相似。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | I | was | far | from | thinking | that | one | day | they | would | be | so | dear | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 远的 | 从 | 思维 | 那 | 一 | 天 | 他们 | 会 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 我 |

[ɪn] [ðəm'selvz] .

| in | themselves | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们自己 | . |

我当时完全没有想到，有一天它们本身对我来说会如此珍贵。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] - [pæθ] , ['skersli] ['treɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| ” | We | were | still | walking | slowly | along | the | field | - | path | , | scarcely | traceable | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 仍然 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 场地 | - | 小路 | , | 几乎 | 可追溯的 | 之中 | 这 |

['trɑːdn] [ænd; ənd] ['skætərd] ['stʌbl] ,

| trodden | and | scattered | stubble | , |
|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 和 | 疏散 | 茬 | , |

“我们仍然沿着田间小路缓慢行走，这条小路几乎难以辨认，周围散落着被踩踏过的残茬。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

| and | heard | no | sound | save | our | own | footsteps | and | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 不 | 声音 | 节省 | 我们的 | 自己的 | 脚步声 | 和 | 声音 | . |

除了我们自己的脚步声和说话声，什么声音也听不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [daʊn] [flʌdz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [wɔ:rmθ] .

| The | sun | poured | down | floods | of | light | that | gave | no | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 倾倒 | 向下 | 洪水 | 的 | 光 | 那 | 给予 | 不 | 温暖 | . |

太阳倾泻而下，阳光灿烂，却丝毫没有温暖的感觉。

[wen] [wi:; wi] [spoʊk] ,

| When | we | spoke | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 辐 | , |

我们交谈时，

['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [ænd; ənd] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði]

| our | voices | seemed | to | resound | and | hang | suspended | above | our | heads | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 声音 | 似乎 | 到 | 回响 | 和 | 悬挂 | 暂停 | 多于 | 我们的 | 头部 | 在 | 这 |

['moʊʃnləs] ['ætməsfɪr] .

| motionless | atmosphere | . |
|---|---|---|
| 静止不动 | 气氛 | . |

我们的声音仿佛在静止的空气中回荡，悬停在我们头顶上方。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| We | might | have | thought | we | two | were | alone | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 想法 | 我们 | 二 | 是 | 独自的 | 之上 | 这 | 地球 | , |

我们或许曾以为世上只有我们两个人，

[ə'loʊn] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [blu:] [vɔ:lt] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

| alone | beneath | that | blue | vault | vibrating | with | cold | scintillations | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 下面 | 那 | 蓝色的 | 金库 | 振动 | 和 | 寒冷的 | 闪烁 | 从 | 这 | 太阳 | . |

独自一人在那片蓝色穹顶之下，感受着阳光照射下闪烁的冰冷光芒。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] ,

| When | we | arrived | at | the | house | , | we | found | his | mother | already | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | , | 我们 | 成立 | 他的 | 母亲 | 已经 | 那里 | , |

我们到达他家时，发现他母亲已经在那里了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fju:] [gests] [hu:m] [wi:; wi] [hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ,

| with | the | few | guests | whom | we | had | felt | obliged | to | invite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 客人 | 谁 | 我们 | 有 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 邀请 | , |

除了我们觉得必须邀请的少数几位客人之外，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'gen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

| and | I | was | not | again | alone | with | him | until | we | had | left | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 再次 | 独自的 | 和 | 他 | 直到 | 我们 | 有 | 左边 | 这 | 教会 |

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] ['nɪkəlski:] .

| and | were | in | the | carriage | on | our | way | to | Nikolski | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 运输 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | 尼科尔斯基 | . |

直到我们离开教堂，坐上马车前往尼科尔斯基，我才再次和他单独相处。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['empti] .

| The | church | had | been | almost | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 有 | 到过 | 几乎 | 空的 | . |

教堂里几乎空无一人。

[æt; ət] [wʌn] [glæns] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kwaɪər] ; ['mætʃə] ,

| At | one | glance | I | had | seen | his | mother | , | standing | near | the | choir | ; | Macha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 瞥一眼 | 我 | 有 | 已见 | 他的 | 母亲 | , | 常设 | 靠近 | 这 | 唱诗班 | ; | 马查 | , |

我一眼就看到了他的母亲，她站在唱诗班附近；玛查，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wet] [tʃiːks] [ænd; ənd]['laɪlək][kæp] - ['rɪbənz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] - ,

| with | her | wet | cheeks | and | lilac | cap | - | ribbons | ; | and | two | or | three | droroviés | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 湿的 | 脸颊 | 和 | 紫丁香 | 帽 | - | 丝带 | ; | 和 | 二 | 或者 | 三 | - | , |

她脸颊湿润，头戴淡紫色帽带；还有两三个小矮人，

[huː] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] .

| who | were | gazing | at | me | with | curious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 好奇的 | 眼睛 | . |

他们用好奇的眼神注视着我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [prerz] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| I | heard | the | prayers | , | I | repeated | them | , | but | they | had | no | meaning | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 祈祷 | , | 我 | 重复 | 他们 | , | 但 | 他们 | 有 | 不 | 意义 | 为了 | 我 |

.

:

.

我听到了祈祷文，我也跟着念了一遍，但它们对我来说毫无意义。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] , [maɪ'self] , [aɪ]['oʊnli] [kept] ['lʊkɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði][wæks]

| I | could | not | pray | , | myself | , | I | only | kept | looking | stupidly | at | the | images | , | the | wax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 祈祷 | , | 我 | , | 我 | 仅有的 | 保留 | 寻找 | 愚蠢地 | 在 | 这 | 图片 | , | 这 | 蜡 |

['teɪpərz] ,

| tapers | , |
|---|---|
| 锥形 | , |

我无法祈祷，只能呆呆地看着那些圣像和蜡像。

[ðə; ði] [krɔːs] [ ɪm'brɔɪdəd ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][ɑːn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

| the | cross | embroidered | on | the | chasuble | the | priest | had | on | , | the | iconostase | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | 绣花 | 在 | 这 | 圣衣 | 这 | 牧师 | 有 | 在 | , | 这 | - | , | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ,

| church | windows | , |
|---|---|---|
| 教会 | 视窗 | , |

神父所穿祭披上绣着的十字架、圣像屏、教堂的窗户，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

| but | did | not | seem | able | to | understand | anything | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 理解 | 任何事物 | 在 | 全部 | ; |

但他似乎什么都听不懂；

[aɪ]['oʊnli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | only | felt | that | something | very | extraordinary | was | being | done | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 毛毡 | 那 | 某物 | 非常 | 非凡的 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 到 | 我 | . |

我只觉得有人在对我做一件非常特别的事情。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

| When | the | priest | turned | towards | us | with | the | cross | , | when | he | gave | us | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 转向 | 向 | 我们 | 和 | 这 | 叉 | , | 什么时候 | 他 | 给予 | 我们 | 他的 |

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| congratulations | , |
|---|---|
| 恭喜！ | , |

当神父举着十字架转向我们，向我们表示祝贺时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [gɑːd][hæd; həd]

| and | said | that | he | had | baptized | me | and | that | now | God | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 有 | 受洗 | 我 | 和 | 那 | 现在 | 上帝 | 有 |

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

| permitted | him | also | to | marry | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 还 | 到 | 结婚 | 我 | ; |

他说他已经为我施洗，现在上帝也允许他娶我为妻；

[wen] ['mætʃə] [ænd; ənd] ['sə:dʒiəs] - ['mʌðər] [ɪm'breɪst] [ˌju: 'es] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['grɛgɜ-i:z] [vɔɪs]
**when** **Macha** **and** **Sergius** **'** **mother** **embraced** **us** **,** **when** **I** **heard** **Gregory's** **voice**
什么时候 马查 和 塞尔吉乌斯 - 母亲 拥抱 我们 , 什么时候 我 听到 格雷戈里的 嗓音
['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
**calling** **the** **carriage** **,**
呼叫 这 运输 ,

当玛夏和塞尔吉乌斯的母亲拥抱我们时，当我听到格里高利呼唤马车的声音时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
**I** **was** **astonished** **and** **frightened** **at** **the** **thought** **that** **all** **was** **finished** **,**
我 曾是 惊讶 和 害怕 在 这 想法 那 全部 曾是 完成的 ,
[ðoʊ] [noʊ] ['mɑ:rvələs] [tʃeɪndʒ] ,
**though** **no** **marvellous** **change** **,**
尽管 不 奇妙 改变 ,

想到一切都结束了，我既惊讶又害怕，虽然并没有发生什么惊人的变化。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,
**corresponding** **with** **the** **sacrament** **which** **had** **just** **been** **performed** **over** **me** **,**
相应的 和 这 圣餐 哪个 有 只是 到过 执行 超过 我 ,
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [soʊl] .
**had** **taken** **place** **in** **my** **soul** **.**
有 已采取 地方 在 我的 灵魂 .

与刚刚在我身上举行的圣礼相对应的，也发生在了我的灵魂深处。

[wi:; wi] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [ɑ:d] ,
**We** **kissed** **each** **other** **,** **and** **this** **kiss** **appeared** **to** **me** **so** **odd** **,**
我们 亲吻 每个 其他 , 和 这 吻 出现 到 我 所以 奇怪的 ,

我们接吻了，但我觉得这个吻很奇怪。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]
**so** **out** **of** **keeping** **with** **ourselves** **,** **that** **I** **could** **not** **help** **thinking** **:** **"** **It** **is** **only**
所以 出去 的 保持 和 我们自己 , 那 我 可以 不是 帮助 思维 : " 它 是 仅有的
[ðæt] ?
**that** **?**
那 ?

这与我们自身的行为如此格格不入，以至于我不禁想到："难道仅仅是这样吗？"

" [wi:; wi] [went] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:r'vaɪz] ,
**"** **We** **went** **out** **upon** **the** **parvise** **,**
" 我们 去 出去 之上 这 帕维斯 ,

我们沿着广场出去了，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['ekəud] ['laʊdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
**the** **noise** **of** **the** **wheels** **echoed** **loudly** **within** **the** **arch** **of** **the** **church** **;**
这 噪音 的 这 车轮 回声 高声 之内 这 拱 的 这 教会 ;

车轮的噪音在教堂拱门内回荡；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ,
**I** **felt** **the** **fresh** **air** **upon** **my** **face** **,** **and** **was** **conscious** **that** **,**
我 毛毡 这 新鲜的 空气 之上 我的 脸 , 和 曾是 有意识的 那 ,

我感到清新的空气拂过脸庞，并且意识到，

['sə:dʒiəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**Sergius** **with** **his** **hat** **under** **his** **arm** **,** **had** **assisted** **me** **into** **the** **carriage** **.**
塞尔吉乌斯 和 他的 帽子 在下面 他的 手臂 , 有 协助 我 进入 这 运输 .

塞尔吉乌斯把帽子夹在胳膊下，扶我上了马车。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti]

| **Through** | **the** | **window** | **I** | **saw** | **that** | **the** | **moon** | **was** | **shining** | **in** | **her** | **place** | **in** | **the** | **frosty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 月亮 | 曾是 | 灼灼 | 在 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 霜冻 |

[skaɪ] .

| **sky** | **.** |
|---|---|
| 天空 | . |

透过窗户，我看到月亮在寒冷的夜空中闪耀着光芒。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **He** | **took** | **his** | **seat** | **beside** | **me** | **,** | **and** | **shut** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 旁 | 我 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

他坐在我旁边，关上了门。

['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

| **Something** | **,** | **at** | **this** | **moment** | **,** | **seemed** | **to** | **strike** | **through** | **my** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 似乎 | 到 | 罢工 | 通过 | 我的 | 心 | , |

那一刻，仿佛有什么东西击中了我的心脏。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] .

| **as** | **if** | **the** | **assurance** | **with** | **which** | **he** | **did** | **this** | **had** | **given** | **me** | **a** | **wound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 保证 | 和 | 哪个 | 他 | 做过 | 这 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 伤口 | . |

仿佛他做这件事时的那种笃定让我感到受伤。

[ðə; ði] [wiːlz] [glɑːnst] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [roʊd] ,

| **The** | **wheels** | **glanced** | **against** | **a** | **stone** | **,** | **then** | **began** | **to** | **revolve** | **upon** | **the** | **smooth** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 瞥了一眼 | 反对 | 一个 | 石头 | , | 然后 | 开始 | 到 | 围绕 | 之上 | 这 | 光滑的 | 路 | , |

车轮擦过一块石头，然后开始在平坦的道路上转动。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] .

| **and** | **we** | **were** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 已消失 | . |

我们就这样离开了。

[drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

| **Drawn** | **back** | **into** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **carriage** | **,** | **I** | **watched** | **the** | **fields** | **flooded** | **with** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 后退 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 运输 | , | 我 | 观看 | 这 | 字段 | 被淹 | 和 | 光 |

,

**,**

,

我退到车厢角落，望着阳光洒满的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [roʊd] .

| **and** | **the** | **flying** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行 | 路 | . |

还有那条飞行公路。

[ˌnevərðə'les] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| **Nevertheless** | **,** | **without** | **looking** | **at** | **him** | **,** | **I** | **was** | **feeling** | **that** | **there** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 没有 | 寻找 | 在 | 他 | , | 我 | 曾是 | 感觉 | 那 | 那里 | 他 | 曾是 | , |

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 旁 | 我 | . |

然而，即使不看他，我也感觉他就在我身边。

“ [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst]['moʊmənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| **“ Here** | **,** | **then** | **,** | **is** | **all** | **that** | **this** | **first** | **moment** | **from** | **which** | **I** | **have** | **expected** | **so** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 这里 | , | 然后 | , | 是 | 全部 | 那 | 这 | 第一的 | 片刻 | 从 | 哪个 | 我 | 有 | 预期的 | 所以 | 很多 | , |

“那么，这就是我一直以来所期待的第一个瞬间的全部意义所在。”

[brɪŋz] [ˌem 'iː] ?

| **brings** | **me** | **?** |
|---|---|---|
| 带来 | 我 | ? |

给我带来什么？

" [aɪ] [θɔːt] ,
" I thought ,
" 我 想法 ,

我当时想，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈfens] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ]
and all at once I had a sense of humiliation and offence at finding
和 全部 在 一次 我 有 一个 感觉 的 屈辱 和 罪行 在 寻找
[maɪˈself] [ˈsiːtɪd] [ðʌs] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
myself seated thus alone with him and so close to him .
我 坐着 因此 独自的 和 他 和 所以 关闭 到 他 .

突然间，我感到一阵羞辱和委屈，因为我发现自己就这样单独和他坐在一起，而且离他这么近。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] .
I turned towards him , intending to say something , no matter what .
我 转向 向 他 , 意图 到 说 某物 , 不 事情 什么 .

我转向他，无论如何都想说点什么。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] ;
But no word would come from my lips ;
但 不 单词 会 来 从 我的 嘴唇 ;

但我却一个字也说不出来；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈtendərnəs] [ ˈliŋgə ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt]
one would have said that no trace of my former tenderness lingered within my heart
一 会 有 说 那 不 痕迹 的 我的 以前的 压痛 徘徊不去 之内 我的 心
,
,
,

有人会说，我心中已丝毫未曾流露出往日的温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [əˈfens] .
but that it was entirely replaced by this impression of alarm and offence .
但 那 它 曾是 完全 替换 经过 这 印象 的 警报 和 罪行 .

但这种感觉完全被惊恐和冒犯的感觉所取代。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [stɪl] [derd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] !
" Up to this moment , I still dared not believe that this might be !
" 向上 到 这 片刻 , 我 仍然 敢于 不是 相信 那 这 可能 是 !

"直到此刻，我仍然不敢相信这会是真的！"

" [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [maɪ] [glæns] .
" he softly responded to my glance .
" 他 轻轻 回应 到 我的 瞥一眼 .

他轻轻地回应了我的目光。

" [ænd; ənd] [aɪ] . . .
" And I . . .
" 和 我 . . .

"而我……"

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] . . .
I am afraid . . .
我 是 害怕的 . . .

恐怕 ...

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ! "
I know not why ! "
我 知道 不是 为什么 ! "

我不知道为什么！

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈkɑːtiːə] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| “ | Afraid | of | me | , | Katia | ? | ” | he | said | , | taking | my | hand | , | and | bending | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 害怕的 | 的 | 我 | , | 卡蒂亚 | ? | ” | 他 | 说 | , | 采取 | 我的 | 手 | , | 和 | 弯曲 | 他的 | 头 |

[ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

“怕我吗，卡蒂娅？”他一边说着，一边握住我的手，低下头凑近我的手。

[maɪ][hænd] [ˈrestɪd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] , [ˈlaɪfləs] ; [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] .

| My | hand | rested | within | his | , | lifeless | ; | my | heart | stopped | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 休息 | 之内 | 他的 | , | 无生命 | ; | 我的 | 心 | 停止 | 殴打 | . |

我的手无力地放在他的手中；我的心脏停止了跳动。

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈmɜːrmɜːrd] .

| “ | Yes | , | ” | I | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 我 | 低声说道 | . |

“是的，”我低声说道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [əˈgen] ,

| But | , | at | the | same | moment | , | my | heart | suddenly | began | to | beat | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 我的 | 心 | 突然 | 开始 | 到 | 打 | 再次 | , |

但就在同一时刻，我的心脏突然又开始跳动了。

[maɪ][hænd] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] , [wɔːrmθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðə; ðiː]

| my | hand | trembled | and | clasped | his | , | warmth | returned | to | me | ; | my | eyes | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 颤抖 | 和 | 紧握 | 他的 | , | 温暖 | 返回 | 到 | 我 | ; | 我的 | 眼睛 | , | 在 | 这 |

[dɪm] [laɪt] ,

| dim | light | , |
|---|---|---|
| 暗淡 | 光 | , |

我的手颤抖着，紧紧握住他的手，一股暖流重新涌上心头；昏暗的光线下，我的双眼……

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]

| sought | his | eyes | , | and | I | felt | , | all | at | once | , | that | I | was | no | longer | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 我 | 毛毡 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 那 | 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 害怕的 | 的 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

我凝视着他的眼睛，突然间，我不再害怕他了；

[ðæt] [ðɪs] [ˈterər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] , [jet] [mɔːr] [ˈtendər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæn; ðən]

| that | this | terror | had | been | but | a | new | love | , | yet | more | tender | and | strong | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 恐怖 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 新的 | 爱 | , | 然而 | 更多的 | 投标 | 和 | 强的 | 比 |

[ðə; ðiː][oʊld] .

| the | old | . |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | . |

原来，这种恐惧不过是一种新的爱，比旧爱更加温柔、更加强烈。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [hɪz; ɪz] ,

| I | knew | that | I | was | wholly | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 完全 | 他的 | , |

我知道我完全属于他，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

| and | that | I | was | happy | to | be | wholly | in | his | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 到 | 是 | 完全 | 在 | 他的 | 力量 | . |

我很乐意完全臣服于他。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [wiːks] , [tuː] [ɪn'taɪər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['kʌntri] [laɪf] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

| THE | days | , | the | weeks | , | two | entire | months | of | lonely | country | life | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | , | 这 | 周 | , | 二 | 全部的 | 几个月 | 的 | 孤独 | 国家 | 生活 | 滑倒了 | 离开 | , |

[ˌɪmpər'septəbli] ,

| imperceptibly | , |
|---|---|
| 不易察觉地 | , |

日子、星期、整整两个月孤独的乡村生活就这样悄无声息地流逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði][ i'məuʃənz ] ,

| it | appeared | to | us | ; | but | the | sensations | , | the | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我们 | ; | 但 | 这 | 感觉 | , | 这 | 情绪 | , |

它在我们看来是这样的；但那些感觉，那些情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [hoʊl]

| and | the | happiness | of | these | two | months | would | have | sufficed | to | fill | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 幸福 | 的 | 这些 | 二 | 几个月 | 会 | 有 | 足够了 | 到 | 充满 | 一个 | 所有的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

这两个月的快乐足以填满人的一生。

[maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

| My | dreams | , | and | his | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 梦境 | , | 和 | 他的 | , |

我的梦想，以及他的梦想，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ɪg'zæktli]

| concerning | the | mode | of | organizing | our | joint | existence | were | not | realized | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 模式 | 的 | 组织 | 我们的 | 联合的 | 存在 | 是 | 不是 | 已实现 | 确切地 |

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| as | we | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 预期 | . |

关于我们共同生活的组织方式，并没有完全按照我们预期的那样实现。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

| But | , | nevertheless | , | the | reality | was | not | below | our | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 这 | 现实 | 曾是 | 不是 | 以下 | 我们的 | 梦境 | . |

然而，现实并没有低于我们的梦想。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [strɪkt] ['ɪndəstri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['duːtiz] , [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| This | was | not | the | life | of | strict | industry | , | full | of | duties | , | abnegation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 生活 | 的 | 严格的 | 行业 | , | 满的 | 的 | 职责 | , | 放弃 | , | 和 |

['sækrɪfaɪsɪz] ,

| sacrifices | , |
|---|---|
| 牺牲 | , |

这并非那种充满责任、克己和牺牲的严苛的勤劳生活。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| which | I | had | pictured | to | myself | when | I | became | his | betrothed | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 如图所示 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 成为 | 他的 | 未婚妻 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

这正是我成为他未婚妻时所设想的；相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪz] [wɪ'ðaʊt]

| it | was | the | absorbing | and | egotistical | sentiment | of | love | , | joys | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 吸收 | 和 | 自负 | 情绪 | 的 | 爱 | , | 喜悦 | 没有 |

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

| reason | and | without | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 和 | 没有 | 结尾 | , |

那是令人沉醉又自我中心的爱情情感，是无缘无故、永无止境的快乐。

[ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| **oblivion** | **of** | **everything** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 的 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | . |

对世间一切的遗忘。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self]

| **He** | **would** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **sometimes** | **retire** | **to** | **his** | **study** | **and** | **occupy** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 有时 | 退休 | 到 | 他的 | 学习 | 和 | 占据 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| **with** | **something** | **demanding** | **attention** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 要求 | 注意力 | ; |

的确，他有时会躲进书房，专心处理一些需要集中精力的事情；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ɔːr] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætərz]

| **sometimes** | **he** | **went** | **to** | **the** | **city** | **on** | **business** | **,** | **or** | **overlooked** | **his** | **agricultural** | **matters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 在 | 商业 | , | 或者 | 被忽视的 | 他的 | 农业 | 事情 |

;

**;**

;

有时他会因公事进城，或者疏于处理农事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ]

| **but** | **I** | **could** | **see** | **how** | **hard** | **it** | **was** | **for** | **him** | **to** | **tear** | **himself** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 到 | 撕 | 他自己 | 离开 |

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 我 | . |

但我能看出他有多难割舍对我的爱。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

| **Indeed** | **,** | **he** | **himself** | **said** | **that** | **whenever** | **I** | **was** | **not** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 他自己 | 说 | 那 | 每当 | 我 | 曾是 | 不是 | 展示 | , |

事实上，他自己也说过，每当我不在场的时候，

[θɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

| **things** | **appeared** | **to** | **him** | **so** | **devoid** | **of** | **interest** | **that** | **the** | **wonder** | **was** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 出现 | 到 | 他 | 所以 | 缺乏 | 的 | 兴趣 | 那 | 这 | 想知道 | 曾是 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| **could** | **attend** | **to** | **them** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 出席 | 到 | 他们 | 在 | 全部 | . |

在他看来，事物都毫无吸引力，他竟然还能关注它们，这简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

| **It** | **was** | **precisely** | **the** | **same** | **on** | **my** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 在 | 我的 | 边 | . |

我这边的情况也完全一样。

[aɪ] [riːd] , [aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːlz] ;

| **I** | **read** | **,** | **I** | **busied** | **myself** | **with** | **my** | **music** | **,** | **with** | **Mamma** | **,** | **with** | **the** | **schools** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | , | 我 | 忙碌 | 我 | 和 | 我的 | 音乐 | , | 和 | 妈妈 | , | 和 | 这 | 学校 | ; |

我读书，我忙于音乐，忙于陪伴妈妈，忙于学校事务；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'plɔɪmənt] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd]

| **but** | **I** | **only** | **did** | **so** | **because** | **all** | **these** | **employments** | **were** | **in** | **some** | **way** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 做过 | 所以 | 因为 | 全部 | 这些 | 就业 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 连接 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

但我之所以这样做，只是因为所有这些工作都与他有某种联系。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

| and | met | with | his | approbation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 和 | 他的 | 赞许 | , |

并得到了他的赞赏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] , [də'rekt]

| and | the | instant | the | thought | of | him | ceased | to | be | in | some | manner | , | direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立即的 | 这 | 想法 | 的 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | , | 直接的 |

[ɔ:r] [ˌɪndə'rekt] ,

| or | indirect | , |
|---|---|---|
| 或者 | 间接 | , |

而当他的身影不再以任何方式出现在我的脑海中时，无论是直接的还是间接的，

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [stɑ:p] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| associated | with | anything | whatever | that | I | was | doing | , | I | would | stop | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 任何事物 | 任何 | 那 | 我 | 曾是 | 正在做 | , | 我 | 会 | 停止 | 正在做 | 它 | . |

与我正在做的任何事情相关的，我都会停止做。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

| To | me | , | he | was | the | only | person | in | the | universe | , | the | handsomest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 宇宙 | , | 这 | 最英俊的 | , |

在我眼里，他是宇宙中独一无二的人，最英俊的人。

['nəublist] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər]

| noblest | human | being | in | the | wide | world | ; | of | course | , | therefore | , | I | could | live | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高贵 | 人类 | 存在 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | ; | 的 | 课程 | , | 所以 | , | 我 | 可以 | 居住 | 为了 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] ,

| nothing | but | him | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 他 | , |

他是世上最高尚的人；因此，我当然可以只为他而活。

[kʊd; kəd] [straɪv] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'i:] .

| could | strive | for | nothing | but | to | remain | in | his | eyes | what | he | considered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 努力 | 为了 | 没有什么 | 但 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 眼睛 | 什么 | 他 | 经过考虑的 | 我 | . |

我别无所求，只求在他眼中保持他眼中的我。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [kən'sɪdərd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['gɪftɪd]

| For | he | honestly | considered | me | the | first | and | highest | of | women | , | gifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 诚实地 | 经过考虑的 | 我 | 这 | 第一的 | 和 | 最高 | 的 | 女性 | , | 天才 |

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['eksələns] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ;

| with | every | excellence | and | charm | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 卓越 | 和 | 魅力 | ; |

因为他真心认为我是女人中最优秀、最杰出的，拥有所有美德和魅力；

[ænd; ənd] [maɪ] [wʌn] [eɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd]

| and | my | one | aim | was | to | be | in | reality | for | him | this | highest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 一 | 目的 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 现实 | 为了 | 他 | 这 | 最高 | 和 |

[moʊst] [kəm'pli:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kri:tʃərz] .

| most | complete | of | all | existing | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 完全的 | 的 | 全部 | 现存的 | 生物 | . |

我唯一的目标就是成为他眼中最高贵、最完美的生物。

['aʊərz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['kʌntri] ['hoʊmz] , [wer] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Ours | was | one | of | those | old | country | homes | , | where | generation | after | generation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 老的 | 国家 | 房屋 | , | 在哪里 | 一代 | 后 | 一代 | 的 |

['ænsestərz] [hæd; həd] [lɪvd] ,

| ancestors | had | lived | , |
|---|---|---|---|
| 祖先 | 有 | 居住地 | , |

我们家是那种古老的乡村住宅，祖辈世世代代都住在这里。

[lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['piːsfəli] [pæst] [ə'weɪ] .

| loved | each | other | , | and | peacefully | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 每个 | 其他 | , | 和 | 和平地 | 通过了 | 离开 | . |

他们彼此相爱，安详地离世。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] ['hæpi] ['haʊshoʊld] ['meməriz] ,

| The | very | walls | seemed | to | breathe | out | happy | household | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 墙壁 | 似乎 | 到 | 呼吸 | 出去 | 快乐的 | 家庭 | 回忆 | , |

就连墙壁都仿佛在诉说着幸福的家庭回忆。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| and | no | sooner | had | I | set | my | foot | upon | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 有 | 我 | 放 | 我的 | 脚 | 之上 | 这 | 临界点 | , |

我刚踏上门槛，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| than | these | all | appeared | to | become | memories | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 全部 | 出现 | 到 | 变得 | 回忆 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

然后，这些似乎都变成了我自己的回忆。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] , ['kerfəli] [kept]

| The | arrangement | and | order | of | the | dwelling | were | old | - | fashioned | , | carefully | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 和 | 命令 | 的 | 这 | 住宅 | 是 | 老的 | - | 造型 | , | 小心 | 保留 |

[soʊ][baɪ][teɪti'ɑːniə] - .

| so | by | Tatiania | Semenovna | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 塔蒂亚尼亚 | - | . |

房屋的布置和秩序都很古朴，这是塔季扬娜·谢苗诺夫娜精心保持的。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɔːr] ['elɪgənt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]

| No | one | could | have | said | that | anything | was | handsome | or | elegant | , | but | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 说 | 那 | 任何事物 | 曾是 | 英俊的 | 或者 | 优雅的 | , | 但 | 一切 |

,

,

,

谁也不能说什么东西漂亮或优雅，但每一样东西，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [wʌz; wəz]['prɑːpər] , ['sɑːlɪd] ,

| from | the | attendance | to | the | furniture | and | the | food | , | was | proper | , | solid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 出席 | 到 | 这 | 家具 | 和 | 这 | 食物 | , | 曾是 | 恰当的 | , | 坚硬的 | , |

['regjələr] ,

| regular | , |
|---|---|
| 常规的 | , |

从服务人员到家具和食物，一切都得体、可靠、规范。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [rɪ'spekt] .

| and | seemed | to | inspire | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 启发 | 尊重 | . |

似乎令人肃然起敬。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ teiblz ] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [dɪ'væn] [wɜːr; wər] [sɪ'metrɪkli] [reɪndʒd] ,

| In | the | drawing | - | room | , | tables | , | chairs | , | and | divans | were | symmetrically | ranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 表格 | , | 椅子 | , | 和 | 沙发 | 是 | 对称地 | 范围 | , |

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

| the | walls | were | hidden | by | family | portraits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 隐 | 经过 | 家庭 | 肖像 | , |

客厅里，桌子、椅子和沙发对称摆放，墙上挂满了家族画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['lændskeips] [ɪn]

| and | the | floor | was | covered | with | ancient | rugs | and | immense | landscapes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 古老的 | 地毯 | 和 | 巨大 | 风景 | 在 |

['lɪnɪn] .

| linen | . |
|---|---|
| 亚麻布 | . |

地板上铺着古老的地毯和亚麻布制成的壮丽风景画。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][grænd][pi'ænoʊ] , [tuː] [ˌʃɪfə'nɪrz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

| In | the | small | parlor | there | was | an | old | grand | piano | , | two | chiffoniers | of | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 客厅 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 盛大 | 钢琴 | , | 二 | 雪纺盒 | 的 | 不同的 |

[ʃeɪps] ,

| shapes | , |
|---|---|
| 形状 | , |

小客厅里有一架老式三角钢琴，还有两个形状不同的五斗橱。

[ə; eɪ][dɪ'væn] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ teiblz ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɔːt] ['kɑːpər] .

| a | divan | , | and | one | or | two | tables | decorated | with | wrought | copper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迪万 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 表格 | 装饰 | 和 | 锻 | 铜 | . |

一张沙发床，以及一两张用锻铜装饰的桌子。

[maɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ˌtæti'ɑːnə] - , [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst]

| My | private | room | , | adorned | by | Tatiana | Semenovna | , | was | honored | with | all | the | finest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 私人的 | 房间 | , | 装饰 | 经过 | 塔蒂亚娜 | - | , | 曾是 | 荣幸 | 和 | 全部 | 这 | 最好的 |

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| pieces | of | furniture | , |
|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 家具 | , |

我的私人房间由塔季扬娜·谢苗诺夫娜装饰，摆放着所有最精美的家具。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [staɪlz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ]

| irrespective | of | varying | styles | and | dates | , | and | , | among | the | rest | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 的 | 变化 | 风格 | 和 | 日期 | , | 和 | , | 之中 | 这 | 休息 | , | 和 |

[æn; ən][oʊld] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [ dɔːz ] ,

| an | old | mirror | with | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 镜子 | 和 | 门 | , |

无论风格和年代如何变化，其中还包括一面带门的旧镜子，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ,

| which | at | first | I | hardly | dared | to | raise | my | eyes | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 第一的 | 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 增加 | 我的 | 眼睛 | 到 | , |

起初我几乎不敢抬头去看它，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | which | afterwards | became | like | a | dear | old | friend | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 然后 | 成为 | 喜欢 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | 到 | 我 | . |

但后来它却成了我的一位亲密老朋友。

[ˌtɑːti'ɑːnəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti]

| Tatiana's | voice | was | never | heard | , | but | the | household | went | on | with | the | regularity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔蒂亚娜的 | 嗓音 | 曾是 | 绝不 | 听到 | , | 但 | 这 | 家庭 | 去 | 在 | 和 | 这 | 规律性 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [wuːnd] [klɑːk] ,

| of | a | well | - | wound | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 出色地 | - | 伤口 | 钟 | , |

人们从未听到过塔蒂亚娜的声音，但家里的日常活动却像上了发条的钟表一样有条不紊地进行着。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

| although | there | were | many | more | servants | than | were | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 许多 | 更多的 | 仆人 | 比 | 是 | 必要的 | . |

虽然仆人数量远远超过了实际需要。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvənt] ,
**But** **all** **these** **servants** **,**
但 全部 这些 仆人 ,

但是所有这些仆人，

['werɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːft] ['hiːlɪs] ['slɪpərz] ( [fɔːr; fər] [ˌtæti'ɑːnə] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [kriːkɪŋ] [səʊls]
**wearing** **their** **soft** **heelless** **slippers** **(** **for** **Tatiana** **Semenovna** **insisted** **that** **creaking** **soles**
穿着 他们的 柔软的 无跟 拖鞋 ( 为了 塔蒂亚娜 - 坚持 那 嘎吱作响 鞋底
[ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hiːlz] [wɜːr; wər] ,
**and** **pounding** **heels** **were** **,**
和 猛击 高跟鞋 是 ,

她们穿着柔软的无跟拖鞋（因为塔季扬娜·谢苗诺夫娜坚持认为吱吱作响的鞋底和沉重的鞋跟是……），

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ) , [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [praʊd]
**of** **all** **things** **in** **the** **world** **,** **the** **most** **disagreeable** **)** **,** **all** **these** **servants** **appeared** **proud**
的 全部 事物 在 这 世界 , 这 最多 令人不快的 ) , 全部 这些 仆人 出现 自豪的
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**of** **their** **condition** **,**
的 他们的 状况 ,

世上所有事物中最令人厌恶的，所有这些仆人似乎都为自己的处境感到自豪。

['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ]
**trembling** **before** **the** **old** **lady** **,** **showing** **to** **my** **husband** **and** **me** **a** **protecting**
发抖 前 这 老的 女士 , 显示 到 我的 丈夫 和 我 一个 保护
[gʊd] - [wɪl] ,
**good** **-** **will** **,**
好的 - 将要 ,

她颤抖着站在老太太面前，对我和我丈夫表现出保护和善意。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
**and** **seeming** **to** **take** **special** **satisfaction** **in** **the** **discharge** **of** **their** **respective**
和 似乎 到 拿 特别的 满意 在 这 释放 的 他们的 各自
['duːtiz] .
**duties** **.**
职责 .

他们似乎对履行各自的职责感到格外满意。

['evri] ['sætərdeɪ] , ['regjələrli] , [ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['skauəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəts] ['ʃeɪkən] ;
**Every** **Saturday** **,** **regularly** **,** **the** **floors** **were** **scoured** **,** **and** **the** **carpets** **shaken** **;**
每一个 周六 , 经常 , 这 楼层 是 彻底清洗 , 和 这 地毯 摇晃 ;

每个星期六，地板都会被定期擦洗，地毯都会被抖动；

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [wʌz; wəz] [tʃɑːntid] , [ænd; ənd] ['hoʊli] ['wɔːtər]
**on** **the** **first** **day** **of** **every** **month** **,** **a** **Te** **Deum** **was** **chanted** **,** **and** **holy** **water**
在 这 第一的 天 的 每一个 月 , 一个 特 赞美神 曾是 吟诵 , 和 圣 水
['sprɪŋkld] ;
**sprinkled** **;**
撒上 ;

每个月的第一天，都会吟唱感恩赞歌，并洒圣水；

[waɪl] [ə'pɑːn] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] [feɪt] - [deɪ] [ʌv; əv] [ˌtæti'ɑːnə] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
**while** **upon** **every** **recurring** **fête** **-** **day** **of** **Tatiana** **Semenovna** **and** **her** **son** **,**
尽管 之上 每一个 再次发生的 宴请 - 天 的 塔蒂亚娜 - 和 她 儿子 ,

而每逢塔季扬娜·谢苗诺夫娜和她儿子的节日，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [maɪn] ( [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['ɔːtəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ) ,
**and** **now** **also** **upon** **mine** **(** **which** **took** **place** **this** **autumn** **,** **for** **the** **first** **time** **)** **,**
和 现在 还 之上 矿 ( 哪个 采取 地方 这 秋天 , 为了 这 第一的 时间 ) ,

现在，我的（今年秋天第一次发生的）也发生了，

[ə; eɪ] [fiːst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| **a** | **feast** | **was** | **given** | **to** | **all** | **the** | **neighborhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛宴 | 曾是 | 给定 | 到 | 全部 | 这 | 邻里 | . |

为整个社区举办了一场盛宴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [taɪmz] [ðæt] [ˌtæti'ɑːnə]

| **And** | **all** | **this** | **was** | **performed** | **precisely** | **as** | **in** | **the** | **oldest** | **times** | **that** | **Tatiana** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 曾是 | 执行 | 恰恰 | 作为 | 在 | 这 | 最老 | 时代 | 那 | 塔蒂亚娜 |

- [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

| **Semenovna** | **could** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 可以 | 记住 | . |

这一切都完全按照塔季扬娜·谢苗诺夫娜记忆中的古老方式进行。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **My** | **husband** | **interfered** | **in** | **nothing** | **concerning** | **the** | **management** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 干扰 | 在 | 没有什么 | 有关 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 房子 | , |

我丈夫从未干预过家务管理。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **confining** | **himself** | **to** | **the** | **control** | **of** | **the** | **estate** | **,** | **and** | **the** | **affairs** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 他自己 | 到 | 这 | 控制 | 的 | 这 | 财产 | , | 和 | 这 | 事务 | 的 | 这 |

['pesnts] ,

| **peasants** | **,** |
|---|---|
| 农民 | , |

他将自己的职责范围限定在庄园的管理和农民的事务上。

[wɪtʃ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] .

| **which** | **fully** | **occupied** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 完全 | 占领 | 他 | . |

这让他全神贯注。

[hiː; hi] [roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [wen] [aɪ]

| **He** | **rose** | **very** | **early** | **,** | **even** | **during** | **the** | **winter** | **,** | **so** | **that** | **he** | **was** | **always** | **gone** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 非常 | 早期的 | , | 甚至 | 期间 | 这 | 冬天 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 已消失 | 什么时候 | 我 |

[woʊk] .

| **woke** | **.** |
|---|---|
| 觉醒 | . |

即使在冬天，他也起得很早，所以我醒来时他总是已经不在家了。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ə'loʊn] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz]

| **He** | **generally** | **returned** | **for** | **tea** | **,** | **which** | **we** | **took** | **alone** | **together** | **;** | **and** | **at** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一般来说 | 返回 | 为了 | 茶 | , | 哪个 | 我们 | 采取 | 独自的 | 一起 | ; | 和 | 在 | 这些 |

[taɪmz] ,

| **times** | **,** |
|---|---|
| 时代 | , |

他通常会回来喝茶，我们就单独一起喝；而每当这时，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætərz] ,

| **having** | **finished** | **the** | **troubles** | **and** | **annoyances** | **of** | **his** | **agricultural** | **matters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成的 | 这 | 麻烦 | 和 | 烦心事 | 的 | 他的 | 农业 | 事情 | , |

处理完农业事务中的种种麻烦和烦恼之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['dʒɔɪəs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| **he** | **would** | **often** | **fall** | **into** | **that** | **particularly** | **joyous** | **light** | **-** | **hearted** | **state** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经常 | 落下 | 进入 | 那 | 特别 | 欢乐 | 光 | - | 心地 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

他经常会陷入那种特别快乐轻松的心境中。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [lə] ['trænspɔːrt] ['sɔvɪdʒ] .

| **which** | **we** | **used** | **to** | **call** | **le** | **transport** | **sauvage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 勒 | 运输 | 野蛮人 | . |

我们过去称之为“野蛮运输”。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| **Often** | **,** | **when** | **I** | **asked** | **him** | **to** | **tell** | **me** | **what** | **he** | **had** | **been** | **doing** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | 全部 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| **morning** | **,** |
|---|---|
| 早晨 | , |

通常，当我问他上午都做了些什么时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][daɪ][ʌv; əv]

| **he** | **would** | **relate** | **such** | **perfectly** | **absurd** | **adventures** | **,** | **that** | **we** | **would** | **almost** | **die** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 涉及 | 这样的 | 完美 | 荒诞 | 冒险 | , | 那 | 我们 | 会 | 几乎 | 死 | 的 |

['læfɪŋ] ;

| **laughing** | **;** |
|---|---|
| 笑 | ; |

他会讲述一些荒诞不经的冒险故事，让我们笑得几乎要死掉；

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['soʊbər] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **sometimes** | **when** | **I** | **demanded** | **a** | **sober** | **account** | **,** | **he** | **would** | **give** | **it** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 什么时候 | 我 | 要求 | 一个 | 清醒 | 帐户 | , | 他 | 会 | 给 | 它 | 到 | 我 | , |

有时当我要求他给出冷静的解释时，他会给我解释。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] .

| **making** | **an** | **effort** | **to** | **restrain** | **even** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 抑制 | 甚至 | 一个 | 微笑 | . |

努力克制住不笑的冲动。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| **As** | **for** | **me** | **,** | **I** | **watched** | **his** | **eyes** | **,** | **or** | **the** | **motion** | **of** | **his** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 观看 | 他的 | 眼睛 | , | 或者 | 这 | 运动 | 的 | 他的 | 嘴唇 | , |

至于我，我则观察他的眼神，或者他嘴唇的动作。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

| **and** | **did** | **not** | **understand** | **a** | **word** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 理解 | 一个 | 单词 | 他 | 说 | , |

他一句也没听懂。

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

| **being** | **entirely** | **taken** | **up** | **with** | **the** | **pleasure** | **of** | **looking** | **at** | **him** | **and** | **hearing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完全 | 已采取 | 向上 | 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 听力 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | . |

完全沉浸在欣赏他和聆听他的声音的乐趣中。

“ [kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

| **“** | **Come** | **,** | **now** | **,** | **what** | **was** | **I** | **saying** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 现在 | , | 什么 | 曾是 | 我 | 说 | ? |

“好了，我刚才说到哪儿了？”

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ; “ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **”** | **he** | **would** | **ask** | **;** | **“** | **repeat** | **it** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 问 | ; | “ | 重复 | 它 | 到 | 我 | ! |

他会问：“再说一遍！”

” [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **”** | **But** | **I** | **never** | **could** | **repeat** | **any** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 绝不 | 可以 | 重复 | 任何 | 的 | 它 | . |

但我再也无法重现这一切了。

[ˌtæti'ɑːnə] - ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː]

| Tatiana | Semenovna | never | made | her | appearance | until | dinner | time | , | taking | her | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔蒂亚娜 | - | 绝不 | 制成 | 她 | 外貌 | 直到 | 晚餐 | 时间 | , | 采取 | 她 | 茶 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

塔季扬娜·谢苗诺夫娜直到晚餐时间才出现，独自一人端着茶。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sendɪŋ] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

| and | only | sending | an | ambassador | to | wish | us | good | - | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 发送 | 一个 | 大使 | 到 | 希望 | 我们 | 好的 | - | 早晨 | . |

只派了一名大使来祝我们早上好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [wen] [ðə; ði][meɪd] ['entərd] ,

| I | always | found | it | hard | not | to | burst | out | laughing | , | when | the | maid | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 成立 | 它 | 难的 | 不是 | 到 | 爆裂 | 出去 | 笑 | , | 什么时候 | 这 | 女佣 | 进入 | , |

每次女佣进来，我都很难忍住不笑出声来。

[tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| took | her | stand | before | us | with | her | hands | crossed | one | upon | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 站立 | 前 | 我们 | 和 | 她 | 双手 | 交叉 | 一 | 之上 | 这 | 其他 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她双手交叉放在我们面前，站在那里，

[ɪn][hɜːr; hər] ['meʒərd] [toʊnz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌtæti'ɑːnə] - [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]

| in | her | measured | tones | informed | us | that | Tatiana | Semenovna | desired | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 测量 | 音调 | 知情的 | 我们 | 那 | 塔蒂亚娜 | - | 想要的 | 到 | 知道 |

['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] [slept] [wel] ,

| whether | we | had | slept | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我们 | 有 | 睡着了 | 出色地 | , |

她语气平静地告诉我们，塔季扬娜·谢苗诺夫娜想知道我们睡得好不好。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [tiː] .

| and | whether | we | liked | the | little | cakes | we | had | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 我们 | 喜欢 | 这 | 小的 | 蛋糕 | 我们 | 有 | 为了 | 茶 | . |

以及我们是否喜欢下午茶时吃的小蛋糕。

[ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] [wiː; wi] ['seldəm] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] .

| Until | dinner | time | we | seldom | remained | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 晚餐 | 时间 | 我们 | 很少 | 剩余 | 一起 | . |

直到晚餐时间，我们很少待在一起。

[aɪ] [pleɪd] , [ɔːr] [riːd] , [ə'loʊn] ; [hiː; hi] [roʊt] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [went] [aʊt] [ə'gen] ;

| I | played | , | or | read | , | alone | ; | he | wrote | , | or | sometimes | went | out | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | , | 或者 | 读 | , | 独自的 | ; | 他 | 写道 | , | 或者 | 有时 | 去 | 出去 | 再次 | ; |

我独自玩耍或读书；他写作，有时也会外出；

[bʌt; bət][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| but | at | four | o'clock | we | went | down | to | the | drawing | - | room | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 四 | 点钟 | 我们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 为了 | 晚餐 | . |

但四点钟的时候，我们下楼到客厅吃晚饭。

['mæmə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

| Mamma | came | out | of | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 来了 | 出去 | 的 | 她 | 房间 | , |

妈妈从房间里出来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)l] - [foʊk][ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

| and | then | the | poor | gentle | - | folk | and | pilgrims | who | happened | to | be | lodging | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 贫穷的 | 温和的 | - | 民间 | 和 | 朝圣者 | WHO | 发生 | 到 | 是 | 住宿 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

然后是那些碰巧住在这所房子里的贫穷乡绅和朝圣者，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

| usually | two | or | three | in | number | made | their | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 二 | 或者 | 三 | 在 | 数字 | 制成 | 他们的 | 外貌 | . |

通常是两三个人出现。

['regjələrli] ['evri] [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]

| Regularly | every | day | my | husband | , | following | the | ancient | custom | , | offered | his | arm | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 每一个 | 天 | 我的 | 丈夫 | , | 下列的 | 这 | 古老的 | 风俗 | , | 提供 | 他的 | 手臂 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

每天，我的丈夫都会按照古老的习俗，向他的母亲伸出手臂。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

| to | conduct | her | to | the | dining | - | room | , | and | she | requested | him | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 她 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 她 | 请求 | 他 | 到 | 拿 |

[ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

| me | upon | his | other | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之上 | 他的 | 其他 | 手臂 | . |

他领她去餐厅，她要求他用另一只胳膊搂着我。

['mæmə] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ,

| Mamma | presided | at | dinner | , | and | the | conversation | was | of | a | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 主持 | 在 | 晚餐 | , | 和 | 这 | 对话 | 曾是 | 的 | 一个 | 严肃的 | , |

['θɔːtf(ə)l] [tɜːrn] ,

| thoughtful | turn | , |
|---|---|---|
| 周到 | 转动 | , |

妈妈主持晚餐，谈话的气氛变得严肃而深思熟虑。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

| not | altogether | without | a | shade | of | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 严肃 | . |

并非完全没有一丝庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['evri] - [deɪ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

| The | simple | every | - | day | talk | between | my | husband | and | myself | was | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 每一个 | - | 天 | 讲话 | 之间 | 我的 | 丈夫 | 和 | 我 | 曾是 | 这 | 仅有的 |

[ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['æspekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['teɪbl] ['seʃnz] .

| agreeable | diversion | in | the | grave | aspect | of | these | table | sessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 导流 | 在 | 这 | 严重 | 方面 | 的 | 这些 | 桌子 | 会议 | . |

在这些严肃的餐桌会议中，我和丈夫之间简单的日常谈话是唯一令人愉快的消遣。

['æftər] ['dɪnər] , ['mæmə] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

| After | dinner | , | Mamma | took | her | seat | in | a | large | arm | - | chair | in | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 妈妈 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 一个 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 在 | 这 | 沙龙 | , |

晚饭后，妈妈在客厅里的一张大扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['eni] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [bʊks] ; [wiː; wi] [riːd] [ə'laʊd] ,

| and | cut | open | the | leaves | of | any | newly | - | arrived | books | ; | we | read | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 打开 | 这 | 树叶 | 的 | 任何 | 新 | - | 到达的 | 图书 | ; | 我们 | 读 | 大声 | , |

并将新到的书页剪开；我们大声朗读，

[ɔːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

| or | went | to | the | piano | in | the | small | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 小的 | 绘画 | - | 房间 | . |

或者去了小客厅的钢琴旁。

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [təˈgeðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] ,

| We | read | a | great | deal | together | during | those | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 一起 | 期间 | 那些 | 二 | 几个月 | , |

那两个月里，我们一起读了很多书。

[bʌt; bət][ˈmjuːzɪk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [suˈpriːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

| but | music | continued | to | be | our | supreme | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 音乐 | 持续 | 到 | 是 | 我们的 | 最高 | 享受 | , |

但音乐仍然是我们最大的乐趣。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [nuː] [kɔːrd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,

| for | every | day | it | seemed | to | strike | some | new | chord | in | our | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 天 | 它 | 似乎 | 到 | 罢工 | 一些 | 新的 | 弦 | 在 | 我们的 | 心 | , |

似乎每天都能触动我们心中新的情感，

[huːz] [vaɪˈbreɪʃnz] [rɪˈviːld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊlli] .

| whose | vibrations | revealed | us | to | each | other | more | and | more | wholly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 振动 | 揭晓 | 我们 | 到 | 每个 | 其他 | 更多的 | 和 | 更多的 | 完全 | . |

彼此间的振动让我们越来越全面地了解对方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɛrz] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈvæn][æt; ət][sʌm; səm]

| When | I | was | playing | his | favorite | airs | he | retired | to | a | divan | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 他的 | 最喜欢的 | 播出 | 他 | 退休 | 到 | 一个 | 迪万 | 在 | 一些 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

当我演奏他最喜欢的曲子时，他退到远处的一张沙发上休息了一会儿。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| where | I | could | scarcely | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 他 | , |

我几乎看不见他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

| and | with | a | kind | of | modesty | of | sentiment | tried | to | conceal | from | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 谦逊 | 的 | 情绪 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 从 | 我 |

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][maɪ][ˈmjuːzɪk] [prəˈduːst] ;

| the | emotion | my | music | produced | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 我的 | 音乐 | 生产 | ; |

他带着一种谦逊的情感，试图向我掩饰我的音乐所引起的情感；

[bʌt; bət] , [ˈɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ræn]

| but | , | often | , | when | he | least | expected | it | , | I | rose | from | the | piano | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经常 | , | 什么时候 | 他 | 至少 | 预期的 | 它 | , | 我 | 玫瑰 | 从 | 这 | 钢琴 | 和 | 跑 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

但是，很多时候，在他最意想不到的时候，我会从钢琴前站起来，跑向他。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

| to | try | to | surprise | upon | his | countenance | the | traces | of | this | deep | feeling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 到 | 惊喜 | 之上 | 他的 | 面容 | 这 | 痕迹 | 的 | 这 | 深的 | 感觉 | 和 |

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [stroʊv]

| to | catch | the | almost | supernatural | light | in | the | humid | eyes | which | he | vainly | strove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 几乎 | 超自然 | 光 | 在 | 这 | 湿 | 眼睛 | 哪个 | 他 | 徒劳地 | 努力 |

[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| to | conceal | from | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 从 | 我 | . |

我试图从他的脸上发现这种深沉情感的痕迹，并捕捉到他竭力想要向我掩饰的湿润双眼中那近乎超自然的光芒。

[aɪ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [tiː] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| I | presided | over | our | late | tea | in | the | large | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 主持 | 超过 | 我们的 | 晚的 | 茶 | 在 | 这 | 大的 | 绘画 | - | 房间 | , |

我在宽敞的客厅里主持了我们的晚茶会。

[ə'gen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| again | all | the | family | were | gathered | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 全部 | 这 | 家庭 | 是 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

全家人又一次围坐在桌旁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] [ə'semblɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sæməvɑːr] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

| and | for | a | long | time | this | formal | assembling | near | the | samovar | , | as | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 正式的 | 组装 | 靠近 | 这 | 茶炊 | , | 作为 | 在 | 一个 |

[traɪ'bjuːnl] ,

| tribunal | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

长期以来，这种在茶炊旁进行正式集会的习俗，就像在法庭上一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ˌdɪskəm'poʊzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

| with | the | distribution | of | the | cups | and | glasses | , | discomposed | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分配 | 的 | 这 | 杯子 | 和 | 眼镜 | , | 心神不宁 | 我 | 非常 | 很多 | . |

分发杯子和玻璃杯的行为让我非常心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiːz] [ 'ɔnəz ] ,

| It | always | seemed | to | me | that | I | was | not | yet | worthy | of | these | honors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 然而 | 值得 | 的 | 这些 | 荣誉 | , |

我总觉得我还不配获得这些荣誉。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['gɪdi] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['sæməvɑːr] ,

| that | I | was | too | young | , | too | giddy | , | to | turn | the | faucet | of | that | stately | samovar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 也 | 年轻的 | , | 也 | 头晕 | , | 到 | 转动 | 这 | 龙头 | 的 | 那 | 庄严 | 茶炊 | , |

我当时太年轻，太兴奋，竟然没能拧开那座气派茶炊的水龙头。

[set][ðə; ði] [kʌps] [ɑːn] [nɪ'kiːtəz] [treɪ] [ænd; ənd] [seɪ] :

| set | the | cups | on | Nikita's | tray | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 杯子 | 在 | 尼基塔的 | 托盘 | 和 | 说 | : |

把杯子放在尼基塔的托盘上，然后说：

“ [fɔːr; fər]['piːtər] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ; [fɔːr; fər][mə'riːə] - , ” [ænd; ənd][æsk] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɪ'nʌf] ?

| “ | For | Peter | Ivanovitch | ; | for | Maria | Minichna | , | ” | and | ask | : | “ | Is | it | sweet | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 彼得 | 伊万诺维奇 | ; | 为了 | 玛丽亚 | - | , | ” | 和 | 问 | : | “ | 是 | 它 | 甜的 | 足够的 | ? |

“献给彼得·伊万诺维奇；献给玛丽亚·米尼奇娜，”然后问：“够甜吗？”

” [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [nɜːrs]

| ” | And | afterwards | give | out | the | lumps | of | sugar | for | the | white | - | haired | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 给 | 出去 | 这 | 肿块 | 的 | 糖 | 为了 | 这 | 白色的 | - | 头发 | 护士 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['sɜːrvənt] .

| and | the | other | old | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 老的 | 仆人 | . |

“然后把方糖分发给白发苍苍的护士和其他老仆人。”

“ ['pɜːrfɪkt] , ['pɜːrfɪkt] , ” [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] ; “ [kwaɪt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] !

| “ | **Perfect** | **,** | **perfect** | **,** | ” | **my** | **husband** | **would** | **often** | **tell** | **me** | **;** | “ | **quite** | **a** | **grown** | **-** | **up** | **person** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完美的 | , | 完美的 | , | ” | 我的 | 丈夫 | 会 | 经常 | 告诉 | 我 | ; | ” | 相当 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 人 | ! |

“完美，完美，”我丈夫经常对我说；“真是个成熟的人！”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

| ” | **and** | **then** | **I** | **would** | **feel** | **more** | **intimidated** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 我 | 会 | 感觉 | 更多的 | 受到恐吓 | 比 | 曾经 | . |

“然后我会感到比以往任何时候都更加害怕。”

['æftər] [tiː] ['mæmə] [pleɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mə'riːə] - [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

| **After** | **tea** | **Mamma** | **played** | **patience** | **,** | **or** | **she** | **and** | **Maria** | **Minichna** | **had** | **a** | **game** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 妈妈 | 玩 | 耐心 | , | 或者 | 她 | 和 | 玛丽亚 | - | 有 | 一个 | 游戏 | 的 |

[kɑːrdz] [tə'geðər] ;

| **cards** | **together** | **;** |
|---|---|---|
| 牌 | 一起 | ; |

喝完茶后，妈妈会玩耐心游戏，或者她会和玛丽亚·米尼奇娜一起玩纸牌游戏；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪð'druː]

| **then** | **she** | **embraced** | **us** | **both** | **and** | **gave** | **us** | **her** | **blessing** | **,** | **and** | **we** | **withdrew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 拥抱 | 我们 | 两个都 | 和 | 给予 | 我们 | 她 | 祝福 | , | 和 | 我们 | 退出 |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

| **to** | **our** | **own** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 自己的 | 公寓 | . |

然后她拥抱了我们俩，并给予我们祝福，之后我们便回到了自己的公寓。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'lɔːŋd] [ʌn'tɪl]

| **There** | **,** | **however** | **,** | **our** | **evening** | **tête** | **-** | **à** | **-** | **tête** | **was** | **usually** | **prolonged** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然而 | , | 我们的 | 晚上 | 头 | - | - | - | 头 | 曾是 | 通常 | 延长 | 直到 |

['mɪdnaɪt] ,

| **midnight** | **,** |
|---|---|
| 午夜 | , |

然而，在那里，我们晚上的私下谈话通常会持续到午夜。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['plɛzəntɪst] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

| **for** | **these** | **were** | **our** | **pleasantest** | **hours** | **in** | **the** | **twenty** | **-** | **four** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 是 | 我们的 | 最令人愉悦的 | 小时 | 在 | 这 | 二十 | - | 四 | . |

因为这是我们一天中最愉快的时光。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [wiː; wi] [meɪd] [plænz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [fɪ'lɒsəfaɪz] ,

| **He** | **told** | **me** | **about** | **his** | **past** | **life** | **,** | **we** | **made** | **plans** | **,** | **occasionally** | **we** | **philosophized** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 关于 | 他的 | 过去的 | 生活 | , | 我们 | 制成 | 计划 | , | 偶尔 | 我们 | 哲学化的 | , |

他跟我讲述了他的过去，我们一起制定计划，偶尔也会探讨一些哲学问题。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [lest] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

| **all** | **the** | **time** | **talking** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **lest** | **we** | **might** | **be** | **overheard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 免得 | 我们 | 可能 | 是 | 无意中听到 | . |

我们一直压低声音说话，以免被人听到。

[wiː; wi] [lɪvd] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ][oʊld]

| **We** | **lived** | **,** | **he** | **and** | **I** | **,** | **almost** | **upon** | **the** | **footing** | **of** | **strangers** | **in** | **this** | **huge** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | , | 他 | 和 | 我 | , | 几乎 | 之上 | 这 | 立足点 | 的 | 陌生人 | 在 | 这 | 巨大的 | 老的 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

我和他几乎是像陌生人一样住在这栋巨大的老房子里。

[wer] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [weid] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

| where | everything | seemed | to | be | weighed | upon | by | the | severe | spirit | of | ancient | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一切 | 似乎 | 到 | 是 | 称重 | 之上 | 经过 | 这 | 严重 | 精神 | 的 | 古老的 | 时代 |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌtæti'ɑ:nə] - .

| and | of | Tatiana | Semenovna | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 塔蒂亚娜 | - | . |

那里的一切似乎都笼罩在古代的严酷精神和塔季扬娜·谢苗诺夫娜的阴影之下。

[nɑ:t]['oʊnli][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l] [ði:z] [oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]

| Not | only | she | herself | , | but | also | the | servants | , | all | these | old | men | and | women | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 她 | 她自己 | , | 但 | 还 | 这 | 仆人 | , | 全部 | 这些 | 老的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 这 |

['fɜ:rnɪtʃər] ,

| furniture | , |
|---|---|
| 家具 | , |

不仅是她自己，还有仆人、所有这些老人、家具，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɔ:l][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,

| the | pictures | , | all | inspired | me | with | respect | and | a | kind | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | , | 全部 | 灵感 | 我 | 和 | 尊重 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 害怕 | , |

这些照片都让我既敬畏又感到一丝恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ]

| and | at | the | same | time | with | the | consciousness | that | my | husband | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 这 | 意识 | 那 | 我的 | 丈夫 | 和 | 我 |

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pleɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [mʌst; məst]

| were | not | exactly | in | our | own | place | there | and | that | our | conduct | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 确切地 | 在 | 我们的 | 自己的 | 地方 | 那里 | 和 | 那 | 我们的 | 执行 | 必须 |

[bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['sɜ:rkəmspekt] .

| be | extremely | circumspect | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 谨慎 | . |

与此同时，我们也意识到我和丈夫在那里并不完全自在，我们的行为必须极其谨慎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] , [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər]

| As | well | as | I | remember | , | now | , | this | severe | order | and | the | prodigious | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 记住 | , | 现在 | , | 这 | 严重 | 命令 | 和 | 这 | 惊人 | 数字 |

[ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ,

| of | idle | , |
|---|---|---|
| 的 | 闲置的 | , |

我记得很清楚，当时有这么严格的命令，而且闲置的人数也相当惊人。

[ɪn'kwɪzətɪv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] :

| inquisitive | men | and | women | about | our | house | were | very | hard | to | bear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 男人 | 和 | 女性 | 关于 | 我们的 | 房子 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 熊 | : |

对家里情况好奇的男男女女实在令人难以忍受：

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['vɪvəˌfaɪ]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [lʌv] .

| but | even | this | sense | of | oppression | only | served | to | vivify | our | mutual | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 感觉 | 的 | 压迫 | 仅有的 | 服务 | 到 | 复活 | 我们的 | 相互的 | 爱 | . |

但即便这种压迫感，也只会更加激发我们彼此的爱意。

[nɑ:t]['oʊnli][aɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ,

| Not | only | I | , | but | he | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 我 | , | 但 | 他 | 还 | , |

不仅是我，他也一样，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [nɑ:t][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [wʌz; wəz]

| made | an | effort | not | to | let | it | be | seen | that | anything | in | our | home | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 努力 | 不是 | 到 | 让 | 它 | 是 | 已见 | 那 | 任何事物 | 在 | 我们的 | 家 | 曾是 |

[dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

| displeasing | to | us | . |
|---|---|---|---|
| 令人不快 | 到 | 我们 | . |

我们努力不让别人看出我们家里有什么东西让我们不满意。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['kɑ:mnəs] , [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðɪs] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
**Sometimes** **this** **calmness** **,** **this** **indulgence** **,** **this** **seeming** **indifference** **to** **everything** **,**
有时 这 平静 , 这 放纵 , 这 似乎 漠不关心 到 一切 ,
['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] ,
**irritated** **me** **,**
受刺激 我 ,

有时，这种平静、这种放纵、这种对一切看似漠不关心的态度，会让我感到恼火。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]
**and** **I** **could** **not** **help** **looking** **upon** **such** **conduct** **as** **weakness** **,** **and** **telling**
和 我 可以 不是 帮助 寻找 之上 这样的 执行 作为 弱点 , 和 讲述
[hɪm; ɪm][soʊ] .
**him** **so** **.**
他 所以 .

我不禁将这种行为视为软弱的表现，并告诉了他这一点。

“ [ɑ:] , [dɪr] ['kɑ:ti:ə] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'nɔɪəns] ,
**“** **Ah** **,** **dear** **Katia** **,** **”** **he** **replied** **,** **once** **,** **when** **I** **was** **expressing** **my** **annoyance** **,**
“ 啊 , 亲爱的 卡蒂亚 , ” 他 回复 , 一次 , 什么时候 我 曾是 表达 我的 烦恼 ,

“啊，亲爱的卡蒂娅，”有一次我表达不满时，他这样回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [ɪz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**“** **how** **can** **a** **man** **show** **that** **anything** **,** **no** **matter** **what** **,** **is** **displeasing** **to** **him** **,**
“ 如何 能 一个 男人 展示 那 任何事物 , 不 事情 什么 , 是 令人不快 到 他 ,

一个人怎样才能表现出无论什么事都让他不高兴呢?

[wen] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
**when** **he** **is** **as** **happy** **as** **I** **am** **?**
什么时候 他 是 作为 快乐的 作为 我 是 ?

当他像我一样快乐的时候?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['iziə] [tu:; tə] [ji:ld] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ji:ld] ,
**It** **is** **a** **great** **deal** **easier** **to** **yield** **,** **than** **to** **make** **them** **yield** **,**
它 是 一个 伟大的 交易 更轻松 到 屈服 , 比 到 制作 他们 屈服 ,

屈服比让他们屈服容易得多。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] , — [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
**I** **have** **long** **been** **convinced** **of** **that** **,** **—** **and** **,** **moreover** **,**
我 有 长的 到过 确信 的 那 , — 和 , 而且 ,

我一直以来都深信这一点，而且，

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] .
**of** **the** **fact** **there** **is** **no** **situation** **where** **one** **cannot** **be** **happy** **.**
的 这 事实 那里 是 不 情况 在哪里 一 不能 是 快乐的 .

事实上，没有任何情况下人不能感到快乐。

['evriθɪŋ] [goʊz][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !
**Everything** **goes** **so** **well** **with** **us** **!**
一切 去 所以 出色地 和 我们 !

我们一切都很顺利!

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] , ['eni] [lɔ:ŋgər] , [haʊ] [tu:; tə][get] ['æŋgri] ; [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [dʒʌst] [naʊ] ,
**I** **do** **not** **even** **know** **,** **any** **longer** **,** **how** **to** **get** **angry** **;** **for** **me** **,** **just** **now** **,**
我 做 不是 甚至 知道 , 任何 更长 , 如何 到 得到 生气的 ; 为了 我 , 只是 现在 ,

我甚至不知道该如何生气了；对我来说，此刻，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][bæd] ,
**there** **is** **nothing** **at** **all** **that** **is** **bad** **,**
那里 是 没有什么 在 全部 那 是 坏的 ,

没有任何不好的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːðər] [dʌl] [ɔːr][droʊl] .

| there | are | only | things | that | are | either | dull | or | droll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 事物 | 那 | 是 | 任何一个 | 乏味的 | 或者 | 滑稽 | . |

世间事物只有两种：乏味的和滑稽的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , - [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

| But | , | above | all | , | ' | let | well | enough | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 多于 | 全部 | , | - | 让 | 出色地 | 足够的 | 独自的 | . |

但最重要的是，“适可而止”。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,

| ' | You | may | hardly | believe | me | , | but | whenever | I | hear | a | ring | at | the | door | - | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 几乎 | 相信 | 我 | , | 但 | 每当 | 我 | 听到 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 门 | - | 钟 | , |

你可能不太相信我，但每当我听到门铃响时，

[wen'evər] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] , ['æktʃuəli] [wen'evər] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| whenever | I | receive | a | letter | , | actually | whenever | I | wake | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 收到 | 一个 | 信 | , | 实际上 | 每当 | 我 | 唤醒 | 在 | 这 | 早晨 | , |

每当我收到信，实际上，每当我早上醒来，

[ə; eɪ] [fɪr] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][laɪf] ,

| a | fear | takes | hold | of | me | , | fear | of | the | obligations | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 需要 | 抓住 | 的 | 我 | , | 害怕 | 的 | 这 | 义务 | 的 | 生活 | , |

一种恐惧攫住了我，对生活责任的恐惧。

[fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər]

| fear | that | something | may | be | going | to | change | ; | for | nothing | could | be | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 某物 | 可能 | 是 | 去 | 到 | 改变 | ; | 为了 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更好的 |

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] !

| than | this | present | moment | ! |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 展示 | 片刻 | ! |

害怕有些事情会发生变化；因为没有什么比现在更好了！

” [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

| ” | I | believed | him | , | but | I | could | not | understand | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 他 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 他 | . |

“我相信他，但我无法理解他。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

| I | was | happy | , | but | it | seemed | to | me | that | all | was | as | it | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 快乐的 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 全部 | 曾是 | 作为 | 它 | 应该 | 到 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

我很高兴，但我觉得一切都如我所愿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] ,

| and | could | not | be | otherwise | ; | that | it | was | the | same | with | every | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | ; | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | , |

不可能不是这样；对其他人也一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [stɪl] , [nɑːt] ['greɪtər] [wʌnz] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

| and | that | somewhere | there | were | other | joys | still | , | not | greater | ones | , | but | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某处 | 那里 | 是 | 其他 | 喜悦 | 仍然 | , | 不是 | 更大的 | 一个 | , | 但 | 相当 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

而且在某个地方还有其他的快乐，虽然不是更大的快乐，但却截然不同。

[ðʌs] [tuː] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , ['stɔːrmi] ['wɪntər] ,

| Thus | two | months | passed | by | , | bringing | us | to | the | cold | , | stormy | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 二 | 几个月 | 通过了 | 经过 | , | 带来 | 我们 | 到 | 这 | 寒冷的 | , | 暴风雨 | 冬天 | , |

就这样，两个月过去了，寒冷多风的冬天来临了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [əˈloʊn] ;

| and | although | he | was | with | me | , | I | began | to | feel | somewhat | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 曾是 | 和 | 我 | , | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 有些 | 独自的 | ; |

虽然他和我在一起，但我还是开始感到有些孤独；

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪtˈself] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| I | began | to | feel | that | life | was | doing | nothing | but | repeating | itself | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 生活 | 曾是 | 正在做 | 没有什么 | 但 | 重复 | 本身 | , | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] ;

| were | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

我开始觉得生活似乎只是在不断重复；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri]

| that | it | offered | nothing | new | either | for | me | or | for | him | ; | that | , | on | the | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 提供 | 没有什么 | 新的 | 任何一个 | 为了 | 我 | 或者 | 为了 | 他 | ; | 那 | , | 在 | 这 | 相反 |

,

;

,

它对我或他来说都没有提供任何新的东西；相反，

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈevər] [tredɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ ˈfutsteps ]

| we | seemed | to | be | forever | treading | over | and | over | again | in | our | own | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 永远 | 踩踏 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 在 | 我们的 | 自己的 | 脚步声 |

.

:

.

我们似乎永远都在重复着自己的脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

| He | was | more | frequently | occupied | with | business | matters | away | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 频繁地 | 占领 | 和 | 商业 | 事情 | 离开 | 从 | 我 | , |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

| than | he | had | been | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 第一的 | , |

与起初相比，他更多地忙于处理远离我的公务。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [leɪ] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

| and | once | more | I | had | the | old | feeling | that | far | down | in | his | soul | lay | a | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 我 | 有 | 这 | 老的 | 感觉 | 那 | 远的 | 向下 | 在 | 他的 | 灵魂 | 躺 | 一个 | 世界 | , |

我又一次有了那种感觉，感觉在他的灵魂深处藏着一个世界。

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][ˌem ˈiː] .

| hidden | and | reserved | , | to | which | he | would | not | admit | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 和 | 预订的 | , | 到 | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 承认 | 我 | . |

他隐秘而矜持，不让我进入他的世界。

[hɪz; ɪz][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [səˈrenəti] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

| His | unalterable | serenity | irritated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不可更改的 | 宁静 | 受刺激 | 我 | . |

他那一成不变的平静让我感到恼火。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

| I | loved | him | no | less | than | formerly | , | was | no | less | happy | in | his | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 不 | 较少的 | 比 | 以前 | , | 曾是 | 不 | 较少的 | 快乐的 | 在 | 他的 | 爱 | ; |

我对他的爱丝毫未减，对他的爱也丝毫未减带给我的幸福；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃəneri] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ˈeni] [mɔːr] ,

| but | my | love | remained | stationary | and | did | not | seem | to | grow | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爱 | 剩余 | 静止的 | 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 生长 | 任何 | 更多的 | , |

但我的爱却停滞不前，似乎不再增长了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [lʌv] [ə; eɪ] [nuː] ['sentɪmənt] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

| and | besides | this | love | a | new | sentiment | , | full | of | anxiety | , | came | creeping | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | 爱 | 一个 | 新的 | 情绪 | , | 满的 | 的 | 焦虑 | , | 来了 | 爬行 | 进入 | 我的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

除了这份爱之外，一种充满焦虑的新情绪也悄然渗入我的心中。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['æftər] [ðæt] [greɪt] ['trænspɔːrt][ʌv; əv]

| Continuing | to | love | seemed | to | me | so | small | a | thing | after | that | great | transport | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 爱 | 似乎 | 到 | 我 | 所以 | 小的 | 一个 | 事物 | 后 | 那 | 伟大的 | 运输 | 的 |

[fɜːrst] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| first | loving | him | ; |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 爱 | 他 | ; |

在初次爱上他时那种巨大的激情之后，继续爱他似乎显得微不足道了；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['deɪndʒər] , ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

| I | felt | as | if | my | sentiments | ought | to | include | agitation | , | danger | , | sacrifice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我的 | 情感 | 应该 | 到 | 包括 | 搅动 | , | 危险 | , | 牺牲 | 的 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我感觉我的情感应该包含激动、危险和自我牺牲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌem 'iː][ɪg'zuːbərənt] ['fɔːrsɪz] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['træŋkwɪl]

| There | were | in | me | exuberant | forces | finding | no | employment | in | our | tranquil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 我 | 旺盛 | 力量 | 寻找 | 不 | 就业 | 在 | 我们的 | 宁静 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

我体内蕴藏着一股蓬勃的活力，却在我们平静的生活中找不到释放的途径。

[fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] ,

| fits | of | depression | which | I | sought | to | conceal | from | him | as | something | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 的 | 沮丧 | 哪个 | 我 | 寻求 | 到 | 隐藏 | 从 | 他 | 作为 | 某物 | 邪恶 | , |

我曾多次出现抑郁情绪，但我试图向他隐瞒，认为这是件坏事。

[fɪts] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

| fits | of | impetuous | tenderness | and | gaiety | which | only | alarmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 的 | 浮躁 | 压痛 | 和 | 欢乐 | 哪个 | 仅有的 | 惊慌 | 他 | . |

他时不时流露出冲动的温柔和快乐，但这反而让他感到不安。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [mudz] ,

| He | still | had | his | old | habit | of | watching | me | and | studying | my | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 有 | 他的 | 老的 | 习惯 | 的 | 观看 | 我 | 和 | 学习 | 我的 | 情绪 | , |

他仍然保留着观察我、揣摩我情绪的老习惯。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

| and | one | day | he | came | to | me | with | a | proposal | to | move | to | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 提议 | 到 | 移动 | 到 | 这 | 城市 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

| for | a | time | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | ; |

有一天，他来找我，提议搬到城里住一段时间；

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [nɑːt][tuː; tə]['ɔːltər] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [moʊd]

| but | I | begged | him | not | to | go | , | not | to | alter | anything | whatever | in | our | mode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | 去 | , | 不是 | 到 | 改变 | 任何事物 | 任何 | 在 | 我们的 | 模式 |

[ʌv; əv] [laɪf] ,

| of | life | , |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

但我恳求他不要走，不要改变我们生活方式中的任何事。

[nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

| not | to | touch | our | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 触碰 | 我们的 | 幸福 | . |

不要破坏我们的幸福。

[ænd; ənd] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

| And | , | really | and | truly | , | I | was | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 真的 | 和 | 真的 | , | 我 | 曾是 | 快乐的 | ; |

说真的，我当时很开心；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['hæpinəs] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ]['leɪbər] , [noʊ] ['sækrɪfaɪs] , [waɪl] ,

| but | I | was | tormenting | myself | because | this | happiness | brought | me | no | labor | , | no | sacrifice | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 折磨 | 我 | 因为 | 这 | 幸福 | 带来 | 我 | 不 | 劳动 | , | 不 | 牺牲 | , | 尽管 | , |

但我却为此感到痛苦，因为这种幸福没有给我带来任何劳动和牺牲，而

[aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['leɪbər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| I | felt | all | the | powers | of | sacrifice | and | labor | dying | away | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 牺牲 | 和 | 劳动 | 垂死 | 离开 | 之内 | 我 | . |

我感到体内所有牺牲和劳动的力量都在消逝。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] ;

| I | loved | him | , | I | knew | that | I | was | entirely | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | , | 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 完全 | 他的 | ; |

我爱他，我知道我完全属于他；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

| but | I | wished | every | one | to | see | our | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 每一个 | 一 | 到 | 看 | 我们的 | 爱 | , |

但我希望每个人都能看到我们的爱情。

[wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| wished | that | some | one | would | try | to | prevent | my | loving | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 一些 | 一 | 会 | 尝试 | 到 | 防止 | 我的 | 爱 | 他 | , |

我希望有人能阻止我爱上他。

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

| — | and | then | to | love | him | all | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然后 | 到 | 爱 | 他 | 全部 | 这 | 相同的 | ! |

——然后还是爱上了他！

[maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['sentɪmənts] , [faʊnd] [ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| My | mind | , | and | even | my | sentiments | , | found | their | field | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | , | 和 | 甚至 | 我的 | 情感 | , | 成立 | 他们的 | 场地 | 的 | 行动 | , |

我的思想，甚至我的情感，都找到了它们发挥作用的领域。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| but | yet | there | was | something | — | the | sense | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | — | 这 | 感觉 | 的 | 青年 | , |

但其中又蕴含着某种东西——青春的感觉，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [niːd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] — [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['plæsɪd][laɪf] .

| with | its | need | of | movement | — | which | had | no | sufficient | satisfaction | in | our | placid | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 需要 | 的 | 移动 | — | 哪个 | 有 | 不 | 充足的 | 满意 | 在 | 我们的 | 平静 | 生活 | . |

它需要运动——而我们平静的生活无法充分满足这种运动的需求。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen'evər] [ðə; ði] ['fænsi] [siːzd]

| **Why** | **did** | **he** | **tell** | **me** | **that** | **we** | **could** | **go** | **to** | **the** | **city** | **whenever** | **the** | **fancy** | **seized** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 告诉 | 我 | 那 | 我们 | 可以 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 每当 | 这 | 想要 | 查获 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ?

| **me** | **to** | **do** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 做 | 所以 | ? |

他为什么告诉我，只要我一时兴起，我们就可以去城里?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðɪs] ,

| **If** | **he** | **had** | **not** | **said** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 说 | 这 | , |

如果他没说过这些话，

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **perhaps** | **I** | **might** | **have** | **understood** | **that** | **the** | **feeling** | **which** | **oppressed** | **me** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 有 | 理解 | 那 | 这 | 感觉 | 哪个 | 受压迫者 | 我 | 曾是 | 一个 |

[pər'nɪʃəs] [kaɪ'mɪrə] ,

| **pernicious** | **chimera** | **,** |
|---|---|---|
| 有害 | 奇美拉 | , |

或许我应该明白，一直压抑着我的那种感觉，不过是一种有害的幻觉。

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] . . . .

| **a** | **fault** | **of** | **which** | **I** | **was** | **guilty** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过错 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 有罪的 | . | . | . | . |

这是我犯下的过错.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] ['sɪmpli] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **But** | **the** | **thought** | **kept** | **coming** | **into** | **my** | **head** | **that** | **simply** | **by** | **going** | **to** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 保留 | 未来 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 简单地 | 经过 | 去 | 到 | 这 | 城市 | , |

但我脑海里一直萦绕着一个想法：只要去趟城市，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːn'wiː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| **I** | **could** | **escape** | **from** | **my** | **ennui** | **;** | **but** | **then** | **,** | **on** | **the** | **other** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 逃脱 | 从 | 我的 | 厌倦 | ; | 但 | 然后 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

我可以摆脱这种厌倦感；但是，另一方面，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ wið'drɔɪŋ ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

| **this** | **would** | **be** | **withdrawing** | **him** | **from** | **a** | **life** | **that** | **he** | **loved** | **;** | **I** | **was** | **ashamed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 撤退 | 他 | 从 | 一个 | 生活 | 那 | 他 | 喜爱 | ; | 我 | 曾是 | 羞愧 |

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

| **to** | **do** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | , |

这样做会让他脱离他热爱的生活；我为此感到羞愧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **it** | **cost** | **me** | **something** | **not** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 成本 | 我 | 某物 | 不是 | 到 | 做 | 它 | . |

但没这么做，我也付出了代价。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [snoʊ] [paɪld] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **Time** | **went** | **on** | **,** | **the** | **snow** | **piled** | **higher** | **and** | **higher** | **against** | **the** | **walls** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | , | 这 | 雪 | 堆积 | 更高 | 和 | 更高 | 反对 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房子 | , |

时间流逝，积雪越堆积越高，几乎贴到了房子的墙壁上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , [stɪl] [ə'loʊn] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [ə'weɪ]

| **and** | **we** | **were** | **always** | **alone** | **,** | **still** | **alone** | **,** | **always** | **with** | **each** | **other** | **,** | **while** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 总是 | 独自的 | , | 仍然 | 独自的 | , | 总是 | 和 | 每个 | 其他 | , | 尽管 | 离开 |

['jɑːndər] ,

| **yonder** | **,** |
|---|---|
| 远处 | , |

我们总是孤身一人，依然孤身一人，总是彼此相伴，而远在天边。

— [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] , [bʌt; bət] ['jɑːndər] ['sʌmwer] , — [ɪn][stɜːr][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['splendər]

| — | I | knew | not | where | , | but | yonder | somewhere | , | — | in | stir | and | motion | , | in | splendor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | , | 但 | 远处 | 某处 | , | — | 在 | 搅拌 | 和 | 运动 | , | 在 | 辉煌 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| and | excitement | , |
|---|---|---|
| 和 | 激动 | , |

——我不知道具体在哪里，但就在那边某个地方，——在喧嚣和动静中，在辉煌和激动中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] , ['fiːlɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt]

| was | the | crowd | , | feeling | , | suffering | , | rejoicing | , | amusing | itself | , | without | one | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 人群 | , | 感觉 | , | 痛苦 | , | 欢欣鼓舞 | , | 有趣 | 本身 | , | 没有 | 一 | 想法 |

[ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vænɪʃt] [ɪg'zɪstəns] .

| of | us | and | our | vanished | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 和 | 我们的 | 消失了 | 存在 | . |

人群中，有人感受着痛苦，有人欢欣鼓舞，有人自娱自乐，却没有人想到我们和我们消失的存在。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['hæbɪt]

| Worst | of | all | to | me | was | the | consciousness | that | day | by | day | the | chain | of | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | 到 | 我 | 曾是 | 这 | 意识 | 那 | 天 | 经过 | 天 | 这 | 链 | 的 | 习惯 |

[wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ['kloʊzər]['ɪntuː][ɪts] ['nærəʊ] [moʊld] ,

| was | binding | and | pressing | our | life | closer | into | its | narrow | mould | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 结合 | 和 | 紧迫 | 我们的 | 生活 | 更近 | 进入 | 它是 | 狭窄的 | 模具 | , |

对我来说，最糟糕的是意识到，日复一日，习惯的枷锁正在束缚我们，将我们的生活越来越压入狭隘的模式中。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

| that | our | love | itself | would | enter | into | bondage | and | become | subject | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 爱 | 本身 | 会 | 进入 | 进入 | 束缚 | 和 | 变得 | 主题 | 到 | 这 |

[mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [lɔː] [ʌv; əv] [taɪm] .

| monotonous | and | dispassionate | law | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 和 | 冷静 | 法律 | 的 | 时间 | . |

我们的爱本身也会受到束缚，沦为单调而冷漠的时间法则的奴隶。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'spektfl] [æt; ət] ['dɪnər] , [ə'fekʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

| To | be | cheerful | in | the | morning | , | respectful | at | dinner | , | affectionate | in | the | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 快乐 | 在 | 这 | 早晨 | , | 尊重 | 在 | 晚餐 | , | 亲热 | 在 | 这 | 晚上 | ! |

早晨要心情愉快，晚餐时要彬彬有礼，晚上要温柔体贴！

“ [tuː; tə][duː] [gʊd] !

| “ | To | do | good | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 做 | 好的 | ! |

行善！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][tuː; tə][duː] [gʊd] ,

| ” | I | said | to | myself | , | it | is | all | very | well | and | admirable | to | do | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 和 | 令人钦佩的 | 到 | 做 | 好的 | , |

我对自己说，做好事固然很好，也很值得称赞，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [taɪm]

| and | to | live | a | worthy | life | , | as | he | says | ; | but | we | have | yet | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 居住 | 一个 | 值得 | 生活 | , | 作为 | 他 | 说道 | ; | 但 | 我们 | 有 | 然而 | 时间 |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

| enough | for | that | ; |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 那 | ; |

正如他所说，要过上有意义的生活；但我们还有足够的时间去做到这一点；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fiːl] ['paʊɚz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| there | are | other | things | for | which | , | to | - | day | , | I | feel | powers | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 为了 | 哪个 | , | 到 | - | 天 | , | 我 | 感觉 | 权力 | 之内 | 我 | . |

今天，我感觉自己拥有了其他一些力量。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ; [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] [wʌz; wəz]['kɑːmbæt] , ['strʌg(ə)l] ;

| This | is | not | what | I | wanted | ; | what | I | wanted | was | combat | , | struggle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 什么 | 我 | 通缉 | ; | 什么 | 我 | 通缉 | 曾是 | 战斗 | , | 斗争 | ; |

这不是我想要的；我想要的是战斗，是斗争；

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ɪn][laɪf] , [nɑːt] [ðæt] [laɪf] [gaɪdz] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

| was | to | feel | that | love | is | our | guide | in | life | , | not | that | life | guides | our | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 感觉 | 那 | 爱 | 是 | 我们的 | 指导 | 在 | 生活 | , | 不是 | 那 | 生活 | 指南 | 我们的 | 爱 | . |

那就是要感受到爱是我们人生的指引，而不是人生指引着我们的爱。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

| I | could | have | wished | to | draw | near | to | the | abyss | with | him | , | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 希望 | 到 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 深渊 | 和 | 他 | , | 到 | 说 | 到 |

[hɪm; ɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

我本想和他一起靠近深渊，对他说：

“ [wʌn] [mɔːr] [step] , [ænd; ənd][aɪ] [dæʃ] [maɪ'self] [daʊn] , [wʌn] [mɔːr] ['muːvmənt] [ænd; ənd][aɪ] ['perɪʃ] ; ”

| “ | One | more | step | , | and | I | dash | myself | down | , | one | more | movement | and | I | perish | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 更多的 | 步 | , | 和 | 我 | 短跑 | 我 | 向下 | , | 一 | 更多的 | 移动 | 和 | 我 | 沦 | ; | ” |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

“再走一步，我就会摔倒；再动一下，我就会丧命；”他说道。

[waɪl] ['peɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| while | paling | on | the | brink | of | this | abyss | , | he | would | have | seized | me | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苍白 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 深渊 | , | 他 | 会 | 有 | 查获 | 我 | 和 | 他的 |

['paʊərf(ə)l] [hænd] ,

| powerful | hand | , |
|---|---|---|
| 强大的 | 手 | , |

即使他面色苍白地站在深渊边缘，他也会用他强有力的手抓住我。

[held] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] , [maɪ] [hɑːrt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]

| held | me | there | suspended | above | the | gulf | , | my | heart | faint | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 我 | 那里 | 暂停 | 多于 | 这 | 海湾 | , | 我的 | 心 | 头晕的 | 和 |

他把我悬在海湾上方，我的心脏微微颤抖。

[fɪr] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [wʊd] !

| fear | , | — | and | then | he | might | have | borne | me | whithersoever | he | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | — | 和 | 然后 | 他 | 可能 | 有 | 出生 | 我 | 无论去往何处 | 他 | 会 | ! |

恐惧，——然后他或许会带着我去任何他想去的地方！

[ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][maɪ] [helθ] ,

| This | mood | of | my | soul | began | to | tell | upon | my | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 的 | 我的 | 灵魂 | 开始 | 到 | 告诉 | 之上 | 我的 | 健康 | , |

这种情绪开始影响我的健康，

[maɪ] [ nəːvs ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

| my | nerves | began | to | be | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 开始 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 命令 | . |

我的神经开始变得异常紧张。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| One | morning | I | felt | even | more | upset | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 我 | 毛毡 | 甚至 | 更多的 | 沮丧的 | 比 | 通常 | , |

一天早上，我感觉比平时更加沮丧。

[ænd; ənd] ['səːdʒiəs] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli]

| and | Sergius | returned | home | in | rather | a | bad | temper | , | which | was | an | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞尔吉乌斯 | 返回 | 家 | 在 | 相当 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 极其 |

[rer] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| rare | occurrence | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 发生 | 和 | 他 | ; |

塞尔吉乌斯回到家时心情很差，这对他来说是极其罕见的。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

| I | noticed | it | at | once | , | and | asked | him | what | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 它 | 在 | 一次 | , | 和 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

我立刻注意到了，便问他出了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

| but | he | would | not | tell | me | , | only | remarking | that | it | was | not | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 告诉 | 我 | , | 仅有的 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 值得 | 尽管 | . |

但他不肯告诉我，只是说这样做不值得。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [ɪ'sprævnɪk] , [ [dʒiː] ] [frʌm; frəm] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| As | I | afterwards | learned | , | the | ispravnik | , | [ | G | ] | from | ill | - | will | to | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 然后 | 学习 | , | 这 | 伊斯拉夫尼克 | , | [ | G | ] | 从 | 患病的 | - | 将要 | 到 | 我的 | 丈夫 | , |

[hæd; həd] ['sʌmənd] ['sevrəl] ['pesnts] ,

| had | summoned | several | peasants | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 被召唤 | 一些 | 农民 | , |

后来我才知道，那个地方长官[G]出于对我丈夫的恶意，召集了几名农民。

[meɪd] [sʌm; səm][ɪ'liːg(ə)l] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ʌtəd] ['menəsiz]

| made | some | illegal | exaction | of | them | , | and | had | even | uttered | menaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一些 | 非法的 | 执行 | 的 | 他们 | , | 和 | 有 | 甚至 | 说出 | 威胁 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| against | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

对他们进行了一些非法勒索，甚至还对他发出威胁。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

| My | husband | had | not | yet | been | able | to | look | into | the | matter | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 事情 | 和 | , | 而且 | , |

我丈夫当时还没来得及调查此事，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] [ɪm'pɜːrtnəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə]

| as | it | was | but | a | piece | of | absurd | impertinence | he | had | not | cared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 片 | 的 | 荒诞 | 无礼 | 他 | 有 | 不是 | 关心 | 到 |

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| tell | me | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 的 | 它 | ; |

因为这只是一件荒唐无礼的事，他根本不在乎告诉我；

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| but | I | imagined | that | his | not | telling | me | was | because | he | considered | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想象 | 那 | 他的 | 不是 | 讲述 | 我 | 曾是 | 因为 | 他 | 经过考虑的 | 我 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

但我猜想他不告诉我，是因为他把我当小孩看待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | that | in | his | eyes | I | was | incapable | of | understanding | what | interested | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他的 | 眼睛 | 我 | 曾是 | 无法 | 的 | 理解 | 什么 | 感兴趣的 | 他 | . |

在他看来，我根本无法理解他感兴趣的事情。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi]

| I | turned | from | him | in | silence | , | without | saying | a | word | ; | he | went | into | his | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 从 | 他 | 在 | 沉默 | , | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | ; | 他 | 去 | 进入 | 他的 | 学习 |

,

,

,

我默默地转过身，一言不发；他走进了书房。

['greɪvli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| gravely | , | and | shut | his | door | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 门 | 后 | 他 | . |

他神情严肃地关上了门。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] .

| When | I | could | no | longer | hear | him | , | I | sat | down | on | a | divan | , | almost | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可以 | 不 | 更长 | 听到 | 他 | , | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 迪万 | , | 几乎 | 哭泣 | . |

当我再也听不到他的声音时，我坐在沙发上，几乎要哭出来了。

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ [dʌz] [hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm]

| “ | Why | , | ” | said | I | to | myself | , | “ | does | he | persist | in | humiliating | me | by | his | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | ” | 说 | 我 | 到 | 我 | , | “ | 做 | 他 | 坚持 | 在 | 羞辱 | 我 | 经过 | 他的 | 庄严 |

['kɑːmnəs] ,

| calmness | , |
|---|---|
| 平静 | , |

“为什么，”我自言自语道，“他总是用那种严肃的平静来羞辱我？”

[baɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?

| by | being | always | in | the | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 总是 | 在 | 这 | 正确的 | ? |

总是站在对的一方?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] , [wen] ['evriwer] [aɪ] [fiːl]

| Am | I | not | in | the | right | also | , | when | I | am | wearied | , | when | everywhere | I | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 在 | 这 | 正确的 | 还 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 疲惫 | , | 什么时候 | 到处 | 我 | 感觉 |

['emptinəs] ,

| emptiness | , |
|---|---|
| 空虚 | , |

难道我感到疲惫，感到四面楚歌时，我的感受就没有错吗?

[wen] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [muːv] ,

| when | I | long | to | live | , | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 长的 | 到 | 居住 | , | 到 | 移动 | , |

当我渴望活着，渴望行动时，

[nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [fər'evər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [taɪm] [wɔːk] ['oʊvər][ˌem 'iː] ?

| not | to | stay | forever | in | one | place | and | feel | time | walk | over | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 停留 | 永远 | 在 | 一 | 地方 | 和 | 感觉 | 时间 | 走 | 超过 | 我 | ? |

不要永远停留在同一个地方，任由时光流逝?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərd] , [iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊər] ; [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [waɪl]

| I | wish | to | go | onward | , | each | day | , | each | hour | ; | I | wish | for | something | new | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 去 | 向前 | , | 每个 | 天 | , | 每个 | 小时 | ; | 我 | 希望 | 为了 | 某物 | 新的 | , | 尽管 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

我希望每一天，每一小时都向前迈进；我渴望新的事物，而他，

— [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

| — | he | wants | to | stand | still | in | one | spot | , | and | keep | me | standing | there | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 想要 | 到 | 站立 | 仍然 | 在 | 一 | 点 | , | 和 | 保持 | 我 | 常设 | 那里 | 和 |

[hɪm; ɪm] !

| him | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

—他想站在原地不动，也想让我和他一起站在那里！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] !

| And | yet | how | easy | it | would | be | for | him | to | satisfy | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 简单的 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 他 | 到 | 满足 | 我 | ! |

然而，他要满足我是多么容易啊！

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| He | need | not | take | me | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 城市 | , |

他不必带我去城里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| it | would | only | be | necessary | for | him | to | be | a | little | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 我 | , |

他只需要有点像我，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'streɪn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| for | him | to | stop | trying | to | constrain | and | crush | himself | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 停止 | 尝试 | 到 | 约束 | 和 | 压碎 | 他自己 | 和 | 他的 | 自己的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

让他停止试图用自己的双手束缚和压制自己，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv]['nætʃ(ə)rəli] .

| for | him | to | live | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 居住 | 自然 | . |

让他自然地生活。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ,

| That | is | what | he | is | always | advising | me | , | and | it | is | he | who | is | not | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 他 | 是 | 总是 | 建议 | 我 | , | 和 | 它 | 是 | 他 | WHO | 是 | 不是 | 自然的 | , |

他总是这样劝我，而他自己却不正常。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| that | is | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . |

就这些。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [terz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

| " | I | felt | my | tears | getting | the | mastery | of | me | , | and | my | irritation | against | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 我的 | 眼泪 | 获得 | 这 | 精通 | 的 | 我 | , | 和 | 我的 | 刺激 | 反对 | 他 |

[ɪn'kriːsɪŋ] .

| increasing | . |
|---|---|
| 增加 | . |

“我感到眼泪逐渐控制了我，我对他的恼怒也与日俱增。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| I | was | afraid | of | this | irritation | , | and | I | went | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 刺激 | , | 和 | 我 | 去 | 到 | 寻找 | 他 | . |

我害怕这种恼怒，于是去找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['raɪtɪŋ] .

| He | was | sitting | in | his | study | , | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 学习 | , | 写作 | . |

他当时正坐在书房里写作。

['hɪrɪŋ] [maɪ] [steps] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]

| Hearing | my | steps | , | he | turned | for | an | instant | , | looked | at | me | with | a | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 我的 | 步骤 | , | 他 | 转向 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 冷静的 |

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [er] ,

| and | indifferent | air | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 冷漠 | 空气 | , |

听到我的脚步声，他转过身来，神情平静而冷漠地看了我一眼。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] ; [ðɪs] [lʊk] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp]

| and | continued | writing | ; | this | look | did | not | please | me | , | and | instead | of | going | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 写作 | ; | 这 | 看 | 做过 | 不是 | 请 | 我 | , | 和 | 反而 | 的 | 去 | 向上 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

他继续写着；这种眼神让我很不高兴，但我没有走上前去，

[aɪ] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| I | stopped | near | the | table | where | he | was | writing | and | , | opening | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 靠近 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 写作 | 和 | , | 开幕 | 一个 | 书 | , |

我停在他写作的桌子旁，打开一本书，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

| began | to | run | my | eyes | over | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 跑步 | 我的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 页 | . |

我开始扫视页面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] :

| He | turned | then | , | a | second | time | , | and | looked | at | me | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 然后 | , | 一个 | 第二 | 时间 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 再次 | : |

他随后第二次转过身，再次看向我：

“ ['kɑːtiːə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] !

| “ | Katia | , | you | are | not | as | bright | as | usual | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡蒂亚 | , | 你 | 是 | 不是 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 通常 | ! |

“卡蒂娅，你今天不像往常那么聪明了！”

” [aɪ]['oʊnli] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [glæns] , [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] : “ [ænd; ənd] [waɪ] ?

| ” | I | only | responded | by | a | cold | glance | , | meant | to | convey | : | “ | And | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 仅有的 | 回应 | 经过 | 一个 | 寒冷的 | 瞥一眼 | , | 意思是 | 到 | 传达 | : | “ | 和 | 为什么 | ? |

我只是冷冷地看了一眼，意在表达：“为什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪləti] ?

| And | why | so | much | amiability | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 所以 | 很多 | 和蔼 | ? |

为什么表现得如此和蔼可亲?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['tendərli] ; [bʌt; bət] ,

| ” | He | shook | his | head | at | me | , | and | smiled | timidly | and | tenderly | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 我 | , | 和 | 微笑 | 胆怯地 | 和 | 温柔地 | ; | 但 | , |

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他朝我摇了摇头，怯生生地、温柔地笑了笑；但是，这是他第一次.....

[maɪ][smaɪl] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] .

| my | smile | would | not | answer | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 微笑 | 会 | 不是 | 回答 | 他的 | . |

我的微笑无法回应他的微笑。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| “ | What | was | the | matter | with | you | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | 这 | 早晨 | ? |

“你今天早上怎么了？”

" [aɪ] [æskt] , " [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] ? "

| " | I | asked | , | " | why | would | you | tell | me | nothing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | " | 为什么 | 会 | 你 | 告诉 | 我 | 没有什么 | ? | " |

我问："你为什么什么都不告诉我？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

| " | It | was | a | trifle | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 琐事 | ! |

"这只是件小事！"

[ə; eɪ] [slaɪt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| a | slight | worry | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 担心 | , | " | 他 | 回复 | . |

"有点担心，"他回答说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] .

| " | I | can | tell | you | all | about | it | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | 现在 | . |

"我现在可以把所有事情都告诉你了。"

[tuː] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] . . . .

| Two | peasants | had | been | summoned | to | the | city | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 农民 | 有 | 到过 | 被召唤 | 到 | 这 | 城市 | . | . | . | . |

两名农民被召进城里.....

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] .

| " | But | I | would | not | let | him | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 结束 | . |

但我不会让他说完。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ? "

| " | Why | did | you | not | tell | me | when | I | asked | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | ? | " |

"为什么我问你的时候你不告诉我？"

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] [ðen] . "

| " | I | might | have | said | something | foolish | , | I | was | angry | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 说 | 某物 | 愚蠢 | , | 我 | 曾是 | 生气的 | 然后 | . | " |

"我当时可能说了些蠢话，我那时很生气。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "

| " | That | was | just | the | time | to | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 只是 | 这 | 时间 | 到 | 告诉 | 我 | . | " |

"那正是告诉我这件事的合适时机。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? "

| " | And | why | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 所以 | ? | " |

"为什么呢？"

" [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] ? "

| " | What | you | think | , | then | , | is | that | I | never | can | help | you | in | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 思考 | , | 然后 | , | 是 | 那 | 我 | 绝不 | 能 | 帮助 | 你 | 在 | 任何事物 | ? | " |

"那么，你的意思是说，我什么都帮不了你吗？"

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .

| " | What | I | think | ? | " | said | he | , | throwing | down | his | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 思考 | ? | " | 说 | 他 | , | 投掷 | 向下 | 他的 | 笔 | . |

"我的想法是什么？"他边说边把笔扔到地上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

| " | I | think | that | without | you | I | could | not | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 没有 | 你 | 我 | 可以 | 不是 | 居住 | . |

"我觉得没有你，我活不下去。"

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [ɔːl] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| In | all | things | , | in | all | , | not | only | are | you | a | help | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 事物 | , | 在 | 全部 | , | 不是 | 仅有的 | 是 | 你 | 一个 | 帮助 | 到 | 我 | , |

在所有事情上，你不仅帮助了我，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

| but | it | is | by | you | that | everything | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 经过 | 你 | 那 | 一切 | 是 | 完毕 | . |

但这一切都是你完成的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [wel] - ['fɔːlən] , -

| You | are | literally | to | me | ' | well | - | fallen | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 字面上地 | 到 | 我 | - | 出色地 | - | 倒下 | , | - |

你对我来说简直就是“完美堕落”的化身。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] .

| ” | he | went | on | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 去 | 在 | 微笑 | . |

他继续笑着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [lɪv; laɪv] ;

| “ | It | is | in | you | alone | that | I | live | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 在 | 你 | 独自的 | 那 | 我 | 居住 | ; |

我唯有靠你而活；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| it | seems | to | me | nothing | is | good | but | because | you | are | there | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 没有什么 | 是 | 好的 | 但 | 因为 | 你 | 是 | 那里 | , | 因为 |

[juː; jʊ] [mʌst; məst] . . . . ”

| you | must | . | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | . | . | . | . | ” |

在我看来，一切都不是好事，而是因为你在那里，因为你必须在那里……”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Yes | , | I | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 知道 | 它 | , |

“是的，我知道。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] , ” [sed] [aɪ] ,

| I | am | a | nice | little | child | who | has | to | be | petted | and | kept | quiet | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 孩子 | WHO | 有 | 到 | 是 | 被宠爱 | 和 | 保留 | 安静的 | , | ” | 说 | 我 | , |

“我是一个乖巧的小孩，需要人抚摸和哄睡，”我说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| in | such | a | tone | that | he | looked | at | me | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 语气 | 那 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 惊愕 | . |

他用那种语气看着我，脸上满是惊讶。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ðɪs] ['kwaɪətɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| “ | But | I | do | not | want | this | quieting | ; | I | have | had | enough | of | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 这 | 安静 | ; | 我 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | ! | ” |

“但我并不想要这种平静；我已经受够了！”

“ [kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

| “ | Come | , | let | me | tell | you | about | this | morning's | trouble | , | ” | he | said | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 早晨 | 麻烦 | , | ” | 他 | 说 | 草草 | , |

“来，让我跟你说说今天早上遇到的麻烦事，”他急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] :

| as | if | he | was | afraid | to | give | me | time | to | say | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 给 | 我 | 时间 | 到 | 说 | 更多的 | : |

仿佛他害怕给我时间继续说下去：

“ [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

| “ | let | us | see | what | you | think | of | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ！ | ” |

“让我们看看你的想法！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | do | not | wish | to | hear | it | now | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 听到 | 它 | 现在 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“我现在不想听，”我回答道。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət]

| I | really | did | want | to | hear | it | , | but | it | was | more | agreeable | to | me | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做过 | 想 | 到 | 听到 | 它 | , | 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 同意 | 到 | 我 | , | 在 |

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

| this | moment | , |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | , |

我真的很想听，但此刻对我来说，这样更好。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] .

| to | disturb | his | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打扰 | 他的 | 宁静 | . |

打扰他的安宁。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| “ | I | do | not | wish | to | play | with | the | things | of | life | ; | I | wish | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 事物 | 的 | 生活 | ; | 我 | 希望 | 到 | 居住 | , |

“我不想玩弄生命，我只想好好活着。”

” [aɪ] ['ædɪd] ; “ [laɪk] [juː; jʊ] .

| ” | I | added | ; | “ | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 额外 | ; | “ | 喜欢 | 你 | . |

我补充道：“就像你一样。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][soʊ] ['redɪli] [rɪ'flektɪd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| ” | His | face | , | which | always | so | clearly | and | so | readily | reflected | every | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 脸 | , | 哪个 | 总是 | 所以 | 清楚地 | 和 | 所以 | 容易 | 反映 | 每一个 | 印象 | , |

“他的脸总是那么清晰、那么容易地反映出每一种印象，

[wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] .

| wore | a | look | of | suffering | and | intense | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 看 | 的 | 痛苦 | 和 | 激烈的 | 注意力 | . |

脸上带着痛苦和高度专注的神情。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] . . . .

| “ | I | wish | to | live | with | you | in | perfect | equality | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 到 | 居住 | 和 | 你 | 在 | 完美的 | 平等 | . | . | . | . |

“我希望与你完全平等地生活在一起……”

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [peɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | But | I | could | not | finish | , | such | profound | pain | was | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 结束 | , | 这样的 | 深刻的 | 疼痛 | 曾是 | 在 | 他的 | 脸 | . |

“但我没能说完，因为他脸上写满了痛苦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| He | was | silent | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 立即的 | . |

他沉默了片刻。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [duː][juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [iˈkwɑːləti] ? ” [hiː; hi]
**“ And in what do you not live with me on a footing of equality ? ” he**
” 和 在 什么 做 你 不是 居住 和 我 在 一个 立足点 的 平等 ? ” 他
[sed] :
**said :**
说 :

“那么，在哪些方面你和我并非平等相处呢？”他说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] ,
**“ it is I , not you ,**
” 它 是 我 , 不是 你 ,

是我，不是你。

[ðæt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsprævnɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈpesnts] . ”
**that is concerned in this affair of the ispravnik and some drunken peasants . ”**
那 是 担心的 在 这 事务 的 这 伊斯拉夫尼克 和 一些 醉 农民 . ”

这起事件与伊斯拉夫尼克和一些醉酒的农民有关。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðɪs] [keɪs] , ” [sed] [aɪ] .
**“ Yes , but it is not only this case , ” said I .**
” 是的 , 但 它 是 不是 仅有的 这 案件 , ” 说 我 .

“是的，但不仅仅是这种情况，”我说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [duː] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;
**“ For the love of God , do understand me , my darling , ” he continued ;**
” 为了 这 爱 的 上帝 , 做 理解 我 , 我的 亲爱的 , ” 他 持续 ;

“看在上帝的份上，请你理解我，我的宝贝，”他继续说道；

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,
**“ I know how painful a thing care is for us all ; I have lived ,**
” 我 知道 如何 痛苦 一个 事物 关心 是 为了 我们 全部 ; 我 有 居住地 ,

“我知道照顾他人对我们所有人来说是多么痛苦；我亲身经历过，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and I know it .**
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [sper] [juː; jʊ] [ˈevri] [ker] .
**I love you , therefore I would spare you every care .**
我 爱 你 , 所以 我 会 空闲的 你 每一个 关心 .

我爱你，所以我会让你免受一切烦恼。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈsentərd] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [soʊ][duː][nɑːt] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ! ”
**My life is centred in my love for you ; so do not prevent my living ! ”**
我的 生活 是 居中 在 我的 爱 为了 你 ; 所以 做 不是 防止 我的 活的 ! ”

我的生命以对你的爱为中心；所以，不要阻碍我生活！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**“ You are always right , ” said I , without looking at him .**
” 你 是 总是 正确的 , ” 说 我 , 没有 寻找 在 他 .

“你总是对的，”我头也不抬地说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] ,
**I could not bear to see him once more serene and tranquil ,**
我 可以 不是 熊 到 看 他 一次 更多的 安详 和 宁静 ,

我无法忍受再次看到他平静安详的样子。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [rɪˈpentəns] .
**while I was so full of anger and a feeling somewhat resembling repentance .**
尽管 我 曾是 所以 满的 的 愤怒 和 一个 感觉 有些 类似 悔改 .

当时我怒火中烧，心中却又涌起一丝悔意。

“ ['kɑːtiːə] !
**“ Katia !**
” 卡蒂亚 !

“卡蒂娅！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
**What is the matter with you ? ” said he .**
什么 是 这 事情 和 你 ? ” 说 他 .

“你怎么了？”他问道。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
**“ The question is not in the least which of us two is in the right ,**
” 这 问题 是 不是 在 这 至少 哪个 的 我们 二 是 在 这 正确的 ,

“问题根本不在于我们两个谁对谁错，

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] !
**what we were talking about is something entirely different !**
什么 我们 是 说 关于 是 某物 完全 不同的 !

我们刚才讨论的是完全不同的事情!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
**What have you against me ?**
什么 有 你 反对 我 ?

你对我有什么不满?

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] .
**Do not tell me at once ; reflect , and then tell me all that is in your thoughts .**
做 不是 告诉 我 在 一次 ; 反映 , 和 然后 告诉 我 全部 那 是 在 你的 想法 .

不要马上告诉我；仔细想想，然后再把你心里想的都告诉我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,
**You are displeased with me , you have , no doubt , a reason ,**
你 是 不高兴 和 我 , 你 有 , 不 怀疑 , 一个 原因 ,

你对我不满，毫无疑问，你是有原因的。

[bʌt; bət][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] .
**but explain to me in what I am to blame .**
但 解释 到 我 在 什么 我 是 到 责备 .

但请告诉我，我究竟错在哪里。

” [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?
**” But how could I tell him all that I had in the bottom of my heart ?**
” 但 如何 可以 我 告诉 他 全部 那 我 有 在 这 底部 的 我的 心 ?

“但我该如何告诉他我内心深处的所有想法呢？”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
**The thought that he had seen through me at once ,**
这 想法 那 他 有 已见 通过 我 在 一次 ,

我当时觉得他一下子就看穿了我。

[ðæt] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**that again I found myself as a child before him ,**
那 再次 我 成立 我 作为 一个 孩子 前 他 ,

在他面前，我又一次发现自己像个孩子一样。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [fɔːr'siː] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː]
**that I could do nothing that he did not comprehend and foresee , excited me**
那 我 可以 做 没有什么 那 他 做过 不是 理解 和 预见 , 兴奋的 我
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
**more than ever .**
更多的 比 曾经 .

我能做的每一件事他都能理解和预见，这让我比以往任何时候都更加兴奋。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ,

| " | I | have | nothing | against | you | , | " | said | I | , | " | but | I | am | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 反对 | 你 | , | " | 说 | 我 | , | " | 但 | 我 | 是 | 疲劳的 | , |

"我并非针对你,"我说，"但我累了。"

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ɑːn'wiː] .

| and | I | do | not | like | ennui | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 厌倦 | . |

我不喜欢无聊。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

| You | say | that | this | must | be | so | , | and | , | of | course | , | once | more | you | are | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 这 | 必须 | 是 | 所以 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 一次 | 更多的 | 你 | 是 | 正确的 | ! |

你说情况肯定如此，当然，你又一次说对了!

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | As | I | spoke | , | I | looked | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 辐 | , | 我 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | . |

"我说话的时候，看着他的脸。"

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ; [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ə'lɑːrm][ænd; ənd][peɪn]

| My | object | was | attained | ; | his | serenity | had | disappeared | ; | alarm | and | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 曾是 | 已达到 | ; | 他的 | 宁静 | 有 | 消失 | ; | 警报 | 和 | 疼痛 |

[wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| were | stamped | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 盖章 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

我的目的达到了；他的平静消失了；惊恐和痛苦的神情写在了他的脸上。

" ['kɑːtiːə] !

| " | Katia | ! |
|---|---|---|
| " | 卡蒂亚 | ! |

"卡蒂娅！"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ]['dʒestɪŋ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

| " | he | began | , | in | a | low | , | agitated | voice | , | " | this | is | no | jesting | we | are | engaged | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | , | 在 | 一个 | 低的 | , | 激动 | 嗓音 | , | " | 这 | 是 | 不 | 开玩笑 | 我们 | 是 | 已订婚的 | 在 | , |

他低声激动地说："我们不是在开玩笑，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| at | this | moment | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | . |

此时此刻。

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] .

| Our | fate | is | being | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 命运 | 是 | 存在 | 决定 | . |

我们的命运正在被决定。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| I | ask | you | to | say | nothing | , | only | to | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 说 | 没有什么 | , | 仅有的 | 到 | 听到 | 我 | . |

我请求你什么都不要说，只要听我说。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

| Why | are | you | torturing | me | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 酷刑 | 我 | 因此 | ? |

你为什么要这样折磨我?

" [bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [ɪn] .

| " | But | I | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 打破 | 在 | . |

但我闯了进去。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['koʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][aɪ] ,

| “ | Say | no | more | , | you | are | right | , | ” | said | I | , | coldly | , | as | if | it | were | not | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 不 | 更多的 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | ” | 说 | 我 | , | 冷冷地 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 我 | , |

“不用再说了，你说得对，”我冷冷地说，仿佛那不是我。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .

| but | some | evil | spirit | speaking | with | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 邪恶的 | 精神 | 请讲 | 和 | 我的 | 嘴唇 | . |

但有些邪灵却借我的口说话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !

| “ | If | you | knew | what | you | are | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | ! |

“如果你知道自己在做什么就好了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| ” | he | exclaimed | in | a | trembling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | . |

“他颤抖着声音喊道。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] .

| I | began | to | cry | , | and | I | felt | my | heart | somewhat | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 哭 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 有些 | 松了口气 | . |

我开始哭泣，心里却感到一丝解脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['saɪlənt] .

| He | was | sitting | near | me | , | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 我 | , | 沉默的 | . |

他坐在我旁边，一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

| I | was | sorry | for | him | , | ashamed | of | myself | , | troubled | by | what | I | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 羞愧 | 的 | 我 | , | 麻烦 | 经过 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我为他感到难过，为自己感到羞愧，也为自己的所作所为感到不安。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| I | did | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

我没看他。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pər'plekst] [ɔːr] [sɪ'vɪr] .

| I | felt | sure | that | he | was | looking | at | me | , | and | that | his | eyes | were | perplexed | or | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 我 | , | 和 | 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 困惑 | 或者 | 严重 | . |

我确信他在看着我，而且他的眼神充满困惑或严肃。

[aɪ] [tɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| I | turned | ; | his | eyes | were | indeed | fixed | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 | 的确 | 固定的 | 之上 | 我 | , |

我转过身，他的目光果然落在了我身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [en'triːtɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

| but | they | were | kind | and | gentle | and | seemed | entreating | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 种类 | 和 | 温和的 | 和 | 似乎 | 恳求 | 饶恕 | . |

但他们和蔼可亲，态度温和，似乎在恳求原谅。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

| I | took | his | hand | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 说 | : |

我握住他的手，说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
**“ Pardon me !**
” 赦免 我 !

“对不起!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ'self] , [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
**I do not know , myself , what I said . ”**
我 做 不是 知道 , 我 , 什么 我 说 . ”

我自己也不知道我说了些什么。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] . ”
**“ Yes , but I know what you said , and I know that you spoke the truth . ”**
” 是的 , 但 我 知道 什么 你 说 , 和 我 知道 那 你 辐 这 真相 . ”

“是的，但我知道你说了什么，我也知道你说的是实话。”

“ [wʌt] [truːθ] ?
**“ What truth ?**
” 什么 真相 ?

“什么真相? ”

” [aɪ] [æskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] .
**“ That we must go to St . Petersburg .**
” 那 我们 必须 去 到 英石 . 圣彼得堡 .

“我们必须去圣彼得堡。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
**This is no longer the place for us . ”**
这 是 不 更长 这 地方 为了 我们 . ”

这里不再适合我们了。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
**“ As you wish .**
” 作为 你 希望 .

“如你所愿。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
**” He took me in his arms and kissed me .**
” 他 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .

他把我抱在怀里，吻了我。

“ [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**“ You forgive me ?**
” 你 原谅 我 ?

你原谅我吗?

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] . . . .
**” he said , “ I have been to blame concerning you . . . .**
” 他 说 , “ 我 有 到过 到 责备 有关 你 . . . .

他说：“关于你，我负有责任……”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**” In the evening I was at the piano a long time playing for him ,**
” 在 这 晚上 我 曾是 在 这 钢琴 一个 长的 时间 玩耍 为了 他 ,

“晚上我在钢琴前弹了很久，为他演奏。”

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə]

| while | he | walked | up | and | down | the | room | , | repeating | something | in | a | low | tone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 重复 | 某物 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他一边在房间里来回踱步，一边低声自语着什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| This | was | a | habit | with | him | , | and | I | often | asked | him | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 习惯 | 和 | 他 | , | 和 | 我 | 经常 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 |

['mɜːrmərɪŋ] [ðʌs] ,

| murmuring | thus | , |
|---|---|---|
| 淙淙 | 因此 | , |

这是他的习惯，我常常问他，他这样喃喃自语到底在说什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [stɪl] ['θɔːtf(ə)l] , [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| and | he | , | still | thoughtful | , | would | repeat | it | again | to | me | ; | generally | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 仍然 | 周到 | , | 会 | 重复 | 它 | 再次 | 到 | 我 | ; | 一般来说 | 它 | 曾是 |

['poʊətri] ,

| poetry | , |
|---|---|
| 诗 | , |

他依然若有所思，会一遍遍地重复给我听；通常都是些诗。

['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] ['riːəli] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] ,

| sometimes | some | really | absurd | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一些 | 真的 | 荒诞 | 事物 | , |

有时候会发生一些非常荒谬的事情，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['veri] [əb'sɜːrdəti] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] .

| but | even | the | very | absurdity | would | show | me | what | frame | of | mind | he | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 非常 | 荒谬 | 会 | 展示 | 我 | 什么 | 框架 | 的 | 头脑 | 他 | 曾是 | 在 | . |

但即使是这种荒谬的事情也能让我看出他当时的心境。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] , [naʊ] ?

| “ | What | are | you | murmuring | there | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 淙淙 | 那里 | , | 现在 | ? |

你现在在那儿低声说什么呢?

” [aɪ] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

| ” | I | asked | after | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 后 | 一个 | 时间 | . |

过了一会儿，我问道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [laɪnz] [frʌm; frəm]

| He | stood | still | , | thought | a | little | , | then | , | smiling | , | repeated | the | two | lines | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | , | 想法 | 一个 | 小的 | , | 然后 | , | 微笑 | , | 重复 | 这 | 二 | 线条 | 从 |

- :

| Lermontoff | : |
|---|---|
| - | : |

他站在那里，略作思考，然后微笑着重复了莱蒙托夫的两句话：

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['mædmən] , [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] ,

| “ | And | he | , | the | madman | , | invoked | the | tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | , | 这 | 狂人 | , | 调用 | 这 | 暴风雨 | , |

“而他，这个疯子，竟然召唤了暴风雨，

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] , [piːs] [maɪt] [reɪn] ! ”

| As | if | , | in | the | tempest | , | peace | might | reign | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 在 | 这 | 暴风雨 | , | 和平 | 可能 | 在位 | ! | ” |

仿佛在暴风雨中，和平终将降临!

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ; [hiː; hi] [siːz] ['evriθɪŋ] !
**“ Yes , he is more than a man ; he sees everything !**
” 是的 , 他 是 更多的 比 一个 男人 ; 他 看到 一切 !

“是的，他不仅仅是一个人；他什么都看得见！”

” [θɔːt] [aɪ] ; “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] !
**” thought I ; “ how can I help loving him !**
” 想法 我 ; “ 如何 能 我 帮助 爱 他 !

我心想：“我怎么能不爱他呢！”

” [aɪ] [left] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
**” I left the piano , took hold of his hand ,**
” 我 左边 这 钢琴 , 采取 抓住 的 他的 手 ,

我离开钢琴，握住了他的手，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['meʒərɪŋ] [maɪ] [steps] [baɪ][hɪz; ɪz] .
**and began to walk up and down with him , measuring my steps by his .**
和 开始 到 走 向上 和 向下 和 他 , 测量 我的 步骤 经过 他的 .

于是我开始跟着他来回走动，用他的步子来衡量我的步子。

“ [wel] !
**“ Well !**
” 出色地 !

“出色地！

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
**” he said , looking down at me with a smile .**
” 他 说 , 寻找 向下 在 我 和 一个 微笑 .

他低头看着我，笑着说。

“ [wel] !
**“ Well !**
” 出色地 !

“出色地！

” [aɪ] ['ekəud] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [mɔːr] .
**” I echoed ; and our two hearts seemed to spring to each other once more .**
” 我 回声 ; 和 我们的 二 心 似乎 到 春天 到 每个 其他 一次 更多的 .

我附和道；我们的两颗心仿佛再次紧紧相连。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪts] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] .
**At the end of a fortnight , before the fêtes , we were in St . Petersburg .**
在 这 结尾 的 一个 两星期 , 前 这 节日 , 我们 是 在 英石 . 圣彼得堡 .

两周后，在节日庆典之前，我们来到了圣彼得堡。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['aʊər; ɑːr][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['mɑːskaʊ] , ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz]
**OUR removal to St . Petersburg , a week in Moscow , visits to his relatives**
我们的 移动 到 英石 . 圣彼得堡 , 一个 星期 在 莫斯科 , 访问 到 他的 亲属
[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
**and to my own ,**
和 到 我的 自己的 ,

我们搬到圣彼得堡，在莫斯科待一周，拜访他的亲戚和我的亲戚，

['setlɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [nuː] ['sɪti] , [ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz]

| settling | ourselves | in | our | new | apartment | , | the | journey | , | the | new | city | , | the | new | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 我们自己 | 在 | 我们的 | 新的 | 公寓 | , | 这 | 旅行 | , | 这 | 新的 | 城市 | , | 这 | 新的 | 面孔 |

,

,

,

安顿好我们在新公寓里的生活，这段旅程，这座新城市，这张新面孔，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

| all | seemed | to | me | like | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 梦 | . |

这一切都像一场梦。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ]['nɑːv(ə)l] , [soʊ] ['tʃeɪndʒfəl] , [soʊ] [geɪ] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['braɪtnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [baɪ]

| All | was | so | novel | , | so | changeful | , | so | gay | , | all | was | so | brightened | for | me | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 所以 | 小说 | , | 所以 | 变化 | , | 所以 | 同性恋 | , | 全部 | 曾是 | 所以 | 明亮 | 为了 | 我 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| his | presence | , |
|---|---|---|
| 他的 | 在场 | , |

一切都那么新奇，那么变化，那么快乐，他的出现让我的生活变得如此美好。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ðə; ði]['plæsɪd] ['kʌntri] [laɪf] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fɑːr][ɔːf] ,

| by | his | love | , | that | the | placid | country | life | appeared | to | me | something | very | far | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 爱 | , | 那 | 这 | 平静 | 国家 | 生活 | 出现 | 到 | 我 | 某物 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

因为他的爱，宁静的乡村生活在我看来似乎遥不可及。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] [θɪŋ] .

| a | sort | of | unreal | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 虚幻 | 事物 | . |

一种不真实的感觉。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] [praɪd] , [ðə; ði] ['koʊldnəs] , [aɪ][hæd; həd]

| To | my | great | surprise | , | instead | of | the | arrogant | pride | , | the | coldness | , | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 反而 | 的 | 这 | 傲慢的 | 自豪 | , | 这 | 寒冷 | , | 我 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

| expected | to | encounter | , |
|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 遇到 | , |

令我大吃一惊的是，我并没有像预期的那样遇到傲慢自大和冷漠无情的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][ɔːl] ( [nɑːt]['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][baɪ][st'reɪndʒəz] ,

| I | was | welcomed | by | all | ( | not | only | by | our | relatives | , | but | by | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 欢迎 | 经过 | 全部 | ( | 不是 | 仅有的 | 经过 | 我们的 | 亲属 | , | 但 | 经过 | 陌生人 | , |

我受到了所有人的欢迎（不仅是亲戚，还有陌生人），

) [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

| ) | with | such | cordiality | that | it | seemed | as | if | they | had | no | thought | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 这样的 | 亲切 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 任何事物 |

[bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

| but | me | , |
|---|---|---|
| 但 | 我 | , |

他们热情友好，仿佛眼里只有我一个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt]

| and | as | if | one | and | all | had | been | longing | for | my | arrival | to | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 一 | 和 | 全部 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | 我的 | 到达 | 到 | 完全的 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] .

| their | own | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 幸福 | . |

仿佛所有人都期盼着我的到来，好让他们的幸福更加圆满。

['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
**Contrary** **to** **my** **anticipations** **,** **in** **the** **circles** **of** **society** **,**
相反 到 我的 预期 , 在 这 界 的 社会 ,

与我的预期相反，在社会圈子里，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] [sɪ'lekt] ,
**even** **in** **those** **which** **seemed** **to** **me** **most** **select** **,**
甚至 在 那些 哪个 似乎 到 我 最多 选择 ,

即使在那些在我看来最精挑细选的人群中，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
**I** **discovered** **many** **friends** **and** **connections** **of** **my** **husband** **whom** **he** **had** **never**
我 发现 许多 朋友们 和 连接 的 我的 丈夫 谁 他 有 绝不
['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**mentioned** **to** **me** **,**
提及 到 我 ,

我发现丈夫有很多朋友和人脉，而他从未向我提及过他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʌtər]
**and** **it** **often** **struck** **me** **as** **strange** **and** **disagreeable** **to** **hear** **him** **utter**
和 它 经常 击 我 作为 奇怪的 和 令人不快的 到 听到 他 说出
[sɪ'vɪr] ['strɪktʃəz] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [gʊd] .
**severe** **strictures** **upon** **some** **of** **these** **persons** **who** **seemed** **to** **me** **so** **good** **.**
严重 狭窄 之上 一些 的 这些 人 WHO 似乎 到 我 所以 好的 .

听到他对一些在我看来非常优秀的人发出严厉的批评，我常常感到既奇怪又不快。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['koʊldli] ,
**I** **could** **not** **understand** **why** **he** **treated** **them** **so** **coldly** **,**
我 可以 不是 理解 为什么 他 治疗 他们 所以 冷冷地 ,

我无法理解他为什么对他们如此冷漠。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [huːz] ['ɪntɪməsi] [aɪ] [θɔːt] ['ræðər]
**or** **why** **he** **tried** **to** **avoid** **some** **acquaintances** **whose** **intimacy** **I** **thought** **rather**
或者 为什么 他 尝试 到 避免 一些 熟人 谁 亲密关系 我 想法 相当
['flætərɪŋ] .
**flattering** **.**
奉承 .

或者，他为什么试图避开某些熟人，而我认为与他们亲密无间是件令人受宠若惊的事。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**I** **thought** **that** **the** **more** **one** **knew** **of** **nice** **people** **,** **the** **better** **it** **was** **,**
我 想法 那 这 更多的 一 知道 的 好的 人们 , 这 更好的 它 曾是 ,

我原以为认识的好人越多越好。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][naɪs] ['piːp(ə)l] .
**and** **all** **these** **were** **nice** **people** **.**
和 全部 这些 是 好的 人们 .

而且他们都是很好的人。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ,
**“** **Let** **us** **see** **how** **we** **shall** **arrange** **things** **,**
〃 让 我们 看 如何 我们 将 安排 事物 ,

“让我们看看该如何安排这些事情，

〃 [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] : “ [hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l]
**〃** **he** **had** **said** **to** **me** **before** **we** **left** **the** **country** **:** **“** **here** **,** **we** **are** **little**
〃 他 有 说 到 我 前 我们 左边 这 国家 : “ 这里 , 我们 是 小的
['kriːsəsɪz] ,
**Croesuses** **,**
克罗伊斯 ,

在我们离开这个国家之前，他曾对我说：“在这里，我们就像小克罗伊斯一样。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] ;

| and | there | we | shall | be | far | from | rich | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 将 | 是 | 远的 | 从 | 富有的 | ; |

在那里，我们将远离富裕；

[soʊ][wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['iːstər] , [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt][goʊ] [mʌtʃ]

| so | we | cannot | remain | in | the | city | longer | than | Easter | , | and | we | cannot | go | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 保持 | 在 | 这 | 城市 | 更长 | 比 | 复活节 | , | 和 | 我们 | 不能 | 去 | 很多 |

['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

| into | society | , |
|---|---|---|
| 进入 | 社会 | , |

所以我们不能在城里待到复活节之后，也不能过多地参与社交活动。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪm'bærəst] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] . . . . ”

| or | we | shall | find | ourselves | embarrassed | ; | and | I | would | not | like | you | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 将 | 寻找 | 我们自己 | 尴尬的 | ; | 和 | 我 | 会 | 不是 | 喜欢 | 你 | . | . | . | ” |

否则我们会很尴尬；我不希望你……”

“ [waɪ] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ?

| “ | Why | go | into | society | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 去 | 进入 | 社会 | ? |

为什么要进入社会?

” [aɪ][hæd; həd] ['ænsər] ; “ [wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]

| ” | I | had | answered | ; | “ | we | will | only | visit | our | relatives | , | go | to | the | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 回答 | ; | “ | 我们 | 将要 | 仅有的 | 访问 | 我们的 | 亲属 | , | 去 | 到 | 这 | 剧院 |

[ænd; ənd] ['ɑːprə] ,

| and | opera | , |
|---|---|---|
| 和 | 歌剧 | , |

我回答说：“我们只会去看望亲戚，去剧院和歌剧院。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,

| and | to | hear | any | good | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 任何 | 好的 | 音乐 | , |

并且能够听到任何好听的音乐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | even | before | Easter | we | can | be | at | home | again | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 前 | 复活节 | 我们 | 能 | 是 | 在 | 家 | 再次 | 在 | 这 | 国家 | . |

甚至在复活节之前，我们就可以回到乡下的家中了。

” [bʌt; bət] ['skersli] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [plænz][wɜːr; wər]

| ” | But | scarcely | were | we | in | St | . | Petersburg | than | all | these | fine | plans | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 几乎 | 是 | 我们 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 比 | 全部 | 这些 | 美好的 | 计划 | 是 |

[fər'gɑːtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

“但我们刚到圣彼得堡不久，所有这些美好的计划就都被遗忘了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [nuː] , [soʊ] ['hæpi] ,

| I | had | been | suddenly | thrown | into | a | world | so | new | , | so | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 突然 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 世界 | 所以 | 新的 | , | 所以 | 快乐的 | , |

我突然被抛入一个如此崭新、如此快乐的世界，

[soʊ] ['meni] [di'laits] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [soʊ] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'noʊn]

| so | many | delights | had | surrounded | me | , | so | many | objects | of | heretofore | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 美味 | 有 | 包围 | 我 | , | 所以 | 许多 | 对象 | 的 | 此前 | 未知 |

['ɪntrəst] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| interest | were | offered | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 是 | 提供 | 到 | 我 | , |

我被如此多的美好事物所包围，许多我以前从未听说过的有趣事物呈现在我面前。

[ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | all | in | a | moment | , | as | it | were | , | and | without | being | conscious | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 没有 | 存在 | 有意识的 | 的 | 它 | , |

这一切仿佛在一瞬间发生，而且人们并没有意识到。

[aɪ] [ˌdɪsə'vaʊd] [ɔːl][maɪ][pæst] , [aɪ] [ˌʌp'set] [ɔːl][ðə; ði][plænz] ['fɔːrmərli] [ə'reɪndʒd] .

| I | disavowed | all | my | past | , | I | upset | all | the | plans | formerly | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否认 | 全部 | 我的 | 过去的 | , | 我 | 沮丧的 | 全部 | 这 | 计划 | 以前 | 安排 | . |

我否定了我的过去，我打乱了所有先前安排好的计划。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] ; [æz; əz][tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Until | now | there | had | been | nothing | but | play | ; | as | to | life | itself | , | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 玩 | ; | 作为 | 到 | 生活 | 本身 | , | 它 | 有 |

[nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ;

| not | yet | begun | ; |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 开始 | ; |

直到现在，一切都只是玩耍；至于生活本身，它还没有开始；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði]['riːəl] ,

| but | here | it | was | now | , | the | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 它 | 曾是 | 现在 | , | 这 | 真实的 | , |

但现在，真相大白了。

[ðə; ði] [truː] , — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

| the | true | , | — | and | what | will | it | be | in | the | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | , | — | 和 | 什么 | 将要 | 它 | 是 | 在 | 这 | 未来 | ? |

真实情况——以及未来会是什么样子?

[θɔːt]

| thought |
|---|
| 想法 |

想法

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] , [ðə; ði] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| The | anxieties | , | the | fits | of | depression | , | which | came | upon | me | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑 | , | 这 | 适合 | 的 | 沮丧 | , | 哪个 | 来了 | 之上 | 我 | 在 | 这 | 国家 | , |

我在乡下时，焦虑和抑郁情绪开始发作。

['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

| disappeared | suddenly | as | if | by | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 突然 | 作为 | 如果 | 经过 | 魅力 | . |

突然消失，仿佛中了魔法一般。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː]

| My | love | for | my | husband | became | calmer | , | and | , | on | the | other | hand | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 为了 | 我的 | 丈夫 | 成为 | 更平静 | , | 和 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 它 |

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| never | occurred | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 发生 | 到 | 我 | , |

我对丈夫的爱变得平静下来，另一方面，我从未想过这件事。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

| in | this | new | life | , | to | think | that | he | was | loving | me | less | than | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 生活 | , | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 爱 | 我 | 较少的 | 比 | 以前 | . |

在新生活中，我竟然觉得他对我的爱不如从前了。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] [lʌv] ;

| **Indeed** | **,** | **it** | **was** | **not** | **possible** | **for** | **me** | **to** | **doubt** | **this** | **love** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 怀疑 | 这 | 爱 | ; |

的确，我不可能怀疑这份爱；

[i:tʃ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [i:tʃ] ['sentɪmənt] [ʃerd] , [i:tʃ] [wɪʃ]

| **each** | **thought** | **was** | **instantly** | **understood** | **by** | **him** | **,** | **each** | **sentiment** | **shared** | **,** | **each** | **wish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 想法 | 曾是 | 即刻 | 理解 | 经过 | 他 | , | 每个 | 情绪 | 共享 | , | 每个 | 希望 |

['grætɪfaɪd] .

| **gratified** | **.** |
|---|---|
| 满意 | . |

他瞬间理解了每一个想法，体会了每一种情感，满足了每一个愿望。

[hɪz; ɪz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [sə'renəti] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [hɪr] , [ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] ['si:st]

| **His** | **unalterable** | **serenity** | **had** | **vanished** | **,** | **here** | **,** | **or** | **perhaps** | **it** | **had** | **only** | **ceased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不可更改的 | 宁静 | 有 | 消失了 | , | 这里 | , | 或者 | 也许 | 它 | 有 | 仅有的 | 停止 |

[tu:; tə] [kɔ:z] [ˌem 'i:] ['eni] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **to** | **cause** | **me** | **any** | **irritation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原因 | 我 | 任何 | 刺激 | . |

他那份一贯的平静在这里消失了，或许只是不再让我感到任何烦躁了。

[aɪ]['i:v(ə)n] [felt] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][hi:; hi] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]

| **I** | **even** | **felt** | **that** | **besides** | **his** | **old** | **love** | **for** | **me** | **he** | **seemed** | **now** | **to** | **find** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 毛毡 | 那 | 除了 | 他的 | 老的 | 爱 | 为了 | 我 | 他 | 似乎 | 现在 | 到 | 寻找 | 一些 |

[nu:] [tʃɑ:rm] [ɪn][ˌem 'i:] .

| **new** | **charm** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 魅力 | 在 | 我 | . |

我甚至感觉，除了他对我一如既往的爱之外，他现在似乎在我身上发现了新的魅力。

['ɔ:f(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [nu:] [ə'kweɪntəns] , [ɔ:r]['æftər][æn; ən]

| **Often** | **,** | **after** | **a** | **visit** | **,** | **after** | **I** | **had** | **made** | **some** | **new** | **acquaintance** | **,** | **or** | **after** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 后 | 一个 | 访问 | , | 后 | 我 | 有 | 制成 | 一些 | 新的 | 熟人 | , | 或者 | 后 | 一个 |

['i:vnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **evening** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 家 | , |

通常，在一次拜访之后，在我结识了一些新朋友之后，或者在家度过一个晚上之后，

[wen] , [wɪð; wɪθ]['si:krət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['blʌndər] ,

| **when** | **,** | **with** | **secret** | **misgiving** | **lest** | **I** | **should** | **commit** | **some** | **blunder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 秘密 | 疑虑 | 免得 | 我 | 应该 | 犯罪 | 一些 | 错误 | , |

当我暗自担忧自己会犯下什么错误时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

| **I** | **had** | **been** | **performing** | **the** | **duties** | **of** | **hostess** | **,** | **he** | **would** | **say** | **to** | **me** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 表演 | 这 | 职责 | 的 | 女主人 | , | 他 | 会 | 说 | 到 | 我 | : |

他会对我说，我一直在尽到女主人的职责：

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !

| **“ Well** | **,** | **my** | **little** | **girl** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 | , | 我的 | 小的 | 女孩 | ! |

“我的小宝贝！”

['brɑ:voʊ] !

| **bravo** | **!** |
|---|---|
| 太棒了！ | ! |

太棒了！

[wel] [dʌn] , [ɪn'di:d] !

| **well** | **done** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | , | 的确 | ! |

做得真棒！

" [ðɪs] [wʊd] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" This would fill me with delight .
" 这 会 充满 我 和 喜 .

"这会让我感到无比高兴。"

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,
A short time after our arrival he wrote to his mother , and ,
一个 短的 时间 后 我们的 到达 他 写道 到 他的 母亲 , 和 ,

我们到达后不久，他就给他母亲写了信，

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
as he handed me the letter to let me add a few words ,
作为 他 递交 我 这 信 到 让 我 添加 一个 很少 字 ,

他把信递给我，让我加几句话。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [aɪ] ['læfɪŋli] [pə'sistid] [ɪn] ['siːɪŋ]
he said I must not read what he had written ; I laughingly persisted in seeing
他 说 我 必须 不是 读 什么 他 有 书面 ; 我 笑着 持续 在 看到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他说我不应该看他写的东西；我笑着坚持要看。

[ænd; ənd] [riːd] :
and read :
和 读 :

并阅读：

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['kɑːtiːə] , [aɪ] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
" You would not recognize Katia , I hardly recognize her myself .
" 你 会 不是 认出 卡蒂亚 , 我 几乎 认出 她 我 .

"你肯定认不出卡蒂娅了，我自己也几乎认不出她了。"

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðɪs]
Where could she have acquired this lovely and graceful ease of manner , this
在哪里 可以 她 有 获得 这 迷人的 和 优美 舒适 的 方式 , 这
[ˌæfə'bɪləti] , [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
affability , this fascination ,
亲切 , 这 魅力 ,

她究竟是从哪里习得了这种迷人优雅的举止、亲切友善的性格和令人着迷的魅力?

[ðɪs] [swiːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [tækt] ?
this sweet , unconscious tact ?
这 甜的 , 无意识 策略 ?

这种甜蜜的、无意识的体贴?

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
And still always so simple , so gentle , so full of kindness .
和 仍然 总是 所以 简单的 , 所以 温和的 , 所以 满的 的 仁慈 .

依然那么简单，那么温柔，那么充满善意。

['evri] [wʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd]
Every one is delighted with her ; and as for me , I am never tired
每一个 一 是 高兴极了 和 她 ; 和 作为 为了 我 , 我 是 绝不 疲劳的
[ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ,
of admiring her ,
的 钦佩 她 ,

每个人都喜欢她；至于我，我永远也欣赏不厌。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] .

| and | , | if | that | were | possible | , | would | be | more | in | love | with | her | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 那 | 是 | 可能的 | , | 会 | 是 | 更多的 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 比 | 曾经 | . |

〃

**〃**

〃

如果可能的话，我会比以往任何时候都更爱她。

“ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| “ | This | , | then | , | is | what | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | , | 然后 | , | 是 | 什么 | 我 | 是 | ? |

“那么，这就是我吗？〃

〃 [aɪ] [θɔːt] .

| 〃 | I | thought | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 想法 | . |

我心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

| And | it | gave | me | so | much | pleasure | and | gratification | that | I | felt | as | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 我 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 和 | 满足感 | 那 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 |

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

| loved | him | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 他 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

这让我感到无比快乐和满足，仿佛我比以往任何时候都更爱他了。

[maɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ]

| My | success | with | all | our | acquaintances | was | a | thing | absolutely | unexpected | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 成功 | 和 | 全部 | 我们的 | 熟人 | 曾是 | 一个 | 事物 | 绝对地 | 意外 | 经过 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我与所有熟人相处融洽，这完全出乎我的意料。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] : [hɪr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðer; ðər] ,

| On | all | sides | I | was | told | : | here | , | that | I | had | particularly | pleased | my | uncle | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | 我 | 曾是 | 讲述 | : | 这里 | , | 那 | 我 | 有 | 特别 | 高兴 | 我的 | 叔叔 | , | 那里 | , |

四面八方的人都告诉我：这边说我特别讨叔叔喜欢，那边说，

[ðæt] [æn; ən] [ænt] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ,

| that | an | aunt | was | raving | over | me | ; | by | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 阿姨 | 曾是 | 狂言 | 超过 | 我 | ; | 经过 | 这 | 一 | , |

一位姑妈对我赞不绝口；而这位姑妈，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [baɪ] [ðæt] [wʌn] ,

| that | there | was | not | a | woman | in | all | St | . | Petersburg | like | me | ; | by | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女士 | 在 | 全部 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 喜欢 | 我 | ; | 经过 | 那 | 一 | , |

整个圣彼得堡没有一个女人像我一样；就凭那一个，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][sə'saɪəti][soʊ] [sɔːt] ['æftər][æz; əz][maɪ'self]

| that | if | I | chose | there | would | not | be | a | woman | in | society | so | sought | after | as | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 选择 | 那里 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 女士 | 在 | 社会 | 所以 | 寻求 | 后 | 作为 | 我 |

.

**:**

.

如果我选择这样做，社会上就不会有像我这样受人追捧的女人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['hʌzbənd] [ɪ'speʃəli] , ['prɪnses] [diː] . , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ]

| There | was | one | cousin | of | my | husband | especially | , | Princess | D | . | , | a | lady | of | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 表哥 | 的 | 我的 | 丈夫 | 尤其 | , | 公主 | D | . | , | 一个 | 女士 | 的 | 高的 |

[ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

| rank | and | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 时尚 | , |

我丈夫有一位特别的表妹，D公主，她出身高贵，衣着时尚。

[noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst]

| no | longer | young | , | who | announced | that | she | had | fallen | in | love | with | me | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 年轻的 | , | WHO | 宣布 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 我 | 在 | 第一的 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

她不再年轻，却宣称对我一见钟情。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz]

| and | who | did | more | than | any | one | else | to | turn | my | head | with | flattering | attentions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做过 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 到 | 转动 | 我的 | 头 | 和 | 奉承 | 注意 |

.

:

.

而且，他比任何人都更用奉承的言语让我神魂颠倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 卡蒂亚(Katia)
# 第5/8页

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,

| When | , | for | the | first | time | , | this | cousin | proposed | to | me | to | go | to | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 表哥 | 建议的 | 到 | 我 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 球 | , |

当这位表兄第一次邀请我去参加舞会时，

[ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| and | broached | the | subject | to | my | husband | , | he | turned | towards | me | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已提出 | 这 | 主题 | 到 | 我的 | 丈夫 | , | 他 | 转向 | 向 | 我 | 和 | 一个 |

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [smaɪl] ,

| almost | imperceptible | smile | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 难以察觉的 | 微笑 | , |

当我向丈夫提起这件事时，他转向我，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

| and | mischievous | glance | , | and | asked | if | I | wanted | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶作剧 | 瞥一眼 | , | 和 | 问 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | . |

她带着一丝狡黠的眼神看着我，问我想不想去。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [feɪs] [flʌʃ] .

| I | nodded | , | and | felt | my | face | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点头 | , | 和 | 毛毡 | 我的 | 脸 | 冲洗 | . |

我点了点头，感觉脸颊发烫。

“ [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] , [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [gʊd] -

| “ | One | would | say | , | a | little | culprit | , | confessing | a | wish | , | ” | he | said | , | laughing | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 会 | 说 | , | 一个 | 小的 | 罪魁祸首 | , | 坦白 | 一个 | 希望 | , | ” | 他 | 说 | , | 笑 | 好的 | - |

.

| humoredly | . |
|---|---|
| 幽默地 | . |

“可以说，这是个小罪犯，在忏悔自己的愿望，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk]

| “ | You | told | me | we | must | not | go | into | company | , | and | that | you | would | not | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 讲述 | 我 | 我们 | 必须 | 不是 | 去 | 进入 | 公司 | , | 和 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 喜欢 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“你曾告诉我我们不能合伙，而且你也不喜欢那样，

” [aɪ] [ri'spɔndid] , ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [en'triːtɪŋ] [glæns] .

| ” | I | responded | , | smiling | also | , | and | giving | him | an | entreating | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回应 | , | 微笑 | 还 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 恳求 | 瞥一眼 | . |

我笑着回应，并给了他一个恳求的眼神。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] . ”

| “ | If | you | wish | it | very | much | , | we | will | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 希望 | 它 | 非常 | 很多 | , | 我们 | 将要 | 去 | . | ” |

“如果你非常希望我们去，我们就去。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] . . . . ”

| “ | Indeed | , | I | would | rather | . | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | , | 我 | 会 | 相当 | . | . | . | . | ” |

“的确，我更愿意……”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ?

| “ | Do | you | wish | it | , | wish | it | very | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 希望 | 它 | , | 希望 | 它 | 非常 | 很多 | ? |

你很希望如此吗?

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

| ” | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | . |

他重复道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

| I | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 不 | 回答 | . |

我没有回答。

“ [ðə; ði] [ˈgretɪst] [hɑːrm][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [səˈsaɪəti] , [ɪtˈself] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

| “ | The | greatest | harm | is | not | in | the | world | , | society | , | itself | , | ” | he | went | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最 | 伤害 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 世界 | , | 社会 | , | 本身 | , | ” | 他 | 去 | 在 | ; |

“最大的危害不在于世界、社会本身,”他继续说道;

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈwɜːrldli] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['iːv(ə)l] , [soʊ] [ʌnˈhelθfəl] .

| “ | it | is | unsatisfied | worldly | aspirations | that | are | so | evil | , | so | unhealthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不满意 | 世俗 | 抱负 | 那 | 是 | 所以 | 邪恶的 | , | 所以 | 不健康的 | . |

“正是那些无法满足的世俗欲望才是如此邪恶、如此有害的。”

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .

| Certainly | we | must | go | , | — | and | we | will | go | , | ” | he | concluded | , | unhesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我们 | 必须 | 去 | , | — | 和 | 我们 | 将要 | 去 | , | ” | 他 | 结束 | , | 毫不犹豫 | . |

“我们当然必须去，而且我们一定会去,”他毫不犹豫地总结道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

| “ | To | tell | you | the | truth | , | ” | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | ” | 我 | 回复 | , |

“说实话,”我回答道,

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] !

| “ | there | is | nothing | in | the | world | I | long | for | so | much | as | to | go | to | this | ball | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 长的 | 为了 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 去 | 到 | 这 | 球 | ! |

“世界上没有什么比去参加这个舞会更让我渴望的了！”

” [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][maɪ]
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

| ” | We | went | to | it | , | and | my | delight | was | far | beyond | all | my | anticipations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 去 | 到 | 它 | , | 和 | 我的 | 喜 | 曾是 | 远的 | 超过 | 全部 | 我的 | 预期 | . |

“我们去了那里，我的喜悦远远超出了我的所有预期。”

[æt; ət] [ðɪs] [bɔːl] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

| At | this | ball | , | even | more | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 球 | , | 甚至 | 更多的 | 比 | 前 | , |

在这个舞会上，甚至比以往更加.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| it | seemed | to | me | that | I | was | the | centre | around | which | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 中心 | 大约 | 哪个 | 一切 | 曾是 |

[rɪˈvɑːlvɪŋ] ;

| revolving | ; |
|---|---|
| 旋转 | ; |

我觉得自己就像是万物的中心;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'loʊn] [ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| that | it | was | for | me | alone | that | this | splendid | room | was | in | a | blaze | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 独自的 | 那 | 这 | 灿烂 | 房间 | 曾是 | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | , |

仿佛只有我一个人才能享受到这间华丽房间的璀璨光芒。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi]

| that | the | music | was | sounding | , | that | the | gay | throng | was | gathering | in | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 音乐 | 曾是 | 听起来 | , | 那 | 这 | 同性恋 | 人群 | 曾是 | 采集 | 在 | 狂喜 |

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| before | me | . |
|---|---|---|
| 前 | 我 | . |

音乐响起，一群群同性恋者在我面前欣喜若狂地聚集在一起。

[ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [her] - ['dresər] [ænd; ənd][maɪ][meɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] ,

| All | , | from | the | hair | - | dresser | and | my | maid | to | the | dancers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 从 | 这 | 头发 | - | 梳妆台 | 和 | 我的 | 女佣 | 到 | 这 | 舞者 | , |

从理发师、女佣到舞者，所有人

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['sloʊlɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]

| and | even | the | stately | old | gentlemen | who | slowly | walked | about | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 庄严 | 老的 | 先生们 | WHO | 缓慢地 | 步行 | 关于 | 通过 | 这 |

[ruːmz; rʊmz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] ,

| rooms | , | watching | the | younger | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 观看 | 这 | 年轻 | 人们 | , |

甚至还有那些仪态庄重的老绅士，他们缓缓地在房间里踱步，观察着年轻人。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [im'plaɪŋ] [ɔːr] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['daʊnraɪt] [spiːtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

| seemed | to | me | to | be | either | implying | or | telling | me | in | downright | speech | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 任何一个 | 暗示 | 或者 | 讲述 | 我 | 在 | 彻头彻尾 | 演讲 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər][waɪld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| were | wild | about | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 荒野 | 关于 | 我 | . |

我觉得他们要么是在暗示我，要么就是直接告诉我，他们非常喜欢我。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'duːst] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['praʊdlɪ]

| The | impression | which | I | produced | at | this | ball | , | and | which | my | cousin | proudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 哪个 | 我 | 生产 | 在 | 这 | 球 | , | 和 | 哪个 | 我的 | 表哥 | 自豪地 |

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| confided | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 我 | , |

我在这次舞会上给人留下的印象，也是我表弟引以为豪地向我透露的，

[wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

| was | summed | up | in | the | general | verdict | that | I | was | not | the | least | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总结 | 向上 | 在 | 这 | 一般的 | 判决 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 世界 |

[laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

| like | other | women | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 女性 | , |

总之，大家一致认为我并不像其他女人那样卑微。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ðɪ]

| and | that | there | was | about | me | some | peculiar | quality | which | recalled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 关于 | 我 | 一些 | 奇特 | 质量 | 哪个 | 召回 | 这 |

[sɪm'plɪsətɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] .

| simplicity | and | charm | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单 | 和 | 魅力 | 的 | 这 | 国家 | . |

而且我身上有一种独特的气质，让人想起那个国家的纯朴和魅力。

[ðɪs] [sək'ses] ['flætərd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['fræŋkli] [oʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd]

| This | success | flattered | me | so | much | that | I | frankly | owned | to | my | husband | how | I | longed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 受宠若惊 | 我 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 坦率地说 | 拥有 | 到 | 我的 | 丈夫 | 如何 | 我 | 渴望 |

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

| to | go | to | at | least | two | or | three | of | the | balls | to | be | given | in | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 在 | 至少 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 球 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 这 | 课程 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

| of | the | winter | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冬天 | , |

这次成功让我受宠若惊，我坦诚地向丈夫承认，我多么渴望能参加冬季期间举办的至少两三场舞会。

“ [ɪn]['ɔːrdər] , ” [aɪ] [sed] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

| “ | in | order | , | ” | I | said | , | despite | a | sharp | little | whisper | from | my | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 命令 | , | ” | 我 | 说 | , | 尽管 | 一个 | 锋利的 | 小的 | 耳语 | 从 | 我的 | 良心 | , |

“按顺序，”我说，尽管我的良心发出了一声尖锐的低语。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪʃieɪtɪd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] !

| “ | that | I | may | be | satiated | , | once | for | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 可能 | 是 | 饱足 | , | 一次 | 为了 | 全部 | ! |

“愿我能彻底满足！”

” [maɪ] ['hʌzbənd] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

| ” | My | husband | willingly | consented | to | this | , | and | at | first | accompanied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 丈夫 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 这 | , | 和 | 在 | 第一的 | 伴随 | 我 | , |

“我的丈夫欣然同意，起初还陪同我前往，

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [sək'ses] ,

| with | evident | pride | and | pleasure | in | my | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显 | 自豪 | 和 | 乐趣 | 在 | 我的 | 成功 | , |

我对自己的成功感到无比自豪和喜悦，

[ə'pærəntli] [ fə'getiŋ ] [ɔːr] [ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

| apparently | forgetting | or | disavowing | what | he | had | formerly | decided | on | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 遗忘 | 或者 | 否认 | 什么 | 他 | 有 | 以前 | 决定 | 在 | 原则 | . |

他显然忘记或否认了他之前基于原则做出的决定。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] ,

| But | after | awhile | I | could | see | that | he | was | bored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一会儿 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 无聊的 | , |

但过了一会儿，我发现他开始感到无聊了。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

| and | growing | tired | of | the | life | we | were | leading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 生活 | 我们 | 是 | 领导 | . |

我们渐渐厌倦了当时的生活方式。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl]

| this | was | not | yet | clear | enough | to | my | eyes | for | me | to | understand | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 然而 | 清除 | 足够的 | 到 | 我的 | 眼睛 | 为了 | 我 | 到 | 理解 | 这 | 满的 |

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| significance | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 这 | 严重 | , |

当时的我还没能完全理解这座坟墓的全部意义。

['wɑːtʃfl] [lʊk] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [æt; ət]

| watchful | look | he | sometimes | directed | towards | me | , | even | if | I | noticed | the | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 看 | 他 | 有时 | 指导 | 向 | 我 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 注意到 | 这 | 看 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

他有时会用警惕的目光打量我，即使我根本没注意到他的目光。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd]

| I | was | so | intoxicated | by | this | love | which | I | seemed | so | suddenly | to | have | aroused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 酣 | 经过 | 这 | 爱 | 哪个 | 我 | 似乎 | 所以 | 突然 | 到 | 有 | 被唤醒 |

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ,

| in | all | these | strangers | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 陌生人 | , |

我被这份爱深深地迷住了，这份爱似乎突然间就被我唤醒，萦绕在这些陌生人的心头。

[baɪ] [ðɪs] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['elɪgəns] , ['pleʒər] , [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [briːðd] [fɔːr; fər]

| by | this | perfume | of | elegance | , | pleasure | , | and | novelty | , | which | I | here | breathed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 香水 | 的 | 优雅 | , | 乐趣 | , | 和 | 新奇 | , | 哪个 | 我 | 这里 | 呼吸 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

| the | first | time | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | ; |

我第一次闻到了这优雅、愉悦、新颖的香气；

[baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [held] [ˌem 'iː]

| by | the | apparent | removal | of | what | had | hitherto | , | as | it | were | , | held | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 明显 | 移动 | 的 | 什么 | 有 | 迄今为止 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 握住 | 我 |

[daʊn] , ['neɪmli] ,

| down | , | namely | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | , | 即 | , |

通过移除之前一直束缚着我的事物，即：

[ðə; ði]['mɔːrəl] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| the | moral | weight | of | my | husband | ; | it | was | so | sweet | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 重量 | 的 | 我的 | 丈夫 | ; | 它 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 到 | 我 | , |

我丈夫身上散发出的道德光辉，让我感到无比温暖。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| not | only | to | walk | through | this | new | world | on | a | level | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 走 | 通过 | 这 | 新的 | 世界 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 他 | , |

不仅要与他平等地走过这个新世界，

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðer; ðər]['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

| but | to | find | the | place | given | me | there | even | higher | than | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 寻找 | 这 | 地方 | 给定 | 我 | 那里 | 甚至 | 更高 | 比 | 他的 | , |

但我发现，我在那里找到的位置甚至比他更高。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən]

| and | yet | to | love | him | with | all | the | more | strength | and | independence | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 爱 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 更多的 | 力量 | 和 | 独立 | 比 |

[bɪ'fɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

然而，却要比以前更加坚定、更加独立地爱他；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][maɪ] ['ʌtər]

| that | I | could | not | understand | that | he | looked | on | with | displeasure | at | my | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 那 | 他 | 看起来 | 在 | 和 | 不满 | 在 | 我的 | 说出 |

[dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrldli] [ɪg'zɪstəns] .

| delight | in | this | worldly | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 在 | 这 | 世俗 | 存在 | . |

我无法理解，他为何会对我如此享受尘世生活而感到不悦。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] -

| I | felt | a | new | thrill | of | pride | and | deep | satisfaction | , | when | upon | entering | a | ball | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 新的 | 刺激 | 的 | 自豪 | 和 | 深的 | 满意 | , | 什么时候 | 之上 | 进入 | 一个 | 球 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

走进舞厅的那一刻，我感到了一种全新的自豪感和深深的满足感。

[ɔːl] [aɪz] [wʊd] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ,

| all | eyes | would | turn | towards | me | ; | and | when | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 会 | 转动 | 向 | 我 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | , |

所有人的目光都会转向我；而当他，

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] ,

| as | if | disdaining | to | parade | before | the | multitude | his | rights | of | proprietorship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 轻蔑 | 到 | 游行 | 前 | 这 | 民众 | 他的 | 权利 | 的 | 所有权 | , |

仿佛不屑于在众人面前炫耀自己的所有权，

[wʊd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [liːv] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]

| would | quietly | and | at | once | leave | my | side | and | go | off | to | be | lost | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 悄悄 | 和 | 在 | 一次 | 离开 | 我的 | 边 | 和 | 去 | 离开 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 |

[mæs] [ʌv; əv] [blæk] [koʊts] .

| mass | of | black | coats | . |
|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 黑色的 | 外套 | . |

会悄无声息地立刻离开我身边，消失在茫茫黑衣之中。

“ ['oʊnli] [weɪt] !

| “ | Only | wait | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 等待 | ! |

“等等！”

” [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| ” | I | often | thought | , | as | my | eyes | sought | him | out | at | the | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 经常 | 想法 | , | 作为 | 我的 | 眼睛 | 寻求 | 他 | 出去 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

“我常常这样想，我的目光在房间的尽头寻找着他。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dɪmli] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| and | rested | on | his | face | , | dimly | seen | from | the | distance | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 在 | 他的 | 脸 | , | 依稀 | 已见 | 从 | 这 | 距离 | 之间 | 我们 | , |

从我们之间的距离，隐约可以看到他脸上的倒影。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; “ [weɪt] !

| but | sometimes | with | a | very | weary | look | upon | it | ; | “ | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 和 | 一个 | 非常 | 厌倦 | 看 | 之上 | 它 | ; | “ | 等待 | ! |

但有时带着非常疲惫的神情看着它；“等等！

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]

| when | we | are | at | home | again | you | shall | see | and | know | for | whom | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 家 | 再次 | 你 | 将 | 看 | 和 | 知道 | 为了 | 谁 | 我 | 有 |

[bɪn] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['brɪliənt] ,

| been | glad | to | be | so | beautiful | and | so | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 高兴的 | 到 | 是 | 所以 | 美丽的 | 和 | 所以 | 杰出的 | , |

当我们再次回到家时，你就会看到并知道，我一直为自己如此美丽、如此耀眼而感到高兴的是谁。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| you | shall | know | whom | I | love | far | , | far | above | all | around | me | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 知道 | 谁 | 我 | 爱 | 远的 | , | 远的 | 多于 | 全部 | 大约 | 我 | 这 | 晚上 | . |

今晚，你将会知道我最爱的人是谁，他/她远远胜过我周围的所有人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [sɪn'sɪrli] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [sək'sesɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli]
" It seemed to me , very sincerely , that my delight in my successes was only
" 它 似乎 到 我 , 非常 真挚地 , 那 我的 喜 在 我的 成功 曾是 仅有的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
for his sake ,
为了 他的 清酒 ,

“我真心觉得，我取得的成功都只是为了他而感到高兴。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and also because they enabled me to sacrifice even themselves for him .
和 还 因为 他们 已启用 我 到 牺牲 甚至 他们自己 为了 他 .

也因为他们让我能够为他牺牲自己。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] , " [aɪ] [θɔːt] ,
“ One thing alone , " I thought ,
“ 一 事物 独自的 , " 我 想法 ,

“只有一件事，”我想，

“ [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [ðæt][ɪz] ,
“ might be a danger to me in this life in the world : that is ,
“ 可能 是 一个 危险 到 我 在 这 生活 在 这 世界 : 那 是 ,

“在今生此世，或许会对我构成危险：也就是说，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [aɪ] [miːt] [hɪr] [maɪt] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
that one of the men I meet here might conceive a passion for me ,
那 一 的 这 男人 我 见面 这里 可能 构想 一个 热情 为了 我 ,

我希望我在这里遇到的某个男人会爱上我。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [groʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns]
and my husband might grow jealous of him ; but he had such confidence
和 我的 丈夫 可能 生长 嫉妒的 的 他 ; 但 他 有 这样的 信心
[ɪn][ˌem 'iː] ,
in me ,
在 我 ,

我丈夫可能会嫉妒他；但他对我如此信任，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
he appeared to be so calm and indifferent ,
他 出现 到 是 所以 冷静的 和 冷漠 ,

他看起来如此平静，如此漠不关心，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [siːmd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [soʊ] ['empti] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and all these young men seemed in my eyes so empty in comparison with him ,
和 全部 这些 年轻的 男人 似乎 在 我的 眼睛 所以 空的 在 比较 和 他 ,

与他相比，所有这些年轻人在我眼中都显得如此空洞。

[ðæt] [ðɪs] ['perəl] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][kʊd; kəd] ['θret(ə)n]
that this peril , the only one , as I thought , with which social life could threaten
那 这 危险 , 这 仅有的 一 , 作为 我 想法 , 和 哪个 社会的 生活 可以 威胁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时认为，这是社会生活唯一能威胁到我的危险。

[hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [æt; ət][ɔːl] .
had no terrors at all .
有 不 恐怖 在 全部 .

一点也不害怕。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][sə'saɪəti] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

| **Still** | **,** | **the** | **attentions** | **I** | **received** | **from** | **so** | **many** | **persons** | **in** | **society** | **gave** | **me** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 注意 | 我 | 已收到 | 从 | 所以 | 许多 | 人 | 在 | 社会 | 给予 | 我 | 这样的 |

['pleʒər] ,

| **pleasure** | **,** |
|---|---|
| 乐趣 | , |

然而，来自社会上许多人的关注让我感到非常快乐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [self] - [lʌv] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

| **such** | **a** | **sense** | **of** | **satisfied** | **self** | **-** | **love** | **that** | **I** | **rather** | **felt** | **as** | **if** | **there** | **was** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 使满意 | 自己 | - | 爱 | 那 | 我 | 相当 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一些 |

['merɪt] [ɪn][maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| **merit** | **in** | **my** | **very** | **love** | **for** | **my** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优点 | 在 | 我的 | 非常 | 爱 | 为了 | 我的 | 丈夫 | , |

这种满足的自爱感让我甚至觉得，我对丈夫的爱本身也具有某种价值。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| **while** | **at** | **the** | **same** | **time** | **it** | **seemed** | **to** | **impress** | **upon** | **my** | **relation** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 似乎 | 到 | 令人印象深刻 | 之上 | 我的 | 关系 | 到 | 他 |

['greɪtər] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

| **greater** | **ease** | **and** | **freedom** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 舒适 | 和 | 自由 | . |

与此同时，这似乎也让我与他的关系变得更加轻松自在。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd][jʊr; jər] ['mænər] [wʌz; wəz] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][en] .

| **“** | **I** | **noticed** | **how** | **very** | **animated** | **your** | **manner** | **was** | **,** | **while** | **you** | **were** | **talking** | **to** | **N** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 注意到 | 如何 | 非常 | 动画 | 你的 | 方式 | 曾是 | , | 尽管 | 你 | 是 | 说 | 到 | N | . |

[en] . ,

| **N** | **.** | **,** |
|---|---|---|
| N | . | , |

“我注意到你和NN说话时语气非常激动，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːl] ;

| **”** | **I** | **said** | **to** | **him** | **,** | **one** | **evening** | **,** | **upon** | **our** | **return** | **from** | **a** | **ball** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 他 | , | 一 | 晚上 | , | 之上 | 我们的 | 返回 | 从 | 一个 | 球 | ; |

一天晚上，我们从舞会回来后，我对他说：

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [neɪmd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['leɪdi][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

| **and** | **I** | **shook** | **my** | **finger** | **at** | **him** | **as** | **I** | **named** | **a** | **well** | **-** | **known** | **lady** | **of** | **St** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 摇晃 | 我的 | 手指 | 在 | 他 | 作为 | 我 | 命名 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 女士 | 的 | 英石 | . |

[ 'piːtəzbəːg ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

| **Petersburg** | **with** | **whom** | **he** | **had** | **spent** | **part** | **of** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣彼得堡 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 花费 | 部分 | 的 | 这 | 晚上 | . |

我一边朝他摇手指，一边说出了圣彼得堡一位著名女士的名字，他当晚曾和这位女士共度了部分时光。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| **I** | **only** | **meant** | **to** | **tease** | **him** | **a** | **little** | **,** | **for** | **he** | **was** | **silent** | **,** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 意思是 | 到 | 逗 | 他 | 一个 | 小的 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 有 |

[ə; eɪ] ['wɪrid] [lʊk] .

| **a** | **wearied** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疲惫 | 看 | . |

我只是想逗逗他，因为他一直沉默不语，看起来很疲惫。

“ [ɑː] , [waɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| **“** | **Ah** | **,** | **why** | **say** | **such** | **a** | **thing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 为什么 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

“啊，为什么要说这样的话呢？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːtiːə] !

| **And** | **for** | **you** | **to** | **say** | **it** | **,** | **Katia** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你 | 到 | 说 | 它 | , | 卡蒂亚 | ! |

卡蒂娅，你居然说出这样的话！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

| " | he | exclaimed | , | frowning | , | and | pressing | his | lips | together | as | if | in | physical | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 皱眉 | , | 和 | 紧迫 | 他的 | 嘴唇 | 一起 | 作为 | 如果 | 在 | 身体的 | 疼痛 | . |

"他惊呼道，皱着眉头，抿紧嘴唇，仿佛承受着身体上的痛苦。"

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , — [nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [maɪn] .

| " | That | is | not | like | you | , | — | not | becoming | your | position | , | or | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | — | 不是 | 成为 | 你的 | 位置 | , | 或者 | 矿 | . |

"这不像你，——不像你，也不像我。"

[liːv] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [bæd] [dʒests] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [maɪt] [ɪnˈtaɪərli] [duː] [əˈweɪ]

| Leave | such | speeches | to | others | ; | bad | jests | of | that | kind | might | entirely | do | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这样的 | 演讲 | 到 | 其他的 | ; | 坏的 | 笑话 | 的 | 那 | 种类 | 可能 | 完全 | 做 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]

| with | our | good |
|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 好的 |

把这种演讲留给别人吧；那种糟糕的玩笑可能会彻底毁掉我们的好运。

[ˌʌndərˈstændɪŋ] , — [ænd; ənd]

| understanding | , | — | and |
|---|---|---|---|
| 理解 | , | — | 和 |

理解，——以及

[aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] .

| I | still | hope | that | this | good | understanding | may | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 希望 | 那 | 这 | 好的 | 理解 | 可能 | 返回 | . |

我仍然希望这种良好的相互理解能够重现。

" [aɪ] [felt] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | I | felt | confused | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 使困惑 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

我感到困惑，一言不发。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrn] , ['kɑːtiːə] ?

| " | Will | it | return | , | Katia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 它 | 返回 | , | 卡蒂亚 | ? |

"它会回来吗，卡蒂娅？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , " [aɪ] [sed] ,

| " | It | is | not | changed | , | — | it | will | never | change | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 已更改 | , | — | 它 | 将要 | 绝不 | 改变 | , | " | 我 | 说 | , |

"它没有改变，——也永远不会改变，"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɜːrmli] [biˈliːvd] [maɪ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

| and | then | I | firmly | believed | my | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 牢牢 | 相信 | 我的 | 断言 | . |

然后我更加坚信自己的判断。

" [meɪ] [gɑːd] [grænt] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | May | God | grant | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 上帝 | 授予 | 它 | ! |

愿上帝赐予!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | he | exclaimed | , | " | but | it | is | time | we | were | going | back | to | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 但 | 它 | 是 | 时间 | 我们 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 国家 | . |

“但是我们该回国了，”他喊道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| " | This | was | the | only | occasion | upon | which | he | spoke | to | me | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 场合 | 之上 | 哪个 | 他 | 辐 | 到 | 我 | 在 | 这 | 方式 | , |

“这是他唯一一次这样跟我说话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

| and | the | rest | of | the | time | it | seemed | to | me | that | everything | was | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 时间 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一切 | 曾是 | 去 | 在 |

[æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| as | delightfully | for | him | as | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 令人愉悦 | 为了 | 他 | 作为 | 为了 | 我 | , |

其余时间里，我觉得他和我一样，一切都过得非常愉快。

— [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊ] !

| — | and | as | for | me | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 作为 | 为了 | 我 | , | 哦 | ! |

至于我，哦！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] !

| I | was | so | light | - | hearted | , | so | joyous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 光 | - | 心地 | , | 所以 | 欢乐 | ! |

我当时心情无比轻松愉快！

[ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] ,

| If | occasionally | I | happened | to | notice | that | he | was | wearied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 偶尔 | 我 | 发生 | 到 | 注意 | 那 | 他 | 曾是 | 疲惫 | , |

如果偶尔我碰巧注意到他很疲惫，

[aɪ] [wʊd] [kən'soʊl] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| I | would | console | myself | by | reflecting | how | long | , | for | his | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 安慰 | 我 | 经过 | 反思 | 如何 | 长的 | , | 为了 | 他的 | 清酒 | , |

我会安慰自己，想想为了他，我花了多长时间.....

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪrid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| I | had | been | wearied | in | the | country | ; | if | our | relations | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 疲惫 | 在 | 这 | 国家 | ; | 如果 | 我们的 | 关系 | 似乎 | 到 | 是 |

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

| undergoing | some | little | alteration | , |
|---|---|---|---|---|
| 正在经历 | 一些 | 小的 | 改造 | , |

我在乡下待得有些疲惫；如果我们的关系似乎发生了一些小的变化，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['spiːdəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][oʊld] [tʃɑːrm] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

| I | thought | how | speedily | they | would | resume | their | old | charm | when | we | should | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如何 | 迅速地 | 他们 | 会 | 恢复 | 他们的 | 老的 | 魅力 | 什么时候 | 我们 | 应该 | 寻找 |

[ɑːr'selvz] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

| ourselves | again | alone | , |
|---|---|---|---|
| 我们自己 | 再次 | 独自的 | , |

我想，当我们再次独处时，他们会多么迅速地恢复往日的魅力。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɪkəlskiː] .

| in | the | summer | , | at | our | own | Nikolski | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | , | 在 | 我们的 | 自己的 | 尼科尔斯基 | . |

夏天的时候，在我们自己的尼科尔斯基。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] [sped] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['iːstər] [keɪm] , [ænd; ənd] ,

| Thus | the | winter | sped | away | without | my | realizing | it | ; | and | Easter | came | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 冬天 | 加速 | 离开 | 没有 | 我的 | 意识到 | 它 | ; | 和 | 复活节 | 来了 | , | 和 | , |

就这样，冬天悄然离去，我却浑然不觉；复活节也随之而来，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ˌes 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] .

| **despite** | **all** | **our** | **resolutions** | **we** | **were** | **still** | **in** | **St** | **.** | **Petersburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 我们的 | 决议 | 我们 | 是 | 仍然 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | . |

尽管我们下定决心要离开，但我们仍然身在圣彼得堡。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['redi] [tu:; tə][goʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| **The** | **Sunday** | **following** | **,** | **however** | **,** | **we** | **were** | **really** | **ready** | **to** | **go** | **,** | **everything** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | 下列的 | , | 然而 | , | 我们 | 是 | 真的 | 准备好 | 到 | 去 | , | 一切 | 曾是 |

[pækt] ,

| **packed** | **,** |
|---|---|
| 包装 | , |

然而，到了接下来的那个星期天，我们真的做好了出发的准备，所有东西都打包好了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [gɪfts] ,

| **my** | **husband** | **had** | **made** | **his** | **final** | **purchases** | **of** | **flowers** | **,** | **gifts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 制成 | 他的 | 最终的 | 购买 | 的 | 花朵 | , | 礼物 | , |

我丈夫已经购买了最后一批鲜花和礼物。

[θɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn]

| **things** | **of** | **all** | **kinds** | **which** | **were** | **needed** | **for** | **the** | **country** | **,** | **and** | **was** | **in** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 全部 | 种类 | 哪个 | 是 | 需要 | 为了 | 这 | 国家 | , | 和 | 曾是 | 在 | 一 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] ,

| **of** | **his** | **happiest** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最快乐 | , |

各种国家所需的物资，以及他最快乐的时光之一，

[moʊst] [ə'fekʃənət] [mudz] .

| **most** | **affectionate** | **moods** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 亲热 | 情绪 | . |

最深情的心情。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][stɑ:rt] , [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]

| **Shortly** | **before** | **we** | **were** | **to** | **start** | **,** | **we** | **had** | **an** | **unexpected** | **visit** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | , | 我们 | 有 | 一个 | 意外 | 访问 | 从 |

['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] ,

| **our** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | 表哥 | , |

就在我们即将开始的时候，我们的表亲突然来访。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][beg][ˌju: 'es][tu:; tə][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌn] [wi:k] ,

| **who** | **came** | **to** | **beg** | **us** | **to** | **postpone** | **our** | **departure** | **one** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 求 | 我们 | 到 | 推迟 | 我们的 | 离开 | 一 | 星期 | , |

他们前来恳求我们推迟一周出发，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɑ:r] . [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

| **so** | **that** | **we** | **might** | **attend** | **a** | **reception** | **given** | **by** | **Countess** | **R** | **.** | **on** | **Saturday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 出席 | 一个 | 接待 | 给定 | 经过 | 伯爵夫人 | 拉 | . | 在 | 周六 | . |

这样我们就可以参加伯爵夫人R于周六举办的招待会了。

[ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm]

| **She** | **reminded** | **me** | **that** | **I** | **had** | **already** | **received** | **several** | **invitations** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 有 | 已经 | 已收到 | 一些 | 邀请函 | 从 |

['kaʊntəs,'kaʊntes][ɑ:r] . , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klaɪnd] ,

| **Countess** | **R** | **.** | **,** | **which** | **had** | **been** | **declined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 拉 | . | , | 哪个 | 有 | 到过 | 拒绝 | , |

她提醒我，我之前已经收到过R伯爵夫人的几份邀请，但我都婉拒了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [prɪns] [em] . , [ðen] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [læst]

| and | told | me | that | Prince | M | . , | then | in | St | . | Petersburg | , | had | , | at | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 王子 | M | . , | 然后 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , | 有 | , | 在 | 这 | 最后的 |

[bɔːl] ,

| ball | , |
|---|---|
| 球 | , |

并告诉我，当时在圣彼得堡的M王子在上次舞会上，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əˈkweɪntəns] ,

| expressed | a | desire | to | make | my | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 欲望 | 到 | 制作 | 我的 | 熟人 | , |

他表达了想结识我的愿望，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [əˈtendɪŋ] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

| that | it | was | with | this | object | in | view | that | he | purposed | attending | this | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 目的 | 在 | 看法 | 那 | 他 | 目的 | 参加 | 这 | 接待 | , |

正是出于这个目的，他才打算参加这次招待会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈevriwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈrʌʃə]

| and | that | he | was | saying | everywhere | that | I | was | the | loveliest | woman | in | Russia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 说 | 到处 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 最可爱的 | 女士 | 在 | 俄罗斯 |

.

| : |
|---|
| . |

他到处宣扬我是俄罗斯最美丽的女人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , — [ɪn][wʌn] [wɜːrd] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

| The | whole | city | would | be | there | , | — | in | one | word | , | I | must | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 城市 | 会 | 是 | 那里 | , | — | 在 | 一 | 单词 | , | 我 | 必须 | 去 | ! |

全城的人都会到场——总之，我必须去！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

| It | would | be | nothing | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 没有什么 | 没有 | 我 | . |

没有我，这一切都什么都不是。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

| My | husband | was | at | the | other | end | of | the | room | , | talking | to | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 说 | 到 | 一些 | 一 | . |

我丈夫当时在房间的另一头，正和人说话。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] , [ˈkɑːtiːə] ? ” [sed] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] .

| “ | So | you | will | certainly | come | , | Katia | ? | ” | said | my | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 将要 | 当然 | 来 | , | 卡蒂亚 | ? | ” | 说 | 我的 | 表哥 | . |

“所以你肯定会来，卡佳？”我的表妹问道。

“ [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

| “ | We | meant | to | leave | for | the | country | , | day | after | to | - | morrow | , | ” | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 意思是 | 到 | 离开 | 为了 | 这 | 国家 | , | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | , | ” | 我 | 回复 | , |

[ˈdaʊtfəli] ,

| doubtfully | , |
|---|---|
| 怀疑地 | , |

“我们原本打算后天回国，”我犹豫地回答道。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

| as | I | glanced | at | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 丈夫 | . |

我瞥了一眼我的丈夫。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .

| Our | eyes | met | , | and | he | turned | away | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 和 | 他 | 转向 | 离开 | 突然 | . |

我们的目光相遇，他突然转过身去。

“ [aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ， ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ，

| “ | I | will | persuade | him | to | stay | , | ” | said | my | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 说服 | 他 | 到 | 停留 | ， | ” | 说 | 我的 | 表哥 | ， |

“我会劝他留下来，”我的表弟说。

“ [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ɔːl] ['hedz] ， — [wəʊnt][wiː; wi] ? ”

| “ | and | on | Saturday | we | will | turn | all | heads | , | — | won't | we | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 周六 | 我们 | 将要 | 转动 | 全部 | 头部 | ， | — | 惯于 | 我们 | ? | ” |

“到了星期六，我们一定会让所有人侧目，对吧？”

“ ['aʊər; ɑːr][plænz] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ， [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] [ɪz] [dʌn] ， ” [aɪ]['ɔbdʒiktid] ['fiːbli] ，

| “ | Our | plans | would | be | disarranged | , | all | our | packing | is | done | , | ” | I | objected | feebly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 计划 | 会 | 是 | 混乱 | ， | 全部 | 我们的 | 包装 | 是 | 完毕 | ， | ” | 我 | 反对 | 虚弱地 | ， |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['weɪvər] .

| beginning | to | waver | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 动摇 | . |

“我们的计划会被打乱，我们所有的行李都打包好了，”我无力地反对道，开始动摇了。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ， [æt; ət][wʌns] ， [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

| “ | Perhaps | she | had | better | go | to | - | day | , | at | once | , | to | pay | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 她 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | - | 天 | ， | 在 | 一次 | ， | 到 | 支付 | 她 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] !

| respects | to | the | prince | ! |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 这 | 王子 | ! |

“或许她最好今天就去拜见王子！”

” [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ， [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ，

| ” | observed | my | husband | from | his | end | of | the | room | , | with | some | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 观察到 | 我的 | 丈夫 | 从 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | ， | 和 | 一些 | 刺激 | ， |

我丈夫从房间的另一头观察着我，语气中带着些许恼怒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [toʊn] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

| and | in | a | dictatorial | tone | I | had | never | heard | from | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 独裁的 | 语气 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 他 | 前 | . |

他用一种我以前从未听过的独裁语气说话。

“ [waɪ] ， [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['dʒeləs] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

| “ | Why | , | he | is | getting | jealous | ; | I | see | it | for | the | first | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | ， | 他 | 是 | 获得 | 嫉妒的 | ； | 我 | 看 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ！ |

“哎呀，他吃醋了；我还是第一次看到！”

” [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ， [aɪ'rɑːnɪkli] .

| ” | exclaimed | our | cousin | , | ironically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 我们的 | 表哥 | ， | 讽刺的是 | . |

“我们的表弟讽刺地说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ə'loʊn] ， ['sɜːdʒiəs] - ， [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ，

| “ | It | is | not | for | the | prince | alone | , | Sergius | Mikaïlovitch | , | but | for | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 王子 | 独自的 | ， | 塞尔吉乌斯 | - | ， | 但 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | ， |

“这不仅是为了塞尔吉乌斯·米凯洛维奇王子，也是为了我们所有人。”

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

| that | I | want | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想 | 她 | . |

我想要她。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ɑːr] . [ɪz][soʊ]['ɜːrdʒənt] . ”

| That | is | why | Countess | R | . | is | so | urgent | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 伯爵夫人 | 拉 | . | 是 | 所以 | 紧迫的 | . | ” |

这就是R伯爵夫人如此着急的原因。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] , ” [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈkoʊldli] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| “ | It | depends | upon | herself | , | ” | returned | my | husband | , | coldly | , | as | he | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 取决于 | 之上 | 她自己 | , | ” | 返回 | 我的 | 丈夫 | , | 冷冷地 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“这取决于她自己，”我丈夫冷冷地回答道，然后离开了房间。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ; [ðɪs] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] ,

| I | had | seen | that | he | was | much | more | agitated | than | usual | ; | this | troubled | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 那 | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 激动 | 比 | 通常 | ; | 这 | 麻烦 | 我 | , |

我发现他比平时激动得多；这让我很不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .

| and | I | would | not | give | a | decided | answer | to | my | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 给 | 一个 | 决定 | 回答 | 到 | 我的 | 表哥 | . |

我不会给我的表弟一个明确的答复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

| As | soon | as | she | was | gone | , | I | went | to | look | for | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 我 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 我的 | 丈夫 | . |

她一走，我就去找我丈夫了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtfəli] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [sɔː]

| He | was | thoughtfully | walking | up | and | down | his | chamber | , | and | neither | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深思熟虑 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 他的 | 房间 | , | 和 | 两者都不 | 锯 |

[nɔːr] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ,

| nor | heard | me | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | 听到 | 我 | , |

他若有所思地在房间里来回踱步，既没看见我，也没听见我。

[æz; əz] [aɪ] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [ɪn] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] .

| as | I | stole | softly | in | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 偷窃 | 轻轻 | 在 | 在 | 脚尖 | . |

我踮着脚尖轻轻地走了进去。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈnɪkəlskiː] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| “ | He | is | picturing | to | himself | his | dear | Nikolski | , | ” | thought | I | , | watching | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 想象 | 到 | 他自己 | 他的 | 亲爱的 | 尼科尔斯基 | , | ” | 想法 | 我 | , | 观看 | 他 | , |

“他正在想象他亲爱的尼科尔斯基，”我看着他心想。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [fiːldz] ,

| “ | he | is | thinking | about | his | morning | coffee | in | that | light | drawing | - | room | , | his | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 思维 | 关于 | 他的 | 早晨 | 咖啡 | 在 | 那 | 光 | 绘画 | - | 房间 | , | 他的 | 字段 | , |

[hɪz; ɪz] [ˈpesnts] ,

| his | peasants | , |
|---|---|---|
| 他的 | 农民 | , |

“他正坐在明亮的客厅里，想着早晨的咖啡，想着他的田野，想着他的农民，

[hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] [ˈsʌpəz] !

| his | evenings | at | home | , | and | his | secret | little | night | suppers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚上 | 在 | 家 | , | 和 | 他的 | 秘密 | 小的 | 夜晚 | 晚餐 | ! |

他在家里的夜晚，以及他秘密的夜宵！

[jes] , ” [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , “ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| Yes | , | ” | I | decided | , | in | my | own | mind | , | “ | I | would | give | all | the | balls | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | ” | 我 | 决定 | , | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , | “ | 我 | 会 | 给 | 全部 | 这 | 球 | 在 | 这 | 世界 | , |

“是的，”我心里决定，“我愿意付出世界上所有的球。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflætəriːz] [ʌv; əv] [ˈevri] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,

| and | the | flatteries | of | every | prince | in | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奉承 | 的 | 每一个 | 王子 | 在 | 这 | 宇宙 | , |

以及宇宙中所有君主的奉承，

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ 'dʒɔiəsnis ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪs] !

| to | have | again | his | bright | joyousness | and | his | loving | caresses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 再次 | 他的 | 明亮的 | 喜悦 | 和 | 他的 | 爱 | 爱抚 | ! |

再次拥有他灿烂的笑容和温柔的爱抚!

〞 [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| 〞 | I | was | about | telling | him | that | I | was | not | going | to | the | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 曾是 | 关于 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 接待 | , |

我当时正要告诉他我不去参加招待会了,

[ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| that | I | no | longer | cared | to | go | , | when | he | suddenly | glanced | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不 | 更长 | 关心 | 到 | 去 | , | 什么时候 | 他 | 突然 | 瞥了一眼 | 在后面 | 他 | . |

我不再想走了,这时他突然回头看了一眼。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ 'daːkənd ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['driːmi] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv]

| At | the | sight | of | me | , | his | brow | darkened | , | and | the | dreamy | gentleness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 我 | , | 他的 | 眉头 | 变暗 | , | 和 | 这 | 梦幻般的 | 温柔 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪərli] .

| his | countenance | changed | entirely | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 已更改 | 完全 | . |

看到我,他的眉头紧锁,脸上原本梦幻般的温柔神情也完全变了样。

[ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

| The | well | - | known | look | came | to | his | face | , | the | look | of | penetrating | wisdom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 看 | 来了 | 到 | 他的 | 脸 | , | 这 | 看 | 的 | 渗透 | 智慧 | 和 |

['peɪtrənaɪzɪŋ] ['kɑːmnəs] .

| patronizing | calmness | . |
|---|---|---|
| 居高临下 | 平静 | . |

他脸上露出了那熟悉的神情,一种洞察一切的智慧和居高临下的平静。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] ['neɪtʃər] :

| He | would | not | let | me | see | in | him | simple | human | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 看 | 在 | 他 | 简单的 | 人类 | 自然 | : |

他不让我看到他身上最朴素的人性:

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [demi] - [gɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] !

| he | must | remain | for | me | the | demi | - | god | upon | his | pedestal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 保持 | 为了 | 我 | 这 | 半 | - | 上帝 | 之上 | 他的 | 座 | ! |

他必须在我心中永远是高高在上的半神!

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ?

| “ | What | is | it | , | my | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 我的 | 爱 | ? |

“亲爱的,怎么了?〞

〞 [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['kerləsnəs] .

| 〞 | he | enquired | , | turning | towards | me | with | quiet | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 询问 | , | 转弯 | 向 | 我 | 和 | 安静的 | 疏忽 | . |

他转向我,漫不经心地问道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| I | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

我没有回答。

[aɪ] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| I | resented | his | hiding | himself | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怨恨 | 他的 | 隐藏 | 他自己 | 从 | 我 | , |

我怨恨他躲着我。

[hɪz; ɪz][nɑːt] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [best] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| his | not | allowing | me | to | see | him | as | I | best | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 看 | 他 | 作为 | 我 | 最好的 | 喜爱 | 他 | . |

他不让我以我最爱的方式看待他。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] ? ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

| “ | So | you | wish | to | go | to | this | reception | , | on | Saturday | ? | ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 这 | 接待 | , | 在 | 周六 | ? | ” | 他 | 持续 | . |

“所以你想参加周六的招待会吗？”他继续说道。

“ [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][suːt][juː; jʊ] .

| “ | I | did | wish | to | go | , | ” | I | replied | , | “ | but | it | did | not | suit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 希望 | 到 | 去 | , | ” | 我 | 回复 | , | “ | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 套装 | 你 | . |

“我的确想去，”我回答说，“但这不合你的心意。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [ˈpækɪŋ] [ɪz] [dʌn] , ” [aɪ] [ˈædɪd] .

| And | then | , | too | , | the | packing | is | done | , | ” | I | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , | 这 | 包装 | 是 | 完毕 | , | ” | 我 | 额外 | . |

“然后，打包工作也完成了，”我补充道。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ][ˈkoʊldli] , [ˈnevər] [ˈspoʊkən][soʊ][ˈkoʊldli] .

| Never | had | he | looked | at | me | so | coldly | , | never | spoken | so | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 所以 | 冷冷地 | , | 绝不 | 说 | 所以 | 冷冷地 | . |

他从未如此冷漠地看着我，也从未如此冷漠地跟我说话。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [bɪˈfɔːr] [ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ðə; ðɪ] [ˈpækɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈdʌn] ,

| “ | I | shall | not | leave | before | Tuesday | , | and | I | will | order | the | packing | to | be | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 离开 | 前 | 周二 | , | 和 | 我 | 将要 | 命令 | 这 | 包装 | 到 | 是 | 未完成 | , |

“我不会在周二之前离开，我会命令人把包装拆掉。”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

| ” | he | said | ; | “ | we | will | not | go | until | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | “ | 我们 | 将要 | 不是 | 去 | 直到 | 你 | 选择 | . |

他说：“除非你做出选择，否则我们不会走。”

[duː][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌentərˈteɪnmənt] .

| Do | me | the | favor | to | go | to | this | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 去 | 到 | 这 | 娱乐 | . |

帮我个忙，去参加这个娱乐活动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

| I | shall | not | leave | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 离开 | 这 | 城市 | . |

我不会离开这座城市。

” [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| ” | As | was | his | habit | when | excited | , | he | went | on | walking | about | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 曾是 | 他的 | 习惯 | 什么时候 | 兴奋的 | , | 他 | 去 | 在 | 步行 | 关于 | 这 | 房间 | 和 |

[kwɪk] ,

| quick | , |
|---|---|
| 快的 | , |

“他兴奋时总是这样，在房间里快速地走来走去，

[ɪˈregjələr] [steps] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| irregular | steps | , | and | did | not | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不规律的 | 步骤 | , | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 我 | . |

步履蹒跚，而且没有看我。

“ [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

| “ | Most | decidedly | , | I | do | not | understand | you | , | ” | I | said | , | putting | myself | in | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最多 | 绝对地 | , | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你 | , | ” | 我 | 说 | , | 推杆 | 我 | 在 | 他的 | 方式 | , |

“恕我直言，我完全不理解你，”我挡在他面前说道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

| and | following | him | with | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 他 | 和 | 我的 | 眼睛 | . |

我的目光不由自主地追随着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] ?

| " | Why | do | you | speak | to | me | in | such | a | singular | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 单数 | 方式 | ? |

"你为什么用这种特别的方式跟我说话？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

| I | am | quite | ready | to | sacrifice | this | pleasure | to | you | , | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 牺牲 | 这 | 乐趣 | 到 | 你 | , | 和 | 你 | , |

我完全愿意为了你牺牲这份快乐，而你，

[wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] , [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ! "

| with | sarcasm | you | have | never | before | shown | , | you | require | that | I | shall | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讽刺 | 你 | 有 | 绝不 | 前 | 所示 | , | 你 | 要求 | 那 | 我 | 将 | 去 | ! | " |

你用前所未有的讽刺语气要求我离开！

" [kʌm] !

| " | Come | ! |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

"来！

[kʌm] !

| come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] " ( [hiː; hi][leɪd] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ) , " [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ]

| You | sacrifice | yourself | " | ( | he | laid | strong | emphasis | on | the | word | ) | , | " | and | I | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 牺牲 | 你自己 | " | ( | 他 | 铺设 | 强的 | 强调 | 在 | 这 | 单词 | ) | , | " | 和 | 我 | , | 我 |

['sækrɪfaɪs][maɪ'self]['ɔːlsoʊ] !

| sacrifice | myself | also | ! |
|---|---|---|---|
| 牺牲 | 我 | 还 | ! |

你牺牲了自己"(他特意强调了这个词)，"而我，我也牺牲了自己！"

['kɑːmbæt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] !

| Combat | of | generosity | ! |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | 慷慨 | ! |

慷慨的战斗！

[ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] , [ɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - ['fæməli] ['hæpinəs] - !

| There | , | I | hope | , | is | what | may | be | called | ' | family | happiness | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 希望 | , | 是 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | - | 家庭 | 幸福 | - | ! |

我希望，这就是所谓的"家庭幸福"！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːrdz][soʊ][hɑːrd]

| " | This | was | the | first | time | I | had | ever | heard | from | his | lips | words | so | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 字 | 所以 | 难的 |

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] .

| and | satirical | . |
|---|---|---|
| 和 | 讽刺 | . |

"这是我第一次听到他口中说出如此尖锐、讽刺的话语。"

[hɪz; ɪz]['sætaɪər][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrdnəs] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| His | satire | did | not | touch | , | and | his | hardness | did | not | frighten | me | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讽刺 | 做过 | 不是 | 触碰 | , | 和 | 他的 | 硬度 | 做过 | 不是 | 吓唬 | 我 | , | 但 | 他们 |

[bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] .

| became | contagious | . |
|---|---|---|
| 成为 | 传染性 | . |

他的讽刺并没有打动我，他的冷酷也没有吓到我，但它们却具有感染力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hiː; hi] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'beɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] [soʊ]

| Was | it | really | he | , | always | so | opposed | to | any | debating | between | us | , | always | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 他 | , | 总是 | 所以 | 反对 | 到 | 任何 | 辩论 | 之间 | 我们 | , | 总是 | 所以 |

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

| simple | and | straightforward | , |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 和 | 直截了当 | , |

真的是他吗？他总是那么反对我们之间任何争论，总是那么简单直接。

[huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ?

| who | was | speaking | to | me | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 请讲 | 到 | 我 | 因此 | ? |

是谁在跟我说话?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

| Just | because | I | had | offered | to | sacrifice | myself | to | his | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我 | 有 | 提供 | 到 | 牺牲 | 我 | 到 | 他的 | 乐趣 | , |

仅仅因为我曾提出牺牲自己来取悦他，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [su'priːm] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| which | was | really | the | supreme | thing | in | my | eyes | ; | just | because | , | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 真的 | 这 | 最高 | 事物 | 在 | 我的 | 眼睛 | ; | 只是 | 因为 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

| with | the | thought | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | , |

在我看来，这才是最重要的；仅仅因为，在这一刻，想到这一点，

[keɪm] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| came | the | comprehension | of | how | much | I | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 理解 | 的 | 如何 | 很多 | 我 | 喜爱 | 他 | . |

我这才明白自己有多爱他。

['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['fræŋknəs]

| Our | characters | were | reversed | ; | it | was | he | who | had | lost | all | frankness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 人物 | 是 | 反转 | ; | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 丢失的全部 | | 坦率 |

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

| and | simplicity | , |
|---|---|---|
| 和 | 简单 | , |

我们的性格完全颠倒了；反而是他失去了所有的坦率和单纯。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

| and | I | who | had | found | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | WHO | 有 | 成立 | 他们 | . |

还有我，是我发现了它们。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [aɪ] , ['saɪɪŋ] .

| “ | You | are | so | changed | , | ” | said | I | , | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 所以 | 已更改 | , | ” | 说 | 我 | , | 叹息 | . |

“你变化真大，”我叹了口气说。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪlti] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

| “ | Of | what | am | I | guilty | in | your | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 什么 | 是 | 我 | 有罪的 | 在 | 你的 | 眼睛 | ? |

在你眼中，我犯了什么罪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld][sɪn] ,

| It | is | not | this | reception | , | but | some | old | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 接待 | , | 但 | 一些 | 老的 | 罪 | , |

并非是这次接待，而是某种古老的罪孽。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæstɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

| which | you | are | casting | up | against | me | in | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 是 | 铸件 | 向上 | 反对 | 我 | 在 | 你的 | 心 | . |

你心中用来攻击我的那些话。

[waɪ] [nɑːt][juːz] [mɔːr] [sɪn'serəti] ?

| Why | not | use | more | sincerity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 使用 | 更多的 | 诚意 | ? |

为什么不多一些真诚呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wʌns] .

| You | were | not | afraid | of | it | with | me | , | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 它 | 和 | 我 | , | 一次 | . |

你曾经对我毫不畏惧。

[spiːk] [aʊt] , — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

| Speak | out | , | — | what | have | you | against | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 出去 | , | — | 什么 | 有 | 你 | 反对 | 我 | ? | ” |

说出来，你到底对我有什么不满?

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

| “ | No | matter | what | he | may | say | , | ” | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 事情 | 什么 | 他 | 可能 | 说 | , | ” | 我 | 想法 | , |

“不管他说什么，”我心想，

['kwɪkli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| quickly | running | over | the | events | of | the | season | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 跑步 | 超过 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 季节 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

脑海中快速回顾了本赛季发生的一系列事件，

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [ðɪs]

| “ | there | is | not | one | thing | that | he | has | a | right | to | reproach | me | with | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 责备 | 我 | 和 | , | 这 |

[hoʊl] ['wɪntər] .

| whole | winter | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 冬天 | . |

“整个冬天，他没有丝毫理由责备我。”

” [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| ” | I | went | and | stood | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

我走到房间中央站了起来，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| so | that | he | would | be | obliged | to | pass | near | me | , | and | I | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 经过 | 靠近 | 我 | , | 和 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | . |

这样他就不得不从我身边经过，于是我看了他一眼。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | said | to | myself | : | “ | He | will | come | close | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | : | “ | 他 | 将要 | 来 | 关闭 | 到 | 我 | , |

我对自己说：“他会靠近我，

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] ,

| he | will | put | his | arms | around | me | and | kiss | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 我 | 和 | 吻 | 我 | , |

他会搂住我，亲吻我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; ” [ðɪs] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

| and | that | will | be | the | end | of | it | all | ; | ” | this | thought | darted | into | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | ; | ” | 这 | 想法 | 飞镖 | 进入 | 我的 | 头 | , |

“一切就此结束吧。”这个念头突然闪入我的脑海。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][kɔːst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][end][soʊ] ,

| and | it | even | cost | me | something | to | let | it | end | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 甚至 | 成本 | 我 | 某物 | 到 | 让 | 它 | 结尾 | 所以 | , |

甚至让我付出了代价才让这段关系结束。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][ 'pruːviŋ ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

| without | my | proving | to | him | that | he | was | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 证明 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 错误的 | . |

我没有向他证明他错了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] :

| But | he | stood | still | at | the | end | of | the | room | , | and | , | looking | in | my | face | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 我的 | 脸 | : |

但他站在房间尽头，一动不动，直视着我的脸：

“ [juː; jʊ] [stɪl] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | still | do | not | understand | me | ? | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 仍然 | 做 | 不是 | 理解 | 我 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“你还是不明白我的意思吗？”他说道。

“ [noʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | ” |

“不。”

“ [jet] . . . [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? . . .

| “ | Yet | . | . | . | how | can | I | tell | you | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | . | . | . | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | ? | . | . | . |

“可是……我该怎么告诉你呢？……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| I | am | appalled | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 震惊 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

我第一次感到震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [siː] — [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siː] .

| I | am | appalled | at | what | I | see | — | what | I | cannot | but | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 震惊 | 在 | 什么 | 我 | 看 | — | 什么 | 我 | 不能 | 但 | 看 | . |

我被眼前所见——我无法忽视的景象——震惊了。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | He | stopped | , | evidently | frightened | at | the | rough | tone | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | , | 显然 | 害怕 | 在 | 这 | 粗糙的 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他停了下来，显然是被自己粗鲁的语气吓到了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

” [aɪ] [di'mɑːndid] , [ɪn'dɪgnənt] [terz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

| ” | I | demanded | , | indignant | tears | filling | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 要求 | , | 愤怒 | 眼泪 | 填充 | 我的 | 眼睛 | . |

我愤怒地质问道，眼中噙满了泪水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kɑːments] [ɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ,

| “ | I | am | appalled | that | , | knowing | the | prince's | comments | on | your | beauty | , | you | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 震惊 | 那 | , | 会心 | 这 | 王子的 | 评论 | 在 | 你的 | 美丽 | , | 你 | 应该 | , |

['æftər] [ðæt] ,

| after | that | , |
|---|---|---|
| 后 | 那 | , |

“我感到震惊的是，明知王子曾对你美貌赞不绝口，你竟然还做出那样的事。”

[biː; bi][soʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ fə'getiŋ ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jɔːr'self] ,

| be | so | ready | and | willing | to | run | after | him | , | forgetting | your | husband | , | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 准备好 | 和 | 愿意的 | 到 | 跑步 | 后 | 他 | , | 遗忘 | 你的 | 丈夫 | , | 你自己 | , |

你如此渴望追随他，以至于忘记了你的丈夫，忘记了你自己。

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| your | own | dignity | as | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 尊严 | 作为 | 一个 | 女士 | , |

作为女性，你应有的尊严

— [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn]

| — | and | then | for | you | not | to | understand | what | your | husband | has | to | feel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然后 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 理解 | 什么 | 你的 | 丈夫 | 有 | 到 | 感觉 | 在 |

[jʊr; jər] [sted] ,

| your | stead | , |
|---|---|---|
| 你的 | 坚定 | , |

——而你却不明白你丈夫替你承受了怎样的感受，

[sɪns] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ! — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| since | you | yourself | have | not | this | sense | of | your | own | dignity | ! | — | far | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 你自己 | 有 | 不是 | 这 | 感觉 | 的 | 你的 | 自己的 | 尊严 | ! | — | 远的 | 从 | 它 | , |

因为你自己根本没有这种尊严感！——恰恰相反，

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] [ɪz]

| you | come | and | declare | to | your | husband | that | you | will | sacrifice | yourself | , | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 和 | 宣布 | 到 | 你的 | 丈夫 | 那 | 你 | 将要 | 牺牲 | 你自己 | , | 哪个 | 是 |

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] ,

| equivalent | to | saying | , |
|---|---|---|---|
| 相等的 | 到 | 说 | , |

你来向你的丈夫宣布你愿意牺牲自己，这相当于说：

- [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs]

| ' | To | please | His | Highness | would | be | my | greatest | happiness | , | but | I | will | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 请 | 他的 | 高度 | 会 | 是 | 我的 | 最 | 幸福 | , | 但 | 我 | 将要 | 牺牲 |

[ˌaɪ 'tiː] . -

| it | . | ' |
|---|---|---|
| 它 | . | - |

“取悦殿下将是我最大的快乐，但我愿意为此牺牲一切。”

” [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| ” | The | more | he | said | , | the | more | the | sound | of | his | own | voice | excited | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 更多的 | 他 | 说 | , | 这 | 更多的 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 兴奋的 | 他 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər] ,

| and | the | harder | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更难 | , |

“他说的越多，就越兴奋于自己的声音，声音也越发沙哑。”

[mɔːr] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| more | cutting | and | violent | , | became | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 切割 | 和 | 暴力 | , | 成为 | 他的 | 嗓音 | . |

他的声音变得更加尖锐和暴力。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ;

| I | had | never | seen | , | and | had | never | expected | to | see | him | thus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | , | 和 | 有 | 绝不 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | 因此 | ; |

我从未见过，也从未想过会看到他这副模样；

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| the | blood | surged | to | my | heart | ; | I | was | frightened | , | but | yet | , | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 激增 | 到 | 我的 | 心 | ; | 我 | 曾是 | 害怕 | , | 但 | 然而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

,

,

,

血液涌向我的心脏；我感到害怕，但与此同时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [self] - [lʌv] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] ,

| a | sense | of | unmerited | disgrace | and | offended | self | - | love | aroused | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 不应得的 | 耻辱 | 和 | 被冒犯了 | 自己 | - | 爱 | 被唤醒 | 我 | , |

一种不应有的耻辱感和被冒犯的自恋感激发了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['kiːnli] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | I | keenly | longed | to | take | some | vengeance | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敏锐地 | 渴望 | 到 | 拿 | 一些 | 复仇 | 在 | 他 | . |

我非常渴望能对他进行报复。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , ” [sed] [aɪ] , “ [spiːk] , [spiːk] ! ”

| “ | I | have | long | expected | this | outbreak | , | ” | said | I | , | “ | speak | , | speak | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 长的 | 预期的 | 这 | 暴发 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 说话 | , | 说话 | ! | ” |

“我早就预料到这次疫情爆发了，”我说，“说吧，说吧！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| “ | I | do | not | know | what | you | may | have | expected | , | ” | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 可能 | 有 | 预期的 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , |

“我不知道你期待的是什么，”他继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [stɪl] [wɜːrs] [θɪŋz] ,

| “ | but | I | might | have | anticipated | still | worse | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 可能 | 有 | 预期 | 仍然 | 更糟 | 事物 | , |

但我或许预料到了更糟糕的情况，

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [stiːpt] [ɪn] [ðɪs] [slaɪm] , [ðɪs] ['aɪdlnəs] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ðɪs]

| from | seeing | you | day | by | day | steeped | in | this | slime | , | this | idleness | , | this | luxury | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 看到 | 你 | 天 | 经过 | 天 | 浸泡 | 在 | 这 | 粘液 | , | 这 | 懒惰 | , | 这 | 奢华 | , | 这 |

['sensləs] [sə'saɪəti] ;

| senseless | society | ; |
|---|---|---|
| 无意义的 | 社会 | ; |

日复一日地看着你沉浸在这种污秽、这种懒惰、这种奢靡、这种无知的社会中；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt] . . . .

| and | I | did | anticipate | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 预料 | . | . | . | . |

我确实预料到了……

[aɪ][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ['kʌvərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

| I | did | anticipate | this | that | to | - | day | covers | me | with | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 预料 | 这 | 那 | 到 | - | 天 | 封面 | 我 | 和 | 耻辱 | , |

我预料到了今天发生的一切，这让我感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɪzəri] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ; [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self]

| and | sinks | me | in | misery | such | as | I | have | never | experienced | ; | shame | for | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水槽 | 我 | 在 | 苦难 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 经验丰富的 | ; | 耻辱 | 为了 | 我 |

,

,

,

这让我陷入了前所未有的痛苦之中；我为自己感到羞耻。

[wen] [jʊr; jər] [dɪr] [frend] , ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌn'kliːn]
**when your dear friend , prying and fumbling about in my heart with her unclean**
什么时候 你的 亲爱的 朋友 , 窥探 和 笨拙 关于 在 我的 心 和 她 不洁
['fɪŋgərz] ,
**fingers ,**
手指 ,

当你的挚友用她不洁的手指窥探、摸索我的内心时，

[spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləsi] , — [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [huːm] ?
**spoke of my jealousy , — and jealousy of whom ?**
辐 的 我的 妒忌 , — 和 妒忌 的 谁 ?

谈到我的嫉妒，——嫉妒谁呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] !
**Of a man whom neither you nor I have ever seen !**
的 一个 男人 谁 两者都不 你 也不 我 有 曾经 已见 !

一个你我都从未见过的人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pɜːrpəsli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - [wɪl] ['sækrɪfaɪs] -
**And you , as if purposely , you will not understand me , you ' will sacrifice '**
和 你 , 作为 如果 故意 , 你 将要 不是 理解 我 , 你 - 将要 牺牲 -
[tuː; tə][ˌem 'iː] , — [huːm] ?
**to me , — whom ?**
到 我 , — 谁 ?

而你，仿佛故意如此，不愿理解我，你"要牺牲"给我——牺牲给谁?

[greɪt] [gɑːd] ! . . .
**Great God ! . . .**
伟大的 上帝 ! . . .

我的天哪!

[ʃeɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] !
**Shame on your degradation !**
耻辱 在 你的 降解 !

你这种堕落的行为真可耻!

['sækrɪfaɪs] !
**Sacrifice !**
牺牲 !

牺牲!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
**" he repeated once more .**
" 他 重复 一次 更多的 .

他再次重复道。

" [ɑː] , [ðɪs] [ðen] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ə'θɔːrəti] , " [aɪ] [θɔːt] .
**" Ah , this then is what is meant by the husband's authority , " I thought .**
" 啊 , 这 然后 是 什么 是 意思是 经过 这 丈夫的 权威 , " 我 想法 .

"啊，原来这就是丈夫的权威啊，"我想。

" [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**" To insult and humiliate his wife ,**
" 到 侮辱 和 羞辱 他的 妻子 ,

"侮辱和羞辱他的妻子，

[huː] [ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
**who is not guilty of the very least thing in the world !**
WHO 是 不是 有罪的 的 这 非常 至少 事物 在 这 世界 !

谁能做到哪怕犯下世上最轻微的罪行呢!

[hɪr] [ðen] [ɑːr; ər] - ['mærɪt(ə)l]

| Here | then | are | ' | marital |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 然后 | 是 | - | 婚姻 |

以下是“婚姻”

[raɪts] ; - — [bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] ['nevər] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ”

| rights | ; | ' | — | but | I | , | for | one | , | will | never | submit | to | them | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | ; | - | — | 但 | 我 | , | 为了 | 一 | , | 将要 | 绝不 | 提交 | 到 | 他们 | ! | ” |

权利；“——但我绝不会屈服于他们！”

“ [wel] , [aɪ]['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['fiːlɪŋ] [maɪ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪt] ,

| “ | Well | , | I | sacrifice | nothing | to | you | , | then | , | ” | I | returned | , | feeling | my | nostrils | dilate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 牺牲 | 没有什么 | 到 | 你 | , | 然后 | , | ” | 我 | 返回 | , | 感觉 | 我的 | 鼻孔 | 扩张 | , |

“那我就没什么要为你牺牲的了。”我回答道，感觉鼻孔扩张起来。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [groʊ] ['blʌdləs] .

| and | my | face | grow | bloodless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸 | 生长 | 无血 | . |

我的脸变得毫无血色。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

| “ | I | will | go | to | the | reception | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 接待 | 在 | 周六 | . |

“我周六会去参加招待会。”

[aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [goʊ] ! ”

| I | most | certainly | will | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最多 | 当然 | 将要 | 去 | ! | ” |

我一定会去！

“ [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | And | God | give | you | pleasure | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 上帝 | 给 | 你 | 乐趣 | 在 | 它 | ! |

“愿上帝让你从中获得快乐！”

['oʊnli] — [ɔːl][ɪz] ['endɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

| Only | — | all | is | ended | between | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 全部 | 是 | 结束 | 之间 | 我们 | ! |

只是——我们之间的一切都结束了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .

| ” | he | exclaimed | , | in | an | uncontrollable | transport | of | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 不可控的 | 运输 | 的 | 愤怒 | . |

“他怒吼道，怒火中烧，无法控制。”

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

| “ | At | least | you | shall | not | make | a | martyr | of | me | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 至少 | 你 | 将 | 不是 | 制作 | 一个 | 烈士 | 的 | 我 | 任何 | 更长 | . |

“至少你们不会再让我成为烈士了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] . . . .

| I | was | a | fool | who | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | WHO | . | . | . | . |

我当时真是个傻瓜.....

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ,

| ” | But | his | lips | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | , |

但他嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | he | made | a | visible | effort | not | to | finish | what | he | had | begun | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 可见的 | 努力 | 不是 | 到 | 结束 | 什么 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 说 | . |

他明显地试图不把话说完。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

| At | this | moment | I | was | afraid | of | him | and | I | hated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | 和 | 我 | 憎恨 | 他 | . |

那一刻，我既害怕他，又恨他。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | longed | to | say | a | great | many | more | things | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 说 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 事物 | 到 | 他 | , |

我多么希望还能对他说出很多很多话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] ;

| and | to | avenge | myself | for | all | his | insults | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 报仇 | 我 | 为了 | 全部 | 他的 | 侮辱 | ; |

并为自己受到的所有侮辱进行报复；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpənd] [maɪ][lɪps] ,

| but | if | I | had | so | much | as | opened | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 作为 | 打开 | 我的 | 嘴唇 | , |

但如果我哪怕只是张开嘴，

[maɪ] [terz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] ,

| my | tears | could | no | longer | have | been | restrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼泪 | 可以 | 不 | 更长 | 有 | 到过 | 克制 | , |

我的眼泪再也抑制不住，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [maɪ] ['dɪgnəti] ['kɔmprəmaizd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | I | would | have | felt | my | dignity | compromised | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 毛毡 | 我的 | 尊严 | 受损 | 前 | 他 | . |

在他面前，我会感到我的尊严受到了损害。

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| I | left | the | room | , | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 房间 | , | 没有 | 一个 | 单词 | . |

我一言不发地离开了房间。

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][aɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

| But | scarcely | was | I | beyond | the | sound | of | his | footsteps | when | I | was | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 曾是 | 我 | 超过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 脚步声 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 突然 |

[siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .

| seized | with | terror | at | the | thought | of | what | we | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | 完毕 | . |

但我刚走出他的脚步声，就突然想到我们所做的事，顿时感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] , [pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] , [ðɪs] [bɑːnd] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ɔːl]

| It | seemed | to | me | horrible | that | , | perhaps | for | life | , | this | bond | , | which | constituted | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 可怕 | 那 | , | 也许 | 为了 | 生活 | , | 这 | 纽带 | , | 哪个 | 构成 | 全部 |

[maɪ] ['hæpinəs] ,

| my | happiness | , |
|---|---|---|
| 我的 | 幸福 | , |

我觉得很可怕，或许终其一生，这段构成我所有幸福的纽带，都将不复存在。

[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] .

| was | destroyed | , | and | my | impulse | was | to | return | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 损毁 | , | 和 | 我的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 返回 | 在 | 一次 | . |

被毁了，我当时的第一反应就是立刻回去。

[bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [səb'saidid] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

| But | would | his | passion | have | subsided | sufficiently | for | him | to | comprehend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他的 | 热情 | 有 | 平静下来 | 足够 | 为了 | 他 | 到 | 理解 |

[ˌem 'iː] , [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| me | , | if | , | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 如果 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , |

但是，如果他一言不发，他的激情是否会平息到足以理解我？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

| I | should | hold | out | my | hand | to | him | , | and | look | into | his | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 抓住 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 他 | , | 和 | 看 | 进入 | 他的 | 眼睛 | ? |

我应该向他伸出手，看着他的眼睛吗?

[wʊd] [hiː; hi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

| Would | he | comprehend | my | generosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 理解 | 我的 | 慷慨 | ? |

他会理解我的慷慨吗?

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [maɪ] [sɪn'sɪr] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?

| Suppose | he | should | regard | my | sincere | sorrow | as | dissimulation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 应该 | 看待 | 我的 | 真诚 | 悲哀 | 作为 | 伪装 | ? |

假设他认为我真挚的悲伤是伪装呢?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ] ['vɑːlənteri] [raɪt] - ['duːɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ?

| Or | should | consider | my | voluntary | right | - | doing | as | repentance | , | and | receive | me | on | that | score | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 应该 | 考虑 | 我的 | 自愿 | 正确的 | - | 正在做 | 作为 | 悔改 | , | 和 | 收到 | 我 | 在 | 那 | 分数 | ? |

或者应该将我自愿行善视为悔改，并因此接纳我?

[ɔːr] [grænt] [ˌem 'iː] ['pɑːrd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] [træŋ'kwɪləti] ?

| Or | grant | me | pardon | , | with | proud | tranquillity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 授予 | 我 | 赦免 | , | 和 | 自豪的 | 宁静 | ? |

或者，请您以骄傲的平静之心宽恕我?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

| And | why | , | when | I | have | loved | him | so | much | , | oh | , | why | should | he | have | insulted | me | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 喜爱 | 他 | 所以 | 很多 | , | 哦 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 有 | 受辱 | 我 | 所以 | ? |

我如此深爱他，他为何要如此侮辱我?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

| I | did | not | go | back | to | him | , | but | into | my | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 他 | , | 但 | 进入 | 我的 | 自己的 | 房间 | , |

我没有回到他身边，而是回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['kraɪɪŋ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| where | I | sat | for | a | long | time | , | crying | , | recalling | with | terror | every | word | of | our | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 哭泣 | , | 回忆 | 和 | 恐怖 | 每一个 | 单词 | 的 | 我们的 | 对话 | , |

我坐在那里很久，哭泣着，恐惧地回忆着我们谈话的每一个字。

['mentəli] [ 'sʌbstitjuːtiŋ ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [hæd; həd] [juːst] , ['ædɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['betər] [wʌnz] ,

| mentally | substituting | other | words | for | those | we | had | used | , | adding | different | and | better | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 替换 | 其他 | 字 | 为了 | 那些 | 我们 | 有 | 用过的 | , | 添加 | 不同的 | 和 | 更好的 | 一个 | , |

在脑海中用其他词语替换我们之前使用的词语，添加一些不同的、更好的词语。

[ðen] [ri'maindɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]
**then** **reminding** **myself** **again** **,** **with** **a** **mingled** **sense** **of** **fright** **and** **outraged**
然后 提醒 我 再次 , 和 一个 混合 感觉 的 惊吓 和 义愤填膺
['fiːlɪŋ] ,
**feeling** **,**
感觉 ,

然后我再次提醒自己，心中既有恐惧又有愤怒，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
**of** **all** **that** **had** **taken** **place** **.**
的 全部 那 有 已采取 地方 .

发生的一切。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][siː] . ,
**When** **I** **came** **down** **to** **tea** **,** **in** **the** **evening** **,** **and** **in** **the** **presence** **of** **C** **.** **,**
什么时候 我 来了 向下 到 茶 , 在 这 晚上 , 和 在 这 在场 的 C . ,

晚上我下楼喝茶的时候，C也在场，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [met] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,
**who** **was** **making** **us** **a** **visit** **,** **met** **my** **husband** **again** **,**
WHO 曾是 制作 我们 一个 访问 , 遇见 我的 丈夫 再次 ,

来访的客人再次见到了我的丈夫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['oʊpən] [gʌlf]
**I** **was** **aware** **that** **from** **this** **day** **forward** **there** **must** **be** **an** **open** **gulf**
我 曾是 意识到的 那 从 这 天 向前 那里 必须 是 一个 打开 海湾
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**between** **us** **.**
之间 我们 .

我意识到，从今天起，我们之间必将出现一道巨大的鸿沟。

[siː] . [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .
**C** **.** **asked** **me** **when** **we** **were** **going** **to** **leave** **the** **city** **.**
C . 问 我 什么时候 我们 是 去 到 离开 这 城市 .

C.问我我们什么时候离开这座城市。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
**I** **could** **not** **answer** **her** **.**
我 可以 不是 回答 她 .

我无法回答她。

“ [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɑː(r)]
**“** **On** **Tuesday** **,** **”** **replied** **my** **husband** **,** **“** **we** **are** **staying** **for** **Countess** **R's**
“ 在 周二 , ” 回复 我的 丈夫 , “ 我们 是 入住 为了 伯爵夫人 的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
**reception** **.**
接待 .

“星期二，”我丈夫回答说，“我们将留下来参加R伯爵夫人的招待会。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ?
**You** **are** **going** **,** **no** **doubt** **?**
你 是 去 , 不 怀疑 ?

你肯定要去吧?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**”** **he** **continued** **,** **turning** **to** **me** **.**
” 他 持续 , 转弯 到 我 .

他转过身来对我说：“

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz]

| I | was | frightened | at | the | sound | of | his | voice | , | although | it | seemed | quite | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 虽然 | 它 | 似乎 | 相当 | 作为 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

他的声音让我感到害怕，尽管听起来和往常一样。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] .

| and | glanced | at | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 丈夫 | . |

我瞥了一眼我的丈夫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]

| His | eyes | were | fixed | on | me | , | with | a | hard | ironical | look | , | his | tone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 我 | , | 和 | 一个 | 难的 | 讽刺 | 看 | , | 他的 | 语气 | 曾是 |

['meʒərd] , [koʊld] .

| measured | , | cold | . |
|---|---|---|---|
| 测量 | , | 寒冷的 | . |

他的目光紧紧地盯着我，带着一种冷峻的嘲讽，语气平静而冰冷。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Yes | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“是的，”我回答道。

['leɪtər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :

| Later | , | when | we | were | alone | , | he | approached | me | , | and | holding | out | his | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | , | 他 | 接近 | 我 | , | 和 | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | : |

后来，当我们独处时，他走近我，伸出手：

“ [fər'get] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| “ | Forget | , | I | entreat | you | , | what | I | said | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 忘记 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | . |

“请你忘记我跟你说过的话。”

” [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

| ” | I | took | his | hand | , | a | faint | smile | came | to | my | trembling | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 他的 | 手 | , | 一个 | 头晕的 | 微笑 | 来了 | 到 | 我的 | 发抖 | 嘴唇 | , |

我握住他的手，颤抖的嘴唇上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ,

| and | the | tears | started | to | my | eyes | ; | but | he | quickly | drew | it | away | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 我的 | 眼睛 | ; | 但 | 他 | 迅速地 | 画 | 它 | 离开 | 和 | , |

我的眼泪开始涌上眼眶；但他很快把它擦掉，

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːn] ,

| as | if | fearing | a | sentimental | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 害怕 | 一个 | 感伤的 | 场景 | , |

仿佛害怕出现感伤的场景，

[went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| went | and | sat | down | in | an | arm | - | chair | at | some | distance | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 我 | . |

他走过去，坐在离我有一段距离的扶手椅上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [raɪt] ? ” [θɔːt] [aɪ] ;

| “ | Is | it | possible | that | he | still | believes | himself | right | ? | ” | thought | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 仍然 | 相信 | 他自己 | 正确的 | ? | ” | 想法 | 我 | ; |

“难道他还觉得自己是对的吗？”我心想；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ][lɪps][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

| and | I | had | on | my | lips | a | cordial | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 嘴唇 | 一个 | 亲切 | 解释 | , |

我本想好好解释一番，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| and | a | request | not | to | go | to | the | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 要求 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 接待 | . |

并要求不要去参加招待会。

“ [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['mæmə] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , ” [sed]

| “ | I | must | write | to | mamma | that | we | have | postponed | our | departure | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 写 | 到 | 妈妈 | 那 | 我们 | 有 | 推迟 | 我们的 | 离开 | , | ” | 说 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

“我必须写信告诉妈妈，我们推迟了出发日期，”他说。

“ [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] . ”

| “ | or | she | will | be | uneasy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 她 | 将要 | 是 | 不安 | . | ” |

“否则她会感到不安。”

“ [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] ?

| “ | And | when | do | you | intend | to | leave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么时候 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 离开 | ? |

“你打算什么时候离开？”

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tuːzdeɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] . ”

| “ | On | the | Tuesday | after | the | reception | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 周二 | 后 | 这 | 接待 | . | ” |

“招待会后的星期二。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| “ | I | hope | this | is | not | on | my | account | , | ” | said | I | , | looking | into | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 这 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 帐户 | , | ” | 说 | 我 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , |

“我希望这不是我的错，”我看着他的眼睛说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

| but | they | only | looked | back | into | mine | without | telling | me | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 仅有的 | 看起来 | 后退 | 进入 | 矿 | 没有 | 讲述 | 我 | 任何事物 | , |

但他们只是回头看了一眼我的眼睛，什么也没告诉我。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] [fɔːrs] .

| as | if | they | were | held | far | from | me | by | some | secret | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 握住 | 远的 | 从 | 我 | 经过 | 一些 | 秘密 | 力量 | . |

仿佛他们被某种神秘力量远远地阻隔着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][oʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| All | at | once | , | his | face | appeared | to | me | old | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 他的 | 脸 | 出现 | 到 | 我 | 老的 | 和 | 令人不快的 | . |

突然间，我觉得他的脸又老又丑。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈkɔːrdʒəl]

| We | went | to | the | reception | , | and | seemingly | our | relations | were | again | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 接待 | , | 和 | 似乎 | 我们的 | 关系 | 是 | 再次 | 亲切 |

[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,

| and | affectionate | , |
|---|---|---|
| 和 | 亲热 | , |

我们去了招待会，看起来我们之间的关系又恢复了友好亲切。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

| but | in | reality | they | were | quite | unlike | what | they | had | been | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 他们 | 是 | 相当 | 与此不同 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 过去的 | . |

但实际上，他们与过去的情况大不相同了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ,

| At | the | reception | I | was | sitting | in | the | midst | of | a | circle | of | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 接待 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 圆圈 | 的 | 女士们 | , |

在招待会上，我坐在一群女士中间。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd]

| when | the | prince | approached | me | , | so | that | I | was | obliged | to | stand | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 接近 | 我 | , | 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 站立 | 向上 | 和 |

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| speak | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他 | . |

王子走近我，我不得不站起来和他说话。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [sɔːt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː]

| As | I | did | so | , | my | eyes | involuntarily | sought | my | husband | ; | I | saw | him | look | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 我的 | 眼睛 | 不由自主 | 寻求 | 我的 | 丈夫 | ; | 我 | 锯 | 他 | 看 | 在 | 我 |

,

,

,

我这样做的时候，目光不由自主地转向了我的丈夫；我看到他也在看着我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [əˈweɪ] .

| from | the | other | end | of | the | room | , | and | then | turn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 然后 | 转动 | 离开 | . |

从房间的另一端看过去，然后转身离开。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪl] ,

| Such | a | rush | of | shame | and | sorrow | came | over | me | , | that | I | felt | almost | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 匆忙 | 的 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | 来了 | 超过 | 我 | , | 那 | 我 | 毛毡 | 几乎 | 患病的 | , |

一股羞愧和悲伤涌上心头，我几乎感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [gruː] [ˈskɑːrlət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

| and | I | knew | that | my | face | and | neck | grew | scarlet | under | the | eyes | of | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我的 | 脸 | 和 | 脖子 | 生长 | 猩红 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 王子 |

.

:

.

我知道，在王子的注视下，我的脸和脖子都涨得通红。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]["lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ["seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| But | I | had | to | stand | and | listen | to | what | he | was | saying | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 站立 | 和 | 听 | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 我 | , |

但我不得不站着听他跟我说话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ["fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm]["skruːtənaɪz][ˌem ˈiː] ["kiːnli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| all | the | while | feeling | him | scrutinize | me | keenly | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 感觉 | 他 | 仔细审查 | 我 | 敏锐地 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

我始终能感觉到他正从头到脚仔细地打量着我。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [nɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| Our | conversation | was | not | long | , | there | was | not | room | near | me | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 曾是 | 不是 | 长的 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 房间 | 靠近 | 我 | 为了 | 他 |

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

| to | sit | down | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 向下 | , |

我们的谈话时间并不长，我旁边也没有地方让他坐下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | he | could | not | help | seeing | how | ill | at | ease | I | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 如何 | 患病的 | 在 | 舒适 | 我 | 曾是 | 和 | 他 | . |

他无法忽视我与他相处时的不自在。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bɔːl] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

| We | talked | of | the | last | ball | , | where | I | was | to | spend | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 这 | 最后的 | 球 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 到 | 花费 | 这 | 夏天 | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

我们聊了最后一次舞会、我暑假要去哪里等等。

['pɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kweɪntəns] ,

| Upon | leaving | me | he | expressed | a | wish | to | make | my | husband's | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离开 | 我 | 他 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 制作 | 我的 | 丈夫的 | 熟人 | , |

他离开时表示希望认识我的丈夫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [miːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| and | in | a | little | while | I | saw | them | meet | , | at | the | other | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 我 | 锯 | 他们 | 见面 | , | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

过了一会儿，我看到他们在房间的另一头碰面了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| and | begin | to | talk | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 和 | 每个 | 其他 | . |

然后他们开始互相交谈。

[ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| The | prince | must | have | made | some | remark | concerning | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 必须 | 有 | 制成 | 一些 | 评论 | 有关 | 我 | , |

王子一定对我说过些什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][smaɪl] [ænd; ənd] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| for | I | saw | him | smile | and | glance | in | my | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 他 | 微笑 | 和 | 瞥一眼 | 在 | 我的 | 方向 | . |

因为我看到他微笑着朝我这边看了一眼。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [flʌʃt] ['dɑːrkli] , [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'kluːd]

| My | husband's | face | flushed | darkly | , | he | bowed | , | and | was | the | first | to | conclude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫的 | 脸 | 酡 | 黑暗 | , | 他 | 鞠躬 | , | 和 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 结束 |

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

| the | interview | . |
|---|---|---|
| 这 | 面试 | . |

我丈夫的脸涨得通红，他鞠了一躬，第一个结束了采访。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['kʌlər] [raɪz] , ['ɔːlsoʊ] ,

| I | felt | my | color | rise | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 颜色 | 上升 | , | 还 | , |

我感觉脸色也红了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd]
**for** **I** **was** **mortified** **to** **think** **what** **opinion** **the** **prince** **must** **have** **formed**
为了 我 曾是 羞愧难当 到 思考 什么 观点 这 王子 必须 有 形成
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**of** **me** **,**
的 我 ,

因为我一想到王子会如何看待我，就感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['səːdʒiəs] .
**and** **more** **especially** **of** **Sergius** **.**
和 更多的 尤其 的 塞尔吉乌斯 .

尤其是塞尔吉乌斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [waɪl]
**It** **seemed** **to** **me** **that** **every** **one** **must** **have** **observed** **my** **embarrassment** **while**
它 似乎 到 我 那 每一个 一 必须 有 观察到 我的 尴尬 尽管
[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,
**I** **was** **talking** **with** **the** **prince** **,**
我 曾是 说 和 这 王子 ,

我觉得，当我和王子交谈时，每个人都一定注意到了我的尴尬。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] ; “ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
**and** **also** **his** **very** **singular** **manner** **;** **“** **God** **knows** **,** **”** **said** **I** **to** **myself** **,**
和 还 他的 非常 单数 方式 ; “ 上帝 知道 , ” 说 我 到 我 ,

还有他那非常独特的行事方式；“天知道，”我心想，

“ [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**“** **what** **interpretation** **may** **be** **put** **upon** **it** **;**
“ 什么 解释 可能 是 放 之上 它 ;

“可以对此作何解释；

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ?
**could** **any** **one** **happen** **to** **know** **of** **my** **wrangle** **with** **my** **husband** **?**
可以 任何 一 发生 到 知道 的 我的 争吵 和 我的 丈夫 ?

请问有人知道我和我丈夫之间发生了什么争吵吗?

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**”** **My** **cousin** **took** **me** **home** **,** **and** **on** **the** **way** **we** **were** **talking** **about** **him** **.**
” 我的 表哥 采取 我 家 , 和 在 这 方式 我们 是 说 关于 他 .

“我表哥送我回家，路上我们一直在谈论他。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
**I** **could** **not** **resist** **telling** **her** **all** **that** **had** **passed** **between** **us** **in** **regard** **to**
我 可以 不是 抵抗 讲述 她 全部 那 有 通过了 之间 我们 在 看待 到
[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**this** **unfortunate** **reception** **.**
这 不幸 接待 .

我忍不住把我们之间关于这场不幸接待的一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['friːkwənt] ['kwɔrəlz] ,
**She** **soothed** **me** **by** **assurances** **that** **it** **was** **only** **one** **of** **those** **frequent** **quarrels** **,**
她 舒缓 我 经过 保证 那 它 曾是 仅有的 一 的 那些 频繁 争吵 ,

她安慰我说，这只是她经常吵架中的一次。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
**which** **signify** **nothing** **at** **all** **and** **leave** **no** **result** **behind** **them** **;**
哪个 表示 没有什么 在 全部 和 离开 不 结果 在后面 他们 ;

这些行为毫无意义，也不会留下任何结果；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**and** **in** **explaining** **my** **husband's** **character** **from** **her** **point** **of** **view** **,**
和 在 解释 我的 丈夫的 特点 从 她 观点 的 看法 ,

她从自己的角度解释了我丈夫的性格，

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [praʊd] .

| she | spoke | of | him | as | extremely | reserved | and | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 他 | 作为 | 极其 | 预订的 | 和 | 自豪的 | . |

她形容他非常内向且骄傲。

[aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] ,

| I | agreed | with | her | , | and | it | seemed | to | me | that | , | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 和 | 她 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | , | 后 | 这 | , |

我同意她的看法，而且我觉得，在此之后，

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [mɔ:r] ['klɪrli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɑ:mli] .

| I | comprehended | his | character | more | clearly | and | much | more | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他的 | 特点 | 更多的 | 清楚地 | 和 | 很多 | 更多的 | 平静地 | . |

我更加清晰、更加冷静地理解了他的性格。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

| But | afterwards | , | when | we | were | again | alone | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 再次 | 独自的 | 一起 | , |

但之后，当我们再次单独相处时，

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['ri:əl] [kraɪm] ,

| this | judgment | of | mine | with | regard | to | him | appeared | to | me | a | real | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判断 | 的 | 矿 | 和 | 看待 | 到 | 他 | 出现 | 到 | 我 | 一个 | 真实的 | 犯罪 | , |

我对他的这种判断，在我看来简直是一种罪过。

[wɪtʃ] [weid] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ,

| which | weighed | upon | my | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 称重 | 之上 | 我的 | 良心 | , |

这让我良心不安。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

| and | I | felt | that | the | gulf | between | us | was | widening | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 海湾 | 之间 | 我们 | 曾是 | 扩大 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

我感觉我们之间的鸿沟越来越大了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] , ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

| From | this | day | on | , | our | life | and | our | mutual | relations | suffered | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 在 | , | 我们的 | 生活 | 和 | 我们的 | 相互的 | 关系 | 遭受 | 一个 | 完全的 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

从那天起，我们的生活和彼此之间的关系发生了彻底的变化。

['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| Being | alone | together | was | no | longer | a | delight | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | 一起 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 喜 | 到 | 我们 | . |

单独相处对我们来说不再是一种乐趣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sʌbdʒekts][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

| There | were | subjects | to | be | avoided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 主题 | 到 | 是 | 避免 | , |

有些话题应该避免提及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| and | it | was | easier | for | us | to | talk | to | each | other | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 更轻松 | 为了 | 我们 | 到 | 讲话 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[ə; eɪ] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] .

| a | third | person | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 人 | . |

在第三个人在场的情况下，我们更容易交谈。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

| If | in | the | course | of | conversation | any | allusion | chanced | to | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | 任何 | 典故 | 偶然 | 到 | 是 | 制成 | , |

如果在谈话过程中不小心提到了什么，

['iːðər] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][tuː; tə][bɔːlz] ,

| either | to | life | in | the | country | , | or | to | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 生活 | 在 | 这 | 国家 | , | 或者 | 到 | 球 | , |

要么回归乡村生活，要么参加舞会。

['dæzlɪŋ] [waɪld] - ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'freɪd]

| dazzling | wild | - | fire | seemed | to | dance | before | our | eyes | and | make | us | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 荒野 | - | 火 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 前 | 我们的 | 眼睛 | 和 | 制作 | 我们 | 害怕的 |

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| to | look | at | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | ; |

耀眼的野火仿佛在我们眼前舞动，让我们害怕彼此对视；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

| I | knew | that | his | embarrassment | was | as | great | as | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他的 | 尴尬 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 我的 | 自己的 | ; |

我知道他和我一样尴尬；

[wiː; wi][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːr] [ə'sʌndər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θrʌst] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [gʌlf] , [ænd; ənd]

| we | both | realized | how | far | asunder | we | were | thrust | by | that | dividing | gulf | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 已实现 | 如何 | 远的 | 分离 | 我们 | 是 | 推力 | 经过 | 那 | 分割 | 海湾 | , | 和 |

['dredɪd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .

| dreaded | drawing | nearer | . |
|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 绘画 | 更近 | . |

我们都意识到那道鸿沟将我们推得多么遥远，并且害怕靠近。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| I | was | persuaded | that | he | was | passionate | and | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被说服 | 那 | 他 | 曾是 | 热情的 | 和 | 自豪的 | , |

我确信他充满热情且自豪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .

| and | that | I | must | be | very | careful | not | to | run | against | his | weak | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 必须 | 是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 跑步 | 反对 | 他的 | 虚弱的 | 积分 | . |

我必须非常小心，不要触及他的弱点。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| And | , | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 部分 | , |

而他本人则

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| he | was | convinced | that | I | could | not | exist | outside | of | the | life | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 存在 | 外部 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 世界 | , |

他坚信我无法脱离世俗生活而存在。

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɑːt][suːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

| that | a | home | in | the | country | did | not | suit | me | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 家 | 在 | 这 | 国家 | 做过 | 不是 | 套装 | 我 | 在 | 全部 | , |

乡下的房子根本不适合我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n] .

| and | that | he | must | resign | himself | to | this | unhappy | predilection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 辞职 | 他自己 | 到 | 这 | 不开心 | 偏好 | . |

他必须接受这种不幸的倾向。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][bəuθ] [ʃʌnd] ['eni] [də'rekt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

| **Therefore** | **we** | **both** | **shunned** | **any** | **direct** | **conversation** | **upon** | **such** | **subjects** | **,** | **and** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 两个都 | 被排斥 | 任何 | 直接的 | 对话 | 之上 | 这样的 | 主题 | , | 和 | 每个 |

[ɪ'roʊniəsli] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| **erroneously** | **judged** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 错误地 | 评判 | 这 | 其他 | . |

因此，我们都避免就此类话题进行直接交谈，并且都错误地判断了对方。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪvli] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

| **We** | **had** | **long** | **ceased** | **to** | **be** | **respectively** | **,** | **in** | **each** | **other's** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 是 | 分别 | , | 在 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , |

在彼此眼中，我们早已不再是彼此的伙伴了。

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| **the** | **most** | **perfect** | **beings** | **in** | **this** | **world** | **;** | **on** | **the** | **contrary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完美的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

世上最完美的人；相反，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| **we** | **were** | **beginning** | **to** | **compare** | **each** | **other** | **with** | **those** | **around** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 开始 | 到 | 比较 | 每个 | 其他 | 和 | 那些 | 大约 | 我们 | , |

我们开始将彼此与周围的人进行比较，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] .

| **and** | **to** | **measure** | **with** | **secret** | **appreciation** | **our** | **own** | **characters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 措施 | 和 | 秘密 | 欣赏 | 我们的 | 自己的 | 人物 | . |

并以内心深处的欣赏来衡量我们自身的品格。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ,

| **I** | **HAD** | **been** | **very** | **unwell** | **before** | **we** | **left** | **St** | **.** | **Petersburg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 不适 | 前 | 我们 | 左边 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , |

离开圣彼得堡之前，我的身体就非常不舒服。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

| **and** | **instead** | **of** | **going** | **home** | **we** | **moved** | **into** | **a** | **villa** | **at** | **a** | **short** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 去 | 家 | 我们 | 已搬 | 进入 | 一个 | 别墅 | 在 | 一个 | 短的 | 距离 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **from** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | , |

我们没有回家，而是搬进了离市区不远的一栋别墅。

[wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [left] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| **where** | **my** | **husband** | **left** | **me** | **while** | **he** | **went** | **to** | **see** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我的 | 丈夫 | 左边 | 我 | 尽管 | 他 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 母亲 | . |

我丈夫把我留下来看望他母亲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][nɑːt]

| **I** | **was** | **then** | **quite** | **well** | **enough** | **to** | **accompany** | **him** | **,** | **but** | **he** | **urged** | **me** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 相当 | 出色地 | 足够的 | 到 | 陪伴 | 他 | , | 但 | 他 | 敦促 | 我 | 不是 |

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

| **to** | **do** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | , |

当时我的身体状况足以陪他一起去，但他劝我不要去。

[ə'ledʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

| **alleging** | **as** | **his** | **reason** | **my** | **state** | **of** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 作为 | 他的 | 原因 | 我的 | 状态 | 的 | 健康 | . |

他声称我身体状况不佳是造成这种情况的原因。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [helθ] ,

| I | quite | understood | that | he | was | not | really | afraid | of | my | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 真的 | 害怕的 | 的 | 我的 | 健康 | , |

我完全明白他并不是真的担心我的健康。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]

| but | he | was | possessed | by | the | idea | that | it | would | not | be | good | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 好的 | 为了 | 我们 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

| to | be | in | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 这 | 国家 | ; |

但他却认为我们待在乡下并不好；

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] ['veri] ['strenjuəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

| I | did | not | insist | very | strenuously | , | and | remained | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 坚持 | 非常 | 竭尽全力 | , | 和 | 剩余 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我没有极力坚持，而是留在了原地。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['truːli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

| Without | him | I | felt | myself | truly | in | the | midst | of | emptiness | and | isolation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 我 | 毛毡 | 我 | 真的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 空虚 | 和 | 隔离 | ; |

没有他，我感到自己真正置身于空虚和孤独之中；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf]

| but | when | he | returned | I | perceived | that | his | presence | no | longer | added | to | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 返回 | 我 | 感知 | 那 | 他的 | 在场 | 不 | 更长 | 额外 | 到 | 我的 | 生活 |

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] .

| what | it | had | been | wont | to | add | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 | 添加 | . |

但当他回来后，我发现他的存在不再像以前那样为我的生活增添乐趣了。

[ðoʊz] ['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] , [wen] ['eni] [θɔːt] , ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| Those | former | relations | , | when | any | thought | , | any | sensation | , | not | communicated | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 以前的 | 关系 | , | 什么时候 | 任何 | 想法 | , | 任何 | 感觉 | , | 不是 | 沟通 | 到 | 他 |

, [ə'prest] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

| , | oppressed | me | like | a | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 受压迫者 | 我 | 喜欢 | 一个 | 犯罪 | ; |

在那些以前的关系中，任何想法、任何感觉，如果没有告诉他，都会像犯罪一样让我感到压抑；

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;

| when | all | his | actions | , | all | his | words | , | appeared | to | me | models | of | perfection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 他的 | 行动 | , | 全部 | 他的 | 字 | , | 出现 | 到 | 我 | 模型 | 的 | 完美 | ; |

[wen] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ] ,

| when | , | from | sheer | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 从 | 透明 | 喜悦 | , |

当他的一切言行在我看来都堪称完美典范；当他纯粹出于喜悦，

[wiː; wi] [wʊd] [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| we | would | laugh | at | nothing | , | looking | at | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 笑 | 在 | 没有什么 | , | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | ; |

我们会无缘无故地大笑，互相看着对方；

[ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'sensəbli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wiː; wi]

| those | relations | had | so | insensibly | changed | into | something | quite | different | , | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 关系 | 有 | 所以 | 无意识地 | 已更改 | 进入 | 某物 | 相当 | 不同的 | , | 那 | 我们 |

[ɑːr'selvz] ['hɑːrdli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

| ourselves | hardly | admitted | the | transformation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 几乎 | 承认 | 这 | 转型 | . |

这些关系在不知不觉中发生了彻底的改变，以至于我们自己都很难承认这种转变。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][naʊ] [ˈseprət] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd]

| But | the | fact | was | that | each | of | us | had | now | separate | occupations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 曾是 | 那 | 每个 | 的 | 我们 | 有 | 现在 | 分离 | 职业 | 和 |

[ˈɪntrəsts] ,

| interests | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

但事实是，我们每个人现在都有了不同的职业和兴趣。

[wɪtʃ] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃer] .

| which | we | no | longer | sought | to | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 不 | 更长 | 寻求 | 到 | 分享 | . |

我们不再希望分享这些。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈtrʌbld] [æt; ət] [ðʌs] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstɪŋkt]

| We | had | even | ceased | to | be | at | all | troubled | at | thus | living | in | entirely | distinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 甚至 | 停止 | 到 | 是 | 在 | 全部 | 麻烦 | 在 | 因此 | 活的 | 在 | 完全 | 清楚的 |

[wɜːrld] ,

| worlds | , |
|---|---|
| 世界 | , |

我们甚至不再为生活在截然不同的世界里而感到困扰了。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

| and | entirely | as | strangers | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 作为 | 陌生人 | 到 | 每个 | 其他 | . |

彼此之间完全像陌生人一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ,

| We | had | become | habituated | to | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 变得 | 习惯性的 | 到 | 这 | 想法 | , |

我们已经习惯了这种想法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl]

| and | at | the | end | of | a | year | there | was | no | longer | the | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 年 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 相互的 |

[ɪmˈbærəsmənt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] .

| embarrassment | when | our | eyes | chanced | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | 什么时候 | 我们的 | 眼睛 | 偶然 | 到 | 见面 | . |

一年后，我们目光偶然相遇时，彼此之间不再感到尴尬。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃnɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈgeɪəti] [wen] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɜːr; wər]

| His | boyishness | , | his | outbursts | of | light | - | hearted | gaiety | when | with | me | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男孩气 | , | 他的 | 爆发 | 的 | 光 | - | 心地 | 欢乐 | 什么时候 | 和 | 我 | , | 是 |

[gɔːn] ; [gɔːn] , [tuː] ,

| gone | ; | gone | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | ; | 已消失 | , | 也 | , |

他身上那种孩子气，以及和我在一起时那种轻松愉快的神采飞扬，都消失了；也都消失了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈdʌldʒənt] [ɪnˈdɪfrəns] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈrɪzn] [ɪn] [rɪˈbeljən] ;

| was | that | indulgent | indifference | , | against | which | I | had | so | often | risen | in | rebellion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 放纵的 | 漠不关心 | , | 反对 | 哪个 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 升起 | 在 | 叛乱 | ; |

正是这种纵容的冷漠，我曾多次奋起反抗；

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] [səˈvaivd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns]

| nor | had | the | penetrating | look | survived | , | which | , | in | other | days | , | had | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 渗透 | 看 | 幸存下来 | , | 哪个 | , | 在 | 其他 | 天 | , | 有 | 在 | 一次 |

[dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] ;

| disturbed | and | delighted | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 高兴极了 | 我 | ; |

那双锐利的眼睛也不复存在了，而这双眼睛，在以前总是让我既感到不安又感到愉悦；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] ,

| there | were | no | more | of | the | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 祈祷 | , |

祷告声戛然而止。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃer] ,

| no | more | of | the | hours | of | exaltation | which | we | had | so | loved | to | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 的 | 这 | 小时 | 的 | 提高 | 哪个 | 我们 | 有 | 所以 | 喜爱 | 到 | 分享 | , |

我们再也无法分享那些我们曾经如此喜爱的欢愉时光了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] ['veri] ['rerli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [aʊt] ,

| and | indeed | we | saw | each | other | only | very | rarely | ; | he | was | constantly | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我们 | 锯 | 每个 | 其他 | 仅有的 | 非常 | 很少 | ; | 他 | 曾是 | 不断地 | 出去 | , |

事实上，我们见面非常少；他经常外出。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['dredɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn] , [noʊ][lɔːŋgər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]

| and | I | no | longer | dreaded | remaining | alone | , | no | longer | complained | of | it | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 更长 | 令人恐惧的 | 其余的 | 独自的 | , | 不 | 更长 | 抱怨 | 的 | 它 | ; | 我 |

[wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn'groʊst] ,

| was | perpetually | engrossed | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 永恒地 | 全神贯注 | , |

我不再害怕独处，也不再抱怨独处；我总是全神贯注于……

[ɑːn][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['nevər] [felt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv]

| on | my | side | , | with | the | obligations | of | society | , | and | never | felt | any | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 边 | , | 和 | 这 | 义务 | 的 | 社会 | , | 和 | 绝不 | 毛毡 | 任何 | 需要 | 的 |

[hɪm; ɪm] [wət'evər] .

| him | whatever | . |
|---|---|---|
| 他 | 任何 | . |

就我而言，我有社会责任感，我从来没有觉得需要他。

[siːnz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] .

| Scenes | and | altercations | between | us | were | quite | unheard | - | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 和 | 争吵 | 之间 | 我们 | 是 | 相当 | 闻所未闻 | - | 的 | . |

我们之间发生争执和冲突是闻所未闻的。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] ,

| I | endeavored | to | satisfy | him | , | he | carried | out | all | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 满足 | 他 | , | 他 | 携带 | 出去 | 全部 | 我的 | 愿望 | , |

我尽力让他满意，他也满足了我所有的愿望。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| any | one | would | have | said | that | we | still | loved | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 我们 | 仍然 | 喜爱 | 每个 | 其他 | . |

任何人都会说我们仍然彼此相爱。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rer] [ə'kɜːrəns] , [aɪ] [felt] ['niːðər] [dʒɔɪ] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| When | we | were | alone | together | , | which | was | of | rare | occurrence | , | I | felt | neither | joy | , | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | 一起 | , | 哪个 | 曾是 | 的 | 稀有的 | 发生 | , | 我 | 毛毡 | 两者都不 | 喜悦 | , | 搅动 | , |

当我们单独相处的时候（这种情况很少发生），我既没有感到快乐，也没有感到焦虑。

[nɔːr] [ɪm'bærəsmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .

| nor | embarrassment | , | in | his | presence | , | any | more | than | if | I | had | been | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 尴尬 | , | 在 | 他的 | 在场 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 独自的 | . |

在他面前，我既没有感到尴尬，也没有比独自一人时更感到尴尬。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] - ['kʌmər] , [noʊ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| I | knew | well | that | here | was | no | new | - | comer | , | no | stranger | , | but | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 出色地 | 那 | 这里 | 曾是 | 不 | 新的 | - | 角 | , | 不 | 陌生人 | , | 但 | 在 | 这 | 相反 | , |

我很清楚，这里没有新来者，也没有陌生人，恰恰相反，

[ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

| a | very | excellent | man | , | in | short | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 出色的 | 男人 | , | 在 | 短的 | 我的 | 丈夫 | , |

简而言之，他是一位非常优秀的人，我的丈夫。

[huːm] [aɪ] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ'self] .

| whom | I | knew | just | as | well | as | I | knew | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 知道 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 知道 | 我 | . |

我对自己了如指掌，就像对自己一样了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

| I | was | persuaded | that | I | could | tell | beforehand | all | that | he | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被说服 | 那 | 我 | 可以 | 告诉 | 预先 | 全部 | 那 | 他 | 会 | 做 | , |

我当时深信自己可以预先知道他会做什么，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [prɪ'saɪsli] [wʌt] [vjuː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['mætər] ,

| all | that | he | would | think | , | precisely | what | view | he | would | take | of | any | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 会 | 思考 | , | 恰恰 | 什么 | 看法 | 他 | 会 | 拿 | 的 | 任何 | 事情 | , |

他会想的一切，他对任何事情的具体看法，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

| and | if | he | did | or | thought | otherwise | I | only | considered | that | he | made | a | mistake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 或者 | 想法 | 否则 | 我 | 仅有的 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 制成 | 一个 | 错误 | ; |

如果他那样做或那样想，我只认为他犯了错误；

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| I | never | expected | anything | at | all | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 预期的 | 任何事物 | 在 | 全部 | 从 | 他 | . |

我从未对他抱有任何期望。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| In | one | word | , | it | was | my | husband | , | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 单词 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 丈夫 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

总之，那就是我丈夫，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

| It | seemed | to | me | that | things | were | so | , | and | had | to | be | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 事物 | 是 | 所以 | , | 和 | 有 | 到 | 是 | 所以 | ; |

我觉得事情就是这样，也必须是这样；

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['evər][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] .

| that | no | other | relations | between | us | could | exist | , | or | indeed | ever | had | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 其他 | 关系 | 之间 | 我们 | 可以 | 存在 | , | 或者 | 的确 | 曾经 | 有 | 存在 | . |

我们之间不可能存在其他关系，事实上也从未存在过其他关系。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [stɪl] [felt] ['terəbli] ['loʊnli] ,

| When | he | went | away | , | especially | at | first | , | I | still | felt | terribly | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | , | 尤其 | 在 | 第一的 | , | 我 | 仍然 | 毛毡 | 可怕 | 孤独 | , |

他离开后，尤其是最初那段时间，我仍然感到非常孤独。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ; [wen] [hiː; hi]

| and | while | he | was | absent | I | felt | the | full | value | of | his | support | ; | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 缺席的 | 我 | 毛毡 | 这 | 满的 | 价值 | 的 | 他的 | 支持 | ; | 什么时候 | 他 |

[keɪm] [hoʊm] ,

| came | home | , |
|---|---|---|
| 来了 | 家 | , |

在他不在的这段时间里，我充分感受到了他的支持；当他回家后，

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

| I | would | even | throw | myself | in | his | arms | with | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 甚至 | 扔 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 喜悦 | ; |

我甚至会高兴得扑进他的怀里；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [tu:] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [er] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] [dʒɔɪ] ,

| but | scarcely | had | two | hours | elapsed | ere | I | had | forgotten | this | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 二 | 小时 | 过去 | 埃雷 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 喜悦 | , |

但不到两个小时，我就忘记了这份快乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| and | would | find | that | I | had | nothing | to | say | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 寻找 | 那 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 他 | . |

我会发现我没什么可跟他说的。

[ɪn] [ði:z] [bri:f] ['moʊmənts] , [wen] [kɑ:m] , ['tempərət] ['tendərnəs] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [bɪ'twi:n]

| In | these | brief | moments | , | when | calm | , | temperate | tenderness | seemed | to | revive | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 简短的 | 时刻 | , | 什么时候 | 冷静的 | , | 温带 | 压痛 | 似乎 | 到 | 复活 | 之间 |

[ˌju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

在这短暂的时刻，当我们之间平静而温和的温柔似乎重新燃起时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ;

| it | seemed | to | me | that | there | never | had | been | anything | but | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | 任何事物 | 但 | 这 | ; |

在我看来，似乎从来没有过别的什么；

[ðæt] [ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][wʌns][soʊ] ['paʊərfəli] [stɜ:rd] [maɪ] [hɑ:rt] ,

| that | this | alone | was | what | had | once | so | powerfully | stirred | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 独自的 | 曾是 | 什么 | 有 | 一次 | 所以 | 强大的 | 搅拌 | 我的 | 心 | , |

仅仅这一点，就曾如此强烈地触动过我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| and | I | thought | I | read | in | his | eyes | the | same | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 读 | 在 | 他的 | 眼睛 | 这 | 相同的 | 印象 | . |

我觉得我从他的眼神中也读出了同样的感觉。

[aɪ] [felt] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] ['tendərnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]

| I | felt | that | to | this | tenderness | there | was | a | limit | , | which | he | did | not | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 到 | 这 | 压痛 | 那里 | 曾是 | 一个 | 限制 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 |

[pæs] ,

| pass | , |
|---|---|
| 经过 | , |

我觉得这种温柔是有界限的，他不想越过这个界限。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] . ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] ,

| and | neither | did | I | . | Sometimes | this | caused | me | a | little | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 做过 | 我 | . | 有时 | 这 | 导致 | 我 | 一个 | 小的 | 后悔 | , |

我也没有。有时这让我有点后悔。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəsli] ,

| but | I | had | no | time | to | think | about | it | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 严重地 | , |

但我根本没时间认真考虑这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| and | I | tried | to | put | it | out | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

我努力不去想这件事，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['rendər]

| by | giving | myself | up | to | a | variety | of | amusements | of | which | I | did | not | even | render |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 我 | 向上 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 娱乐 | 的 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 使成为 |

[ə; eɪ] [klɪr] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][maɪ'self] ,

| a | clear | account | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清除 | 帐户 | 到 | 我 | , |

我沉溺于各种各样的娱乐活动中，甚至没有向自己做出清晰的解释。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] ['ɔ:fərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| but | which | perpetually | offered | themselves | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 永恒地 | 提供 | 他们自己 | 到 | 我 | . |

但它们却总是主动向我伸出援手。

[ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

| The | life | in | the | world | , | which | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 在 | 这 | 世界 | , | 哪个 | , | 在 | 第一的 | , |

这个世界上的生活，起初，

[hæd; həd] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]

| had | bewildered | me | with | its | splendor | and | the | gratification | it | afforded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 困惑 | 我 | 和 | 它是 | 辉煌 | 和 | 这 | 满足感 | 它 | 提供 | 到 |

[maɪ][self] - [lʌv] ,

| my | self | - | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己 | - | 爱 | , |

它那华丽的外表和它带给我的自恋满足感让我感到困惑不已。

[hæd; həd] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'taɪər] [də'mɪnjən] ['oʊvər][maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns]

| had | soon | established | entire | dominion | over | my | inclinations | , | and | become | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很快 | 已确立的 | 全部的 | 统治权 | 超过 | 我的 | 倾向 | , | 和 | 变得 | 在 | 一次 |

[ə; eɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] ,

| a | habit | and | a | bondage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 习惯 | 和 | 一个 | 束缚 | , |

它很快就完全控制了我的欲望，并同时成为一种习惯和一种束缚。

['ɔkjupaiŋ] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

| occupying | in | my | soul | that | place | which | I | had | fancied | would | be | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 在 | 我的 | 灵魂 | 那 | 地方 | 哪个 | 我 | 有 | 幻想 | 会 | 是 | 这 | 家 | 的 |

['sentɪmənt] .

| sentiment | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

占据了我灵魂深处我曾幻想过的情感之家。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] ,

| Therefore | I | avoided | being | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 避免 | 存在 | 独自的 | , |

因此，我尽量避免独处。

['dredɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| dreading | lest | it | might | force | me | to | look | into | and | realize | my | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 免得 | 它 | 可能 | 力量 | 我 | 到 | 看 | 进入 | 和 | 意识到 | 我的 | 状况 | . |

我害怕它会迫使我去审视并意识到自己的病情。

[maɪ] [hoʊl] [taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [æt; ət] [naɪt] ,

| My | whole | time | , | from | the | earliest | hour | in | the | morning | till | the | latest | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 时间 | , | 从 | 这 | 最早 | 小时 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 这 | 最新的 | 在 | 夜晚 | , |

从清晨到深夜，我的整个时间，

[wʌz; wəz] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][aʊt] ,

| was | appropriated | to | something | ; | even | if | I | did | not | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挪用 | 到 | 某物 | ; | 甚至 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 出去 | , |

被挪作他用；即使我没有外出，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [ðæt] [aɪ] [left] [fri:] .

| there | was | no | time | that | I | left | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 那 | 我 | 左边 | 自由的 | . |

我一刻也没有空闲时间。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['ni:ðər] ['pleʒər] , [nɔ:r] ['wɪrinəs] ,

| I | found | in | this | life | neither | pleasure | , | nor | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 在 | 这 | 生活 | 两者都不 | 乐趣 | , | 也不 | 疲劳 | , |

我在这世上既没有感受到快乐，也没有感受到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðʌs] .

| and | it | seemed | to | me | it | had | always | been | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 因此 | . |

在我看来，一直以来都是如此。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [θriː] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| In | this | manner | three | years | passed | away | , | and | our | relations | with | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 三 | 年 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 我们的 | 关系 | 和 | 每个 | 其他 |

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

| remained | the | same | , |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 这 | 相同的 | , |

就这样，三年过去了，我们彼此的关系依然如故。

[bɪ'nʌmd] , [kən'dʒiːld] , ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| benumbed | , | congealed | , | motionless | , | as | if | no | alteration | could | come | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | , | 凝固 | , | 静止不动 | , | 作为 | 如果 | 不 | 改造 | 可以 | 来 | 到 | 他们 | , |

['iːðər] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

| either | for | better | or | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 为了 | 更好的 | 或者 | 更糟 | . |

麻木、僵硬、一动不动，仿佛无论好坏，都不会发生任何变化。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]

| During | the | course | of | these | three | years | there | were | two | important | events | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 课程 | 的 | 这些 | 三 | 年 | 那里 | 是 | 二 | 重要的 | 活动 | 在 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

在这三年间，家中发生了两件大事，

[bʌt; bət] ['niːðər] [brɔːt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

| but | neither | brought | any | change | to | my | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 带来 | 任何 | 改变 | 到 | 我的 | 自己的 | 生活 | . |

但这两件事都没有给我的生活带来任何改变。

[ðiːz] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌtæti'ɑːnə]

| These | events | were | the | birth | of | my | first | child | , | and | the | death | of | Tatiana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 活动 | 是 | 这 | 出生 | 的 | 我的 | 第一的 | 孩子 | , | 和 | 这 | 死亡 | 的 | 塔蒂亚娜 |

-

| Semenovna | . |
|---|---|
| - | . |

这些事件包括我的第一个孩子出生，以及塔季扬娜·谢苗诺夫娜的去世。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['sentɪmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] ,

| At | first | the | maternal | sentiment | took | possession | of | me | with | such | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 母体 | 情绪 | 采取 | 拥有 | 的 | 我 | 和 | 这样的 | 力量 | , |

起初，母爱以如此强大的力量占据了我的心。

[soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [nuː]

| so | great | and | unexpected | a | rapture | seized | upon | me | , | that | I | imagined | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 和 | 意外 | 一个 | 狂喜 | 查获 | 之上 | 我 | , | 那 | 我 | 想象 | 一个 | 新的 |

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

| existence | was | beginning | ; |
|---|---|---|---|
| 存在 | 曾是 | 开始 | ; |

我突然感到一种巨大而意想不到的狂喜，仿佛一种全新的生活就此开始；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [wen] [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] [wʌns]

| but | at | the | end | of | two | months | , | when | I | commenced | to | go | into | society | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 几个月 | , | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 去 | 进入 | 社会 | 一次 |

[mɔːr] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

但两个月后，当我再次开始融入社会时，

[ðɪs] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ,
**this sentiment , which had been gradually subsiding ,**
这 情绪 , 哪个 有 到过 逐步地 消退 ,

这种情绪此前一直在逐渐消退。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd][koʊld] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**had become nothing more than the habitual and cold performance of a**
有 变得 没有什么 更多的 比 这 习惯性的 和 寒冷的 表现 的 一个
['du:ti] .
**duty .**
责任 .

已经变成了一种例行公事、冷漠无情的履行职责。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌnz] [bɜ:rθ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
**My husband , on the contrary , from the day of this son's birth , had become**
我的 丈夫 , 在 这 相反 , 从 这 天 的 这 儿子的 出生 , 有 变得
[hɪz; ɪz][oʊld][self] ,
**his old self ,**
他的 老的 自己 ,

相反，自从儿子出生那天起，我的丈夫就恢复了以前的模样。

['dʒent(ə)l] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]
**gentle , calm , and home - loving , recalling for his child , all his former**
温和的 , 冷静的 , 和 家 - 爱 , 回忆 为了 他的 孩子 , 全部 他的 以前的
['tendərnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
**tenderness and gaiety .**
压痛 和 欢乐 .

温柔、平静、热爱家庭，将他过去所有的温柔和快乐都倾注在孩子身上。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][maɪ][bɔ:l] - [dres] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['nɜ:rsəri] ,
**Often when I went in my ball - dress into the child's nursery ,**
经常 什么时候 我 去 在 我的 球 - 裙子 进入 这 孩子的 苗圃 ,

我经常穿着晚礼服走进婴儿房，

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ 'sta:tiŋ ] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd]
**to give him the evening benediction before starting and found my husband**
到 给 他 这 晚上 祝福 前 开始 和 成立 我的 丈夫
[ðer; ðər] ,
**there ,**
那里 ,

开始前，我本想给他做晚间祈祷，结果发现我丈夫也在那里。

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɑ:n]
**I would catch a glance of reproach , or a severe and watchful look fixed upon**
我 会 抓住 一个 瞥一眼 的 责备 , 或者 一个 严重 和 警惕 看 固定的 之上
[ˌem 'i:] ,
**me ,**
我 ,

我有时会瞥见一丝责备的目光，或者一道严厉而警惕的目光注视着我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] .
**and I would all at once feel ashamed .**
和 我 会 全部 在 一次 感觉 羞愧 .

我会突然感到羞愧。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['terəfaɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tɔ:rdz] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt]
**I was myself terrified at my indifference towards my own child , and I asked**
我 曾是 我 恐惧 在 我的 漠不关心 向 我的 自己的 孩子 , 和 我 问
[maɪ'self] :
**myself :**
我 :

我对自己对孩子的冷漠感到恐惧，我问自己：

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| “ | Can | I | be | so | much | worse | than | other | women | ? | — | But | what | is | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 我 | 是 | 所以 | 很多 | 更糟 | 比 | 其他 | 女性 | ? | — | 但 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 |

?

?

?

“难道我比其他女人更糟糕吗？——可是又能怎么办呢？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .

| ” | I | questioned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 被质问 | . |

我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

| “ | Of | course | I | love | my | son | , | but | , | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我 | 爱 | 我的 | 儿子 | , | 但 | , | 为了 | 全部 | 那 | , |

“我当然爱我的儿子，但是，尽管如此，

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| I | cannot | sit | down | beside | him | for | whole | days | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 坐 | 向下 | 旁 | 他 | 为了 | 所有的 | 天 | 在 | 一个 | 时间 | , |

我无法连续几天都坐在他旁边。

[ðæt] [wʊd] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] ,

| that | would | bore | me | to | death | ; | and | as | for | making | a | pretence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 钻孔 | 我 | 到 | 死亡 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 制作 | 一个 | 虚伪 | , |

那会让我无聊死；至于假装，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| nothing | in | the | world | would | induce | me | to | do | such | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 诱导 | 我 | 到 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! |

世界上没有任何东西能让我去做这种事！

” [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| ” | The | death | of | my | husband's | mother | was | a | great | grief | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 丈夫的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | 到 | 他 | ; |

“我丈夫母亲的去世对他来说是件非常悲痛的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][hɜːr; hər][æt; ət] ['nɪkəlskiː] ,

| it | was | very | painful | to | him | , | he | said | , | to | live | after | her | at | Nikolski | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 痛苦 | 到 | 他 | , | 他 | 说 | , | 到 | 居住 | 后 | 她 | 在 | 尼科尔斯基 | , |

他说，在她去世后，住在尼科尔斯基对他来说非常痛苦。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['riːəli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

| but | though | I | also | regretted | her | and | really | sympathized | with | his | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 还 | 后悔 | 她 | 和 | 真的 | 同情 | 和 | 他的 | 悲哀 | , |

但是，虽然我也为她感到惋惜，并且非常同情他的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] , [mɔːr] ['restfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| it | would | have | been | at | that | time | more | agreeable | , | more | restful | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 那 | 时间 | 更多的 | 同意 | , | 更多的 | 宁静 | 到 | 我 | , |

如果当时那样做，对我来说会更愉快，更轻松。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] .

| to | return | and | make | our | residence | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 和 | 制作 | 我们的 | 住宅 | 那里 | . |

返回并在那里定居。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

| We | had | passed | the | greater | part | of | these | three | years | in | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 通过了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这些 | 三 | 年 | 在 | 这 | 城市 | ; |

这三年里，我们大部分时间都待在城里；

[wʌns] ['oʊnli][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət] ['nɪkəlski:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] ;

| once | only | had | I | been | at | Nikolski | , | for | a | visit | of | two | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 仅有的 | 有 | 我 | 到过 | 在 | 尼科尔斯基 | , | 为了 | 一个 | 访问 | 的 | 二 | 几个月 | ; |

我之前只去过尼科尔斯基一次，待了两个月；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] .

| and | during | the | third | year | we | had | been | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 第三 | 年 | 我们 | 有 | 到过 | 国外 | . |

第三年的时候，我们去了国外。

[wi:; wi] [pæst] [ðɪs] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði][ bɑ:ðz ] .

| We | passed | this | summer | at | the | baths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 这 | 夏天 | 在 | 这 | 浴室 | . |

今年夏天我们在浴场度过了时光。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| I | was | then | twenty | - | one | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 二十 | - | 一 | 年 | 的 | 年龄 | . |

当时我二十一岁。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , [aɪ] [θɔ:t] , ['prɑ:spərəs] ;

| We | were | , | I | thought | , | prosperous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 我 | 想法 | , | 繁荣 | ; |

我认为我们当时很富裕；

[frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] [laɪf][aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ;

| from | my | home | life | I | expected | no | more | than | it | had | already | given | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 家 | 生活 | 我 | 预期的 | 不 | 更多的 | 比 | 它 | 有 | 已经 | 给定 | 我 | ; |

我对家庭生活没有期待更多，它已经给予了我一切。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [nu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [lʌvd] [ˌem 'i:] ; [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz]

| all | the | people | whom | I | knew | , | it | seemed | to | me | , | loved | me | ; | my | health | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 谁 | 我 | 知道 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 喜爱 | 我 | ; | 我的 | 健康 | 曾是 |

['eksələnt] ,

| excellent | , |
|---|---|
| 出色的 | , |

我认识的所有人似乎都喜欢我；我的身体也非常好。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] , [maɪ] [twɑ:'let] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['frɛʃəst] [æt; ət][ðə; ði][ bɑ:ðz ] ,

| I | knew | that | I | was | pretty | , | my | toilettes | were | the | freshest | at | the | baths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 漂亮的 | , | 我的 | 厕所 | 是 | 这 | 最新鲜的 | 在 | 这 | 浴室 | , |

我知道自己很漂亮，我的盥洗用品是澡堂里最干净的。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

| the | weather | was | superb | , | an | indefinable | atmosphere | of | beauty | and | elegance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 高超 | , | 一个 | 无法定义的 | 气氛 | 的 | 美丽 | 和 | 优雅 |

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:] ,

| surrounded | me | , |
|---|---|---|
| 包围 | 我 | , |

天气极佳，一种难以言喻的美丽与优雅的氛围环绕着我。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]

| and | everything | appeared | to | me | in | the | highest | degree | delightful | and | joyous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 出现 | 到 | 我 | 在 | 这 | 最高 | 程度 | 愉快 | 和 | 欢乐 |

.

| : |
|---|
| . |

一切都让我觉得无比美好和快乐。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət]

| Yet | I | was | not | , | as | light | - | hearted | as | I | had | been | in | the | old | days | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 曾是 | 不是 | , | 作为 | 光 | - | 心地 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 在 |

['nɪkəlskiː] ,

| Nikolski | , |
|---|---|
| 尼科尔斯基 | , |

然而，我却不像以前在尼科尔斯基时那样轻松自在了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

| when | I | had | felt | that | my | happiness | was | within | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 毛毡 | 那 | 我的 | 幸福 | 曾是 | 之内 | 我 | , |

当我感觉自己的幸福就在自己心中时，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

| when | I | was | happy | because | I | deserved | to | be | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 因为 | 我 | 应得的 | 到 | 是 | 所以 | , |

当我感到快乐时，因为我值得快乐，

[wen] [maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [greɪt] [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtər] [stɪl] .

| when | my | happiness | was | great | but | might | be | greater | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 幸福 | 曾是 | 伟大的 | 但 | 可能 | 是 | 更大的 | 仍然 | . |

当我感到无比幸福的时候，或许还能更幸福。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| Now | all | was | different | ; | nevertheless | the | summer | was | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 曾是 | 不同的 | ; | 尽管如此 | 这 | 夏天 | 曾是 | 迷人 | . |

现在一切都变了；尽管如此，这个夏天依然很迷人。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [maɪ][laɪf] ,

| I | had | nothing | to | desire | , | nothing | to | hope | , | nothing | to | fear | ; | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 欲望 | , | 没有什么 | 到 | 希望 | , | 没有什么 | 到 | 害怕 | ; | 我的 | 生活 | , |

我一无所求，一无所望，一无所惧；我的生命，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]

| as | it | seemed | to | me | , | was | at | its | full | , | and | my | conscience | , | it | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 曾是 | 在 | 它是 | 满的 | , | 和 | 我的 | 良心 | , | 它 | 还 |

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| seemed | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | , |

在我看来，它已经达到了顶峰，我的良心，在我看来，也是如此。

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .

| was | entirely | clear | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 清除 | . |

完全清楚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət][ðə; ði][ bɑːðz ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| Among | the | men | most | conspicuous | at | the | baths | during | this | season | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 男人 | 最多 | 显眼的 | 在 | 这 | 浴室 | 期间 | 这 | 季节 | , | 那里 | 曾是 |

[nɑːt][wʌn] [huːm] ,

| not | one | whom | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 谁 | , |

在这个季节的浴场里，最引人注目的男士中，没有一个人是这样的：

[fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [wət'evər] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][oʊld] [prɪns] [keɪ] .

| for | any | reason | whatever | , | I | preferred | above | the | others | , | not | even | old | Prince | K | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 原因 | 任何 | , | 我 | 首选 | 多于 | 这 | 其他的 | , | 不是 | 甚至 | 老的 | 王子 | K | . |

['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] ,

| our | ambassador | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 大使 | , |

无论出于什么原因，我最喜欢他，甚至超过了我们的大使老王子K。

[huː] [peɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈtenʃ(ə)n] .
**who** **paid** **me** **distinguished** **attention** **.**
WHO 有薪酬的 我 杰出的 注意力 .

他们给予了我特别的关注。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən]
**One** **was** **too** **young** **,** **another** **was** **too** **old** **,** **this** **one** **was** **an** **Englishman**
一 曾是 也 年轻的 , 其他 曾是 也 老的 , 这 一 曾是 一个 英国人
[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈkɜːrli] [her] ,
**with** **light** **curly** **hair** **,**
和 光 卷曲 头发 ,

一个太年轻，一个太老，这个人是个有着浅色卷发的英国人。

[ðæt] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ˈfrentʃmən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] , [bʌt; bət] , [æt; ət]
**that** **one** **,** **a** **bearded** **Frenchman** **;** **I** **was** **perfectly** **indifferent** **to** **all** **,** **but** **,** **at**
那 一 , 一个 留着胡子的 法国人 ; 我 曾是 完美 冷漠 到 全部 , 但 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**the** **same** **time** **,**
这 相同的 时间 ,

那个留着胡子的法国人；我对所有人都漠不关心，但同时，

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
**all** **were** **indispensable** **to** **me** **.**
全部 是 必不可少 到 我 .

他们对我来说都不可或缺。

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [jet] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt]
**Insignificant** **as** **they** **might** **be** **,** **they** **yet** **belonged** **to** **,** **and** **formed** **a** **part**
微不足道 作为 他们 可能 是 , 他们 然而 属于 到 , 和 形成 一个 部分
[ʌv; əv] ,
**of** **,**
的 ,

尽管它们微不足道，但它们仍然属于……，并且是……的一部分。

[ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈelɪgəns] [səˈraʊndɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [briːðd] .
**this** **life** **of** **elegance** **surrounding** **me** **,** **this** **atmosphere** **in** **which** **I** **breathed** **.**
这 生活 的 优雅 周围 我 , 这 气氛 在 哪个 我 呼吸 .

我身处优雅的生活之中，呼吸着这样的氛围。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ɪˈtæliən] , [ˈmɑːrkwɪs] [diː] . [huː] ,
**However** **,** **there** **was** **one** **among** **them** **,** **an** **Italian** **,** **Marquis** **D** **.** **who** **,**
然而 , 那里 曾是 一 之中 他们 , 一个 意大利语 , 侯爵 D . WHO ,

然而，他们当中有一位意大利人，侯爵D，他

[baɪ] [ðə; ði] [boʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
**by** **the** **bold** **fashion** **in** **which** **he** **showed** **the** **admiration** **he** **felt** **for** **me** **,**
经过 这 大胆的 时尚 在 哪个 他 显示 这 钦佩 他 毛毡 为了 我 ,

他以大胆的方式表达了对我的仰慕之情。

[hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
**had** **attracted** **my** **attention** **more** **than** **the** **others** **.**
有 吸引 我的 注意力 更多的 比 这 其他的 .

比其他事物更能吸引我的注意力。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,
**He** **allowed** **no** **occasion** **to** **escape** **him** **of** **meeting** **me** **,** **dancing** **with** **me** **,**
他 允许 不 场合 到 逃脱 他 的 会议 我 , 跳舞 和 我 ,

他总是不放过任何机会与我见面，与我跳舞。

[ əˈpiərɪŋ ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] ,
**appearing** **on** **horseback** **beside** **me** **,** **accompanying** **me** **to** **the** **casino** **,**
出现 在 马背 旁 我 , 随同 我 到 这 赌场 ,

他骑着马出现在我身边，陪我去赌场。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] .

| and | he | was | constantly | telling | me | how | beautiful | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不断地 | 讲述 | 我 | 如何 | 美丽的 | 我 | 曾是 | . |

他总是夸我漂亮。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| From | my | window | I | sometimes | saw | him | wandering | around | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 窗户 | 我 | 有时 | 锯 | 他 | 漫游 | 大约 | 我们的 | 房子 | , |

我有时从窗户看到他在我们房子周围徘徊，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʃɑːt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

| and | more | than | once | the | annoying | persistence | of | the | glances | shot | towards | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 这 | 恼人的 | 持久性 | 的 | 这 | 眼神 | 射击 | 向 | 我 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

| from | his | flashing | eyes | had | made | me | blush | and | turn | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 闪烁 | 眼睛 | 有 | 制成 | 我 | 脸红 | 和 | 转动 | 离开 | . |

而且，他那双闪烁的眼睛里不断射向我的目光，不止一次让我脸红，不得不转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['elɪgənt] ;

| He | was | young | , | handsome | , | elegant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 英俊的 | , | 优雅的 | ; |

他年轻、英俊、风度翩翩；

[ænd; ənd][wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

| and | one | remarkable | thing | about | him | was | his | extraordinary | resemblance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 卓越 | 事物 | 关于 | 他 | 曾是 | 他的 | 非凡的 | 相似 | 到 |

[maɪ] ['hʌzbənd] ,

| my | husband | , |
|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | , |

他最引人注目的一点是，他长得和我丈夫惊人地相似。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

| especially | in | his | smile | and | something | about | the | upper | part | of | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 他的 | 微笑 | 和 | 某物 | 关于 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 脸 | , |

尤其体现在他的笑容和脸部上半部分。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| though | he | was | the | handsomer | man | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 这 | 更英俊 | 男人 | 的 | 这 | 二 | . |

虽然他是两人中更英俊的那一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 卡蒂亚(Katia)
# 第6/8页

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ pə'tiku:ləz ]

| I | was | struck | by | the | likeness | , | in | spite | of | decided | differences | in | some | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 相似 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 决定 | 差异 | 在 | 一些 | 细节 |

,

,

,

尽管在某些细节上存在明显的差异，但我还是被他们的相似之处所震撼。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ;

| in | the | mouth | for | instance | , | the | look | , | the | longer | shape | of | the | chin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘴 | 为了 | 实例 | , | 这 | 看 | , | 这 | 更长 | 形状 | 的 | 这 | 下巴 | ; |

例如，在嘴部，眼神，以及较长的下巴形状；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | instead | of | the | charm | given | to | my | husband's | face | by | his | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 这 | 魅力 | 给定 | 到 | 我的 | 丈夫的 | 脸 | 经过 | 他的 | 表达 | 的 |

['kaɪndnəs] [ænd; ənd][aɪ'di:əl] ['kɑ:mnəs] ,

| kindness | and | ideal | calmness | , |
|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 理想的 | 平静 | , |

然而，我丈夫脸上原本因表情温和、神态安详而散发的魅力，却消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [groʊs][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['bestʃəl] .

| there | was | in | the | other | something | gross | and | almost | bestial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 某物 | 总的 | 和 | 几乎 | 兽性 | . |

另一个人身上有种令人作呕、近乎兽性的东西。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| After | a | while | I | could | not | help | seeing | that | he | was | passionately | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 热情地 | 在 | 爱 | 和 |

[ˌem 'i:] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

过了一段时间，我情不自禁地发现他深深地爱着我；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔ:fti] ['pɪti] .

| I | sometimes | found | myself | thinking | of | him | with | lofty | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 成立 | 我 | 思维 | 的 | 他 | 和 | 高远 | 遗憾 | . |

我有时会不由自主地对他产生一种崇高的怜悯之情。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] ['trænkwəlaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['kɔ:rdʒəl]

| I | undertook | to | tranquillize | him | , | and | bring | him | down | to | terms | of | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承担 | 到 | 镇静 | 他 | , | 和 | 带来 | 他 | 向下 | 到 | 条款 | 的 | 亲切 |

['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

| confidence | and | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 信心 | 和 | 友谊 | , |

我决心安抚他的情绪，让他恢复到亲切信任和友好相处的状态。

[bʌt; bət][hi:; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ði:z] [ə'tempts] [wɪð; wɪθ] ['trentʃənt] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt]

| but | he | repelled | these | attempts | with | trenchant | disdain | , | and | , | to | my | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 排斥 | 这些 | 尝试 | 和 | 尖锐的 | 蔑视 | , | 和 | , | 到 | 我的 | 伟大的 |

[dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

| discomfiture | , |
|---|---|
| 沮丧 | , |

但他以尖刻的蔑视驳斥了这些尝试，令我非常沮丧的是，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪlənt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət]

| continued | to | show | indications | of | a | passion | , | silent | , | indeed | , | as | yet | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 展示 | 症状 | 的 | 一个 | 热情 | , | 沉默的 | , | 的确 | , | 作为 | 然而 | , | 但 |

[ˌmoʊmən'terəli] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] .

| momentarily | threatening | to | break | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 威胁 | 到 | 休息 | 前进 | . |

仍然表现出激情，虽然目前还很平静，但随时都有可能爆发出来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

| Although | I | would | not | acknowledge | it | to | myself | , | I | was | afraid | of | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 会 | 不是 | 承认 | 它 | 到 | 我 | , | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 男人 | , |

[ænd; ənd] [siːmd] ,

| and | seemed | , |
|---|---|---|
| 和 | 似乎 | , |

虽然我不会承认，但我很害怕这个人，而且似乎.....

[ə'genst] [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| against | my | own | will | , | as | it | were | , | forced | to | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 自己的 | 将要 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 强制 | 到 | 思考 | 的 | 他 | . |

违背我的意愿，我被迫想起他。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| My | husband | had | made | his | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 制成 | 他的 | 熟人 | , |

我丈夫结识了这个人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| and | was | even | more | intimate | with | him | than | with | most | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 亲密的 | 和 | 他 | 比 | 和 | 最多 | 的 | 我们的 |

['sɜːrk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

而且他跟我关系比跟我们圈子里的大多数人都更亲密。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| with | whom | he | confined | himself | to | being | simply | the | husband | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 受限 | 他自己 | 到 | 存在 | 简单地 | 这 | 丈夫 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他只愿做妻子的丈夫，除此之外别无其他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd][koʊld] .

| and | to | whom | his | bearing | was | haughty | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 他的 | 轴承 | 曾是 | 傲慢 | 和 | 寒冷的 | . |

他的态度傲慢冷漠。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] ,

| Towards | the | end | of | the | season | I | had | a | slight | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 季节 | 我 | 有 | 一个 | 轻微 | 疾病 | , |

赛季末我生了点小病，

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

| which | confined | me | to | the | house | for | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 受限 | 我 | 到 | 这 | 房子 | 为了 | 二 | 周 | . |

这使我被困在家中两周。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] , ['æftər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

| The | first | time | I | went | out | , | after | my | recovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 去 | 出去 | , | 后 | 我的 | 恢复 | , |

我康复后第一次出门，

[wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| was | to | listen | to | the | music | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 听 | 到 | 这 | 音乐 | 在 | 这 | 晚上 | , |

目的是在晚上听音乐。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi][si:] . [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['bju:ti] ,

| and | I | was | at | once | told | of | the | arrival | of | Lady | C | . | a | noted | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 一次 | 讲述 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 女士 | C | . | 一个 | 著名的 | 美丽 | , |

我立刻得知一位名叫C的著名美人即将到来。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| who | had | been | expected | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 预期的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

人们期待他到来已有一段时间了。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] , ['i:gərli] ['welkəmɪŋ] [ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:r]

| A | circle | of | friends | quickly | gathered | around | me | , | eagerly | welcoming | me | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | 迅速地 | 聚集 | 大约 | 我 | , | 急切地 | 欢迎 | 我 | 一次 | 更多的 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| among | them | , |
|---|---|---|
| 之中 | 他们 | , |

一群朋友迅速围拢过来，热情地再次欢迎我加入他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jet] ['lɑ:rdʒər]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [ 'fɔ:miŋ ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [nu:] [bel] ,

| but | a | yet | larger | circle | was | forming | about | the | new | belle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 然而 | 更大的 | 圆圈 | 曾是 | 成型 | 关于 | 这 | 新的 | 美女 | , |

但围绕着这位新晋佳人的圈子正在不断扩大。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nɪr] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti]

| and | everybody | near | me | was | telling | me | about | her | and | her | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 靠近 | 我 | 曾是 | 讲述 | 我 | 关于 | 她 | 和 | 她 | 美丽 |

.

| : |
|---|
| . |

我周围的人都在跟我谈论她，谈论她的美貌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['wʊmən] , ['tru:li] ,

| She | was | pointed | out | to | me | ; | a | beautiful | and | bewitching | woman | , | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | ; | 一个 | 美丽的 | 和 | 迷人的 | 女士 | , | 真的 | , |

有人指给我看她；她真是个美丽动人、魅力四射的女人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪm'prest]

| but | with | an | expression | of | confidence | and | self | - | sufficiency | which | impressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 信心 | 和 | 自己 | - | 充足性 | 哪个 | 印象深刻 |

[ˌem 'i:] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

| me | unpleasantly | , | and | I | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人不快的 | , | 和 | 我 | 说 | 所以 | . |

但他表现出的自信和自给自足让我感到不舒服，我也说了出来。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz]

| That | evening | , | everything | that | usually | seemed | so | bright | and | delightful | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 一切 | 那 | 通常 | 似乎 | 所以 | 明亮的 | 和 | 愉快 | 曾是 |

['taɪərsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| tiresome | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 令人厌烦 | 到 | 我 | . |

那天晚上，所有平时看起来那么美好、那么令人愉悦的事物，都让我觉得疲惫不堪。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ['leɪdi] [si:] . ['ɔ:rgənaɪzd][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ]

| The | following | day | Lady | C | . | organized | an | expedition | to | the | castle | , | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 女士 | C | . | 组织 | 一个 | 远征 | 到 | 这 | 城堡 | , | 哪个 | 我 |

[dɪ'klaɪnd] .

| declined | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

第二天，C夫人组织了一次城堡探险，但我拒绝了。

['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

| **Hardly** | **any** | **one** | **remained** | **behind** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何 | 一 | 剩余 | 在后面 | 和 | 我 | , |

几乎没有人留下来陪我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .

| **and** | **the** | **aspect** | **of** | **affairs** | **was** | **decidedly** | **changed** | **to** | **my** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方面 | 的 | 事务 | 曾是 | 绝对地 | 已更改 | 到 | 我的 | 眼睛 | . |

在我看来，事情的面貌已经发生了显著变化。

[ɔ:l] , [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [si:md] ['stu:pɪd][ænd; ənd] [dʌl] ; [aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,

| **All** | **,** | **men** | **and** | **things** | **,** | **seemed** | **stupid** | **and** | **dull** | **;** | **I** | **felt** | **like** | **crying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 男人 | 和 | 事物 | , | 似乎 | 愚蠢的 | 和 | 乏味的 | ; | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 哭泣 | , |

所有人和事，都显得愚蠢乏味；我感觉想哭。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [kjʊr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə]

| **and** | **resolved** | **to** | **complete** | **my** | **cure** | **as** | **soon** | **as** | **possible** | **and** | **go** | **home** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 完全的 | 我的 | 治愈 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 和 | 去 | 家 | 到 |

['rʌʃə] .

| **Russia** | **.** |
|---|---|
| 俄罗斯 | . |

我决心尽快完成治疗，然后返回俄罗斯。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ['lɜ:kt] [bæd] , [mə'levələnt] ['fi:lɪŋz] ,

| **At** | **the** | **bottom** | **of** | **my** | **heart** | **lurked** | **bad** | **,** | **malevolent** | **feelings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 心 | 潜伏 | 坏的 | , | 恶意的 | 情怀 | , |

我内心深处潜藏着邪恶、恶意的情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] .

| **but** | **I** | **would** | **not** | **confess** | **it** | **to** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 承认 | 它 | 到 | 我 | . |

但我不会向自己承认这一点。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [sə'saɪəti] .

| **I** | **said** | **that** | **I** | **was** | **not** | **well** | **,** | **making** | **that** | **a** | **pretext** | **for** | **giving** | **up** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 出色地 | , | 制作 | 那 | 一个 | 借口 | 为了 | 给予 | 向上 | 社会 | . |

我说我身体不舒服，以此为借口退出了社会。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'loʊn] , [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]

| **I** | **very** | **seldom** | **went** | **out** | **,** | **and** | **then** | **only** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **alone** | **,** | **to** | **drink** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 很少 | 去 | 出去 | , | 和 | 然后 | 仅有的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 独自的 | , | 到 | 喝 | 这 |

['wɔ:tərz] ,

| **waters** | **,** |
|---|---|
| 水 | , |

我很少出门，即使出门也只是在早上，独自一人去喝水。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔ:k] [ɔ:r] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [wɪð; wɪθ][el] . [em] . ,

| **or** | **for** | **a** | **quiet** | **walk** | **or** | **drive** | **about** | **the** | **environs** | **with** | **L** | **.** | **M** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 一个 | 安静的 | 走 | 或者 | 驾驶 | 关于 | 这 | 周边环境 | 和 | L | . | M | . | , |

或者和LM一起在附近安静地散步或开车兜风，

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'kweɪntəns] .

| **one** | **of** | **my** | **Russian** | **acquaintances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 俄语 | 熟人 | . |

我的一位俄罗斯熟人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] [gɔ:n] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə]

| **My** | **husband** | **was** | **absent** | **at** | **this** | **time** | **,** | **having** | **gone** | **,** | **some** | **days** | **before** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 曾是 | 缺席的 | 在 | 这 | 时间 | , | 拥有 | 已消失 | , | 一些 | 天 | 前 | , | 到 |

['haidlbə:^] ,

| **Heidelberg** | **,** |
|---|---|
| 海德堡 | , |

我丈夫当时不在家，他几天前去了海德堡。

[tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [prɪ'skraɪbd] [steɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| to | wait | there | until | the | end | of | my | prescribed | stay | should | allow | our | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 那里 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 规定 | 停留 | 应该 | 允许 | 我们的 | 返回 | 到 |

['rʌʃə] ,

| Russia | , |
|---|---|
| 俄罗斯 | , |

在那里等到规定的停留时间结束，应该就能让我们返回俄罗斯了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| and | he | came | to | see | me | only | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | . |

他只是偶尔来看我。

[wʌn] [deɪ] ['leɪdi] [siː] . [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn] [sʌm; səm] ['pɑːrti] [ʌv; əv]

| One | day | Lady | C | . | had | carried | off | most | of | the | company | on | some | party | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 女士 | C | . | 有 | 携带 | 离开 | 最多 | 的 | 这 | 公司 | 在 | 一些 | 派对 | 的 |

['pleʒər] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

有一天，C夫人带着公司的大部分员工去参加一个寻欢作乐的聚会。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [el] . [em] .

| and | after | dinner | L | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | L | . | M | . |

晚饭后 LM

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

| and | I | made | a | little | excursion | to | the | castle | by | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 一个 | 小的 | 短途旅行 | 到 | 这 | 城堡 | 经过 | 我们自己 | . |

我和家人一起去城堡进行了一次短暂的游览。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

| While | our | carriage | was | slowly | following | the | winding | road | between | the | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 运输 | 曾是 | 缓慢地 | 下列的 | 这 | 绕线 | 路 | 之间 | 这 | 双倍的 |

['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] ,

| rows | of | chestnuts | , |
|---|---|---|---|
| 行 | 的 | 栗子 | , |

我们的马车沿着蜿蜒的小路缓缓行驶在两排栗树之间，

['sentʃəriz] [oʊld] , [bɪ'twiːn] [huːz] [greɪ] [trʌŋks] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

| centuries | old | , | between | whose | gray | trunks | we | saw | in | the | distance | the | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 老的 | , | 之间 | 谁 | 灰色的 | 树干 | 我们 | 锯 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 精美的 |

[ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] ['beɪdən] ,

| environs | of | Baden | , |
|---|---|---|---|
| 周边环境 | 的 | 巴登 | , |

数百年历史的古树，在它们灰色的树干之间，我们远远地看到了巴登地区优美的景色。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| lying | in | the | purple | light | of | the | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 紫色的 | 光 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

躺在落日紫色的光芒中，

[wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| we | unconsciously | fell | into | a | serious | strain | of | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不知不觉 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 严肃的 | 拉紧 | 的 | 对话 | , |

我们不知不觉地陷入了严肃的谈话中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

| which | had | never | before | been | the | case | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 前 | 到过 | 这 | 案件 | 和 | 我们 | . |

这种情况以前从未发生在我们身上。

[el] . [em] . , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| L | . | M | . | , | whom | I | had | known | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | M | . | , | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 所以 | 长的 | , |

我认识LM很久了，

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

| now | for | the | first | time | appeared | to | me | as | a | lovely | intelligent | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 迷人的 | 聪明的 | 女士 | , |

现在，她第一次在我眼中呈现出一位可爱聪慧的女性形象。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['eni] ['tɑːpɪk] [wət'evər] , [ænd; ənd] [huːz] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [fʊl]

| with | whom | one | could | discuss | any | topic | whatever | , | and | whose | society | was | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一 | 可以 | 讨论 | 任何 | 话题 | 任何 | , | 和 | 谁 | 社会 | 曾是 | 满的 |

[ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| of | charm | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 魅力 | 和 | 兴趣 | . |

你可以和他讨论任何话题，他的社交生活充满魅力和乐趣。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fæməli] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , ['tʃɪldrən] ,

| We | talked | about | family | duties | and | pleasures | , | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 关于 | 家庭 | 职责 | 和 | 快乐 | , | 孩子们 | , |

我们谈到了家庭责任和乐趣、孩子，

[ðə; ði] ['vækjuəs] [laɪf] [led] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ,

| the | vacuous | life | led | in | such | places | as | we | were | now | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空虚的 | 生活 | 引领 | 在 | 这样的 | 地方 | 作为 | 我们 | 是 | 现在 | 在 | , |

我们当时所处的地方，过着一种空虚的生活。

['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fel] ['ɪntuː]

| our | desire | to | return | to | Russia | , | to | the | country | , | and | we | both | fell | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 欲望 | 到 | 返回 | 到 | 俄罗斯 | , | 到 | 这 | 国家 | , | 和 | 我们 | 两个都 | 跌倒 | 进入 |

[ə; eɪ] [greɪv] ,

| a | grave | , |
|---|---|---|
| 一个 | 严重 | , |

我们渴望回到俄罗斯，回到我们的祖国，结果我们俩都葬身坟墓。

['dʒent(ə)l] [muːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| gentle | mood | , | which | was | still | upon | us | when | we | reached | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 情绪 | , | 哪个 | 曾是 | 仍然 | 之上 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 城堡 | . |

当我们到达城堡时，心中依然充满着平静祥和的气氛。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['broʊkən] [wɔːlz] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

| Within | its | broken | walls | all | was | in | deep | shadow | , | cool | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 它是 | 破碎的 | 墙壁 | 全部 | 曾是 | 在 | 深的 | 阴影 | , | 凉爽的 | 和 | 仍然 | , |

残垣断壁之内，一切都笼罩在深深的阴影中，冰冷而寂静。

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| the | summits | of | the | towers | were | yet | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峰会 | 的 | 这 | 塔楼 | 是 | 然而 | 在 | 这 | 阳光 | , |

塔顶仍沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr] ['fʊtstep] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

| and | the | least | sound | of | voice | or | footstep | re | - | echoed | among | the | arches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 声音 | 的 | 嗓音 | 或者 | 脚步 | 关于 | - | 回声 | 之中 | 这 | 拱门 | . |

哪怕最轻微的声音或脚步声都会在拱门间回荡。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] ['beɪdən] , —

| Through | the | doorway | we | saw | the | beautiful | stretch | of | country | surrounding | Baden | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门口 | 我们 | 锯 | 这 | 美丽的 | 拉紧 | 的 | 国家 | 周围 | 巴登 | , | — |

['bjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

透过门口，我们看到了巴登周围美丽的乡村景色——真美！

[jet] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rʌʃ(ə)n] [aɪz] , [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .

| yet | to | our | Russian | eyes | , | cold | and | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 我们的 | 俄语 | 眼睛 | , | 寒冷的 | 和 | 船尾 | . |

但在俄罗斯人看来，却是冷酷无情的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

| We | sat | down | to | rest | , | silently | watching | the | sinking | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 | , | 默默 | 观看 | 这 | 下沉 | 太阳 | . |

我们坐下来休息，静静地看着夕阳西下。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .

| Presently | we | heard | voices | , | they | grew | more | distinct | , | and | I | thought | I | caught | my | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 听到 | 声音 | , | 他们 | 生长 | 更多的 | 清楚的 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 捕捉 | 我的 | 自己的 | 姓名 | . |

这时我们听到了人声，声音越来越清晰，我想我听到了自己的名字。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| I | listened | involuntarily | , | and | heard | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 不由自主 | , | 和 | 听到 | 一个 | 很少 | 字 | . |

我不由自主地听了起来，听到了几句话。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] . [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

| I | recognized | the | voices | ; | they | were | those | of | the | Marquis | D | . | and | of | a | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 这 | 声音 | ; | 他们 | 是 | 那些 | 的 | 这 | 侯爵 | D | . | 和 | 的 | 一个 | 法国人 | , |

我认出了这些声音；那是侯爵D和一个法国人的声音。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] .

| his | friend | , | whom | I | also | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | , | 谁 | 我 | 还 | 知道 | . |

他的朋友，我也认识。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['leɪdi] [siː] .

| They | were | talking | about | me | and | Lady | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 关于 | 我 | 和 | 女士 | C | . |

他们在谈论我和C夫人。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] .

| The | Frenchman | was | comparing | one | with | the | other | , | and | analyzing | our | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | 曾是 | 比较 | 一 | 和 | 这 | 其他 | , | 和 | 分析 | 我们的 | 美丽 | . |

法国人将我们彼此比较，并分析我们的美貌。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] , [jet] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| He | said | nothing | objectionable | , | yet | I | felt | the | blood | rush | to | my | heart | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 令人反感的 | , | 然而 | 我 | 毛毡 | 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 我的 | 心 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他说的并没有什么不妥之处，但我听到他说话时，却感到血液涌上心头。

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː]['diːteɪl][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'træktɪv] [ɪn][bəuθ] ['leɪdi] [siː] . [ænd; ənd]

| He | entered | into | detail | as | to | what | he | found | attractive | in | both | Lady | C | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 进入 | 细节 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 成立 | 吸引人的 | 在 | 两个都 | 女士 | C | . | 和 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

他详细地描述了他觉得C女士和我身上哪些方面有吸引力。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [waɪl] ['leɪdi] [siː] . [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn]

| As | for | me | , | I | was | already | a | mother | , | while | Lady | C | . | was | but | nineteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 已经 | 一个 | 母亲 | , | 尽管 | 女士 | C | . | 曾是 | 但 | 十九 |

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| years | of | age | ; |
|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 年龄 | ; |

至于我，我已经是一位母亲了，而C夫人当时只有十九岁；

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [siː] . - [es][wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪsfəli] [ə'reɪndʒd] ;

| my | hair | was | more | beautiful | , | but | Lady | C | . | ' | s | was | more | gracefully | arranged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 曾是 | 更多的 | 美丽的 | , | 但 | 女士 | C | . | - | s | 曾是 | 更多的 | 优雅地 | 安排 | ; |

我的头发更漂亮，但C女士的头发梳理得更优雅；

['leɪdi] [siː] . [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːrn] [deɪm] “ [waɪl] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

| Lady | C | . | was | more | the | high | born | dame | “ | while | yours | , | ” | he | said | , | alluding | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | C | . | 曾是 | 更多的 | 这 | 高的 | 出生 | 贵妇人 | “ | 尽管 | 你的 | , | ” | 他 | 说 | , | 暗示 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

C夫人更像是一位出身高贵的女士，“而你的女士，”他说道，显然是指我。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ] ['rʌʃə] .

| “ | is | one | of | the | little | princesses | so | often | sent | us | by | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 公主们 | 所以 | 经常 | 发送 | 我们 | 经过 | 俄罗斯 | . |

“她是俄罗斯经常送给我们的小公主之一。”

” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'skriːt] [ɪn][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

| ” | He | concluded | by | saying | that | it | was | very | discreet | in | me | not | to | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 结束 | 经过 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 慎重 | 在 | 我 | 不是 | 到 | 试图 | 到 |

['kɑːntest][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [siː] . ,

| contest | the | field | with | Lady | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞赛 | 这 | 场地 | 和 | 女士 | C | . | , |

“他最后说道，我没有试图与C女士竞争，这是我非常谨慎的做法。”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [faɪnd]['beɪdən][maɪ] ['beriəl] - [pleɪs] .

| for | , | if | I | did | , | I | most | assuredly | would | find | Baden | my | burial | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 我 | 做过 | , | 我 | 最多 | 当然 | 会 | 寻找 | 巴登 | 我的 | 葬礼 | - | 地方 | . |

因为，如果我真的那样做了，我一定会把巴登当作我的坟墓。

[ðɪs] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| This | cut | me | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切 | 我 | 到 | 这 | 快的 | . |

这让我感到非常难过。

“ [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| “ | Unless | she | chose | to | console | herself | with | you | ! | ” | added | the | Frenchman | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除非 | 她 | 选择 | 到 | 安慰 | 她自己 | 和 | 你 | ! | ” | 额外 | 这 | 法国人 | 和 | 一个 |

[geɪ] , ['kruːəl] [læf] .

| gay | , | cruel | laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | , | 残忍的 | 笑 | . |

“除非她选择和你一起寻求慰藉！”法国人带着一种轻佻而残酷的笑声补充道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] ,
**“ If she goes , I shall follow ,**
“ 如果 她 去 , 我 将 跟随 ,

“如果她走，我就跟随。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən]['æksent] .
**” was the coarse reply of the voice with the Italian accent .**
” 曾是 这 粗 回复 的 这 嗓音 和 这 意大利语 口音 .

“”一个带着意大利口音的声音粗声粗气地回答道。

“ ['hæpi] ['mɔːrt(ə)l] !
**“ Happy mortal !**
“ 快乐的 凡人 !

“幸福的凡人！”

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [lʌv] !
**he can still love !**
他 能 仍然 爱 !

他依然可以去爱!

” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɑːkɪŋli] .
**” commented the other , mockingly .**
” 评论 这 其他 , 嘲讽地 .

“另一个人嘲讽地评论道。”

“ [lʌv] !
**“ Love !**
“ 爱 !

“爱!

” [ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .
**” the Italian was silent a moment , then went on .**
” 这 意大利语 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 去 在 .

意大利人沉默了一会儿，然后继续说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] !
**“ I cannot help loving !**
“ 我 不能 帮助 爱 !

“我无法不爱！”

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] .
**Without love there is no life .**
没有 爱 那里 是 不 生活 .

没有爱就没有生命。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][ə; eɪ]['roʊmæns] , — [ðæt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] .
**To make of one's life a romance , — that is the only good .**
到 制作 的 一个人的 生活 一个 浪漫 , — 那 是 这 仅有的 好的 .

把人生过成一段浪漫情缘，——这才是唯一的美好。

[ænd; ənd][maɪ][rəu'mænsiz]['nevər] [breɪk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ðɪs] [wʌn] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**And my romances never break off in the middle ; this one , like the others ,**
和 我的 浪漫故事 绝不 休息 离开 在 这 中间 ; 这 一 , 喜欢 这 其他的 ,

我的恋情从来不会中途结束；这段恋情，也和其他的一样，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”
**I will carry out to the end . ”**
我 将要 携带 出去 到 这 结尾 . ”

我会坚持到底。

“ [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [frend] ! ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
**“ Good luck , my friend ! ” said the Frenchman .**
“ 好的 运气 , 我的 朋友 ! ” 说 这 法国人 .

“祝你好运，我的朋友！”法国人说道。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkɝz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| I | heard | no | more | for | the | speakers | seemed | to | turn | the | angle | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 不 | 更多的 | 为了 | 这 | 演讲者 | 似乎 | 到 | 转动 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 墙 | , |

我再也听不到声音了，因为扬声器似乎转动了墙壁的角度。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steps] [riˈsiːdid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| and | their | steps | receded | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 步骤 | 消退 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

他们的脚步声渐渐消失在了河对岸。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [sterz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| They | descended | the | broken | stairs | , | and | in | a | few | moments | emerged | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下降 | 这 | 破碎的 | 楼梯 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 出现 | 从 | 一个 |

[saɪd] - [dɔːr] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ,

| side | - | door | near | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 边 | - | 门 | 靠近 | 我们 | , |

他们走下破损的楼梯，片刻后从我们附近的一扇侧门走了出来。

['ʃoʊɪŋ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

| showing | much | surprise | at | the | sight | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 很多 | 惊喜 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我们 | . |

看到我们，他们显得非常惊讶。

[aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [fleɪm] [wen] ['mɑːrkwɪs][diː] . [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] ,

| I | felt | my | cheeks | flame | when | Marquis | D | . | approached | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 脸颊 | 火焰 | 什么时候 | 侯爵 | D | . | 接近 | 我 | , |

当侯爵D.走近我时，我感到脸颊发烫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈpɑːn]

| and | was | confused | and | frightened | at | his | offering | me | his | arm | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 害怕 | 在 | 他的 | 提供 | 我 | 他的 | 手臂 | 之上 |

['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| our | leaving | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 离开 | 这 | 城堡 | . |

离开城堡时，他向我伸出手臂，这让我感到困惑和害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [el] . [em] . [huː] [led][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| I | could | not | refuse | it | , | and | following | L | . | M | . | who | led | the | way | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 它 | , | 和 | 下列的 | L | . | M | . | WHO | 引领 | 这 | 方式 | 和 | 他的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

我无法拒绝，于是跟随LM和他的朋友一起走在前面。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| we | went | down | towards | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向下 | 向 | 这 | 运输 | . |

我们朝马车走去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

| I | was | indignant | at | what | the | Frenchman | had | said | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 什么 | 这 | 法国人 | 有 | 说 | 的 | 我 | , |

我对那个法国人说我的那些话感到非常愤怒。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːkrətli] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| though | I | could | not | help | secretly | admitting | that | he | had | done | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 偷偷 | 承认 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 但 |

[pʊt] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] ,

| put | into | language | what | I | myself | had | already | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 进入 | 语言 | 什么 | 我 | 我 | 有 | 已经 | 毛毡 | , |

虽然我不禁暗自承认，他只不过是用语言表达了我自己早已感受到的东西而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər]

| but | the | words | of | the | marquis | had | confounded | and | revolted | me | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 的 | 这 | 侯爵 | 有 | 令人困惑 | 和 | 反抗 | 我 | 经过 | 他们的 |

['groʊsnəs] .

| grossness | . |
|---|---|
| 恶心 | . |

但侯爵的话语粗俗不堪，令我感到困惑和反感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

| I | was | tortured | by | the | thought | of | having | heard | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受折磨 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 拥有 | 听到 | 他们 | , |

一想到自己听到了那些话，我就感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | at | the | same | time | I | had | suddenly | lost | all | fear | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 有 | 突然 | 丢失的 | 全部 | 害怕 | 的 | 他 | . |

与此同时，我突然对他完全失去了恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| I | was | disgusted | at | feeling | him | so | near | me | ; | without | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 厌恶 | 在 | 感觉 | 他 | 所以 | 靠近 | 我 | ; | 没有 | 寻找 | 在 | 他 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| without | answering | him | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 回答 | 他 | , |

我厌恶他离我这么近的感觉；我没有看他，也没有回答他。

['traɪɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| trying | , | though | I | still | had | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 尽管 | 我 | 仍然 | 有 | 他的 | 手臂 | , |

虽然我还抓着他的胳膊，但我还是试着这么做。

[tuː; tə] [kiːp] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hwispəz] , [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn]

| to | keep | so | far | from | him | that | I | could | not | hear | his | whispers | , | I | walked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 所以 | 远的 | 从 | 他 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 他的 | 低语 | , | 我 | 步行 | 在 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

为了离他远远的，听不到他的低语，我快步走着。

[kloʊz][bɪ'haɪnd][el] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] .

| close | behind | L | . | M | . | and | the | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | L | . | M | . | 和 | 这 | 法国人 | . |

紧随LM和那位法国车手之后。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [vjuː] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| The | marquis | was | talking | about | the | lovely | view | , | the | unexpected | delight | of | meeting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 曾是 | 说 | 关于 | 这 | 迷人的 | 看法 | , | 这 | 意外 | 喜 | 的 | 会议 | 我 | , |

侯爵在谈论美丽的景色，以及与我意外相遇的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | I | know | not | what | besides | , | but | I | did | not | listen | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 除了 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 听 | 到 | 他 | . |

我不知道还有什么，但我没有听他的。

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [sʌn] , ['rʌʃə] ;

| The | whole | time | I | was | thinking | about | my | husband | , | my | son | , | Russia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 时间 | 我 | 曾是 | 思维 | 关于 | 我的 | 丈夫 | , | 我的 | 儿子 | , | 俄罗斯 | ; |

我当时一直在想我的丈夫、我的儿子和俄罗斯；

[dɪ'vaɪdɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| **divided** | **feelings** | **of** | **shame** | **and** | **pity** | **took** | **hold** | **of** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 情怀 | 的 | 耻辱 | 和 | 遗憾 | 采取 | 抓住 | 的 | 我 | , |

羞耻和怜悯这两种复杂的情绪攫住了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] ,

| **and** | **I** | **was** | **possessed** | **by** | **a** | **desire** | **to** | **hurry** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 欲望 | 到 | 匆忙 | 家 | , |

我当时一心只想赶紧回家。

[tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ]['sɑːlətəri] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [diː] [beɪd] ,

| **to** | **shut** | **myself** | **up** | **in** | **my** | **solitary** | **room** | **in** | **the** | **Hôtel** | **de** | **Bade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 我 | 向上 | 在 | 我的 | 孤 | 房间 | 在 | 这 | 酒店 | 德 | 巴德 | , |

我把自己关在巴德酒店的单人房间里，

[wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]

| **where** | **I** | **might** | **be** | **free** | **to** | **reflect** | **upon** | **all** | **that** | **seemed** | **so** | **suddenly** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可能 | 是 | 自由的 | 到 | 反映 | 之上 | 全部 | 那 | 似乎 | 所以 | 突然 | 到 | 有 |

['rɪzn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl] .

| **risen** | **up** | **within** | **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 升起 | 向上 | 之内 | 我的 | 灵魂 | . |

在那里，我可以自由地反思所有那些似乎突然在我灵魂深处涌现的情绪。

[bʌt; bət][el] . [em] . [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] ['sloʊli] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

| **But** | **L** | **.** | **M** | **.** | **was** | **walking** | **rather** | **slowly** | **,** | **the** | **carriage** | **was** | **still** | **some** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | L | . | M | . | 曾是 | 步行 | 相当 | 缓慢地 | , | 这 | 运输 | 曾是 | 仍然 | 一些 | 距离 |

[ə'weɪ] ,

| **away** | **,** |
|---|---|
| 离开 | , |

但LM走得很慢，马车还有一段距离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['eskɔːrt][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['slækənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [peɪs]

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **my** | **escort** | **was** | **obstinately** | **slackening** | **our** | **pace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 护送 | 曾是 | 顽固地 | 松弛 | 我们的 | 步伐 |

,

**,**

,

我觉得我的护送人员似乎故意放慢了我们的速度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **as** | **if** | **he** | **meant** | **to** | **be** | **left** | **alone** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 我 | . |

仿佛他故意要和我单独待在一起。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

| **“** | **That** | **shall** | **not** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将 | 不是 | 是 | ! |

“绝不可能！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [steps] .

| **”** | **I** | **said** | **to** | **myself** | **,** | **quickening** | **my** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 加速 | 我的 | 步骤 | . |

我一边加快脚步一边对自己说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [-zidli] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] ['preʃər] ;

| **But** | **he** | **undisguisedly** | **kept** | **me** | **back** | **,** | **holding** | **my** | **arm** | **with** | **a** | **close** | **pressure** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毫不掩饰地 | 保留 | 我 | 后退 | , | 保持 | 我的 | 手臂 | 和 | 一个 | 关闭 | 压力 | ; |

但他毫不掩饰地阻止我靠近，紧紧抓住我的手臂；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][el] . [em] . [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left]

| at | this | moment | L | . | M | . | turned | a | corner | of | the | road | , | and | we | were | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | L | . | M | . | 转向 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 路 | , | 和 | 我们 | 是 | 左边 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

这时，LM拐过一个弯，只剩下我们两个人了。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

| I | was | seized | with | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 查获 | 和 | 警报 | . |

我顿时惊恐万分。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ]['koʊldli] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| “ | Excuse | me | , | ” | said | I | coldly | , | drawing | my | arm | out | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | ” | 说 | 我 | 冷冷地 | , | 绘画 | 我的 | 手臂 | 出去 | 的 | 他的 | , |

“对不起，”我冷冷地说着，把胳膊从他的胳膊里抽了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪs] [kɔːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .

| but | the | lace | caught | on | one | of | his | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蕾丝 | 捕捉 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 按钮 | . |

但是蕾丝花边勾住了他的一颗纽扣。

[hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑːn]

| He | stooped | towards | me | to | disengage | it | , | and | his | ungloved | fingers | rested | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 向 | 我 | 到 | 脱离接触 | 它 | , | 和 | 他的 | 未戴手套 | 手指 | 休息 | 在 |

[maɪ][ɑːrm] .

| my | arm | . |
|---|---|---|
| 我的 | 手臂 | . |

他弯下腰向我解开手套，他没戴手套的手指搭在我的胳膊上。

[ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [fraɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['pleʒər] — [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃɪvər] [θruː]

| A | new | sensation | — | not | fright | , | certainly | not | pleasure | — | sent | a | chill | shiver | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 感觉 | — | 不是 | 惊吓 | , | 当然 | 不是 | 乐趣 | — | 发送 | 一个 | 寒意 | 颤抖 | 通过 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

一种全新的感觉——不是恐惧，当然也不是快乐——让我不寒而栗。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| I | looked | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , |

我抬头看着他，

['miːnɪŋ] [maɪ] [glæns] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ði][koʊld] [kən'tempt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

| meaning | my | glance | to | express | all | the | cold | contempt | I | felt | for | him | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 我的 | 瞥一眼 | 到 | 表达 | 全部 | 这 | 寒冷的 | 鄙视 | 我 | 毛毡 | 为了 | 他 | ; | 但 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| instead | of | this | , |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | , |

我本想用眼神表达我对他的所有冷漠蔑视；但结果却并非如此，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

| he | seemed | to | read | in | it | only | agitation | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 读 | 在 | 它 | 仅有的 | 搅动 | 和 | 警报 | . |

他似乎只从中读出了焦虑和恐慌。

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , ['hjuːmɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hændz] [grɑːspt] [maɪ]

| His | ardent | , | humid | eyes | were | fixed | passionately | upon | me | , | his | hands | grasped | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热心 | , | 湿 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 热情地 | 之上 | 我 | , | 他的 | 双手 | 抓住 | 我的 |

[rɪsts] ,

| wrists | , |
|---|---|
| 手腕 | , |

他那双炽热湿润的眼睛深情地注视着我，他的手紧紧地抓住了我的手腕。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpən][lɪps][wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

| his | half | - | open | lips | were | murmuring | to | me | , | telling | me | that | he | loved | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一半 | - | 打开 | 嘴唇 | 是 | 淙淙 | 到 | 我 | , | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | , |

他半张着嘴唇，低声对我说，他爱我。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

| that | I | was | everything | to | him | , | his | hold | upon | me | growing | stronger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 一切 | 到 | 他 | , | 他的 | 抓住 | 之上 | 我 | 生长 | 更强 | 和 |

['kloʊzər][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] .

| closer | with | every | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 每一个 | 单词 | . |

我就是他的一切，他对我的控制力随着他说的每一句话而越来越强，越来越紧密。

[aɪ] [felt] ['faɪər][ɪn][maɪ] [veɪnz] , [maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ əb'skjuəd ] , [aɪ] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

| I | felt | fire | in | my | veins | , | my | vision | was | obscured | , | I | trembled | from | head | to | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 火 | 在 | 我的 | 静脉 | , | 我的 | 想象 | 曾是 | 模糊不清 | , | 我 | 颤抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 |

,

| , |
|---|
| , |

我感觉血管里像着了火一样，视线模糊，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

| and | the | words | I | tried | to | utter | died | away | in | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 我 | 尝试 | 到 | 说出 | 死亡 | 离开 | 在 | 我的 | 喉 | . |

我想说的话却哽在了喉咙里。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ; [aɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

| Suddenly | I | felt | a | kiss | upon | my | cheek | ; | I | shivered | , | and | looked | into | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 毛毡 | 一个 | 吻 | 之上 | 我的 | 脸颊 | ; | 我 | 瑟瑟发抖 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 他的 | 脸 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

突然，我感到脸颊上被人亲吻了一下；我打了个寒颤，再次看向他的脸。

['paʊərləs] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][stɜːr] , [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

| powerless | to | speak | or | stir | , | expecting | and | wishing | I | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无力 | 到 | 说话 | 或者 | 搅拌 | , | 期待 | 和 | 祝 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

无力说话或动弹，心中充满期待和期盼，却不知自己究竟期待着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| It | was | only | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 立即的 | . |

那只是一瞬间的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

| But | this | instant | was | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 立即的 | 曾是 | 糟糕的 | ! |

但这一刻糟透了！

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ 'ænəlaizd ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] :

| In | it | I | saw | him | as | he | was | , | I | analyzed | his | face | at | a | glance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 我 | 锯 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 我 | 分析 | 他的 | 脸 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | : |

在照片中，我看到了他真实的模样，我一眼就分析了他的脸：

[loʊ] [braʊ] , [streɪt] [kə'rekt] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] ['nɒstrəlz] , [faɪn] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

| low | brow | , | straight | correct | nose | with | swelling | nostrils | , | fine | beard | and | mustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 眉头 | , | 直的 | 正确的 | 鼻子 | 和 | 肿胀 | 鼻孔 | , 美好的 | | 胡须 | 和 | 胡子 |

[wækst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

| waxed | and | pointed | , |
|---|---|---|---|
| 打蜡 | 和 | 尖 | , |

眉骨较低，鼻梁笔直，鼻孔饱满，胡须和髭须修剪整齐并呈尖状。

[tʃiːks] ['kerfəli] ['ʃeɪvn] , [braʊn] [nek] .

| cheeks | carefully | shaven | , | brown | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 小心 | 剃光 | , | 棕色的 | 脖子 | . |

脸颊刮得干干净净，脖子呈棕色。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ˌnevərðə'les] ,

| I | hated | him | , | I | feared | him | , | he | was | a | stranger | to | me | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 他 | , | 我 | 害怕 | 他 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | ; | 尽管如此 | , |

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| at | this | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , |

我恨他，我怕他，他对我来说是个陌生人；然而，就在此刻，

[haʊ] ['paʊərfəli] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [mæn] , [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

| how | powerfully | the | emotion | and | passion | of | this | detestable | man | , | this | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强大的 | 这 | 情感 | 和 | 热情 | 的 | 这 | 可恨 | 男人 | , | 这 | 陌生人 | , |

[wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [ 'ekəuiŋ ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !

| was | re | - | echoing | within | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | - | 回声 | 之内 | 我 | ! |

这个令人厌恶的男人，这个陌生人的情感和激情，竟如此强烈地在我心中回响！

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] .

| “ | I | love | you | ! | ” | was | the | murmur | of | the | voice | so | like | my | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 爱 | 你 | ! | ” | 曾是 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 嗓音 | 所以 | 喜欢 | 我的 | 丈夫的 | . |

“我爱你！”那声音低声呢喃，听起来很像我的丈夫。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] , — ['hɜːrɪdli] [maɪ] [maɪnd] [flæʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['biːɪŋs]

| My | husband | and | my | child | , | — | hurriedly | my | mind | flashed | to | them | , | as | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 和 | 我的 | 孩子 | , | — | 匆匆 | 我的 | 头脑 | 闪光灯 | 到 | 他们 | , | 作为 | 生物 |

['dɪrli] [lʌvd] ,

| dearly | loved | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 喜爱 | , |

我的丈夫和我的孩子——我的脑海中迅速闪过他们，他们是我深爱的人。

[wʌns] [ɪg'zɪstənt] , [naʊ] [gɔːn] , [lɔːst] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

| once | existent | , | now | gone | , | lost | , | done | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 存在的 | , | 现在 | 已消失 | , | 丢失的 | , | 完毕 | 和 | . |

曾经存在过，如今却已消失，遗失，终结。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [hɜːrd] [el] . [em] . - [es] [vɔɪs]

| But | suddenly | from | around | the | turn | of | the | road | I | heard | L | . | M | . | ' | s | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 从 | 大约 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 路 | 我 | 听到 | L | . | M | . | - | s | 嗓音 |

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| calling | me | . |
|---|---|---|
| 呼叫 | 我 | . |

但突然，我听到路拐弯处传来LM的声音在叫我。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] , [snætʃt] [ə'weɪ] [maɪ] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| I | recovered | myself | , | snatched | away | my | hands | without | looking | at | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恢复 | 我 | , | 抢夺 | 离开 | 我的 | 双手 | 没有 | 寻找 | 在 | 他 | , | 和 |

['ɔːlmoʊst] [fluː] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɜːr; hər] .

| almost | flew | to | rejoin | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 飞翔 | 到 | 重新加入 | 她 | . |

我回过神来，头也不回地抽回双手，几乎是飞奔着回到她身边。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] - [dɪd][aɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Not | until | we | were | in | the | caléche | did | I | glance | back | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 这 | - | 做过 | 我 | 瞥一眼 | 后退 | 在 | 他 | . |

直到我们坐上马车，我才回头看了他一眼。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — ['smaɪlɪŋ]

| He | took | off | his | hat | , | and | said | something | to | me | — | I | know | not | what | — | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 说 | 某物 | 到 | 我 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | — | 微笑 |

.

:

.

他摘下帽子，笑着对我说了些什么——我不知道他说了什么。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| He | little | knew | what | inexpressible | torture | he | made | me | endure | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小的 | 知道 | 什么 | 难以言喻的 | 酷刑 | 他 | 制成 | 我 | 忍受 | 在 | 那 | 片刻 | . |

他当时丝毫没有意识到，他让我承受了多么难以言喻的折磨。

[laɪf] [ə'pɪrd] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][soʊ] ['despərət] , [ðə; ði][pæst][soʊ]['sɑːmbər] !

| Life | appeared | so | miserable | , | the | future | so | desperate | , | the | past | so | sombre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 出现 | 所以 | 悲惨的 | , | 这 | 未来 | 所以 | 绝望的 | , | 这 | 过去的 | 所以 | 阴沉 | ! |

生活似乎如此悲惨，未来如此绝望，过去如此黯淡！

[el] . [em] . [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| L | . | M | . | talked | to | me | , | but | I | did | not | understand | one | word | she | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | M | . | 谈话 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 一 | 单词 | 她 | 曾是 | 说 | . |

LM跟我说话，但我一个字也没听懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| It | seemed | as | though | she | was | only | talking | to | me | from | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 说 | 到 | 我 | 从 | 同情 | , |

她似乎只是出于同情才跟我说话的。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

| and | to | hide | the | contempt | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 隐藏 | 这 | 鄙视 | 她 | 毛毡 | . |

并掩饰她内心的轻蔑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [kən'tempt] , [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [glæns] .

| I | thought | I | read | this | contempt | , | this | insulting | compassion | in | every | word | , | every | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 读 | 这 | 鄙视 | , | 这 | 侮辱 | 同情 | 在 | 每一个 | 单词 | , | 每一个 | 瞥一眼 | . |

我觉得我从每一个字、每一个眼神中都读出了这种轻蔑，这种带有侮辱意味的同情。

[ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ʃeɪm] ,

| That | kiss | was | burning | into | my | cheek | with | cutting | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吻 | 曾是 | 燃烧 | 进入 | 我的 | 脸颊 | 和 | 切割 | 耻辱 | , |

那吻像烙铁一样灼烧着我的脸颊，带着刺痛的羞耻感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | to | think | of | my | husband | and | child | was | insupportable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 我的 | 丈夫 | 和 | 孩子 | 曾是 | 站不住脚的 | 到 | 我 | . |

一想到我的丈夫和孩子，我就无法承受。

[wʌns] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Once | alone | in | my | chamber | , | I | hoped | to | be | able | to | meditate | upon | my | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 独自的 | 在 | 我的 | 房间 | , | 我 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 幽思 | 之上 | 我的 | 情况 | , |

独自一人待在房间里后，我希望能够静下心来思考自己的处境。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] .

| but | I | found | it | was | frightful | to | remain | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 保持 | 独自的 | . |

但我发现独自一人很可怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][drɪŋk][ðə; ði][tiː][ðæt][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,

| I | could | not | drink | the | tea | that | was | brought | me | , | and | without | knowing | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 喝 | 这 | 茶 | 那 | 曾是 | 带来 | 我 | , | 和 | 没有 | 会心 | 为什么 | , |

我喝不下别人送来的茶，而且不知道为什么。

[ˈhɜːrɪdli] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn][fɔːr; fər] [ˈhaidlbəːˆ] , [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][maɪ]

| hurriedly | I | decided | to | take | the | evening | train | for | Heidelberg | , | to | rejoin | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 我 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 晚上 | 火车 | 为了 | 海德堡 | , | 到 | 重新加入 | 我的 |

[ˈhʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

我匆忙决定搭乘晚上的火车前往海德堡，与我的丈夫团聚。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [kəmˈpɑːrtmənt] ,

| When | I | was | seated | with | my | maid | in | the | empty | compartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 坐着 | 和 | 我的 | 女佣 | 在 | 这 | 空的 | 隔间 | , |

当我与女仆坐在空荡荡的车厢里时，

[wen] [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

| when | the | train | was | at | last | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 曾是 | 在 | 最后的 | 在 | 运动 | , |

当火车终于启动时，

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwɪndoʊz] ,

| and | I | breathed | the | fresh | air | rushing | in | through | the | empty | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 呼吸 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 匆忙 | 在 | 通过 | 这 | 空的 | 视窗 | , |

我呼吸着从空荡荡的窗户涌进来的新鲜空气，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][maɪˈself] [əˈgen] ,

| I | began | to | be | myself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 是 | 我 | 再次 | , |

我又开始找回自己了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈklɪrnəs] [ˈoʊvər][maɪ][pæst][ænd; ənd][maɪ][ˈfjuːtʃər]

| and | to | think | with | some | degree | of | clearness | over | my | past | and | my | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 和 | 一些 | 程度 | 的 | 清晰度 | 超过 | 我的 | 过去的 | 和 | 我的 | 未来 |

.

| : |
|---|
| . |

并能较为清晰地思考我的过去和未来。

[ɔːl][maɪ] [ˈmærid] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] ,

| All | my | married | life | , | from | the | day | of | our | departure | for | St | . | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 已婚 | 生活 | , | 从 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 离开 | 为了 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , |

从我们启程前往圣彼得堡的那天起，我的整个婚姻生活……

[leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] , [ðæt] [ʌv; əv] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] .

| lay | before | me | in | a | new | light | , | that | of | awakened | and | accusing | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 前 | 我 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | , | 那 | 的 | 觉醒 | 和 | 指控 | 良心 | . |

在我面前呈现出一种全新的景象，一种觉醒的、充满谴责意味的良知的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]

| For | the | first | time | , | I | vividly | recalled | the | commencement | of | my | life | in | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 生动地 | 召回 | 这 | 开始 | 的 | 我的 | 生活 | 在 | 这 | 国家 |

,

| , |
|---|
| , |

我第一次清晰地回忆起我初到这个国家的情景。

[maɪ][plænz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] : [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi]

| my | plans | ; | for | the | first | time | , | the | thought | came | to | my | mind | : | how | happy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 计划 | ; | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 我的 | 头脑 | : | 如何 | 快乐的 | 他 |

[wʌz; wəz] [ðen] !

| was | then | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | ! |

我的计划；我脑海中第一次浮现出这样一个想法：他当时是多么幸福啊！

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['gɪlti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| And | I | suddenly | felt | guilty | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 突然 | 毛毡 | 有罪的 | 向 | 他 | . |

我突然对他感到内疚。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [nɑːt] [tʃek] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪ'sɪmjuleɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ə'vɔɪd] [ɔːl]

| “ | But | then | , | why | not | check | me | , | why | dissimulate | before | me | , | why | avoid | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 然后 | , | 为什么 | 不是 | 查看 | 我 | , | 为什么 | 掩饰 | 前 | 我 | , | 为什么 | 避免 | 全部 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?

| explanation | , | why | insult | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | , | 为什么 | 侮辱 | 我 | ? |

“但是，为什么不查明我的情况？为什么要在我面前掩饰？为什么要回避所有解释？为什么要侮辱我？”

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

| ” | I | asked | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 我 | . |

我问自己。

“ [waɪ] [nɑːt][juːz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

| “ | Why | not | use | the | power | of | his | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | 使用 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 爱 | ? |

为什么不利用他爱的力量呢?

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? ” — [jet] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr]

| But | perhaps | he | no | longer | loved | me | ? | ” | — | Yet | , | whether | he | was | to | blame | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他 | 不 | 更长 | 喜爱 | 我 | ? | ” | — | 然而 | , | 无论 | 他 | 曾是 | 到 | 责备 | 或者 |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

但或许他不再爱我了？——然而，无论错在他哪，

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [ðɪs] [kɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [felt] .

| here | was | this | on | my | cheek | , | this | kiss | which | I | still | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 在 | 我的 | 脸颊 | , | 这 | 吻 | 哪个 | 我 | 仍然 | 毛毡 | . |

脸颊上还留着这个吻的痕迹，我至今仍能感受到。

[ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['haidlbəːʌ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪmɪdʒ]

| The | nearer | I | came | to | Heidelberg | , | and | the | more | clearly | my | husband's | image |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 我 | 来了 | 到 | 海德堡 | , | 和 | 这 | 更多的 | 清楚地 | 我的 | 丈夫的 | 图像 |

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

| presented | itself | , |
|---|---|---|
| 呈现 | 本身 | , |

我越接近海德堡，我丈夫的形象就越清晰地浮现在眼前。

[ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| the | more | terrible | became | the | imminent | meeting | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 糟糕的 | 成为 | 这 | 迫在眉睫 | 会议 | 和 | 他 | . |

与他即将见面这件事变得越来越可怕。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ɔːl] ; [maɪ] [aɪz] [wɪl] [biː; bi]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

| “ | I | will | tell | him | all | , | all | ; | my | eyes | will | be | blinded | with | tears | of | repentance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 全部 | , | 全部 | ; | 我的 | 眼睛 | 将要 | 是 | 失明 | 和 | 眼泪 | 的 | 悔改 | , |

“我会把一切都告诉他，一切的一切；我的双眼将被悔恨的泪水模糊。”

" [θɔːt] [aɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
**" thought I , " and he will forgive me .**
" 想法 我 , " 和 他 将要 原谅 我 .

"我想，他会原谅我的。"

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪ'self] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] " [ɔːl] " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
**" But I did not myself know what was this " all " that I was going to tell**
" 但 我 做过 不是 我 知道 什么 曾是 这 " 全部 " 那 我 曾是 去 到 告诉
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

但我自己也不知道我要告诉他的"这一切"究竟是什么。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
**nor was I absolutely sure that he would forgive me .**
也不 曾是 我 绝对地 当然 那 他 会 原谅 我 .

我也不敢肯定他会原谅我。

[ɪn][fækt] , [wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ]['træŋkwɪl] [dɪ'spaɪt] [ɪts]
**In fact , when I entered his room and saw his face , so tranquil despite its**
在 事实 , 什么时候 我 进入 他的 房间 和 锯 他的 脸 , 所以 宁静 尽管 它是
[sər'praɪz] ,
**surprise ,**
惊喜 ,

事实上，当我走进他的房间，看到他脸上尽管带着惊讶却十分平静的表情时，

[aɪ] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [kən'fes] ['eniθɪŋ] ,
**I felt no longer able to tell him anything , to confess anything ,**
我 毛毡 不 更长 有能力的 到 告诉 他 任何事物 , 到 承认 任何事物 ,

我觉得自己再也无法告诉他任何事情，无法向他坦白任何事情。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
**to entreat his forgiveness for anything .**
到 恳求 他的 饶恕 为了 任何事物 .

恳求他原谅我所做的一切。

[æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'pentəns] [wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .
**An unspeakable sorrow and deep repentance were weighing me down .**
一个 无法形容 悲哀 和 深的 悔改 是 称重 我 向下 .

难以言喻的悲伤和深深的悔恨压得我喘不过气来。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][æt; ət]['beɪdən]
**" What were you thinking of ? " he said : " I intended joining you at Baden**
" 什么 是 你 思维 的 ? " 他 说 : " 我 故意的 加入 你 在 巴登
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**to - morrow .**
到 - 明天 .

"你在想什么呢？"他说："我打算明天去巴登和你们会合。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] .
**" But a second glance at me seemed to startle him .**
" 但 一个 第二 瞥一眼 在 我 似乎 到 惊吓 他 .

但再次看向我时，他似乎被吓了一跳。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
**" Is anything wrong ?**
" 是 任何事物 错误的 ?

"出什么事了吗？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**What is the matter with you ?**
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [maɪ] [terz] .
**“ Nothing , ” I replied , keeping back my tears .**
” 没有什么 , ” 我 回复 , 保持 后退 我的 眼泪 .

“没什么，”我回答道，努力忍住眼泪。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈweɪ] . . .
**“ I have come away . . .**
” 我 有 来 离开 . . .

“我已经离开了……”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [bæk] . . .
**I am not going back . . .**
我 是 不是 去 后退 . . .

我不会回去……

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [hoʊm] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] !
**Let us go — to - morrow if we can — home to Russia !**
让 我们 去 — 到 - 明天 如果 我们 能 — 家 到 俄罗斯 !

让我们走吧——如果可以的话，明天就走——回俄罗斯！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnæroʊli] .
**” He was silent for some time , watching me narrowly .**
” 他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 观看 我 勉强 .

他沉默了一会儿，目光紧紧地盯着我。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**“ Come , tell me what has occurred , ” he said , at length .**
” 来 , 告诉 我 什么 有 发生 , ” 他 说 , 在 长度 .

“来，告诉我发生了什么事，”他终于开口说道。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [groʊ] [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sæŋk] .
**I felt my face grow scarlet , and my eyes sank .**
我 毛毡 我的 脸 生长 猩红 , 和 我的 眼睛 沉没 .

我感到脸颊绯红，双眼黯淡下来。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːt][ˈæŋgər] .
**His were glittering with an indefinable foreboding , and hot anger .**
他的 是 闪闪发光 和 一个 无法定义的 不祥的预感 , 和 热的 愤怒 .

他的眼中闪烁着难以言喻的不祥预感和熊熊怒火。

[aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əˈseɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
**I dreaded the thoughts which might be assailing him , and ,**
我 令人恐惧的 这 想法 哪个 可能 是 攻击 他 , 和 ,

我害怕他可能正在经历的种种思绪，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [maɪˈself]
**with a power of dissimulation of which I could not have believed myself**
和 一个 力量 的 伪装 的 哪个 我 可以 不是 有 相信 我
[ˈkeɪpəb(ə)l] ,
**capable ,**
有能力的 ,

我拥有着我以前想都不敢想自己能够拥有的伪装能力。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˈænsər] :
**I made haste to answer :**
我 制成 匆忙 到 回答 :

我赶紧回答：

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]
“ Nothing has occurred , — but I was overwhelmed by weariness and
“ 没有什么 有 发生 , — 但 我 曾是 不堪重负 经过 疲劳 和
[dɪ'dʒekʃn] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
dejection ; I was alone ,
沮丧 ; 我 曾是 独自的 ,

“什么事都没发生，——但我感到无比疲惫和沮丧；我孤身一人，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .
I began to think of you , and of our life .
我 开始 到 思考 的 你 , 和 的 我们的 生活 .

我开始想起你，想起我们的生活。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] !
How long I have been to blame towards you !
如何 长的 我 有 到过 到 责备 向 你 !

我究竟亏欠了你多久！

['æftər] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] !
After this , you may take me with you wherever you wish !
后 这 , 你 可能 拿 我 和 你 无论 你 希望 !

此后，你可以带我去任何你想去的地方！

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l]
Yes , I have long been to blame , ” I repeated , and my tears began to fall
是的 , 我 有 长的 到过 到 责备 , ” 我 重复 , 和 我的 眼泪 开始 到 落下
[fæst] .
fast .
快速地 .

“是的，我一直都有错，”我重复道，泪水夺眶而出。

“ [let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [ænd; ənd] [fər'evər] ! ”
“ Let us go back to the country , ” I cried , “ and forever ! ”
“ 让 我们 去 后退 到 这 国家 , ” 我 哭 , “ 和 永远 ! ”

“让我们回乡下吧，”我喊道，“永远回去！”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[maɪ] [lʌv] , [sper] [ˌem 'i:] [ði:z] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [si:nz] , ” [sed] [hi:; hi] , ['koʊldli] ;
my love , spare me these sentimental scenes , ” said he , coldly ;
我的 爱 , 空闲的 我 这些 感伤的 场景 , ” 说 他 , 冷冷地 ;

“我的爱人，别让我看到这些感伤的场景，”他冷冷地说；

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['veri] [wel] , [dʒʌst] [naʊ] ,
“ for you to go to the country will be all very well , just now ,
“ 为了 你 到 去 到 这 国家 将要 是 全部 非常 出色地 , 只是 现在 ,

“你现在去乡下完全没问题，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] -
for we are running a little short of money ; but as for its being '
为了 我们 是 跑步 一个 小的 短的 的 钱 ; 但 作为 为了 它是 存在 -
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ,

因为我们的资金有点短缺；但至于“永远”，

- [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] : [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] !
' that is but a notion : I know you could not stay there long !
- 那 是 但 一个 概念 : 我 知道 你 可以 不是 停留 那里 长的 !

那只是一种想法：我知道你不可能在那里待太久！

[kʌm] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

| Come | , | drink | a | cup | of | tea | , | — | that | is | the | best | thing | to | do | , | ” | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | — | 那 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | , | ” | 他 | 结束 | , |

“来，喝杯茶吧——这是最好的选择，”他总结道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

| rising | to | call | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 称呼 | 一个 | 仆人 | . |

起身去叫仆人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['daʊtləs] [wɜːr; wər] ,

| I | could | not | help | imagining | what | his | thoughts | of | me | doubtless | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 想象 | 什么 | 他的 | 想法 | 的 | 我 | 毫无疑问 | 是 | , |

我不禁想象他无疑会怎么想我，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ]

| and | I | felt | indignant | at | the | frightful | ideas | which | I | attributed | to | him | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 愤怒 | 在 | 这 | 可怕 | 想法 | 哪个 | 我 | 归因于 | 到 | 他 | 作为 | 我 |

[met] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

| met | the | look | of | shame | and | vigilant | suspicion | which | he | bent | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 这 | 看 | 的 | 耻辱 | 和 | 警惕的 | 怀疑 | 哪个 | 他 | 弯曲 | 之上 | 我 | . |

当我看到他投向我的羞愧和警惕的怀疑的目光时，我对那些我归咎于他的可怕想法感到愤慨。

[noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ! . . .

| No | , | he | will | not | , | and | he | cannot | comprehend | me | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 将要 | 不是 | , | 和 | 他 | 不能 | 理解 | 我 | ! | . | . | . |

不，他不会，他也无法理解我！

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

| I | told | him | that | I | was | going | to | see | the | child | , | and | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 孩子 | , | 和 | 左边 | 他 | . |

我告诉他我要去看孩子，然后就离开了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [wiːp] , [wiːp] , [wiːp] . . . .

| I | longed | to | be | alone | , | and | free | to | weep | , | weep | , | weep | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 是 | 独自的 | , | 和 | 自由的 | 到 | 哭泣 | , | 哭泣 | , | 哭泣 | . | . | . | . |

我渴望独处，渴望自由地哭泣，哭泣，哭泣……

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['nɪkəlskiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ;

| OUR | house | at | Nikolski | , | so | long | cold | and | deserted | , | came | to | life | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 在 | 尼科尔斯基 | , | 所以 | 长的 | 寒冷的 | 和 | 荒凉的 | , | 来了 | 到 | 生活 | 再次 | ; |

我们在尼科尔斯基的房子，长期以来一直寒冷荒凉，如今又重新焕发了生机；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ɪg'zɪstəns] .

| but | the | thing | which | did | not | come | to | life | was | our | old | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 生活 | 曾是 | 我们的 | 老的 | 存在 | . |

但唯一没有复苏的，是我们过去的生存状态。

['mæmə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [wiː; wi] [tuː]

| Mamma | was | there | no | longer | , | and | henceforth | we | were | alone | , | we | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 那里 | 不 | 更长 | , | 和 | 今后 | 我们 | 是 | 独自的 | , | 我们 | 二 |

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| alone | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 每个 | 其他 | . |

妈妈不在了，从此以后，只剩下我们两个人了。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['sɑːlətuːd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][juː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ,

| But | not | only | was | solitude | no | longer | to | us | what | it | had | once | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 孤独 | 不 | 更长 | 到 | 我们 | 什么 | 它 | 有 | 一次 | 到过 | , |

但孤独对我们来说不仅不再像以前那样了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

| but | we | found | it | a | burden | and | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 成立 | 它 | 一个 | 负担 | 和 | 约束 | . |

但我们发现这是一种负担和限制。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['drɪrəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [helθ] ,

| The | winter | passed | all | the | more | drearily | for | me | from | my | being | out | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 通过了 | 全部 | 这 | 更多的 | 沉闷地 | 为了 | 我 | 从 | 我的 | 存在 | 出去 | 的 | 健康 | , |

由于身体不适，这个冬天对我来说更加难熬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [sʌn] [ðæt] [aɪ]

| and | it | was | not | until | some | time | after | the | birth | of | my | second | son | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一些 | 时间 | 后 | 这 | 出生 | 的 | 我的 | 第二 | 儿子 | 那 | 我 |

[rɪ'kʌvərd] [maɪ] [streŋθ] .

| recovered | my | strength | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 我的 | 力量 | . |

直到第二个儿子出生后一段时间，我的体力才恢复过来。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [koʊld][ænd; ənd] ['frendli] , [æz; əz][æt; ət][ˌes 'tiː] .

| My | relations | with | my | husband | continued | cold | and | friendly | , | as | at | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 关系 | 和 | 我的 | 丈夫 | 持续 | 寒冷的 | 和 | 友好的 | , | 作为 | 在 | 英石 | . |

[ 'piːtəzbəːg ] ;

| Petersburg | ; |
|---|---|
| 圣彼得堡 | ; |

我和丈夫的关系依然像在圣彼得堡时那样冷淡友好；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [flɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ][wɔːl] ,

| but | here | in | the | country | there | was | not | a | floor | , | not | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 这 | 国家 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 地面 | , | 不是 | 一个 | 墙 | , |

但是在这个乡村里，既没有地板，也没有墙。

[nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| not | a | piece | of | furniture | , | which | did | not | remind | me | of | what | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 片 | 的 | 家具 | , | 哪个 | 做过 | 不是 | 提醒 | 我 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 到过 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

不是一件家具，它丝毫没有让我想起他曾经对我意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

| and | what | I | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 有 | 丢失的 | . |

以及我失去的一切。

[ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ə'fens] [nɑːt] [ fə'givn ] ;

| There | stood | between | us | , | as | it | were | , | an | offence | not | forgiven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 之间 | 我们 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 罪行 | 不是 | 已原谅 | ; |

我们之间仿佛横亘着一道无法原谅的伤痕；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

| one | would | have | said | that | he | wished | to | punish | me | for | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 惩治 | 我 | 为了 | 某物 | , |

人们会说他想惩罚我，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | he | was | pretending | to | himself | to | be | unconscious | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 假装 | 到 | 他自己 | 到 | 是 | 无意识 | 的 | 它 | . |

他假装自己对此毫不知情。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [fɔːlt] ?

| How | could | I | ask | forgiveness | without | knowing | for | what | fault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 问 | 饶恕 | 没有 | 会心 | 为了 | 什么 | 过错 | ? |

我连自己犯了什么错都不知道，又怎么能请求原谅呢?

[hiː; hi]['oʊnli] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'taɪərli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| He | only | punished | me | by | no | longer | entirely | giving | himself | up | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 受到惩罚 | 我 | 经过 | 不 | 更长 | 完全 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 我 | , |

他惩罚我的方式就是不再完全委身于我。

[baɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd]

| by | no | longer | surrendering | to | me | his | whole | soul | ; | but | to | no | one | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 更长 | 投降 | 到 | 我 | 他的 | 所有的 | 灵魂 | ; | 但 | 到 | 不 | 一 | , | 和 |

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| under | no | circumstances | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 不 | 情况 | , |

他不再将自己的灵魂完全交付于我；但无论如何，他都不会向任何人交付，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [sə'rendərd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

| was | his | soul | surrendered | , | any | more | than | if | he | had | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 灵魂 | 投降 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 没有任何 | . |

他的灵魂是否已经出卖？就好像他根本没有灵魂一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| It | sometimes | came | into | my | head | that | he | was | only | making | a | pretence | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有时 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 制作 | 一个 | 虚伪 | 的 | 存在 |

[wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

| what | he | now | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 现在 | 曾是 | , |

我有时会想，他现在的样子只是伪装而已。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [wʌt] [ðeɪ]

| in | order | to | torment | me | , | and | that | his | feelings | were | in | reality | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 折磨 | 我 | , | 和 | 那 | 他的 | 情怀 | 是 | 在 | 现实 | 什么 | 他们 |

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ,

| had | formerly | been | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 以前 | 到过 | , |

为了折磨我，而且他的感情实际上和以前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðɪs] [biː; bi] [siːn] ;

| and | I | tried | to | provoke | him | into | letting | this | be | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 惹 | 他 | 进入 | 出租 | 这 | 是 | 已见 | ; |

我试图激怒他，让他把这件事公之于众；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ɪ'luːdid] [ɔːl] [fræŋk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

| but | he | invariably | eluded | all | frank | explanation | ; | one | would | have | said | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 总是 | 躲避 | 全部 | 坦率 | 解释 | ; | 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他 |

[sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

| suspected | me | of | dissimulation | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 我 | 的 | 伪装 | , |

但他总是回避坦诚的解释；人们会说他怀疑我在撒谎。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æz; əz] [ə'tempts] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] .

| and | dreaded | all | manifestations | of | tenderness | as | attempts | to | ridicule | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人恐惧的 | 全部 | 表现 | 的 | 压痛 | 作为 | 尝试 | 到 | 嘲笑 | 他 | . |

他害怕一切温柔的表现，认为那是对他的嘲弄。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][er] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] : “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][tel]

| His | looks | and | his | air | seemed | to | say | : | “ | I | know | all | , | there | is | nothing | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看起来 | 和 | 他的 | 空气 | 似乎 | 到 | 说 | : | “ | 我 | 知道 | 全部 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

他的神态和态度似乎在说：“我知道一切，没有什么可告诉我的了；

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] ;

| all | that | you | would | confide | to | me | , | I | already | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 会 | 信任 | 到 | 我 | , | 我 | 已经 | 知道 | ; |

所有你想跟我倾诉的事，我都已经知道了；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [wʌn] ['mænər] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ə'nʌðər] .

| I | know | that | you | talk | in | one | manner | and | act | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 讲话 | 在 | 一 | 方式 | 和 | 行为 | 在 | 其他 | . |

我知道你言行不一。

” [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| ” | At | first | I | was | hurt | by | his | apparent | fear | of | being | frank | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 第一的 | 我 | 曾是 | 伤害 | 经过 | 他的 | 明显 | 害怕 | 的 | 存在 | 坦率 | 和 | 我 | , |

“起初，他似乎害怕对我坦诚相待，这让我很受伤。”

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

| but | I | soon | accustomed | myself | to | the | thought | that | in | him | this | was | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 习惯 | 我 | 到 | 这 | 想法 | 那 | 在 | 他 | 这 | 曾是 | 不是 | 所以 |

[mʌtʃ] [læk] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] ,

| much | lack | of | frankness | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 缺少 | 的 | 坦率 | , |

但我很快就习惯了这样的想法：在他身上，这与其说是缺乏坦诚，不如说是性格上的缺陷。

[æz; əz] [læk] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['fræŋknəs] .

| as | lack | of | necessity | for | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 缺少 | 的 | 必要性 | 为了 | 坦率 | . |

因为缺乏坦诚的必要性。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][saɪd] , [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli]

| And | on | my | side | , | my | tongue | was | no | longer | capable | of | telling | him | impulsively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 边 | , | 我的 | 舌头 | 曾是 | 不 | 更长 | 有能力的 | 的 | 讲述 | 他 | 冲动地 |

,

,

,

而我这边，我的舌头再也无法冲动地告诉他了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| as | in | the | old | days | , | that | I | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 那 | 我 | 喜爱 | 他 | , |

就像过去一样，我依然爱着他。

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [prerz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| of | asking | him | to | read | the | prayers | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 问 | 他 | 到 | 读 | 这 | 祈祷 | 和 | 我 | , |

请他和我一起诵读祷文，

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['mjuːzɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ;

| of | calling | him | to | listen | to | my | music | when | I | was | going | to | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 呼叫 | 他 | 到 | 听 | 到 | 我的 | 音乐 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 玩 | ; |

当我准备演奏时，我会打电话给他让他听我的音乐；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] ['tæsɪtli] [dɪ'kriːd] [biː'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| there | seemed | to | be | certain | rules | of | formality | tacitly | decreed | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 肯定 | 规则 | 的 | 正式 | 默许地 | 颁布 | 之间 | 我们 | . |

我们之间似乎存在着某种不成文的礼仪规则。

[wiː; wi] [lɪvd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ; [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

| We | lived | our | own | lives | ; | he | , | with | his | various | interests | and | occupations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 我们的 | 自己的 | 生活 | ; | 他 | , | 和 | 他的 | 各种各样的 | 兴趣 | 和 | 职业 | , |

我们过着各自的生活；他则有各种各样的兴趣爱好和职业，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [kleɪmd] [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [ʃer] ; [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,

| in | which | I | no | longer | claimed | nor | desired | a | share | ; | I | , | with | my | idle | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 不 | 更长 | 声称 | 也不 | 想要的 | 一个 | 分享 | ; | 我 | , | 和 | 我的 | 闲置的 | 小时 | , |

我不再要求也不想从中分一杯羹；我，在闲暇时间里，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] .

| about | which | he | no | longer | seemed | to | trouble | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 他 | 不 | 更长 | 似乎 | 到 | 麻烦 | 他自己 | . |

他似乎不再为此烦恼了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| As | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

至于孩子们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| they | were | still | too | young | to | be | in | any | way | a | bond | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 也 | 年轻的 | 到 | 是 | 在 | 任何 | 方式 | 一个 | 纽带 | 之间 | 我们 | . |

他们年纪还太小，不可能与我们建立任何联系。

[sprɪŋ] [keɪm] .

| Spring | came | . |
|---|---|---|
| 春天 | 来了 | . |

春天来了。

['mætʃə] [ænd; ənd]['soʊnjɑː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| Macha | and | Sonia | returned | to | the | country | for | the | summer | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马查 | 和 | 索尼娅 | 返回 | 到 | 这 | 国家 | 为了 | 这 | 夏天 | ; | 和 | 作为 |

['nɪkəlskiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [rɪ'per] ,

| Nikolski | was | undergoing | repairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 尼科尔斯基 | 曾是 | 正在经历 | 维修 | , |

玛查和索尼娅回国过暑假；而尼科尔斯基号正在维修期间，

[wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - .

| we | went | with | them | to | Pokrovski | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 和 | 他们 | 到 | - | . |

我们和他们一起去了波克罗夫斯基。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [hoʊm] , [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [tiː] - ['teɪbl] , [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn]

| The | same | old | home | , | the | terrace | , | the | out | - | of | - | door | tea | - | table | , | the | piano | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 老的 | 家 | , | 这 | 阳台 | , | 这 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 茶 | - | 桌子 | , | 这 | 钢琴 | 在 |

[ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

| the | half | - | lighted | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 照明 | 房间 | , |

还是那栋老房子，还是那个露台，还是那张户外茶几，还是那间光线昏暗房间里的钢琴。

[maɪ] [oʊn] [oʊld] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kɜːtənz] ,

| my | own | old | chamber | with | its | white | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 老的 | 房间 | 和 | 它是 | 白色的 | 窗帘 | , |

我那间还挂着白色窗帘的旧房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] , [fər'gɑːtn]

| and | the | girlish | dreams | which | seemed | to | have | been | left | behind | there | , | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 梦境 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 左边 | 在后面 | 那里 | , | 被遗忘的 |

.

| : |
|---|
| . |

还有那些似乎被遗弃在那里、被遗忘的少女梦想。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [tuː] [bedz] ; ['oʊvər][wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ,

| In | this | chamber | were | two | beds | ; | over | one | , | which | had | been | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 是 | 二 | 床 | ; | 超过 | 一 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 我的 | 自己的 | , |

房间里有两张床；其中一张是我的。

[aɪ] [naʊ] [bent] ['naɪtli] [tuː; tə] [bles] [maɪ] ['stɜːrdi] - , [ [eɪtʃ] ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| I | now | bent | nightly | to | bless | my | sturdy | Kokocha | , | [ | H | ] | in | the | midst | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 弯曲 | 每晚 | 到 | 保佑 | 我的 | 结实的 | - | , | [ | H | ] | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 |

['bedtaɪm] ['frɔlɪks] ;

| bedtime | frolics | ; |
|---|---|---|
| 就寝时间 | 嬉戏 | ; |

我每晚都会弯下腰，为我健壮的 Kokocha [H] 祈祷，因为他正在睡前嬉戏玩耍；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] ['lɪt(ə)l] - , [ [aɪ] ] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [feɪs] ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [sliːp] , ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft]

| in | the | other | lay | little | Vasica | , | [ | I | ] | his | baby | - | face | rosy | with | sleep | , | under | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 躺 | 小的 | - | , | [ | 我 | ] | 他的 | 婴儿 | - | 脸 | 红润 | 和 | 睡觉 | , | 在下面 | 这 | 柔软的 |

[waɪt] ['blæŋkɪts] .

| white | blankets | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 毯子 | . |

另一边躺着小瓦西卡，他睡得红扑扑的婴儿脸，盖在柔软的白色毯子下。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

| After | giving | the | benediction | , | I | often | lingered | a | long | time | in | this | peaceful | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 给予 | 这 | 祝福 | , | 我 | 经常 | 徘徊不去 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 和平 | 房间 | , |

祝祷结束后，我常常在这间宁静的房间里久久流连。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] , [frʌm; frəm] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][ɪts] ['kɜːtənz] ,

| and | from | every | corner | of | its | walls | , | from | every | fold | of | its | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每一个 | 角落 | 的 | 它是 | 墙壁 | , | 从 | 每一个 | 折叠 | 的 | 它是 | 窗帘 | , |

从墙壁的每个角落，从窗帘的每一层褶皱，

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fər'gɑːtn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ; ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔŋz] , [geɪ] ['kɔːrəsiz] , ,

| came | stealing | around | me | forgotten | visions | of | my | youth | ; | childish | songs | , | gay | choruses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 偷窃 | 大约 | 我 | 被遗忘的 | 愿景 | 的 | 我的 | 青年 | ; | 幼稚 | 歌曲 | , | 同性恋 | 合唱 |

,

青春的记忆悄然涌上心头，那些被遗忘的景象：稚嫩的歌谣，欢快的合唱，

['floʊtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

| floated | again | to | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 再次 | 到 | 我的 | 耳朵 | . |

声音再次飘入我的耳中。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] , — [ðiːz] ['vɪʒənz] ?

| And | what | were | they | now | , | — | these | visions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 他们 | 现在 | , | — | 这些 | 愿景 | ? |

那么，这些幻象现在究竟是什么呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['saʊndɪŋ] [stɪl] , ['eniwer] , — [ðiːz] [glæd][ænd; ənd] [swiːt] [oʊld] ['sɔŋz] ?

| Were | they | sounding | still | , | anywhere | , | — | these | glad | and | sweet | old | songs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 听起来 | 仍然 | , | 任何地方 | , | — | 这些 | 高兴的 | 和 | 甜的 | 老的 | 歌曲 | ? |

这些欢快甜美的老歌，如今是否还在某个地方回荡?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

| All | that | I | had | hardly | dared | to | hope | had | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 几乎 | 敢于 | 到 | 希望 | 有 | 来 | 真的 | . |

我几乎不敢奢望的一切，都成真了。

[maɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [driːmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ri'ælətɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]
**My** **vague** **and** **confused** **dreams** **had** **become** **reality** **,** **and** **it** **was** **now** **my**
我的 模糊的 和 使困惑 梦境 有 变得 现实 , 和 它 曾是 现在 我的
[laɪf] , [soʊ][hɑːrd] ,
**life** **,** **so** **hard** **,**
生活 , 所以 难的 ,

我那些模糊不清的梦想变成了现实，而现在，这就是我的生活，如此艰难。

[soʊ] ['hevi] , [soʊ] [strɪpt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
**so** **heavy** **,** **so** **stripped** **of** **joy** **.**
所以 重的 , 所以 脱衣舞 的 喜悦 .

如此沉重，如此剥夺了快乐。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?
**And** **yet** **here** **around** **me** **were** **not** **all** **things** **as** **before** **?**
和 然而 这里 大约 我 是 不是 全部 事物 作为 前 ?

然而，我周围的一切似乎都和以前不一样了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['terəs] ,
**Was** **it** **not** **the** **same** **garden** **that** **I** **saw** **beneath** **my** **window** **,** **the** **same** **terrace** **,**
曾是 它 不是 这 相同的 花园 那 我 锯 下面 我的 窗户 , 这 相同的 阳台 ,

那不就是我从窗户往下看到的那个花园，那个露台吗?

[ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [ænd; ənd] [bentʃiz] ?
**the** **same** **paths** **and** **benches** **?**
这 相同的 路径 和 长椅 ?

还是同样的道路和长椅吗?

[fɑːr] [ɔːf] [ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
**Far** **off** **there** **,** **across** **the** **ravine** **,**
远的 离开 那里 , 穿过 这 峡谷 ,

在遥远的地方，越过峡谷，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** **songs** **of** **the** **nightingales** **still** **seemed** **to** **rise** **out** **of** **the** **ripples** **of** **the**
这 歌曲 的 这 夜莺 仍然 似乎 到 上升 出去 的 这 涟漪 的 这
['lɪt(ə)l][pɑːnd] ,
**little** **pond** **,**
小的 池塘 ,

夜莺的歌声似乎依然从小池塘的涟漪中传来。

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [bluːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
**the** **lilacs** **bloomed** **as** **they** **used** **to** **do** **,**
这 丁香 盛开 作为 他们 用过的 到 做 ,

紫丁香像往常一样盛开了。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [waɪt] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**the** **moon** **still** **stood** **in** **white** **glory** **over** **the** **corner** **of** **the** **house** **,**
这 月亮 仍然 站立 在 白色的 荣耀 超过 这 角落 的 这 房子 ,

月亮依然皎洁地挂在屋角上方，散发着迷人的白光。

[jet] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] !
**yet** **for** **me** **all** **was** **so** **changed** **,** **so** **changed** **!**
然而 为了 我 全部 曾是 所以 已更改 , 所以 已更改 !

然而对我来说，一切都变了，彻底变了!

['mætʃə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kwaɪət] [tɔːks] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɪn][ðə; ði]
**Macha** **and** **I** **had** **our** **old** **quiet** **talks** **,** **sitting** **together** **as** **of** **old** **in** **the**
马查 和 我 有 我们的 老的 安静的 会谈 , 坐着 一起 作为 的 老的 在 这
[sə'lɑːn] ,
**salon** **,**
沙龙 ,

我和玛查像以前一样，在沙龙里安静地坐着，进行着以前的谈话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | we | still | talked | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仍然 | 谈话 | 的 | 他 | . |

我们仍然会谈起他。

[bʌt; bət] - [braʊ] [wʌz; wəz] [greɪv] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn] ,

| But | Macha's | brow | was | grave | , | her | face | was | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 眉头 | 曾是 | 严重 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 万 | , |

但玛查眉头紧锁，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][hoʊp] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

| her | eyes | no | longer | shone | with | contentment | and | hope | , | but | were | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 不 | 更长 | 闪耀 | 和 | 满意 | 和 | 希望 | , | 但 | 是 | 满的 | 的 |

[sæd] ['sɪmpəθi] ,

| sad | sympathy | , |
|---|---|---|
| 伤心 | 同情 | , |

她的眼中不再闪烁着满足和希望的光芒，而是充满了悲伤的同情。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'sprest] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| and | almost | expressed | compassion | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 表达 | 同情 | . |

几乎流露出同情之情。

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ; [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm]

| We | no | longer | went | into | ecstasies | over | him | , | as | in | the | past | ; | we | judged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 更长 | 去 | 进入 | 狂喜 | 超过 | 他 | , | 作为 | 在 | 这 | 过去的 | ; | 我们 | 评判 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

我们不再像以前那样对他欣喜若狂；我们开始评判他。

[naʊ] ; [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] ['mɑːvəld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| now | ; | we | no | longer | marvelled | at | our | great | happiness | and | wondered | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | ; | 我们 | 不 | 更长 | 惊叹不已 | 在 | 我们的 | 伟大的 | 幸福 | 和 | 想知道 | 如何 | 它 |

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊərz] ,

| came | to | be | ours | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 是 | 我们的 | , |

现在，我们不再惊叹于我们所拥有的巨大幸福，也不再疑惑它是如何来到我们身边的。

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [wiː; wi][felt] ;

| we | no | longer | had | the | impulse | to | tell | all | the | world | what | we | felt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 更长 | 有 | 这 | 冲动 | 到 | 告诉 | 全部 | 这 | 世界 | 什么 | 我们 | 毛毡 | ; |

我们不再有向全世界表达自己感受的冲动；

[wiː; wi] ['wɪspəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪr] [laɪk] [kən'spɪərətəz] ;

| we | whispered | in | each | other's | ear | like | conspirators | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 低声说道 | 在 | 每个 | 其他的 | 耳朵 | 喜欢 | 阴谋者 | ; |

我们像阴谋家一样在彼此耳边低语；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][wiː; wi] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ][sæd] , [soʊ]

| for | the | hundredth | time | we | asked | each | other | why | all | was | so | sad | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | 我们 | 问 | 每个 | 其他 | 为什么 | 全部 | 曾是 | 所以 | 伤心 | , | 所以 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

我们第一百次问彼此，为什么一切都如此悲伤，如此改变。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

| As | for | him | , | he | was | still | the | same | , | except | that | the | line | between | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 这 | 相同的 | , | 除了 | 那 | 这 | 线 | 之间 | 他的 |

[braʊz] [wʌz; wəz] [diːpər] ,

| brows | was | deeper | , |
|---|---|---|---|
| 眉毛 | 曾是 | 更深 | , |

至于他，还是老样子，只是眉间的皱纹更深了些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsɪlvəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈwɑːtʃfl] , [diːp] ,

| and | his | temples | were | more | silvery | , | and | his | eyes | , | watchful | , | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 寺庙 | 是 | 更多的 | 银色 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 警惕 | , | 深的 | , |

[kənˈtɪnjuəli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

| continually | turned | away | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 转向 | 离开 | 从 | 我 | , |

他的太阳穴更加银白，他的眼睛警惕而深邃，总是将目光转向别处，不去看我。

[wɜːr; wər] [ ˈdaːkənd ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .

| were | darkened | by | a | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 变暗 | 经过 | 一个 | 阴影 | . |

被阴影笼罩着。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ˈiːðər] [lʌv] [ɔːr][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʌv] .

| I | , | too | , | was | still | the | same | , | but | I | no | longer | felt | either | love | or | desire | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 曾是 | 仍然 | 这 | 相同的 | , | 但 | 我 | 不 | 更长 | 毛毡 | 任何一个 | 爱 | 或者 | 欲望 | 到 | 爱 | . |

我也还是原来的我，但我不再感到爱，也不再渴望爱。

[noʊ] [mɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk] , [noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .

| No | more | wish | to | work | , | no | more | satisfaction | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 希望 | 到 | 工作 | , | 不 | 更多的 | 满意 | 和 | 我 | . |

我不想再工作，也不再对自己感到满意。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɔːf] , [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [naʊ] [əˈpɪrd] [maɪ][oʊld] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] , [maɪ][oʊld]

| And | how | far | off | , | how | impossible | , | now | appeared | my | old | religious | fervor | , | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 远的 | 离开 | , | 如何 | 不可能的 | , | 现在 | 出现 | 我的 | 老的 | 宗教 | 热情 | , | 我的 | 老的 |

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| love | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 为了 | 他 | , |

而我昔日的宗教热情，我昔日对他的爱，如今看来是多么遥远，多么不可能了。

[maɪ][oʊld] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] !

| my | old | fulness | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 充满 | 的 | 生活 | ! |

我昔日的活力!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd]

| I | could | not | , | now | , | even | comprehend | what | in | those | days | was | so | luminous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 现在 | , | 甚至 | 理解 | 什么 | 在 | 那些 | 天 | 曾是 | 所以 | 发光的 | 和 |

[soʊ] [truː] :

| so | true | : |
|---|---|---|
| 所以 | 真的 | : |

如今，我甚至无法理解那些日子里如此耀眼、如此真实的事物:

[ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

| the | happiness | of | living | for | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 活的 | 为了 | 其他的 | . |

为他人而活的幸福。

[waɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ?

| Why | for | others | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 为了 | 其他的 | ? |

为什么是其他人?

[wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self] . . . .

| when | I | no | longer | wished | to | live | for | myself | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 不 | 更长 | 希望 | 到 | 居住 | 为了 | 我 | . | . | . | . |

当我不再想为自己而活时.....

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ]['mjuːzɪk] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɪn][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] ,

| I | had | entirely | given | up | my | music | during | our | residence | in | St | . | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完全 | 给定 | 向上 | 我的 | 音乐 | 期间 | 我们的 | 住宅 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | , |

在圣彼得堡居住期间，我完全放弃了音乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][oʊld][piˈænoʊ][ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['piːsɪz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| but | now | my | old | piano | and | my | old | pieces | brought | back | the | love | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我的 | 老的 | 钢琴 | 和 | 我的 | 老的 | 件 | 带来 | 后退 | 这 | 爱 | 为了 | 它 | . |

但现在，我的老钢琴和我的老曲子重新唤起了我对钢琴的热爱。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] , [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ə'loʊn] ,

| One | day | when | I | was | not | feeling | well | , | I | stayed | at | home | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 不是 | 感觉 | 出色地 | , | 我 | 入住 | 在 | 家 | , | 独自的 | , |

有一天我身体不舒服，就独自待在家里。

[waɪl] ['mætʃə] [ænd; ənd]['soʊnjɑː] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [æt; ət]

| while | Macha | and | Sonia | went | with | my | husband | to | see | the | improvements | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 马查 | 和 | 索尼娅 | 去 | 和 | 我的 | 丈夫 | 到 | 看 | 这 | 改进 | 在 |

['nɪkəlskiː] .

| Nikolski | . |
|---|---|
| 尼科尔斯基 | . |

而玛查和索尼娅则陪着我丈夫去看尼科尔斯基医院的改进情况。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] , [aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| The | tea | - | table | was | set | , | I | went | down | - | stairs | , | and | , | while | waiting | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 桌子 | 曾是 | 放 | , | 我 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | , | 和 | , | 尽管 | 等待 | 为了 | 他们 |

, ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| , | seated | myself | at | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 坐着 | 我 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

茶桌已经摆好了，我下楼，在等他们的时候，坐在钢琴前弹琴。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][səˈnɑːtə]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi][ˌju ɛn 'e][fæn'teɪʒə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

| I | opened | the | sonata | Quasi | una | fantasia | , | and | began | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 奏鸣曲 | 准 | 乌纳 | 幻想曲 | , | 和 | 开始 | 到 | 玩 | . |

我打开奏鸣曲《准幻想曲》，开始演奏。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][əˈpɑːn]

| No | living | creature | was | to | be | seen | or | heard | , | the | windows | were | open | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 活的 | 生物 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 或者 | 听到 | , | 这 | 视窗 | 是 | 打开 | 之上 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

| the | garden | ; |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | ; |

屋内不见任何活物，也听不到任何声音，花园的窗户敞开着；

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [noʊts] , [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| the | familiar | notes | , | so | sad | and | penetrating | , | resounded | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 笔记 | , | 所以 | 伤心 | 和 | 渗透 | , | 回荡着 | 通过 | 这 | 房间 | . |

熟悉的旋律，如此悲伤而又震撼人心，在房间里回荡。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['sɪmpli] [frʌm; frəm][oʊld]['hæbɪt] ,

| I | concluded | the | first | part | , | and | unconsciously | , | simply | from | old | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 这 | 第一的 | 部分 | , | 和 | 不知不觉 | , | 简单地 | 从 | 老的 | 习惯 | , |

我完成了第一部分，而且是无意识地，仅仅是出于旧习惯，

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | looked | across | to | the | corner | where | he | used | to | sit | and | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 穿过 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 他 | 用过的 | 到 | 坐 | 和 | 听 | 到 | 我 | . |

我看向他以前常坐的角落，他以前常常坐在那里听我说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˌʌn'muːvd] [tʃer] ['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] ;

| But | he | was | no | longer | there | , | a | long | - | unmoved | chair | occupied | his | old | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | , | 一个 | 长的 | - | 不动 | 椅子 | 占领 | 他的 | 老的 | 地方 | ; |

但他已不在那里了，他原来的位置被一把久未移动的椅子占据了；

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['laɪlək] [stʊd] [aʊt]

| from | the | side | of | the | open | window | a | projecting | branch | of | lilac | stood | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 边 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | 一个 | 投影 | 分支 | 的 | 紫丁香 | 站立 | 出去 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [west] ,

| against | the | burning | west | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 燃烧 | 西方 | , |

从敞开的窗户边望去，一枝丁香花在燃烧的西边显得格外醒目。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [stoʊl] ['kwaɪətli][ɪn] .

| the | evening | air | stole | quietly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 空气 | 偷窃 | 悄悄 | 在 | . |

夜风悄然吹入。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

| I | leaned | my | elbows | on | the | piano | , | covered | my | face | with | both | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 我的 | 肘部 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 涵盖 | 我的 | 脸 | 和 | 两个都 | 双手 | , |

我把胳膊肘撑在钢琴上，双手捂住脸，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] .

| and | fell | into | a | fit | of | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 沉思 | . |

然后陷入了沉思。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mɔːrnfəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] ,

| I | remained | there | a | long | time | , | mournfully | recalling | the | old | days | , | irrevocably | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 悲伤地 | 回忆 | 这 | 老的 | 天 | , | 不可逆转地 | 已消失 | , |

我在那里待了很久，悲伤地回忆着那些一去不复返的旧时光。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

| and | timidly | looking | at | the | days | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胆怯地 | 寻找 | 在 | 这 | 天 | 到 | 来 | . |

怯懦地望着未来的日子。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp]

| But | hereafter | , | it | seemed | to | me | , | there | could | be | nothing | , | I | could | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此后 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 那里 | 可以 | 是 | 没有什么 | , | 我 | 可以 | 希望 |

['nʌθɪŋ] , [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] .

| nothing | , | desire | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 欲望 | 没有什么 | . |

但从此以后，我觉得什么都不会了，我不会有任何希望，也不会有任何欲望。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ɔːl] [ðæt] ! ” [θɔːt] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]

| “ | Is | it | possible | that | I | have | outlived | all | that | ! | ” | thought | I | , | raising | my | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 我 | 有 | 活得更久 | 全部 | 那 | ! | ” | 想法 | 我 | , | 提高 | 我的 | 头 | 和 |

['hɔːrər] ,

| horror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

“难道我真的活过了这一切！”我惊恐地抬起头，心想。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ,

| and | in | order | to | forget | and | to | cease | thinking | , | I | began | to | play | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 忘记 | 和 | 到 | 停止 | 思维 | , | 我 | 开始 | 到 | 玩 | 再次 | , |

为了忘记一切，停止思考，我又开始玩游戏了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][æn'dænteɪ] .

| and | still | the | same | old | andante | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 相同的 | 老的 | 行板 | . |

还是老样子，行板。

“ [maɪ][gɑːd] !
**“ My God !**
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [aɪ] [sed] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ,
**” I said , “ pardon me if I am guilty ,**
” 我 说 , “ 赦免 我 如果 我 是 有罪的 ,

我说：“如果我犯了错，请原谅我。”

[ɔːr] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [wʌt] [meɪd] [ɪts] ['bjuːti] . . . [ɔːr] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
**or give back to my soul what made its beauty . . . or teach me what I ought to**
或者 给 后退 到 我的 灵魂 什么 制成 它是 美丽 . . . 或者 教 我 什么 我 应该 到
[duː] ,
**do ,**
做 ,

或者将我灵魂的美丽归还给我……或者教导我应该做什么，

— [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
**— how I ought to live !**
— 如何 我 应该 到 居住 !

—我应该这样生活!

” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['ekəʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**” The sound of wheels echoed on the turf and before the door ,**
” 这 声音 的 车轮 回声 在 这 草皮 和 前 这 门 ,

“车轮的声音在草坪上和门前回荡，

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['stedi] [steps] , [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]
**then I heard on the terrace steady steps , well - known to me , then all was**
然后 我 听到 在 这 阳台 稳定的 步骤 , 出色地 - 已知 到 我 , 然后 全部 曾是
['kwaɪət] .
**quiet .**
安静的 .

然后我听到露台上传来稳定的脚步声，那是我很熟悉的脚步声，然后一切都安静了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz] [fə'mɪliər]
**But it was no longer the old feeling which stirred in me at these familiar**
但 它 曾是 不 更长 这 老的 感觉 哪个 搅拌 在 我 在 这些 熟悉的
[ 'futsteps ] .
**footsteps .**
脚步声 .

但听到这些熟悉的脚步声，我心中涌起的已不再是过去的那种感觉了。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][sə'nɑːtə] ,
**They came up behind me when I had finished the sonata ,**
他们 来了 向上 在后面 我 什么时候 我 有 完成的 这 奏鸣曲 ,

当我演奏完奏鸣曲时，他们从我身后走过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
**and a hand was laid upon my shoulder .**
和 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 肩膀 .

一只手搭在了我的肩膀上。

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][oʊld][sə'nɑːtə] !
**“ A happy thought , to play the old sonata !**
” 一个 快乐的 想法 , 到 玩 这 老的 奏鸣曲 !

“演奏这首古老的奏鸣曲，真是令人高兴！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
**I made no answer .**
我 制成 不 回答 .

我没有回答。

“ [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][hæd; həd] [tiː] ?
**“ Have not you had tea ?**
“ 有 不是 你 有 茶 ?

你没喝茶吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**” I shook my head , without turning towards him ,**
” 我 摇晃 我的 头 , 没有 转弯 向 他 ,

我摇了摇头，没有回头看他。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
**for I did not want him to see the traces of agitation on my face .**
为了 我 做过 不是 想 他 到 看 这 痕迹 的 搅动 在 我的 脸 .

因为我不想让他看到我脸上激动的神色。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ruːli] ,
**“ They will be here presently ; the horses were a little unruly ,**
“ 他们 将要 是 这里 目前 ; 这 马匹 是 一个 小的 不羁 ,

“他们马上就到；马匹有点不听话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] , [baɪ][ðə; ði][roʊd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**and they are coming home on foot , by the road , ” he continued .**
和 他们 是 未来 家 在 脚 , 经过 这 路 , ” 他 持续 .

“他们正沿着公路步行回家，”他继续说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
**“ We will wait for them , ” I said , going out on the terrace ,**
“ 我们 将要 等待 为了 他们 , ” 我 说 , 去 出去 在 这 阳台 ,

“我们会等他们，”我说着，走到了露台上。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**in the hope that he would follow , but he inquired for the children ,**
在 这 希望 那 他 会 跟随 , 但 他 询问 为了 这 孩子们 ,

希望能跟上，但他却询问孩子们的情况。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
**and went up to see them .**
和 去 向上 到 看 他们 .

然后上去看他们。

[wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['ɑːnɪst] ,
**Once more , his presence , the sound of his voice , so kind , so honest ,**
一次 更多的 , 他的 在场 , 这 声音 的 他的 嗓音 , 所以 种类 , 所以 诚实的 ,

他的出现，他的声音，再次让我感到如此亲切、如此真诚。

[dɪ'sweɪdid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**dissuaded me from believing that all was lost for me .**
劝阻 我 从 相信 那 全部 曾是 丢失的 为了 我 .

它让我不再认为我的一切都完了。

“ [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][dɪ'zaɪər] ?
**“ What more is there to desire ?**
“ 什么 更多的 是 那里 到 欲望 ?

还有什么比这更值得渴望的呢?

〞 [aɪ] [θɔːt] : 〝 [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [æn; ən]

| 〞 | I | thought | : | 〝 | he | is | good | and | true | , | he | is | an | excellent | husband | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 想法 | : | 〝 | 他 | 是 | 好的 | 和 | 真的 | , | 他 | 是 | 一个 | 出色的 | 丈夫 | , | 一个 |

['eksələnt] ['fɑːðər] ,

| excellent | father | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 父亲 | , |

我当时想："他是个善良真诚的人，他是一位优秀的丈夫，一位优秀的父亲。"

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , — [wʌt]

| and | I | do | not | myself | know | what | is | missing | , | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 我 | 知道 | 什么 | 是 | 丢失的 | , | — | 什么 |

我自己也不知道缺少了什么——什么

[aɪ][wɑːnt] .

| I | want | . |
|---|---|---|
| 我 | 想 | . |

我想。

〞 [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

| 〞 | I | went | out | on | the | balcony | , | and | sat | down | under | the | awning | of | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在下面 | 这 | 棚 | 的 | 这 | 阳台 | , |

我走到阳台上，坐在露台的遮阳篷下，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'saɪsɪv]

| on | the | same | bench | where | I | was | sitting | upon | the | day | of | our | decisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 长椅 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 坐着 | 之上 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 决定性 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| explanation | long | ago | . |
|---|---|---|---|
| 解释 | 长的 | 前 | . |

就在很久以前我们进行那次决定性解释的那天，我坐的也是同一张长椅上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] , [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ; [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ 'sɔfənd ]

| The | sun | was | nearly | down | , | dusk | was | gathering | ; | a | shade | of | spring | softened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 几乎 | 向下 | , | 黄昏 | 曾是 | 采集 | ; | 一个 | 阴影 | 的 | 春天 | 软化 |

[ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] ,

| the | pure | sky | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 天空 | , |

太阳快要落山了，暮色渐浓；春天的气息柔和了纯净的天空。

[wer] [wʌn]['taɪni][spɑːrk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gliːmɪŋ] .

| where | one | tiny | spark | was | already | gleaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 微小的 | 火花 | 曾是 | 已经 | 闪闪发光 | . |

那里已经闪烁着一丝微弱的火花。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [stɜːrd] ;

| The | light | wind | had | died | away | , | not | a | leaf | or | blade | of | grass | stirred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 风 | 有 | 死亡 | 离开 | , | 不是 | 一个 | 叶子 | 或者 | 刀刃 | 的 | 草 | 搅拌 | ; |

微风停息，一片树叶、一根草叶都没有动一下；

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] ['tʃeri] - [triːz] ,

| the | perfume | of | the | lilacs | and | cherry | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 这 | 丁香 | 和 | 樱桃 | - | 树木 | , |

紫丁香和樱花树的香气，

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] ,

| so | powerful | that | one | might | have | thought | all | the | air | itself | was | in | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强大的 | 那 | 一 | 可能 | 有 | 想法 | 全部 | 这 | 空气 | 本身 | 曾是 | 在 | 盛开 | , |

威力如此强大，仿佛空气中都盛开了鲜花。

[keɪm] [ɪn] [pʌfs] ['oʊvər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['terəs] , [naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [naʊ] [fʊl] ,

| came | in | puffs | over | garden | and | terrace | , | now | faint | and | now | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 泡芙 | 超过 | 花园 | 和 | 阳台 | , | 现在 | 头晕的 | 和 | 现在 | 满的 | , |

一阵阵烟雾飘过花园和露台，时而微弱，时而浓烈。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd]

| making | one | feel | an | impulse | to | close | the | eyes | , | to | shut | out | all | sight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一 | 感觉 | 一个 | 冲动 | 到 | 关闭 | 这 | 眼睛 | , | 到 | 关闭 | 出去 | 全部 | 视线 | 和 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

让人产生一种想要闭上眼睛，屏蔽掉所有视觉和听觉的冲动。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] .

| to | banish | every | sensation | save | that | of | inhaling | this | exquisite | fragrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放逐 | 每一个 | 感觉 | 节省 | 那 | 的 | 吸入 | 这 | 精美的 | 香味 | . |

除了吸入这令人陶醉的香气之外，摒除一切其他感觉。

[ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [jet] ['liːfləs] ,

| The | dahlias | and | rose | - | bushes | , | yet | leafless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大丽花 | 和 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | , | 然而 | 无叶 | , |

大丽花和玫瑰丛，却光秃秃的，

[stʊd] [ɪn] [stɪl] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːli] - [dʌg] [blæk] [moʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] ,

| stood | in | still | lines | in | the | newly | - | dug | black | mould | of | their | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 仍然 | 线条 | 在 | 这 | 新 | - | 挖 | 黑色的 | 模具 | 的 | 他们的 | 床 | , |

他们静静地站在新挖出的黑色泥土堆里，一动不动。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [waɪt] [prɑːps] .

| lifting | their | heads | above | their | white | props | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他们的 | 头部 | 多于 | 他们的 | 白色的 | 道具 | . |

它们从白色道具上方抬起头来。

[frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

| From | afar | came | the | intermittent | notes | of | the | nightingales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远方 | 来了 | 这 | 间歇性的 | 笔记 | 的 | 这 | 夜莺 | , |

远处传来夜莺断断续续的鸣叫声。

[ɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['restləs] [flaɪt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

| or | the | rush | of | their | restless | flight | from | place | to | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 匆忙 | 的 | 他们的 | 不安 | 航班 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | . |

或者说是他们辗转各地、焦躁不安的逃亡之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ'self] ,

| It | was | in | vain | that | I | strove | to | calm | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 我 | 努力 | 到 | 冷静的 | 我 | , |

我努力让自己平静下来，但一切都是徒劳。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| I | seemed | to | be | waiting | and | wishing | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | 和 | 祝 | 为了 | 某物 | . |

我似乎一直在等待和期盼着什么。

['sə:dʒiəs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| Sergius | came | from | up | - | stairs | , | and | sat | down | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | 来了 | 从 | 向上 | - | 楼梯 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 我 | . |

塞尔吉乌斯从楼上下来，坐在我旁边。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] [get] [wet] . ”

| “ | I | believe | it | is | going | to | rain | , | ” | he | said | , | “ | they | will | get | wet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 它 | 是 | 去 | 到 | 雨 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 他们 | 将要 | 得到 | 湿的 | . | ” |

“我觉得要下雨了，”他说，“他们会被淋湿的。”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] .

| “ | Yes | , | ” | I | replied | ; | and | we | were | both | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 我 | 回复 | ; | 和 | 我们 | 是 | 两个都 | 沉默的 | . |

“是的，”我回答道；然后我们俩都沉默了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði][klaʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪnd] , [hæd; həd] [krept] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stelθɪli]

| In | the | meantime | , | the | cloud | , | without | any | wind | , | had | crept | slowly | and | stealthily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 云 | , | 没有 | 任何 | 风 | , | 有 | 悄悄地爬 | 缓慢地 | 和 | 悄悄地 |

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ;

| above | our | heads | ; |
|---|---|---|---|
| 多于 | 我们的 | 头部 | ; |

与此同时，云层在没有风的情况下，缓慢而悄无声息地爬到了我们头顶上方；

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] ['træŋkwɪl] , [swi:t] , [ænd; ənd] [stɪl] : ['sʌd(ə)nli] [wʌn][drɑ:p] [fel] ,

| nature | was | yet | more | perfectly | tranquil | , | sweet | , | and | still | : | suddenly | one | drop | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 曾是 | 然而 | 更多的 | 完美 | 宁静 | , | 甜的 | , | 和 | 仍然 | : | 突然 | 一 | 降低 | 跌倒 | , |

[ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| and | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

大自然原本更加宁静、甜美、静谧：突然，一滴水落下，仿佛……

['ri:'baʊndid] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] , [ə'nʌðər] [roʊld] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔ:l][ʌv; əv] [dʌst]

| rebounded | , | upon | the | linen | of | the | awning | , | another | rolled | , | a | growing | ball | of | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反弹 | , | 之上 | 这 | 亚麻布 | 的 | 这 | 棚 | , | 其他 | 滚动 | , | 一个 | 生长 | 球 | 的 | 灰尘 |

, [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ;

| , | along | the | path | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 沿着 | 这 | 小路 | ; |

另一团尘土反弹到遮阳篷的亚麻布上，然后沿着小路滚落，越滚越大，像一个尘球；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ 'dedənd ] [heɪl] , [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] , ['gæðərɪŋ]

| then | , | with | a | sound | like | deadened | hail | , | came | the | heavy | dash | of | rain | , | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 麻木 | 冰雹 | , | 来了 | 这 | 重的 | 短跑 | 的 | 雨 | , | 采集 |

[fɔ:rs] ['evri] ['moʊmənt] .

| force | every | moment | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 每一个 | 片刻 | . |

然后，伴随着如同冰雹般沉闷的声音，倾盆大雨猛烈袭来，而且每时每刻雨势都在增强。

[æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['kɑ:nsərt] , ['frɑ:gz][ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] ;

| At | once | , | as | if | by | concert | , | frogs | and | nightingales | were | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 音乐会 | , | 青蛙 | 和 | 夜莺 | 是 | 沉默的 | ; |

仿佛齐声合唱一般，青蛙和夜莺突然安静了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]

| but | the | light | plash | of | the | fountain | was | still | heard | beneath | the | beating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光 | 水花 | 的 | 这 | 喷泉 | 曾是 | 仍然 | 听到 | 下面 | 这 | 殴打 | 的 |

[ðə; ði][reɪn] ,

| the | rain | , |
|---|---|---|
| 这 | 雨 | , |

即使在暴雨的拍打声中，仍然可以听到喷泉轻柔的水花声。

[ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] ,

| and | far | off | in | the | distance | some | little | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | 一些 | 小的 | 鸟 | , |

远处传来一只小鸟的声音，

[noʊ] [daʊt] [seɪf] [ænd; ənd][draɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃɛltɝɪŋ] [baʊ] , [tʃɜ:pt] [ɪn] [mə'nɑ:tənəs] ['rɪðəm]

| no | doubt | safe | and | dry | under | a | sheltering | bough | , | chirped | in | monotonous | rhythm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 安全的 | 和 | 干燥 | 在下面 | 一个 | 庇护所 | 买 | , | 啁啾 | 在 | 单调 | 韵律 |

[hɪz; ɪz] [tu:] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [noʊts] .

| his | two | recurring | notes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 再次发生的 | 笔记 | . |

毫无疑问，它躲在遮蔽的树枝下，安全干燥，单调地发出两个反复出现的音符。

['sə:dʒiəs] [roʊz] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

| Sergius | rose | to | go | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔吉乌斯 | 玫瑰 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

塞尔吉乌斯起身走进屋子。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [sed] [aɪ] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| “ | **Where** | **are** | **you** | **going** | **?** | ” | **said** | **I** | **,** | **stopping** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | ” | 说 | 我 | , | 停止 | 他 | . |

“你要去哪里？”我拦住他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪr] ! ”

| “ | **It** | **is** | **so** | **delightful** | **here** | **!** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 所以 | 愉快 | 这里 | ! | ” |

这里真是太宜人了！

“ [aɪ][mʌst; məst][send][æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ 'əuvəʃuːz ] . ”

| “ | **I** | **must** | **send** | **an** | **umbrella** | **and** | **some** | **overshoes** | **.** | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 发送 | 一个 | 伞 | 和 | 一些 | 套鞋 | . | ” |

“我必须送把伞和几双鞋套。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] .

| “ | **It** | **is** | **not** | **necessary** | **,** | **this** | **will** | **be** | **over** | **directly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | 这 | 将要 | 是 | 超过 | 直接地 | . |

“没必要，这件事很快就会结束。”

” [hiː; hi] [ə'sentid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | **He** | **assented** | **,** | **and** | **we** | **remained** | **standing** | **together** | **by** | **the** | **balustrade** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 同意 | , | 和 | 我们 | 剩余 | 常设 | 一起 | 经过 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 |

['bælkəni] .

| **balcony** | **.** |
|---|---|
| 阳台 | . |

他同意了，我们便继续并肩站在阳台的栏杆旁。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wet] ['slɪpəri] [reɪl] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] ,

| **I** | **put** | **my** | **hand** | **on** | **the** | **wet** | **slippery** | **rail** | **,** | **and** | **leaned** | **forward** | **into** | **the** | **rain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 湿的 | 滑 | 轨 | , | 和 | 倾斜 | 向前 | 进入 | 这 | 雨 | , |

我把手放在湿滑的栏杆上，身体前倾，浸入雨中。

[ðə; ði] [kuːl] [drɑːps] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] [her] [ænd; ənd] [nek] .

| **the** | **cool** | **drops** | **falling** | **lightly** | **on** | **my** | **hair** | **and** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 滴 | 坠落 | 轻轻 | 在 | 我的 | 头发 | 和 | 脖子 | . |

冰凉的水珠轻轻落在我的头发和脖子上。

[ðə; ði] [klaʊd] , ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] , ['skætərd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [spreɪ] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

| **The** | **cloud** | **,** | **brightening** | **and** | **thinning** | **,** | **scattered** | **in** | **shining** | **spray** | **above** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | , | 提亮 | 和 | 稀疏 | , | 疏散 | 在 | 灼灼 | 喷 | 多于 | 我们 | , |

云层逐渐变亮变薄，在我们头顶上方散开成闪亮的雾状。

[ðə; ði] ['regjələr] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi]

| **the** | **regular** | **beat** | **of** | **the** | **shower** | **was** | **succeeded** | **by** | **the** | **sound** | **of** | **heavy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 打 | 的 | 这 | 淋浴 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 重的 |

[drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rerli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

| **drops** | **falling** | **more** | **and** | **more** | **rarely** | **from** | **the** | **sky** | **or** | **from** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 坠落 | 更多的 | 和 | 更多的 | 很少 | 从 | 这 | 天空 | 或者 | 从 | 这 | 树木 | . |

阵雨的规律节奏逐渐被越来越稀疏的雨滴从天而降或从树上落下的声音所取代。

[ðə; ði]['frɑːgz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [krəʊkɪŋ] ,

| **The** | **frogs** | **resumed** | **their** | **croaking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青蛙 | 恢复 | 他们的 | 呱呱叫 | , |

青蛙们又开始呱呱叫了。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃʊk] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

| **the** | **nightingales** | **shook** | **their** | **wings** | **and** | **began** | **again** | **to** | **respond** | **to** | **each** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜莺 | 摇晃 | 他们的 | 翅膀 | 和 | 开始 | 再次 | 到 | 回应 | 到 | 每个 | 其他 |

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʃrʌbz] ,

| **from** | **behind** | **the** | **glistening** | **shrubs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 闪闪发光 | 灌木 | , |

夜莺抖了抖翅膀，又开始在闪闪发光的灌木丛后互相鸣叫起来。

[naʊ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [əˈnʌðər] .

| now | on | one | side | , | now | on | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 一 | 边 | , | 现在 | 在 | 其他 | . |

一会儿在一边，一会儿在另一边。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

| All | was | serene | again | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安详 | 再次 | 前 | 我们 | . |

眼前的一切又恢复了宁静。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !

| “ | How | good | it | is | to | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 好的 | 它 | 是 | 到 | 居住 | ! |

活着真好!

” [hiː; hi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [maɪ] [wet] [her] .

| ” | he | said | , | leaning | over | the | balustrade | and | passing | his | hand | over | my | wet | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 和 | 通过 | 他的 | 手 | 超过 | 我的 | 湿的 | 头发 | . |

“他说着，俯身越过栏杆，用手抚摸着我湿漉漉的头发。”

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [kəˈres] [ˈæktɪd] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [terz]

| This | simple | caress | acted | on | me | like | a | reproach | , | and | I | longed | to | let | my | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 抚摸 | 行动 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 责备 | , | 和 | 我 | 渴望 | 到 | 让 | 我的 | 眼泪 |

[floʊ] .

| flow | . |
|---|---|
| 流动 | . |

这简单的抚摸对我来说却像是一种责备，我渴望让眼泪流下来。

“ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [niːd] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] .

| “ | What | more | can | a | man | need | ? | ” | continued | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 更多的 | 能 | 一个 | 男人 | 需要 | ? | ” | 持续 | 他 | . |

“一个人还能奢求什么呢？”他继续说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [soʊ] [ˈkɑːntent] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] !

| “ | I | am | at | this | moment | so | content | , | that | I | feel | nothing | wanting | , | and | I | am | completely | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 在 | 这 | 片刻 | 所以 | 内容 | , | 那 | 我 | 感觉 | 没有什么 | 想要 | , | 和 | 我 | 是 | 完全地 | 快乐的 | ! |

“此刻我感到无比满足，没有什么需要缺少的，我完全快乐！”

” ( “ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˈhæpinəs] ,

| ” | ( | “ | You | did | not | speak | so | to | me | when | to | hear | it | would | have | made | my | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | “ | 你 | 做过 | 不是 | 说话 | 所以 | 到 | 我 | 什么时候 | 到 | 听到 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 我的 | 幸福 | , |

“你没有这样对我说话，而我本应该听到这样的话，这会让我感到快乐，

” [aɪ] [θɔːt] .

| ” | I | thought | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | . |

我心想。

“ [haʊˈevər] [greɪt] [jɔːrz] [wʌz; wəz] , [ðen] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| “ | However | great | yours | was | , | then | , | you | used | to | say | that | you | wished | for | more | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 伟大的 | 你的 | 曾是 | , | 然后 | , | 你 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 你 | 希望 | 为了 | 更多的 | 的 | 它 | , |

“无论你当时的生活多么幸福美满，你总是说你希望拥有更多。”

[stɪl] [mɔːr] .
**still** **more** **.**
仍然 更多的 .

还有更多。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd]['kɑːntent] ,
**And** **now** **you** **are** **calm** **and** **content** **,**
和 现在 你 是 冷静的 和 内容 ,

现在你平静而满足了。

[wen] [maɪ][soʊl][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [terz] ! ″ )
**when** **my** **soul** **is** **full** **of** **inexpressible** **repentance** **and** **unsatisfied** **tears** **!** **″** **)**
什么时候 我的 灵魂 是 满的 的 难以言喻的 悔改 和 不满意 眼泪 ! ″ )

当我的灵魂充满了无法言喻的悔恨和永不满足的泪水时！″)

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [laɪf][ɪz] [gʊd] , ″ [sed] [aɪ] ,
**“** **To** **me** **,** **too** **,** **life** **is** **good** **,** **″** **said** **I** **,**
“ 到 我 , 也 , 生活 是 好的 , ″ 说 我 ,

“对我来说，生活也很美好，″我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] .
**“** **and** **it** **is** **precisely** **because** **it** **is** **so** **good** **to** **me** **,** **that** **I** **am** **sad** **.**
“ 和 它 是 恰恰 因为 它 是 所以 好的 到 我 , 那 我 是 伤心 .

“正因为它对我这么好，我才感到难过。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [dɪ'tætʃt] , [soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] ,
**I** **feel** **so** **detached** **,** **so** **incomplete** **;** **I** **am** **always** **wanting** **some** **other** **thing** **,**
我 感觉 所以 分离的 , 所以 未完成 ; 我 是 总是 想要 一些 其他 事物 ,

我感到如此疏离，如此不完整；我总是想要别的东西。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ]['træŋkwɪl] !
**and** **yet** **everything** **here** **is** **so** **good** **,** **so** **tranquil** **!**
和 然而 一切 这里 是 所以 好的 , 所以 宁静 !

然而，这里的一切都如此美好，如此宁静!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] ['sɑːroʊ] ['evər] [siːmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**Can** **it** **be** **possible** **that** **for** **you** **no** **sorrow** **ever** **seems** **mingled** **with** **your**
能 它 是 可能的 那 为了 你 不 悲哀 曾经 似乎 混合 和 你的
['pleʒər] [ɪn][laɪf] ?
**pleasure** **in** **life** **?**
乐趣 在 生活 ?

难道对你来说，生活中似乎从来没有悲伤与快乐交织在一起吗?

— [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ?
**—** **as** **if** **,** **for** **instance** **,** **you** **were** **feeling** **regret** **for** **something** **in** **the** **past** **?**
— 作为 如果 , 为了 实例 , 你 是 感觉 后悔 为了 某物 在 这 过去的 ?

——比如说，你对过去发生的某件事感到后悔?

″ [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**″** **He** **drew** **away** **the** **hand** **resting** **on** **my** **head** **,** **and** **was** **silent** **for** **a**
″ 他 画 离开 这 手 休息 在 我的 头 , 和 曾是 沉默的 为了 一个
['moʊmənt] .
**moment** **.**
片刻 .

他移开了放在我头上的手，沉默了一会儿。

“ [jes] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɔːrmərli] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , ″
**“** **Yes** **,** **that** **has** **been** **the** **case** **with** **me** **,** **formerly** **,** **particularly** **in** **the** **spring** **,** **″**
″ 是的 , 那 有 到过 这 案件 和 我 , 以前 , 特别 在 这 春天 , ″
[hiː; hi] [sed] ,
**he** **said** **,**
他 说 ,

“是的，我以前就是这样，尤其是在春天，″他说。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| as | if | searching | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 搜索 | 他的 | 记忆 | . |

仿佛在努力回忆。

“ [jes] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [spent] [hoʊl] [naɪts] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrz] , — [ænd; ənd] [wʌt]

| “ | Yes | , | I | also | have | spent | whole | nights | in | longings | and | fears | , | — | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 还 | 有 | 花费 | 所有的 | 夜晚 | 在 | 渴望 | 和 | 恐惧 | , | — | 和 | 什么 |

['bjuːtɪf(ə)l] [naɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! . . .

| beautiful | nights | they | were | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 夜晚 | 他们 | 是 | ! | . | . | . |

“是的，我也曾整夜沉浸在渴望和恐惧之中，——那些夜晚多么美好啊！.....

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz][bɪ'haɪnd] ;

| But | then | all | was | before | me | , | and | now | all | is | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 全部 | 曾是 | 前 | 我 | , | 和 | 现在 | 全部 | 是 | 在后面 | ; |

但那时一切都在我眼前，而现在一切都已成过往；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi]

| now | I | am | content | with | what | is | , | and | that | to | me | is | perfection | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 内容 | 和 | 什么 | 是 | , | 和 | 那 | 到 | 我 | 是 | 完美 | , | ” | 他 |

[kən'kluːdid] ,

| concluded | , |
|---|---|
| 结束 | , |

“我现在对现状很满意，对我来说，这就是完美。”他总结道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ,

| with | such | easy | frankness | of | manner | , | that | , | painful | as | it | was | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 简单的 | 坦率 | 的 | 方式 | , | 那 | , | 痛苦 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | , |

他说话的语气如此坦率，虽然听起来很痛苦，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

| I | was | convinced | that | it | was | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 确信 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 真相 | . |

我确信那就是事实。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

| “ | Then | you | desire | nothing | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 欲望 | 没有什么 | 更多的 | ? |

“那么你别无所求了吗？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .

| ” | I | questioned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 被质问 | . |

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] [θɔːt] .

| “ | Nothing | impossible | , | ” | he | replied | , | divining | my | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 不可能的 | , | ” | 他 | 回复 | , | 占卜 | 我的 | 想法 | . |

“没有什么是不可能的，”他回答道，似乎看穿了我的心思。

“ [haʊ] [wet] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [hed] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| “ | How | wet | you | have | made | your | head | , | ” | he | went | on | , | caressing | me | like | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 湿的 | 你 | 有 | 制成 | 你的 | 头 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | 爱抚 | 我 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , |

“你的头都湿透了，”他一边说着，一边像哄小孩一样抚摸着我。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['oʊvər][maɪ] [her] ;

| and | passing | his | hand | again | over | my | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他的 | 手 | 再次 | 超过 | 我的 | 头发 | ; |

他又一次用手抚摸我的头发；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ;

| “ | you | are | jealous | of | the | leaves | and | grass | which | the | rain | was | falling | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 这 | 树叶 | 和 | 草 | 哪个 | 这 | 雨 | 曾是 | 坠落 | 在 | ; |

你嫉妒雨水落在树叶和草地上；

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;

| you | would | like | to | be | the | grass | and | the | leaves | and | the | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 这 | 草 | 和 | 这 | 树叶 | 和 | 这 | 雨 | ; |

你想成为青草、树叶和雨水；

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɪmpli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ['siːɪŋ] [wət'evər] [ɪz] [gʊd] , [jʌŋ] ,

| while | I | — | I | enjoy | simply | seeing | them | , | as | I | do | seeing | whatever | is | good | , | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | — | 我 | 享受 | 简单地 | 看到 | 他们 | , | 作为 | 我 | 做 | 看到 | 任何 | 是 | 好的 | , | 年轻的 | , |

['hæpi] . ”

| happy | . | ” |
|---|---|---|
| 快乐的 | . | ” |

而我——我只是喜欢看到他们，就像我喜欢看到一切美好、年轻、快乐的事物一样。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ?

| “ | And | you | regret | nothing | in | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 后悔 | 没有什么 | 在 | 这 | 过去的 | ? |

“你对过去的事情没有丝毫后悔吗？”

” [aɪ] [pə'sistid] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌl] [weɪt] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd]

| ” | I | persisted | , | with | the | dull | weight | on | my | heart | growing | heavier | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 持续 | , | 和 | 这 | 乏味的 | 重量 | 在 | 我的 | 心 | 生长 | 较重 | 和 |

['hevɪərðən'er] .

| heavier | . |
|---|---|
| 较重 | . |

“我坚持了下来，但压在心头的沉闷重担却越来越沉重。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

| He | seemed | to | muse | for | a | moment | , | keeping | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 沉思 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 保持 | 沉默的 | . |

他似乎沉思了一会儿，保持沉默。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ænsər] ['ɑːnɪstli] .

| I | saw | that | he | wished | to | answer | honestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 回答 | 诚实地 | . |

我看得出他想如实回答。

“ [noʊ] !

| “ | No | ! |
|---|---|---|
| ” | 不 | ! |

“不！

” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['briːfli] .

| ” | he | said | , | at | length | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 在 | 长度 | , | 简要地 | . |

他简短地说道：“说了这么多。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [truː] !

| “ | That | is | not | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 不是 | 真的 | ! |

“那不是真的！”

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [truː] !

| that | is | not | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 真的 | ! |

那不是真的！

" [aɪ] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] .

| " | I | cried | , | turning | and | facing | him | , | with | my | eyes | fixed | upon | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 转弯 | 和 | 面向 | 他 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他的 | . |

我哭着转过身面对他，眼睛直直地盯着他。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [pæst] ? "

| " | You | do | not | regret | the | past | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 后悔 | 这 | 过去的 | ? | " |

你不后悔过去吗?

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

"不!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [aɪ] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | bless | it | , | but | I | do | not | regret | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保佑 | 它 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 后悔 | 它 | . | " |

"我为此感到欣慰，但我并不后悔。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | you | would | not | wish | to | go | back | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 它 | ? |

"你不想回到过去吗？"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| " | He | turned | away | , | looking | out | over | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 离开 | , | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 花园 | . |

他转过身，望向花园。

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [wɪʃ] [ðæt] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪŋz] .

| " | I | no | more | wish | that | than | I | would | wish | to | have | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 更多的 | 希望 | 那 | 比 | 我 | 会 | 希望 | 到 | 有 | 翅膀 | . |

"我并不希望那样，就像我不希望自己长出翅膀一样。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . "

| It | cannot | be | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | . | " |

不可能。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɑːr 'iː] - [meɪk] [ðɪs] [pæst] ?

| " | And | you | would | not | re | - | make | this | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 会 | 不是 | 关于 | - | 制作 | 这 | 过去的 | ? |

"难道你不想重现过去吗？"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] ['niːðər] [jɔːr'self] , [nɔːr] [ˌem 'iː] ? "

| And | you | reproach | neither | yourself | , | nor | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 责备 | 两者都不 | 你自己 | , | 也不 | 我 | ? | " |

你既不责备自己，也不责备我吗?

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

"绝不!

[ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . "

| all | has | been | for | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 到过 | 为了 | 这 | 最好的 | . | " |

一切都是最好的安排。

“ ['lɪs(ə)n] !
**“ Listen !**
” 听 !

“听!

” [sed] [aɪ] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
**” said I , seizing his hand to force him to turn towards me .**
” 说 我 , 抓住 他的 手 到 力量 他 到 转动 向 我 .

“我说着，抓住他的手，强迫他转向我。”

“ ['lɪs(ə)n] !
**“ Listen !**
” 听 !

“听!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
**Why did you never tell me what you wished from me ,**
为什么 做过 你 绝不 告诉 我 什么 你 希望 从 我 ,

你为什么从来没告诉我你想要我做什么?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪg'zæktli] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] ?
**that I might have lived exactly as you desired ?**
那 我 可能 有 居住地 确切地 作为 你 想要的 ?

我或许可以按照你的意愿生活?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][juːz] ?
**Why did you give me a liberty which I knew not how to use ?**
为什么 做过 你 给 我 一个 自由 哪个 我 知道 不是 如何 到 使用 ?

你为什么给了我我根本不会用的自由?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
**why did you cease to teach me ?**
为什么 做过 你 停止 到 教 我 ?

你为什么不再教我了?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] , ['nʌθɪŋ]
**If you had wished it , if you had cared to guide me differently , nothing**
如果 你 有 希望 它 , 如果 你 有 关心 到 指导 我 不同 , 没有什么
,
**,**
,

如果你愿意，如果你愿意以不同的方式引导我，一切都不会改变。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,
**nothing would have happened , ” I went on ,**
没有什么 会 有 发生 , ” 我 去 在 ,

“什么都不会发生，”我继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɪk'sprest] ['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,
**in a voice which more and more energetically expressed anger and reproach ,**
在 一个 嗓音 哪个 更多的 和 更多的 精力充沛地 表达 愤怒 和 责备 ,

他的声音越来越激动，充满了愤怒和责备。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [lʌv] .
**with none of the former love .**
和 没有任何 的 这 以前的 爱 .

昔日的爱已荡然无存。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['tɜːrnɪŋ]
“ What is it that would not have happened ? ” said he with surprise , turning
“ 什么 是 它 那 会 不是 有 发生 ? ” 说 他 和 惊喜 , 转弯
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

“有什么事不会发生呢？”他惊讶地转向我问道。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] .
“ There has been nothing .
“ 那里 有 到过 没有什么 .

“什么事都没有。”

[ɔːl][ɪz] [wel] , ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['smaɪlɪŋ] .
All is well , very well , ” he repeated smiling .
全部 是 出色地 , 非常 出色地 , ” 他 重复 微笑 .

“一切都很好，非常好，”他笑着重复道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ Can it be possible , ” I thought , that he does not understand me ?
“ 能 它 是 可能的 , ” 我 想法 , 那 他 做 不是 理解 我 ?

“难道他真的不理解我吗？”我心想。

“ [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ or , worse still , that he will not understand me ?
“ 或者 , 更糟 仍然 , 那 他 将要 不是 理解 我 ?

“或者，更糟糕的是，他根本不会理解我？”

” [ænd; ənd][maɪ] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
” and my tears began to fall .
” 和 我的 眼泪 开始 到 落下 .

我的眼泪开始夺眶而出。

“ [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , — [ðæt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
“ This would have happened , — that , not having made me guilty towards you ,
“ 这 会 有 发生 , — 那 , 不是 拥有 制成 我 有罪的 向 你 ,

“如果不是因为我没有对你感到愧疚，这件事本来就会发生——

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] , [jʊr; jər] [kən'tempt] , ” [aɪ] [broʊk]
you would not have punished me by your indifference , your contempt , ” I broke
你 会 不是 有 受到惩罚 我 经过 你的 漠不关心 , 你的 鄙视 , ” 我 打破
[aʊt] .
out .
出去 .

“你不会用你的冷漠和蔑视来惩罚我，”我爆发了出来。

“ [wʌt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪz] ['siːɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɔːlt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
“ What would not have happened is seeing myself , with no fault on my own part ,
“ 什么 会 不是 有 发生 是 看到 我 , 和 不 过错 在 我的 自己的 部分 ,

“我本不应该看到自己，尽管我没有任何过错，

['sʌd(ə)nli] [rɔbd] [baɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
suddenly robbed by you of all that was dear to me . ”
突然 被抢劫 经过 你 的 全部 那 曾是 亲爱的 到 我 . ”

你突然夺走了我所有珍视的东西。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
“ What are you saying , my darling ?
“ 什么 是 你 说 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你在说什么？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [maɪ][wɜːrdz] .

| " | he | exclaimed | , | as | if | he | had | not | understood | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 理解 | 我的 | 字 | . |

“他惊呼道，仿佛没听懂我的话。”

“ [noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] !

| “ | No | , | let | me | finish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 让 | 我 | 结束 | ! |

“不，让我说完！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [jʊr; jər] [lʌv] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈstiːm] ,

| You | have | robbed | me | of | your | confidence | , | your | love | , | even | of | your | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被抢劫 | 我 | 的 | 你的 | 信心 | , | 你的 | 爱 | , | 甚至 | 的 | 你的 | 尊重 | , |

你夺走了你的信任、你的爱，甚至你的尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd]

| and | this | because | I | ceased | to | believe | that | you | still | loved | me | after | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 因为 | 我 | 停止 | 到 | 相信 | 那 | 你 | 仍然 | 喜爱 | 我 | 后 | 什么 | 有 |

[ˈteɪkən] [pleɪs] !

| taken | place | ! |
|---|---|---|
| 已采取 | 地方 | ! |

这是因为发生那件事之后，我不再相信你还爱我了！

[noʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] ,

| No | , | " | I | went | on | , | checking | him | again | as | he | was | about | to | interrupt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 我 | 去 | 在 | , | 检查 | 他 | 再次 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 打断 | 我 | , |

“不，”我继续说道，在他即将打断我之前，我又检查了他一下。

“ [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ ˈtɔːtʃərɪŋ ] [ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] !

| “ | for | once | I | must | speak | out | all | that | has | been | torturing | me | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一次 | 我 | 必须 | 说话 | 出去 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 酷刑 | 我 | 所以 | 长的 | ! |

“这一次，我必须把长期以来一直折磨我的事情都说出来！”

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [laɪf] ,

| Was | I | to | blame | because | I | did | not | know | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 责备 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 生活 | , |

是因为我不了解生活才应该受到责备吗?

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] ? . . .

| and | because | you | left | me | to | find | it | out | for | myself | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 左边 | 我 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 为了 | 我 | ? | . | . | . |

难道是因为你让我自己去发现真相吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [naʊ] , — [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [ʌv; əv][maɪˈself] ,

| And | am | I | to | blame | that | now | , | — | when | at | last | I | comprehend | , | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 到 | 责备 | 那 | 现在 | , | — | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 理解 | , | 的 | 我 | , |

而现在，当我最终理解了自己之后，难道我应该为此受到责备吗?

[wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] [ɪn] [laɪf] ; [naʊ] ,

| what | is | necessary | in | life | ; | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 必要的 | 在 | 生活 | ; | 现在 | , |

生活中真正需要的是什么？现在，

[wen] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

| when | for | more | than | a | year | I | have | been | making | a | struggle | to | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 斗争 | 到 | 返回 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

当我一年多来一直努力想要回到你身边时，

— [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] , ['kɑːnstəntli] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ?

| — | you | constantly | repulse | me | , | constantly | pretend | not | to | know | what | I | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 不断地 | 击退 | 我 | , | 不断地 | 假装 | 不是 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 想 | ? |

你总是让我反感，总是假装不知道我想要什么?

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ,

| and | things | are | so | arranged | that | there | is | never | anything | for | you | to | reproach | yourself | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 是 | 所以 | 安排 | 那 | 那里 | 是 | 绝不 | 任何事物 | 为了 | 你 | 到 | 责备 | 你自己 | 和 | , |

事情安排得如此周全，你永远没有任何理由责备自己。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪlti] ?

| while | I | am | left | to | be | miserable | and | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 左边 | 到 | 是 | 悲惨的 | 和 | 有罪的 | ? |

而我却只能独自承受痛苦和内疚?

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[juː; jʊ] [wʊd] [kæst][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”

| you | would | cast | me | back | again | into | that | life | which | must | make | wretchedness | for | me | and | for | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 投掷 | 我 | 后退 | 再次 | 进入 | 那 | 生活 | 哪个 | 必须 | 制作 | 悲惨 | 为了 | 我 | 和 | 为了 | 你 | ! | ” |

你会让我重新回到那种生活，那一定会让我和你都痛苦不堪!

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] ?

| “ | And | how | am | I | doing | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 是 | 我 | 正在做 | 那 | ? |

“那我该如何做到这一点呢? ”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

| ” | he | asked | , | with | sincere | surprise | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 和 | 真诚 | 惊喜 | 和 | 警报 | . |

“他带着真诚的惊讶和惊恐问道。”

“ [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , — [jes] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [pər'petʃuəli] ,

| “ | Did | not | you | tell | me | yesterday | , | — | yes | , | you | tell | me | so | perpetually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 不是 | 你 | 告诉 | 我 | 昨天 | , | — | 是的 | , | 你 | 告诉 | 我 | 所以 | 永恒地 | , |

“你昨天不是告诉我了吗? ——是的，你总是这样告诉我，

— [ðæt] [ðə; ðiˌ] [laɪf] [hɪr] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] ,

| — | that | the | life | here | does | not | suit | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 生活 | 这里 | 做 | 不是 | 套装 | 我 | , |

这里的生活不适合我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['wɪntər] ?

| and | that | we | must | go | to | St | . | Petersburg | again | for | the | winter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 再次 | 为了 | 这 | 冬天 | ? |

我们又要去圣彼得堡过冬了?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['frænˌknəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Instead | of | supporting | me | , | ” | I | continued | , | “ | you | avoid | all | frankness | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 支持 | 我 | , | ” | 我 | 持续 | , | “ | 你 | 避免 | 全部 | 坦率 | 和 | 我 | , |

“你不但不支持我，”我继续说道，“反而对我避而不谈。”

['eni] [tɔːk] [ðæt] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd] ['riːəl] .

| any | talk | that | is | sweet | , | and | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 讲话 | 那 | 是 | 甜的 | , | 和 | 真实的 | . |

任何甜蜜而真诚的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | then | if | I | fall | , | you | will | reproach | me | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 我 | 落下 | , | 你 | 将要 | 责备 | 我 | 和 | 它 | , |

如果我跌倒了，你们就会因此责备我。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

| or | you | will | make | light | of | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 制作 | 光 | 的 | 它 | ! | ” |

否则你就会轻视它！

“ [stɑːp] , [stɑːp] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd]['koʊldli] ; “ [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [raɪt] .

| “ | Stop | , | stop | , | ” | he | said | severely | and | coldly | ; | “ | what | you | are | saying | is | not | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | , | 停止 | , | ” | 他 | 说 | 严重 | 和 | 冷冷地 | ; | “ | 什么 | 你 | 是 | 说 | 是 | 不是 | 正确的 | . |

“住口，住口，”他严厉而冷冷地说；“你说的不对。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 卡蒂亚(Katia)
# 第7/8页

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] . . . . ”

| It | only | shows | that | you | are | badly | disposed | towards | me | , | that | you | do | not | . | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 演出 | 那 | 你 | 是 | 糟糕 | 处置 | 向 | 我 | , | 那 | 你 | 做 | 不是 | . | . | . | . | ” |

这只能说明你对我怀有恶意，你根本不.....

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !

| “ | That | I | do | not | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | ! |

“我不爱你！”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| say | it | ! |
|---|---|---|
| 说 | 它 | ! |

说出来！

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

| say | it | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | , | 然后 | ! |

那就说出来！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .

| ” | I | exclaimed | , | blind | with | my | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | , | 瞎的 | 和 | 我的 | 眼泪 | . |

我惊呼道，泪水模糊了我的双眼。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

| I | sat | down | on | the | bench | , | and | covered | my | face | with | my | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | , | 和 | 涵盖 | 我的 | 脸 | 和 | 我的 | 手帕 | . |

我坐在长椅上，用手帕捂住了脸。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] !

| “ | That | is | the | way | he | understands | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 这 | 方式 | 他 | 明白 | 我 | ! |

“这就是他理解我的方式！”

” [aɪ] [θɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] .

| ” | I | thought | , | trying | to | control | my | choking | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | , | 尝试 | 到 | 控制 | 我的 | 窒息 | 啜泣 | . |

我努力控制着哽咽的抽泣，心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [lʌv] !

| “ | It | is | all | over | with | our | old | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 和 | 我们的 | 老的 | 爱 | ! |

“我们过去的爱情已经结束了！”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| ” | said | the | voice | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 嗓音 | 在 | 我的 | 心 | . |

“我心中的声音说道。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] .

| He | did | not | come | near | me | , | and | made | no | attempt | to | console | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 来 | 靠近 | 我 | , | 和 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 安慰 | 我 | . |

他没有靠近我，也没有试图安慰我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .

| He | was | wounded | by | what | I | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受伤 | 经过 | 什么 | 我 | 有 | 说 | . |

他被我的话伤到了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][draɪ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] :

| His | voice | was | calm | and | dry | , | as | he | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 干燥 | , | 作为 | 他 | 开始 | : |

他的声音平静而干涩，开始说道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,

| “ | I | do | not | know | what | you | have | to | reproach | me | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 有 | 到 | 责备 | 我 | 和 | , |

我不知道你有什么要责备我的，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ! ”

| except | that | I | do | not | love | you | as | I | used | to | do | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | ! | ” |

只是，我对你的爱已不如从前了！

“ [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! . . . ” [aɪ] ['mɜːmɜd] ['ʌndər] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , ['drentʃɪŋ]

| “ | As | you | used | to | love | me | ! | . | . | . | ” | I | murmured | under | my | handkerchief | , | drenching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | 爱 | 我 | ! | . | . | . | ” | 我 | 低声说道 | 在下面 | 我的 | 手帕 | , | 浸透 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .

| it | with | bitter | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 苦的 | 眼泪 | . |

“就像你以前爱我那样！……”我用手帕捂着嘴喃喃自语，苦涩的泪水浸湿了手帕。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] , [taɪm] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['gɪlti] .

| “ | And | for | that | , | time | and | ourselves | are | equally | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 为了 | 那 | , | 时间 | 和 | 我们自己 | 是 | 同样地 | 有罪的 | . |

“为此，时间和我们自身都负有同样的责任。”

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɪriəd] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['suːtəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [lʌv] . . . .

| For | each | period | there | is | one | suitable | phase | of | love | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 时期 | 那里 | 是 | 一 | 合适的 | 阶段 | 的 | 爱 | . | . | . | . |

每个时期都有一个与之相符的爱情阶段……

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| ” | He | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

他沉默不语。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [sɪns] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['frænjknəs] ?

| “ | And | shall | I | tell | you | the | whole | truth | , | since | you | desire | frankness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 自从 | 你 | 欲望 | 坦率 | ? |

“既然你喜欢坦诚，那我是否应该把全部真相都告诉你呢？”

[dʒʌst][æz; əz] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [spent] [naɪt] ['æftər] [naɪt]

| Just | as | , | during | that | first | year | of | our | acquaintance | , | I | spent | night | after | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | , | 期间 | 那 | 第一的 | 年 | 的 | 我们的 | 熟人 | , | 我 | 花费 | 夜晚 | 后 | 夜晚 |

[wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

| without | sleep | , |
|---|---|---|
| 没有 | 睡觉 | , |

就像我们相识的第一年里，我夜夜失眠一样。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][maɪ]

| thinking | of | you | and | building | up | my | own | love | , | until | it | grew | to | fill | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 你 | 和 | 建筑 | 向上 | 我的 | 自己的 | 爱 | , | 直到 | 它 | 生长 | 到 | 充满 | 全部 | 我的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

想着你，我的爱意与日俱增，直到它充满了我的整个心房。

[soʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . [ 'piːtəzbəːg ] [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [aɪ] [spent] ['fɪrf(ə)l] [naɪts] [ɪn]

| so | in | St | . | Petersburg | and | while | we | were | abroad | I | spent | fearful | nights | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 和 | 尽管 | 我们 | 是 | 国外 | 我 | 花费 | 可怕 | 夜晚 | 在 |

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['tɔːrment] .

| striving | to | break | down | and | destroy | this | love | which | was | my | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 休息 | 向下 | 和 | 破坏 | 这 | 爱 | 哪个 | 曾是 | 我的 | 折磨 | . |

所以在圣彼得堡以及我们在国外的时候，我度过了无数个恐惧的夜晚，努力想要打破并摧毁这段折磨我的爱情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][æt; ət] [liːst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| I | could | not | destroy | it | , | but | I | did | at | least | destroy | the | element | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 破坏 | 它 | , | 但 | 我 | 做过 | 在 | 至少 | 破坏 | 这 | 元素 | 哪个 | 有 |

['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ;

| tormented | me | ; |
|---|---|---|
| 饱受折磨 | 我 | ; |

我无法摧毁它，但我至少摧毁了折磨我的那个因素；

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv]

| I | became | tranquil | , | and | yet | I | continued | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 宁静 | , | 和 | 然而 | 我 | 持续 | 到 | 爱 |

我变得平静下来，但我仍然爱着

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʌv] . ”

| you | , | — | but | it | was | with | another | love | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | — | 但 | 它 | 曾是 | 和 | 其他 | 爱 | . | ” |

你，——但那是和另一个人之间的爱。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [lʌv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] !

| “ | And | you | call | that | love | , | when | it | was | nothing | but | a | punishment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 称呼 | 那 | 爱 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 惩罚 | ! |

“你竟然把这叫做爱，那不过是一种惩罚！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | . |

我回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| “ | Why | did | you | let | me | live | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 让 | 我 | 居住 | 在 | 这 | 世界 | , |

“你为什么让我活在这个世界上？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [pər'nɪʃəs] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [siːs]

| if | it | appeared | to | you | so | pernicious | that | because | of | it | you | would | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 出现 | 到 | 你 | 所以 | 有害 | 那 | 因为 | 的 | 它 | 你 | 会 | 停止 |

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

| to | love | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 我 | ? | ” |

如果它在你看来如此有害，以至于你会因此不再爱我吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [wʌn] . ”

| “ | It | was | not | the | world | , | my | dear | , | that | was | the | guilty | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 世界 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 曾是 | 这 | 有罪的 | 一 | . | ” |

“亲爱的，有罪的不是这个世界。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][juːz][jʊr; jər] ['paʊər] ?

| “ | Why | did | you | not | use | your | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 使用 | 你的 | 力量 | ? |

你为什么不使用你的权力?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] ?

| Why | did | you | not | strangle | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 扼杀 | 我 | ? |

你为什么不掐死我?

['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ?

| **Murder** | **me** | **?** |
|---|---|---|
| 谋杀 | 我 | ? |

杀了我?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt]

| **That** | **would** | **have** | **been** | **better** | **for** | **me** | **to** | **-** | **day** | **than** | **to** | **have** | **lost** | **all** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | - | 天 | 比 | 到 | 有 | 丢失的 | 全部 | 那 |

[meɪd] [maɪ] ['hæpinəs] ,

| **made** | **my** | **happiness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 我的 | 幸福 | , |

今天对我来说，那样做总比失去所有让我快乐的东西要好得多。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]

| **—** | **it** | **would** | **have** | **been** | **better** | **for** | **me** | **,** | **and** | **at** | **least** | **there** | **would** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 我 | , | 和 | 在 | 至少 | 那里 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃeɪm] !

| **have** | **been** | **the** | **shame** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 耻辱 | ! |

——那样对我来说会更好，至少不会有这种耻辱!

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] .

| **"** | **I** | **began** | **to** | **sob** | **again** | **,** | **and** | **I** | **covered** | **my** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 哭泣 | 再次 | , | 和 | 我 | 涵盖 | 我的 | 脸 | . |

我又开始抽泣起来，并捂住了脸。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mætʃə] [ænd; ənd] ['soʊnjɑː] , [wet] [ænd; ənd] ['meri] , [ræn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði]

| **Just** | **at** | **that** | **moment** | **Macha** | **and** | **Sonia** | **,** | **wet** | **and** | **merry** | **,** | **ran** | **up** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 马查 | 和 | 索尼娅 | , | 湿的 | 和 | 欢乐 | , | 跑 | 向上 | 在 | 这 |

['terəs] ,

| **terrace** | **,** |
|---|---|
| 阳台 | , |

就在这时，浑身湿透、兴高采烈的玛查和索尼娅跑上了露台。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

| **laughing** | **and** | **talking** | **;** | **but** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **us** | **their** | **voices** | **were** | **hushed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 说 | ; | 但 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 我们 | 他们的 | 声音 | 是 | 静静地 | , |

他们原本有说有笑，但一看到我们，就都噤声了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

| **and** | **they** | **hurried** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 慌忙 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他们匆匆跑进屋里。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['saɪlənt] ; ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn]

| **We** | **remained** | **where** | **we** | **were** | **,** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** | **silent** | **;** | **after** | **they** | **were** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 剩余 | 在哪里 | 我们 | 是 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 沉默的 | ; | 后 | 他们 | 是 | 已消失 |

,

| **,** |
|---|
| , |

我们沉默地待在原地很久；他们走后，

[aɪ] ['sɒbd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

| **I** | **sobbed** | **on** | **until** | **my** | **tears** | **were** | **exhausted** | **and** | **I** | **felt** | **somewhat** | **calmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 啜泣 | 在 | 直到 | 我的 | 眼泪 | 是 | 筋疲力尽的 | 和 | 我 | 毛毡 | 有些 | 更平静 | . |

我哭了好久，直到眼泪流干，才感觉平静了一些。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | . |

我看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | was | sitting | with | his | head | resting | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 头 | 休息 | 在 | 他的 | 手 | , |

他当时坐着，头枕在手上。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] [glæns] ,

| and | appeared | to | wish | to | say | something | to | me | in | response | to | my | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 希望 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 我 | 在 | 回复 | 到 | 我的 | 瞥一眼 | , |

看到我的眼神，他似乎想对我说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'gen] .

| but | he | only | gave | a | heavy | sigh | and | put | his | head | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 给予 | 一个 | 重的 | 叹 | 和 | 放 | 他的 | 头 | 向下 | 再次 | . |

但他只是重重地叹了口气，又把头低了下去。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

| I | went | to | him | and | drew | his | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他 | 和 | 画 | 他的 | 手 | 离开 | . |

我走到他跟前，把他的手抽了回去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

| He | turned | then | , | and | looked | at | me | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 然后 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 深思熟虑 | . |

他转过身，若有所思地看着我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , “ [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | as | if | pursuing | his | own | thoughts | , | “ | for | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 追求 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | “ | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | , |

“是的，”他仿佛在沉思，说道，“为了我们所有人，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɪmɪn] ,

| and | particularly | for | you | women | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 为了 | 你 | 女性 | , |

尤其是对你们女性而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːr'selvz] [lɪft] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪps] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| it | is | necessary | that | we | should | ourselves | lift | to | our | own | lips | the | cup | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 那 | 我们 | 应该 | 我们自己 | 举起 | 到 | 我们的 | 自己的 | 嘴唇 | 这 | 杯子 | 的 | 这 |

['vænitiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| vanities | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 生活 | , |

我们有必要亲自将人生虚妄的杯端到唇边，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪst] [laɪf] [ɪt'self] ; [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| before | we | can | taste | life | itself | ; | no | one | believes | the | experience | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 能 | 品尝 | 生活 | 本身 | ; | 不 | 一 | 相信 | 这 | 经验 | 的 | 其他的 | . |

在我们真正体验到生活之前；没有人会相信别人的经历。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| You | had | not | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

当时你还没有

['dɪpt] ['veri] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'trænsɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'djuːsɪŋ] ['vænitiz] .

| dipped | very | deep | into | the | science | of | those | entrancing | and | seducing | vanities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸入 | 非常 | 深的 | 进入 | 这 | 科学 | 的 | 那些 | 迷人的 | 和 | 诱惑 | 虚荣心 | . |

深入研究了那些迷人而诱人的虚荣心背后的科学原理。

['ðerfɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [plʌndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

| **Therefore** | **I** | **allowed** | **you** | **to** | **plunge** | **for** | **a** | **moment** | **;** | **I** | **had** | **no** | **right** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 允许 | 你 | 到 | 暴跌 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 |

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **forbid** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 禁止 | 它 | , |

因此，我允许你跳下去一会儿；我无权禁止你这样做。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [oʊn] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] . ”

| **simply** | **because** | **my** | **own** | **hour** | **for** | **it** | **was** | **long** | **since** | **over** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 我的 | 自己的 | 小时 | 为了 | 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 超过 | . | ” |

因为我的时间早已过去了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['vænitiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? ”

| **“** | **Why** | **did** | **you** | **let** | **me** | **live** | **among** | **these** | **vanities** | **,** | **if** | **you** | **loved** | **me** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做过 | 你 | 让 | 我 | 居住 | 之中 | 这些 | 虚荣心 | , | 如果 | 你 | 喜爱 | 我 | ? | ” |

“如果你爱我，为什么让我生活在这些虚荣之中？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [neɪ] , [mɔːr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː]

| **“** | **Because** | **you** | **would** | **not** | **—** | **nay** | **,** | **more** | **,** | **you** | **could** | **not** | **—** | **have** | **believed** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 你 | 会 | 不是 | — | 不 | , | 更多的 | , | 你 | 可以 | 不是 | — | 有 | 相信 | 我 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

| **about** | **them** | **;** |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | ; |

“因为你不会——不，更确切地说，你不可能——相信我说的关于他们的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

| **it** | **was** | **necessary** | **for** | **you** | **to** | **learn** | **for** | **yourself** | **;** | **and** | **you** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 学习 | 为了 | 你自己 | ; | 和 | 你 | 有 |

['lɜːrnɪd] . ”

| **learned** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 学习 | . | ” |

你必须自己去学习；而你已经学会了。

“ [juː; jʊ] ['riːzənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ]

| **“** | **You** | **reasoned** | **a** | **great** | **deal** | **,** | **”** | **said** | **I** | **.** | **“** | **That** | **was** | **because** | **you** | **loved** | **me** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有理智的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 那 | 曾是 | 因为 | 你 | 喜爱 | 我 | 所以 |

['lɪt(ə)l] .

| **little** | **.** |
|---|---|
| 小的 | . |

“你讲了很多道理，”我说。“那是因为你一点也不爱我。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] .

| **”** | **We** | **were** | **silent** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 沉默的 | 再次 | . |

我们再次陷入沉默。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi]

| **“** | **What** | **you** | **have** | **just** | **said** | **to** | **me** | **is** | **hard** | **,** | **but** | **it** | **is** | **the** | **truth** | **,** | **”** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 你 | 有 | 只是 | 说 | 到 | 我 | 是 | 难的 | , | 但 | 它 | 是 | 这 | 真相 | , | ” | 他 |

[riˈzjuːmd] ,

| **resumed** | **,** |
|---|---|
| 恢复 | , |

“你刚才跟我说的话虽然难听，但却是事实，”他继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] ; “ [jes] ,

| **after** | **a** | **while** | **,** | **rising** | **abruptly** | **,** | **and** | **beginning** | **to** | **walk** | **about** | **the** | **terrace** | **;** | **“** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 上升 | 突然 | , | 和 | 开始 | 到 | 走 | 关于 | 这 | 阳台 | ; | “ | 是的 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

| **it** | **is** | **the** | **truth** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 真相 | ! |

过了一会儿，他突然站了起来，开始在露台上走动；“是的，这是事实！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ， ″ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ， ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . . . .

| I | have | been | to | blame | , | ″ | he | went | on | , | stopping | before | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 到 | 责备 | ， | ″ | 他 | 去 | 在 | ， | 停止 | 前 | 我 | . | . | . | . |

“都是我的错，”他停在我面前，继续说道……

“ ['iːðər] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][maɪ'self] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ，

| “ | Either | I | ought | not | to | have | let | myself | love | you | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 任何一个 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 让 | 我 | 爱 | 你 | 在 | 全部 | ， |

“或许我根本就不该让自己爱你，

[ɔːr][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['sɪmpli] — [jes] ！ ″

| or | I | ought | to | have | loved | you | more | simply | — | yes | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 喜爱 | 你 | 更多的 | 简单地 | — | 是的 | ！ | ″ |

或者我应该更简单地爱你——是的！

“ ['səːdʒiəs] ， [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] ['evriθɪŋ] ， ″ [sed] [aɪ] ， ['tɪmɪdli] .

| “ | Sergius | , | let | us | forget | everything | , | ” | said | I | , | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 塞尔吉乌斯 | ， | 让 | 我们 | 忘记 | 一切 | ， | ″ | 说 | 我 | ， | 胆怯地 | . |

“塞尔吉乌斯，让我们忘记一切吧。”我怯生生地说。

“ [noʊ] ， [wʌt] [ɪz] [gɔːn] ['nevər] [kʌmz] [ə'gen] ，

| “ | No | , | what | is | gone | never | comes | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | ， | 什么 | 是 | 已消失 | 绝不 | 来 | 再次 | ， |

不，逝去的永远不会再回来了。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] . . . ″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| there | can | be | no | turning | back | . | . | . | ” | his | voice | softened | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 转弯 | 后退 | . | . | . | ″ | 他的 | 嗓音 | 软化 | 作为 | 他 | 辐 | . |

“已经没有回头路了……”他说话时声音柔和了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [ə'gen] ， ″ [sed] [aɪ] ， ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| “ | It | has | already | come | again | , | ” | said | I | , | laying | my | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 有 | 已经 | 来 | 再次 | ， | ″ | 说 | 我 | ， | 躺下 | 我的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

“它又来了，”我一边说着，一边把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | the | hand | in | his | , | and | pressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 手 | 在 | 他的 | ， | 和 | 按下 | 它 | . |

他握住那只手，紧紧地按着。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ， [wen] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] ;

| “ | No | , | I | was | not | telling | the | truth | , | when | I | pretended | not | to | regret | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | ， | 我 | 曾是 | 不是 | 讲述 | 这 | 真相 | ， | 什么时候 | 我 | 假装 | 不是 | 到 | 后悔 | 这 | 过去的 | ； |

“不，我假装不后悔过去的事情，那不是实话；

[noʊ] , [aɪ][duː] [rɪ'gret] [jʊr; jər][pæst] [lʌv] ; [aɪ] ['bɪtərli] [mɔːrn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , — [ðɪs] [lʌv] ,

| no | , | I | do | regret | your | past | love | ; | I | bitterly | mourn | over | it | , | — | this | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 我 | 做 | 后悔 | 你的 | 过去的 | 爱 | ； | 我 | 苦涩地 | 哀悼 | 超过 | 它 | ， | — | 这 | 爱 | ， |

不，我确实后悔你过去的那段爱情；我为此感到无比悲痛——这段爱情。

[wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] .

| which | can | no | longer | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 不 | 更长 | 存在 | . |

它已不复存在。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

| Who | is | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 责备 | ? |

谁该为此负责?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[lʌv] [ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪts] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

| Love | there | may | even | yet | be | , | but | not | the | same | ; | its | place | is | still | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 那里 | 可能 | 甚至 | 然而 | 是 | , | 但 | 不是 | 这 | 相同的 | ; | 它是 | 地方 | 是 | 仍然 | 那里 | , |

或许爱依然存在，但已不再相同；它的位置依然在那里。

[bʌt; bət] [ 'daːkənd ] [ænd; ənd] ['desəlitid] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪvər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] ; [ðə; ði]

| but | darkened | and | desolated | ; | it | is | without | savor | and | without | strength | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 变暗 | 和 | 荒凉的 | ; | 它 | 是 | 没有 | 品尝 | 和 | 没有 | 力量 | ; | 这 |

[rɪ'membrəns] [hæz; həz][nɑːt] ['vænɪʃt] ,

| remembrance | has | not | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 有 | 不是 | 消失了 | , |

但却黯淡荒凉；它失去了味道和力量；记忆并未消失。

[nɔːr][ðə; ði] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] . . . . ”

| nor | the | gratitude | , | but | . | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 感激 | , | 但 | . | . | . | . | ” |

既没有感激之情，也没有……”

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Do | not | speak | so | , | ” | I | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 说话 | 所以 | , | ” | 我 | 中断 | . |

“别这么说，”我打断道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .

| “ | Let | it | come | to | life | again | , | let | it | be | what | it | was | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 它 | 来 | 到 | 生活 | 再次 | , | 让 | 它 | 是 | 什么 | 它 | 曾是 | . | . | . |

让它重获新生，让它恢复原貌……

[maɪt] [ðæt] [biː; bi] ?

| Might | that | be | ? |
|---|---|---|---|
| 可能 | 那 | 是 | ? |

有可能吗?

” [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | I | asked | , | looking | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

我看着他的脸问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sə'riːn] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [met] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][oʊld] [diːp] [lʊk] .

| His | eyes | were | serene | , | quiet | , | and | met | mine | without | their | old | deep | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 安详 | , | 安静的 | , | 和 | 遇见 | 矿 | 没有 | 他们的 | 老的 | 深的 | 看 | . |

他的眼神平静安详，与我的目光交汇，不再像往常那样深邃。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ænsər] ,

| Even | as | I | asked | the | question | I | felt | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 我 | 问 | 这 | 问题 | 我 | 毛毡 | 这 | 回答 | , |

甚至在我提出问题的同时，我就感觉到了答案。

[felt] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

| felt | that | my | wish | was | no | longer | possible | to | realize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 我的 | 希望 | 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | 到 | 意识到 | . |

感觉我的愿望已经无法实现了。

[hiː; hi] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][oʊld]['mænz] [smaɪl] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

| He | smiled | ; | it | seemed | to | me | an | old | man's | smile | , | gentle | and | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | ; | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 老的 | 男人的 | 微笑 | , | 温和的 | 和 | 满的 | 的 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

他笑了；在我看来，那是一个老人的笑容，温柔而充满平和。

“ [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] !

| “ | How | young | you | still | are | , | and | how | old | I | am | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 年轻的 | 你 | 仍然 | 是 | , | 和 | 如何 | 老的 | 我 | 是 | 已经 | ! |

“你还这么年轻，而我已经这么老了！”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [waɪ] [dɪ'luːd] [ɑːr'selvz] ?

| “ | Why | delude | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 妄想 | 我们自己 | ? |

“为什么要自欺欺人呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

| ” | he | added | , | still | with | the | same | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 仍然 | 和 | 这 | 相同的 | 微笑 | . |

“他补充道，脸上依然带着同样的笑容。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ][soʊl] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['træŋkwɪl]

| I | remained | near | him | , | silent | , | and | feeling | my | soul | grow | more | and | more | tranquil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 靠近 | 他 | , | 沉默的 | , | 和 | 感觉 | 我的 | 灵魂 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 宁静 |

.

:

.

我默默地待在他身边，感觉自己的灵魂越来越平静。

“ [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [laɪf] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [nɔːr][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

| “ | Do | not | let | us | try | to | repeat | life | , | ” | he | went | on | , | “ | nor | to | lie | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 尝试 | 到 | 重复 | 生活 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | ” | 也不 | 到 | 说谎 | 到 | 我们自己 | . |

“不要让我们重蹈覆辙，”他继续说道，“也不要自欺欺人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , ['iːðər] [dɪs'kwaɪət][ɔːr] [dɪ'stres]

| But | it | is | something | , | to | have | no | longer | , | God | willing | , | either | disquiet | or | distress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 某物 | , | 到 | 有 | 不 | 更长 | , | 上帝 | 愿意的 | , | 任何一个 | 忧虑 | 或者 | 痛苦 |

.

:

.

但愿上帝保佑，从此不再有不安或痛苦。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] .

| We | have | nothing | to | seek | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 寻找 | 为了 | . |

我们没有什么可追求的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] , [ɔːl'redi] [ʃerd] , ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

| We | have | already | found | , | already | shared | , | happiness | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已经 | 成立 | , | 已经 | 共享 | , | 幸福 | 足够的 | . |

我们已经找到，已经分享了足够的幸福。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] , — [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [huːm] . . . . ”

| All | we | have | to | do | now | is | to | open | the | way | , | — | you | see | to | whom | . | . | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 现在 | 是 | 到 | 打开 | 这 | 方式 | , | — | 你 | 看 | 到 | 谁 | . | . | . | ” |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

我们现在要做的就是开辟道路——你知道是给谁开路……”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l]['vɑːniːə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] , [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [dɔːr] .

| pointing | out | little | Vania | , | in | his | nurse's | arms | , | at | the | terrace | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 小的 | 瓦尼亚 | , | 在 | 他的 | 护士的 | 武器 | , | 在 | 这 | 阳台 | 门 | . |

他指着站在露台门口、被保姆抱着的小瓦尼亚。

“ [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] , [dɪr] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

| “ | That | is | necessary | , | dear | love | , | ” | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 必要的 | , | 亲爱的 | 爱 | , | ” | 他 | 结束 | , |

“这是必要的，亲爱的，”他总结道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][maɪ] [her] .

| bending | over | me | and | dropping | a | kiss | on | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 我 | 和 | 下降 | 一个 | 吻 | 在 | 我的 | 头发 | . |

俯身靠近我，在我头发上落下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kə'res] .

| It | was | no | longer | a | lover | , | it | was | an | old | friend | who | gave | the | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 情人 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | WHO | 给予 | 这 | 抚摸 | . |

不再是恋人，而是一位老朋友在给予爱抚。

[ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [swiːtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [frʌm; frəm]

| The | perfumed | freshness | of | night | was | rising | , | sweeter | and | stronger | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香 | 新鲜 | 的 | 夜晚 | 曾是 | 上升 | , | 更甜 | 和 | 更强 | , | 从 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

| the | garden | ; |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | ; |

夜幕降临，花园里弥漫着更加甜美浓郁的清新香气；

[ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] ['ɔːdəbl] [wɜːr; wər] ['sɑːləm] [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə]

| the | few | sounds | audible | were | solemn | and | far | off | , | and | soon | gave | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 声音 | 可听见的 | 是 | 庄严 | 和 | 远的 | 离开 | , | 和 | 很快 | 给予 | 方式 | 到 |

[diːp] [træŋ'kwɪləti] ;

| deep | tranquillity | ; |
|---|---|---|
| 深的 | 宁静 | ; |

能听到的寥寥几声声音庄严肃穆，来自遥远的地方，很快便被深深的宁静所取代；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] .

| one | by | one | the | stars | shone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 明星 | 闪耀 | 出去 | . |

星星一颗颗闪耀出来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ɪn][maɪ]

| I | looked | at | him | , | and | all | at | once | I | became | conscious | of | infinite | relief | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 成为 | 有意识的 | 的 | 无限 | 宽慰 | 在 | 我的 |

[soʊl] ;

| soul | ; |
|---|---|
| 灵魂 | ; |

我看着他，突然间，我感到内心无比轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [nɜːrv] ,

| it | was | as | if | a | moral | nerve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 道德 | 神经 | , |

仿佛触动了道德的神经，

[huːz] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

| whose | sensitiveness | had | caused | me | keen | suffering | had | suddenly | been | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 敏感性 | 有 | 导致 | 我 | 敏锐的 | 痛苦 | 有 | 突然 | 到过 | 已移除 | . |

曾经给我带来巨大痛苦的那种敏感，突然消失了。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]

| Quietly | and | clearly | I | comprehended | that | the | dominant | sentiment | of | this | phase | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 和 | 清楚地 | 我 | 理解 | 那 | 这 | 主导的 | 情绪 | 的 | 这 | 阶段 | 的 |

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] ,

| my | existence | was | irrevocably | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 存在 | 曾是 | 不可逆转地 | 已消失 | , |

我平静而清晰地意识到，我生命中这一阶段的主导情感已经无可挽回地消失了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| as | was | the | phase | itself | , | and | that | not | only | was | its | return | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 阶段 | 本身 | , | 和 | 那 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 它是 | 返回 | 不可能的 | , |

就像这个阶段本身一样，而且不仅不可能再回到过去，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [peɪn] .

| but | that | it | would | be | to | me | full | of | unendurable | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 会 | 是 | 到 | 我 | 满的 | 的 | 难以忍受 | 疼痛 | . |

但对我而言，那将是难以忍受的痛苦。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] ,

| There | had | been | enough | of | this | time | ; | and | had | it | indeed | been | so | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 足够的 | 的 | 这 | 时间 | ; | 和 | 有 | 它 | 的确 | 到过 | 所以 | 好的 | , |

— [ðɪs] [taɪm] ,

| — | this | time | , |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 时间 | , |

这样的时光已经足够了；如果这一次真的那么美好的话，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] ?

| which | to | me | had | seemed | to | enclose | such | joys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 我 | 有 | 似乎 | 到 | 括 | 这样的 | 喜悦 | ? |

在我看来，其中似乎蕴含着这样的快乐?

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] !

| And | already | it | had | lasted | so | long | , | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 它 | 有 | 持续 | 所以 | 长的 | , | 所以 | 长的 | ! |

而且已经持续了这么久，这么久!

“ [bʌt; bət] [tiː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | But | tea | is | waiting | , | ” | he | said | , | gently | ; | and | we | went | together | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 茶 | 是 | 等待 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻轻地 | ; | 和 | 我们 | 去 | 一起 | 到 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | . |

“但是茶已经准备好了，”他温和地说；然后我们一起去了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [met] ['mætʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ]['vɑːniːə] .

| At | the | door | I | met | Macha | , | and | the | nurse | with | Vania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 我 | 遇见 | 马查 | , | 和 | 这 | 护士 | 和 | 瓦尼亚 | . |

我在门口遇到了玛查，还有护士和瓦妮娅。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

| I | took | the | child | in | my | arms | , | wrapped | up | the | little | bare | feet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 孩子 | 在 | 我的 | 武器 | , | 包装 | 向上 | 这 | 小的 | 裸 | 脚 | , | 和 | , |

我把孩子抱在怀里，裹好他光着的小脚丫，然后，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , ['berli] [tʌtʃt] [ɪts] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] .

| holding | it | close | to | my | heart | , | barely | touched | its | lips | with | a | light | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 关闭 | 到 | 我的 | 心 | , | 仅仅 | 感动 | 它是 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 光 | 吻 | . |

我把它紧紧抱在胸前，轻轻地吻了一下它的嘴唇。

['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , [stretʃt] [aʊt][ðə; ði] ['krʌmpld]

| Almost | asleep | as | it | was | , | it | moved | its | little | arms | , | stretched | out | the | crumpled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 睡着了 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 已搬 | 它是 | 小的 | 武器 | , | 拉伸 | 出去 | 这 | 皱巴巴的 |

['fɪŋgərz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

它几乎睡着了，却动了动小胳膊，伸出蜷缩的手指。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪts] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːr] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ;

| and | opened | its | bewildered | eyes | , | as | if | trying | to | find | or | remember | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 它是 | 困惑 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 寻找 | 或者 | 记住 | 某物 | ; |

它睁开茫然的双眼，仿佛在寻找或回忆着什么；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪts] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['spɑːkld] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| all | at | once | its | eyes | fell | on | me | , | a | look | of | intelligence | sparkled | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 它是 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 我 | , | 一个 | 看 | 的 | 智力 | 闪闪发光 | 在 | 他们 | , |

它的目光突然落在了我身上，眼中闪烁着智慧的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] [pɜːrst] - [ʌp][lɪps]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn][ə; eɪ]['beɪbi][smaɪl] .

| and | the | pink | pursed | - | up | lips | lengthened | in | a | baby | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粉色的 | 攥紧 | - | 向上 | 嘴唇 | 加长 | 在 | 一个 | 婴儿 | 微笑 | . |

粉嫩的嘴唇微微撅起，露出婴儿般的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [maɪn] ! ” [θɔːt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌem ˈiː] ,

| “ | You | are | mine | , | mine | ! | ” | thought | I | , | with | a | delicious | thrill | running | through | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 矿 | , | 矿 | ! | ” | 想法 | 我 | , | 和 | 一个 | 可口的 | 刺激 | 跑步 | 通过 | 我 | , |

“你是我的，我的！”我心想，一股甜蜜的快感涌上心头。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [streɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | as | I | strained | it | to | my | heart | I | was | half | afraid | of | hurting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 紧张 | 它 | 到 | 我的 | 心 | 我 | 曾是 | 一半 | 害怕的 | 的 | 受伤 | 它 |

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːgər] [ɪm'breɪs] .

| with | my | eager | embrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 渴望的 | 拥抱 | . |

当我把它紧紧抱在胸前时，我又有点害怕自己急切的拥抱会伤到它。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [kɪst] [ɪts][koʊld]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪts] [brest] , [ɪts][ɑːrmz] ,

| Over | and | over | I | kissed | its | cold | little | feet | , | its | breast | , | its | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 我 | 亲吻 | 它是 | 寒冷的 | 小的 | 脚 | , | 它是 | 胸部 | , | 它是 | 武器 | , |

我一遍又一遍地亲吻它冰冷的小脚丫、胸脯和胳膊。

[ænd; ənd] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [daʊn] .

| and | head | with | the | scant | covering | of | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 和 | 这 | 稀少 | 覆盖 | 的 | 向下 | . |

头部仅有少量羽绒覆盖。

[maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['kwɪkli] [druː] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] , [ðen]

| My | husband | came | up | to | us | , | quickly | drew | the | wrapping | over | the | baby's | face | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 来了 | 向上 | 到 | 我们 | , | 迅速地 | 画 | 这 | 包装 | 超过 | 这 | 婴儿的 | 脸 | , | 然后 |

,

,

,

我丈夫走过来，迅速地把裹布盖在婴儿的脸上，然后，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] :

| drawing | it | away | again | : |
|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 它 | 离开 | 再次 | : |

再次把它拉开：

“ ['aɪvn] - !

| “ | Ivan | Sergevitch | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 伊万 | - | ! |

“伊万·谢尔盖维奇！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] .

| ” | he | said | with | finger | under | the | little | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 和 | 手指 | 在下面 | 这 | 小的 | 下巴 | . |

“他用手指托着小下巴说道。”

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , ['kʌvərd] [ʌp] ['aɪvn] - .

| But | I | , | in | my | turn | , | covered | up | Ivan | Sergevitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 在 | 我的 | 转动 | , | 涵盖 | 向上 | 伊万 | - | . |

但我却反过来掩盖了伊万·谢尔盖维奇的罪行。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

| **No** | **one** | **should** | **look** | **at** | **him** | **so** | **long** | **,** | **except** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 应该 | 看 | 在 | 他 | 所以 | 长的 | , | 除了 | 我 | . |

除了我以外，任何人都不应该长时间盯着他看。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [maɪn] ,

| **I** | **glanced** | **at** | **my** | **husband** | **,** | **his** | **eyes** | **laughed** | **as** | **they** | **rested** | **on** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 丈夫 | , | 他的 | 眼睛 | 笑了 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 矿 | , |

我瞥了一眼丈夫，他的目光落在我的脸上，带着笑意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpi] [dʒɔɪ] .

| **and** | **it** | **was** | **long** | **since** | **I** | **had** | **met** | **his** | **with** | **such** | **happy** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 我 | 有 | 遇见 | 他的 | 和 | 这样的 | 快乐的 | 喜悦 | . |

我已经很久没有像现在这样满心欢喜地见到他了。

[ðɪs] [deɪ] ['endɪd] [maɪ]['roʊmæns][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

| **This** | **day** | **ended** | **my** | **romance** | **with** | **my** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 结束 | 我的 | 浪漫 | 和 | 我的 | 丈夫 | . |

这一天，我和丈夫的恋情结束了。

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm]

| **The** | **old** | **love** | **remained** | **,** | **and** | **the** | **dear** | **remembrance** | **of** | **what** | **could** | **never** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 爱 | 剩余 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 纪念 | 的 | 什么 | 可以 | 绝不 | 来 |

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| **back** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 我 | ; |

旧爱依旧，而那些再也无法回到我身边的美好回忆也永远留在了我的心中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðər] ,

| **but** | **a** | **new** | **love** | **for** | **my** | **children** | **and** | **my** | **children's** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | 爱 | 为了 | 我的 | 孩子们 | 和 | 我的 | 孩子们的 | 父亲 | , |

但我对我的孩子和孩子的父亲产生了新的爱，

[bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [laɪf][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ʌn'endɪŋ] . . .

| **began** | **another** | **life** | **and** | **another** | **way** | **of** | **happiness** | **,** | **up** | **to** | **this** | **hour** | **unending** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 其他 | 生活 | 和 | 其他 | 方式 | 的 | 幸福 | , | 向上 | 到 | 这 | 小时 | 无尽的 | . . . |

[fɔːr; fər][æt; ət] [læst]

| **for** | **at** | **last** |
|---|---|---|
| 为了 | 在 | 最后的 |

开始了另一种生活，另一种幸福之路，直到此刻，永无止境……终于

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] — ['riːəl]

| **I** | **know** | **that** | **in** | **home** | **,** | **and** | **in** | **the** | **pure** | **joys** | **of** | **home** | **will** | **be** | **found** | **—** | **real** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 在 | 家 | , | 和 | 在 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 的 | 家 | 将要 | 是 | 成立 | — | 真实的 |

['hæpinəs] !

| **happiness** | **!** |
|---|---|
| 幸福 | ! |

我知道，在家里，在纯粹的家庭乐趣中，就能找到真正的幸福!

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] .

| **WAR** | **AND** | **PEACE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 和平 | . |

战争与和平。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [baɪ] [kaʊnt] [ 'liːɔn ] - ,

| **A** | **Historical** | **Novel** | **,** | **by** | **Count** | **Leon** | **Tolstoï** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 历史 | 小说 | , | 经过 | 数数 | 莱昂 | - | , |

列昂·托尔斯泰伯爵的历史小说

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['klærə]
**translated** **into** **French** **by** **a** **Russian** **Lady** **and** **from** **the** **French** **by** **Clara**
翻译 进入 法语 经过 一个 俄语 女士 和 从 这 法语 经过 克拉拉
[bel] .
**Bell** .
钟 .

由一位俄罗斯女士翻译成法语，再由克拉拉·贝尔从法语翻译而来。

['ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] .
**Authorized** **Edition** .
授权 版 .

授权版本。

[kəm'pliːt] , [θriː] [pɑːrts][ɪn][bɑːks] .
**Complete** , **Three** **Parts** **in** **Box** .
完全的 , 三 部分 在 盒子 .

盒内包含全部三部分。

['peɪpər] , $3 . - .
**Paper** , **$3** . **00** .
纸 , $3 . - .

纸张，3.00美元。

[klɔːθ] , $5 . - .
**Cloth** , **$5** . **25** .
布 , $5 . - .

布料，5.25美元。

[hæf] [kæf] , $12 . - .
**Half** **calf** , **$12** . **00** .
一半 小牛 , $12 . - .

半只小牛，12.00美元。

[pɑːrt][aɪ] . [bɪ'fɔːr] ['tilzit, -sit] , - - - , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
**Part** **I** . **Before** **Tilsit** , **1805** - **1807** , **in** **two** **volumes** .
部分 我 . 前 蒂尔西特 , - - - , 在 二 卷 .

第一部分：蒂尔西特之前，1805-1807 年，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .
**Paper** , **$1** . **00** .
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
**Cloth** , **$1** . **75** **per** **set** .
布 , $1 . - 每 放 .

布料，每套1.75美元。

“ [iː] .
**“** **II** .
〃 二 .

“二、

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , - - - [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
**The** **Invasion** , **1807** - **1812** **in** **two** **volumes** .
这 入侵 , - - - 在 二 卷 .

《入侵，1807-1812》，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .
**Paper** , **$1** . **00** .
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
**Cloth , $1 . 75 per set .**
布 , $1 . - 每 放 .

布料，每套1.75美元。

“ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ ˌbɔrə'diːnəu ] , [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] ['mɑːskaʊ] — ['epɪlɔːg] , - - - , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
**“ III . Borodino , The French at Moscow — Epilogue , 1812 - 1820 , in two volumes .**
“ 三、 . 博罗季诺 , 这 法语 在 莫斯科 — 结语 , - - - , 在 二 卷 .

“ III. 博罗季诺，《莫斯科的法国人——尾声，1812-1820》，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .
**Paper , $1 . 00 .**
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .
**Cloth , $1 . 75 per set .**
布 , $1 . - 每 放 .

布料，每套1.75美元。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
**OPINIONS OF THE PRESS .**
意见 的 这 按 .

媒体评论。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['wɔrz] .
**“ A story of Russia in the time of Napoleon's wars .**
“ 一个 故事 的 俄罗斯 在 这 时间 的 拿破仑的 战争 .

“讲述拿破仑战争时期俄罗斯的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
**It is a story of the family rather than of the field ,**
它 是 一个 故事 的 这 家庭 相当 比 的 这 场地 ,

这是一个关于家庭的故事，而不是关于田野的故事。

[ænd; ənd][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌstəmz] .
**and is charming in its delineations of quaint Russian customs .**
和 是 迷人 在 它是 界定 的 古雅 俄语 海关 .

并且，它对俄罗斯古朴习俗的描绘也十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel]
**It is a novel of absorbing interest , full of action and with a well**
它 是 一个 小说 的 吸收 兴趣 , 满的 的 行动 和 和 一个 出色地
['mænɪdʒd] [plɑːt] ;
**managed plot ;**
管理 阴谋 ;

这是一部引人入胜的小说，情节跌宕起伏，扣人心弦；

[ə; eɪ] [bʊk] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
**a book well worth reading . ” — Philadelphia**
一个 书 出色地 值得 阅读 . ” — 费城

一本非常值得一读的书。——《费城》

[ɪn'kwaɪərər] .
**Enquirer .**
问询报 .

问询者。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] - [ræŋks] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['slævɪk] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
**“ The story of ' War and Peace ' ranks as the greatest of Slavic historical**
” 这 故事 的 - 战争 和 和平 - 排名 作为 这 最 的 斯拉夫 历史
['nɑːvəlz] .
**novels .**
小说 .

《战争与和平》的故事堪称斯拉夫历史小说中最伟大的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [siːnz] [ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]
**It is intensely dramatic in places and the battle scenes are marvels of**
它 是 强烈地 戏剧性 在 地方 和 这 战斗 场景 是 奇迹 的
[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] .
**picturesque description .**
如画 描述 .

某些情节扣人心弦，战斗场面描写生动传神，令人叹为观止。

[æt; ət] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ðə; ði] [veɪn] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,
**At other points the vein is quiet and philosophical ,**
在 其他 积分 这 静脉 是 安静的 和 哲学 ,

在其他一些地方，文风则平静而富有哲理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ]
**and the reader is held by the soothing charm that is in complete contrast with**
和 这 读者 是 握住 经过 这 舒缓 魅力 那 是 在 完全的 对比 和
[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
**the action and energy of battle .**
这 行动 和 活力 的 战斗 .

读者会被其舒缓的魅力所吸引，这与战斗的激烈和紧张形成了鲜明的对比。

” — [əb'zɜːrvər] , [ 'juːtikə ] , [en] . [waɪ] .
**” — Observer , Utica , N . Y .**
” — 观察员 , 尤蒂卡 , N . 是 .

——《观察家报》，纽约州尤蒂卡

“ [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
**“ War and Peace is a historical novel and is extremely interesting ,**
” 战争 和 和平 是 一个 历史 小说 和 是 极其 有趣的 ,

《战争与和平》是一部历史小说，非常引人入胜。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**not only in its description of the times of the great invasion eighty years ago ,**
不是 仅有的 在 它是 描述 的 这 时代 的 这 伟大的 入侵 八十 年 前 ,

不仅在对八十年前那场大入侵的描述中，

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn] ['rʌʃə] . ” — ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv]
**but in its vivid pictures of life and character in Russia . ” — Journal of**
但 在 它是 生动 图片 的 生活 和 特点 在 俄罗斯 . ” — 杂志 的
['kɑːmɜːrs] , [nuː] [jɔːk] .
**Commerce , New York .**
商业 , 新的 约克 .

但它对俄罗斯的生活和性格描绘得栩栩如生。”——《纽约商业日报》。

“ [ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] ['niːðər] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [fækt] [nɔːr]
**“ On general principles the historical novel is neither valuable as fact nor**
” 在 一般的 原则 这 历史 小说 是 两者都不 有价值的 作为 事实 也不
[ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['fɪkʃ(ə)n] .
**entertaining as fiction .**
娱乐 作为 小说 .

“从一般原则上讲，历史小说既没有作为事实的价值，也没有作为小说的娱乐性。

[bʌt; bət] - [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] - [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

| But | ' | War | and | Peace | ' | is | a | striking | exception | to | this | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 战争 | 和 | 和平 | - | 是 | 一个 | 引人注目 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | . |

但《战争与和平》却是这条规则的一个显著例外。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| It | deals | with | the | most | impressive | and | dramatic | period | of | European | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 交易 | 和 | 这 | 最多 | 感人的 | 和 | 戏剧性 | 时期 | 的 | 欧洲的 | 历史 |

.

:

.

它讲述的是欧洲历史上最令人印象深刻、最激动人心的时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌriːprə'djuːsiz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd] ['æktər] ,

| It | reproduces | a | living | panorama | of | scene | , | and | actors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 复制 | 一个 | 活的 | 全景 | 的 | 场景 | , | 和 | 演员 | , |

它再现了一幅生动的场景全景图，以及演员们的表演。

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ'diːəlaɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][laɪf][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

| and | circumstance | idealized | into | the | intense | and | artistic | life | of | imaginative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 理想化的 | 进入 | 这 | 激烈的 | 和 | 艺术 | 生活 | 的 | 富有想象力的 |

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| composition | , |
|---|---|
| 作品 | , |

并将这些境遇理想化为充满想象力的创作中那种浓烈而富有艺术性的生活。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [pleɪ] [ʌv; əv] [θɔːt]

| and | written | with | a | brilliancy | of | style | and | epigrammatic | play | of | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 书面 | 和 | 一个 | 才华横溢 | 的 | 风格 | 和 | 警句 | 玩 | 的 | 想法 |

, [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| , | a | depth | of | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 深度 | 的 | 意义 | , |

文笔精湛，语言诙谐幽默，意蕴深远。

[ðæt] ['rendər] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] . ″ —

| that | render | the | story | one | of | the | most | fascinating | and | absorbing | . | ″ | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 使成为 | 这 | 故事 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 和 | 吸收 | . | ″ | — |

['bɔːstən; 'bɑːstən]

| Boston |
|---|
| 波士顿 |

这使得这个故事成为最引人入胜、最扣人心弦的故事之一。”——波士顿

['iːvnɪŋ] ['trævələr] .

| Evening | Traveller | . |
|---|---|---|
| 晚上 | 游客 | . |

晚间旅行者。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

| Wm | . |
|---|---|
| 威廉 | . |

威廉

[es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

S. Gottsberger，出版商，纽约。

[ðə; ði] ['kɔsæk] . — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [ɪn] - , [baɪ] [kaʊnt] ['liːoʊ] [ 'tɔlstɔi ] ,

| THE | COSSACKS | . | — | A | Tale | of | the | Caucasus | in | 1852 | , | by | Count | Leo | Tolstoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥萨克 | . | — | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 高加索 | 在 | - | , | 经过 | 数数 | 狮子座 | 托尔斯泰 | , |

《哥萨克人——1852年高加索的故事》，列夫·托尔斯泰伯爵著

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] ['jʊdʒin] ['skailə] .

| from | the | Russian | by | Eugene | Schuyler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 俄语 | 经过 | 尤金 | 斯凯勒 | . |

改编自 Eugene Schuyler 的俄语作品。

[wʌn] ['vɑːl] .

| One | vol | . |
|---|---|---|
| 一 | 卷 | . |

一卷

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Paper | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，50美分。

[klɔːθ] ['baɪndɪŋ] . $1 . - .

| Cloth | binding | . | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 结合 | . | $1 | . | - | . |

布面精装。1.00美元。

“ [ðə; ði] ['kɔsæk] ” [fɔːrmz][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['foʊtəˌgræft]

| “ | The | Cossacks | ” | forms | the | culmination | of | the | period | in | which | he | photographed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 哥萨克 | ” | 表格 | 这 | 高潮 | 的 | 这 | 时期 | 在 | 哪个 | 他 | 拍摄 |

[wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] ,

| with | miraculous | realism | and | no | definite | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神奇 | 现实主义 | 和 | 不 | 定 | 目的 | , |

《哥萨克人》是他这一时期摄影作品的巅峰之作，这一时期他以惊人的写实主义手法进行拍摄，但并无明确的目的。

[dɪ'tætʃt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

| detached | pictures | of | life | and | studies | of | the | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离的 | 图片 | 的 | 生活 | 和 | 研究 | 的 | 这 | 情感 | , |

冷静地描绘生活和研究情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ]

| and | the | period | in | which | he | began | to | see | and | suggest | the | spiritual | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时期 | 在 | 哪个 | 他 | 开始 | 到 | 看 | 和 | 建议 | 这 | 精神 | 意义 |

[ʌv; əv][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] ['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]

| of | and | the | chain | of | ultimate | purpose | binding | together | the | panorama | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 和 | 这 | 链 | 的 | 最终的 | 目的 | 结合 | 一起 | 这 | 全景 | 的 |

['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

| human | existence | . |
|---|---|---|
| 人类 | 存在 | . |

以及他开始看到并提出精神意义和将人类存在全景联系在一起的终极目的链条的时期。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv]['semi] - ['bɑːrbərəs] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['hɪroʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

| The | book | is | an | idyl | of | semi | - | barbarous | life | and | yet | the | hero | begins | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 一个 | 牧歌 | 的 | 半 | - | 野蛮 | 生活 | 和 | 然而 | 这 | 英雄 | 开始 | 到 |

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'prɔːbləms ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['səːdʒiəs] ,

| struggle | with | the | problems | that | puzzled | Sergius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 这 | 问题 | 那 | 困惑 | 塞尔吉乌斯 | , |

这本书描绘了一种半野蛮的田园生活，然而主人公却开始面临那些曾困扰塞尔吉乌斯的问题。

[ðæt] ['levɪn] [hæf] ['sɑːlvd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['tɑːl'stɔɪ] [hɪm'self] [is'keips] [ɪn][ə; eɪ]['kweɪkər] [kriːd]

| that | Levin | half | solved | , | and | from | which | Tolstoi | himself | escapes | in | a | Quaker | creed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莱文 | 一半 | 已解决 | , | 和 | 从 | 哪个 | 托尔斯泰 | 他自己 | 逃脱 | 在 | 一个 | 贵格会 | 信条 |

.

| : |
|---|
| . |

列文解决了一半这个问题，而托尔斯泰本人则通过贵格会的信条摆脱了这个问题。

[ˌoʊˈlɛnɪn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l] [huːz] [kə'rɪr] [hæz; həz]['sɪmjuleɪtɪd] ['aʊtwərdli] [ðæt] [ʌv; əv]

| Olenin | is | a | young | Russian | noble | whose | career | has | simulated | outwardly | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油酸 | 是 | 一个 | 年轻的 | 俄语 | 高贵 | 谁 | 职业 | 有 | 模拟 | 向外 | 那 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| his | companions | , |
|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | , |

奥列宁是一位年轻的俄罗斯贵族，他的仕途表面上与他的同伴们如出一辙。

[bʌt; bət] [huːz] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['empti] ,

| but | whose | soul | has | been | unsatisfied | and | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 灵魂 | 有 | 到过 | 不满意 | 和 | 空的 | , |

但他的灵魂却一直空虚寂寞，

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər]

| driving | him | finally | to | break | away | from | his | old | associations | and | go | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 最后 | 到 | 休息 | 离开 | 从 | 他的 | 老的 | 协会 | 和 | 去 | 为了 |

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

| a | campaign | in | the | Caucasus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活动 | 在 | 这 | 高加索 | . |

最终促使他脱离旧有的关系，前往高加索地区参加战役。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ɪt'self] ,

| With | that | campaign | the | story | does | not | concern | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 活动 | 这 | 故事 | 做 | 不是 | 忧虑 | 本身 | , |

那场竞选的故事本身并不重要。

['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['setlz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['vɪlɪdʒ]

| going | on | to | its | conclusion | when | the | young | man | settles | down | in | a | Cossack | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 它是 | 结论 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 定居点 | 向下 | 在 | 一个 | 哥萨克 | 村庄 |

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

| to | wait | for | his | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 为了 | 他的 | 晋升 | . |

故事的结尾是，这位年轻人定居在一个哥萨克村庄，等待晋升。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ,

| This | portion | of | the | book | is | inimitable | for | the | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 书 | 是 | 无比 | 为了 | 这 | 轻微 | , |

本书的这一部分因其轻率而独一无二。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['tʌtʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]

| almost | imperceptible | touches | through | which | Tolstoi | has | the | power | , | greater | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 难以察觉的 | 触摸 | 通过 | 哪个 | 托尔斯泰 | 有 | 这 | 力量 | , | 更大的 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

| that | of | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 任何 | 一 | 别的 | , |

托尔斯泰通过几乎难以察觉的笔触，展现出比任何人都更强大的力量。

[ʌv; əv][ ˌreprə'djuːsɪŋ ][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [træn'skraɪb] .

| of | reproducing | the | actual | scene | he | wishes | to | transcribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 繁殖 | 这 | 实际的 | 场景 | 他 | 愿望 | 到 | 录制 | . |

再现他想要记录的实际场景。

[ðɪs] ['paʊər] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] ['riːəlɪzəm] .

| This | power | can | scarcely | be | called | realism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 能 | 几乎 | 是 | 称为 | 现实主义 | . |

这种力量很难称之为现实主义。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

| It | might | be | better | characterized | as | realization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 更好的 | 特征化的 | 作为 | 实现 | . |

或许将其描述为实现更为贴切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] , ['ɪndələnt] ,

| It | is | possible | in | this | way | to | know | the | exact | life | of | this | brave | , | indolent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 知道 | 这 | 精确的 | 生活 | 的 | 这 | 勇敢的 | , | 懒惰的 | , |

通过这种方式，我们就能确切地了解这位勇敢、懒散的人的一生。

[gʊd] - ['tempərd] , ['helθf(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [hæf] - ['rʌʃənz] , [hæf] - [ səː'kæsiən ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl]

| good | - | tempered | , | healthful | race | of | half | - | Russians | , | half | - | Circassians | , | and | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 淬火 | , | 健康的 | 种族 | 的 | 一半 | - | 俄罗斯人 | , | 一半 | - | 切尔克斯人 | , | 和 | 到 | 感觉 |

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðeɪ] [pə'zest] [fɔːr; fər][ˌoʊ'lɛnɪn] .

| the | charm | they | possessed | for | Olenin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 他们 | 拥有 | 为了 | 油酸 | . |

奥列宁被他们那性情温和、身体健康的半俄罗斯人、半切尔克斯人种族所吸引，并感受到了他们对奥列宁的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər][moʊst][ə'kɪn][tuː; tə]['bɑːrbərɪzəm] .

| It | is | a | curious | fact | that | the | most | civilized | natures | are | most | akin | to | barbarism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 事实 | 那 | 这 | 最多 | 文明 | 自然 | 是 | 最多 | 类似的 | 到 | 野蛮 | . |

一个奇特的现象是，最文明的民族往往最接近野蛮状态。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['vɜːrtʃʊ] ,

| The | simple | directness | of | barbaric | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 直接 | 的 | 野蛮 | 美德 | , |

野蛮美德的简单直接，

[ðə; ði] ['helθi] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

| the | healthy | passion | and | aggressiveness | of | its | vices | make | the | process | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健康 | 热情 | 和 | 攻击性 | 的 | 它是 | 恶习 | 制作 | 这 | 过程 | 的 |

[ætə'vɪzəm] ['iːzi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv]

| atavism | easy | to | a | nature | that | has | risen | above | the | mere | materialism | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返祖现象 | 简单的 | 到 | 一个 | 自然 | 那 | 有 | 升起 | 多于 | 这 | 仅仅 | 唯物主义 | 的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| civilization | . |
|---|---|
| 文明 | . |

这种恶习所蕴含的健康激情和攻击性，使得超越文明物质主义的本性很容易发生返祖现象。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn][ˌoʊ'lɛnɪn][ɪz] ['heɪsnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| The | process | of | this | reversion | in | Olenin | is | hastened | , | of | course | , | by | love | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 的 | 这 | 反转 | 在 | 油酸 | 是 | 加快 | , | 的 | 课程 | , | 经过 | 爱 | 为了 | 一个 |

['kɑːsæk] ['wʊmən] ,

| Cossack | woman | , |
|---|---|---|
| 哥萨克 | 女士 | , |

当然，奥列宁的这种转变过程，是因为他爱上了一位哥萨克女子。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kliːn] - ['maɪndɪd]['gɝːlz] [huː] [θɪŋk] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [kə'res] ,

| one | of | those | clean | - | minded | girls | who | think | no | harm | in | a | kiss | or | caress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 干净的 | - | 有思想 | 女孩们 | WHO | 思考 | 不 | 伤害 | 在 | 一个 | 吻 | 或者 | 抚摸 | , |

她是那种思想纯洁的女孩，认为亲吻或爱抚没什么不妥。

[bʌt; bət] [huːz] ['vɜːrtʃuː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] ['kwestʃən]

| but | whose | virtue | is | an | absolute | and | natural | thing | that | admits | of | no | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 美德 | 是 | 一个 | 绝对 | 和 | 自然的 | 事物 | 那 | 承认 | 的 | 不 | 问题 |

[ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| or | discussion | . |
|---|---|---|
| 或者 | 讨论 | . |

但其美德是绝对的、自然的，不容置疑或讨论。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ,

| His | love | is | not | of | the | kind | that | could | mean | her | dishonor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 可以 | 意思是 | 她 | 羞辱 | , |

他的爱并非那种会让她蒙羞的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][æsks][fɔːr; fər] - [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

| and | he | asks | for | Marianka's | hand | in | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 为了 | - | 手 | 在 | 婚姻 | , |

他向玛丽安卡求婚，

['fiːlɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['riːəl]['juːniən][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn]

| feeling | helplessly | and | hopelessly | all | the | while | that | real | union | is | impossible | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 无助地 | 和 | 绝望地 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 真实的 | 联盟 | 是 | 不可能的 | 之间 |

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

| them | — | that | though | he | can | understand | her | and | go | down | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 那 | 尽管 | 他 | 能 | 理解 | 她 | 和 | 去 | 向下 | 进入 | 她 |

['semi] - ['bɑːrbərɪzəm] ,

| semi | - | barbarism | , |
|---|---|---|---|
| 半 | - | 野蛮 | , |

他始终感到无助和绝望，觉得他们之间不可能有真正的结合——尽管他能理解她，也能融入她那种半野蛮的状态，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [ɪm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

| she | can | never | know | him | or | appreciate | the | motives | that | impel | him | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 绝不 | 知道 | 他 | 或者 | 欣赏 | 这 | 动机 | 那 | 促使 | 他 | 到 | 离开 |

[ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

| a | state | that | she | considers | higher | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状态 | 那 | 她 | 考虑 | 更高 | 比 | 她 | 自己的 | . |

她永远无法了解他，也无法理解促使他离开她认为比自己所在的州更高的那个州的动机。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] “

| The | story | ends | abruptly | and | what | is | called | by | the | professional | novel | - | reader | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 结束 | 突然 | 和 | 什么 | 是 | 称为 | 经过 | 这 | 专业的 | 小说 | - | 读者 | “ |

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .

| unsatisfactorily | . |
|---|---|
| 不尽如人意 | . |

故事戛然而止，专业小说读者称之为“令人不满意的结局”。

” - [klɪŋz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːsæk] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ˌoʊ'lɛnɪn] ['fiːlɪŋ]

| ” | Marianka | clings | in | preference | to | her | Cossack | lover | , | and | Olenin | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 黏附 | 在 | 偏爱 | 到 | 她 | 哥萨克 | 情人 | , | 和 | 油酸 | 感觉 |

[dɪ'sperɪŋli] [ðæt] [ðɪs] [ruːd] ,

| despairingly | that | this | rude | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | 那 | 这 | 粗鲁的 | , |

“玛丽安卡宁愿依偎在她那哥萨克情人身边，奥列宁绝望地感到这种粗鲁的行为，

['sɪmp(ə)l] , ['bɑːrbərəs] [laɪf][kæn; kən]['nevər][əb'zɔːrb] , [kæn; kən]['oʊnli] [en'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

| simple | , | barbarous | life | can | never | absorb | , | can | only | encyst | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 野蛮 | 生活 | 能 | 绝不 | 吸收 | , | 能 | 仅有的 | 包囊 | 他 | , |

简单而野蛮的生活永远无法接纳他，只能将他包裹起来。

[goʊz] [ræk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . — [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .

| goes | rack | to | his | duties | at | the | front | . | — | New | York | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 架子 | 到 | 他的 | 职责 | 在 | 这 | 正面 | . | — | 新的 | 约克 | 世界 | . |

他奔赴前线执行任务。——《纽约世界报》

[ðə; ði]

| THE |
|---|
| 这 |

这

[iː][biː][iː][ɑːr][es][dʒiː][ə; eɪ][el][el][iː][ɑːr][waɪ]

| E | B | E | R | S | G | A | L | L | E | R | Y |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | B | E | 拉 | S | G | 一个 | L | L | E | 拉 | 是 |

埃伯斯画廊

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'peintiŋz ]
**A COLLECTION OF PAINTINGS**
一个 收藏 的 绘画

绘画作品集

['iləstreitiŋ] [ðə; ði]
**ILLUSTRATING THE**
图示 这

举例说明

[rəu'mænsiz] [ʌv; əv] ['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
**ROMANCES OF GEORG EBERS**
浪漫故事 的 乔治 埃伯斯

乔治·埃伯斯的浪漫故事

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪsts]
**BY THE FOLLOWING ARTISTS**
经过 这 下列的 艺术家

以下艺术家的作品

[el] . ['ælmə] - ['tædɪmə] , ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [bɪr] , ['dʌbljuː] . ['dʒɛnts] , [piː] . [grɑːt] - ['joʊhɑːn] ,
**L . Alma - Tadema , W . A . Beer , W . Gentz , P . Grot - Johann ,**
L . 阿尔玛 - 塔德玛 , W . 一个 . 啤酒 , W . 根茨 , P . 格罗特 - 约翰 ,

L. Alma-Tadema、WA Beer、W. Gentz、P. Grot-Johann、

[eɪtʃ] . ['kaʊlˌbɑːk] , ['fɝːd] .
**H . Kaulbach , Ferd .**
H . 考尔巴赫 , 费尔德 .

H. Kaulbach，Ferd.

['kelər] , [oʊ] . - , [ef] . [sɪm] ,
**Keller , O . Knille , F . Simm ,**
凯勒 , 哦 . - , F . 西姆 ,

Keller、O. Knille、F. Simm、

['lɔːrə] ['tædɪmə] , [iː] . - , [piː] . ['θuːmən] .
**Laura Tadema , E . Teschendorff , P . Thumann .**
劳拉 塔德玛 , E . - , P . 图曼 .

劳拉·塔德玛、E.特申多夫、P.图曼。

['twenti] [ ˌilə'streiʃəns ]
**TWENTY ILLUSTRATIONS**
二十 插图

二十幅插图

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] ['letər] - [pres]
**WITH DESCRIPTIVE LETTER - PRESS**
和 描述性的 信 - 按

带有描述性活版印刷

['prɪntɪd] [frʌm; frəm] ['hænsəm] [lɑːrdʒ] [nuː] [taɪp] [ɑːn] [pleɪt] - ['peɪpər]
**Printed from handsome large new type on plate - paper**
打印 从 英俊的 大的 新的 类型 在 盘子 - 纸

采用精美的大号新式字体印制在版纸上

[ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['friːdrɪk] ['brʊkmən] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk]
**Photographic Reproduction by Friedrich Bruckmann of Munich**
摄影 生殖 经过 弗里德里希 布鲁克曼 的 慕尼黑

慕尼黑弗里德里希·布鲁克曼的摄影复制品

[ɪn] [luːs] [ʃiːts] , [ɪn] [klɔːθ] ['kʌvərd] [bɑːks] , $22 . -
**In loose sheets , in cloth covered box , $22 . 50**
在 松动的 纸张 , 在 布 涵盖 盒子 , $22 . -

散装，布面盒装，22.50美元

[wʌn] ['vɑ:l] . , ['foʊlioʊ] , [baʊnd] [ɪn] [hæf] [mə'rɑ:koʊ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [baɪ] ['ælfred] ['mæθju:z] , - . -

| One | Vol | . | , | Folio | , | bound | in | half | morocco | , | gilt | edges | , | by | Alfred | Matthews | , | 40 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 沃尔 | . | , | 对开本 | , | 边界 | 在 | 一半 | 摩洛哥 | , | 镀金 | 边缘 | , | 经过 | 阿尔弗雷德 | 马修斯 | , | - | . | - |

一卷，对开本，半摩洛哥皮装帧，烫金书口，阿尔弗雷德·马修斯设计，40.00美元

[wʌn] ['vɑ:l] . , ['foʊlioʊ] , [su:'pɜ:rbli] [baʊnd] [ɪn] [fʊl] [mə'rɑ:koʊ] ['ekstrə] , [baɪ] ['ælfred] ['mæθju:z] , - . -

| One | Vol | . | , | Folio | , | superbly | bound | in | full | morocco | extra | , | by | Alfred | Matthews | , | 50 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 沃尔 | . | , | 对开本 | , | 极好 | 边界 | 在 | 满的 | 摩洛哥 | 额外的 | , | 经过 | 阿尔弗雷德 | 马修斯 | , | - | . | - |

一卷，对开本，精装全摩洛哥皮封面，阿尔弗雷德·马修斯著，50.00美元

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nu:] [jɔ:k] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] , [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [baɪ] ['geɪɔrg] ['ɛbɝz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [baɪ] ['klærə] [bel] .

| THE | BRIDE | OF | THE | NILE | , | a | Romance | , | by | Georg | Ebers | , | from | the | German | by | Clara | Bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 的 | 这 | 尼罗河 | , | 一个 | 浪漫 | , | 经过 | 格奥尔格 | 埃伯斯 | , | 从 | 这 | 德语 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | . |

《尼罗河的新娘》，一部浪漫小说，作者是格奥尔格·埃伯斯，改编自克拉拉·贝尔的德语原著。

['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] .

| Authorized | edition | , | in | two | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 授权 | 版 | , | 在 | 二 | 卷 | . |

官方授权版本，共两卷。

[praɪs] , ['peɪpər] ['kʌvərz] , $1 . - , [klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] , $1 . - [pər] [set] .

| Price | , | paper | covers | , | $1 | . | 00 | , | cloth | binding | , | $1 | . | 75 | per | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 纸 | 封面 | , | $1 | . | - | , | 布 | 结合 | , | $1 | . | - | 每 | 放 | . |

价格：纸质封面 1.00 美元，布面精装 1.75 美元/套。

“ [ðɪs] ['roʊmæns] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['vælju:] , [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nærətɪv] .

| “ | This | romance | has | much | value | , | apart | from | its | interest | as | a | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 浪漫 | 有 | 很多 | 价值 | , | 除 | 从 | 它是 | 兴趣 | 作为 | 一个 | 叙述 | . |

“除了故事情节引人入胜之外，这段爱情故事本身也很有价值。”

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:θər] ,

| The | learned | author | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 作者 | , |

这位博学的作者，

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

| who | has | made | the | Land | of | the | Nile | an | object | of | special | study | and | research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 尼罗河 | 一个 | 目的 | 的 | 特别的 | 学习 | 和 | 研究 | , |

他将尼罗河地区作为专门研究的对象，

[θroʊz] [ə; eɪ] [klɪr] ,

| throws | a | clear | , |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 清除 | , |

投出一个清晰的，

['stedi] [laɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ˌnæʃə'næləti] [siːmz]
**steady light on one of those complicated periods of history when nationality seems**
稳定的 光 在 一 的 那些 复杂的 时期 的 历史 什么时候 国籍 似乎
[səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sekts][ænd; ənd] ['fækʃnz] .
**submerged in the conflicting interests of sects and factions .**
湮 在 这 冲突 兴趣 的 教派 和 派系 .

这部影片以稳定的视角展现了历史上一个复杂的时期，在这个时期，民族性似乎被淹没在各教派和派系之间相互冲突的利益之中。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] . [diː] . ,
**The history of Egypt towards the middle of the seventh century , A . D . ,**
这 历史 的 埃及 向 这 中间 的 这 第七 世纪 , 一个 . D . ,

公元七世纪中叶的埃及历史

[fɔːrmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['wɜːrlpuːl] .
**forms a sort of historical whirlpool .**
表格 一个 种类 的 历史 漩涡 .

形成了一种历史漩涡。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['mɑːzləm][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][wɜːr; wər]
**The tide of Moslem invasion and the counter - current of patriotism were**
这 潮 的 穆斯林 入侵 和 这 柜台 - 当前的 的 爱国主义 是
[ˌtempə'rerəli] [ swei ] [baɪ][ðə; ði] [ ˌɪntə'mɪŋglɪŋ ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][sek'teriənɪzəm] ,
**temporarily swayed by the intermingling currents of sectarianism ,**
暂时地 摇摆 经过 这 混合 电流 的 宗派主义 ,

穆斯林入侵的浪潮和爱国主义的逆流暂时受到教派冲突交织的影响。

[ɪˌkliːzɪ'æstəˌsɪzəm] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [self] - ['ɪntrəst] .
**ecclesiasticism and individual self - interest .**
教会主义 和 个人 自己 - 兴趣 .

教会主义和个人私利。

“ [ɔːl] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,
**“ All the leading characters are typical of these contending forces ,**
“ 全部 这 领导 人物 是 典型的 的 这些 争吵 力量 ,

“所有主要人物都代表了这些相互竞争的力量，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɪn][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,
**and also display an unreasoning impulsiveness in both love and hatred ,**
和 还 展示 一个 不讲道理 冲动 在 两个都 爱 和 仇恨 ,
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [klaɪm] .
**characteristic of a tropical clime .**
特征 的 一个 热带 气候 .

而且在爱与恨中也表现出非理性的冲动，这是热带气候的特征。

“ [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['hiːðn] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [griːk] ['krɪstʃən] ,
**“ The Egyptian heathen , the Egyptian Christian , the Greek Christian ,**
“ 这 埃及人 异教徒 , 这 埃及人 基督教 , 这 希腊语 基督教 ,

“埃及异教徒、埃及基督徒、希腊基督徒，

[ðə; ði]['mɑːzləm][ænd; ənd][ˌiːθi'oʊpiən] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]
**the Moslem and Ethiopian show the feelings peculiar to their political conditions**
这 穆斯林 和 埃塞俄比亚 展示 这 情怀 奇特 到 他们的 政治的 状况
[baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ækt] ,
**by word and act ,**
经过 单词 和 行为 ,

穆斯林和埃塞俄比亚人通过言行表达了他们各自政治环境下特有的情感。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t][æn; ən]

| thus | making | their | relationship | to | one | another | very | distinct | , | and | though | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 制作 | 他们的 | 关系 | 到 | 一 | 其他 | 非常 | 清楚的 | , | 和 | 尽管 | 不是 | 一个 |

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

| historical | study | , |
|---|---|---|
| 历史 | 学习 | , |

因此，它们之间的关系非常独特，尽管这不是一项历史研究，

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] .

| at | least | a | study | of | the | probabilities | of | that | epoch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 学习 | 的 | 这 | 概率 | 的 | 那 | 时代 | . |

至少应该对那个时期发生的概率进行研究。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] ,

| It | is | also | a | reliable | picture | of | the | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 一个 | 可靠的 | 图片 | 的 | 这 | 礼仪 | , |

它也可靠地反映了当时的礼仪风俗。

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [les] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ,

| customs | and | civilization | of | a | period | less | generally | known | than | those | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海关 | 和 | 文明 | 的 | 一个 | 时期 | 较少的 | 一般来说 | 已知 | 比 | 那些 | 偏僻的 | , |

那些鲜为人知的、与遥远时期相比更为人熟知的风俗和文明

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

| and | consequently | more | attractive | periods | of | the | building | of | the | pyramids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 更多的 | 吸引人的 | 时期 | 的 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 金字塔 | , |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪroʊz, 'fɛroʊz] .

| and | of | the | Pharoahs | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 法老 | . |

因此，金字塔建造时期和法老统治时期也更具吸引力。

“ [ðə; ði] [pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər]

| “ | The | portrayal | of | individual | character | and | arrangement | of | incidents | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 描绘 | 的 | 个人 | 特点 | 和 | 安排 | 的 | 事件 | 是 |

[ˌnesə'seɪrəli] ['sekənderi] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [eɪmz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

| necessarily | secondary | to | the | higher | aims | of | this | entertaining | and | instructive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 次要 | 到 | 这 | 更高 | 目标 | 的 | 这 | 娱乐 | 和 | 有指导意义的 |

['roʊmæns] .

| romance | . |
|---|---|
| 浪漫 | . |

“对人物性格的刻画和事件的安排，对于这部寓教于乐的爱情故事而言，必然是次要的，其最终目的是为了达到更高的目标。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | is | only | towards | the | end | of | the | second | volume | that | the | significance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 体积 | 那 | 这 | 意义 | 的 | 这 |

['taɪt(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] .

| title | becomes | apparent | . |
|---|---|---|---|
| 标题 | 变成 | 明显 | . |

直到第二卷的结尾，书名的意义才变得显而易见。

[ðə; ði] - [braɪd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:k] ['krɪstʃən] [du:md] [baɪ][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə]

| The | ' | Bride | ' | was | a | Greek | Christian | doomed | by | the | superstitious | authorities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 新娘 | - | 曾是 | 一个 | 希腊语 | 基督教 | 注定失败 | 经过 | 这 | 迷信的 | 当局 | 到 |

[bi:; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]

| be | drowned | in | the | Nile | as | a | sacrifice | to | appease | the | anger | of | the | creative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 溺水 | 在 | 这 | 尼罗河 | 作为 | 一个 | 牺牲 | 到 | 安抚 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 有创造力的 |

['paʊɝz] ,

| powers | , |
|---|---|
| 权力 | , |

“新娘”是一位希腊基督徒，被迷信的当局判处溺死在尼罗河中，作为祭品以平息造物主的愤怒。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz] .

| supposed | to | be | withholding | the | usual | overflow | of | its | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 扣留 | 这 | 通常 | 溢出 | 的 | 它是 | 水 | . |

本应阻止其水流的正常溢出。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ['wɔ:təri] [feɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] , [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['erəs] ,

| She | escaped | her | watery | fate | , | and | her | rival | , | an | unprincipled | heiress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 她 | 水状的 | 命运 | , | 和 | 她 | 竞争对手 | , | 一个 | 毫无原则的 | 女继承人 | , |

她逃脱了溺水的命运，而她的对手，一个毫无原则的女继承人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] ['sækrɪfaɪs] [θru:] ['vænəti][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| became | a | voluntary | sacrifice | through | vanity | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 自愿 | 牺牲 | 通过 | 虚荣 | 和 | 绝望 | . |

出于虚荣和绝望，他自愿献身。

[ðɪs] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [wʌn] [mʌtʃ] [rɪ'naʊn] [baɪ] ['pri:viəs] [rəu'mænsiz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['ɪntrəstɪŋ]

| This | author | has | already | won | much | renown | by | previous | romances | founded | on | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 有 | 已经 | 韩元 | 很多 | 名声 | 经过 | 以前的 | 浪漫故事 | 创立 | 在 | 有趣的 |

['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| epochs | of | Egyptian | history | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪元 | 的 | 埃及人 | 历史 | . |

这位作者此前创作的以埃及历史上的有趣时期为背景的爱情小说已经赢得了很高的声誉。

〃 — ['deɪli]

| 〃 | — | Daily |
|---|---|---|
| 〃 | — | 日常的 |

“-日常的

['æltə] , [ˌkælə'fɔ:rniə] .

| Alta | , | California | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔塔 | , | 加利福尼亚州 | . |

加利福尼亚州阿尔塔。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nu:] [jɔ:k] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] ['mɑ:rtər] [ʌv; əv] [ 'gɔlgəθə ] , [baɪ] [enrik] ['pɛrɛz] [ɛskrɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ] [ɑ'dɛl]

| THE | MARTYR | OF | GOLGOTHA | , | by | Enrique | Perez | Escrich | , | from | the | Spanish | by | Adèle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烈士 | 的 | 墓地 | , | 经过 | 恩里克 | 佩雷斯 | 埃斯克里奇 | , | 从 | 这 | 西班牙语 | 经过 | 阿黛尔 |

['dʒəuzifi:n] ['gɑ:dɔɪ] ,

| Josephine | Godoy | , |
|---|---|---|
| 约瑟芬 | 戈多伊 | , |

《各各他殉道者》，作者恩里克·佩雷斯·埃斯克里奇，改编自阿黛尔·约瑟芬·戈多伊的西班牙语原著。

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] .

| in | two | volumes | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 卷 | . |

共两卷。

[praɪs] , ['peɪpər] ['kʌvərz] , $1 . - .

| Price | , | paper | covers | , | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 纸 | 封面 | , | $1 | . | - | . |

价格，纸质封面，1.00 美元。

[klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] , $1 . - .

| Cloth | binding | , | $1 | . | 75 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 结合 | , | $1 | . | - | . |

布面精装，1.75美元。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

| “ | There | must | always | be | some | difference | of | opinion | concerning | the | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 必须 | 总是 | 是 | 一些 | 不同之处 | 的 | 观点 | 有关 | 这 | 正确的 | 的 |

[ðə; ði][roʊ'mænsər][tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ɪ'vents] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['seɪkrɪd] ['pɜːsənɪdʒz]

| the | romancer | to | treat | of | sacred | events | and | to | introduce | sacred | personages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫主义者 | 到 | 对待 | 的 | 神圣 | 活动 | 和 | 到 | 介绍 | 神圣 | 人物 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| into | his | story | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 故事 | . |

“对于浪漫小说家是否有权描写神圣事件以及在故事中引入神圣人物，总是存在一些意见分歧。

[sʌm; səm][hoʊld] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['kærəktər] ,

| Some | hold | that | any | attempt | to | embody | an | idea | of | our | Saviour's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 抓住 | 那 | 任何 | 试图 | 到 | 体现 | 一个 | 主意 | 的 | 我们的 | 救世主的 | 特点 | , |

[iks'piəriənsiz] ,

| experiences | , |
|---|---|
| 经历 | , |

有些人认为，任何试图体现救世主品格、经历的尝试，

['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

| sayings | and | teachings | in | the | form | of | fiction | must | have | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谚语 | 和 | 教义 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 小说 | 必须 | 有 | 这 | 影响 | 的 |

['laʊərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪ'diːəl] ,

| lowering | our | imaginative | ideal | , |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 我们的 | 富有想象力的 | 理想的 | , |

以虚构形式呈现的格言和教义必然会降低我们的想象理想。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]['gɑːsp(ə)l][ɪz]

| and | rendering | trivial | and | common | - | place | that | which | in | the | real | Gospel | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 琐碎的 | 和 | 常见的 | - | 地方 | 那 | 哪个 | 在 | 这 | 真实的 | 福音 | 是 |

[spɑːn'teɪniəs] , [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

| spontaneous | , | inspired | and | sublime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自发的 | , | 灵感 | 和 | 升华 | . |

并将福音书中真正自发、受灵感启发和崇高的东西变得琐碎、平庸。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - ['mɑːrtər][ʌv; əv] [ 'gɔlgəθə ] - [kʌmz] [laɪk]

| But | to | others | an | historical | novel | like | the | ' | Martyr | of | Golgotha | ' | comes | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 其他的 | 一个 | 历史 | 小说 | 喜欢 | 这 | - | 烈士 | 的 | 墓地 | - | 来 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| a | revelation | , |
|---|---|---|
| 一个 | 启示 | , |

但对另一些人来说，像《髑髅地的殉道者》这样的历史小说却如同醍醐灌顶。

['oʊpənɪŋ] [freʃ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

| opening | fresh | vistas | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 新鲜的 | 景色 | 的 | 想法 | , |

开启全新的思维视野，

['fɪlɪŋ] [aʊt] [blæŋks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd]

| filling | out | blanks | and | making | clear | what | had | hitherto | been | vague | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 出去 | 空白 | 和 | 制作 | 清除 | 什么 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 模糊的 | 和 |

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , ['kwɪkənɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

| unsatisfactory | , | quickening | insight | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不令人满意 | , | 加速 | 洞察力 | 和 | 同情 | , |

填补空白，澄清先前模糊不清、令人不满之处，从而激发洞察力和同情心。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ 'haitniŋ ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [treɪts] .

| and | actually | heightening | the | conception | of | divine | traits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 提高 | 这 | 概念 | 的 | 神圣的 | 特征 | . |

实际上，这强化了人们对神圣特质的理解。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][waɪd] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['epək]

| The | author | gives | also | a | wide | survey | of | the | general | history | of | the | epoch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 给予 | 还 | 一个 | 宽的 | 民意调查 | 的 | 这 | 一般的 | 历史 | 的 | 这 | 时代 |

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['veriəs] ['ʃeɪpɪŋ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

| and | shows | the | various | shaping | causes | which | were | influencing | the | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演出 | 这 | 各种各样的 | 成型 | 原因 | 哪个 | 是 | 影响 | 这 | 上升 | 和 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['pæləstaɪn] .

| development | of | the | new | religion | in | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 这 | 新的 | 宗教 | 在 | 巴勒斯坦 | . |

作者还对该时代的总体历史进行了广泛的概述，并展示了影响巴勒斯坦新宗教兴起和发展的各种塑造原因。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrk] ,

| There | is | , | indeed | , | an | astonishing | vitality | and | movement | throughout | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 一个 | 惊人 | 活力 | 和 | 移动 | 自始至终 | 这 | 工作 | , |

[ænd; ənd] , [ɪ'læbərət] [ðoʊ] [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ,

| and | , | elaborate | though | the | plot | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 精心制作的 | 尽管 | 这 | 阴谋 | 是 | , |

这部作品确实充满了惊人的活力和动感，而且，尽管情节错综复杂，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [və'raɪətiz] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt]

| with | all | varieties | and | all | contrasts | of | people | and | conditions | , | with | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 品种 | 和 | 全部 | 对比 | 的 | 人们 | 和 | 状况 | , | 和 | 持续的 |

[ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

| shiftings | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|
| 转变 | 的 | 这 | 场景 | , |

形形色色的人物和境遇，不断变化的场景，

[ðə; ði] ['stɔːri] [jet] [muːvz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [tuː] ,

| the | story | yet | moves | , | and | moves | the | interest | of | the | reader | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 然而 | 移动 | , | 和 | 移动 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 读者 | 也 | , |

故事仍在继续，也继续吸引着读者的兴趣。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| along | the | rapid | current | of | events | towards | the | powerful | culmination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 迅速的 | 当前的 | 的 | 活动 | 向 | 这 | 强大的 | 高潮 | . |

顺着事件的快速发展，朝着强大的高潮迈进。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['juːzɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] ,

| The | writer | uses | the | Catholic | traditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 用途 | 这 | 天主教 | 传统 | , |

作者运用了天主教传统，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [in'tə:prits] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] ['difəz] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm]

| and | in | many | points | interprets | the | story | in | a | way | which | differs | altogether | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 积分 | 解释 | 这 | 故事 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 不同 | 共 | 从 |

[ðæt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['prɔtistənts] :

| that | familiar | to | Protestants | : |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 熟悉的 | 到 | 新教徒 | : |

在许多方面，他对这个故事的解读与新教徒所熟悉的解读截然不同：

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] ['meri] ['mægdəlɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meri] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]

| for | example | , | making | Mary | Magdalen | the | same | Mary | who | was | the | sister | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 制作 | 玛丽 | 抹大拉的玛格达琳 | 这 | 相同的 | 玛丽 | WHO | 曾是 | 这 | 姐姐 | 的 |

['læzərəs] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

| Lazarus | and | Martha | , |
|---|---|---|---|
| 拉撒路 | 和 | 玛莎 | , |

例如，将抹大拉的玛利亚与拉撒路和马大的妹妹玛利亚联系起来。

[ænd; ənd] [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt] .

| and | who | sat | listening | at | the | Saviour's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 卫星 | 聆听 | 在 | 这 | 救世主的 | 脚 | . |

他们坐在救世主脚边聆听。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [friː] [juːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

| But | in | general | , | although | there | is | a | free | use | made | of | Catholic | legends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一般的 | , | 虽然 | 那里 | 是 | 一个 | 自由的 | 使用 | 制成 | 的 | 天主教 | 传说 | 和 |

[trə'dɪʃnz] ,

| traditions | , |
|---|---|
| 传统 | , |

但总的来说，尽管天主教的传说和传统可以被自由使用，

[ðer; ðər] ['efərt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

| their | effort | is | natural | and | pleasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 努力 | 是 | 自然的 | 和 | 令人愉悦 | . |

他们的努力自然而令人欣慰。

[ðə; ði]['roʊmæns] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

| The | romance | shows | a | degree | of | a | southern | fervor | which | is | foreign | to | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 演出 | 一个 | 程度 | 的 | 一个 | 南部 | 热情 | 哪个 | 是 | 外国的 | 到 | 英语 |

['hæbɪt] ,

| habit | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

这段爱情故事展现出一种与英国传统习俗截然不同的南方热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəri] , [poʊ'etɪk] [staɪl] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['riːdər] — [ɪz][soʊ]

| but | the | flowery | , | poetic | style | — | although | it | at | first | repels | the | reader | — | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 如花 | , | 诗意的 | 风格 | — | 虽然 | 它 | 在 | 第一的 | 排斥 | 这 | 读者 | — | 是 | 所以 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| individual | , |
|---|---|
| 个人 | , |

但是，这种华丽而富有诗意的风格——尽管起初会让读者反感——却又如此独特。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

| so | much | a | part | of | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 作者 | , |

这完全是作者的一部分，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][naɪ'iːv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['kɪndld] [ænd; ənd]

| that | it | is | soon | accepted | as | the | naive | expression | of | a | mind | kindled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 很快 | 公认 | 作为 | 这 | 幼稚的 | 表达 | 的 | 一个 | 头脑 | 点燃 | 和 |

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪts]['sʌbdʒekt] .

| carried | away | by | its | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 经过 | 它是 | 主题 | . |

人们很快便将其视为一颗被主题激发和带动的心灵的幼稚表达。

['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd]

| Spanish | literature | has | of | late | given | us | a | variety | of | novels | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙语 | 文学 | 有 | 的 | 晚的 | 给定 | 我们 | 一个 | 种类 | 的 | 小说 | 和 |

[rəu'mænsiz] ,

| romances | , |
|---|---|
| 浪漫故事 | , |

近年来，西班牙文学为我们带来了各种各样的小说和爱情故事。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

| all | of | which | are | in | their | way | so | good | that | we | must | believe | that | there | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 所以 | 好的 | 那 | 我们 | 必须 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 一个 |

[nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ɪn] [speɪn] [huː] [ɑːr; ər] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [fɔːrmz][ænd; ənd]

| new | generation | of | writers | in | Spain | who | are | discarding | the | worn | - | out | forms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 一代 | 的 | 作家 | 在 | 西班牙 | WHO | 是 | 丢弃 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 表格 | 和 |

[trə'dɪʃnz] ,

| traditions | , |
|---|---|
| 传统 | , |

所有这些作品都各有千秋，让我们有理由相信西班牙正在涌现出一批新的作家，他们正在摒弃陈旧的形式和传统。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi]['ɪntuː][wɜːrks] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə]

| and | are | putting | fresh | life | and | energy | into | works | which | will | give | pleasure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 推杆 | 新鲜的 | 生活 | 和 | 活力 | 进入 | 作品 | 哪个 | 将要 | 给 | 乐趣 | 到 |

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['riːdɚz] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

| the | whole | world | of | readers | . | ” | — | Philadelphia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 的 | 读者 | . | ” | — | 费城 |

他们正为作品注入新的活力和能量，这些作品将为全世界的读者带来愉悦。”——《费城》

[ə'merɪkən] , [mɑːrtʃ] [faɪv] , - .

| American | , | March | 5 | , | 1887 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | , | 行进 | 5 | , | - | . |

美国，1887年3月5日。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒər] [haʊs] . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] , [baɪ]['vilhelm,'wil-] - ,

| THE | KING'S | TREASURE | HOUSE | . | — | A | Romance | of | Ancient | Egypt | , | by | Wilhelm | Walloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 宝藏 | 房子 | . | — | 一个 | 浪漫 | 的 | 古老的 | 埃及 | , | 经过 | 威廉 | - | , |

国王的宝库——威廉·瓦洛斯著，一部关于古埃及的浪漫故事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɚd] , [ɪn][wʌn]['vɑːl] .

| from | the | German | by | Mary | J | . | Safford | , | in | one | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 经过 | 玛丽 | J | . | 萨福德 | , | 在 | 一 | 卷 | . |

根据 Mary J. Safford 的德语著作改编，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Paper | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，50美分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Cloth | , | 90 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | cts | . |

布料，90 支。

“ [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'izriəlaits ] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

| “ | It | deals | , | in | the | main | , | with | the | cruel | bondage | of | the | Israelites | in | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 交易 | , | 在 | 这 | 主要的 | , | 和 | 这 | 残忍的 | 束缚 | 的 | 这 | 以色列人 | 在 | 埃及 | , |

“它主要讲述了以色列人在埃及遭受的残酷奴役，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['verɪd] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪn] [drə'mætɪk] ['paʊər] .

| and | is | remarkably | varied | in | incident | and | impressive | in | dramatic | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 多种多样 | 在 | 事件 | 和 | 感人的 | 在 | 戏剧性 | 力量 | . |

剧情丰富多样，戏剧张力十足。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | interest | is | uncommonly | exciting | , | and | is | sustained | with | great | skill | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 是 | 不寻常地 | 激动人心 | , | 和 | 是 | 持续 | 和 | 伟大的 | 技能 | 到 | 这 |

['veri] [end] .

| very | end | . |
|---|---|---|
| 非常 | 结尾 | . |

故事引人入胜，而且情节发展到最后都保持了很高的水准。

[ə; eɪ] [faɪn] [poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

| A | fine | poetic | feeling | pervades | the | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 诗意的 | 感觉 | 普遍存在 | 这 | 叙述 | , |

叙事中弥漫着优美的诗意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɔ:f(ə)n] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['splendər] .

| and | the | descriptive | portions | of | the | book | often | glow | with | picturesque | splendor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 描述性的 | 部分 | 的 | 这 | 书 | 经常 | 辉光 | 和 | 如画 | 辉煌 | . |

书中描写部分常常闪耀着如诗如画的壮丽景色。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| The | work | is | also | very | attractive | in | the | cleverness | and | the | vividness | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 是 | 还 | 非常 | 吸引人的 | 在 | 这 | 聪明才智 | 和 | 这 | 生动性 | 和 | 哪个 |

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt][ɑ:r; ər] [di'piktid] ,

| the | manners | and | people | of | ancient | Egypt | are | depicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 和 | 人们 | 的 | 古老的 | 埃及 | 是 | 描绘 | , |

这部作品的另一个吸引人之处在于它巧妙而生动地描绘了古埃及的风俗和人物。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ['kerf(ə)l] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

| showing | in | this | aspect | careful | thought | and | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在 | 这 | 方面 | 小心 | 想法 | 和 | 学习 | . |

这方面体现了深思熟虑和认真研究。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rmoʊst] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][rəu'mænsiz] [wɪtʃ]

| The | story | may | take | a | foremost | rank | in | the | long | line | of | German | romances | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 可能 | 拿 | 一个 | 首先 | 秩 | 在 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 德语 | 浪漫故事 | 哪个 |

[hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] [ ˌreprə'dju:siŋ ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

| have | aimed | at | reproducing | the | life | of | antiquity | . | ” | — | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 旨在 | 在 | 繁殖 | 这 | 生活 | 的 | 古代 | . | ” | — | 波士顿 |

在众多旨在重现古代生活的德国浪漫故事中，这部作品或许能占据首屈一指的地位。——波士顿

['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [gə'zet] , [meɪ] - , - .

| Saturday | Evening | Gazette | , | May | 23 | , | 1886 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 晚上 | 公报 | , | 可能 | - | , | - | . |

1886 年 5 月 23 日星期六晚报。

[ðə; ði] [ kæl'di:ən ] [mə'dʒɪʃn] . — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] ['eɪnʃənt] [roʊm] , [baɪ][ 'ə:nst ]['ɛkˌsti:n, 'ɛkˌstaɪn] ,

| THE | CHALDEAN | MAGICIAN | . | — | An | Adventure | in | Ancient | Rome | , | by | Ernst | Eckstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迦勒底人 | 魔术师 | . | — | 一个 | 冒险 | 在 | 古老的 | 罗马 | , | 经过 | 恩斯特 | 埃克斯坦 | , |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] .

| from | the | German | by | Mary | J | . | Safford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 经过 | 玛丽 | J | . | 萨福德 | . |

迦勒底魔法师——古罗马历险记，作者恩斯特·埃克斯坦，改编自玛丽·J·萨福德的德语原著。

[wʌn] ['vɑ:l] .

| One | vol | . |
|---|---|---|
| 一 | 卷 | . |

一卷

['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

| Paper | , | 25 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，25美分。

[klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

| Cloth | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | cts | . |

布料，50 块。

“ [ðə; ði] - [ kæl'di:ən ] [mə'dʒɪʃn] - [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]

| “ | The | ' | Chaldean | Magician | ' | is | a | tale | of | Rome | in | the | days | of | the | Emperor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | 迦勒底人 | 魔术师 | - | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 罗马 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 皇帝 |

[ˌdaɪə'kli:ʃən] ,

| Diocletian | , |
|---|---|
| 戴克里先 | , |

《迦勒底魔法师》讲述的是戴克里先皇帝统治时期罗马的故事。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən][ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['mædʒɪk(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

| and | is | an | expose | of | the | so | - | called | magical | art | of | that | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 暴露 | 的 | 这 | 所以 | - | 称为 | 神奇 | 艺术 | 的 | 那 | 时期 | . |

揭露了那个时期所谓的魔法艺术。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

| The | love | story | which | runs | through | it | will | please | the | sentimental | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 故事 | 哪个 | 跑步 | 通过 | 它 | 将要 | 请 | 这 | 感伤的 | , |

贯穿全书的爱情故事会令感性的人们感到愉悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv]['roʊmən][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər]

| while | the | pictures | given | of | Roman | life | and | society | will | interest | the | general | reader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 图片 | 给定 | 的 | 罗马 | 生活 | 和 | 社会 | 将要 | 兴趣 | 这 | 一般的 | 读者 |

. ” — [ɪ'kɑːgoʊ]

| . | ” | — | Chicago |
|---|---|---|---|
| . | ” | — | 芝加哥 |

书中对罗马生活和社会的描绘，将吸引普通读者的兴趣。——芝加哥

['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

| Evening | Journal | . |
|---|---|---|
| 晚上 | 杂志 | . |

晚报。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] , [baɪ][ 'əːnst ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] ,

| QUINTUS | CLAUDIUS | . | — | A | Romance | of | Imperial | Rome | , | by | Ernst | Eckstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五重奏 | 克劳狄乌斯 | . | — | 一个 | 浪漫 | 的 | 帝国 | 罗马 | , | 经过 | 恩斯特 | 埃克斯坦 | , |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ,

| from | the | German | by | Clara | Bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | , |

昆图斯·克劳狄乌斯——一部关于罗马帝国的浪漫史，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔根据德语翻译。

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

| in | two | vols | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 卷 | . |

共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .

| Paper | , | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | $1 | . | - | . |

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - .

| Cloth | , | $1 | . | 75 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | $1 | . | - | . |

布料，1.75美元。

“ [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['roʊmæns][ʌv; əv] - [k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] ,

| “ | We | owe | to | Eckstein | the | brilliant | romance | of | ' | Quintus | Claudius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 欠 | 到 | 埃克斯坦 | 这 | 杰出的 | 浪漫 | 的 | - | 昆图斯 | 克劳狄乌斯 | , |

“我们应该感谢埃克斯坦，是他创作了《昆图斯·克劳狄乌斯》这部精彩的爱情小说。”

- [wɪtʃ] ['klærə] [bel] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| ' | which | Clara | Bell | has | done | well | to | translate | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 克拉拉 | 钟 | 有 | 完毕 | 出色地 | 到 | 翻译 | 为了 | 我们 | , |

克拉拉·贝尔已经很好地为我们翻译了这段文字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɛbɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði][æ'speizjə][ʌv; əv]

| for | it | is | worthy | of | place | beside | the | Emperor | of | Ebers | and | the | Aspasia | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 值得 | 的 | 地方 | 旁 | 这 | 皇帝 | 的 | 埃伯斯 | 和 | 这 | 阿斯帕西亚 | 的 |

[hæmɜ-lɪŋ] .

| Hamerling | . |
|---|---|
| 哈默林 | . |

因为它足以与埃伯斯皇帝和哈默林的阿斯帕西亚并列。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ 'də'miʃən ] ,

| It | is | a | story | of | Rome | in | the | reign | of | Domitian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 罗马 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 图密善 | , |

这是罗马在图密善统治时期的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ,

| and | the | most | noted | characters | of | the | time | figure | in | its | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 著名的 | 人物 | 的 | 这 | 时间 | 数字 | 在 | 它是 | 页面 | , |

当时最著名的人物都在书中出现过。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['roʊmən][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn]

| which | are | a | series | of | picturesque | descriptions | of | Roman | life | and | manners | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 系列 | 的 | 如画 | 描述 | 的 | 罗马 | 生活 | 和 | 礼仪 | 在 |

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

| the | imperial | city | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 城市 | , |

这是一系列生动描绘罗马帝国都城生活和风俗的描写。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] [ri'triːts] [æt; ət] ['beijiː] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welθi]

| and | in | those | luxurious | retreats | at | Baiae | and | elsewhere | to | which | the | wealthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 豪华 | 静修 | 在 | 拜亚 | 和 | 别处 | 到 | 哪个 | 这 | 富裕 |

['roʊmənz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| Romans | used | to | retreat | from | the | heats | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马书 | 用过的 | 到 | 撤退 | 从 | 这 | 加热 | 的 | 夏天 | . |

在拜亚和其他地方的那些豪华度假胜地，富有的罗马人过去常常到那里避暑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

| It | is | full | of | stirring | scenes | in | the | streets | , | in | the | palaces | , | in | the | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 的 | 搅拌 | 场景 | 在 | 这 | 街道 | , | 在 | 这 | 宫殿 | , | 在 | 这 | 寺庙 | , |

影片中充满了激动人心的场景，无论是在街头、宫殿还是寺庙里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ˌðer'ɪn] [ˌreprɪ'zent] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]

| and | in | the | amphitheatre | , | and | the | actors | therein | represent | every | phase | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 圆形剧场 | , | 和 | 这 | 演员 | 其中 | 代表 | 每一个 | 阶段 | 的 |

['roʊmən] ['kærəktər] ,

| Roman | character | , |
|---|---|---|
| 罗马 | 特点 | , |

在圆形剧场里，演员们展现了罗马人性格的各个方面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ 'də'miʃən ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] [dəmɪʃə] [daʊn] [tuː; tə]

| from | the | treacherous | and | cowardly | Domitian | and | the | vile | Domitia | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 奸诈 | 和 | 胆小 | 图密善 | 和 | 这 | 卑鄙的 | 多米蒂亚 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] ['siːkrət] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['eksɪt][frʌm; frəm][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blʌd] -

| the | secret | gatherings | of | the | new | sect | and | their | exit | from | life | in | the | blood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 聚会 | 的 | 这 | 新的 | 教派 | 和 | 他们的 | 出口 | 从 | 生活 | 在 | 这 | 血 | - |

[soʊkt] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] ,

| soaked | sands | of | the | arena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡过 | 沙子 | 的 | 这 | 竞技场 | , |

从奸诈懦弱的图密善和卑鄙的图密善夫人，到新教派的秘密集会，再到他们在血染的竞技场沙地上结束生命，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

| where | they | were | torn | in | pieces | by | the | beasts | of | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 撕裂 | 在 | 件 | 经过 | 这 | 野兽 | 的 | 这 | 沙漠 | . |

他们被沙漠中的野兽撕成了碎片。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['peɪntɪd]

| The | life | and | the | manners | of | all | classes | at | this | period | were | never | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 和 | 这 | 礼仪 | 的 | 全部 | 课程 | 在 | 这 | 时期 | 是 | 绝不 | 绘 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊldər] ['pens(ə)l] [ðæn; ðən] [baɪ] ['ɛkˌsti:n, 'ɛkˌstaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mæstərli] ['roʊmæns] ,

| with | a | bolder | pencil | than | by | Eckstein | in | this | masterly | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大胆 | 铅笔 | 比 | 经过 | 埃克斯坦 | 在 | 这 | 精湛 | 浪漫 | , |

在这部杰作般的浪漫小说中，埃克斯坦以最为大胆的笔触描绘了这一时期各个阶层的生活和风俗。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['skɑ:lərʃɪp] [æz; əz] [ɪn'venʃ(ə)n] . ” — [meɪl]

| which | displays | as | much | scholarship | as | invention | . | ” | — | Mail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示器 | 作为 | 很多 | 奖学金 | 作为 | 发明 | . | ” | — | 邮件 |

“既展现了渊博的学识，又体现了非凡的创造力。”——《每日邮报》

[ænd; ənd] [ɪk'spres] , [en] . [waɪ] .

| and | Express | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | , | N | . | 是 | . |

以及纽约快报

“ [ði:z] [ni:t] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['dʒɜ:rmən] .

| “ | These | neat | volumes | contain | a | story | first | published | in | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 整洁的 | 卷 | 包含 | 一个 | 故事 | 第一的 | 已发布 | 在 | 德语 | . |

“这些精装本收录了一个最初以德语发表的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] ['ɛbɝz] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [soʊ] [sək'sesfəli] .

| It | is | written | in | that | style | which | Ebers | has | cultivated | so | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | 在 | 那 | 风格 | 哪个 | 埃伯斯 | 有 | 栽培 | 所以 | 成功地 | . |

本书的写作风格正是埃伯斯一直以来非常成功的那种风格。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [roʊm] ; [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ʌv; əv] [ 'də'miʃən ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentʃəri]

| The | place | is | Rome | ; | the | time | , | that | of | Domitian | at | the | end | of | the | first | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 罗马 | ; | 这 | 时间 | , | 那 | 的 | 图密善 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 世纪 |

.

:

.

地点是罗马；时间是公元一世纪末图密善统治时期。

[ðə; ði] ['veri] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['deɪtə] ,

| The | very | careful | study | of | historical | data | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 小心 | 学习 | 的 | 历史 | 数据 | , |

对历史数据的非常细致的研究，

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [noʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ] .

| is | evident | from | the | notes | at | the | foot | of | nearly | every | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明显 | 从 | 这 | 笔记 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 几乎 | 每一个 | 页 | . |

这一点从几乎每一页底部的注释中都能明显看出。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| The | author | attempted | the | difficult | task | of | presenting | in | a | single | story | the | whole | life | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 尝试过 | 这 | 难的 | 任务 | 的 | 呈现 | 在 | 一个 | 单身的 | 故事 | 这 | 所有的 | 生活 | 的 | 罗马 | , |

作者试图完成一项艰巨的任务，即用一个故事展现罗马的整个历史。

[ðə; ði] [in'tri:gz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ 'də'miʃən ] ,

| the | intrigues | of | that | day | which | compassed | the | overthrow | of | Domitian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 的 | 那 | 天 | 哪个 | 罗盘 | 这 | 推翻 | 的 | 图密善 | , |

那一天发生的种种阴谋诡计，最终导致了图密善的垮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['fɜ:rvər][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | deep | fervor | and | terrible | trials | of | the | Christians | in | the | last | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 热情 | 和 | 糟糕的 | 试验 | 的 | 这 | 基督徒 | 在 | 这 | 最后的 | 的 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] .

| general | persecutions | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 迫害 | . |

以及基督徒在最后一次大迫害中所展现的深切热情和可怕的考验。

[ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

| The | court | , | the | army | , | the | amphitheatre | , | the | catacombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | , | 这 | 军队 | , | 这 | 圆形剧场 | , | 这 | 地下墓穴 | , |

宫廷、军队、圆形剧场、地下墓穴

[ðə; ði]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['roʊmən] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] — [ɔ:l][ɑ:r; ər] [hɪr] .

| the | evil | and | the | good | of | Roman | manhood | and | womanhood | — | all | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 和 | 这 | 好的 | 的 | 罗马 | 男子气概 | 和 | 女性 | — | 全部 | 是 | 这里 | . |

罗马男女的善与恶——都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [sək'ses] .

| And | the | work | is | done | with | power | and | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | 和 | 力量 | 和 | 成功 | . |

这项工作以强大的力量和成功完成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['evri] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] ['stu:d(ə)nt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

| It | is | a | book | for | every | Christian | and | for | every | student | , | a | book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 书 | 为了 | 每一个 | 基督教 | 和 | 为了 | 每一个 | 学生 | , | 一个 | 书 | 的 |

['læstɪŋ] ['vælju:] ,

| lasting | value | , |
|---|---|---|
| 持久 | 价值 | , |

这是一本适合每一位基督徒和每一位学生阅读的书，一本具有持久价值的书。

['brɪŋɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θər] . ” — [nu:]

| bringing | more | than | one | nation | under | obligation | to | its | author | . | ” | — | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 更多的 | 比 | 一 | 国家 | 在下面 | 义务 | 到 | 它是 | 作者 | . | ” | — | 新的 |

“使不止一个国家对其作者负有义务。”——新

[dʒə'ru:sələm] ['mægəzi:n] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .

| Jerusalem | Magazine | , | Boston | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶路撒冷 | 杂志 | , | 波士顿 | , | 大量的 | . |

《耶路撒冷杂志》，波士顿，马萨诸塞州。

“ [ə; eɪ] [nu:] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] !

| “ | A | new | Romance | of | Ancient | Times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 新的 | 浪漫 | 的 | 古老的 | 《时代周刊》 | ! |

“一部全新的古代浪漫史！”

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ 'ə:nst ] [ɛkstaɪnz] [nu:] ['nɑ:v(ə)l] , - [k'wɪntəs] ['kɔ:ldiəs] , - [wɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli]

| The | success | of | Ernst | Eckstein's | new | novel | , | ' | Quintus | Claudius | , | ' | which | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 恩斯特 | 埃克斯坦的 | 新的 | 小说 | , | - | 昆图斯 | 克劳狄乌斯 | , | - | 哪个 | 最近 |

[ə'pɪrd] [ɪn] [vi'enə] ,

| appeared | in | Vienna | , |
|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 维也纳 | , |

恩斯特·埃克斯坦的新小说《昆图斯·克劳狄乌斯》最近在维也纳出版，并取得了成功。

[meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] , ['krɪtɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ju'naɪt][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] .

| may | fairly | be | called | phenomenal | , | critics | and | the | public | unite | in | praising | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 相当 | 是 | 称为 | 非凡的 | , | 评论家 | 和 | 这 | 民众 | 团结 | 在 | 赞扬 | 这 | 工作 | . |

” — ['greɪzər]

| ” | — | Grazer |
|---|---|---|
| ” | — | 放牧者 |

这部作品堪称现象级，评论家和公众都一致称赞它。——格雷泽

['mɔ:rgən,poʊst] . “
**Morgenpost . “**
晨报 . ”

Morgenpost。“

- [k'wɪntəs] ['kɔ:ldiəs] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] ['eni] [ə'næləsɪs] ,
**' Quintus Claudius ' is a finished work of art , capable of bearing any analysis ,**
- 昆图斯 克劳狄乌斯 - 是 一个 完成的 工作 的 艺术 , 有能力的 的 轴承 任何 分析 ,

《昆图斯·克劳狄乌斯》是一件完整的艺术作品，经得起任何分析。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [fʊl] [ʌv; əv]['plæstɪk] [fɔ:rmz] ,
**a literary production teeming with instruction and interest , full of plastic forms ,**
一个 文学 生产 繁盛 和 操作说明 和 兴趣 , 满的 的 塑料 表格 ,

一部充满教益和趣味的文学作品，形式丰富多样。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [mu:d] . ” — ['pestər]
**and rich in the most dramatic changes of mood . ” — Pester**
和 富有的 在 这 最多 戏剧性 变化 的 情绪 . ” — 纠缠

并且充满了最剧烈的情绪变化。”——佩斯特

[lɔɪd] .
**Lloyd .**
劳埃德 .

劳埃德。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nu:] [jɔ:k] .
**William S . Gottsberger , Publisher , New York .**
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

- . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [baɪ][ 'ə:nst ]['ɛk,sti:n, 'ɛk,staɪn]
**PRUSIAS . — A Romance of Ancient Rome under the Republic , by Ernst Eckstein**
- . — 一个 浪漫 的 古老的 罗马 在下面 这 共和国 , 经过 恩斯特 埃克斯坦
, [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ]['klærə] [bel] .
**, from the German by Clara Bell .**
, 从 这 德语 经过 克拉拉 钟 .

普鲁西亚斯——一部关于古罗马共和国时期的浪漫史诗，作者是恩斯特·埃克斯坦，克拉拉·贝尔将其从德语翻译成罗马共和国时期的小说。

['ɔ:θəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] .
**Authorized edition .**
授权 版 .

官方授权版本。

[ɪn] [tu:] [vɑ:lz] .
**In two vols .**
在 二 卷 .

共两卷。

['peɪpər] , $1 . - .
**Paper , $1 . 00 .**
纸 , $1 . - .

纸张，1.00美元。

[klɔ:θ] , $1 . - .
**Cloth , $1 . 75 .**
布 , $1 . - .

布料，1.75美元。

“ [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - - - [ɪz][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . [roʊm] [ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | The | date | of | ' | Prusias | ' | is | the | latter | half | of | the | first | century | B | . | C | . | Rome | is |
| “ | 这 | 日期 | 的 | - | - | - | 是 | 这 | 后者 | 一半 | 的 | 这 | 第一的 | 世纪 | B | . | C | . | 罗马 | 是 |

['weɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɪθrɪˌdeɪts] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| waging | her | tedious | war | with | Mithridates | . |
| 工资 | 她 | 乏味 | 战争 | 和 | 米特里达梯斯 | . |

“《普鲁西亚斯》的年代是公元前一世纪下半叶，当时罗马正与米特里达梯进行着旷日持久的战争。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['raɪzɪŋz] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːrmi][ɪz]['bædli] [dɪ'pliːtɪd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There | are | also | risings | in | Spain | , | and | the | home | army | is | badly | depleted | . |
| 那里 | 是 | 还 | 上升 | 在 | 西班牙 | , | 和 | 这 | 家 | 军队 | 是 | 糟糕 | 耗尽 | . |

西班牙也爆发了起义，本土军队兵力严重不足。

- [kʌmz] [tuː; tə]['kæpjuːə][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ɑːr'miːniən] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Prusias | comes | to | Capua | as | a | learned | Armenian | , |
| - | 来 | 到 | 卡普阿 | 作为 | 一个 | 学习 | 亚美尼亚 | , |

普鲁西亚斯以一位博学的亚美尼亚人的身份来到卡普阿，

[ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pjuːp(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['haʊshəʊldz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | tutor | of | a | noble | pupil | in | one | of | the | aristocratic | households | . |
| 这 | 导师 | 的 | 一个 | 高贵 | 瞳孔 | 在 | 一 | 的 | 这 | 贵族 | 家庭 | . |

某贵族家庭中一位贵族子弟的家庭教师。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Each | member | of | this | circle | is | distinct | . |
| 每个 | 成员 | 的 | 这 | 圆圈 | 是 | 清楚的 | . |

这个圈子里的每个成员都是独一无二的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [treɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪ'veləp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [grænd]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Some | of | the | most | splendid | traits | of | human | nature | develop | among | these | grand |
| 一些 | 的 | 这 | 最多 | 灿烂 | 特征 | 的 | 人类 | 自然 | 发展 | 之中 | 这些 | 盛大 |

['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪvz] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| statesmen | and | their | dignified | wives | , |
| 政治家 | 和 | 他们的 | 凝重 | 妻子们 | , |

这些伟大的政治家和他们端庄的妻子身上，展现出人类天性中最美好的一些品质。

['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mothers | , | and | daughters | . |
| 母亲们 | , | 和 | 女儿们 | . |

母亲和女儿。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['roʊmən]['meɪd(ə)n][ɪz] ['saɪki] ;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| The | ideal | Roman | maiden | is | Psyche | ; |
| 这 | 理想的 | 罗马 | 少女 | 是 | 精神 | ; |

理想的罗马少女是普赛克；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [griːk] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | she | has | a | trace | of | Greek | blood | and | of | the | native | gentleness | . |
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 痕迹 | 的 | 希腊语 | 血 | 和 | 的 | 这 | 本国的 | 温柔 | . |

但她身上流淌着希腊人的血液，也继承了希腊人与生俱来的温柔。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ɪz] ['fæniə] , [huː] [maɪt] , ['maɪnəs][hɜːr; hər] [sleɪvz] [ænd; ənd]['stəulə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Of | a | more | interesting | type | is | Fannia | , | who | might | , | minus | her | slaves | and | stola |
| 的 | 一个 | 更多的 | 有趣的 | 类型 | 是 | 范尼亚 | , | WHO | 可能 | , | 减 | 她 | 奴隶 | 和 | 斯托拉 |

,

,

,

更有趣的是范妮娅，她或许会，如果去掉她的奴隶和长袍的话……

[pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['sɔːsi] [nuː] [jɔːk] ['bjuːti] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pass | for | a | modern | and | saucy | New | York | beauty | . |
| 经过 | 为了 | 一个 | 现代的 | 和 | 风骚的 | 新的 | 约克 | 美丽 | . |

看起来像个时髦又性感的纽约美女。

[hɜːr; hər] [wɪt] , ['spɪrɪt] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌmægnə'nɪməti] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn]

| Her | wit | , | spirit | , | selfishness | , | and | impulsive | magnanimity | might | easily | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 精神 | , | 自私 | , | 和 | 冲动 | 海量 | 可能 | 容易地 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

| a | nineteenth | - | century | evolution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第十九 | - | 世纪 | 进化 | . |

她的机智、精神、自私和冲动的宽宏大量，很可能是十九世纪的一种演变。

[ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [kʌmz] [ɑːr; ər] [tuː] [sʌnz] , [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['liːnɪŋz] ,

| In | the | family | to | which | Prusias | comes | are | two | sons | , | one | of | military | leanings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | 到 | 哪个 | - | 来 | 是 | 二 | 儿子们 | , | 一 | 的 | 军队 | 倾向 | , |

普鲁西亚斯出身的家庭有两个儿子，其中一个有从军倾向。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] .

| the | other | a | student | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 学生 | . |

另一个是学生。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] - ['hwispəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| Into | the | ear | of | the | latter | Prusias | whispers | the | real | purpose | of | his | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 后者 | - | 低语 | 这 | 真实的 | 目的 | 的 | 他的 | 未来 | 到 |

['ɪtəli] .

| Italy | . |
|---|---|
| 意大利 | . |

普鲁西亚斯悄悄地将他来意大利的真正目的告诉了后者。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] [ænd; ənd] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['mɪθrɪˌdeɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| He | is | an | Armenian | and | in | league | with | Mithridates | for | the | reduction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 亚美尼亚 | 和 | 在 | 联盟 | 和 | 米特里达梯斯 | 为了 | 这 | 减少 | 的 |

['roʊmən] [ruːl] .

| Roman | rule | . |
|---|---|---|
| 罗马 | 规则 | . |

他是亚美尼亚人，与米特里达梯结盟，旨在削弱罗马的统治。

[ðə; ði] ['juːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freʃli] - ['kɔŋkəd]

| The | unity | which | the | Senate | has | tried | to | extend | to | the | freshly | - | conquered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 统一 | 哪个 | 这 | 参议院 | 有 | 尝试 | 到 | 延长 | 到 | 这 | 新鲜的 | - | 征服 |

['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] .

| provinces | of | Italy | is | a | thing | of | slow | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 省份 | 的 | 意大利 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 慢的 | 生长 | . |

参议院试图将统一扩展到意大利新征服的各省，这是一个缓慢发展的过程。

- [baɪ] [hɪz; ɪz] ['strætədʒi] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ] - [goʊld] ,

| Prusias | by | his | strategy | and | helped | by | Mithridates's | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 他的 | 战略 | 和 | 帮助 | 经过 | - | 金子 | , |

普鲁西亚斯凭借他的策略，并借助米特里达梯的黄金，

[hoʊps] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ]

| hopes | to | organize | slaves | and | disaffected | provincials | into | a | force | which | will | oblige |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 组织 | 奴隶 | 和 | 心怀不满的 | 省级 | 进入 | 一个 | 力量 | 哪个 | 将要 | 必须 |

['wiːkənd] [roʊm] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] ,

| weakened | Rome | to | make | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 减弱 | 罗马 | 到 | 制作 | 条款 | , |

希望将奴隶和心怀不满的行省居民组织成一支力量，迫使虚弱的罗马做出让步。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [iː'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [bɪ'fɔːr]

| one | of | which | shall | be | complete | emancipation | and | equality | of | every | man | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 将 | 是 | 完全的 | 解放 | 和 | 平等 | 的 | 每一个 | 男人 | 前 |

[ðə; ði] [lɔː] .

| the | law | . |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | . |

其中一项是完全解放，使每个人在法律面前人人平等。

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ɑːr; ər][ɪn] ['lɔːfti] [streɪn] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

| His | harangues | are | in | lofty | strain | , | and | , | save | that | he | never | takes | the | coarse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长篇大论 | 是 | 在 | 高远 | 拉紧 | , | 和 | , | 节省 | 那 | 他 | 绝不 | 需要 | 这 | 粗 | , |

他的演说辞高雅，而且，除了他从不粗俗之外，

[bə'lɪdʒərənt] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

| belligerent | tone | of | our | contemporaries | , | these | speeches | might | have | been | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好战的 | 语气 | 的 | 我们的 | 同时代人 | , | 这些 | 演讲 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 |

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

| one | of | our | own | Abolitionists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 自己的 | 废奴主义者 | . |

这些演讲语气强硬，与我们同时代的人截然不同，仿佛出自我们自己的废奴主义者之口。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] - ['nevər] [fə'gets] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl]

| The | one | point | that | Prusias | never | forgets | is | personal | dignity | and | a | regal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 观点 | 那 | - | 绝不 | 忘记了 | 是 | 个人的 | 尊严 | 和 | 一个 | 尊贵 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

| consideration | for | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 他的 | 朋友们 | . |

普鲁西亚斯始终铭记的一点是个人尊严和对朋友的王者般的关怀。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][ɪz] [bɪ'fuːl] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| But | after | all | , | this | son | of | the | gods | is | befooled | by | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 神 | 是 | 愚弄 | 经过 | 一个 | 女士 | , |

但归根结底，这位神之子还是被一个女人愚弄了。

[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [træn'sɛndəntli] [æm'bɪʃəs] ['roʊmən] [bel] ,

| a | sinuous | and | transcendently | ambitious | Roman | belle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜿蜒 | 和 | 超凡脱俗 | 雄心勃勃 | 罗马 | 美女 | , |

一位身姿曼妙、野心勃勃的罗马美人，

[ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ['priːfekt] [ʌv; əv]['kæpjuːə] ;

| the | second | wife | of | the | dull | and | trustful | prefect | of | Capua | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 妻子 | 的 | 这 | 乏味的 | 和 | 值得信赖的 | 长官 | 的 | 卡普阿 | ; |

卡普阿那位迟钝而轻信的长官的第二任妻子；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd][ɔːl] [men] [ɪn][hɜːr; hər] [net] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

| for | this | tiny | woman | had | all | men | in | her | net | whom | she | found | it | useful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 微小的 | 女士 | 有 | 全部 | 男人 | 在 | 她 | 网 | 谁 | 她 | 成立 | 它 | 有用 | 到 |

[hæv; həv][ðer; ðər] .

| have | there | . |
|---|---|---|
| 有 | 那里 | . |

这个娇小的女人把所有对她有用的男人都收入囊中。

“ [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfekt] — [hɑːrd] , ['hoʊmli] - ['fitʃərd] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l]

| “ | The | daughter | of | the | prefect | — | hard | , | homely | - | featured | , | and | hating | the | supple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 长官 | — | 难的 | , | 家常的 | - | 特色 | , | 和 | 憎恨 | 这 | 柔软 |

['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [heɪt] ,

| stepmother | with | an | unspeakable | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后妈 | 和 | 一个 | 无法形容 | 恨 | , |

“县长的女儿——性格粗犷，相貌平庸，对柔弱的继母怀有难以言喻的憎恨，

['terɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [æt; ət][læst] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] — [ɪz][ə; eɪ]

| tearing | her | beauty | at | last | like | a | tigress | and | so | causing | her | death | — | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 她 | 美丽 | 在 | 最后的 | 喜欢 | 一个 | 母老虎 | 和 | 所以 | 导致 | 她 | 死亡 | — | 是 | 一个 |

[rɪ'pʌlsɪv] [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] ['fɪgjər] .

| repulsive | but | very | strong | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丑恶 | 但 | 非常 | 强的 | 数字 | . |

最终像母老虎一样撕碎她的美貌，导致她死亡——这是一个令人厌恶但又非常强大的形象。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [huː] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l][wɔːr] [meɪk]

| The | two | brothers | who | range | themselves | on | opposite | sides | in | the | servile | war | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 兄弟 | WHO | 范围 | 他们自己 | 在 | 对面的 | 侧面 | 在 | 这 | 奴性的 | 战争 | 制作 |

[ə'nʌðər] [ˌʌnfər'getəbl] ['pɪktʃər] ;

| another | unforgettable | picture | ; |
|---|---|---|---|
| 其他 | 难忘 | 图片 | ; |

这对兄弟在奴隶战争中站在了对立的阵营，这又构成了一幅令人难忘的画面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ['brɛnə] , [huː] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['lʌvər] ['ɪntuː][kæmp] ,

| and | the | beautiful | slave | Brenna | , | who | follows | her | noble | lover | into | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 奴隶 | 布伦娜 | , | WHO | 跟随 | 她 | 高贵 | 情人 | 进入 | 营 | , |

还有美丽的奴隶布伦娜，她跟随她高贵的爱人进入了营地。

[ɪz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['bækgraʊnd] .

| is | a | spark | of | light | against | the | lurid | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 火花 | 的 | 光 | 反对 | 这 | 骇人的 | 背景 | . |

在诡异的背景下，它像一束闪光。

[ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['muːvmənt] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'θreiʃjən ] ['spɑːrtəkəs] .

| The | servile | movement | is | combined | with | the | bold | plans | of | the | Thracian | Spartacus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴性的 | 移动 | 是 | 合并 | 和 | 这 | 大胆的 | 计划 | 的 | 这 | 色雷斯人 | 斯巴达克斯 | . |

奴役运动与色雷斯人斯巴达克斯的大胆计划相结合。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['fɔːrsaɪt]

| He | is | a | good | figure | and | perpetually | surprises | us | with | his | keen | foresight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 好的 | 数字 | 和 | 永恒地 | 惊喜 | 我们 | 和 | 他的 | 敏锐的 | 远见 |

[ænd; ənd] ['dɪsəpləneri] ['paʊər] .

| and | disciplinary | power | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 纪律处分 | 力量 | . |

他是一位优秀的人物，他敏锐的远见和强大的纪律性总是给我们带来惊喜。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n]['dʒɜːrmən] [wei] ,

| “ | The | book | is | stirring | , | realistic | in | the | even | German | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 书 | 是 | 搅拌 | , | 实际的 | 在 | 这 | 甚至 | 德语 | 方式 | , |

“这本书引人入胜，而且以德国人特有的方式展现了现实主义。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbər][ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] ['sentʃəri] .

| and | full | of | the | fibre | and | breath | of | its | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 这 | 纤维 | 和 | 气息 | 的 | 它是 | 世纪 | . |

充满了它所处世纪的气息和韵味。

” ['bɔːstən; 'bɑːstən] - ['trænskrɪpt] .

| ” | Boston | Ev'g | Transcript | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 波士顿 | - | 文字稿 | . |

“波士顿晚报。”

[ðə; ði] [wɪl] . — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [baɪ][ 'əːnst ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] ,

| THE | WILL | . | — | A | novel | , | by | Ernst | Eckstein | , | from | the | German | by | Clara | Bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | . | — | 一个 | 小说 | , | 经过 | 恩斯特 | 埃克斯坦 | , | 从 | 这 | 德语 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | , |

[ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

| in | two | vols | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 卷 | . |

遗嘱——恩斯特·埃克斯坦的小说，克拉拉·贝尔根据德语翻译，共两卷。

['peɪpər] , $1 . - [klɔːθ] , $1 . - [pər] [set] .

| Paper | , | $1 | . | 00 | Cloth | , | $1 | . | 75 | per | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | $1 | . | - | 布 | , | $1 | . | - | 每 | 放 | . |

纸质版，每套 1.00 美元；布质版，每套 1.75 美元。

“ [sɪns] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['debɪt] [ænd; ənd] ['kredɪt] - [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən]

| “ | Since | the | appearance | of | ' | Debit | and | Credit | ' | we | have | not | seen | a | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 这 | 外貌 | 的 | - | 借方 | 和 | 信用 | - | 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 一个 | 德语 |

['nɑːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [ræŋk] ,

| novel | that | can | rank | , |
|---|---|---|---|---|
| 小说 | 那 | 能 | 秩 | , |

“自从《借贷记事》问世以来，我们还没有看到一部能与之媲美的德国小说。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [strʌk] [aʊt] [baɪ] [ðæt] ['feɪməs] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] [wɪl] , - [baɪ] [ 'əːnst ] ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] .

| in | the | line | struck | out | by | that | famous | work | , | with | ' | The | Will | , | ' | by | Ernst | Eckstein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 线 | 击 | 出去 | 经过 | 那 | 著名的 | 工作 | , | 和 | - | 这 | 将要 | , | - | 经过 | 恩斯特 | 埃克斯坦 | . |

在被那部著名作品划掉的一行中，是恩斯特·埃克斯坦的《遗嘱》。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['sɪti] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] , ['weðər] [kweɪnt] ,

| It | is | a | vivid | picture | of | German | city | life | , | and | the | characters | , | whether | quaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 生动 | 图片 | 的 | 德语 | 城市 | 生活 | , | 和 | 这 | 人物 | , | 无论 | 古雅 | , |

['kɑːmənpleɪs] ,

| commonplace | , |
|---|---|
| 平凡 | , |

它生动地描绘了德国城市生活，以及形形色色的人物，无论他们古怪、平凡，

['trædʒɪkl] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] , [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [drɔːn] .

| tragical | , | or | a | mixture | of | all | three | , | are | admirably | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | , | 或者 | 一个 | 混合物 | 的 | 全部 | 三 | , | 是 | 令人钦佩地 | 绘制 | . |

悲剧性的，或者这三者的混合体，都被描绘得非常出色。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] ['kerflnəs] [ɪz] [ɪn] [ɛkstaɪnz] [wɜːrk] ,

| All | the | German | carefulness | is | in | Eckstein's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 德语 | 谨慎 | 是 | 在 | 埃克斯坦的 | 工作 | , |

埃克斯坦的作品中体现了德国人严谨细致的品质。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] [vɜːrv] [ɪn'taɪərli] [frentʃ] — [ænd; ənd] [frentʃ] [ʌv; əv]

| but | there | is | besides | a | sparkle | and | verve | entirely | French | — | and | French | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 除了 | 一个 | 火花 | 和 | 气魄 | 完全 | 法语 | — | 和 | 法语 | 的 |

[ðə; ðɪ] [best] [kaɪnd] . ” — ['kæθlɪk]

| the | best | kind | . | ” | — | Catholic |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 种类 | . | ” | — | 天主教 |

但除此之外，还有一种完全法式的灵动和活力——而且是最棒的那种法式灵动和活力。”——天主教

['mɪrər] , ['bɔːltɪmɔːr] .

| Mirror | , | Baltimore | . |
|---|---|---|---|
| 镜子 | , | 巴尔的摩 | . |

巴尔的摩镜报。

“ [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] [ɪn] [ɪts] [wel] - [drɔːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

| “ | The | chief | value | of | the | book | is | in | its | well | - | drawn | and | strong | pictures | of | life | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 首席 | 价值 | 的 | 这 | 书 | 是 | 在 | 它是出色地 | | - | 绘制 | 和 | 强的 | 图片 | 的 | 生活 | 在 |

[bəuθ] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,

| both | German | cities | and | villages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 德语 | 城市 | 和 | 村庄 | , |

“这本书的主要价值在于它生动而有力地描绘了德国城市和乡村的生活图景。”

[ænd; ənd] ['klærə] [bel] , [hæz; həz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [pruːvd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən]

| and | Clara | Bell | , | has | , | as | usual | , | proved | herself | a | mistress | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉拉 | 钟 | , | 有 | , | 作为 | 通常 | , | 已证实 | 她自己 | 一个 | 情妇 | 的 | 这 | 德语 |

[tʌŋ] . ” — ['sʌndeɪ]

| Tongue | . | ” | — | Sunday |
|---|---|---|---|---|
| 舌头 | . | ” | — | 星期日 |

克拉拉·贝尔一如既往地证明了自己精通德语。——《星期日邮报》

[stɑːr] , ['prɑːvɪdəns] .
**Star , Providence .**
星星 , 普罗维登斯 .

星报，普罗维登斯。

“ [ 'əːnst ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['roʊmæns] ,
**“ Ernst Eckstein , hitherto known as a writer of classical romance ,**
“ 恩斯特 埃克斯坦 , 迄今为止 已知 作为 一个 作家 的 古典 浪漫 ,

“恩斯特·埃克斯坦，此前以古典浪漫小说作家而闻名，

[naʊ] [traɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ʒɑːnrə] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [laɪf] .
**now tries his hand upon a genre story of German life .**
现在 尝试 他的 手 之上 一个 类型 故事 的 德语 生活 .

现在他尝试创作一部以德国生活为背景的类型小说。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] .
**To our mind , it is his most successful work .**
到 我们的 头脑 , 它 是 他的 最多 成功的 工作 .

我们认为这是他最成功的作品。

” — ['bʊlətɪn] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [kæl] .
**” — Bulletin , San Francisco , Cal .**
” — 公告 , 圣 弗朗西斯科 , 卡尔 .

——《旧金山公报》

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [wɪl] , - [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ 'əːnst ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] ,
**“ The present work is entitled ' The Will , ' and is written by Ernst Eckstein ,**
“ 这 展示 工作 是 标题 - 这 将要 , - 和 是 书面 经过 恩斯特 埃克斯坦 ,

“这部作品名为《遗嘱》，作者是恩斯特·埃克斯坦。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [k'wɪntəs] ['kɔːldiəs] .
**the author of the striking historical novel , Quintus Claudius .**
这 作者 的 这 引人注目 历史 小说 , 昆图斯 克劳狄乌斯 .

这部引人入胜的历史小说的作者是昆图斯·克劳狄乌斯。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['klærə] [bel] [æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪz] [ə'ʃʊrəns]
**The name of Clara Bell as the translator from the German is assurance**
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
**enough of the excellence of its rendering into English .**
足够的 的 这 卓越 的 它是 渲染 进入 英语 .

由克拉拉·贝尔担任德语译者，这足以保证其英语译文的优秀品质。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɪlfəlɪ] ['eksɪkjuːtɪd] ,
**The plot of the story is not a novel one , but it is skillfully executed ,**
这 阴谋 的 这 故事 是 不是 一个 小说 一 , 但 它 是 巧妙地 执行 ,

故事情节虽然并不新颖，但叙述手法巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] ['paʊər] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
**and the whole tale is developed with much dramatic power . ” — Boston**
和 这 所有的 故事 是 发达 和 很多 戏剧性 力量 . ” — 波士顿

整个故事的展开极具戏剧张力。——波士顿

['zaɪənz] ['herəld] . “
**Zion's Herald . “**
锡安的 先驱报 . “

锡安先驱报。

- [ðə; ði] [wɪl] , - [baɪ]['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] , [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .
**' The Will , ' by Eckstein , is the latest and best work of its author .**
- 这 将要 , - 经过 埃克斯坦 , 是 这 最新的 和 最好的 工作 的 它是 作者 .

埃克斯坦的《遗嘱》是他最新也是最好的作品。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [nuː] , [ðə; ði] [plɑːt] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ,

| The | scene | , | the | people | , | the | events | of | the | story | are | new | , | the | plot | is | ingenious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | , | 这 | 人们 | , | 这 | 活动 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 新的 | , | 这 | 阴谋 | 是 | 巧妙 | , |

故事的场景、人物和事件都是全新的，情节也十分巧妙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒeɪdɪd] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] .

| and | the | action | rapid | and | exciting | enough | to | please | the | most | jaded | novel | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 迅速的 | 和 | 激动人心 | 足够的 | 到 | 请 | 这 | 最多 | 厌倦 | 小说 | 读者 | . |

情节紧凑刺激，足以满足最挑剔的小说读者。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['skuːlmæstər] - [wʊd] [ə'loʊn] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] ,

| The | character | of | schoolmaster | Heinzius | would | alone | make | the | reputation | of | a | new | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 校长 | - | 会 | 独自的 | 制作 | 这 | 名声 | 的 | 一个 | 新的 | 作家 | , |

单凭海因齐乌斯这位教师的品格，就足以奠定一位新作家的声誉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [sketʃiz] [frʌm; frəm] [laɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['mæstərli] .

| and | there | are | other | sketches | from | life | none | the | less | masterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 草图 | 从 | 生活 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 精湛 | . |

还有其他一些写生作品，同样技艺精湛。

[ 'əːnst ] ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] [ik'selz] [ɪn] ['herəwənz] ,

| Ernst | Eckstein | excels | in | heroines | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恩斯特 | 埃克斯坦 | 卓越 | 在 | 女英雄们 | , |

恩斯特·埃克斯坦擅长塑造女主角，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] — [ɔːl] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] — [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

| of | whom | there | are | several | in | the | book | — | all | clearly | defined | — | contending | for | the | sympathy | of | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 那里 | 是 | 一些 | 在 | 这 | 书 | — | 全部 | 清楚地 | 定义 | — | 争吵 | 为了 | 这 | 同情 | 的 | 这 | 读者 | . |

书中塑造了好几个这样的人物——所有人物都得到了清晰的刻画——他们都在争夺读者的同情。

" — [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [nuː] [jɔːk] .

| " | — | The | Journal | of | Commerce | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 杂志 | 的 | 商业 | , | 新的 | 约克 | . |

——《纽约商业日报》

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] . — [ə; eɪ] ['roʊmæns] [baɪ] ['æntən] ['dʒuːliːoʊ] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [baɪ] ['klærə] [bel] , [ɪn] [wʌn] ['vɑːl] .

| THE | ELEVENTH | COMMANDMENT | . | — | A | Romance | by | Anton | Giulio | Barrili | , | from | the | Italian | by | Clara | Bell | , | in | one | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十一 | 诫命 | . | — | 一个 | 浪漫 | 经过 | 安东 | 朱利奥 | - | , | 从 | 这 | 意大利语 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | , | 在 | 一 | 卷 | . |

第十一诫——安东·朱利奥·巴里利根据克拉拉·贝尔的意大利语改编的浪漫小说，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Paper | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，50美分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Cloth , 90 cts .**
布 , - cts .

布料，90 支。

“ [ɪf] [ɪ'tæliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'kluːdz] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz]
**“ If Italian literature includes any more such unique and charming stories**
“ 如果 意大利语 文学 包括 任何 更多的 这样的 独特的 和 迷人 故事
[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
**as this one ,**
作为 这 一 ,

“如果意大利文学中还有像这样独特而迷人的故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [trænz'leɪtəz] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
**it is to be hoped that translators will not fail to discover them to the**
它 是 到 是 希望 那 译者 将要 不是 失败 到 发现 他们 到 这
[ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .
**American public .**
美国人 民众 .

希望译者们不会错过将它们介绍给美国公众的机会。

[ðə; ði] - [ɪ'levə)nθ] [kə'mændmənt] - [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks] — [ðə; ði]['soʊʃə)l]
**The ' Eleventh Commandment ' deals with a variety of topics — the social**
这 - 第十一 诫命 - 交易 和 一个 种类 的 主题 — 这 社会的
[ɪn'triːgz] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,
**intrigues necessary to bring about preferment in political life ,**
阴谋 必要的 到 带来 关于 升迁 在 政治的 生活 ,

“第十一条诫命”涉及诸多主题——在政治生活中为了晋升而必须进行的社会阴谋诡计，

[ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] ['ɔːrdər] , [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['erəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
**a communal order , an adventurous unconventional heiress , and her**
一个 公社 命令 , 一个 冒险的 非传统 女继承人 , 和 她
[ˌækwi'es(ə)nt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ʌŋk(ə)l] ,
**acquiescent , good - natured uncle ,**
默许 , 好的 - 自然 叔叔 ,

一个公社式的秩序，一位充满冒险精神、特立独行的女继承人，以及她顺从善良的叔叔，

[ænd; ənd][moʊst] ['klevərli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kəm'baɪnd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ 'fɔːmiŋ ]
**and most cleverly are the various elements combined , the whole forming**
和 最多 巧妙地 是 这 各种各样的 元素 合并 , 这 所有的 成型
[æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
**an excellent and diverting little story .**
一个 出色的 和 转移注意力 小的 故事 .

最巧妙的是，各个元素结合在一起，构成了一个精彩有趣的小故事。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['pærədaɪs] ( ?
**The advent of a modern Eve in the masculine paradise ( ?**
这 来临 的 一个 现代的 前夕 在 这 男性 天堂 ( ?

现代夏娃在男性天堂的出现（?

) [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][sæn]['brʊnoʊ][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['weɪti]
**) established at the Convent of San Bruno is fraught with weighty**
) 已确立的 在 这 修道院 的 圣 布鲁诺 是 充满危机 和 重
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
**consequences ,**
结果 ,

在圣布鲁诺修道院建立的机构会带来严重的后果，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wel] -
**not only to the individual members of the brotherhood , but to the well -**
不是 仅有的 到 这 个人 成员 的 这 兄弟情 , 但 到 这 出色地 -
['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪt'self] .
**being of the community itself .**
存在 的 这 社区 本身 .

不仅对兄弟会成员个人，而且对整个社区的福祉都至关重要。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] - [ədɛləs] [əd'ventʃəz] [ɪz] ['blaɪðli] [toʊld] ,
**The narrative of M'lle Adela's adventures is blithely told ,**
这 叙述 的 - 阿黛拉的 冒险 是 兴高采烈地 讲述 ,

阿德拉小姐的冒险经历被轻描淡写地讲述了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪ'duːsəbl] [ˌðer'frʌm] [fɔːr; fər][men][ɪz][ðæt] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,
**and the moral deducible therefrom for men is that , on occasion ,**
和 这 道德 可扣除额 由此 为了 男人 是 那 , 在 场合 ,

由此可得出的道德教训是，在某些情况下，

[flaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] . " — [ɑːrt]
**flight is the surest method of combating temptation . " — Art**
航班 是 这 最可靠的 方法 的 对抗 诱惑 . " — 艺术

逃避是抵御诱惑最可靠的方法。——阿特

['ɪntərtʃeɪndʒ] , [nuː] [jɔːk] .
**Interchange , New York .**
交汇处 , 新的 约克 .

纽约交汇处。

" ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] , - [ɪn'dʒiːniəsli]
**" Very entertaining is the story of ' The Eleventh Commandment , ' ingeniously**
" 非常 娱乐 是 这 故事 的 - 这 第十一 诫命 , - 巧妙地
[kən'siːvd] [ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] ['eksɪkjuːtɪd] .
**conceived and very cleverly executed .**
构思 和 非常 巧妙地 执行 .

《第十一条诫命》的故事非常精彩，构思巧妙，执行精妙。

" — [ðə; ði]['krɪtɪk] , [nuː] [jɔːk] .
**" — The Critic , New York .**
" — 这 评论家 , 新的 约克 .

——《纽约评论家》

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wuː] . — [baɪ]['æntən]['dʒuːliːoʊ] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['klærə] [bel] ,
**A WHIMSICAL WOOING . — By Anton Giulio Barrili , from the Italian by Clara Bell ,**
一个 异想天开 求爱 . — 经过 安东 朱利奥 - , 从 这 意大利语 经过 克拉拉 钟 ,
[ɪn][wʌn]['vɑːl] .
**in one vol .**
在 一 卷 .

异想天开的求爱——安东·朱利奥·巴里利著，克拉拉·贝尔的意大利语原著，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Paper , 25 cts .**
纸 , - cts .

纸，25美分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Cloth , 50 cts .**
布 , - cts .

布料，50 块。

“ [ɪf] - [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] , - [ðə; ði] ['pri:viəs] [wɜ:rk] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]
**“ If ' The Eleventh Commandment , ' the previous work of Barrili , was a good**
“ 如果 - 这 第十一 诫命 , - 这 以前的 工作 的 - , 曾是 一个 好的
[θri:] - [ækt] [pleɪ] ,
**three - act play ,**
三 - 行为 玩 ,

“如果巴里利的前作《第十一诫》是一部优秀的三幕剧，

- [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wu:] - [ɪz] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [kə,medi'etə] .
**' A Whimsical Wooing ' is a sparkling comedietta .**
- 一个 异想天开 求爱 - 是 一个 闪闪发光 喜剧 .

《异想天开的求爱》是一部妙趣横生的喜剧短片。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [jet] ,
**It is one situation , a single catastrophe , yet ,**
它 是 一 情况 , 一个 单身的 灾难 , 然而 ,

这虽然只是一起事件，一场单一的灾难，然而

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪm'preʃənɪst] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnər] [sɔ:rt] ,
**like a bit of impressionist painting of the finer sort ,**
喜欢 一个 少量 的 印象派 绘画 的 这 更精细 种类 ,

就像一幅比较精致的印象派画作，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .
**it reveals in a flash all the possibilities of the scene .**
它 揭示 在 一个 闪光 全部 这 可能性 的 这 场景 .

它瞬间展现了场景的所有可能性。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] , [rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ] [fɛ'noʊgli:oʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**The hero , Roberto Fenoglio , a man of wealth , position , and**
这 英雄 , 罗伯托 芬诺利奥 , 一个 男人 的 财富 , 位置 , 和
[ə'kʌmplɪʃmənts] ,
**accomplishments ,**
成就 ,

主人公罗伯托·费诺利奥是一位拥有财富、地位和成就的人。

[faindz] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔ:r] ['ɪntrəst] .
**finds himself at the end of his resources for entertainment or interest .**
发现 他自己 在 这 结尾 的 他的 资源 为了 娱乐 或者 兴趣 .

他发现自己已经黔驴技穷，找不到任何娱乐或兴趣了。

['hoʊpləsli] [bɔ:rd] , [hi:; hi] [ə'bændənz] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ænd; ənd] [faindz]
**Hopelessly bored , he abandons himself to the drift of chance , and finds**
绝望地 无聊的 , 他 放弃 他自己 到 这 漂移 的 机会 , 和 发现
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

他百无聊赖，任由命运摆布，结果发现自己……

[ɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] — [wer] [ænd; ənd]
**in no longer space of time than from midnight to daylight — where and**
在 不 更长 空间 的 时间 比 从 午夜 到 日光 — 在哪里 和
[haʊ] ,
**how ,**
如何 ,

在不超过午夜到黎明的时间段内——在哪里以及如何，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [θæŋk] [ju: 'es][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˌfɔr'stɑ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər]

| the | reader | will | thank | us | for | not | forestalling | his | pleasure | in | finding | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 感谢 | 我们 | 为了 | 不是 | 阻止 | 他的 | 乐趣 | 在 | 寻找 | 出去 | 为了 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

读者会感谢我们没有剥夺他自己去发现乐趣的权利。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [nu:] [jɔ:k] . "

| " | — | The | Nation | , | New | York | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 国家 | , | 新的 | 约克 | . | " |

——《国家》杂志，纽约。

- [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wu:] - [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃli] - [ɪk'spresɪv] ['taɪt(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] - ['klærə] [bel] -

| ' | A | Whimsical | Wooing | ' | is | the | richly | - | expressive | title | under | which | ' | Clara | Bell | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 异想天开 | 求爱 | - | 是 | 这 | 丰富 | - | 富有表现力的 | 标题 | 在下面 | 哪个 | - | 克拉拉 | 钟 | - |

[ ˌintrə'dju:sis ][ə; eɪ] ['klevərli] - ['nærˌeɪtid] ['epɪsoʊd] [baɪ]['æntən]['dʒu:li:oʊ] - [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ri:dɚz] .

| introduces | a | cleverly | - | narrated | episode | by | Anton | Giulio | Barrili | to | American | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 一个 | 巧妙地 | - | 旁白 | 插曲 | 经过 | 安东 | 朱利奥 | - | 到 | 美国人 | 读者 | . |

《异想天开的求爱》是克拉拉·贝尔为美国读者创作的一部作品，它以生动形象的标题，向读者介绍了安东·朱利奥·巴里利巧妙叙述的一段故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [laɪf] , [æt; ət][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

| It | is | a | sketch | of | Italian | life | , | at | once | rich | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 草图 | 的 | 意大利语 | 生活 | , | 在 | 一次 | 富有的 | 和 | 强的 | , |

这是一幅意大利生活的素描，既丰富多彩又充满活力。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [dɪ'skri:t] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] .

| but | nevertheless | discreet | in | sentiment | and | graceful | in | diction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 慎重 | 在 | 情绪 | 和 | 优美 | 在 | 措辞 | . |

但情感表达却很含蓄，措辞也很优雅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:ksi][ɪn] [lʌv] ['mætərz] .

| It | is | the | old | story | of | the | fallacy | of | trusting | to | a | proxy | in | love | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 这 | 谬论 | 的 | 信任 | 到 | 一个 | 代理人 | 在 | 爱 | 事情 | . |

这是在爱情事情上信任代理人的老生常谈的谬误。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

| " | — | Boston |
|---|---|---|
| " | — | 波士顿 |

——波士顿

[poʊst] .

| Post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

邮政。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nu:] [jɔ:k] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

['ə:nisti:n] . — [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [baɪ] ['wɪlhɪlmɪn] [vɑ:n] [hɪlɚn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ][es] .

| ERNESTINE | . | — | A | Novel | , | by | Wilhelmine | von | Hillern | , | from | the | German | by | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厄内斯廷 | . | — | 一个 | 小说 | , | 经过 | 威廉明娜 | 冯 | 希勒恩 | , | 从 | 这 | 德语 | 经过 | S | . |

[ber] - ['gu:ld] , [ɪn] [tu:] [vɑ:lz] .

| Baring | - | Gould | , | in | two | vols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霸凌 | - | 古尔德 | , | 在 | 二 | 卷 | . |

《厄内斯廷》——威廉明娜·冯·希勒恩的小说，由S·巴林-古尔德根据德语改编，共两卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**Paper , 80 cts .**
纸 , - cts .

纸，80 美分。

[klɔːθ] , $1 . - . ‘‘
**Cloth , $1 . 50 . ‘‘**
布 , $1 . - . ’’

布料，1.50美元。

- ['əːnistiːn] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['pɑːzətɪv]['dʒiːniəs] .
**' Ernestine ' is a work of positive genius .**
- 厄内斯廷 - 是 一个 工作 的 积极的 天才 .

《厄内斯廷》是一部极具天才之作。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk][hæz; həz]['laɪkənd][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd]
**An English critic has likened the conception of the heroine in her childhood**
一个 英语 评论家 有 类似 这 概念 的 这 女英雄 在 她 童年
[tuː; tə][dʒɔːrdʒ]['ɛliːəts] ['mægi] ['tʌlɪvər] ,
**to George Eliot's Maggie Tulliver ,**
到 乔治 艾略特的 玛吉 图利弗 ,

一位英国评论家将女主人公童年时期的形象比作乔治·艾略特的《玛吉·图利弗》。

[ænd; ənd]['truːli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] ;
**and truly there is a certain resemblance ;**
和 真的 那里 是 一个 肯定 相似 ;

确实，它们之间确实存在某种相似之处；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]
**but there is in the piece a much stronger suggestion of George Eliot's**
但 那里 是 在 这 片 一个 很多 更强 建议 的 乔治 艾略特的
[kɑːm] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] ,
**calm mastery of the secret springs of human action ,**
冷静的 精通 的 这 秘密 弹簧 的 人类 行动 ,

但文章中更强烈地暗示了乔治·艾略特对人类行为隐秘根源的沉着掌控。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [gɪft][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ber] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] ,
**and George Eliot's gift of laying bare the life of a human soul ,**
和 乔治 艾略特的 礼物 的 躺下 裸 这 生活 的 一个 人类 灵魂 ,

以及乔治·艾略特揭示人类灵魂生活的天赋，

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [pər'tɪkjələr] ['kærəktərz] [ɔːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]
**than of likeness between particular characters or situations here and those with**
比 的 相似 之间 特别的 人物 或者 情况 这里 和 那些 和
[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] . ’’ — [nuː]
**which we are familiar in George Eliot's works . ’’ — New**
哪个 我们 是 熟悉的 在 乔治 艾略特的 作品 . ’’ — 新的

与其说是这里某些人物或情境与我们熟悉的乔治·艾略特作品中的人物或情境相似，不如说是两者之间缺乏相似之处。”
——《新》

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
**York Evening Post .**
约克 晚上 邮政 .

约克晚报。

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] . — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] ['klɔɪstər] , [baɪ] ['wɪlhɪlmɪn] [vɑːn] [hɪlɜːn]
**THE HOUR WILL COME . — A Tale of an Alpine Cloister , by Wilhelmine von Hillern**
这 小时 将要 来 . — 一个 故事 的 一个 高山 修道院 , 经过 威廉明娜 冯 希勒恩
,
**,**
,

时机终将到来。——《阿尔卑斯山修道院的故事》，作者：威廉明妮·冯·希勒恩

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['klærə] [bel] , [ɪn][wʌn]['vɑːl] .

| from | the | German | by | Clara | Bell | , | in | one | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | , | 在 | 一 | 卷 | . |

克拉拉·贝尔的德语原著，共一卷。

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Paper | , | 40 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，40美分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . “

| Cloth | , | 75 | cts | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | cts | . | “ |

布料，75分。

- [ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] - [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['klærə] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| ' | The | Hour | Will | Come | ' | is | the | title | of | a | translation | by | Clara | Bell | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 小时 | 将要 | 来 | - | 是 | 这 | 标题 | 的 | 一个 | 翻译 | 经过 | 克拉拉 | 钟 | 从 | 这 |

['dʒɜːrmən][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['wɪlhɪlmɪn] [vɑːn] [hɪlɜ˞n] ,

| German | original | of | Wilhelmine | von | Hillern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 原来的 | 的 | 威廉明娜 | 冯 | 希勒恩 | , |

《时辰将至》是克拉拉·贝尔根据威廉明娜·冯·希勒恩的德语原著翻译的英文译本。

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmæns] - ['gaɪɜ˞] - ['wɑːli] . -

| author | of | that | beautiful | romance | ' | Geier | - | Wally | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 那 | 美丽的 | 浪漫 | - | 盖尔 | - | 沃利 | . | - |

那部优美爱情小说《盖尔-沃利》的作者。

- [ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] - [ɪz] ['hɑːrdli] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| ' | The | Hour | Will | Come | ' | is | hardly | less | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 小时 | 将要 | 来 | - | 是 | 几乎 | 较少的 | 有趣的 | , |

《时辰将至》也毫不逊色。

[ɪts][plɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] [pə'θetɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

| its | plot | being | one | of | the | strongest | and | most | pathetic | that | could | well | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 阴谋 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最强 | 和 | 最多 | 可怜的 | 那 | 可以 | 出色地 | 是 |

[ɪ'mædʒɪnd] .

| imagined | . |
|---|---|
| 想象 | . |

它的情节既扣人心弦又令人唏嘘不已，堪称你能想象到的最精彩的情节之一。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

| The | time | is | the | Middle | Ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 是 | 这 | 中间 | 年龄 | , |

时间是中世纪。

[ænd; ənd] [fraʊ] [vɑːn] [hɪlɜ˞n] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ ˌreprə'djuːsɪŋ ][ðə; ði]

| and | Frau | von | Hillern | has | achieved | a | remarkable | success | in | reproducing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗劳 | 冯 | 希勒恩 | 有 | 已达成 | 一个 | 卓越 | 成功 | 在 | 繁殖 | 这 |

['ruːdnəs] ,

| rudeness | , |
|---|---|
| 粗鲁 | , |

而冯·希勒恩夫人则在重现这种粗鲁方面取得了显著的成功。

[ðə; ði] [ ˌpiktʃə'resknis ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

| the | picturesqueness | and | the | sombre | coloring | of | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景如画 | 和 | 这 | 阴沉 | 染色 | 的 | 那些 | 天 | . |

那些日子的如画美景和阴郁色彩。

[ðoʊz] [huː] [teɪk] [ʌp] - [ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [kʌm] - [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl]
**Those who take up ' The Hour Will Come ' will not care to lay it down again until**
那些 WHO 拿 向上 - 这 小时 将要 来 - 将要 不是 关心 到 躺 它 向下 再次 直到
[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
**they have read it through .**
他们 有 读 它 通过 .

那些拿起《时辰将至》的人，不读完绝不肯放下。

〃 — ['bɔːltɪmɔːr]
**〃 — Baltimore**
〃 — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[gə'zet] .
**Gazette .**
公报 .

公报。

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . — [æn; ən][ɑːrt]['ledʒənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [baɪ] ['wɪlhɪlmɪn]
**HIGHER THAN THE CHURCH . — An Art Legend of Ancient Times , by Wilhelmine**
更高 比 这 教会 . — 一个 艺术 传奇 的 古老的 《时代周刊》 , 经过 威廉明娜
[vɑːn] [hɪlɚn] ,
**von Hillern ,**
冯 希勒恩 ,

高于教堂——古代艺术传奇，作者：威廉明妮·冯·希勒恩

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɚd] , [ɪn][wʌn]['vɑːl] .
**from the German by Mary J . Safford , in one vol .**
从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德 , 在 一 卷 .

根据 Mary J. Safford 的德语著作改编，共一卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 卡蒂亚(Katia)
# 第8/8页

['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Paper | , | 25 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | cts | . |

纸，25美分。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Cloth | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | cts | . |

布料，50 块。

“ ['meri] [dʒeɪ] . ['sæfɝd] [træns'leits] [ək'septəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| “ | Mary | J | . | Safford | translates | acceptably | a | very | charming | short | story | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玛丽 | J | . | 萨福德 | 翻译 | 可以接受 | 一个 | 非常 | 迷人 | 短的 | 故事 | 从 | 这 |

['dʒɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɪlhɪlmɪn] [vɑːn] [hɪlɝn] .

| German | of | Wilhelmine | von | Hillern | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 的 | 威廉明娜 | 冯 | 希勒恩 | . |

“玛丽·J·萨福德翻译了威廉明娜·冯·希勒恩的德语短篇小说，译文尚可接受，非常精彩。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [ʌv; əv] ['braɪˌzɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

| If | it | was | not | told | by | the | sacristan | of | Breisach | , | it | deserves | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 讲述 | 经过 | 这 | 司事 | 的 | 布赖萨赫 | , | 它 | 值得 | 到 | 有 | 到过 |

.

:

.

如果布赖萨赫教堂的司事没有告诉她，那她就应该告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| It | has | the | full | flavor | of | old | German | and | English | love | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 满的 | 味道 | 的 | 老的 | 德语 | 和 | 英语 | 爱 | 故事 | , |

它充满了古老的德国和英国爱情故事的韵味。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['bælədz] .

| such | as | have | been | crystallized | in | the | old | ballads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 有 | 到过 | 结晶 | 在 | 这 | 老的 | 民谣 | . |

例如，这些都体现在古老的民谣中。

[ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'taunzmən ]

| The | Emperor | , | the | gifted | boy | , | his | struggles | with | the | stupidity | of | his | townsmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | , | 这 | 天才 | 男生 | , | 他的 | 斗争 | 和 | 这 | 愚蠢 | 的 | 他的 | 镇民 |

,

,

,

皇帝，这位天赋异禀的少年，以及他与愚昧无知的乡亲们之间的斗争，

[hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [lʌv] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðiːz] [fɔːrm] [ðə; ði] [oʊld] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] , [set] [ɪn]

| his | apparently | hopeless | love | above | him | ; | these | form | the | old | delightful | scene | , | set | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 显然 | 绝望 | 爱 | 多于 | 他 | ; | 这些 | 形式 | 这 | 老的 | 愉快 | 场景 | , | 放 | 在 |

[ə; eɪ] - ['bɔːrdər] .

| a | Düreresque | border | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 边界 | . |

他上方那看似绝望的爱情；这些构成了一幅古老而令人愉悦的场景，配以丢勒式的边框。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| There | are | touches | here | and | there | which | refer | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 触摸 | 这里 | 和 | 那里 | 哪个 | 参考 | 到 | 这 | 展示 | . |

这里那里有一些与现在相关的细节。

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [teɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈmɔːrəl] [ðæt] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈdʒɜːmənz] [huː]

| The | sixteenth | century | tale | has | a | political | moral | that | will | appeal | to | Germans | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十六 | 世纪 | 故事 | 有 | 一个 | 政治的 | 道德 | 那 | 将要 | 上诉 | 到 | 德国人 | WHO |

[bɪˈliːv] [ðæt] [ ælˈseɪʃə ] ,

| believe | that | Alsatia | , |
|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 阿尔萨蒂亚 | , |

这则十六世纪的故事蕴含着政治寓意，会吸引那些认为阿尔萨蒂亚是德国人的德国人。

[wʌns] [ˈdʒɜːrmən][ɪn] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [tʌŋ] ,

| once | German | in | heart | as | well | as | in | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 德语 | 在 | 心 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 舌头 | , |

一旦内心和语言上都成为德国人，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fəˈgets] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [fræns]

| ought | to | be | held | by | force | to | the | Fatherland | till | she | forgets | her | beloved | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 握住 | 经过 | 力量 | 到 | 这 | 祖国 | 直到 | 她 | 忘记了 | 她 | 心爱 | 法国 |

.

| : |
|---|
| . |

应该用武力把她留在祖国，直到她忘记她挚爱的法国。

〃 — [en] .

| 〃 | — | N | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | — | N | . |

——N.

[waɪ] . [taɪmz] .

| Y | . | Times | . |
|---|---|---|---|
| 是 | . | 《时代周刊》 | . |

Y.时代。

[ˈwɪljəm] [es] . - , [ˈpʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[æˈspeizjə] . - [ə; eɪ] [ˈroʊmæns] , [baɪ] [ˈrɑːbərt] [hæmɝlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] .

| ASPASIA | . | - | A | Romance | , | by | Robert | Hamerling | , | from | the | German | by | Mary | J | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯帕西亚 | . | - | 一个 | 浪漫 | , | 经过 | 罗伯特 | 哈默林 | , | 从 | 这 | 德语 | 经过 | 玛丽 | J | . |

[ˈsæfɝd] , [ɪn] [tuː] [vɑːlz] .

| Safford | , | in | two | vols | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨福德 | , | 在 | 二 | 卷 | . |

《阿斯帕西娅——一部浪漫小说》，罗伯特·哈默林著，玛丽·J·萨福德根据德语改编，共两卷。

[ˈpeɪpər] , $1 . - .

| Paper | , | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | $1 | . | - | . |

纸张，1.00美元。

[klɔːθ] , $1 . - .

| Cloth | , | $1 | . | 75 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | $1 | . | - | . |

布料，1.75美元。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [kənˈfes] , [wɪð; wɪθ][ˈprɑːfɪt] .

| “ | We | have | read | his | work | conscientiously | , | and | , | we | confess | , | with | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我们 | 有 | 读 | 他的 | 工作 | 切实 | , | 和 | , | 我们 | 承认 | , | 和 | 利润 | . |

“我们认真阅读了他的作品，而且，我们承认，从中受益匪浅。”

[ˈnevər] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [klɪr] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmænərz] , [θɔːts] ,

| Never | have | we | had | so | clear | an | insight | into | the | manners | , | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我们 | 有 | 所以 | 清除 | 一个 | 洞察力 | 进入 | 这 | 礼仪 | , | 想法 | , |

我们从未如此清晰地了解过他们的举止、思想，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] .

| and | feelings | of | the | ancient | Greeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情怀 | 的 | 这 | 古老的 | 希腊人 | . |

以及古希腊人的情感。

[noʊ] ['stʌdi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ 'perikliːz ] .

| No | study | has | made | us | so | familiar | with | the | age | of | Pericles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 学习 | 有 | 制成 | 我们 | 所以 | 熟悉的 | 和 | 这 | 年龄 | 的 | 伯里克利 | . |

没有哪项研究让我们如此熟悉伯里克利时代。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [θruː'aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| We | recognize | throughout | that | the | author | is | master | of | the | period | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 认出 | 自始至终 | 那 | 这 | 作者 | 是 | 掌握 | 的 | 这 | 时期 | 的 | 哪个 | 他 |

[triːts] .

| treats | . |
|---|---|
| 款待 | . |

我们始终能看出，作者对所描写的那个时期了如指掌。

[mɔːr'oʊvər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| Moreover | , | looking | back | upon | the | work | from | the | end | to | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 寻找 | 后退 | 之上 | 这 | 工作 | 从 | 这 | 结尾 | 到 | 这 | 开始 | , |

此外，回顾这项工作，从结尾到开头，

[wiː; wi] ['klɪrli] [pər'siːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['evɪdənt] ['dʊrɪŋ]

| we | clearly | perceive | in | it | a | complete | unity | of | purpose | not | at | all | evident | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 清楚地 | 感知 | 在 | 它 | 一个 | 完全的 | 统一 | 的 | 目的 | 不是 | 在 | 全部 | 明显 | 期间 |

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] . ”

| the | reading | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | . | ” |

我们从中清晰地感受到一种完全统一的目标，而这种目标在阅读过程中完全没有体现出来。

“ - [æ'speizjə] , [hɜːr'self][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['heləs] ,

| “ | Hamerling's | Aspasia | , | herself | the | most | beautiful | woman | in | all | Hellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 阿斯帕西亚 | , | 她自己 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 全部 | 希腊 | , |

“哈默林的阿斯帕西娅，她本人就是全希腊最美丽的女人，

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ 'dʒɔiəsnis ] ,

| is | the | apostle | of | beauty | and | of | joyousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 使徒 | 的 | 美丽 | 和 | 的 | 喜悦 | , |

是美丽与快乐的使者，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][stɜːrn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][laɪf] .

| the | implacable | enemy | of | all | that | is | stern | and | harsh | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 敌人 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 船尾 | 和 | 残酷的 | 在 | 生活 | . |

它是生活中所有严峻和残酷事物的不共戴天的敌人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [mə'rælәti][ɪz][stɜːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [əspeɪʒəz] ['dɒktrɪnz] .

| Unfortunately | , | morality | is | stern | , | and | had | no | place | among | Aspasia's | doctrines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 道德 | 是 | 船尾 | , | 和 | 有 | 不 | 地方 | 之中 | 阿斯帕西亚的 | 教义 | . |

可惜的是，道德观念十分严苛，在阿斯帕西娅的教义中没有立足之地。

[ðɪs] ['ʌgli] [fækt] , ['lændɔː] [hæz; həz] [θrʌst] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| This | ugly | fact | , | Landor | has | thrust | as | far | into | the | background | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 事实 | , | 兰多 | 有 | 推力 | 作为 | 远的 | 进入 | 这 | 背景 | 作为 | 可能的 | . |

兰多尔竭力将这个丑陋的事实掩盖起来。

[hæmɜ-lɪŋ] [ɔb'truːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Hamerling | obtrudes | it | . |
|---|---|---|---|
| 哈默林 | 突兀 | 它 | . |

哈默林闯入了它。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['mɔːrəlaɪz] , [hiː; hi] ['niːðər] [kən'demz] [nɔːr] ['preɪzɪz] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] , ['saɪlənt] ,

| He | does | not | moralize | , | he | neither | condemns | nor | praises | ; | but | like | a | fate | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 道德说教 | , | 他 | 两者都不 | 谴责 | 也不 | 赞扬 | ; | 但 | 喜欢 | 一个 | 命运 | , | 沉默的 | , |

['pæʃnləs] ,

| passionless | , |
|---|---|
| 无情 | , |

他既不道德说教，也不谴责或赞扬；而是像命运一样，沉默不语，无情无畏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] , [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'lɔːŋ] ,

| and | resistless | , | he | carries | the | story | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无力抵抗 | , | 他 | 携带 | 这 | 故事 | 沿着 | , |

他毫不气馁，继续讲述着这个故事。

[ə'laʊz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɪlvər] [ðə; ði] ['tɜːrbɪd] [striːm] ,

| allows | the | sunshine | for | a | time | to | silver | the | turbid | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 阳光 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 银 | 这 | 混浊 | 溪流 | , |

阳光得以暂时照耀在浑浊的溪流上，使其泛起银光。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [næts] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ,

| the | butterflies | and | gnats | to | flutter | above | it | in | rainbow | tints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | 和 | 小飞虫 | 到 | 扑 | 多于 | 它 | 在 | 彩虹 | 色调 | , |

蝴蝶和蚊蚋在它上方翩翩飞舞，呈现出彩虹般的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔːrsləsli] [drɔːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

| and | then | remorselessly | draws | over | the | landscape | gray | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 冷酷无情 | 平局 | 超过 | 这 | 景观 | 灰色的 | 暮 | . |

然后无情地将灰色的暮色笼罩大地。

[hiː; hi][bʌt; bət] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| He | but | follows | the | course | of | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 但 | 跟随 | 这 | 课程 | 的 | 历史 | ; |

但他只是顺应历史的进程；

[jet] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˊpitilisnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] . ” — [iks'trækts]

| yet | the | absolute | pitilessness | with | which | he | does | it | is | almost | terrible | . | ” | — | Extracts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 绝对 | 冷酷无情 | 和 | 哪个 | 他 | 做 | 它 | 是 | 几乎 | 糟糕的 | . | ” | — | 提取物 |

[frʌm; frəm] [rɪ'vjuː] [ɪn] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn] .

| from | Review | in | Yale | Literary | Magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 审查 | 在 | 耶鲁大学 | 文学 | 杂志 | . |

然而，他这样做时所表现出的绝对的冷酷无情几乎令人感到恐惧。”——摘自《耶鲁文学杂志》评论。

“ [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæptər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

| “ | No | more | beautiful | chapter | can | be | found | in | any | book | of | this | age | than | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更多的 | 美丽的 | 章 | 能 | 是 | 成立 | 在 | 任何 | 书 | 的 | 这 | 年龄 | 比 | 那 | 在 |

[wɪtʃ] [ 'perikliːz ][ænd; ənd][æ'speizjə][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊət] [ 'sɔfəkliːz ] [ɪn][ðə; ði]

| which | Pericles | and | Aspasia | are | described | as | visiting | the | poet | Sophocles | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 伯里克利 | 和 | 阿斯帕西亚 | 是 | 描述 | 作为 | 访问 | 这 | 诗人 | 索福克勒斯 | 在 | 这 |

['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - . ” — [ 'juːtikə ]

| garden | on | the | bank | of | the | Cephissus | . | ” | — | Utica |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | - | . | ” | — | 尤蒂卡 |

“在当今任何书籍中，都找不到比描写伯里克利和阿斯帕西娅在刻菲索斯河畔花园拜访诗人索福克勒斯的章节更优美的篇章了。”——《乌提卡》

['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .

| Morning | Herald | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 先驱报 | . |

晨报。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] ,

| “ | It | is | one | of | the | great | excellencies | of | this | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 卓越 | 的 | 这 | 浪漫 | , |

“这是这段爱情故事最精彩之处之一，”

[ðɪs] ['lɔːfti] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,

| this | lofty | song | of | the | genius | of | the | Greeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 歌曲 | 的 | 这 | 天才 | 的 | 这 | 希腊人 | , |

这首崇高的歌曲，展现了希腊人的天才，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr'tɪstɪk] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | it | is | composed | with | perfect | artistic | symmetry | in | the | treatment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 由 | 和 | 完美的 | 艺术 | 对称 | 在 | 这 | 治疗 | 的 | 这 |

['dɪfrənt] [pɑːrts] ,

| different | parts | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 部分 | , |

它的各个部分在处理上体现了完美的艺术对称性。

[ænd; əd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪz] ['θɜːrəli] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [toʊn] [ænd; əd]

| and | from | the | first | word | to | the | last | is | thoroughly | harmonious | in | tone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 第一的 | 单词 | 到 | 这 | 最后的 | 是 | 彻底 | 和谐 | 在 | 语气 | 和 |

['kʌlərɪŋ] .

| coloring | . |
|---|---|
| 染色 | . |

从第一个字到最后一个字，语气和色彩都非常和谐。

['ðerfɔːr] , [ɪn] - [æ'speizjə] , - [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] ,

| Therefore | , | in | ' | Aspasia | , | ' | we | are | given | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | - | 阿斯帕西亚 | , | - | 我们 | 是 | 给定 | 一个 | 书 | , |

因此，在《阿斯帕西亚》中，我们得到了一本书，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [ænd; əd][ə; eɪ]

| which | could | only | proceed | from | the | union | of | an | artistic | nature | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 仅有的 | 继续 | 从 | 这 | 联盟 | 的 | 一个 | 艺术 | 自然 | 和 | 一个 |

['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pɪkt] ['faɪəri] ['pæʃnz] [ɪn] [drə'mætɪk] ['kɑːnflɪkt] ,

| thoughtful | mind | — | a | book | that | does | not | depict | fiery | passions | in | dramatic | conflict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 头脑 | — | 一个 | 书 | 那 | 做 | 不是 | 描绘 | 火热 | 激情 | 在 | 戏剧性 | 冲突 | , |

这只能源于艺术天性和深思熟虑的结合——这是一本不描绘激烈冲突中炽热激情的书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] , [liːdz] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ˌðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

| but | with | dignified | composure | , | leads | the | conflict | therein | described | to | the | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 凝重 | 镇定 | , | 线索 | 这 | 冲突 | 其中 | 描述 | 到 | 这 | 最终的 |

[kə'tæstrəfi] . ” — ['ɔlgəˌmaɪn]

| catastrophe | . | ” | — | Allgemeine |
|---|---|---|---|---|
| 灾难 | . | ” | — | 普遍 |

但他以沉着冷静的姿态，将文中描述的冲突引向了最终的灾难。——《大众报》

['zaɪtəŋ] .

| Zeitung | . |
|---|---|
| 报 | . |

报刊。

( ['ɔːˆzb\\ːˆ] ) .

| ( | Augsburg | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 奥格斯堡 | ) | . |

（奥格斯堡）

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .

| William | S | . | Gottsberger | , | Publisher | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | S | . | - | , | 出版商 | , | 新的 | 约克 | . |

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

[ɪ'lɪzəbəθ] ; [ɔːr][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

| ELIZABETH | ; | or | the | Exiles | of | Siberia | . | — | From | the | French | of | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | ; | 或者 | 这 | 流亡者 | 的 | 西伯利亚 | . | — | 从 | 这 | 法语 | 的 | 夫人 | . |

伊丽莎白；或西伯利亚的流亡者。——源自法国作家伊丽莎白·伊丽莎白夫人。

['səufi] ['kɑ:tɪn] , [wʌn]['vɑ:l] .
**Sophie Cottin , one vol .**
苏菲 棉 , 一 卷 .

索菲·科坦，一卷。

['peɪpər] , - [sents] .
**Paper , 25 cents .**
纸 , - 分 .

纸张，25美分。

[klɔ:θ] , - [sents] .
**Cloth , 50 cents .**
布 , - 分 .

布料，50美分。

“ [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [oʊld]['stɔ:ri] - [ɪ'lɪzəbəθ] ;
**“ A new edition of the English translation of that famous old story ' Elizabeth ;**
“ 一个 新的 版 的 这 英语 翻译 的 那 著名的 老的 故事 - 伊丽莎白 ;

“著名古故事《伊丽莎白》的英文译本新版；

[ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] , - [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['stændərd] [frentʃ] ['ri:dər] [ɪn] ['praɪvət]
**or the Exiles of Siberia , ' which used to be the standard French reader in private**
或者 这 流亡者 的 西伯利亚 , - 哪个 用过的 到 是 这 标准 法语 读者 在 私人的
[sku:lz] ,
**schools ,**
学校 ,

或者《西伯利亚流亡者》，这曾是私立学校的标准法语读物。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [sku:l] - [gɜ:rl] [kraɪd] [nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][tæsk][ʌv; əv]
**where many a tender - hearted school - girl cried not only over the hard task of**
在哪里 许多 一个 投标 - 心地 学校 - 女孩 哭 不是 仅有的 超过 这 难的 任务 的
['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [frentʃ] [freɪzɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,
**rendering the difficult French phrases into her own tongue ,**
渲染 这 难的 法语 短语 进入 她 自己的 舌头 ,

许多心地善良的女学生不仅因为要把难懂的法语短语翻译成自己的母语而哭泣，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ]['oʊvər][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] - [soʊld] ['heroʊɪn] .
**but also over the misfortunes of this generous - souled heroine .**
但 还 超过 这 不幸 的 这 慷慨的 - 有灵魂的 女英雄 .

但同时也为这位心地善良的女主人公的不幸遭遇而感到惋惜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [pjʊr] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [baɪ]
**There are few French tales so full of deep pure feeling as this , by**
那里 是 很少 法语 故事 所以 满的 的 深的 纯的 感觉 作为 这 , 经过
['mædəm/, /mə'dæm] .
**Mme .**
夫人 .

法国很少有故事能像这本由夫人所作的故事一样充满如此深沉纯粹的情感。

['səufi] ['kɑ:tɪn] ( [bɔ:rn] - , [daɪd] - ) ,
**Sophie Cottin ( born 1773 , died 1807 ) ,**
苏菲 棉 ( 出生 - , 死亡 - ) ,

索菲·科廷（Sophie Cottin，生于 1773 年，卒于 1807 年）

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
**and although it seems almost too well known to create a fresh sensation ,**
和 虽然 它 似乎 几乎 也 出色地 已知 到 创造 一个 新鲜的 感觉 ,

虽然它似乎太过广为人知，难以给人带来新鲜感，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [ðæt] ['mʌðərz] [kæn; kən] ['seɪfli] [pleɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| it | will | always | be | one | of | the | few | books | that | mothers | can | safely | place | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 总是 | 是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 图书 | 那 | 母亲们 | 能 | 安全 | 地方 | 进入 | 这 |

[hændz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['dɔtɚz] ,

| hands | of | their | young | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 他们的 | 年轻的 | 女儿们 | , |

它始终是少数几本母亲可以放心交给年幼女儿阅读的书籍之一。

['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'mjuːz] [bʌt; bət] ['weɪkən]

| knowing | at | the | time | that | the | perusal | of | them | will | not | only | amuse | but | waken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 仔细阅读 | 的 | 他们 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 娱乐 | 但 | 唤醒 |

['tendər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

| tender | and | generous | feelings | in | the | young | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 和 | 慷慨的 | 情怀 | 在 | 这 | 年轻的 | 心 | , |

当时就知道，阅读这些书籍不仅会带来乐趣，还会唤起年轻人心中温柔而慷慨的情感。

[ðæt] [pər'hæps] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] .

| that | perhaps | needed | a | story | like | this | to | make | them | spring | into | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 需要 | 一个 | 故事 | 喜欢 | 这 | 到 | 制作 | 他们 | 春天 | 进入 | 生活 | . |

或许正是这样的故事，才能让他们重获新生。

〞 — ['ɔːlbəni]

| 〞 | — | Albany |
|---|---|---|
| 〞 | — | 奥尔巴尼 |

——奥尔巴尼

[taɪmz] .

| Times | . |
|---|---|
| 《时代周刊》 | . |

时代。

[ˌɛli'æn] . — [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [baɪ] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| ELIANE | . | — | A | Novel | , | by | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莲娜 | . | — | 一个 | 小说 | , | 经过 | 夫人 | . |

艾莉安娜——一部小说，作者：夫人

[ɔː'gʌstəs] ['kreɪv(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['leɪdi] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['fʊlərtən] , [ɪn] [wʌn] ['vɑːl] .

| Augustus | Craven | , | from | the | French | by | Lady | Georgiana | Fullerton | , | in | one | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古斯都 | 懦夫 | , | 从 | 这 | 法语 | 经过 | 女士 | 乔治亚娜 | 富勒顿 | , | 在 | 一 | 卷 | . |

奥古斯都·克雷文，由乔治亚娜·富勒顿夫人从法国翻译，共一卷。

['peɪpər] , - [sents] .

| Paper | , | 50 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | 分 | . |

纸张，50美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

| Cloth | , | 90 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | 分 | . |

布料，90美分。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [pjʊr] , [bʌt; bət] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

| “ | It | is | not | only | pure | , | but | is | , | we | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 纯的 | , | 但 | 是 | , | 我们 | 相信 | , |

“它不仅纯净，而且，我们相信，

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [frentʃ] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| a | trustworthy | description | of | the | dignified | French | life | of | which | it | is | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 值得信赖的 | 描述 | 的 | 这 | 凝重 | 法语 | 生活 | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 一个 | 图片 | . |

它真实地描绘了法国人高贵优雅的生活方式。

- [ˌɛliˈæn] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['nɑːvəlz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siːznz]

| ' | Eliane | ' | is | one | of | the | very | best | novels | we | have | read | for | one | or | two | seasons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伊莲娜 | - | 是 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 小说 | 我们 | 有 | 读 | 为了 | 一 | 或者 | 二 | 季节 |

《伊莱恩》是我们近一两季读过的最优秀的几部小说之一。

[pæst] ″ — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] , ['bɔːltɪmɔːr] . “

| past | ″ | — | The | American | Literary | Churchman | , | Baltimore | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | ″ | — | 这 | 美国人 | 文学 | 牧师 | , | 巴尔的摩 | . | ″ |

过去”——《美国文学教会报》，巴尔的摩。

- [ˌɛliˈæn] - [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [best]

| ' | Eliane | ' | is | interesting | not | only | because | it | is | such | a | record | of | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伊莲娜 | - | 是 | 有趣的 | 不是 | 仅有的 | 因为 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 记录 | 的 | 这 | 最好的 |

[kaɪnd][ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

| kind | of | French | life | and | manners | as | could | only | have | been | written | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 法语 | 生活 | 和 | 礼仪 | 作为 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 书面 | 经过 | 一个 |

['pɜːrs(ə)n] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| person | thoroughly | at | home | in | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 彻底 | 在 | 家 | 在 | 这 | 主题 | , |

《艾莉安娜》之所以引人入胜，不仅在于它真实地记录了法国人最美好的生活和礼仪，而这只有对这个主题了如指掌的人才能写出来；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] . ″ —

| but | also | because | of | the | delicate | drawing | of | character | which | it | contains | . | ″ | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 因为 | 的 | 这 | 精美的 | 绘画 | 的 | 特点 | 哪个 | 它 | 包含 | . | ″ | — |

['lʌndən]

| London |
|---|
| 伦敦 |

但更重要的是，它对人物的刻画细腻入微。”——伦敦

[sæt] .

| Sat | . |
|---|---|
| 星期六 | . |

星期六

[rɪˈvjuː] .

| Review | . |
|---|---|
| 审查 | . |

审查。

- . — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['henri] ['luː)is] , [ɪn][wʌn]['vɑːl] .

| RANTHORPE | . | — | A | Novel | , | by | George | Henry | Lewes | , | in | one | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 一个 | 小说 | , | 经过 | 乔治 | 亨利 | 刘易斯 | , | 在 | 一 | 卷 | . |

兰索普——乔治·亨利·刘易斯所著的小说，单卷。

['peɪpər] , - [sents] .

| Paper | , | 40 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | , | - | 分 | . |

纸张，40美分。

[klɔːθ] , - [sents] .

| Cloth | , | 75 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 布 | , | - | 分 | . |

布面，75美分。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [juːz] . ″ — ['pɑːpjələr]

| “ | There | is | a | good | deal | of | wisdom | in | it | that | is | not | without | its | use | . | ″ | — | Popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 智慧 | 在 | 它 | 那 | 是 | 不是 | 没有 | 它是 | 使用 | . | ″ | — | 受欢迎的 |

“其中蕴含着许多智慧，并非毫无用处。”——《大众》杂志

['saɪəns] ['mʌnθli] . “
**Science Monthly . “**
科学 月度 . “

《科学月刊》

- - - [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['henri] ['luː)is]
**' Ranthorpe ' is a reprint of a novel written in 1842 , by George Henry Lewes**
- - - 是 一个 重印 的 一个 小说 书面 在 - , 经过 乔治 亨利 刘易斯
,
**’**
’

《兰索普》是乔治·亨利·刘易斯于1842年创作的小说的重印版。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .
**the well - known husband of George Eliot .**
这 出色地 - 已知 丈夫 的 乔治 艾略特 .

乔治·艾略特的丈夫，一位家喻户晓的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd][ɪz] ['kiːnli] [ˌɪntrə'spektɪv] [θruː'aʊt] .
**It belongs to the psychological class , and is keenly introspective throughout .**
它 属于 到 这 心理 班级 , 和 是 敏锐地 内省 自始至终 .

它属于心理学范畴，并且通篇都充满了深刻的内省。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ,
**The style is well adapted to the work ,**
这 风格 是 出色地 改编 到 这 工作 ,

这种风格很适合这部作品。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌmetə'fɪzɪks]
**displaying the versatility of a mind whose natural bent was towards metaphysics**
显示 这 多功能性 的 一个 头脑 谁 自然的 弯曲 曾是 向 形而上学
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] . ” — [ˌmɑːntri'ɔːl]
**and the exact sciences . ” — Montreal**
和 这 精确的 科学 . ” — 蒙特利尔

展现了一位思维的多才多艺之人，其天性既倾向于形而上学，也倾向于精确科学。——蒙特利尔

[stɑːr] .
**Star .**
星星 .

星星。

['wɪljəm] [es] . - , ['pʌblɪʃər] , [nuː] [jɔːk] .
**William S . Gottsberger , Publisher , New York .**
威廉 S . - , 出版商 , 新的 约克 .

威廉·S·戈茨伯格，出版商，纽约。

['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
**GEORG EBERS**
乔治 埃伯斯

乔治·埃伯斯

- [rəu'mænsiz] & [baɪ'ɑːgrəfiːz]
**' ROMANCES & BIOGRAPHIES**
- 浪漫故事 & 传记

《爱情故事与传记》

[kəm'praizɪŋ] :
**COMPRISING :**
包括 :

包括：

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] ,

| AN | EGYPTIAN | PRINCESS | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 埃及人 | 公主 | , |

一位埃及公主

[tuː] ['vɑːljəmz]

| TWO | VOLUMES |
|---|---|
| 二 | 卷 |

两卷

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

| THE | BRIDE | OF | THE | NILE | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 的 | 这 | 尼罗河 | , |

尼罗河的新娘

[tuː] ['vɑːljəmz]

| TWO | VOLUMES |
|---|---|
| 二 | 卷 |

两卷

[ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜz] [waɪf] ,

| THE | BURGOMASTER'S | WIFE | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伯戈马斯特的 | 妻子 | , |

镇长的妻子

[wʌn] ['vɑːljəm]

| ONE | VOLUME |
|---|---|
| 一 | 体积 |

一卷

['serəpis,sə'rei-] ,

| SERAPIS | , |
|---|---|
| 塞拉皮斯 | , |

塞拉皮斯，

[wʌn] ['vɑːljəm]

| ONE | VOLUME |
|---|---|
| 一 | 体积 |

一卷

[ðə; ði] ['empərər] ,

| THE | EMPEROR | , |
|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | , |

皇帝

[tuː] ['vɑːljəmz]

| TWO | VOLUMES |
|---|---|
| 二 | 卷 |

两卷

- ,

| UARDA | , |
|---|---|
| - | , |

UARDA，

[tuː] ['vɑːljəmz]

| TWO | VOLUMES |
|---|---|
| 二 | 卷 |

两卷

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] ,

| HOMO | SUM | , |
|---|---|---|
| HOMO | 和 | , |

HOMO 和，

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

[ðə; ði] ['sɪstər] ,
**THE SISTERS ,**
这 姐妹 ,

姐妹们

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
**A QUESTION ,**
一个 问题 ,

一个问题，

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

[ə; eɪ] [wɜːrd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
**A WORD , ONLY A WORD ,**
一个 单词 , 仅有的 一个 单词 ,

一个词，仅仅一个词

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

[lɝ'ɛnts] ['ælmə] - ['tædɪmə] ,
**LORENZ ALMA - TADEMA ,**
洛伦兹 ALMA - 塔德玛 ,

洛伦兹·阿尔玛-塔德玛

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

['ritʃəd] ['lɛpsiəs] ,
**RICHARD LEPSIUS ,**
理查德 莱普修斯 ,

理查德·莱普修斯

[wʌn] ['vɑːljəm]
**ONE VOLUME**
一 体积

一卷

[rəu'mænsiz] , - ['vɑːljəmz] , [klɔːθ] , [ɪn] [keɪs] , $11 -
**Romances , 14 volumes , cloth , in case , $11 00**
浪漫故事 , - 卷 , 布 , 在 案件 , $11 -

言情小说集，14卷，精装，带书盒，11美元

〃 [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfiːz] , - ['vɑːljəmz] , [klɔːθ] , [ɪn] [keɪs] , - . - 〃 〃 〃
**〃 and Biographies , 16 volumes , cloth , in case , 13 . 00 〃 〃 〃**
〃 和 传记 , - 卷 , 布 , 在 案件 , - . - 〃 〃 〃

“以及传记，16卷，精装，带书盒，13.00”””

〃 [hæf] [kæf] ['ekstrə] , [ɪn] [keɪs] , - . -
**〃 half calf extra , in case , 32 . 00**
〃 一半 小牛 额外的 , 在 案件 , - . -

“半只小腿额外收费，32.00美元”

[ 'futnəuts ] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

[ [ə; eɪ] ]
**[ A ]**
[ 一个 ]

[一个]

['pesnts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .
**Peasants attached to the household , and not to the soil .**
农民 随附的 到 这 家庭 , 和 不是 到 这 土壤 .

农民依附于家庭，而非土地。

[ [biː] ] ['rʌʃ(ə)n] [kɑːrt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [freɪm] - [wɜːrk] [ʌv; əv][bɑːrk] , [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wiːlz]
**[ B ] Russian cart , consisting of a flat frame - work of bark , between four wheels**
[ B ] 俄语 大车 , 由 的 一个 平坦的 框架 - 工作 的 吠 , 之间 四 车轮
.
**:**
.

[B] 俄罗斯马车，由树皮制成的扁平框架和四个轮子组成。

[ [siː] ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [ɪz]
**[ C ] This expression , peculiar to Russia , corresponds to what in Catholic countries is**
[ C ] 这 表达 , 奇特 到 俄罗斯 , 对应 到 什么 在 天主教 国家 是
[kɔːld] :
**called :**
称为 :

[C] 这种表达方式是俄罗斯特有的，与天主教国家所称的相对应：

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [rɪ'triːt] .
**Making a preparatory retreat .**
制作 一个 预备 撤退 .

进行一次准备性撤退。

[ [diː] ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] - [ækts][æz; əz] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] , [kə'lektər] [ʌv; əv][ɑːmz] ,
**[ D ] In the Greek Church the staroste acts as church - warden , collector of alms ,**
[ D ] 在 这 希腊语 教会 这 - 行为 作为 教会 - 典狱长 , 集电极 的 施舍 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

[D] 在希腊教会中，staroste 担任教会管理员、救济金征收员等职务。

[ [iː] ] [skriːn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .
**[ E ] Screen , upon which are the images .**
[ E ] 屏幕 , 之上 哪个 是 这 图片 .

[E] 屏幕，图像显示在屏幕上。

[ [ef] ] [strɔːŋ] ['rʌʃ(ə)n] [freɪz] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [greɪt] ['pɑːvərti] .
**[ F ] Strong Russian phrase , to express great poverty .**
[ F ] 强的 俄语 短语 , 到 表达 伟大的 贫困 .

[F] 俄语中强烈的表达极度贫困的短语。

[ [dʒiː] ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
**[ G ] Justice of the peace , of the district .**
[ G ] 正义 的 这 和平 , 的 这 区 .

[G] 该地区的治安法官。

[ [eɪtʃ] ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] ['nɪkələs] .
**[ H ] Diminutive of Nicolas .**
[ H ] 小字 的 尼古拉斯 .

[H] Nicolas 的昵称。

---

[ [aɪ] ] ['iːvən] .
**[ I ] Yvan .**
[ 我 ] 伊万 .

[我] 伊万。

---

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :
**Typographical errors corrected by the etext transcriber :**
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正以下排版错误:

---

[teɪt] - - - tête=> [teɪt] - - - ['tɛt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
**tête - à - tête=> tête - à - tete { pg 104 }**
头 - - - tête=> 头 - - - 头像 { 页 - }

tête-à-tête=> tête-à-tete {第 104 页}

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神